

CAMINOS DE HIERRO DEL NORTE DE ESPAÑA

CHEMINS DE
FER DU NORD
DE L'ESPAGNE

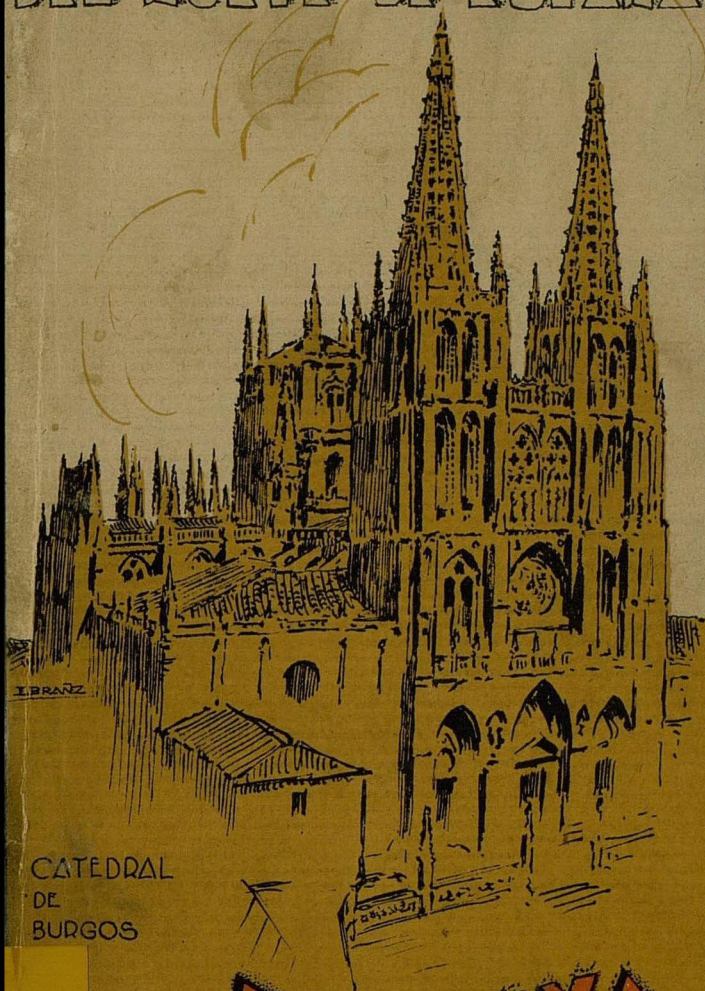
ITINÉRAIRES
DESSCRIPTIFS

NORTH OF
SPAIN RAIL-
WAY COMPANY

DESCRIPTIVE
ITINERARY

SPANISCHE
NORDBAHN

KURZE
BESCHREI-
BUNG DER
REISEROUTEN
IHRER LINIEN



CATEDRAL
DE
BURGOS

3
9
GUIA
DESCRIPTIVA
MAYO
1930

453129

COMPañA DE LOS CAMINOS DE HIERRO DEL NORTE DE ESPAÑA
CHEMINS DE FER DU NORD DE L'ESPAGNE
NORTH OF SPAIN RAILWAY COMPANY
SPANISCHE NORDBAHN

29358

Itinerarios descriptivos de su Red.
Itinéraires descriptifs de son Réseau.
Descriptive Itinerary of its lines.
Kurze Beschreibung der
Reiserouten ihrer Linien.

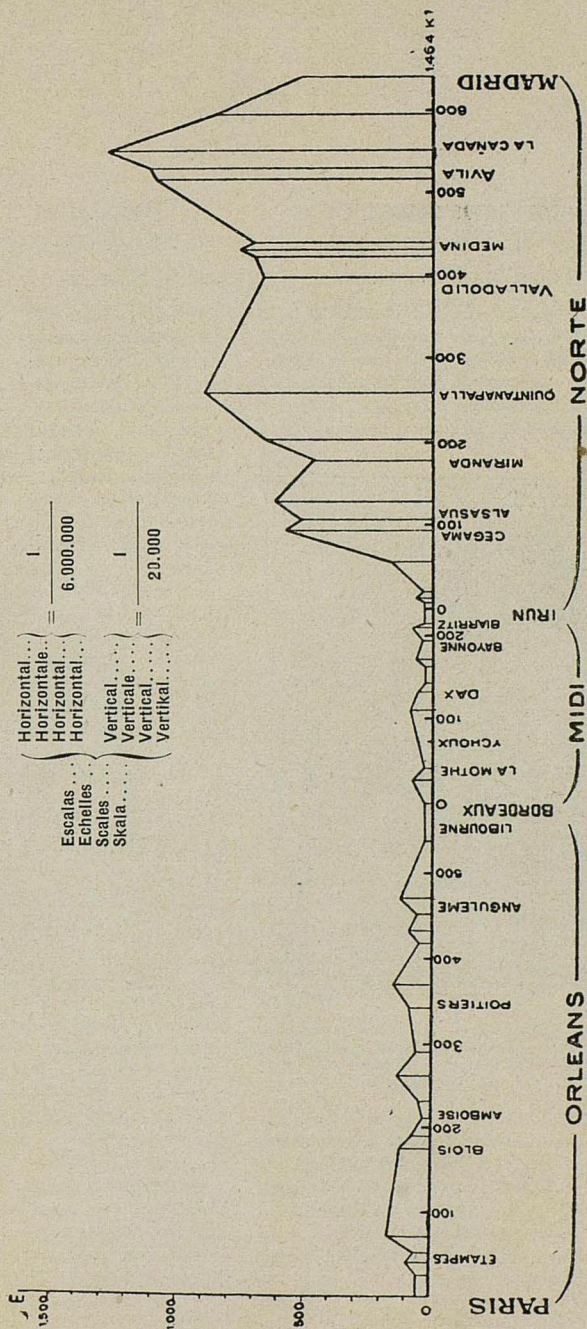
FUNDACIÓN JUAN DE TURRIANO

*Algunas Fotos de
Hauser y Menet*

5760
SUCESORES DE RIVADENEYRA (S. A.)
Paseo de San Vicente, 20.- MADRID

PERFIL LONGITUDINAL DE PARIS A MADRID
PROFIL LONGITUDINAL DE PARIS A MADRID

LONGITUDINAL OUTLINE FROM PARIS TO MADRID
LÄNGENSCHNITT VON PARIS BIS MADRID

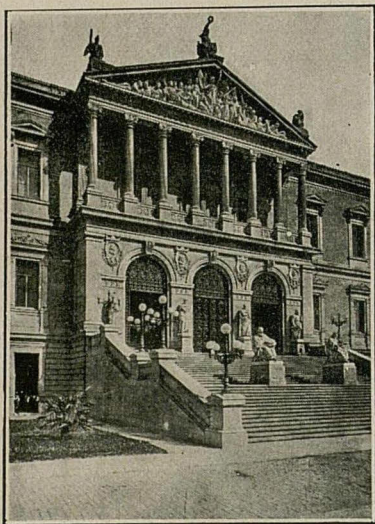


Itinéraires descriptifs

LIGNE MADRID-HENDAYE

La grande longueur de cette ligne et la diversité de climat, de végétation et de topographie des contrées qu'elle traverse permettent aux voyageurs de jouir de vues aussi variées qu'intéressantes.

Après Madrid, la ligne s'interne dans la



Madrid: Entrada de la Biblioteca Nacional.—
Entrée de la Bibliothèque Nationale.—Entrance
of the National Library.—Eingang zur National-
bibliothek.

chaîne du Guadarrama qui offre au voyageur e magnifique spectacle de ses hautes montagnes couvertes de neige une grande partie de l'année et de pittoresques vallées arrosées par le Guadarrama et le Manzanares.

Au delà d'Avila dont on aperçoit du train les anciennes fortifications, la ligne se déroule

Descriptive itineraries

LINE FROM MADRID TO HENDAYE

The great length of this line together with the changes of temperature, vegetation and topography of the districts it passes through, affords the traveller views and sights both varied and interesting.

Soon after leaving the environs of the Capital, the train enters Carpeto-Vetónica (Guadarrama), a chain of mountains where the spectator enjoys the sight of towering heights, covered with snow during the greater part of the year, and of picturesque valleys watered by the rivers Guadarrama and Manzanares.

After leaving Avila whose ancient walls are visible from the train, the line enters the Central Plain which comprises the Provinces of Valladolid, Palencia and Burgos, whose immense tracts of land, and extensive wine and cereal producing fields, are irrigated principally by the rivers Duero and Pisuerga, till they reach the dividing point of La Brújula, and the narrow but important pass of Pancorbo.

Close to Miranda de Ebro, the Ebro itself, one of the most important rivers of Spain, appears. Further on, the train enters the Basque Territory, and then the neighbourhood of Vitoria, the first support of the Pyrenees, whose gigantic peaks, lovely valleys and picturesque villages, afford a beautiful series of panoramas.

The Viaduct of Ormaiztegui owing to its great height and length is an object of special interest to the traveller. The surrounding country on this section of the Tolosa-Irún line is very picturesque, the town of San Sebastián taking first place in this regard.

Thanks to the excellent service of the Sud-Express, Express and Mail Trains, this long journey can be made with the utmost ease and comfort.

MADRID.—Capital of Spain and of the Province bearing its name; 660 metres above average level of Mediterranean. Madrid was conquered from the Arabs (who called it Majerit) by Alfonso VI, 1083. Population about

Kurze Beschreibung der Reiserouten

LINIE MADRID-HENDAYE

Die ausgedehnte Strecke und die Verschiedenheit des Klimas, der Vegetation und der Topographie in den verschiedenen Gegenden lassen den Reisenden ebenso verschiedenartige wie interessante Bilder geniessen. Kurz nachdem der Zug die Vororte der Hauptstadt hinter sich lässt, verliert sich die Linie in der Carpeto-

Itinerarios descriptivos

LINEA DE MADRID A HENDAYA

Su extensa longitud y la diferencia de clima, vegetación y topografía de las comarcas que recorre, permiten al viajero disfrutar de espectáculos tan varios como interesantes.

En efecto, a poco de dejar los alrededores de la capital, se interna la línea en la cordillera Carpetovetónica (Guadarrama), en la que se



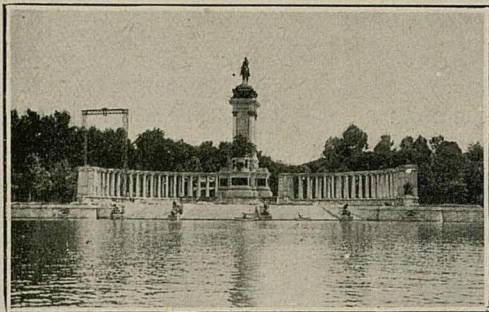
Madrid: Calle de Alcalá.—La rue d'Alcalá.—Alcalá st.—Alcalá-Strasse.

vetonischen Kordillere (Guadarrama-Gebirge), in der sich hohe Berge erheben. Einen grossen Teil des Jahres hindurch sind sie mit Schnee bedeckt. Der Guadarrama und der Manzanares bewässern malerische Täler.

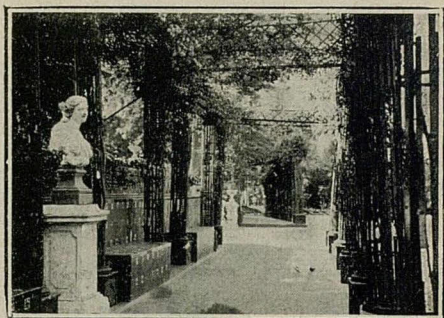
Hinter Avila, dessen alte Stadtmauern man vom Zuge aus sieht, beginnt das zentrale Hochplateau, das die Provinzen Valladolid, Palencia und Burgos umfasst. Seine unge-

ofrecen a la vista del espectador elevadas montañas, que la nieve cubre una gran parte del año, y valles pintorescos que riegan el Guadarrama y el Manzanares.

Pasado Avila, cuyas antiguas murallas se divisan desde el tren, se penetra en la meseta central, que comprende las provincias de Valladolid, Palencia y Burgos, con sus inmensas llanuras y extensos campos de vid y cereales,



Madrid: Estanque del Retiro. — Lac du Retiro. — Pond of the Retiro. — Teich im Retiro-Park.



Madrid: Parque del Retiro. — Parc du Retiro. — Retiro Park. — Retiro-Park.



Madrid: Puente de Toledo. — Pont de Tolède. — Toledo Bridge. — Toledo - Brücke.

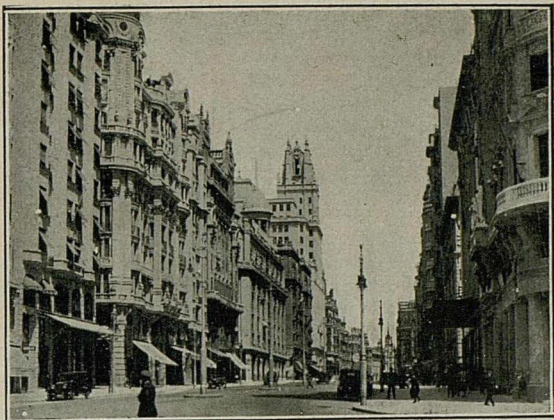
heuren Ebenen- und ausgedehnten Wein- und Getreidefelder bewässern der Duero, Pisuerga und andere, kleinere Flüsse. Schliesslich gelangt man an die Wasserscheide der Brújula und den imposanten Engpass von Pancorbo.

In der Nähe von Miranda taucht der wasserreiche Ebro auf. Etwas weiter fährt der Zug durch baskisches Land und etwas hinter Vitoria sieht man bereits den Pyrenäen vorgelagerte Berge mit einer langen Reihe von Tunnels, hohen Spitzen, heiteren Tälern und malerischen Häusern. Den Reisenden wird besonders der sehr hohe und lange Viadukt von Ormaiztegui und die reizvolle Gegend anziehen, die sich ihm auf der Strecke Tolosa-Irún darbietet. Die bedeutendste Stadt auf dieser Strecke ist San Sebastián.

Zu dem Erwähnten tritt noch der Umstand hinzu, dass die Reise sehr bequem ist, da auf der Strecke der Südexpress, Express- und Eilzüge verkehren.



Madrid: Puerta de Alcalá.—Porte d'Alcalá.—Alcalá gate, Alcalá-Tor.



Madrid: Avenida de Pi y Margall.—Avenue Pi y Margall.—Pi y Margall Av.—Pi y Margall-Strasse.

regados por los ríos Duero, Pisuerga y otros, hasta llegar a la divisoria de *La Brújula* e imponente desfiladero de *Pancorbo*.

En las cercanías de Miranda de Ebro aparece el caudaloso río; poco más adelante penetra el tren en territorio vasco, y a partir de las inmediaciones de Vitoria comienzan las estribaciones del Pirineo, con su larga serie de túneles, sus elevadas cumbres, sus valles alegres y sus pintorescos caseríos, siendo objeto de la admiración del viajero el viaducto de Ormaiztegui, por su elevación y longitud, y de poderoso encanto las cercanías de las estaciones comprendidas en el trayecto Tolosa-Irún, entre las que descuella la importante población de San Sebastián.

Unense a todas las circunstancias indicadas, comodidades del viaje proporcionadas por la circulación de los trenes surexpresos, expresos y rápidos.

Unense a todas las circunstancias indicadas, comodidades del viaje proporcionadas por la circulación de los trenes surexpresos, expresos y rápidos.

MADRID.—Capital de España y de la provincia de su nombre, situada a una altura sobre el nivel medio del Mediterráneo de 660

dans le plateau central qui comprend les provinces de Valladolid, Palencia et Burgos aux immenses plaines de vignobles et de céréales, arrosées par le Duero, le Pisuergra et leurs affluents et atteint peu après le col de la Brújula et l'important défilé de Pancorbo.

Près de Miranda on aperçoit l'Ebre. Un peu plus loin le train pénètre dans le pays basque et après Vitoria commence la traversée des chaînons des Pyrénées aux nombreux tunnels.

Les cimes élevées des montagnes et les riantes vallées parsemées de fermes pittoresques offrent un spectacle ravissant. Le viaduc d'Ormaiztegui, remarquable par sa longueur et sa hauteur, attire l'attention des voyageurs dont la vue continue à être récréée par les sites avoisinant les gares situées sur le parcours Tolosa-Irun, parmi lesquelles Saint Sébastien tient le premier rang.

Le voyage se réalise avec tout le confort désirable dans les trains Sud-express, express et rapides.

MADRID.—Capitale de l'Espagne et de la province du même nom, situé à 660 mètres d'altitude au dessus du niveau de la Méditerranée.

On ignore à quelle époque remonte l'origine de Madrid. On sait seulement que la ville était connue des Arabes sous le nom de Ma-jerit. Elle fut prise aux Musulmans par le roi Alphonse VI en 1083.

Madrid a un million d'habitants à peu près et c'est la résidence habituelle de la Cour, du Gouvernement, des Corps constitués, du Corps diplomatique, des Tribunaux et des Bureaux supérieurs de toutes les branches de l'Administration.

Monuments religieux.—St. Francisco le Grand, la Collégiale de St. Isidro, la paroisse de St. André, la chapelle de l'Evêque, St. Antoine de la Florida, las Salesas Reales et Real Almudena.

Palais et bâtiments publics.—Le Palais Royal, la Bibliothèque Nationale, l'Hôtel des Postes, la Banque d'Espagne, Chambre des Députés, les Ministères des Travaux publics et de l'Instruction publique, Casa Velázquez, et les gares des Chemins de Fer du Nord, de Madrid à Saragosse et à Alicante et de las Delicias (Compagnie Nationale de l'Ouest).

Musées.—Le Prado (peinture et sculpture, réputé le plus beau du monde. Art moderne. Reproductions artistiques. Romantique. Sciences Naturelles. Archéologie. Artillerie. Génie et Naval.

1.000.000. Usual residence of the Court, Government, Legislative Assemblies, Embassies, Lawcourts and Head Offices of all branches of Public Administration.

Churches.—San Francisco el Grande, Collegiate Church San Isidro, San Andrés, The Episcopal Chapel, San Antonio de Padua (La Florida), Las Salesas Reales, la Real Almudena.

Palaces. Public Buildings.—Royal Palace, National Library and Museums, General Post Office, Bank of Spain, National Assembly Hall, Departments of Public Works and Education, Casa Velázquez. Railway Stations; the North, Madrid-Zaragoza-Alicante, Delicias.

Museums.—El Prado, which has perhaps the



Madrid: Museo de Pinturas.—Musée de peintures.—Painting Museum.—Prado-Museum.

best collection of Paintings and Sculptures, in the world, Modern Art and copies of Old Masters, Romantic, Natural Sciences, Archeology; the Artillery, Engineers and Navy also have their Museums.

Centres of Instruction.—The University, Schools of Medicine, of Civil and Mining Engineers.

Places of Amusement.—Theatres: The Royal, Español, Princesa, Comedy, Lara, Fontalba, Calderón, Alkazar, Zarzuela, Latina. Race Course, Stadiums, Basque-ball courts, Price's Circus, Bull-rings, etc.

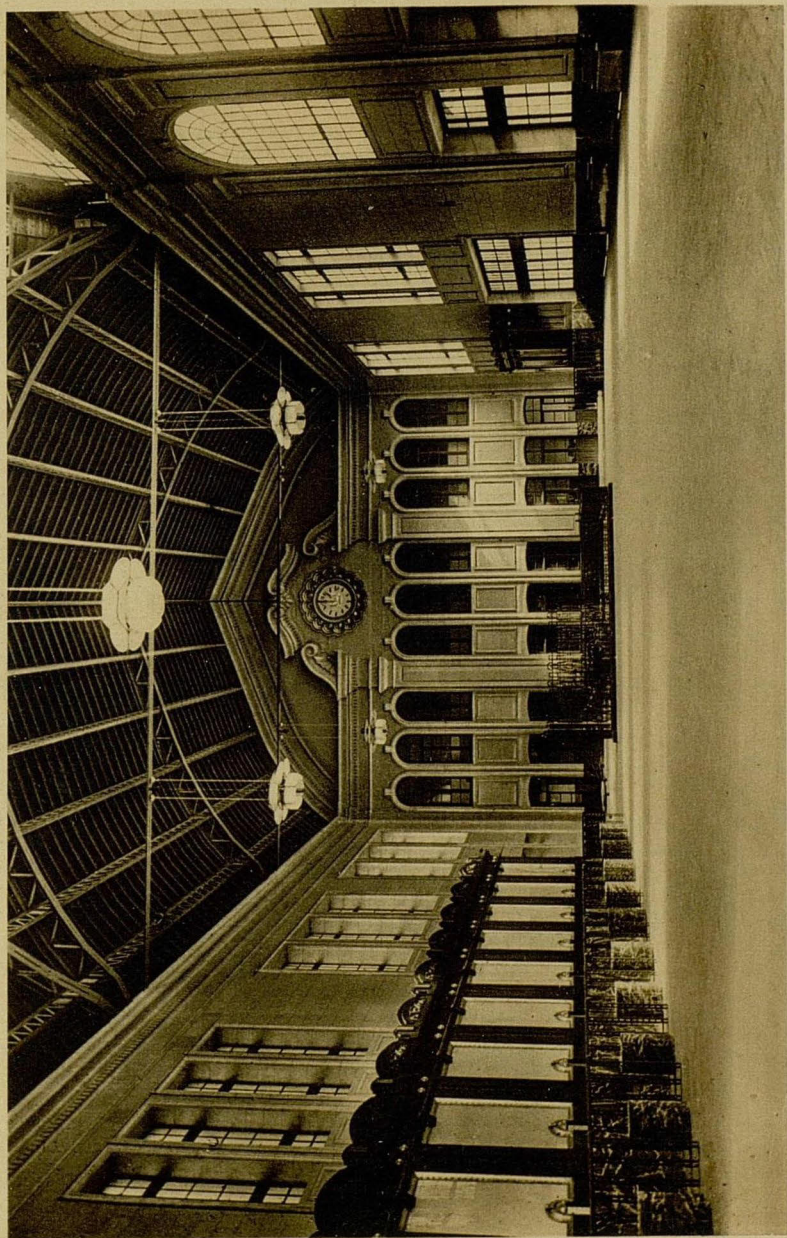
Public Gardens and Walks.—Retiro, Rosales, Moncloa, Parque del Oeste, Recoletos, Castellana.

Kilometer 9.—Pozuelo.

Kilometer 13.—El Plantío.

Kilometer 18.—Las Rozas.

Kilometer 24.—Las Matas.



Vestíbulo del nuevo edificio de la Estación de Madrid-Príncipe Pío.
Vestibule du nouvel édifice de la Gare de Madrid-Príncipe Pío.

Hall of the new building at Principe Pio Station, Madrid.
Halle des neuen Bahnhofsgebäudes der Principe Pio Station, Madrid.

MADRID. — Landeshauptstadt und Hauptstadt der gleichnamigen Provinz; sie liegt 660 m über dem Meeresspiegel. Von der Vorgeschichte der Stadt weiss man sehr wenig. Bekannt ist nur, dass sie von den Arabern *Majerit* genannt wurde; 1083 wurde sie von Alfons VI. erobert.

Madrid zählt ungefähr 1 Million Einwohner und ist Residenz, Sitz der Regierung, der gesetzgebenden Körperschaften, des diplomatischen Korps, der höchsten Gerichte und der obersten Verwaltungsbehörden.

Kirchen.—San Francisco el Grande, Stiftskirche San Isidro, Pfarrkirche San Andrés, Capilla del Obispo, San Antonio de Padua in der Florida, die Kirche der Salesas Reales und die Real Almu-dena.

Paläste und öffentliche Gebäude.— Kgl. Schloss, Nationalbibliothek, Post- und Telegraphenamt, Bank von Spanien, Deputiertenhaus, Landwirtschafts- und Unterrichtsministerium, Velázquez-Haus, Bahnhöfe der Nordbahn, der Eisenbahngesellschaft Madrid-Zaragoza-Alicante und Delicias.

Museen.—Prado (Malerei und Bildhauerei); es gilt als das beste Museum der Welt; Museum für Moderne Kunst, Museum für künstlerische Reproduktionen, Romantisches Museum, Naturwissenschaftliches Museum, Archäologisches



Madrid: Palacio de Comunicaciones.—L'Hôtel des Postes.—
The Post Office.—Post- und Telegraphenamt.

metros. Se ignora la antigüedad de Madrid. Sólo se sabe que era citada con el nombre de *Majerit* por los árabes, de los cuales fué conquistada en 1083 por Alfonso VI.

Cuenta con 1.000.000 de habitantes aproximadamente y es residencia habitual de la Corte, Gobierno, Cuerpos Colegiados, Cuerpo diplomático, Tribunales y oficinas superiores de todos los ramos de la Administración.

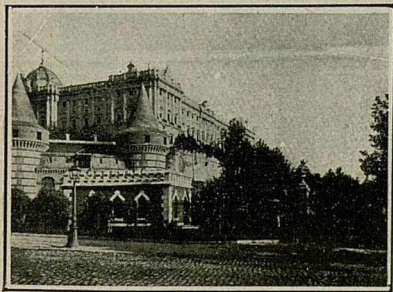
Edificios religiosos.—San Francisco el Grande, Colegiata de San Isidro, Parroquia de San Andrés, Capilla del Obispo, San Antonio de Padua, en la Florida; las Salesas Reales y la Real Almu-dena.

Palacios y edificios públicos.—Palacio Real, Biblioteca Nacional, Palacio de Comunicaciones, Banco de España, Congreso de los Diputados, Ministerios de Fomento e Instrucción Pública, Casa Velázquez y estaciones de los ferrocarriles del Norte, Madrid a Zaragoza y a Alicante y Delicias.

Museos.—Del Prado (Pintura y Escultura), reputado como el mejor del mundo, Arte Moderno, Reproducciones artísticas, Romántico, Ciencias Naturales, Arqueología, Artillería, Ingenieros y Naval.

Centros de enseñanza.—Universidad, Facultad de Medicina, Escuelas de Ingenieros de Caminos y de Minas.

Lugares de recreo.—Teatros: Real, Español, Princesa, Comedia, Lara, Fontalba, Calderón, Alkázár, Zarzuela, Latina, Circo de Price, Cí-nemas, Plazas de Toros, Hipódromo, Estadios y Frontones.



Madrid: Palacio Real.—Le Palais Royal.
Royal Palace.—Kgl. Schloss.



El Escorial: Monasterio. Biblioteca.—Le Monastère. Bibliothèque.—The Monastery.
Library.—Das Kloster. Bibliothek.

Museum, Artilleriemuseum, Museum für Ingenieurwesen und Museum für Schiffahrtswesen.

Unterrichtsanstalten.—Universität, Medizinische Fakultät, Hochschule für Wegebau- und Bergingenieure.

Vergnügungsstätten.—Theater: Kgl. Theater, T. Español, T. Princesa, T. Comedia, T. Lara, T. Fontalba, T. Centro, T. Alcázar, T. Latina, Circo de Price (Zirkus), Kinos, Stierkampfpplatz, Rennbahn, Stadien und Ballspielplätze.

Parke und Alleen.—Retiro-Park, Moncloa, Westpark, Rosales-Allee, Prado-Allee, Recoletos-Allee und Castellana-Allee.

38 Km.—**Villalba.**—Kreuzungspunkt der Linien Madrid-Irún, Villalba-Medina über Segovia und der schmalspurigen Bahn nach den Steinbrüchen des Berrocal.

51 Km.—**El Escorial.**—Es besteht ein regelmässiger Autobusdienst.

Das Kloster des Hl. Laurentius, das in der ganzen Welt bekannt ist und bewundert wird, wurde 1563 von Philipp II. zur Erinnerung an die Schlacht bei St. Quentin gegründet. Es ist in griechisch-römischem Stil gebaut und von so aussergewöhnlichen Dimensionen, dass seine 5 Stockwerke Tausende von Zimmern, 16 Höfe und 12 Kreuzgänge umfassen.

An der Erbauung und Dekoration des majestätischen Bauwerkes waren berühmte Architekten, Maler und Bildhauer aus dem 16. und 17. Jh. beteiligt. Der Plan zu dem Bauwerk wurde zuerst von Juan Bautista aus Toledo entworfen und später von Juan de Herrera geändert, der das Werk auch beendete. Später und in verschiedenen Epochen nahmen an den Arbeiten Fray Antonio Villacastín, Jacobo Trezzo, Juan de Mora, Nicolás de Madrid, Ventura Rodríguez, Manuel Urquiza und einige Andere teil. Der Reisende kann im Kloster schöne Gemälde von Jordán, Bergamasco, Peregrín, Tibaldi, Juan de Urbina, Coello, Navarrete, Cangiani und anderen bekannten Künstlern verschiedener Nationalität bewundern. In den Kapitelsälen befinden sich Gemälde von Velázquez, Goya usw.

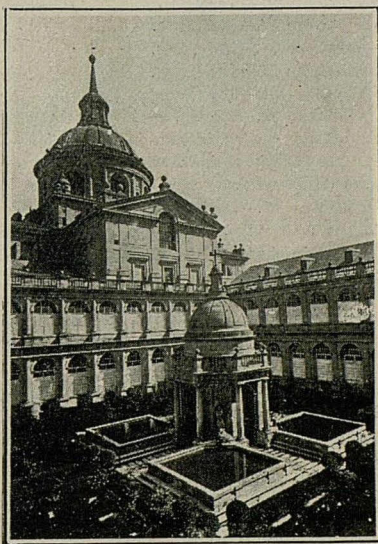
Sehr bedeutend und eines Besuches unbedingt würdig sind die Pantheons, die Bibliothek, die Sakristei, die Kreuzgänge, der Hof der Evangelisten, die Kapitelsäle, die Basilika, die alte Kirche, die grosse Treppe, der obere Kreuzgang, die Emporkirche und der Kgl. Palast, in dem noch die Gemächer Philipps II. erhalten sind. Unschätzbar ist der Wert der aussergewöhnlichen Wandteppich- und Möbelsamm-

Jardines y paseos.—Retiro, Moncloa, Parque del Oeste, Rosales, Prado, Recoletos y Castellana.

Kilómetro 38.—**Villalba.**—Punto de empalme de las líneas de Madrid a Irún y Villalba a Medina, por Segovia, y de la de vía estrecha de las canteras del Berrocal.

Kilómetro 51.—**El Escorial.**—Servicio de automóviles a la población.

El Monasterio de San Lorenzo, universal-



El Escorial: Vista del Patio de los Evangelistas. Vue de la cour des Évangélistes.—View of the Evangelists' Courtyard.—Ansicht des Hofes der Evangelisten.

mente conocido y admirado, fué fundado en 1563 por el Rey Felipe II, para conmemorar la batalla de San Quintín.

Es de estilo grecorromano, y de tan extraordinarias dimensiones, que, en sus cinco pisos, contiene millares de habitaciones, diez y seis patios y doce claustros.

Intervinieron en la construcción y decoración del majestuoso edificio ilustres arquitectos, pintores y escultores de los siglos XVI y XVII. El plano primitivo fué trazado por Juan Bautista de Toledo, y modificado posteriormente

Centres d'enseignement.—L'Université. La Faculté de Médecine. L'Ecole des Ingénieurs des Ponts et Chaussées. L'Ecole des Mines.

Divertissements publics.—Le Théâtre Royal, et les Théâtres Lara, Fontalba, Calderón, l'Alcazar, la Zarzuela, la Latina, le Cirque Price, les Cinemas, la Place des Taureaux, l'Hippodrome et les Frontons et Stades.

Jardins et promenades.—Le Retiro, la Moncloa, le Parc de l'Ouest, Rosales, le Prado, Recoletos et la Castellana.

Kilomètre 9.—**Pozuelo.**

Kilomètre 13.—**El Plantío.**

Kilomètre 18.—**Las Rozas.**

Kilomètre 24.—**Las Matas.**

Kilomètre 31.—**Torreldones.**

Kilomètre 38.—**Villalba.** — Embranchement des lignes de Madrid à Irún, de Villalba à Medina par Ségovie et de la voie étroite des carrières de Berrocal.

Kilomètre 51.—**El Escorial.**—Service d'automobiles à la ville. Ecole des Douaniers et Collège d'Alphonse XII, d'enseignement primaire et secondaire établi au Monastère.

Le Monastère de Saint Laurent, universellement connu et admiré, a été fondé en 1563 par le roi Philippe II, en souvenir de la bataille de Saint-Quentin.

Il est de style greco-romain et de dimensions gigantesques: cinq étages avec appartements multiples, seize cours intérieures et dix cloîtres

De célèbres architectes, peintres et sculpteurs des XVI^e et XVII^e siècles ont contribué à la construction et à l'ornementation de ce majestueux édifice. Le plan primitif, tracé par Jean Baptiste de Toledo, fut modifié postérieurement par Jean de Herrera qui termina les travaux auxquels ont pris part à différentes époques le Père Antonio Villacastín, Jacobo Trezzo, Jean de Mora, Nicolás de Madrid, Ventura Rodríguez, Manuel Urquiza et autres.

On admire les belles peintures de Jordan, Bergamasco, Peregrin, Tibaldi, Jean de Urbina, Coello, Navarrete, Cangiani et autres artistes célèbres de différentes nationalités.

Dans les salles capitulaires il existe des toiles de Velázquez, du Greco, etc.

A visiter, les panthéons des rois et des infants, la bibliothèque, la sacristie, les cloîtres, la cour des Evangélistes, les salles capitulaires, la Basilique, la vieille église, le cloître supérieur et enfin le Palais Royal où sont con-

Kilometer 31.—**Torreldones.** —Small village at base of Guadarrama, and near Railway Station. Enjoys most agreeable temperature in Summer. Pretty flower gardens and orchards surround the houses. Plenty of cereals and vegetables. Cattle Breeding carried on.

Kilometer 34.—**La Navata.**

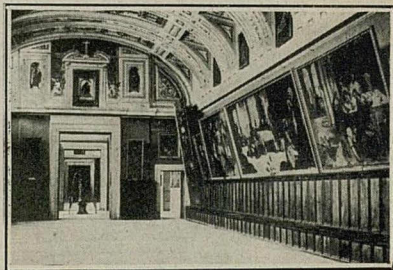
Kilometer 38.—**Villalba.**—Junction of Madrid-Irún and Villalba-Medina. Branch line to quarries of Berrocal.

Kilometer 42.—**Las Zorreras.**

Kilometer 51.—**El Escorial.**—Autocars and taxis from station to town. Favourite summer resort, pretty cottages and gardens.

Academy of Carabineros (Military Institution to suppress Smuggling).

College of Alfonso XII.



El Escorial: Monasterio. Salas Capitulares.—Le Monastère. Salles Capitulaires.—The Monastery. Capítular Hall.—Das Kloster. Kapitelsäle.

The Monastery of St. Lawrence, of world-wide renown was built in 1563 by Philip II, to commemorate the Battle of San Quintín.

Style Greco-Romano. Its dimensions are so immense that thousands of rooms are distributed among its five stories. It has 16 courtyards, and 12 claustral galleries. The art and science of famous architects, painters and sculptors of XVth. and XVIIth. centuries were employed in the construction and decoration of this majestic building. The original plans of Juan Bautista de Toledo were subsequently modified by Juan de Herrera who completed the work. In different ages afterwards, Fray Antonio Villacastín, Jacobo Trezzo, Juan de Mora, Nicolás de Madrid, Ventura Rodríguez, Manuel Urquiza and others assisted in planning additions and improvements.

Beautiful paintings by Jordán, Bergamasco,

lungen, die die geräumigen Säle des Palastes schmücken. Sehr eigentümlich ist der so-

por Juan de Herrera, que fué quien concluyó la obra. Después, y en épocas distintas, tomaron



El Escorial: Vista del Monasterio desde la Presa.—Vue du Monastère prise de l'écluse. — The Monastery seen from the dike.—Ansicht des Klosters von der Presa aus.

nannte Saal der Geheimnisse, in dem zwei in seinen äussersten Winkeln stehende Personen mit leiser Stimme doch verständlich sprechen können.

Der Escorial, der am Fusse des Guadarramagebirges liegt, ist von schönen Wäldern umge-

geben. In ella parte fray Antonio Villacastín, Jacobo Trezzo, Juan de Mora, Nicolás de Madrid, Ventura Rodríguez, Manuel Urquiza y algunos más.

Se admiran hermosas pinturas de Jordán, Bergamasco, Peregrín, Tibaldi, Juan de Urbina, Coello, Navarrete, Cangiani y otros distinguidos artistas de diversas nacionalidades. En las salas capitulares existen lienzos de Velázquez, el Greco, etc.

Son notabilísimos, y deben visitarse, los panteones, bibliotecas, sacristía, claustros, patio de los Evangelistas, salas capitulares, basílica, iglesia vieja, escalera, claustro superior, coro alto y Palacio Real, en el que se conservan intactas las habitaciones de Felipe II. Incalculable es el valor de la extraordinaria colección de tapices y mobiliario que decoran las amplias salas del Palacio. Es muy curiosa la llamada *Sala de los Secretos*, que permite a dos personas colocadas en sus extremos conversar en voz baja.

El Escorial, situado al pie del Guadarrama, está rodeado de hermosos bosques, conocidos con el nombre de *La Herrería*, que brindan agradables excursiones a la *Silla de Felipe II*, *Presa del Batán*, *El Romeral*, *Casita de Arriba* y otros puntos que constituyen el principal atractivo de este Real Sitio. Debe visitarse la *Casa del Príncipe*, llamada *Casita de Abajo*



El Escorial: La Sacristía.—La Sacristie. — The Sacristy.—Sakristei.

servés intacts les appartements de Philippe II. La valeur de la superbe collection de meubles et de tapisseries que renferment les salons du Palais est incalculable.

La salle, dite «Salle des Secrets» est très curieuse et est ainsi nommée, parce que deux personnes placées chacune à une extrémité peuvent se parler à voix basse.

L'Escorial, situé au pied du Guadarrama, est entouré de belles forêts connues sous le nom de «La Herreria». Excursions agréables à faire à la Chaise de Philippe II, Presa del Batán, El Romeral, Casita de Arriba et autres endroits d'où l'on peut admirer dans tout son ensemble le magnifique point de vue que présente le Monastère.

A visiter aussi la «Casa del Príncipe» dénommée «Casita de Abajo», propriété de la Maison Royale. On y admire de superbes tapisseries, des meubles de prix, des tableaux de maîtres, des pendules et une magnifique collection de sculptures sur ivoire et des bas-reliefs en porcelaine, provenant de l'ancienne fabrique du Retiro.

Kilomètre 57.—**Zarzalejo.**

Kilomètre 66.—**Robledo de Chavela.**—Eglise avec un magnifique retable peint par Rincon au XVI^e siècle. Le village est distant de trois kilomètres de la gare.

Kilomètre 72.—**Santa María de la Alameda.** La voie monte sans arrêt et on traverse sept tunnels.

Kilomètre 84.—**Las Navas del Marqués.**—Ancien Bourg. Excellent Sanatorium. Possède également un ancien Palais restauré de Don Pierre d'Avila du XVI^e siècle, aujourd'hui propriété du Duc de Medinaceli.

Kilomètre 89.—**Navalperal.**

Kilomètre 98.—**Herradón-La Cañada.**—C'est le point le plus élevé de la ligne (1.358 mètres au dessus du niveau de la mer). A la sortie de la gare on traverse un tunnel de 952 mètres. On découvre le mont Malagon à l'Est et la Palamera d'Avila au Sud-Ouest. Ces montagnes sont le trait d'union entre la chaîne de Guadarrama et celle de Grédos.

Kilomètre 103.—**Navalgrande.**—Près de la gare on traverse un tunnel de 1.004 mètres, point de séparation des eaux du Tage et du Duero, puis d'autres petits tunnels et un pont métallique de 114 mètres.

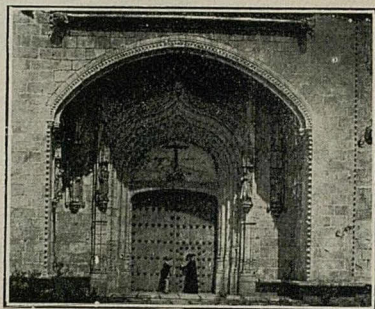
Kilomètre 115.—**Guimorcondo.**

Kilomètre 121.—**Avila.** — Ville historique de 12.000 habitants environ. Capitale de la

Peregrín, Tibaldi, Juan de Urbina, Coello, Navarrete, Cangiani and other famous artists of different nations are worthy of admiration. Works of Velázquez and Greco are hung in the Chapter Hall.

The tombs, Library, Sacristy, Cloisters, Courtyard of the Evangelists, Chapter Hall, the Basilica, Ancient Church, Staircase, Choir and Royal Palace are well worth seeing. In the last, the rooms of Philip II, are intact. The wonderful collections of tapestry, furniture and works of art throughout the Palace are of incalculable value.

Sala de los Secretos.—Two people whispering with their faces to the wall, and at opposite



Avila: Portada del Convento de Santo Tomás. Portail du Couvent de St. Thomas.—Portal of St. Thomas Convent.—Portal des Klosters des Hl. Thomas.

site ends of the room can hear each other speaking distinctly.

El Escorial, situated at the foot of Guadarrama Mts. and surrounded by woods, offers to the tourist, several pleasant excursions within easy distances. La Silla de Felipe II, Presa del Batán, El Romeral, Casita de Arriba, etcétera, where the tourist can enjoy magnificent views of the Monastery as well as beautiful panoramas of the surrounding country.

Casita del Príncipe.—Called Casita de abajo, situated in the Palace gardens contains valuable tapestry, clocks, paintings, carvings, and china from the former China works of the Retiro.

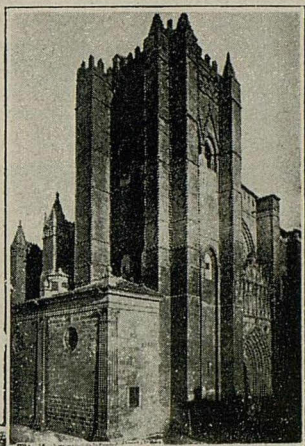
Kilometer. 57.—**Zarzalejo.**

Kilometer 66.—**Robledo de Chavela.**—Church with a beautiful retable, repainted by Rincón in the XVth. century.

ben, die unter dem Namen «La Herrería» bekannt sind. Lohnenswert sind Ausflüge nach dem «Stuhl Philipps II.», der *Presa del Batán*, *El Romeral*, *Casita de Arriba* und anderen Stätten, die den Hauptanziehungspunkt an diesem königlichen Ort bilden. Auch die *Casa del Príncipe* (Haus des Kronprinzen), auch *Casita de Abajo* genannt, wäre zu besuchen. Sie ist ein königliches Besitztum, das in der Mitte eines schönen Gartens liegt; den Garten umgeben Berge mit Jagdwild. In dem kleinen Schloss kann der Reisende reiche Wandteppiche, wertvolle Möbel, Gemälde ersten Ranges, kostbare Uhren und eine prächtige Sammlung von Elfenbeinskulpturen und Porzellanreliefs bewundern, die aus der alten spanischen Fabrik des Retiro stammen.

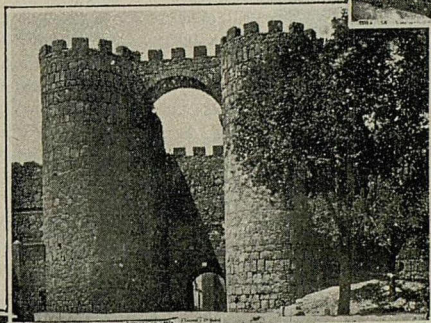
66 Km.—**Robledo de Chavela**.—Kirche mit einem herrlichen Altarblatt, im 15. Jh. von Rincón gemalt.

posesión real situada en el centro de un hermoso jardín, rodeada de montes de caza. En el

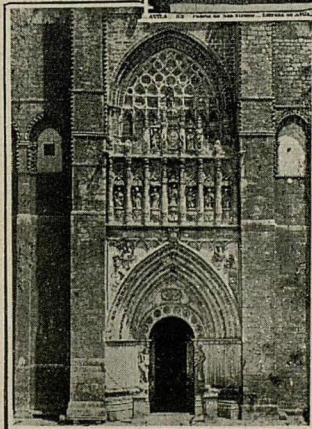


Avila: Vista general de la Catedral. — Vue générale de la Cathédrale. — General view of the Cathedral. — Gesamtansicht der Kathedrale.

Avila. Portada de la Catedral. — Portail de la Cathédrale. — Front-side of the Cathedral. — Portal de la Kathedrale.



Avila: Puerta de San Vicente. — Entrada de Avila. — Porte de St. Vincent. Entrée d'Avila. — Entrance to Avila by the Gate of St. Vincent. St. Vincenz-Tor. Eingang zur Stadt.



pequeño palacio pueden admirarse ricas tapicerías, valiosos muebles, cuadros de primer orden, preciosos relojes y una soberbia colección de esculturas de marfil y relieves de porcelana, procedentes de la antigua fábrica española del Retiro.

Kilómetro 66.—**Robledo de Chavela**.—Iglesia con un magnífico retablo pintado por Rincón en el siglo XV.

Kilómetro 72.—**Santa María de la Alameda**. Se atraviesan siete túneles.

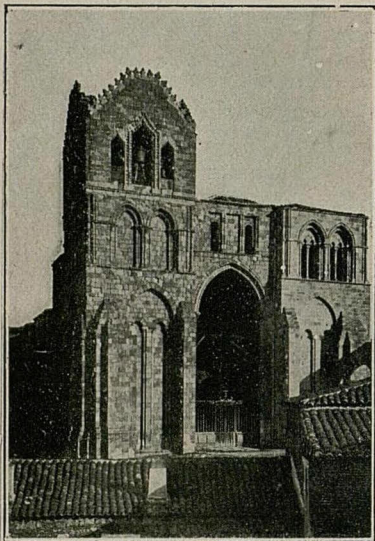
Kilómetro 84.—**Las Navas del Marqués**.—Población antigua. Excelente clima y magníficos pinares, que constituyen un eficaz sanatorio.

Posee un antiguo palacio restaurado de don

province du même nom, très importante au Moyen-Age.

S'est distinguée pendant la guerre des Communistes de Castile. Patrie de Sainte Thérèse de Jésus et de Sancho Davila. Au nombre de ses évêques figure le célèbre Tostado.

Avila possède de nombreux Monuments très-intéressants, que l'on doit visiter, entre autres ses célèbres remparts qui rappellent à



Avila: Basilica de San Vicente.—Fachada principal.—Basilique de St. Vincent.—Façade principale.—Basilica of St. Vincent.—Principal Facade.—Basilika des Hl. Vinzenz. Haugtfassade.

a fois la domination Arabe et la Reconquête.

La cathédrale, qui date de l'an 1091, où elle fut commencée, à l'époque du comte Fernan Gonzalez, fut terminée par le Roi Alphonse VI. Elle est de style gothique qu'elle conserve encore malgré les transformations qu'elle a subies à différentes époques.

Le retable du Choeur, du temps des Rois Catholiques, contient de merveilleuses peintures de Cruz, Berruguete et Juan de Borgoña. Derrière le choeur se trouve le tombeau de l'évêque Alphonse de Madrigal, surnommé «El Tostado».

The village is three kilometers distant from the station.

Kilometer 72.—**Santa María de la Alameda.** Here the line swerves in a bold curve and passes through a series of tunnels.

Kilometer 84.—**Las Navas del Marqués.**—Town of great age. Excellent climate, beautiful pine woods.

Palace of Duke de Medinaceli, rebuilt XVth. century by Don Pedro de Avila.

Kilometer 89.—**Navalperal.**

Kilometer 98.—**Herradón-La Cañada.** — The highest point of the line. After leaving the station, the train reaches a tunnel (952 meters long) which penetrates the Puerto de Avila or saddle between the Sierra of Malagón and the Paramera of Avila, two ranges that form the connecting links between the Sierra de Guadarrama and the Sierra de Gredos.

Kilometer 103.—**Navalgrande.** — Tunnel of same name 1.004 meters long, near station, which tunnel divides the basins of Tagus and Duero. Having passed two other tunnels, the line descends a great slope by means of a metal viaduct 114 meters long.

Kilometer 115.—**Guimorcondo.**

Kilometer 121.—**Avila.** — Historic town, capital of the province, very important in Middle Ages. Population about 12.000. Birth place of Santa Teresa de Jesús, and of Sancho Dávila.

Avila contains several interesting and ancient buildings. Its massive turreted walls serve as a reminder of the Arab domination and of the Reconquest. The Cathedral, founded by Fernan González in 1091, was completed by Alfonso VI. Notwithstanding the many changes it has suffered, its general character remains Gothic.

The retable of the High Altar, which dates back to Ferdinand and Isabella, has beautiful paintings by Berruguete and Juan de Borgoña. Bishop Alfonso de Madrigal el Tostado, is buried here.

There are beautiful side Chapels, dedicated to San Nicolás, San Juan, San Blas, la Concepción, Sagrada Familia, San Miguel and San Pedro, the last containing a handsome Gothic retable.

The Convent of the Incarnation preserves Sainte Teresa's cell intact.

The Church of San Vicente, finest Romanesque style, dates back to XIIIth. century, and is dedicated to Saint Vincent whose name

72 Km.—**Santa María de la Alameda.**—Der Zug fährt durch 7 Tunnel.

84 Km.—**Las Navas del Marqués.**—Alte Ortschaft. Ausgezeichnetes Klima und herrliche Fichtenwälder, die den ganzen Ort in ein heilbringendes Sanatorium verwandeln; besitzt ein altes Schloss, das von Pedro de Avila (16. Jh.) restauriert wurde; heute gehört es dem Herzog von Medinaceli.

98 Km.—**Herradón-La Cañada.**—Höchste Erhebung auf dieser Strecke (1 358 m über dem Meeresspiegel). Nachdem der Zug die Station verlassen hat fährt er durch einen 952 m langen Tunnel.

103 Km.—**Navalgrande.**—In der Nähe der Station fährt der Zug durch den gleichnamigen, 1 004 m langen Tunnel, der die Wasserscheide des Tajo und des Duero schneidet.

Nachdem der Zug durch 2 weitere Tunnel gefahren ist kreuzt er ein grosses tiefes Tal mittels eines Eisenviaduktes von 114 m Länge.

121 Km.—**Avila.**—Historische Stadt mit ungefähr 12 000 Einwohnern. Hauptstadt der gleichnamigen Provinz, die im Mittelalter grosse Bedeutung hatte. Sie zeichnete sich sehr im Kriege der Comunidades von Kastilien aus und ist Heimat der Hl. Therese und von Sancho-Dávila. Von ihr Prälaten ist der berühmte *Tostado* zu erwähnen. Verschiedene interessante Monumente sind durchaus einer Besichtigung würdig; bedeutsam sind die Stadtmauern, die ebenso an die Araberherrschaft wie an die Wiedereroberung erinnern.

Die Kathedrale, deren Bau z. Zt. des Grafen Fernán González im Jahre 1091 begonnen und unter König Alfons VI. beendet wurde, ist in gotischem Stil gehalten; wenn sie auch in verschiedenen Epochen Umbildungen erlitten hat, so ist ihr eigentlicher Stil doch klar zu erkennen.

Das Altarblatt am Hochaltar, das aus der Zeit der Katholischen Könige ist, hat bedeutende Malereien von Cruz, Berrugete und Juan de Borgoña. Hinter ihm befindet sich das Grabmal des Bischofs Alfonso de Madrigal, der *Tostado* genannt.

Ziemlich berühmt sind die Kapellen des Hl. Nikolaus, Hl. Johannes, St. Blasius, St. Petrus, der Unbefleckten Empfängnis, der Hl. Familie und des Hl. Michael, ferner die Hauptsakristei. Die Kapelle des Hl. Petrus besitzt ein schönes gotisches Altarblatt.

In dem Kloster von der Encarnación ist noch die Zelle erhalten, in der die Hl. Therese wohnte.

Pedro de Avila (siglo XVI), hoy perteneciente al Duque de Medinaceli.

Kilómetro 98.—**Herradón-La Cañada.**—Punto más alto de la línea (1.358 metros sobre el nivel del mar).

A la salida de la estación se atraviesa un túnel de 952 metros de longitud, abierto en el puerto de Avila.

Kilómetro 103.—**Navalgrande.**—Cerca de la estación se pasa del túnel de este nombre, de 1.004 metros, que cruza la divisoria de las aguas del Tajo y del Duero.

Después de atravesar otros dos pequeños túneles, se cruza una gran depresión del terreno por medio de un viaducto metálico de 114 metros de longitud.

Kilómetro 121.—**AVILA.**—Histórica ciudad, con 12.000 habitantes próximamente. Capital de la provincia de su nombre, que durante la Edad Media alcanzó gran importancia. Se distinguió mucho en la guerra de las Comunidades de Castilla, y es patria de Santa Teresa de Jesús y Sancho-Dávila. Entre sus prelados figuró el célebre *Tostado*.

Cuenta con varios e interesantes monumentos dignos de ser visitados, siendo notables sus murallas, que recuerdan a la vez la dominación árabe y la Reconquista.

La Catedral, que data del año 1091, en que se comenzó su construcción, en tiempos del conde Fernán González, y fué terminada por el rey Alfonso VI, es de estilo gótico que conserva, no obstante las transformaciones sufridas en distintas épocas.

El retablo del altar mayor, de tiempo de los Reyes Católicos, ostenta notables pinturas de Cruz, Berrugete y Juan de Borgoña. A su espalda se halla el sepulcro del obispo Alfonso de Madrigal, *el Tostado*.

Son de bastante mérito las capillas de San Nicolás, San Juan, San Blas, San Pedro, la Concepción, Sagrada Familia y San Miguel, así como la sacristía mayor.

La capilla de San Pedro tiene un hermoso retablo gótico.

En el convento de la Encarnación se conserva la celda que ocupó Santa Teresa de Jesús.

De excepcional valor artístico es también la iglesia de San Vicente, de estilo románico, construida en el siglo XIII y consagrada a la memoria de los mártires San Vicente y sus hermanas Sabina y Cristeta.

Kilómetro 171.—**Arévalo.**—Villa de antigua fundación, situada en el país de los vac-

A citer les chapelles de Saint Nicolas, Saint Jean, St. Blaise, St. Pierre, la Conception, la Sainte Famille et St. Michel, ainsi que la sacristie.

La Chapelle de Saint Pierre renferme un très beau retable de style gothique.

Dans le Couvent de l'Incarnation on conserve la cellule de Sainte Thérèse.

L'Eglise de Saint Vincent, de style roman est d'une valeur artistique remarquable. Construite au XIII^e siècle, elle a été consacrée à a mémoire des martyrs Saint Vincent et de ses soeurs Sabine et Cristefa.

La ville d'Avila est entourée de collines. Ses rues, bien que tortueuses, sont très pittoresques. Dans les environs il y a de belles promenades. Elle est renfermée entre des remparts très anciens.

C'est aussi le siège de l'Ecole d'Intendance Militaire.

Son climat, excessivement froid en hiver, est très agréable en été.

C'est le point d'accès à l'Etablissement balnéaire de Sainte Thérèse et à celui de Calzadilla. (Voir stations balnéaires.)

Kilomètre 128.—**Pedrosillo.**

Kilomètre 134.—**Mingorria.**

Kilomètre 145.—**Velayos.**

Kilomètre 151.—**Sanchidrián.**

Kilomètre 161.—**Adanero.**

Kilomètre 171.—**Arévalo.**— Petite ville de fondation ancienne et qui conserve encore des vestiges d'époques lointaines. C'est là que mourut le fameux alcalde Ronquillo qui fit prisonnière dans son Château Doña Blanca, femme de Don Pedro de Castille Le Cruel.

A visiter les églises de Santo Domingo de Silos, San Bernardo el Real, Saint Michel Archange et Sainte Marie. Le clocher de cette dernière se dresse sur une arche qui unit deux rues de la ville.

Dans la maison des Cardenas on peut voir une espèce de borne qui représente un taureau taillé dans la pierre et qui date de l'époque des Carthaginois.

On traverse la rivière Adaja sur un pont de pierre.

Kilomètre 197.—**Gómez-Narro.**— Deux ponts sur le cours d'eau Zapardiel.

Kilomètre 207.—**Medina del Campo.**— Ville importante de la province de Valladolid et d'un grand prestige dans l'antiquité.

Sa population dépasse 9.000 habitants.

On y conserve des documents très intéres-

it bears, and to his sisters Sabina and Cristeta, all three martyrs.

Avila is surrounded by lofty mountains. In the neighbourhood of the town itself there are beautiful woods and walks.

Avila is the seat of the Academy of Military Administration.

Temperature cold in winter, but very agreeable in summer.

Entrain here for baths of St. Teresa and baths of Calzadilla. (See-Baths.)

Kilometer 128.—**Pedrosillo.**

Kilometer 134.—**Mingorria.**

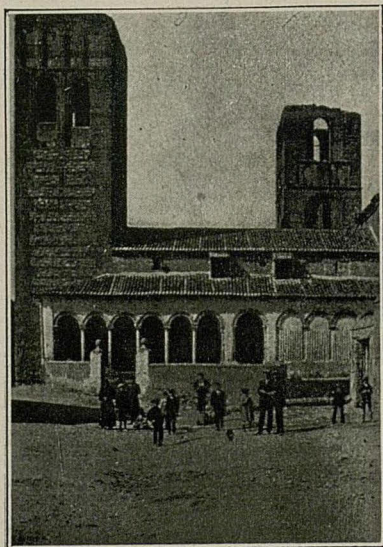
Kilometer 145.—**Velayos.**

Kilometer 151.—**Sanchidrián.**

Kilometer 161.—**Adanero.**

Kilometer 171.—**Arévalo.**—An old town situated in the country of Wacceos which still contains the remains of ancient times. Mayor Ronquillo died in this town and Doña Blanca, the wife of Don Pedro de Castilla el Cruel, was prisoner in its castle.

The churches of Sto. Domingo de Silos, San Bernardo el Real, San Miguel Arcangel and Santa Maria, whose lofty tower may be seen



Arévalo: Iglesia de San Martín.— Eglise de St. Martin.—The Church of St. Martin.—St. Martins-Kirche.

Von aussergewöhnlichem künstlerischen Weit ist auch die Kirche des Hl. Vinzenz, die in romanischem Stil gehalten ist, im 13. Jh. errichtet wurde und als Erinnerungszeichen an die Märtyrer St. Vinzenz und seine Schwestern Sabina und Cristeta gilt.

171 Km.—**Arévalo**.—Eine alte Stadt, die in dem Laude der *ráceos* liegt und noch Spuren aus bewegten Epochen sehen lässt; in ihr starb der berühmte Bürgermeister Ronquillo; in ihrer Burg wurde Doña Blanca, Gemahlin Peters des Grausamen von Kastilien, gefangen gehalten.

Kirchen: Santo Domingo de Silos, San Bernardo el Real, San Miguel Arcángel und Santa María, deren sehr hoher Turm sich auf einem Bogen erhebt, der 2 Strassen der Stadt verbindet.

Im Hause der Cárdenas kann man einen steinernen Stier aus der Karthagerzeit sehen.

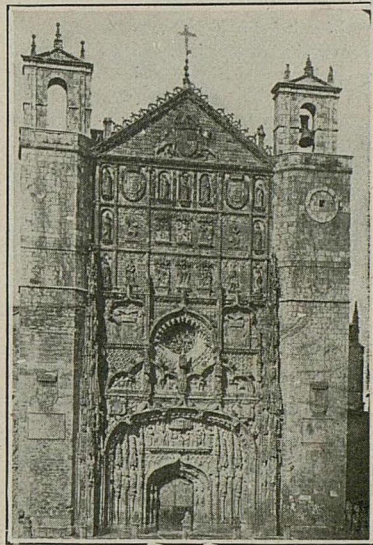
207 Km.—**Medina del Campo** ist die bedeutendste Kleinstadt in der Provinz Valladolid; sie hat über 9 000 Einwohner; in vergangenen Zeiten hatte sie grosse Bedeutung. Ihre Mauern bewahren interessante historische Erinnerungen. Auf ihrem ungeheuren Platz wurden die besten Märkte abgehalten; die Stadt war das bedeutendste Handelszentrum von Kastilien.

Auch interessante Monumente fehlen nicht. Es herrschen alte Bauten aus Ziegelsteinen in arabischem und Mudéjarstil vor; noch heute sind einige nennenswerte Kirchen erhalten, wie die Pfarrkirche San Antolín, eine alte Stiftskirche, und die Kirche San Miguel. Von den privaten Gebäuden verdienen eine Erwähnung das Hospital Simón Ruiz, das von Juan de Tolosa entworfen und 1619 beendet wurde, das Gefängnis, das z. T. als Kgl. Schloss galt, die Schlächterläden, die im Jahre 1562 gebaut wurden und das Haus der *Dueñas*, ein bewundernswertes Beispiel der Renaissancekunst. In ihrer Nähe liegt die Casablanca, sogenannt, weil in ihr Doña Blanca de Estrada wohnte; auch sie verdient eine Besichtigung; denn sie ist eine schöne Konstruktion aus dem 16. Jh., die uns zeigt, wie in jener Zeit ein Landhaus beschaffen war. In ihrer Nähe liegt auch die berühmte Burg der *Mota*, die 1440 gebaut und neuerdings restauriert wurde; in ihr wohnten die Katholischen Könige und die Königin Doña Juana die Irrsinnige; gefangen gehalten wurden hier der Herzog von Calabrien Don Fernando, der in Tarento von dem Grossen *Kapitän* gefangen genommen wurde, und der bekannte César Borja, der von Gonzalo de

ceos, y que aun conserva vestigios de épocas remotas; en ella murió el famoso alcalde Ronquillo, y en su castillo estuvo presa Doña Blanca, esposa de Don Pedro de Castilla, *el Cruel*.

Iglesias de Santo Domingo de Silos, San Bernardo el Real, San Miguel Arcángel y Santa María, cuya elevadísima torre se yergue sobre un arco que une dos calles de la población.

En casa de los Cárdenas puede verse, a guisa de guardacantón, un toro labrado en piedra de la época cartaginesa.



Valladolid: Fachada de San Pablo.—Façade de St. Paul.—Façade of St. Paul's-Kirche.

Kilómetro 207. — **Medina del Campo**. — Es la villa más importante de la provincia de Valladolid; exceden de 9.000 sus habitantes, y en tiempos pasados tuvo gran prestigio. Guardan sus muros muy interesantes memorias de la Historia de España. En su enorme plaza se celebraban los mejores mercados y era el más importante centro comercial de Castilla.

Desde el punto de vista monumental ofrece no escaso interés. Dominan las viejas construcciones de ladrillo estilo árabe y mudéjar, y aun se conservan algunos templos dignos de mención, tales como la parroquia de San Antolín,

sants de l'Histoire d'Espagne. On y célébrait autrefois des marchés très concourus et c'était le centre commercial le plus important de Castille.

Au point de vue des monuments elle offre beaucoup d'intérêt. Les vieilles constructions en briques y dominent; elles sont de style arabe et mudéjar; il y a quelques temples dignes de mention, tels que la paroisse de San Antolin, l'ancienne collégiale et St. Michel. Parmi les monuments civils il faut citer l'hôpital de Simon Ruiz, conçu par Jean de Tolosa et terminé en 1519.

A citer la prison dans une partie de laquelle se trouvaient le Palais Royal, les boucheries construites en 1562 et la Maison Dueñas, admirable exemplaire de la Renaissance.

Dans les environs on doit visiter Casablanca où vécut Doña Blanca de Estrada.

C'est une belle construction du XVI^e siècle qui donne une idée de ce qu'était à cette époque une maison de campagne.

Tout près de Medina se trouve également le fameux Château de la Mota, construit en 1440 et restauré récemment où vécurent les Rois Catholiques et la reine Jeanne la Folle et où furent enfermés le Duc de Calabria Don Ferdinand, fait prisonnier à Tarente par le Grand Capitaine, ainsi que le fameux César Borja amené d'Italie par Gonzalo de Cordoba. Dans la suite il fut converti en prison d'Etat et il a retenu dans ses murs Ferdinand Pizarro, frère du conquérant du Pérou (1562) et Rodriguez Calderon (1619).

Medina est le point où se réunissent les lignes de Madrid à Hendaye, Medina à Salamanca et Portugal, Medina à Zamora et Medina à Ségovie.

C'est aussi le point d'accès aux Etablissements balnéaires de Medina del Campo, Almeida, Calabor, Calzadilla et Retortillo. (Voir stations balnéaires.)

Kilomètre 235.—**Viana**.—On traverse le Cega sur un pont de pierre et le Douro sur un pont métallique de 90 mètres de longueur.

Kilomètre 242.—**El Pinar**.

Kilomètre 249.—**Valladolid**.—Capitale de la province avec 77.000 habitants. L'origine de Valladolid est très douteuse, mais elle commence à prendre de l'importance sous le règne d'Alphonse II de Castille et Leon qui remit alors le gouvernement de la ville au comte Pedro Ansures, lequel fut le premier qui donna de l'impulsion aux grandes réformes qui de-

resting upon an arch joining two streets of the village, are worth visiting.

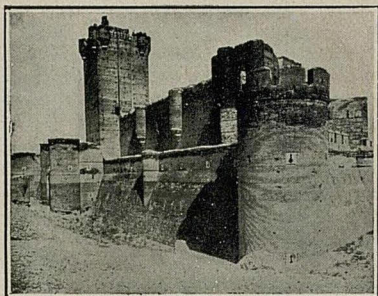
In Cardena's house there is a stone bull, used as checkstone, it belongs to the Carthaginian epoch. The river Adajais crossed through a bridge.

Kilometer 180.—**Palacios de Goda**.

Kilometer 188.—**Ataquines**.

Kilometer 197.—**Gómez Narro**. — The river Zapardiel is crossed twice by means of stone bridges.

Kilometer 207.—**Medina del Campo**. — The most important town of the province, it has more than 9,000 inhabitants and in former ti-



Medina del Campo: El Castillo de la Mota.—Le Château de la Mota.—The Castle of the Mota.
Burg der Mota.

mes was most important. Its walls recall the most important events of Spanish History. It is a great market place and was once the most important commercial centre of Castilla.

The buildings are very interesting. Old buildings of bricks in arabic style predominate. It still preserves some temples worthy of being mentioned, as San Miguel and the parish of San Antolin, the old collegiate.

Among the civil buildings the hospital of Simón Ruiz deserves special mention: it was designed by Tolosa and finished in 1619: the prison, a part of which was once the Royal Palace: the meat markets built in 1562, and the House of Dueñas, a wonderful sample of Renaissance style. Close to this building there is the famous «Casablanca» so called because Doña Blanca de Espada inhabited it and it is worth visiting, a beautiful building of the XVIth century, giving us an idea of a country house in that period. In the neighbourhood stands the famous castle of the Mota built in

Córdoba aus Italien nach Spanien gebracht wurde. Später, als die Burg schon in ein Staatsgefängnis umgewandelt war, bewahrte sie in ihren Mauern Fernando Pizarro, Bruder des Eroberers von Perú (1562), und Don Rodrigo Calderón (1619).

Hier schneiden sich die grossen Linien Madrid - Hendaye, Medina - Salamanca - Portugal, Medina-Zamora und Segovia-Medina.

235 Km.—**Viana**.—Der Zug fährt über eine Steinbrücke (über den Cega) und über eine Eisenbrücke von 90 m Länge (über den Duero).

249 Km.—**Valladolid**.—Provinzhauptstadt mit 77 000 Einwohnern. Der Ursprung Valladolids ist nicht genau bekannt; Bedeutung erlangte die Stadt unter der Regierung Alfons VI. von Kastilien und León, der die Verwaltung Valladolids an den Grafen Pedro Ansúrez übertrug; dieser betrieb zuerst die grossen Reformen, dank deren sie die bedeutendste Stadt Kastiliens wurde.

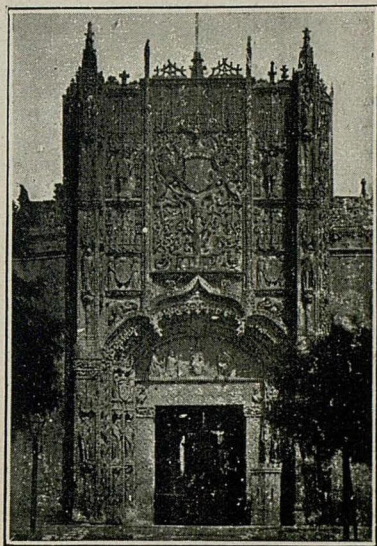
Sie hat sehr schöne Strassen, z.B. die Allee Alfons XIII. (in der Nähe des Nordbahnhofes), Duque de la Victoria usw. und verschiedene schöne Plätze, z.B. die Plaza Mayor, oder Plaza de la Constitución, und den Ochavo-Platz.

Auf dem erstgenannten steht das Rathaus, das im Jahre 1908 rekonstruiert und eingeweiht wurde. Es ist ein prächtiges Bauwerk, in dem sich die grosse Treppe, der Festsaal und der Sitzungssaal hervorheben; letzterer erinnert sehr an den Renaissancestil; er ist ein Werk Repullés y Vargas'. Auf dem Ochavo-Platz wurde Don Alvaro de Luna enthauptet und sein Kopf der Schau der Menge dargeboten; das Halseisen wird noch aufbewahrt.

Von den bemerkenswerten Gebäuden ist das Provinzialmuseum für Schöne Künste zu erwähnen; was die Bildhauerei anbelangt, so ist es ohne Zweifel das beste Spaniens; es besitzt Werke der Künstler Berruguete, Juni, Gregorio Hernández, Pompeyo Leoni, Rubens, Becerra usw. Das sogenannte Cervantes-Haus, in dem Cervantes 1605 lebte, ist in ein Museum seiner Werke und in eine Bibliothek umgewandelt.

Die Kathedrale wurde von Herrera, dem Erbauer des Escorial, entworfen; sie wurde nicht nach seinen Plänen gebaut; doch herrschen in dem erbauten Teil ganz sein Geist, sein Stil und seine Zeichnungen; in ihr kann der Reisende ausgezeichnete Paramente bewundern, deren älteste Stücke vom Ende des 15. Jhs. sind, ferner einen gotischen Kelch aus

antigua colegiata, y San Miguel. Entre los edificios civiles merecen citarse el hospital de Simón Ruiz, trazado por Juan de Tolosa y terminado en 1619; la cárcel, en parte de la cual estuvo el Palacio Real; las carnicerías, construidas en 1562, y la casa de Dueñas, admirable ejemplar del renacimiento. En sus cercanías existe la llamada Casablanca, porque en ella vivió Doña Blanca de Estrada, y que merece ser visitada, pues es una bella construcción del siglo XVI que nos muestra lo que era



Valladolid: Fachada de San Gregorio.—Façade de St. Grégoire.—Façade of St. Gregory's.
Fassade der St. Gregorius-Kirche.

en aquella época una casa de campo. También tiene en sus inmediaciones el célebre castillo de la Mota, construido en 1440 y restaurado recientemente, en el cual vivieron los Reyes Católicos y la Reina Doña Juana la Loca, y en el que estuvieron presos el duque de Calabria D. Fernando, hecho prisionero en Tarento por el *Gran Capitán*, y el famoso César Borja, traído de Italia por Gonzalo de Córdoba. Posteriormente, convertido el castillo en prisión de Estado, encerró en sus muros a Fernando Pizarro, hermano del conquistador del Perú (1562), y a D. Rodrigo Calderón (1619).

valent plus tard la convertir en la ville la plus importante de Castille.

Valladolid a de belles rues, telles que l'avenue de Alphonse XIII près de la gare du Nord, les rues Miguel Iscar, Duque de la Victoria, etcétera et plusieurs places, entre autres la place Mayor ou de la Constitution et celle de l'Ochavo.

A la place Mayor, où se tenait autrefois le marché viennent aboutir les rues de circulation plus intense et, suivant la coutume de jadis, c'est sur cette place que s'élève l'Hôtel de Ville, reconstruit et inauguré en 1908. C'est un édifice grandiose: le grand escalier et la salle des Sessions, inspirée du style Renaissance et oeuvre de l'architecte Repullés y Vargas, sont remarquables.

Sur la place de l'Ochavo fut décapité Don Alvaro de Luna et sa tête y fut exposée. On conserve encore le carcan auquel il fut suspendu.

Valladolid a d'excellentes promenades, entre autres le «Campo Grande» créé par Don Miguel Iscar en 1878, avec ses jardins, cascade, lac, petits ponts rustiques et fontaines.

A chaque extrémité se trouvent les statues de Zorrilla et de Cristophe Colomb. Cette dernière, oeuvre de Susillo, constitue un monument grandiose.

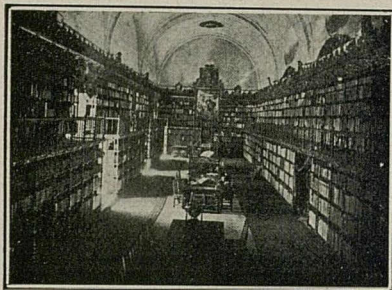
Les promenades Prado de la Magdalena et «Las Moreras» ont été aussi célèbres autrefois.

Parmi les édifices intéressants il faut signaler: le Musée provincial des Beaux-Arts, sans contredit le meilleur d'Espagne comme sculpture; on y admire des oeuvres des maîtres Berruguete, Juni, Gregorio Hernandez, Pompeyo Leoni, Rubens, Becerra, etc., et la maison de Cervantes, habitée par celui-ci en 1605 et convertie en Musée de ses oeuvres et en Bibliothèque populaire.

Les monuments religieux à voir sont: d'abord la cathédrale, conçue par Herrera, l'architecte de l'Escorial. Bien qu'elle n'ait pas été terminée d'après le plan primitivement tracé, elle conserve néanmoins dans son ensemble l'idée fondamentale de son auteur. On y admire des ornements datant de la fin du XVe siècle, un calice gothique de la dernière période, quelques-uns de la Renaissance, une superbe croix en cristal de roche sertie dans un cadre en vermeil, un magnifique ostensor, oeuvre de Juan de Arfe en 1590. La Salle capitulaire est remarquable; son fondateur Don

1440 and restored quite recently. The Catholic Kings and Doña Juana la Loca lived in it. The Duke of Calabria, Don Fernando, and the famous César Borgia, were prisoners in this castle after the battle of Tarento, when Gonzalo de Córdoba, the Gran Capitán, brought them over. Later on this castle was transformed into a State prison and there Fernando Pizarro, brother to the Conqueror of Perú, was a prisoner. Also Don Rodrigo Calderón.

Medina is the junction of the general line from Madrid to Hendaye, Medina to Salamanca and Portugal, Medina to Zamora, and Segovia to Medina. The medicinal baths of Medina are in the neighbourhood and there is a



Valladolid: Interior de la Biblioteca.—Intérieur de la Bibliothèque.—Interior of the Library.
Inneres der Bibliothek.

combination leading to the baths of Almeida-Bouzas, Calabor, Calzadilla and Retortillo. (See-Baths.)

Kilometer 215.—Pozaldez.

Kilometer 223.—Matapozuelos.

Kilometer 231.—Valdestillas. — The river Adaja is crossed.

Kilometer 235.—Viana.

Kilometer 242.—El Pinar.

Kilometer 249.—Valladolid.—The capital of the province. Population 77.000. The origin of Valladolid is unknown but it became very important during the reign of Alfonso VI of Castilla and León. The earl Don Pedro de Ansures governed it and changed it into the most important town of Castilla.

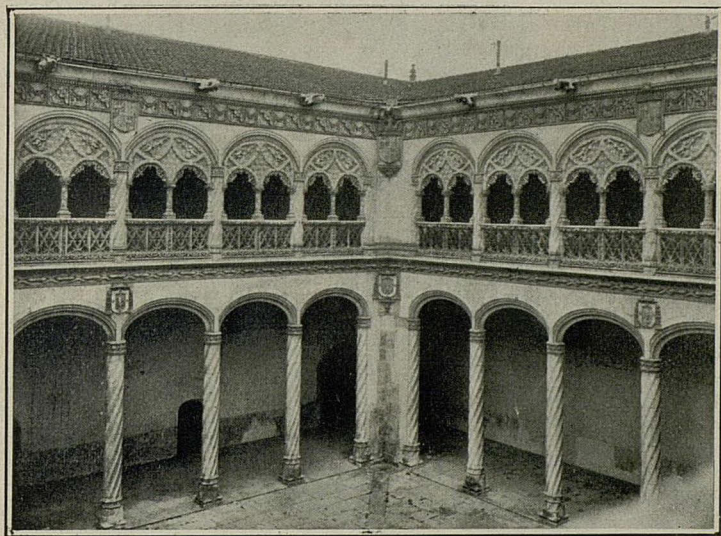
The streets are very numerous and very beautiful such as the Alfonso XI avenue, near the Northern station, Miguel Iscar, Duque de la Victoria, etc., several squares, among them the Plaza Mayor or Constitución, and the Pla-

der letzten Epoche, einige Stücke aus der Renaissance, ein prächtiges Kreuz aus Felskristall, in vergoldetes Silber eingefasst, die bewundernswerte Monstranz, ein Werk von Juan de Arfe aus dem Jahre 1590, ihren Kapitelsaal usw. Die Ueberlieferung besagt, dass dort ihr Gründer, Pedro Ansúrez, begraben sei; doch sind keine Dokumente vorhanden, die diese Annahme definitiv bestätigen. Die Kirchen La Antigua, La Magdalena, San Pablo, San Benito usw. sind einer Besichtigung würdig.

Confluyen las líneas generales de Madrid a Hendaya, Medina a Salamanca y Portugal, Medina a Zamora y Segovia a Medina.

Kilómetro 235.—**Viana**. — Se atraviesan los ríos Cega, por un puente de fábrica, y Duero, por otro metálico de 90 metros de longitud.

Kilómetro 249.—**VALLADOLID**. — Capital de provincia, con 77.000 habitantes. El origen de Valladolid es muy dudoso; pero empezó a adquirir importancia durante el reinado de Don Alfonso VI de Castilla y León, que entregó



Valladolid: Patio de San Gregorio.—Cour de St. Grégoire.—St. Gregory's Courtyard.—Hof des Hl. Gregorius.

In der Kirche La Antigua ist besonders ein Altarblatt von Juan de Juni zu erwähnen; in der Kirche San Benito das Chorgestühl von Berruguete; in der Kirche La Magdalena ein Hauptaltarblatt von Esteban Jordán; in San Pablo die Fassade mit einem reichen Aufbau auf seinem ersten Körper und einem noch prächtigeren auf dem zweiten, und in allen Kirchen schöne Gemälde und Kunstgegenstände.

Die Stadt hat Universität, Medizinische Fakultät, Höhere Schule, Reitakademie und verschiedene gute Schulen, unter denen die Schule Santa Cruz besonders hervorragt; in ihr ist die

el gobierno de la entonces villa al conde D. Pedro Ansúrez, el cual fué el primer impulsor de las grandes reformas que habían más tarde de convertirla en la más importante ciudad de Castilla.

Tiene hermosísimas calles, tales como la avenida de Alfonso XIII, cercana a la estación del Norte, Miguel Iscar, Duque de la Victoria, etcétera; varias plazas, entre las que descuellan la llamada Mayor, o de la Constitución, y la del Ochavo.

En la primera se encuentra la Casa Ayuntamiento, reconstruída e inaugurada en 1908.

Pedro Ansures y est enterré, dit-on, mais il n'existe pas de documents qui le démontrent d'une manière certaine.

Et ensuite les églises de la Antigua, la Magdalena, San Pablo y San Benito. La Antigua possède un retable, oeuvre de Jean de Juni. Les stalles du Choeur de San Benito, oeuvre de Berruguete, sont remarquables. A la Magdalena il y a un grand retable d'Esteban Jordan. La façade de San Pablo est richement surchargée dans sa première partie et sobre dans la seconde.

Toutes ces églises renferment d'admirables objets d'art et des peintures.

Valladolid possède Université, Faculté de Médecine, Institut, Ecole de Cavalerie et différents Collèges, entre autres celui de Santa Cruz où sont installées l'Ecole des Beaux-Arts et l'Ecole des Arts et Métiers.

Cet édifice a une cour fermée (patio) dont les plafonds et les portes contiennent des sculptures à jour de style gothique de l'époque de sa fondation (1490). La bibliothèque renferme une immense collection d'imprimés, de mémoires, de manuscrits, etc.

A visiter aussi le Collège de San Gregorio terminé en 1496 et très riche comme le précédent en festons gothiques. La façade et la cour sont remarquables.

L'ancienne Ecole de Cavalerie, détruite par un incendie en octobre 1915, a été reconstruite depuis. C'est un bel édifice qui embellit la ville.

A dix kilomètres de Valladolid se trouve Simancas avec ses célèbres archives.

Par ses dimensions le Théâtre Calderón est remarquable. A citer aussi Théâtres de Lope de Vega, Zorrilla, Pradera et le Grand Théâtre.

Il y a en outre d'excellents Hôtels, des Cafés et une place de taureaux qui contient 12.000 personnes.

A signaler également les grands ateliers de la Compagnie du Nord.

Des deux cours d'eau qui arrosent la ville le Pisuerga et l'Esgueva, ce dernier coule sous les rues.

Les deux canaux de Castille et du Douro C'est le point de convergence de la ligne générale de Madrid à Hendaye et des lignes de Valladolid à Ariza et de Valladolid à Medina de Rioseco, Point d'accès au balnéaire de Castromonte. (Voir stations balnéaires.)

Kilometre 262—Cabezón.—A gauche de la ligne le canal de Castille à droite la rivière Pisuerga.

za del Ochavo. The main streets lead to Plaza Mayor as it was formerly the Market place and in it stood the City Hall, which is a great building. The great staircase, the Act-Hall, Meeting-Hall, are works of the Architects Repulles and Vargas and the style is Renaissance.

In the Plaza del Ochavo, Don Alvaro de Luna was executed and his head exposed to the public. The gibbet is intact.

Excellent walks are to be found, among them «Campo Grande» which was laid out by Don Miguel Iscar in 1878. It contains extensive gardens, a large artificial waterfall with a great pond, rustic bridges and fountains.

The statues of Zorrilla and Colón are to be seen at each of its ends, the latter is the work of Susillo. In past centuries the walks named «Prado de la Magdalena» and «Morenas» were very famous.

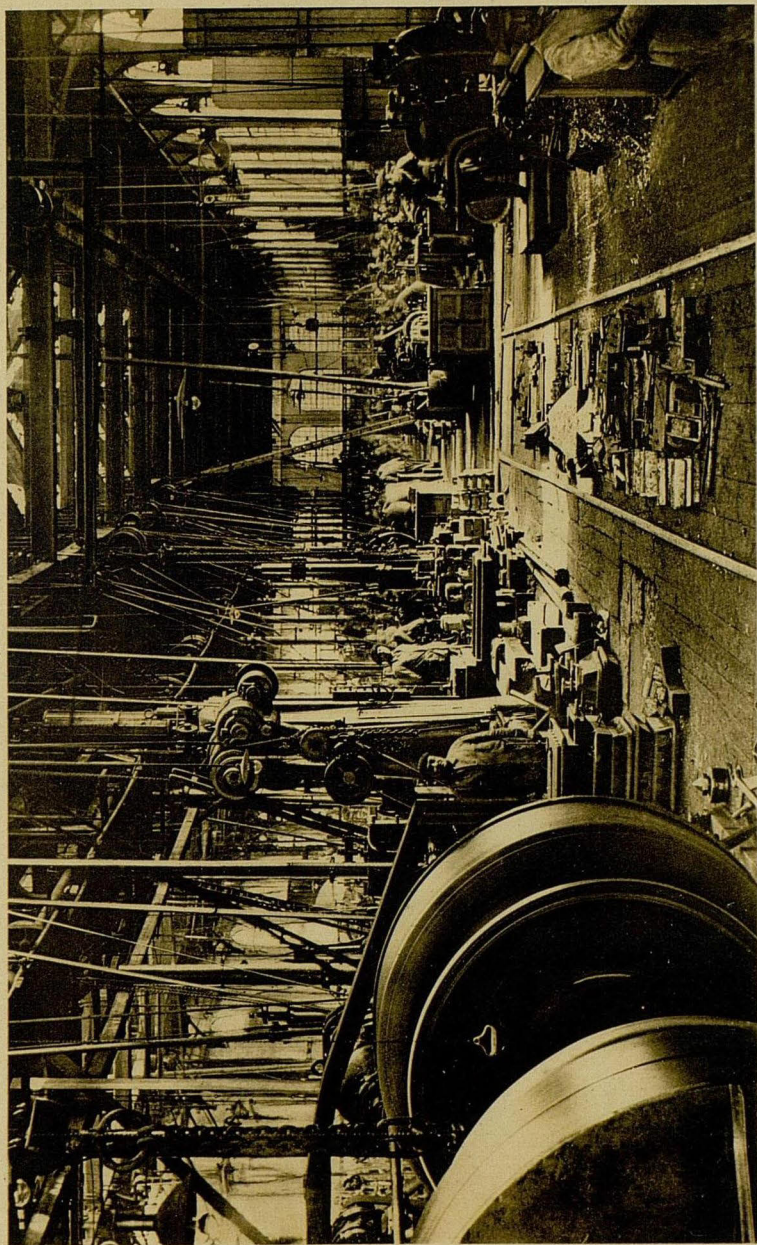
Among the notable buildings, the Provincial Museum of Fine Arts is worthy of mention. It is the best of Spain as to Sculpture, and contains the works of Berruguete, Juni, Gregorio Hernández, Pompeyo Leoni, Rubens, Becerra, etc. The so called «Casa de Cervantes» where helived in 1605 is turned into a Museum and popular Library.

Among the religious buildings the Cathedral must be mentioned. It is the work of Herrera, the architect of the Escorial. Though the Cathedral was not finished according to his design, his style and plan prevailed.

It has in its possession, most valuable ancient vestments of the XVth. century, a Gothic chalice, some chalices of the same period, a magnificent rock crystal cross set in silver and gold, a wonderful monstace made by Juan de Arfe in 1590, and the Chapter room. Tradition says that Don Pedro Ansures is buried here but there are no documents testifying to it. The churches «La Antigua», «Magdalena», «San Pablo», «San Benito» deserve special mention: in the former there is a beautiful retable by Juan de Juni; in San Benito a valuable set of chairs in the choir by Berruguete; in the Magdalena another rich retable by Esteban Jordán.

The façade of St. Paul's is richly adorned in the lower part: higher up the style becomes more severe; there are also some very good paintings.

Valladolid has a University, a College for the Faculty of Medicine, the Cavalry Academy, and several colleges, amongst them the Colle-



Una nave de máquinas de los Talleres de la Compañía.
 Une galerie de machines des Ateliers de la Compagnie.

Machine Shed at the Company's Works.
 Maschinenhalle der Werkstätten der Compagnie.

VALLADOLID

Akademie der Schönen Künste und die Kunstgewerbeschule untergebracht; sie hat einen geräumigen Hof mit schönen gotischen Verzierungen an den Brüstungen, Decken und Türen aus der Zeit ihrer Gründung (1490) und Bibliotheken mit einer grossen Sammlung von gedruckten Büchern, Denkschriften, Broschüren, seltenen Inkunabeln und Manuskripten. Die Schule San Gregorio, deren Bau 1496 beendet wurde, ist reich an feinen und komplizierten gotischen Verzierungen; besonders sind die Fassade und der Hof zu erwähnen. Die Reitakademie ist in einem Gebäude von grosser Bedeutung untergebracht, das das Stadtbild verschönert. Wegen seiner Grösse ist das Calderón-Theater bedeutsam; die Stadt hat ausserdem 4 weitere Theater: Lope de Vega, Zorrilla, Pradera und das Grosse Theater. Die Meierei ist eine der bedeutendsten Einrichtungen ihrer Art in Spanien. Besichtigungswert sind auch die grossen Werkstätten der Nordbahn.

In Valladolid schneiden sich die grossen Linien Madrid-Hendaye, Valladolid-Ariza und Valladolid-Medina de Rioseco.

In 10 Km Entfernung befindet sich Simancas, dessen Archiv in der ganzen Welt bekannt ist.

262 Km.—**Cabezón**.—Zur Linken haben wir den Kanal von Kastilien und zur Rechten den Pisuerga.

279 Km.—**Dueñas**.—Stadt in der Provinz Palencia mit 4 000 Einwohnern; im Mittelalter spielte sie eine bedeutende Rolle.

Bedeutsam ist ihre Pfarrkirche Santa María, die im 13. Jh. gebaut wurde; der Hochaltar hat ein kostbares gotisches Altarblatt mit ausgezeichneten Malereien und in seinem Inneren interessante Grabmäler. Das Kloster des Hl. Isidoros bewahrt in seiner Kirche einige romanische Reste; der kuppelartige Turm, die Apsiden und das herrliche Portal verdienen eine Besichtigung.

In dem alten Schloss, das dem Hause Medinaceli gehört, wohnten Könige und Magnaten.

286 Km.—**Venta de Baños**.—Kreuzungspunkt der grossen Linien Madrid-Hendaye, Venta de Baños-Santander und Asturien, Galicien und León. In dem Ort Baños de Cerrato, der 2 Km entfernt liegt, kann der Reisende die Ruinen der Kirche San Juan Bautista besichtigen. Dieses prächtige Bauwerk wurde 661 auf Anordnung von Recesvinto erbaut; eine noch bestehende Marmortafel besagt, dass die Kirche aus Dankbarkeit, dass jener Monarch dort

Es ein edificio grandioso en el que se destacan la gran escalera, el salón de actos y sala de sesiones, inspirada en estilo renacimiento, obra del arquitecto Repullés y Vargas. En la del Ochavo fué decapitado D. Alvaro de Luna y expuesta su cabeza, cuya argolla se conserva.

Entre sus edificios notables merecen señalarse el Museo Provincial de Bellas Artes, que desde el punto de vista escultórico es sin disputa el mejor de España, contando obras de los artistas Berruguete, Juni, Gregorio Hernández



Valladolid: Iglesia de San Juan de Letrán.—Eglise de St. Jean de Letrán.—Church of St. John of Letrán.—Kirche des Hl. Johannes von Letrán.

Pompeyo Leoni, Rubens, Becerra, etc. La llamada Casa de Cervantes, habitada por él en 1605, convertida en museo de sus obras y biblioteca popular.

En monumentos religiosos, la Catedral, obra trazada por Herrera, autor del Monasterio de El Escorial, la cual no se terminó conforme a sus planos, pero en la parte construida existen en un todo su idea, estilo y diseños; y pueden admirarse en la misma excelentes ropas, las más antiguas de fines del siglo XV, un cáliz gótico del último período, algunos del renacimiento, una soberbia cruz de cristal de roca

Kilomètre 266.—**Corcos Aguilarejo.**

Kilomètre 272.—**Cubillas de Santa Marta.**

Kilomètre 279.—**Dueñas.**—Petite ville de la province de Palencia, de 4.000 habitants qui au Moyen Age a joué un rôle important. Son église paroissiale de Sta. Maria, construite au XIIIème siècle a un grand mérite. Son maître-autel a un précieux retable gothique avec des peintures excellentes et à l'intérieur il y a des tombeaux intéressants. Le couvent de St. Isidro conserve des restes romains et sa tour en dôme, ses absides et son magnifique portail ont une valeur indiscutable.

Il existe un ancien château, propriété des Medinaceli et dans lequel des rois et des aristocrates illustres ont été reçus.

On franchit la rivière Carrion.

Kilomètre 286.—**Venta de Baños.**—Bifurcation de la ligne générale de Madrid à Hendaye avec les lignes de Santander, Asturias, Leon et Galicie. Dans le village de Baños de Cerrato, situé à deux kilomètres, on peut admirer les ruines de l'Eglise de Saint Jean Baptiste dont il reste encore quelques vestiges.

Cet édifice grandiose fut construit l'an 661 par ordre de Recesvinto. Une plaque de marbre qui existe encore atteste que ce temple fut élevé en action de grâces parce que ce monarque avait recouvré la santé.

Kilomètre 294.—**Magaz.**—La ligne continue à suivre le Pisuerga qu'elle traverse sur un pont de pierre d'une longueur de 122 mètres et de 5 arches de 18 mètres d'ouverture.

Kilomètre 306.—**Torquemada.**—On croit que ce village a été construit sur le même emplacement que la cité des Vaceos et désignée par Ptolomée sous le nom d'Autraca.

C'est là qu'a vu le jour l'infante Doña Catalina, fille de la reine Doña Juana.

La ligne suit la vallée de la rivière Arlanzon qui est un affluent du Pisuerga.

Kilomètre 316.—**Santa Cecilia.**

Kilomètre 317.—**Quintana del Puente.**—On traverse le fleuve Arlanzon sur un pont de 100 mètres à la limite des provinces de Palencia et Burgos.

Kilomètre 328.—**Villodrigo.**

Kilomètre 334.—**Los Balbases.**

Kilomètre 340.—**Villaquirán.**

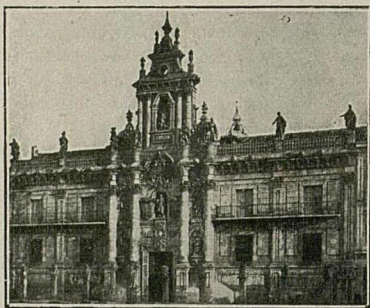
Kilomètre 351.—**Estepar.**—On suit le cours de la rivière Arlanzon que l'on traverse sur un pont de pierre de 70 mètres de long.

Kilomètre 360.—**Quintanilleja.**—Près de Burgos on voit le couvent de las Huelgas.

ge of Sta. Cruz, the Academy of fine Arts, and a technical school of work and Art.

The latter has a vast courtyard with Gothic open work in stone. The roofs and doors are of the epoch of its foundation and the library has an original collection of manuscripts. The Church of St. Gregory was finished in 1496, it has also very beautiful Gothic open work in its façade.

The ancient Cavalry Academy was consumed by fire in 1915 and was built up again according to modern comfort, it is a very important building which embellishes the town. Simancas, famous for its archives, 10 kilometers distant from the town. The theatre of Calderón is remarkable for its grandeur, besi-



Valladolid: La Universidad. — L'Université.
The University.—Die Universität.

des there are four other theatres, named López de Vega, Zorrilla, Pradera and Gran Teatro.

There are magnificent Hotels, Cafés, and a bullring which holds 12.000 persons.

The Agricultural Farm is one of the most important establishments of its kind, in Spain

The great ateliers of the Northern Railway Company are very important.

The city is watered by the rivers Pisuerga and Esgueva, the latter flowing under the streets of the city.

The canals Duero and Castilla are also very important.

Valladolid is the junction point with the line from Madrid to Hendaye, from Valladolid to Ariza and from Valladolid to Medina de Rioseco. Starting point for the baths of Castromonte. (See-Baths.)

Kilometer 262.—**Cabezón.**—On the left of

seine Gesundheit zurückerhielt, gebaut wurde.

294 Km.—**Magaz.**—Der Zug folgt dem Laufe des Pisuerga und fährt über eine Quadersteinbrücke von 122 m Länge mit 5 Bogen von je 18 m Spannweite über ihn hinweg.

306 Km.—**Torquemada.**—Man nimmt an, dass der Ort an der gleichen Stelle angelegt wurde, an dem früher die Stadt der *vacceos* lag; Ptolomäus nannte sie *Autraca*. In dieser Stadt wurde die Infantin Doña Catalina, Tochter der Königin Doña Juana, geboren.

Die Linie folgt dem Tale des Arlanzón, eines Nebenflusses des Pisuerga.

317 Km.—**Quintana del Puente.**—Der Zug fährt an der Grenze der Provinzen Palencia und Burgos über den Arlanzón mittels einer Quadersteinbrücke von 100 m Länge.

351 km.—**Estépar.**—Der Zug folgt dem Laufe des Arlanzón und kreuzt ihn mittels einer Quadersteinbrücke von 70 m Länge.

360 km.—**Quintanilleja.**—In der Nähe von Burgos sieht man das Kloster von «Las Huelgas».

370 km.—**BURGOS** ist Provinzhauptstadt; sie hat 40.000 Einwohner und wird vom Arlanzón bewässert.

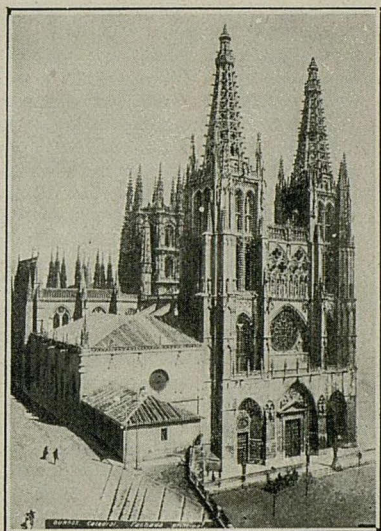
Ihr Klima ist kalt, aber gesund; für einen Sommeraufenthalt ist die Stadt sehr geeignet.

Bekannt sind die baumreichen Alleen, wie der *Espolón*, die *Isla* und die *Quinta* (mit ungeheurer vielen Pappeln).

Die schöne Provinzialbibliothek ist auf der Allee des Espolón in dem alten Gebäude des Konsulats oder Universität der Kaufleute untergebracht. Der Anker an dem Giebelndach, das die Fassade krönt, erinnert an die berühmte Handelsinstitution, die Burgos so bekannt machte. Die Bibliothek ist sehr reich an alten Drucken und Inkunabeln. Allein ein Werk rechtfertigt eine Besichtigung der Bibliothek. Es ist die berühmte Mazarin-Bibel, oder auch Bibel mit 42 Linien genannt. Sie ist das erste Werk, das Gutenberg und Fust (gegen 1450) in Mainz druckten.

Das Provinzialmuseum ist klein, hat aber ausgezeichnete Gegenstände, z. B. das sogenannte *frontal* von Santo Domingo de Silos, ein prächtiges Werk aus emailliertem Eisen. Es wurde im 11. Jh. gearbeitet und ist wegen seiner Grösse und Schönheit das einzige Exemplar seiner Art. Auch Reste aus der Römerzeit, die in Clunia und Sasamón gefunden wurden, bewahrt das Museum auf; ferner Grabmäler aus verschiedenen Epochen. Besonders er-

engastada in plata sobredorada, la admirable custodia, obra de Juan de Arle en 1590, y su sala capitular. La tradición afirma que allí está enterrado su fundador, D. Pedro Ansúrez, pero no existen datos documentales que lo comprueben de modo definitivo. Las iglesias de La Antigua, La Magdalena, San Pablo, San Benito, etc. En La Antigua merece especial mención un retablo, obra de Juan de Juni; en San Benito, una sillería coral, de Berruguete; en la de La Magdalena, un retablo mayor,



Burgos: Fachada principal de la Catedral.—
Façade principale de la Cathédrale.—
Principal facade of the Cathedral.—Hauptfassade der
Kathedrale.

de Esteban Jordán; en San Pablo, la fachada, de un rico recargamiento en su primer cuerpo y más sobria en el segundo, y admirables pinturas y objetos de arte en todas ellas.

Posee Universidad, Facultad de Medicina, Instituto, Academia de Caballería y distintos colegios, sobresaliendo entre ellos el de Santa Cruz, en el que se hallan instaladas la Academia de Bellas Artes y Escuela de Artes y Oficios, contando con un amplio patio con bellos calados góticos en los antepechos, techos y puertas, de la época de su fundación (1490),

Kilomètre 370.—**Burgos.**—Ville de 40.000 habitants, capitale de la province baignée par la rivière Arlanzon. Le climat de Burgos est froid, mais sain et la ville est une excellente station d'été.

Burgos est remarquable par ses promenades ombragées, comme l'Espolon, la Isla et la Quinta avec d'immenses avenues.

Il y a des cercles, des théâtres et une place de taureaux.

Burgos possède une magnifique Bibliothèque provinciale qui occupe sur la promenade de l'Espolon, l'édifice de l'Ancien Consulat ou Université des Marchands, avec l'ancre au frontispice qui couronne la façade rappelant la fameuse institution mercantile qui a procuré tant de gloire à Burgos. La Bibliothèque est très riche en impressions anciennes, originaux, elle contient un exemplaire unique en Espagne de la fameuse Bible Mazarine ou des 42 lignes, première oeuvre imprimée à Mayence par Gutenberg et Fust vers 1450. Ce livre seul justifie la visite de la Bibliothèque.

Le Musée Provincial, bien que petit, est exceptionnel. On y conserve des objets de valeur, comme le fameux frontispice de St. Domingo de Silos. C'est une oeuvre grandiose de métal émaillé, construite au XI^{ème} siècle, exemplaire unique en son genre par les dimensions et la beauté. On conserve également dans ce Musée des restes Romains découverts à Cluny et Sasamon, des sépultures des époques les plus variées, entre autres deux sarcophages, probablement du IX^e siècle, le grand arc sépulcral de D. Juan de Padilla avec une magnifique statue en pierre, oeuvre probable de Gil de Silos et d'autres de la Renaissance. Il y a aussi des coffres superbes: un qui est arabe, fait d'os et d'ivoire, et un autre des plus riches, émaillé, enfin quelques peintures d'intérêt, etc.

Burgos est une des grandes cités monumentales d'Espagne et elle est visitée par des milliers de touristes espagnols et étrangers.

Son imposante cathédrale lui a fait une grande renommée, c'est une des meilleures d'Espagne et peut être la plus belle du monde entier.

En 1221, le roi San Fernando posa la première pierre de ce temple si somptueux.

Sa construction, d'architecture ogivale des XIII^e, XIV^e et XV^e siècles, a duré plusieurs siècles. A la fin du siècle dernier on a construit des églises qui couronnent la façade principale.

the line is the Canal of Castilla and on the right, the river Pisuerga.

Kilometer 266.—**Corcos-Agullarejo.**

Kilometer 272.—**Cubillas de Santa Marta.**

Kilometer 279.—**Dueñas.**—It is a town of the province of Palencia, 4.000 inhabitants, very important during the middle ages.

The Church of St. Mary's was built in the XIIIth century. It is very interesting. The high altar has a precious Gothic retable with excellent paintings and interesting sepulchres. The Convent of San Isidro possesses several Roman remains and the tower, presbitery and entrance are of great merit.

There is an old castle belonging to the family of Medinaceli which gavelodging to Kings and persons of high nobility.

The line crosses the river Carrión.

Kilometer 286.—**Venta de Baños.**—It is the junction with the general line from Madrid to Hendaye, from Venta de Baños to Santander, Asturias, Galicia and León. In the village of Baños de Cerrato, two kilometers distant from the station, the ruins of the Church of St. John the Baptist are to be seen. This magnificent building was erected in the year 661 by Recesvinto and there is a marble slab saying the church was built by this Monarch in thanksgiving for the recovery of his health.

Kilometer 294.—**Magaz.**—The line runs along the river Pisuerga crossing over a bridge 122 meters long, composed of five arches, each 18 meters in width.

Kilometer 306.—**Torquemada.**—It is believed that this village was erected on the spot occupied by the city of the Vaceos called «Autraca» by Tolomeo. Here, Doña Catalina, daughter of Doña Juana, was born. The line runs close to the valley of the river Arlanzón, a tributary of the Pisuerga.

Kilometer 316.—**Santa Cecilia.**

Kilometer 317.—**Quintana del Puente.**—The river Arlanzón is crossed through a stone bridge 100 meters long. It is the boundary between the provinces of Palencia and Burgos.

Kilometer 328.—**Villodrigo.**

Kilometer 334.—**Los Balbases.**

Kilometer 340.—**Villaquirán.**

Kilometer 351.—**Estépar.**—The line runs along the river Arlanzón and crosses it later on over a stone bridge, 70 meters long.

Kilometer 360.—**Quintanilleja.**—Near Burgos; the monastery of Las Huelgas can be seen

in

wähnenswert sind 2 Sarkophage (vielleicht aus dem 9. Jh.), das grosse Grabgewölbe von Don Juan de Padilla mit einer schönen betenden Figur (wahrscheinlich ein Werk Gils de Silos) und andere aus der Renaissance. Auch prächtige Schmuckkästchen, ein arabisches aus Knochen und Elfenbein und ein anderes emailiertes, einige interessante Gemälde und andere sehenswerte Kunstgegenstände sind vorhanden.

Burgos ist eine der monumentalen spanischen Städte, die immer Tausende von nationalen und ausländischen Touristen aufsuchen.

Ruhmreich ist die Stadt durch ihre prächtige Kathedrale geworden, eine der besten Spaniens und die schönste unter den in diesem Stil gehaltenen der Welt.

1221 legte der König San Fernando den Grundstein zu der Kirche. Für ihre Erbauung gebrauchte man Jahrhunderte. Leicht kann man an ihr schöne Beispiele gotischer Architektur aus dem 13.-15. Jh. feststellen. In diesem letzten Jahrhundert wurden die Türme errichtet, die die Hauptfassade krönen. Sie sind ein Werk des berühmten Architekten Hans von Köln.

Die anderen Fassaden und ihre Portale *Coronería* (13. Jh.), *Sarmental* (14. Jh.) und *Pellejería* (15. Jh.) sind auch von besonderem Interesse.

Im vorgerückten 15. Jh. baute ein grosser Architekt aus Burgos, Juan de Vallejo, das Kuppelgewölbe über den Kreuzschiffen; es ist das einzige, unvergleichbare Werk seiner Art und hat sowohl von Aussen gesehen wie auch in der Kirche die gleiche erstaunliche Wirkung. Unter dieser Kuppel ruhen der *Cid Campeador* und seine Gemahlin, Doña Jimena.

Die Kirche hat 3 Schiffe. In dem mittleren ist der in klassischem Stil gehaltene Hauptretabel mit der silbernen Figur der Hl. María la Mayor, der Schutzheiligen der Kirche, bewunderswert. In demselben Schiff befindet sich das Chor mit herrlichen Chorstühlen und inmitten des Chores die Figur aus Email des Bischofs Mauritius, des Gründers der Kirche.

Von den zahlreichen und sehr bedeutenden Kapellen sind die der Hl. Anna wegen ihres Retabels und ihrer Grabmäler, die der *Presentación* wegen des grossen Gemäldes von Sebastián del Piombo und wegen des Grabmals des Gründers, und die des *Konstabels* besonders zu erwähnen. Letztere ist ein Kunstwerk aus dem 15. Jh. Sie ist in gotischem Stil gebaut und von so harmonischen Proportionen und

y bibliotecas con una extensa colección de impresos, memorias, folletos, incunables raros y manuscritos; y el de San Gregorio, edificio terminado en 1496, que, como el anterior, es rico en finos y complicados calados góticos, resaltando la fachada y el patio. La Academia de Caballería es un edificio de verdadera importancia que hermosea la población.

Es notable por su grandeza el teatro de Calderón, contando además con otros cuatro, llamados Lope de Vega, Zorrilla, Pradera y Gran Teatro.

La Granja Agrícola es uno de los establecimientos más importantes de España en su género.

Son de verdadera importancia los grandes talleres del ferrocarril del Norte.

Es punto de confluencia con la línea general de Madrid a Hendaya, Valladolid a Ariza y Valladolid a Medina de Rioseco.

A 10 kilómetros de distancia se halla *Simancas*, con su célebre archivo.

Kilómetro 262.—**Cabezón.** — La línea tiene a su izquierda el canal de Castilla y a su derecha el río Pisuerga.

Kilómetro 279.—**Dueñas.** — Villa de la provincia de Palencia, con 4.000 habitantes, que en la Edad Media desempeñó importante papel.

Su iglesia parroquial de Santa María, construida en el siglo XIII, es de gran mérito; el altar mayor tiene un precioso retablo gótico, con excelentes pinturas, y en su interior interesantes sepulcros. El convento de San Isidro encierra en su templo algunos restos románicos, y son de indiscutible mérito su torre-cúpula, sus ábsides y su magnífica portada.

Conserva un antiguo castillo, propiedad de la casa de Medinaceli, en el que se han alojado reyes y magnates.

Kilómetro 286.—**Venta de Baños.** — Confluencia de la línea general de Madrid a Hendaya, Venta de Baños a Santander y Asturias, Galicia y León. En la población de Baños de Cerrato, distante dos kilómetros, pueden admirarse las ruinas de la iglesia de San Juan Bautista, de la que aun existen algunos restos. Este grandioso edificio fué construido en el año 661 por orden de Recesvinto; en una lápida de mármol que subsiste, se consigna que el templo fué edificado en acción de gracias por haber recobrado allí la salud aquel monarca.

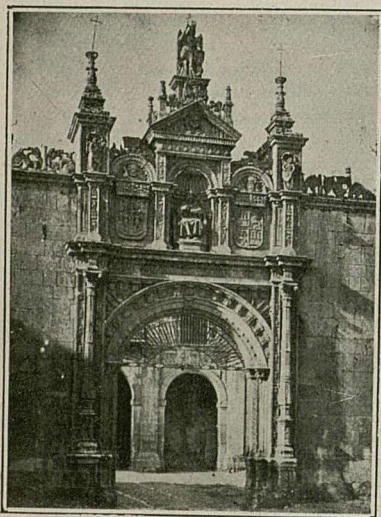
Kilómetro 294.—**Magaz.** — Continúa siguiendo el curso del río Pisuerga, el que se atraviesa por un puente de sillaría de 122 metros

le, oeuvre du célèbre architecte Juan de Colonia.

Les autres façades avec leurs portes, La Coronera (du XIII^e siècle). Sacramental (XIV^e) et Pellejería (XV^e) présentent de l'intérêt.

C'est vers la fin du XV^e siècle qu'un grand architecte de Burgos, Juan de Vallejo, construisit le dôme sur le croisement des nefs, oeuvre magistrale et surprenante.

C'est sous cette coupole que sont enterrés le Cid Campeador et son épouse Chimène.



Burgos: Puerta del Hospital del Rey—Port de l'Hôpital du Roi. — Door of the King's Hospital. — Portal des Königshospitals.

L'Eglise a trois nefs: dans celle du centre on admire un retable de style classique, ainsi que la Statue en argent de Sainte Marie Majeure, patronne du temple.

Dans la même nef se trouve le chœur avec ses statues merveilleuses, ainsi que la statue en émail de D. Mauricio, évêque fondateur.

Les chapelles sont nombreuses et très-marquables, surtout celle de Sainte Anne qui contient un retable et des tombeaux; celle de la Présentation où se trouvent un immense tableau de Sebastian del Piombo et le tombeau du fondateur et enfin celle du Connétable, joyau artistique du XV^e siècle, de style go-

Kilometer 370.—**Burgos.**—Capital of the province, a city of 40.000 inhabitants and bathed by the river Arlanzón. The climate of Burgos is cold and healthy and so it is considered an excellent summer resort. The parks are very well wooded, such as the Espolón, the Isla, and the Quinta. There are good theatres, Clubs and a bullring.

In the Espolón walk there is a fine Provincial Library, in its façade there is an Anchor, recalling the famous merchant Institution which gave so much glory to Burgos. The library is very rich in ancient publications and incunabula and above all it is remarkable for a copy of the famous Mazarina Bible or Bible of the 42 lines, the first work printed by Gutenberg and Fust in Maguncia about 1440. To see this book alone is a sufficient cause for visiting the library.

Valuable objects are kept in the Provincial Museum among them the frontal of Sto. Domingo de Silos, which is a magnificent metal-enamelled work of the XIth. century, unique for its dimensions and beauty. Roman remains are also found in Clunya and Sasomón: sepulchres of different ages, amongst them two sarcophagus, perhaps of the IXth. century: the great sepulchral arch of Don Juan de Padilla, with a beautiful statue in prayer, a production of Gil de Silos probably, and another works of the Renaissance period. There are also valuable small chests (one of them Arabian, made of bone and ivory and another very richly enamelled), good pictures, etc.

Burgos is one of the greatest Monumental Spanish cities, visited by thousands of tourists, foreign and of the country. There is a famous and wonderful Cathedral, one of the best of Spain and perhaps the most beautiful in the world. In 1221 King St. Ferdinand begun its construction which went on for many centuries, so it contains fine samples of ogival architecture of the XIIIth., XIVth. and XVth. centuries. In this last century there were arrows erected crowning the principal façade, a work carried out by the eminent architect John of Colonia. The other doors named Coronera, Sarmental and Pellejería are very interesting.

At the end of the last century, a great architect of Burgos, Juan de Vallejo, built the linterna or cimborrio upon the transept of the naves. It is an unique and exceptional work of art, most wonderful, interorly a well as

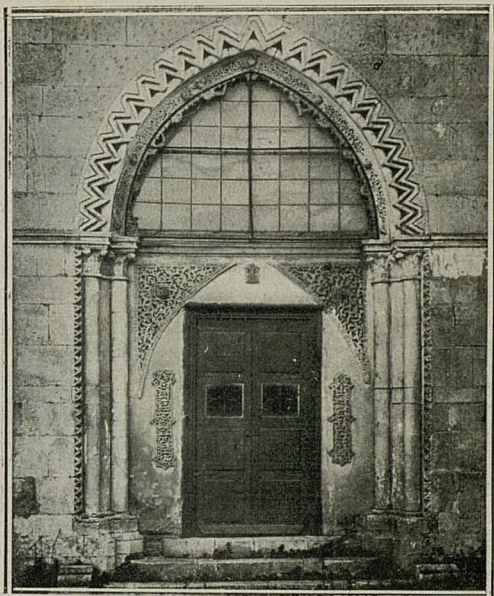
so bewundernswert in Einzelheiten, dass sie mit ihrem grossen Grabmal, mit ihren verschiedenen Retabeln, mit ihren Gemälden (vor allem der Magdalena von da Vinci) und ihren kostbaren Goldschmiedearbeiten nur entzückend und faszinierend wirkt.

Der Kreuzgang der Kathedrale ist wegen der Schönheit seiner grossen Fenstern, wegen seiner Grabmäler und Kapellen und der grossartigen Tür, die zu ihm führt, auch von beson-

de longitud, compuesto de cinco arcos de 18 metros de luz.

Kilómetro 306.—**Torquemada**.— Créese que esta población se halla edificada en el mismo sitio que ocupó la ciudad de los vacceos, designada por Ptolomeo con el nombre de *Autraca*. En esta villa nació la infanta Doña Catalina, hija de la reina Doña Juana.

La línea sigue el valle del río Arlanzón, afluente al Pisuerga.



Burgos: *Las Huelgas*. Puerta de la Capilla de San Salvador.
Porte de la Chapelle de St. Sauveur.—St. Saviour Door of
the Chapel.—Portal der Kapelle des Hl. Salvador.

derem Interesse. Er wurde im 14. Jh. gebaut. In ihm liegt die grossartige Kapelle Santa Catalina, die auch die alte Sakristei genannt wird. Zu erwähnen sind ausserdem das Vorzimmer zum Kapitelsaal, wo der berühmte Koffer aufbewahrt wird, der unter der Bezeichnung *cofre del Cid* allgemein bekannt ist, und der Kapitelsaal, in dem sich ausgezeichnete Gemälde Riberas, Mateos, Cerezos usw. und ein grosses Triptychon der frühen spanischen Schule befinden.

Burgos hat noch mehr Kirchen, die nicht

Kilómetro 317.—**Quintana del Puente**.— Se cruza el río Arlanzón por un puente de sillería de 100 metros, en el límite de la provincia de Palencia y Burgos.

Kilómetro 351.—**Estepar**.—Se sigue el curso del río Arlanzón, el cual se cruza por un puente de sillería de 70 metros de longitud.

Kilómetro 360.—**Quintanilleja**.— Próximo a Burgos se ve el convento de *Las Huelgas*.

Kilómetro 370.— **BURGOS**.— Ciudad de 40.000 habitantes y capital de provincia, bañada por el río Arlanzón.

thique fleuri, de proportions et de détails admirables. Il y a dans cette chapelle un grand tombeau, différents retables et des peintures, entre autres la Madeleine de Léonard de Vinci et des travaux divers d'orfèvrerie.

Le cloître de la cathédrale est d'un grand intérêt par la beauté de ses vitraux, des tombeaux et des chapelles et de la porte grandiose qui y donne accès. Il date du XIV^e siècle. On y trouve la Chapelle Sainte Catherine qui est l'ancienne Sacristie, la salle Capitulaire où l'on conserve la fameuse Malle du Cid, dite «Cofre del Cid», d'excellents tableaux de Ribera, Mateo, Cerezo, etc., et un grand tryptique de l'Ecole primitive Espagnole.

Il y a à Burgos des églises remarquables qui ne doivent pas passer inaperçues, surtout celle de St. Nicolas avec son merveilleux retable en pierre de dimensions colossales. C'est une oeuvre unique en son genre; celle de Saint Etienne, située dans la partie élevée de la cité. C'est un temple où abondent les sépulcres et d'autres oeuvres sculpturales très intéressantes, et San Gil avec ses chapelles magnifiques et ses retables de grand mérite.

De l'ancien château, qui fut le Palais des Rois, situé au sommet d'une colline, il ne reste que le souvenir, mais c'est un endroit excellent pour jouir du panorama de la cité et de sa campagne.

On doit voir également:

Le Solar del Cid, monument élevé sur l'emplacement de la demeure de ce Chef fameux.

Les murailles de la cité, les portes de St. Etienne et de St. Martin, l'ancienne porte de Santa María, véritable monument dans l'intérieur duquel se trouve le Musée; l'Arc de Fernandez, la Casa Consistorial où l'on conserve la chaise des Juges de Castille, les Archives Municipales qui contiennent les plus anciennes collections des procès-verbaux des séances qui existent en Espagne et le fameux livre, propriété de la Confrérie de Saint Jacques, avec les portraits des anciens chevaliers.

La Maison du Cordon, ancien palais des Connétables de Castille est un édifice du XV^e siècle de grands souvenirs historiques, très remarquable par sa façade et sa grande cour. C'est là que les Rois Catholiques reçurent Christophe Colomb en 1497, lors de son second retour d'Amérique et lui confirmèrent tous les privilèges qu'ils lui avaient accordés. C'est aussi là qu'est mort D. Felipe el Hermoso, et

extérieurement. Under the dome, the burial places of El Cid Campeador and his wife Doña Jimena, are to be seen.

The church has three naves, in the central, one admires the retable, a work in classic style, with a silver image of Sta. María la Mayor, the patroness of the temple. In the same nave is the choir, with a beautiful set of chairs and in the centre the enamelled statue of Bishop Maurice.

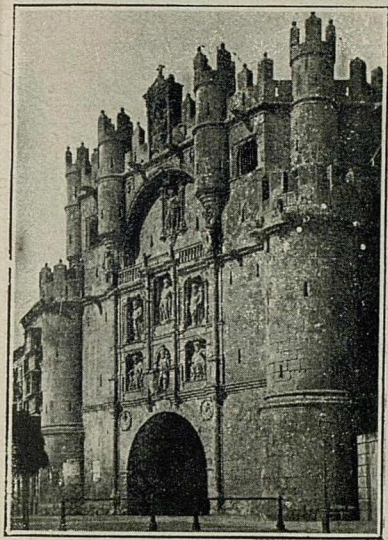
The chapels are very many and beautiful. That of St. Anne must be mentioned on account of its retable and sepulchres, the chapel of the Presentation on account of its great picture of Sebastian del Piombo and the sepulchre of the founder, and the Chapel of the Condestable, a real jewel, built in the XVth. century in an adorned gothic style, and of such harmonious proportions and such wonderful details that one is charmed and fascinated: the Magdalena of Vinci and its various gold and silver works deserve especial attention. The cloister of the Cathedral is also very interesting, its coloured glass windows are beautiful. It contains tombs and a large entrance door of the XIVth. century, also the great Chapel of Sta. Catalina named old Sacristy: the chapter antichamber where the famous coffer called the coffer of the Cid is kept: the Chapter room itself where there are excellent pictures of Ribera, Mateo, Cerezo, etc., and a great triptych of the primitive Spanish school.

Burgos contains several remarkable churches, worthy of mention. Among them St. Nicholas with its magnificent stone marble retable, of large size, San Esteban situated on the lofty part of the city is a temple full of sepulchres and other sculptural works, and San Gil contains many beautiful chapels and interesting retables.

Referring to the old castle, ancient residence of Kings, nothing remain but the remembrance of it, it is an excellent spot to enjoy a magnificent view of city and country around.

Everyone should visit the Solar del Cid, the house of this famous chief where a little monument stands, the walls of the city and the gates of San Esteban and San Martin: the ancient door of Santa María where the Museum is established: the arch of Fernán González, the City Hall where the chair of the Judges of Castile and the Vara castellana are preserved.

unerwähnt bleiben dürfen. Vor allem ist die St. Nikolaus-Kirche einer Besichtigung wert. Sie hat ein prächtiges Retabel aus Stein, das eine kolossale Grösse hat; kaum findet es seinesgleichen unter den Werken dieser Art. Auch die Kirche San Esteban ist einer Besichtigung wert. Sie liegt auf dem höchsten Teil der Stadt und hat viele Grabmäler und sehr interessante Skulpturen. Schliesslich sei noch die Kirche San Gil erwähnt, die sehr



Burgos: El Arco de Santa María.—L'Arc de Sainte Marie.—The Arch of Santa Marie.—Bogen der Hl. Maria.

schöne Kapellen und bekannte Retabeln besitzt.

Zu besichtigen wären ferner: Das *Solar del Cid*, auf dem das Haus dieses berühmten Ritters stand und wo heute ein kleines Denkmal sich erhebt; die Stadtmauern, mit ihren Toren *San Esteban* und *San Martín*; das alte Marien-Tor, ein Kunstwerk, in dessen Innerem das Museum untergebracht ist; der Fernán-González-Bogen; das Konsistorialhaus, in dem der Stuhl der Richter von Kastilien und die kastilische *vara matriz* aufbewahrt werden und wo sich das reiche städtische Archiv befindet. Es besitzt eine der ältesten Aktensammlungen, die in Spanien existieren, viele Dokumente von

El clima de Burgos es frío, pero sano, y la ciudad resulta una excelente estación veraniega.

Son notables en Burgos sus paseos frondosísimos, como el *Espolón*, la *Isla* y la *Quinta*, con inmensas alamedas.

Posee una hermosa Biblioteca Provincial, que ocupa en el paseo del Espolón el edificio del antiguo Consulado o Universidad de Mercaderes, con el ancla en el frontón que corona la fachada, recordando la famosa institución mercantil que tanta gloria dió a Burgos. La Biblioteca tiene gran riqueza en antiguas impresiones, muchos incunables, y sobre todo un ejemplar, único en España, de la famosa Biblia Mazarina o de las cuarenta y dos líneas, primera obra impresa en Maguncia por Gutenberg y Fust, hacia 1450, libro que por sí solo justifica la visita a la Biblioteca.

El Museo Provincial, aunque pequeño, es primoroso. En él se guardan valiosos objetos, como el llamado frontal de Santo Domingo de Silos, grandiosa obra de metal esmaltado, construída en el siglo XI, ejemplar único en su género por las dimensiones y la belleza. Se conservan también en el Museo restos romanos hallados en Clunia y Sasamón; sepulcros de muy variadas épocas, entre ellos dos sarcófagos, acaso del siglo IX; el gran arco sepulcral de Don Juan de Padilla, con hermosa estatua orante, obra probable de Gil de Silos, y otros de Renacimiento. Hay también soberbias arquetas, una arábica de hueso y marfil y otra riquísima esmaltada, algunas pinturas de interés, etc., etc.

Burgos es una de las grandes ciudades monumentales españolas, visitada siempre por millares de turistas nacionales y extranjeros.

Ha dado fama a la ciudad su portentosa catedral, una de las mejores de España y tal vez la más bella del mundo en su estilo.

En 1221, el Rey San Fernando colocó la primera piedra de templo tan suntuoso. En su construcción se invirtieron siglos, pudiéndose apreciar en la fábrica hermosas muestras de la arquitectura ojival del XIII, XIV y XV. En este último siglo se elevaron las flechas que coronan la fachada principal, obra del insigne arquitecto Juan de Colonia.

Las otras fachadas, con sus puertas, llamadas de la *Coronería* (siglo XIII), *Sarmental* (siglo XIV) y *Pellejería* (siglo XV), tienen singular interés.

Ya avanzado este último siglo, un gran arquitecto burgalés, Juan de Vallejo, elevó la

cette maison a été la demeure de différents Monarques.

La Maison dite de Miranda, située dans la rue de la Caleta, a été déclarée Monument National; elle a été construite en 1545 par le Chanoine Don Francisco de Miranda.

La façade est admirable, ainsi que la cour centrale, oeuvre superbe du plus pur style Renaissance, d'influence italienne.

Près de Burgos et de la magnifique promenade de «El Parral» se trouvent le monastère de las Huelgas et l'Hôpital du Roi. Le monastère fondé par Alphonse VIII et respecté à cause des anciennes prérogatives de son abbesse a une église grandiose de style primitif ogival et on y conserve la fameuse bannière dite «Pendón de las Navas de Tolosa». L'Hôpital du Roi a des façades intéressantes du meilleur style Renaissance.

A l'autre extrémité de la ville, sur la merveilleuse promenade de Fuentes Blancas s'élève sur une éminence, la Chartreuse de Miraflores que tout voyageur doit visiter. Elle a été fondée au XVe siècle par le roi Jean II. Son temple est grandiose; il se compose d'une seule nef et a un retable en bois des plus précieux et les sépultures en albâtre du fondateur et de son épouse et de son fils l'Infant D. Alonso sont des prodiges d'exécution.

De Burgos on peut faire des excursions aux Monuments et lieux historiques éloignés de la voie ferrée, excursions facilitées par un service régulier d'automobiles. Trente de ces voitures environ partent journellement de la Capitale.

De Burgos on va au Balnéaire de Valdelatoja. (Voir stations balnéaires.)

Kilomètre 378.—**Villafria.**

Kilomètre 386.—**Quintanapalla.** — Modeste bourg de 400 habitants et qui évoque un souvenir historique et intéressant, car dans son église s'est célébré le mariage de Charles II avec Marie Louise de Bourbon.

On traverse trois tunnels appelés La Brujula, dont le premier a 1.042 mètres de long et traverse la ligne de séparation des eaux du Douero et de l'Ebre.

Kilomètre 395.—**Barrios de Colina.**

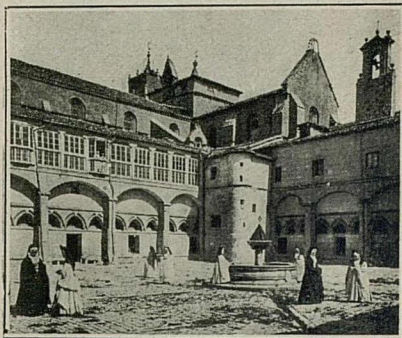
Kilomètre 402.—**Santa Olalla.**

Kilomètre 409.—**Castil de Peones.**

Kilomètre 417.—**Briviesca.** — Petite ville de 3.500 habitants qui date de l'époque romaine et fait partie de la région Austrigones, elle fut prise aux Maures par le roi Alphonse I, gendre de Pelayo.

also the old archive with the most ancient collection of Memoranda that Spain possesses, several precious documents and the famous book belonging to the Order of Santiago with pictures of the old Knights.

The Cordón House, ancient Palace of the Condestable of Castilla is a building of the XVth. century, worthy of mention because of its façade and large courtards and historic remembrances. In this house Colón was received in 1497 by the Reyes Católicos when after his return from America a second time he was ratified in all his privileges. Don Fe-



Burgos: Las Huelgas. Patio de San Fernando. Cour de St. Ferdinand.—Court of St. Ferdinand. Hof des Hl. Ferdinand.

lipe el Hermoso died there and several Monarchs lived in it.

The house named «Casa de Miranda» situated in the street of La Caleta registered as a national building was built by Don Francisco de Miranda, a canon in Burgos in 1545, as is read on an inscription on the wall of the courtyard. It is in the Renaissance style with a marked influence of Italian architecture.

Near Burgos and the beautiful walk to the Parral, are the famous monastery of the Huelgas and the King's Hospital. The Monastery was founded by Alfonso VIII and is famous on account of the wonderful privileges of its abbess: the church is in primitive ogival style and in it, the famous flag named «Pendón de las Navas de Tolosa» is preserved. The King's Hospital has a very interesting frontispiece in Renaissance.

On the opposite side of the town, in the beautiful avenue of Fuentes Blancas, on a lofty hill, is the Cartuja of Miraflores, and the tourist should certainly visit this. It was found-

grossen Wert und das berühmte Buch der Laienbruderschaft Santiago, das Porträts der ältesten Ritter enthält und wegen seiner kleidungskundlichen und heraldischen Einzelheiten das einzige Werk seiner Art ist.

Die *casa del Córdón*, ein alter Palast der Konstabeln Kastiliens, ist ein Gebäude aus dem 15. Jh. Berühmt ist sie wegen ihrer schönen Fassade und ihres grossen Hofes und wegen grosser historischer Ereignisse. Hier empfingen die Katholischen Könige 1497 Kolumbus, nachdem er von seiner zweiten Amerikafahrt zurückgekehrt war, und bestätigten ihm alle Privilegien, die ihm zugestanden wurden; hier starb auch Philipp der Schöne; ausserdem lebten hier viele Monarchen.

Das sogenannte Mirandahaus, das in der Caleta-Strasse liegt, ist in die Reihe der nationalen Monumente aufgenommen worden. Es wurde 1545 von Francisco de Miranda, Kanonikus von Burgos, errichtet, wie eine Inschrift im mittleren Hofe es konstatiert. Der Hof ist ein in reichstem Renaissancestil gehaltenes Werk, in dem man leicht den Einfluss italienischer Kunst feststellen kann; wie die prächtige Fassade kann man ihn nicht genug bewundern.

Ganz in der Nähe von Burgos und an der schönen Allee El Parral liegen das Kloster «Las Huelgas» und das Hospital des Königs. Das Kloster, eine Gründung Alfons VIII. und berühmt durch die alten Vorrechte seiner Äbtissin, hat eine grossartige, in frühem gotischen Stil gebaute Kirche, in der die berühmte Fahne aufbewahrt wird, die unter der Bezeichnung «Pendón de las Navas de Tolosa» bekannt ist. Das Hospital des Königs hat interessante Fassaden in schönstem Renaissancestil.

Am anderen Ende der Stadt und auf der schönen Pappelallee der «Fuentes Blancas» liegt auf einer Anhöhe die «Cartuja de Miraflores», deren Besichtigung kein Reisender unterlassen darf. Sie wurde im 15. Jh. von dem König Johann II. gegründet. Ihre grossartige Kirche, die nur ein Schiff hat, besitzt ein Retabel aus sehr wertvollen Holz und die wunderbar gearbeiteten Grabmäler aus Alabaster des Gründers, seiner Gemahlin und seines Sohnes, des Infanten Don Alonso.

386 km.—**Quintanapalla** ist eine bescheidene Ortschaft mit 400 Einwohnern. Sie erinnert uns an einen interessanten historischen Moment, an die Trauung Karls II. mit Maria Luise von Bourbon.

linterna o cimborrio sobre el crucero de las naves, obra única y sin par, tan asombrosa desde el exterior como desde dentro de la iglesia.

Bajo esta cúpula yacen enterrados el *Cid Campeador* y su esposa, Doña Jimena.

La iglesia tiene tres naves: en la central debe admirarse el retablo mayor, obra de estilo clásico, con la imagen de plata de Santa María la Mayor, patrona del templo.

En la propia nave está el coro, con estupenda sillería, y en su centro la estatua esmaltada de D. Mauricio, obispo fundador.

Las capillas son muchas y muy notables, debiéndose mencionar la de Santa Ana, por su retablo y sepulcros; la de la Presentación, por el gran cuadro de Sebastián del Piombo y el sepulcro del fundador, y la del *Condestable*, que es una joya edificada en el siglo XV, de estilo gótico florido y de unas proporciones tan armónicas y unos detalles tan admirables, que encantan y fascinan, con su gran sepulcro central, sus varios retablos, sus pinturas (la Magdalena, de Vinci, sobre todo) y sus preciosas obras de orfebrería.

El claustro de la catedral es también de singular interés por la belleza de sus ventanales, sus sepulcros y capillas, y la grandiosa puerta que a él da entrada; es del siglo XIV, y en él están la grandiosa capilla de Santa Catalina, llamada Sacristía vieja, la antesala capitular, donde se guarda el famoso baúl, llamado *cofre del Cid*, y la sala capitular, donde se conservan excelentes cuadros de Ribera, Mateo, Cerezo, etcétera, y un gran tríptico de primitiva escuela española.

Hay en Burgos iglesias notabilísimas que no deben pasar inadvertidas, sobre todo San Nicolás, con un magnífico retablo en piedra de dimensiones colosales, obra única en su género; San Esteban, situada en la parte alta de la ciudad, templo lleno de sepulcros y otras obras escultóricas muy interesantes, y San Gil, con capillas hermosísimas y retablos de mérito.

Deben verse: el *Solar del Cid*, lugar de la casa de este famoso caudillo, donde hay un pequeño monumento; las murallas de la ciudad, con sus puertas de San Esteban y San Martín; la antigua puerta de Santa María, verdadero monumento, en cuyo interior está establecido el Museo; el arco de Fernán-González; la Casa Consistorial, donde se conservan la silla de los Jueces de Castilla y la vara matriz castellana, y donde existe el rico archivo municipal, con una de las más antiguas colecciones de libros

Cédée ensuite au Cid Campeador, elle a appartenu, tantôt au royaume de Castille et tantôt à celui de Navarre. Alphonse VIII l'incorpora définitivement à sa couronne et en confia le gouvernement au Seigneur de Biscaye, Don Diego Lopez de Haro.

En l'an 1387, les cours de D. Jean I de Castille se réunirent et décidèrent de donner le titre de Prince des Asturies à l'héritier de la couronne.

L'Eglise Collégiale de Briviesca possède une belle chapelle gothique, qui contient un retable dont les sculptures sont admirables. A citer aussi le Monastère de Sainte Claire, qui possède un retable noir, unique en Espagne, du XVIe siècle.

Près de Briviesca s'élève le sanctuaire de Santa Casilda. C'est le point d'accès aux bains de Fuensanta de Gayangos. (Voir stations balnéaires.)

Kilomètre 428.—**Calzada de Bureba**.—La ligne pénètre dans la vallée de la rivière Oroncillo qui continue jusqu'à Miranda.

Kilomètre 440.—**Pancorbo**.—Situé à l'entrée d'un défilé percé dans les masses calcaires de la montagne.

Les paroisses de Saint Jacques, de style roman et de Saint Nicolas, de style Renaissance renferment des sculptures qui sont à visiter.

Kilomètre 449.—**Bujedo**.—On traverse l'Ebre

Kilomètre 459.—**Miranda de Ebro**.—Point de jonction de la ligne générale de Madrid à Hendaye et de Castejon à Bilbao.

C'est une ville d'environ 10.000 habitants qui fut fondée par les Romains, ainsi que l'atteste le mur de soutien élevé sur l'Ebre, reconstruit sous le règne de Charles III.

Pendant la première guerre civile des Carlistes, en raison de sa situation stratégique, cette ville a joué un grand rôle, c'est là que fut fusillé le général carliste Carnicer et là mourut le général Christian Escalera.

Il y a des édifices anciens remarquables; le couvent des soeurs Augustines, et les églises de Ste. Marie et St. Nicolas. Cette dernière fut une mosquée et elle conserve les restes de son antique architecture.

C'est le point d'accès aux bains de Cucho Sobron, Montejo de Cebas, et Porvenir de Miranda. (Fuente Caliente.) (Voir stations balnéaires.)

A la sortie de la gare, la ligne traverse le cour d'eau Boyas et après avoir passé au des-

ded in the XVth. century by Juan II. The church consists of one nave, and has a valuable wooden retable, and the alabaster tombs of the founder, the Infante Don Alonso, and of his wife and son, which are of marvellous execution.

From Burgos it is easy to make excursions to various places of historical interest, by means of a regular service of motor-cars.

There is access from this place to the baths of Valdeleja. (See-Baths.)

Kilometer 378.—**Villafria**.

Kilometer 386.—**Quintanapalla**. — A small village of 400 inhabitants, with interesting historic reli s. The marriage of Carlos II with Mary Luisa of Borbón took place here.

Three tunnels are passed called La Brújula. The first of these is 1.042 meters long, and passes through the watershed of the Rivers Duero and Ebro.

Kilometer 395.—**Barrios de Colina**.

Kilometer 402.—**Santa Olalla**.

Kilometer 409.—**Castil de Peones**.

Kilometer 417.—**Briviesca**.—A town of 3.500 inhabitants, founded by the Romans. It is part of the Austrigones country, and was taken from the Moors by Alfonso I the son-in-law of Pelayo. It was afterwards given to the Cid Campeador, and at times belonged to the Kingdom of Castile and at others to that of Navarra. Alfonso united it to his Crown, and placed its government in the hands of the Señor de Vizcaya, Don Diego López de Haro.

In the year 1387, the Cortes of Don Juan I of Castile, were assembled here, and resolved by common consent to give the title of Prince de Asturias to the heir to the throne.

Its Collegiate Church contains a valuable Gothic chapel. The retable of the high altar is wonderfully sculptured.

The monastery of Santa Clara possesses a black retable of the XVIth. century, which is unique in Spain.

Near Briviesca is the sanctuary of Santa Casilda.

It is easy to get from this place to the baths of Fuensanta de Gayangos. (See-Baths.)

Kilometer 428.—**Calzada de Bureba**. — The line passes through the valley of Oroncillo, on to Miranda.

Kilometer 440.—**Pancorbo**.—This is situated at the entrance of a narrow passage in the midst of calcareous mountains.

Der Zug fährt durch 3 Tunnels, die die *Brújula* genannt werden. Der erste, der 1.042 m lang ist, kreuzt die Wasserscheide des Duero und Ebro.

417 km.—**Briviesca** ist eine Kleinstadt mit 3.500 Einwohnern. Ihre Gründung reicht bis in die Römerzeit zurück, in der sie einen Teil des Gebietes der Austrigonen bildete. Sie wurde vom König Alfons I., Schwiegersohn von Pelayo, den Mauren entrissen und später dem Cid Campeador cediert. Einige Male gehörte sie zum Königreich Kastilien und andere Male zum Königreich Navarra. Alfons VIII. gliederte sie endgültig dem Gebiet der Krone ein und übertrug die Herrschaft über die Stadt an den Herrn von Vizcaya, Diego López de Haro.

1387 traten hier die Cortes Johannis I. von Kastilien zusammen und beschlossen die Einführung des Titels «Príncipe de Asturias» für den Thronfolger.

Ihre Stiftskirche besitzt eine prächtige gotische Kapelle, deren Hauptretabel wegen seiner schönen Skulpturen bewundernswert ist. Erwähnenswert ist auch das Kloster der Hl. Anna, das ein schwarzes, holzgeschnitztes Retabel aus dem 16. Jh. hat; es ist das einzige seiner Art in Spanien.

In der Nähe von Briviesca liegt das Heiligtum der Hl. Casilda.

440 km.—**Pancorbo** liegt am Eingang zu einem Engpass in den kalkartigen Massen des Gebirges.

Die Santiago-Pfarrkirche, die in romanischem Stil gebaut ist, und die in Renaissancestil gehaltene St. Nikolaus-Pfarrkirche, in der man bedeutende polichrome Skulpturen bewundern kann, verdienen durchaus eine Besichtigung.

459 km.—**Miranda de Ebro.**—Kreuzungspunkt der Hauptlinie Madrid-Hendaye und Castejón-Bilbao.

Die Stadt hat etwa 10.000 Einwohner. Sie wurde von den Römern gegründet, wie es ein alter Staudamm im Ebro beweist, der unter Karl III. neu gebaut wurde.

Die Stadt hat einige bedeutende alte Gebäude: Das Kloster der Augustinerinnen; die Marienkirche und die St. Nikolauskirche. Letztere war ehemals Moschee und bewahrt noch Reste ihrer alten Architektur auf.

493 km.—**VITORIA.**—Bedeutendstes Monument: Marien-Kathedrale. Ihr Bau wurde 1181 auf Anordnung Sanchos des Weisen begonnen. Sie war ursprünglich in gotischem Stil gebaut;

de actas que hay en España; muchos documentos de gran valor, y el famoso libro propiedad de la Cofradía de Santiago, con los retratos de los antiguos caballeros, obra única por sus detalles de indumentaria y de heráldica.

La casa del Cordón, antiguo palacio de los Condestables de Castilla, es un edificio del siglo XV, notabilísimo por su hermosa fachada y gran patio, y de grandes recuerdos históricos. Allí los Reyes Católicos recibieron en 1497 a Colón, de vuelta de su segundo viaje a América, confirmando todos los privilegios que le habían otorgado, y allí murió Don Felipe, *el Hermoso*, y se hospedaron muchos monarcas.

La casa llamada de Miranda, sita en la calle de la Caleta, está declarada monumento nacional, y fué construída por D. Francisco de Miranda, canónigo de Burgos, en 1545, según lo hace constar una inscripción que corre sobre las zapatas del primoroso patio central, obra bellísima del más rico renacimiento, con visible influencia italiana y que no debe dejar de admirarse, así como la espléndida fachada.

Cercanos a Burgos, y al hermoso paseo de *El Parral*, están el monasterio de *Las Huelgas* y el Hospital del Rey. El monasterio, fundado por Alfonso VIII y famoso por las antiguas prerrogativas de su abadesa, tiene una grandiosa iglesia de estilo ojival primario, y en él se conserva la famosa bandera llamada *Pendón de las Navas de Tolosa*.

El Hospital del Rey tiene interesantes fachadas del mejor renacimiento.

Al otro extremo de la ciudad, sobre la hermosa alameda de *Fuentes Blancas*, está en un alto la *Cartuja de Miraflores*, que ningún viajero deja de visitar, fundada en el siglo XV por el Rey Don Juan II. Su templo, grandioso, de una sola nave, tiene un retablo en madera valiosísimo, y los sepulcros, en alabastro, del fundador y su esposa, y de su hijo el infante Don Alonso, que son prodigios de ejecución.

Kilómetro 386.—**Quintanapalla.**—Modesta población, de 400 habitantes, que evoca un histórico e interesante recuerdo, pues en su iglesia tuvo lugar el matrimonio de Carlos II con María Luisa de Borbón.

Se atraviesan tres túneles llamados de *La Brújula*, de los cuales el primero, de 1.042 metros de longitud, cruza la divisoria del Duero y Ebro.

Kilómetro 417.—**Briviesca.**—Villa de 3.500 habitantes; data de la época romana, formando parte de la comarca de los Austrigones; fué

sus du Chemin de fer de Castejon à Bilbao, elle atteint la vallée baignée par le Zadorra qu'elle côtoie jusqu'à l'arrivée à Vitoria.

Kilomètre 469.—**Manzanos**.—On traverse la rivière.

Kilomètre 472.—**Puebla de Arganzón**. — On traverse de nouveau la rivière.

Kilomètre 480.—**Nanclares**.

Kilomètre 489.—**Azucarera Alavesa**.

Kilomètre 493.—**Vitoria**. — Principaux Monuments: La Cathédrale de Santa Maria, dont la construction fut commencée en 1181 sur l'ordre de Don Sancho el Sabio, il n'en reste aucun vestige. Le temple actuel, d'architecture gothique, date de la seconde moitié du XIVe siècle: il a trois nefs et plusieurs chapelles. Le maître autel est une des meilleures oeuvres du célèbre sculpteur Valdivieso

Derrière cet autel sont situés le tombeau de Martin Salinas trésorier de la Reine Isabelle la Catholique et celui de son fils, Ambassadeur du Roi de Hongrie. Sur les côtés se trouvent le drapeau que portait à la guerre d'Afrique de 1860 le Régiment Alavais et des armes arabes prises aux Maures à la bataille de Wad-Ras.

Dans la Sacristie des Chanoines on conserve un tableau représentant le Piété, attribué à Van Dyck, des sculptures sur bois reproduisant les têtes des apôtres et une croix en argent, ciselée, dit-on, par le célèbre Benvenuto Cellini.

L'Eglise paroissiale était une forteresse qui fut convertie en temple au commencement du XIIIe siècle. L'édifice actuel, qui date du XVe siècle, se compose de trois nefs, mais n'a ni portail, ni transept, ni abside. Les fondsbaptismaux sont constitués par deux superbes coquillages apportés des Isles Philippines par le fondateur Marquis de Monte Hermosa, protecteur du temple et fondateur de la Chapelle de «los Pasos» ainsi appelée parce qu'on y conserve «los Pasos».

Les Pasos sont les différentes effigies représentant la Pasion de Jésus-Christ, que l'on porte à la procession de la Semaine Sainte. Au pied de ces coquillages se trouvent deux dalles tombales, où l'on enterrait sous l'une, les condamnés à mort et sous l'autre les bourreaux. Le clocher, relativement, moderne, s'élève au dessus de la tour qui servait autrefois pour la télégraphie optique.

La petite église de Saint Michel, dont-il est fait mention dans les privilèges accordés en

The churches of Santiago, and of San Nicolás are interesting, the former on account of its Romanic and Transition style, the latter (in Renaissance) because it contains some fine polichrome sculptures.

Kilometer 449.—**Bujedo**.—The River Ebro is crossed.

Kilometer 459.—**Miranda de Ebro**. — The junction of the mainline from Madrid to Hendaya, and from Castejón to Bilbao.

It is a town of 10.000 inhabitants, and was founded by the Romans, as is proved by its walls. It was rebuilt by Carlos III.

During the first civil Carlist War, it was very important from a strategic point of view. The Carlist General Carnicer was killed here and General Cristino Escalera died here.

It contains some very ancient buildings. The Convent of the Augustinians. and the Churches of Santa María and San Nicolás, formerly a Mosque, preserve portions of ancient architecture.

From Miranda one gets to the baths of. Montejos de Cebas, Cucho, Sobrón, Porvenir de Miranda, Fuente Caliente. (See-Baths.)

After leaving the station, the River Bayas is crossed, and soon after, the line crosses that of Castejón-Bilbao, by means of an overhead passage.

After this the line reaches the River Zadorra, and follows its course till near Vitoria.

Kilometer 469.—**Manzanos**.

Kilometer 472.—**Puebla de Arganzón**.

Kilometer 480.—**Nanclares**.

Kilometer 489.—**Azucarera Alavesa**

Kilometer 493.—**Vitoria**.—It has several important buildings: The Cathedral of Sta. Maria was built by order of Don Sancho el Sabio in 1181. The original work was in the Roman style, but of this nothing remains. The present temple belongs to the XIVth. century; its style is Gothic, and it consists of three naves and several chapels. The high altar is the work of the famous Alavés architect Valdivieso (el Santero de Payueta). Behind the altar is the tomb of Martin Salinas. The silver cross is probably the work of the great artist Benvenuto Cellini.

The Parish Church of San Vicente is a fortress converted into a temple at the beginning of the XIIIth. century. The present building dates back to the XVth. century. It is composed of three naves, but without porch, tran-

doch sind von dieser Konstruktion keine Reste mehr vorhanden. Der Bau der jetzigen Kirche datiert aus der 2. Hälfte des 14. Jhs. Ihre Architektur ist gotisch. Sie besteht aus 3 Schiffen mit verschiedenen Kapellen.

Der Hochaltar ist eins der besten Werke des berühmten Valdivieso aus Alava (*el Santero de Payueta*). Hinter diesem Altar befinden sich die Grabmäler des Martín Salinas und seines Sohnes, der den gleichen Namen führte. Der erste war Schatzmeister der Königin Isabella der Katholischen und der zweite Botschafter des Königs von Ungarn.

Auf den Seitenkanzeln dieses Altars befinden sich die Fahne, mit der die Truppen aus Alava 1860 in den afrikanischen Krieg zogen, und eine *espingarda* (maurische Flinte) und *gumia* (dolchartige Waffe), die in der Schlacht von Wad-Ras von den Mauren erobert wurden.

In der Sakristei der Kanonici werden ein schönes Gemälde, das die Pietät darstellt und van Dyck zugeschrieben wird, und einige Tafelbilder mit den Köpfen der Apostel aufbewahrt. Berühmt ist das silberne Kreuz, das aller Wahrscheinlichkeit nach ein Werk des ausgezeichneten Künstlers Benvenuto Cellinis ist.

Die Pfarrkirche des Hl. Vinzenz ist eine ehemalige Festung, die Anfang des 13. Jhs. in eine Kirche umgebaut wurde. Das jetzige Gebäude datiert aus dem 15. Jh. Die Kirche hat 3 Schiffe, dagegen keinen Säulengang, keinen Kreuzgang und keine Apsis.

Die Weihwasserbecken dieser Kirche sind zwei schöne Muscheln, die vom Marqués de Monte von den Philippinen hierhergebracht wurden. Genannter Marquis war Gönner der Kirche und Gründer der Kapellé der *pasos*, so genannt, weil in ihr die Wagen untergebracht sind, auf denen in der Prozession der Karwoche die Leidensgeschichte Christi dargestellt wird. Am Fusse dieser Muscheln befinden sich 2 Steinplatten, die Grabstätten bedecken. Unter der einen wurden die zum Tode Verurteilten und unter der anderen die Henker beerdigt.

Die bescheidene, dem Hl. Michael gewidmete Kapelle, wie es im *fuero* zum Ausdruck gebracht wird, den Sancho der Weise von Navarra 1181 der Stadt Vitoria gab, wurde im 15. Jh. in eine Kirche umgewandelt. Die heutige Pfarrkirche besteht aus 3 Längsschiffen und einem Kreuzschiff von eleganter und fester Konstruktion.

Der Säulengang wird von 2 gotischen Bogen

tomada a los moros por el Rey Don Alfonso I, yerno de Pelayo, y cedida más tarde al *Cid Campeador*, perteneciendo unas veces al reino de Castilla y otras al de Navarra. Alfonso VIII la incorporó definitivamente a su Corona, encomendando su gobierno al señor de Vizcaya D. Diego López de Haro.

En el año 1387 se reunieron en ella las Cortes de Don Juan I de Castilla y acordaron conceder el título de *Príncipe de Asturias* al heredero de la Corona.

Su iglesia colegial posee una preciosa capilla gótica, cuyo retablo principal es admirable por sus bellas esculturas. Es también digno de citarse el monasterio de Santa Clara, con un retablo en talla del siglo XVI, negro, único en España.

Próximo a Briviesca se eleva el santuario de Santa Casilda.

Kilómetro. 440.—**Pancorbo**.—Situado a la entrada de un desfiladero abierto en las masas calizas de la sierra.

Sus parroquias de Santiago, de estilo románico de transición, y San Nicolás, del renacimiento, donde se admiran esculturas policromadas muy notables, son dignas de visitarse.

Kilómetro 459.—**Miranda de Ebro**.—Confluencia de la línea general de Madrid a Hendaya y Castejón a Bilbao.

Villa de cerca de 10.000 habitantes, fundada por los romanos, como lo demuestra el antiguo muro de contención en el río Ebro, reedificado en tiempo de Carlos III.

Posee algunos edificios antiguos notables: el convento de monjas Agustinas, y las iglesias de Santa María y San Nicolás. Esta última fué mezquita, conservando restos de su antigua arquitectura.

Kilómetro 493.—**VITORIA**.—Principales monumentos: Catedral de Santa María. Se empezó su construcción en 1181, siendo ordenada por Don Sancho, *el Sabio*. La primitiva obra era de estilo románico, pero de esta construcción no quedan restos. El templo actual data de la segunda mitad del siglo XIV. Su arquitectura es gótica; consta de tres naves con varias capillas.

El altar mayor es una de las mejores obras del famoso escultor alavés Valdivieso (*el Santero de Payueta*). A espaldas de este altar están los sepulcros de Martín Salinas y su hijo, del mismo nombre; el primero, tesorero de la Reina Isabel la Católica, y el segundo, embajador del Rey de Hungría.

1181 par Don Sancho el Sabio fut convertie en temple au XVe siècle. Elle se compose actuellement de trois nefs et d'un transept, d'élé-gante structure.

Le portail est formé par deux arcs ogivaux et au centre on voit dans une excavation en jaspe noir l'image de la Vierge Blanche, patronne de Vitoria. Le maître-autel a été construit par les fameux sculpteurs Juan de Velazquez et Gregorio Hernandez.

Dans la partie extérieure des Archives se trouve encore l'endroit où l'on conservait le célèbre Sabre Victorien, sur lequel le syndic jurait de remplir loyalement et fidèlement sa mission.

Ce sabre, ainsi que les privilèges de la province se conservent dans une vitrine des Archives Municipales.

L'Eglise de Saint Pierre date du XVe siècle, le portail qui donne sur la rue de Herreria est remarquable. Cette église renferme plusieurs tombeaux, entre autres celui de Don Diego de Alava, évêque de Cordoue décédé en 1562, dont la statue fut sculptée à Milan. La chapelle dite de La Soledad renferme une belle statue, oeuvre de Gregorio Hernandez.

Dans le couvent de Saint François fondé, dit-on, par le Saint lui même, on admire la chapelle et le cloître.

Le couvent de Saint Antoine, fondé en 1608, en vertu du testament de Doña Maria Velez Ladrón de Guevara, a une façade grecoromaine, que l'on considère comme l'une des plus belles oeuvres d'art que possède Vitoria.

Le palais occupé par la Députation provinciale est un très-bel édifice, situé sur la place de la Province; un magnifique escalier en pierre y donne accès, sur les côtés se trouvent les statues des députés Verastegui et Alava.

Dans la salle des Assemblées générales il y a trois tableaux de Ribera: le Christ, Saint Pierre et Saint Paul. Ce palais, par suite de réformes récentes faites à l'intérieur, a perdu son cachet primitif.

Au centre des jardins de la place de la Province, s'élève la statue du défenseur des privilèges Don Mateo Benigno de Moraza.

L'Hôtel de Ville est situé sur la Place Neuve et la rue de Moraza. Dans la salle des séances, dite «Salon des Glaces» on conserve le Drapeau donné aux Miliciens de Vitoria par la Reine Régente pour la manière héroïque dont ils refoulèrent les Carlistes le 16 mars 1834.

sept, and abside. The holy water fonts are two magnificent shells, brought from the Philippines by the Marquis of Monte Hermoso, the protector of the temple, and founder of the chapel called Los Pasos, because in it are kept the «pasos» or portable altars used in the processions of holy week. Under these shells are the slabs that cover two tombs. In one of these were buried those who were executed, and in the other the executioners.

The tower of the church is comparatively modern, and is erected upon one that was formerly used for the optic telegraph.

The modest chapel dedicated to San Miguel of which mention is made in the statute law granted to Vitoria by Don Sancho el Sabio de Navarra, in 1181, was transformed into a church in the XVth. century.

The present building consists of three naves, and an arch, and is a beautiful and solid structure.

The portal is composed of two ogival arches, and in the central piece there is a vaulted niche of black jasper in which stands «la Virgen Blanca», the patroness of the city.

The high altar is the work of two famous sculptors, Juan de Velázquez and Gregorio Hernández.

In the exterior part of the abside is a niche in which was kept the famous Machete Vitoriano, a cutlass on which the syndic swore to fulfil his duty loyally and faithfully. This cutlass and the statute are kept in a glass case in the municipal Archive.

The temple of Saint Peter was built in the XVth. century. The most important part of it is the porch in Herreria Street.

This church contains several tombs, one of them that of the Bishop of Cordova Don Diego de Alava whose statue was carved in Milan.

In the chapel named La Soledad, there is a beautiful statue, the work of Gregorio Hernández.

The convent of San Francisco, it is said, was founded by the saint himself. Its church and cloister are worthy of mention.

The Convent of San Antonio was founded in 1608, as was ordered by Doña Maria Velez Ladrón de Guevara in her last will and testament. It has a beautiful Geco-roman facade, and may be considered one of the finest monuments of Vitoria.

The Palace of the Provincial Deputation is

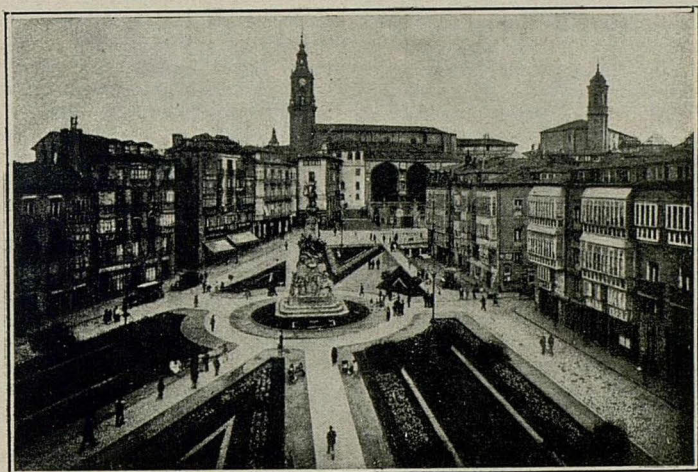
gebildet; in dem mittleren Widerlager ist eine Nische aus schwarzem Jaspiz eingerichtet, in der wir die «Weisse Jungfrau», Schutzheilige der Stadt, sehen.

Der Hochaltar ist ein Werk der berühmten Skulptoren Juan de Velázquez und Gregorio Hernández.

In dem äusseren Teil der Apsis befindet sich die Nische, wo der berühmte *machete Victoriano* aufbewahrt wurde, über dem der Syndikus schwor, treu seine Pflicht zu erfüllen. Der *machete* (Negerhauer) und der *fuero* wer-

Sobre los púlpitos laterales de este altar se hallan la bandera que llevó el Tercio Alavés a la guerra de Africa de 1860, y una espingarda y una gumia tomadas a los moros en la batalla de Wad-Ras.

En la sacristía de canónigos se conserva un hermoso cuadro representando a la Piedad, que se atribuye a Van Dyck, y unas tablas reproduciendo las cabezas de los apóstoles. Es famosa la cruz de plata, labrada, según todas las probabilidades, por el insigne artifice Benvenuto Cellini.



Vitoria: Plaza de la Virgen Blanca. — Place de la Vierge Blanche. — White Virgin Square. — Platz der Weissen Freng frau.

den in einer Vitrine im Städt. Archiv aufbewahrt.

Die St. Peterskirche wurde im 15. Jh. gebaut. Das Bedeutendste an ihr ist der Säulengang der Calle de Herrería.

Diese Kirche hat verschiedene Grabmäler, von denen das des Bischofs von Córdoba, Diego de Alava, gest. 1562, am bedeutendsten ist. Die liegende Statue des Bischofs wurde in Mailand geschnitzt.

In der sogenannten Kapelle der Einöde befindet sich eine schöne Statue, die Gregorio Hernández arbeitete.

La iglesia parroquial de San Vicente es una fortaleza convertida en templo a principios del siglo XIII.

El edificio actual data del siglo XV. Se compone de tres naves, y carece de pórtico, crucero y ábside.

Las pilas lustrales de esta iglesia son dos hermosas conchas traídas de Filipinas por el Marqués de Monte-Hermoso, protector del templo y fundador de la capilla llamada de los Pasos, por conservarse en ella los que forman la procesión de Semana Santa; al pie de estas conchas hay dos losas sepulcrales; bajo una

En fait d'édifices particuliers, Vitoria en possède d'un vrai mérite artistique et historique: les principaux, sont la maison appelée du Cordon, résidence du cardinal Adrien, lorsqu'il fut élevé au siège de Saint Pierre; le palais de Bendaña où fut institué l'Ordre des Chevaliers de la Banda; le palais des Alava, magnifique édifice, dont l'entrée principale se trouve rue de la Zapateria où naquit le général Don Miguel Ricardo de Alava, chef d'Etat Major du duc de Ciudad Rodrigo (Wellington) avec qui il assista à la bataille de Vitoria, évitant que la ville fût mise à sac et au pillage.

Promenades.—A l'intérieur de la ville se trouve celle des Arcs, formée par les porches de la place Neuve; c'est celle qui est préférée par les habitants pendant l'hiver; les «Arquillos» oeuvre très belle et très hardie due au célèbre architecte de Vitoria Olaguibel; le «Mentiron», au centre duquel est érigé le monument commémoratif de la bataille de Vitoria. Les jardins de la Florida primitifs furent faits en 1820, on les agrandit plus tard avec le jardin du couvent de Sainte Claire; sur cette promenade fut fusillé Don Manuel Montes de Oca le 20 octobre 1841.

Les promenades de la Senda, de Cervantes et du Mineral, forment actuellement un long ruban d'asphalte qui se termine à la source des eaux sulfureuses qui donne son nom à la dernière.

Celle de Panticosa conduit à l'ancien cimetière juif. Depuis quelques années on a donné le nom du Marqués de Urquijo à l'ancienne promenade «del Cuarto de hora» où se trouve la plus grande partie des casernes de la garnison de Vitoria, factoreries militaires, parcs, etcetera.

Autour de la promenade du Prado on a construit en peu d'années un élégant et aristocratique quartier d'hôtels et quelques mètres plus loin se trouve le champ de sport du Club Sportif Alaves.

On peut dire que toutes les rues ou routes qui mènent à la campagne constituent des promenades excessivement pittoresques.

De Vitoria on va aux Etablissements balnéaires d'Arechavaleta et Alzola. (Voir stations balnéaires.)

Villages rattachés à Vitoria.—Dans les environs de Vitoria et appartenant au district municipal il existe 44 villages formés d'un nombre d'édifices de cinq à trente maisons habitées en majeure partie par des laboureurs.

a beautiful building situated in Province Square, and has a fine entrance of stone steps. At the sides are the statues of the general deputies, Verástegui and Alava. In the Assembly-hall are three paintings by Rivera el Esnafoleto, which are deservedly famous the Christ, Saint Peter, and Saint Paul. The palace has lost its original character on account of recent repairs.

The above-mentioned Province Square is adorned with a statue of Mateo Benigno de Moraza, the zealous upholder of the Fueros (Statute law).

The Town-hall stands in the Plaza Nueva. In the assembly-hall called Los Espejos (The Mirrors) can be seen the flag given by the Queen Regent Maria Cristina to the militia of Vitoria in reward for their heroic conduct in the defeat of the Carlist troops.

In its private buildings Vitoria possesses many artistic and historic monuments, among them the Casa del Cordón which was the residence of the Archbishop Adriano at the time he was raised to the Chair of St. Peter; the Palace of Bendaña: The Palace of the Alavas is a magnificent edifice, with its principal entrance in Zapateria Street. In this house was born Don Miguel Ricardo de Alava, Capitán General of the Body Guard of the Duke of Ciudad Real, who was present at the Battle of Vitoria and saved the city from plunder and destruction. The other buildings are too numerous to mention.

Walks. The Walk of Arcos is in the Plaza Nueva. Plaza Nueva is surrounded with arcades, and is the winter promenade of the citizens. The Arquillos were designed by the Vitorian architect Olaguibel. The Mentiron has a statue commemorating the battle of Vitoria. The Gardens of Florida were first laid out in the year 1820, and were afterwards enlarged by the addition of the orchard of the convent of Santa Clara. On this walk was executed the general, Don Manuel Montes de Oca.

The Walks of the Senda, Cervantes, and Mineral, form a long asphalted promenade. The last-named is so called from a spring of sulphurous water at its extremity.

Panticosa walk leads to the ancient Jewish churchyard. Till a few years ago the walk known as Marqués de Urquijo, was called Cuarto de Hora. In it are the greater part of the barracks, military works, and parks.

Das Kloster des Hl. Franziskus soll von demselben Heiligen gegründet worden sein. Bewundernswert ist seine Kirche und sein Kreuzgang. Heute wird es als Marstall und Magazin gebraucht.

Das Kloster des Hl. Antonius wurde 1608 gegründet und zwar auf testamentarische Anordnung von Maria Vélez Ladrón de Guevara. Es hat eine schöne griechisch-römische Fassade, die als eines der besten Kunstwerke gilt, die Vitoria besitzt.

Der Palast, den die Provinzialdeputation besetzt, ist ein sehr schönes Gebäude. Er liegt an der Plaza de la Provincia, zu der eine prächtige Steintreppe hinaufführt. An ihren Seiten stehen die Statuen der Deputierten Verástegui und Alava.

Im Hauptsitzungssaal sind drei Gemälde bewundernswert: Der «Christus», «Der Hl. Petrus» und «Der Hl. Paulus», die Ribera, *el Españolito*, malte.

Infolge neuerer Reformen hat der Palast sehr viel von seinem ursprünglichen Charakter verloren.

Inmitten der Gärten, die die schon erwähnte Plaza de la Provincia bilden, steht ein Monument zu Ehren des Verteidigers der *fueros*, Mateo Benigno de Moraza.

Das Rathaus liegt an der Plaza Nueva und in der Calle de Moraza. Im Sitzungssaal, dem sogenannten Spiegelsaal, befindet sich die Fahne, die die Königin María Christine der vitorianischen Miliz schenkte, weil sie am 16. März 1834 den Angriff der karlistischen Truppen so siegreich abschlug.

Auch sehr viele private Gebäude, die von grossem künstlerischen und historischen Interesse sind, besitzt Vitoria. Unter den bedeutendsten mögen folgende erwähnt werden: Die sogenannte *casa del Cordón*, Residenz des Kardinals Adriano, nachdem er Papst wurde; der Bendaña-Palast, in dem der Orden der Caballería de la Banda gegründet wurde; der Palast der Alava, ein prächtiges Gebäude, dessen Haupteingang in der calle de la Zapatería liegt. Hier wurde der General Miguel Ricardo de Alava geboren, Generalstabschef des Herzogs von Ciudad Rodrigo, mit dem er an der Schlacht von Vitoria teilnahm und die Stadt vor der Beraubung und Plünderung durch die Truppen rettete. Um die Liste nicht zu umfangreich zu machen, müssen viele andere nennenswerte Gebäude unerwähnt bleiben.

524 km.—Araya.—Die Linie führt durch das

de ellas se enterraba a los ajusticiados y bajo la otra a los verdugos.

La modesta capilla dedicada a San Miguel, que se menciona en el fuero dado a Vitoria por Don Sancho, *el Sabio*, de Navarra, en 1181, fué convertida en templo en el siglo XV. Consta la actual parroquia de tres naves y crucero, de elegante y sólida construcción.

El pórtico está formado por dos arcos ojivales, y en el machón central está colocada una hornacina de jaspe negro con la *Virgen Blanca*, patrona de la ciudad.

El altar mayor es obra de los famosos escultores Juan de Velázquez y Gregorio Hernández.

En la parte exterior del ábside está todavía la hornacina donde se guardaba el célebre *Machete Victoriano*, sobre el cual juraba el síndico cumplir leal y fielmente su cometido. Este machete, en unión del fuero, se conserva en una vitrina en el Archivo Municipal.

La construcción del templo de San Pedro data del siglo XV; lo más importante en él es el pórtico de la calle de Herrería.

Tiene esta Iglesia varios enterramientos, siendo el más importante el del obispo de Córdoba D. Diego de Alava, fallecido en 1562, cuya estatua yacente fué tallada en Milán.

En la capilla llamada de la Soledad hay una hermosa estatua, obra de Gregorio Hernández.

El convento de San Francisco se dice que fué fundado por el propio santo. Son de admirar su iglesia y claustro.

El convento de San Antonio fué fundado en 1608, según lo ordenado en su testamento por Doña María Vélez Ladrón de Guevara. Tiene una hermosa fachada grecorromana, que es considerada como una de las mejores obras de arte que posee Vitoria.

El palacio ocupado por la Diputación provincial es un hermosísimo edificio, situado en la plaza de la Provincia, al cual da acceso una magnífica escalinata de piedra, a cuyos costados están las estatuas de los diputados generales Verástegui y Alava.

Son de admirar en el salón de Juntas generales los tres cuadros: el *Cristo*, *San Pedro* y *San Pablo*, debidos al pincel de Ribera, *el Españolito*.

A causa de recientes reformas en el interior ha perdido gran parte de su primitivo carácter.

En el centro de los jardines que forma la ya

Les principaux sont:

Abechuco, avec le fameux ermitage du Christ.

Ali, village donné à Vitoria par Alphonse e Sage en 1258.

Armentia, patrie de San Prudencio, dont la maison se conserve encore; a une très belle église romaine du Xe siècle.

Arriaga, point de réunion où avaient lieu les célèbres assemblées forales de la Confrérie de ce nom, laquelle gouvernait une grande partie de la province.

Dans ce Village se trouve l'ermite de Saint Jean.

Bolivar, où est conservée dans l'église une arche qui contient, dit-on, les restes de Saint Ségismond, Roi des Bourguignons.

Elorriaga, a un édifice historique, que l'on appelle la maison des Hidalgos, où jadis ils tenaient leurs assemblées. Dans l'église paroissiale il y a une très-belle sculpture de Valdivieso, qui représente Saint Pierre de Maurice.

A huit kilomètres de Vitoria se trouve le très vieux sanctuaire d'Estivaliz, dont la construction date du XIe siècle; on a construit une résidence moderne pour les pères Bénédictins, qui sont chargés du sanctuaire.

Miñano Mayor est célèbre par les terribles combats qui eurent lieu le 16 avril 1835, entre les libéraux commandés par O'Donnell, et les carlistes sous le commandement de Villarreal

Subijana joua un rôle important à la bataille de Vitoria (21 juin 1813) car pendant cette mémorable journée le grand quartier général de l'armée française se trouvait dans le village.

Les autres villages rattachés à la municipalité de Vitoria n'ont aucune importance historique.

Kilomètre 506.—**Alegria de Alava.**

Kilomètre 517.—**Salvatierra.**

Kilomètre 524.—**Araya.**—Le tracé de la ligne monte de la vallée de la rivière Burunda jusqu'à Alsasua et de là jusqu'à la séparation des eaux de la rivière Alzania. Terrain très montagneux, offrant des paysages pittoresques et variés.

Kilomètre 534.—**Olazagutia.**

Kilomètre 536.—**Alsasua.** — Embranchement de la ligne générale de Madrid à Hendaye et Navarre.

Depuis cet endroit les trains électriques circulent jusqu'à Irun.

Le bourg est situé au centre de la Vallée

Around the Prado walk an aristocratic suburb has sprung up of late years, with private residences, and a few meters further on, is the sports-ground of the Alavés Sporting Club.

It may be said that all the roads leading out from Vitoria into the country are used as promenades, because of their picturesque scenery, and on account of their proximity to the town.

Vitoria is within easy distance from the health resorts of Arechavaleta, and Alzola. (See-Baths.)

Villages annexed to Vitoria.—There are 44 villages included in Vitoria, These consist of about 30 or 35 houses of farmers and ploughmen. The most important are.

Abechuco.—The famous hermitage of the Christ of Abechuco.

Ali.—A village given to Vitoria by King Alfonso el Sabio in 1258.

Armentia.—The birthplace of San Prudencio. His house is still preserved as well as a beautiful Romanic Church of the Xth. century.

Arriaga.—The famous «Juntas forales» of a confraternity of the same name took place here. This society governed a great part of the province. In its confines is the Hermitage of San Juan.

Bolivar.—A coffer is preserved in this village which is said to contain the remains of Sigismund. King of Burgundy.

Elorriaga.—This place possesses a famous historic edifice called the «Casa de los hijosdalgos», where the «Juntas» were celebrated at one time. In the Parish Church there is a fine pulpit, the work of Ordozgoiti, and a magnificent piece of sculpture, by Valdivieso, representing San Pedro de Port Mauricio.

The ancient sanctuary of Estivaliz, eight kilometers distant from Vitoria, was built in the IIth. century, and recently a Benedictine monastery has been erected, and the care of the sanctuary is in the hands of the Fathers.

Miñano Mayor.—This place is famous on account of its struggles between the Liberals under O'Donnell and the Carlist; under Villarreal in 1835.

Subijana is a village that played an important part in the Battle of Vitoria, as this place was made the head-quarters of the French army on that day, 16th. of April 1813.

The other villages under the jurisdiction of Vitoria are not important.

Kilometer 506.—**Alegria de Alava.**

Tal des Burunda bis Alsasua und von diesem Ort bis an die Wasserscheide des Alzania. Die Gegend ist sehr gebirgig, zum Teil male- risch und abwechslungsreich.

536 km. — **Alsasua**. — Kreuzungspunkt der Hauptlinie Madrid-Hendaye und Navarra. Von Alsasua bis Irún ist die Strecke elektrifiziert. Alsasua liegt inmitten des Burundatales und im Süden des Aralargebirges.

Auf dem Berggipfel des Hl. Petrus steht ein Steinmonument, das an die Proklamation des ersten Königs von Navarra, García Jiménez, erinnert.

Der Zug fährt durch das Alzaniatal, dessen Fluss er dreimal kreuzt, und nach Zurück- lassung der letzten Brücke in die Provinz Guipúzcoa ein. Unmittelbar danach fährt er durch den Tunnel von Otzanite (1.159 m lang), der die Wasserscheide der Gewässer des Mittel- ländischen und Kantabrischen Meeres schneidet. Dieser Tunnel liegt 611 m über dem Meeres- spiegel; von hier an fährt der Zug unaufhörlich bis San Sebastián bergabwärts.

545 km. — **Cegama-Otzanite**. — Die Linie führt nach Kreuzung der Wasserscheide dem Otza- nite entlang, den sie rechts liegen lässt, wo in einem Tal Cegama liegt. Nachdem sie die hohen Berge, die sich zu beiden Seiten des Flusses erheben, mit Hilfe von 11 Tunnels durchschnitten hat, kreuzt sie die Wasser- scheide des Cegama und des Urola, mit Hilfe des sogenannten Tunnels von Oazurza, der eine Länge von 2.955 m hat.

558 km. — **Brincola-Oñate**. — Die Linie folgt dem Tal des Urola, Legazpia-Tal genannt.

566 km. — **Zumárraga**. — Der Ort hat wegen seiner besonderen Lage ziemliche Bedeutung. Hier hat die Linie Anschluss an die schmalspu- rigen baskischen Eisenbahnen.

Zumárraga ist Heimat von Miguel López de Legazpi, der 1511 die Philippinen eroberte. Gegenüber von Zumárraga und auf dem linken Ufer des Urola liegt das Dorf Villarreal de Urechu, Heimat des baskischen Dichters José María Iparraguirre, der die Hymne *Guernikako Arbola* (der Baum von Guernica) verfasste.

Nachdem der Zug die Station Zumárraga verlassen hat, fährt er durch einen 717 m langen Tunnel und durch das tiefe Tal des Ormaiztegui, eines Nebenflusses des Oria. Da- nach überwindet er verschiedene Berge mittels 5 Tunnels.

Das Tal, in dem das Dorf Ormaiztegui liegt, durchfährt er über einen stolzen Viadukt von

citada plaza de la Provincia, se halla empla- zado el monumento al defensor de los fueros, D. Mateo Benigno de Moraza.

El Ayuntamiento se halla situado en la plaza Nueva y calle de Moraza. En el salón de sesio- nes, llamado de *los Espejos*, está colocada la bandera regalada a los milicianos vitorianos por la Reina Gobernadora Doña María Cris- tina, por su heroico comportamiento el 16 de marzo de 1834 rechazando a las fuerzas carlistas.

En edificios particulares posee Vitoria cosas de verdadero mérito artístico e histórico; entre los principales podemos citar la casa llamada del *Cordón*, residencia del cardenal Adriano cuando fué elevado a la silla de San Pedro; el palacio de Bendaña, en el cual fué fundada la Orden de Caballería de la Banda; el palacio de los Alava, magnífico edificio, cuya entrada principal se halla en la calle de la Zapatería, en el que nació el general D. Miguel Ricardo de Alava, jefe del Estado Mayor del duque de Ciudad Rodrigo, con el cual asistió a la batalla de Vitoria, salvando a la ciudad del saqueo y pillaje de las tropas, y mil más, que no citamos por no hacer interminable esta lista.

Kilómetro 524. — **Araya**. — El trazado de la línea sube al valle del río Burunda hasta Alsasua, y desde este punto hasta la divisoria del río Alzania. Terreno muy montañoso, pre- sentando paisajes pintorescos y variados.

Kilómetro 536. — **Alsasua**. — Confluencia de la línea general de Madrid a Hendaya y Nava- rra. En este punto empieza la tracción eléctrica hasta Irún. Población situada en el centro del valle de Burunda, al sur de la sierra de Aralar.

En la cumbre de San Pedro existe una lá- pida que conmemora la proclamación en ella realizada del primer Rey de Navarra, Don García Jiménez.

Se entra en el valle de Alzania, cuyo río se atraviesa tres veces, pasando después del úl- timo puente a la provincia de Guipúzcoa; in- mediatamente después, se atraviesa el túnel de Otzaurte, de 1.159 metros de longitud, que cruza la divisoria de las aguas del Mediterráneo y Cantábrico. Este túnel es un punto alto de la línea (611 metros), y desde él se desciende sin cesar hasta San Sebastián.

Kilómetro 545. — **Cegama-Otzaurte**. — La línea al pasar la divisoria, se desarrolla prime- ramente por la cuenca del río Otzaurte, que deja a la derecha formando el valle donde se asienta Cegama; pero después de cortar las altas estribaciones que forman sus laderas,

de la Burunda et au sud des Monts Aralar. Sur le sommet de Saint Pierre se trouve une plaque commémorant la proclamation du premier roi de Navarre Don García Jiménez.

On pénètre ensuite dans la vallée d'Alzania, on traverse trois fois le cour d'eau de ce nom et après le dernier pont on atteint la province de Guipúzcoa. On passe sous le tunnel de Otzaurte de 1.159 mètres. Ce tunnel marque le point le plus élevé de la ligne (611 mètres) et après l'avoir passé on descend continuellement jusqu'à Saint Sébastien.

Kilomètre 545.—**Cegama-Otzaurte**.—La ligne côtoie le cours d'eau Otzaurte; laisse à droite le village du même nom, dans la vallée celui de Cegama et traverse 11 tunnels dont celui d'Oazurza a 2.955 mètres de long en ligne droite.

Kilomètre 558.—**Brincola Oñate**.—La ligne, se déroule descendant la vallée de l'Urola dite de Legazpia.

Kilomètre 566.—**Zumárraga**.—Gare d'importance par sa situation exceptionnelle. Embanchement des lignes à voie étroite des Chemins de fer Basques et de l'Urola. Point d'accès aux balnéaires de Cestona, Alzola, Saint Jean d'Azcoitia, Urberuaga de Ubilla et Zaldivar. (Voir stations balnéaires.)

C'est la patrie de Miguel Lopez de Legazpi, conquérant des Iles Philippines en 1511; en face de Zumarraga, sur la rive gauche de l'Urola se trouve le village de Villareal de Urechua, patrie de Jose Maria Iparraguirre, poète basque et auteur de l'hymne «Guernikako Arbola» (l'Arbre de Guernica).

Au sortir de la gare de Zumárraga la voie débouche, en passant sous un tunnel de 717 mètres, dans la plaine baignée par l'Ormaiztegui, affluent de l'Oria et traverse ensuite cinq autres tunnels.

Le village d'Ormaiztegui se trouve au bas d'un superbe Viaduc de 284 mètres de long et 35 de haut, d'où l'on domine un paysage ravissant.

Kilomètre 575.—**Ormaiztegui**.—A droite de la gare et au pied du viaduc il y a des bains sulfureux. (Voir stations balnéaires.)

Kilomètre 582.—**Beasain**.—Grands ateliers de construction de matériel pour chemins de fer. Point d'accès aux balnéaires d'Ataun et Gavia. (Voir stations balnéaires.)

La ligne suit l'Oria jusque près d'Andoain. Comme la plaine est très étroite, il faut fran-

Kilometer 517.—**Salvaterra**.

Kilometer 524.—**Araya**.—The line leads to the river Burunda as far as Asasua and from this point to the watershed of the river Alzania. The country is mountainous and presents a picturesque and varied scenery.

Kilometer 534.—**Olazagutia**.

Kilometer 536.—**Alsasua**.—Junction of the main line from Madrid to Hendaya and Navarre.

The electric traction from this place to Irún is already in use. The city is situated in the centre of the valley of Burunda, to the south of the River Aralar.

On the summit of San Pedro is a stone which commemorates the proclamation of the first king of Navarre, Don García Jiménez.

The River Alzania is crossed three times after entering the valley and the last bridge brings one into the province of Guipúzcoa, where the line at once passes through the tunnel of Otzaurte, 1159 meters long, which penetrates the mountains between the Mediterranean and the Cantabrian Sea. This tunnel is a high point on the line (611 meters) and from it the line descends till it reaches San Sebastian.

Kilometer 545.—**Cegama-Otzaurte**.—The line after leaving the tunnel of Otzaurte passes through the valley of the river of that name. It passes the town of Cegama, and penetrates the heights through 11 tunnels. The watershed of the river Urola is crossed by means of a tunnel 9.255 meters in length.

Kilometer 558.—**Brincola-Oñate**.—The line passes through the valley of the river Urola, known as Legazpia.

Kilometer 566.—**Zumárraga**.—This is a station of great importance, as it is the junction of the Basque railways. From Zumárraga to the baths of Cestona, Alzola, San Juan de Azcoitia, Urberuaga de Ubilla and Zaldivar there is easy access.

Zumárraga is the birthplace of Miguel López de Legazpi, the conqueror of the Philippines (1511). Opposite Zumárraga on the left bank of the Urola, lies the town of Villareal de Urecho, the birthplace of José María Iparraguirre, the Basque poet, and the author of the song Guernikako Arbola (The Tree of Guernica).

After leaving the station of Zumárraga, by means of a tunnel 717 meters long, the line passes through the basin of the Ormaiztegui,

284 m Länge und 35 m Höhe; von hier aus hat man einen guten Ausblick auf die schöne Landschaft.

582 km.—**Beasa n.**—Sitz bedeutender Firmen, die Material für Eisenbahnen herstellen.

Die Linie folgt dem Flussbett des Oria fast bis Andoaín. Da ein Ufer sehr schmal ist, muss der Fluss 13 Mal gekreut werden. Verschiedene Berge werden mittels einiger Tunneln überwunden.

597 km.—**Tolosa** liegt am Fuss der Berge Hermo und Izturre und am Oria. Die Stadt hat 8.500 Einwohner. Früher war sie Hauptstadt von Guipúzcoa.

In der Stadt sehen wir die Torre de Andía und die Marienkirche. Ihre bedeutendsten Gebäude sind: Die 2 Konsistorialhäuser, die Paläste der Idiáquez und Atodo (letzteres aus Quaderstein gebaut) und das Kloster des Hl. Franziskus, das heute Kaserne ist. Es hat eine schöne Kirche, die der Architekt Herrera erbaute.

609 km.—**Andoa n.**—In der Nähe des Ortes endigt eine Bahn für den Transport von Eisen-erzen. Die Linie schneidet die Wasserscheide des Oria und Urumea mittels des Tunnelns von Ururieta, der 918 m lang ist.

617 km.—**Hernani** ist eine sehr malerische und vielbesuchte Kleinstadt, in der sehr nette ländliche Feste veranstaltet werden. Sie hatte sehr unter den Kämpfen während der Karlistenkriege zu leiden. In ihrer Pfarrkirche ruhen die sterblichen Reste Juan de Urbietas, der Franz I. von Frankreich in Pavia gefangen-nahm.

623 km.—**SAN SEBASTIAN.** Die schöne **Easo.**

Als schöne Stadt unter den schönsten Städten, als ideales Seebad des kantabrischen Winkels, ist sie die anziehendste Stadt Europas, die mit Brighton Trouville und Ostende rivalisieren kann.

Als die alliierten Truppen 1813 in jene bescheidene, aber befestigte Stadt einfielen, hat wohl niemand daran gedacht, dass sich auf ihren Trümmern eine so reizende moderne Stadt erheben würde. Aber die Männer, die die Schrecken des Krieges überlebten, blieben stark und dachten über das Kleinod nach, das diesen befestigten Platz ersetzen sollte, dessen starke Mauern der Stadt wenig nützten.

Die Stadt wurde zunächst im Umfang der alten neu aufgebaut; doch war dieser bald zu klein, um die auftretenden Wünsche nach

por once túneles, atraviesa la divisoria de este río con el Urola, por medio de un túnel llamado de Oazurza, de 2.955 metros de longitud en línea recta.

Kilómetro 558.—**Br ncola-Oñate.** — Se des-arrolla la línea descendiendo por el valle del río Urola, llamado de Legazpia.

Kilómetro 566.—**Zumárraga.** — Estación de importancia por su excepcional situación, empalmando en ella las líneas de vía estrecha de los Ferrocarriles Vascongados.

Es patria de Miguel López de Legazpi, conquistador de las Filipinas en 1511; enfrente de Zumárraga, en la orilla izquierda del Urola, está el pueblo de Villarreal de Urechu, patria de José María Iparraguirre, poeta vasco y autor del himno *Guernikako Arbola* (el árbol de Guernica).

Saliendo de la estación de Zumárraga se pasa, por medio de un túnel de 717 metros, a la cuenca del río Ormaiztegui, afluente al Oria. Al descender por ella se atraviesan varias estribaciones del macizo montañoso por medio de cinco túneles.

Se cruza el valle donde está el pueblo de Ormaiztegui por un soberbio viaducto de 284 metros de longitud y 35 de altura, dominando un paisaje hermoso.

Kilómetro 582.—**Beasa n.** — Grandes establecimientos constructores de material de ferrocarriles.

Sigüe la línea por el cauce del río Oria hasta cerca de Andoaín. Siendo una vega muy estrecha, se ve obligada a atravesarle otras trece veces, además de franquear varias alturas con algunos túneles.

Kilómetro 597.—**Tolosa.**—Situada al pie de los montes Hernio e Izturre, en la margen del río Oria. Cuenta con 8.500 habitantes, y fué antiguamente capital de Guipúzcoa.

En ella se elevan la *Torre de Andía* y la iglesia de Santa María. Entre sus edificios, llaman la atención las dos Casas Consistoriales y los palacios de Idiáquez y Atodo, de piedra de sillaría, y el convento de San Francisco, convertido hoy en cuartel, que tiene una hermosa iglesia, obra del arquitecto Herrera.

Kilómetro 609.—**Andoaín.**—En sus proximidades termina un ferrocarril para transporte de mineral de hierro. Se cruza la divisoria del Oria con el río Urumea, por medio del túnel de Urnieta, de 918 metros de longitud.

Kilómetro 617.—**Hernani.**—Villa muy pintoresca y concurrida, donde se celebran anima-

chir treize fois des cours d'eau et traverser différents tunnels.

Kilomètre 584.—**Villafranca de Oria.**

Kilomètre 589.—**Legorreta.**

Kilomètre 593.—**Alegria de Oria.**

Kilomètre 597.—**Tolosa.**—Située aux pieds des monts Hernio et Uzturre, sur les bords de la rivière Oria. 8.500 habitants. C'était autrefois la capitale de Guipuzcoa. Elle possède la tour d'Andia et l'église de Sainte Marie. Parmi les édifices ceux qui attirent l'attention sont: les deux Hôtels de ville et les palais d'Idiaquez et Atodo, en pierres de taille, et le couvent de Saint François, transformé actuellement en caserne, qui a une belle église, oeuvre de l'architecte Herrera. Point d'accès au balnéaire de Betelu. (Voir stations balnéaires.)

Kilomètre 598.—**Tolosa** (halte).

Kilomètre 604.—**Villabona-Cizurquil.** — On traverse la rivière Leizaran, ensuite on passe un petit tunnel avant d'arriver au.

Kilomètre 609.—**Andoain** (halte).

Kilomètre 609.—**Andoain.** — Point terminus dans les environs d'un chemin de fer pour transport de minerai de fer, on traverse la séparation des eaux de l'Oria et de l'Urumea, au moyen du tunnel d'Urnieta, de 918 mètres de long.

Kilomètre 613.—**Urnieta.**

Kilomètre 616.—**Hernani** (halte).

Kilomètre 617.—**Hernani.**—Ville très pittoresque et très fréquentée. A souffert beaucoup pendant les guerres carlistes. Dans l'église paroissiale reposent les restes de Jean d'Urbieta lequel fit prisonnier à Pavie le roi de France François Ier. On passe dans le tunnel de Loyola et sur un pont au dessus de l'Urumea.

Kilomètre 623.—**Saint Sebastien.** (La belle Easo.)—Belle parmi les belles, la plage idéale de l'Océan. C'est une des plus belles de l'Europe, digne rivale de Brighton, de Trouville et d'Ostende.

Lorsque les troupes alliées envahirent en 1813 ce petit village avec les honneurs de place forte, personne n'aurait songé que sur ses ruines s'élèverait plus tard une aussi belle ville moderne. Mais les hommes qui survécurent aux horreurs de la guerre étaient forts et pensèrent au joyau qui devait substituer la place fortifiée dont les murailles étaient inutilis.

La cité a été reconstruite dans l'ancienne enceinte. En 1863, grâce à la volonté d'un peuple essentiellement pacifique, les mural-

a tributary of the Oria, penetrates several massive heights by means of five tunnels, and crosses the valley by a magnificent viaduct, 284 meters long, and 35 meters high, from which one has a splendid view. Here lies the village of Ormaiztegui.

Kilometer 575.—**Ormaiztegui.**—To the left of the station at the foot of the viaduct, are the sulphur baths. (See-Baths.)

The line traverses the valley of the Oria River, which is crossed twice before reaching the following station.

Kilometer 582.—**Beasain.**—This place has a very important railway factories. (From Beasain to the Baths of Ataun, Gaviña, and Ormaiztegui. See-Baths.) The line continues along the river till near Andoain, where the basin of the river is so narrow, that the river is crossed 13 times, and one penetrates the heights through several tunnels.

Kilometer 584.—**Villafranca de Oria.**

Kilometer 589.—**Legorreta.**

Kilometer 593.—**Alegria de Oria.**

Kilometer 597.—**Tolosa.**—It is situated at the foot of Mounts Hernio and Uzturre, and was the ancient capital of Guipúzcoa. The tower of Andia, and the church of Santa Maria are erected here. Among its other important buildings are the two Town-Halls, the palaces of Idiaquez and Atolo, and the convent of San Francisco which is now converted into barracks. The convent possesses a beautiful church, the work of the architect Herrera.

From Tolosa to the Baths of Betelu. (See-Baths.)

Kilometer 598.—**Tolosa.**—Small railway station.

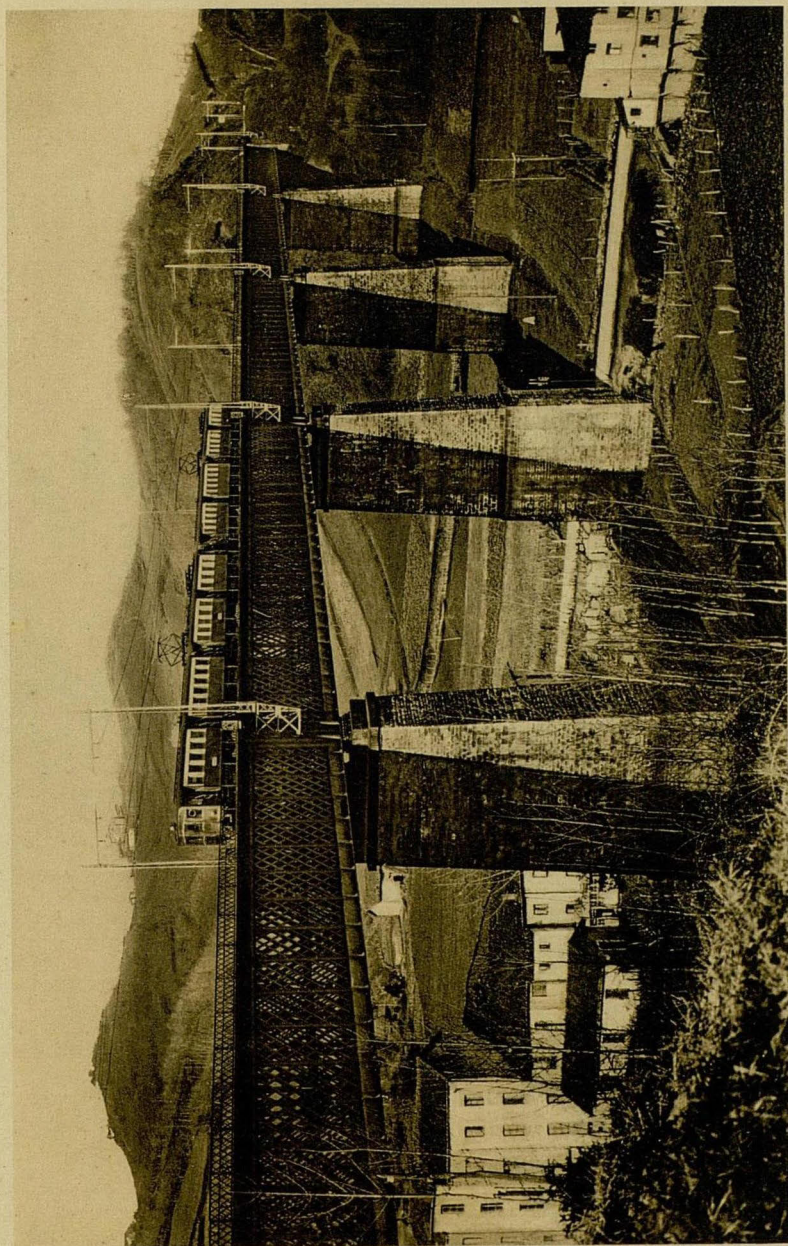
Kilometer 604.—**Villabona Cizurquil.** — The River Leizara is crossed and a small tunnel is passed before we reach Andoain.

Kilometer 609.—**Andoain.**—A small railway station. Near Andoain is the terminus of a small railway for the transport of iron-ores. The watershed between the Oria and the Urumea is passed by means of a tunnel 918 meters long.

Kilometer 613.—**Urnieta.**

Kilometer 616.—**Hernani.** — Small railway station.

Kilometer 617.—**Hernani.**—A famous and very picturesque town. Several battles of the Carlist wars took place here. In the Parish church are the remains of Juan de Urbieta who took Francisco I prisoner in Pavia. The



Línea de Madrid a Hendaya.—Viaducto de Ormaiztegui.
Ligne de Madrid à Hendaye.—Viaduc d'Ormaiztegui.

Madrid-Hendaye Line.—Ormaiztegui Viaduct.
Strecke von Madrid nach Hendaye.—Viaduct von Ormaiztegui.

einer grösseren Ausdehnung zu befriedigen. 1863 fielen die Stadtmauern, weil die Stadtbevölkerung, die mehr den fortschrittlichen Frieden als den blutigen Krieg liebte, es so wollte. Die Stadt vergrösserte ihren Umfang unaufhörlich. Schnell wurden auf den Grundstücken, die früher freies Feld waren und ausserhalb der Stadtmauern lagen, schöne Häuser gebaut. In weniger als 20 Jahren verwandelte sich das freie Feld in eine moderne

dísimas jiras. Sufrió mucho durante las guerras carlistas. En su iglesia parroquial descansan los restos de Juan de Urbieto, que en Pavia hizo prisionero a Francisco I de Francia.

Kilómetro 623.—**SAN SEBASTIAN.**— **La bella Easo.**—Bella entre las bellas, la playa ideal del rincón Cantábrico, es una de las más atractivas de Europa, digna rival de Brighton, de Trouville y de Ostende.

Cuando las tropas aliadas invadieron aquel



San Sebastián: Playa de la Concha.—Plage de la Concha.—Beach of the Concha.
Strand der Muschel.

Stadt mit prächtigen Bauten. Neue, breite Strassen entstanden. Alleen und Gärten, die sich dauernd verschönerten, wurden angelegt. Das Schönheitsfieber ergriff auch die *donostiaras* (baskischer Name für die Einwohner San Sebastians) und die Zahl der Einwohner der Küstenstadt stieg von 15.000 auf mehr als 66.000, die sie heute zählt.

Ohne Zweifel hat das Sommerleben in erster Linie zu diesem Wachstum beigetragen. Die Sommerfrischler wurden durch die günstige

pueblo diminuto con honores de plaza fuerte en 1813, nadie hubiera pensado que sobre sus ruinas se levantaría una ciudad moderna tan linda. Mas los hombres que sobrevivieron a los horrores de la guerra, eran fuertes, y pensaron en la joya que había de sustituir a la plaza amurallada, cuyas sólidas paredes de bien poco servían.

Reedificaron la ciudad dentro del antiguo recinto, que muy pronto ahogó el espíritu de expansión. En 1863 caían las murallas empu-

les furent démolies et cet ancien village grandit peu à peu. De superbes maisons s'élevèrent sur ce quejadis n'était que des terrains vagues.

En moins de 20 ans s'est construite une ville moderne, remplie d'édifices somptueux; de nouvelles rues ont été percées, des promenades et des jardins ont été tracés à profusion. La fièvre de la beauté s'était emparée des habitants et c'est ainsi que la population, qui n'était naguère que de 15.000 âmes, atteint aujourd'hui le chiffre de 66.000.

Sans doute la saison des bains de mer a contribué, comme principal facteur à son agrandissement et sa grande vogue est due à sa situation topographique qui a plutôt l'air de l'oeuvre de savants et de caprices ingénieux que de la propre Nature. Saint Sébastien forme une petite presqu'île qui commence au pied du Mont Urgull, nom béarnais, dialecte qui domina à l'époque du roi de France Henri IV et l'horizon est bouché à l'Est par le mont Ulia qui s'allonge jusqu'à s'unir dans la ligne visuelle aux énormes rochers d'Aya.

Au pied du Mont Ulia, s'ouvre le golfe de la Zurriola, où se trouve l'embouchure de la rivière Urumea, et à l'Ouest, au bas du Mont Igeldo, s'étale la plage idéale de "La Concha" sans rivale au monde, renfermée dans un amphithéâtre naturel de merveilleuse perspective.

Comme broche de fermeture, la toute petite île de Sainte Claire, presque un jouet, occupe le milieu de la baie de la Concha ressemblant d'une façon parfaite à un des plus beaux coquillages de mer.

Saint Sébastien est la station balnéaire idéale à cause de son climat. Il se trouve à l'abri des vents et les altérations atmosphériques ne sont pas trop brusques. Non seulement le proclament ceux qui y vont villégiaturer mais aussi les célébrités médicales qui l'ont visité.

On y jouit d'une température délicate pendant la saison estivale, sans avoir les fortes chaleurs qui font fuir les habitants de l'intérieur de la péninsule vers une ambiance plus agréable. Mais s'il fait bon vivre et respirer à Saint Sébastien pendant l'été, l'hiver n'en est pas moins agréable. Rarement le thermomètre descend à zéro.

La lumière s'infiltré partout à flots et l'air saturé d'iode et chargé d'oxygène sont de merveilleux éléments pour la santé.

La mer et la montagne font de Saint Sébastien un lieu de Santé parfait et de bonheur complet.

line passes through a tunnel and crosses the bridge over the River Urumea.

Kilometer 623.—**San Sebastián** (The lovely Easo).—A very beautiful city; its beach is the best in Cantabria, and one of the most attractive in Europe; it rivals those of Trouville, Brighton, and Ostende.

When in 1813 the allied troops entered the small fortified village no one could have imagined that above its ruins, this modern and beautiful city would spring up. But the survivors of the horrors of the war were strongmen, and began to think of this beautiful jewel which should rise up, on the ruins of their little village, whose walls had been of so little use to them. They rebuilt the city within the old walls, which very soon checked their spirit of extension.

In 1863 the walls fell, by public demand, as the people were more inclined to progressive peace than to the cruelties of war. So the village grew without staying its course, and beautiful residences were erected on the land that at one time had lain useless outside the walls.

In less than twenty years the place was converted into a fine city with sumptuous buildings, and lovely gardens. The fever for beauty had taken possession of the fishing people, with the result that the population increased rapidly from 15.000 to the 60.000 of today.

Naturally the principal factor in its growth is its suitability as a summer resort and the attraction of its situation, which seems to be the work of wise and artistic minds rather than that of nature.

San Sebastián occupies a small peninsula which begins on the slopes of Mount Urgull, as it is called in Bearnese, a dialect which predominated during the time of Henry IV of France. Its horizon is limited on the East by Mount Ulia, which stretches out till it joins the enormous cliffs of Aya. At the foot of Mount Ulia, is the little gulf of Zurriola, where the Urumea joins the sea, and to the East, below Mount Igeldo, is the magnificent beach of La Concha (shell).

Sheltered from the wind, and with its very mild atmospheric changes, San Sebastián is an ideal summer resort. This is confirmed not only by the many Summer visitors, but also by the many medical celebrities who have visited it, and testify to the wholesomeness of this favoured climate.

topographische Lage der Stadt angezogen, die mehr ein von Gelehrten und geistreichen Einfallen angelegtes Werk als ein Werk der Natur selbst scheint.

San Sebastián bildet eine kleine Halbinsel, die am Abhang des Urgull anfängt—bearnesischer Name; dieser Dialekt herrschte zur Zeit Heinrichs IV. von Frankreich vor—und im Osten vom Uliaberg begrenzt wird. Der Uliaberg dehnt sich sehr aus, bis er sich in sichtbarer Linie mit den Ayafelsen vereinigt. Am Fusse des Uliaberges liegt der kleine Golf von

jadas por la voluntad del pueblo, más amante de la paz progresiva que de la guerra cruenta. Y aquel pueblo se engrandeció, sin detenerse en el camino emprendido, y rápidamente se edificaron hermosas casas en los solares que antes eran campo libre, fuera del radio amurallado. En menos de veinte años el campo se convirtió en ciudad moderna, cubierta de edificaciones suntuosas; se abrieron nuevas calles, anchas todas; se trazaron paseos y jardines, que se embellecieron pródigamente. La fiebre de belleza se había apoderado de los donostia-



San Sebastián: Gran Kursaal.—Grand Kursaal.—Great Kursaal.—Grosser Kursaal.

Zurriola, in den der Urumera mündet. Im Westen und am Fusse des Igueldeberges liegt der ideale Strand der Muschel, der von einem natürlichen Amphitheater von schönen Perspektiven eingeschlossen wird und der in der Welt nicht seinesgleichen hat.

Fast wie als Verschluss besetzt die kleine Insel Santa Clara den mittleren Teil der Sandbank der Bucht der Muschel und gibt ihr genau die Form der Schale einer Seemuschel.

Vor starken Winden geschützt und ohne allzu grossen Luftveränderungen ausgesetzt zu sein, ist San Sebastián die ideale Seestadt für einen Sommeraufenthalt. Das geben nicht

rras und el pueblo costeño aumentó su población de 15.000 habitantes a más de 66.000 que hoy la constituyen.

Indudablemente, la vida veraniega ha contribuido, como principal factor, a este crecimiento, y los veraneantes han sido atraídos por la situación topográfica de la ciudad, que más parece obra de sabios y caprichos ingeniosos, que de la Naturaleza misma.

San Sebastián forma una pequeña península, que arranca de la falda del monte Urgull, nombre bearnés, dialecto que dominó en la época de Enrique IV de Francia, cerrando el horizonte al Este del monte Uliá, el cual se alarga, hasta

Sans faire de pompeuses réclames, Saint Sébastien peut se vanter d'avoir aujourd'hui de magnifiques services d'hygiène et de salubrité.

Le labeur anonyme du personnel de ces services a donné de tels résultats que l'on peut placer Saint Sébastien dans un lieu de préférence parmi les villes hygiéniques de l'Europe, à tel point que la ville a reçu des grands prix et des diplômes d'honneur dans divers congrès internationaux d'hygiène.

Residence royale.— Il y a très longtemps avant la révolution de 1868 la reine d'Espagne Doña Isabel II avait l'habitude de passer quelques saisons d'été à la plage biscaïenne de Lequeitio, lorsque tout à coup elle changea de résidence et s'en vint à Saint Sébastien qui était encore renfermé presque complètement dans ses murailles. Le climat plut tellement à Sa Majesté ainsi que la paix qui y régnait qu'elle répéta ses visites, se logeant plus tard à l'hôtel de Londres d'où elle sortait par un souterrain fait exprès pour aller à la plage.

Quelques années après la Restauration, après la mort du roi Don Alphonse XII, la Reine Régente Doña Marie Christine, vint aussi à Saint Sébastien. Elle fit construire le beau palais actuel de style anglais sur la « Punta del Loro », emplacement magnifique qui domine la précieuse baie de la Concha. Dès lors, 1886, exception faite de l'année terrible pour l'Espagne du désastre colonial, LL. MM. n'ont jamais cessé chaque année de visiter cette plage.

Rois, Princes, grands ducs, personnages politiques, tout ce qui figure dans la politique internationale a défilé sur cette plage, déale.

La plage idéale.— Oeuvre naturelle; l'homme n'a eu qu'à compléter le décor de la plage de la Concha. Le nom même fut donné par la Nature, et rien de plus exact. Elle a la forme d'un coquillage qui, tombé au bord de la mer, se serait rempli d'eau.

Il y a ailleurs des plages très-belles, des plages étendues, des plages pittoresques, mais aucune ne peut être comparée à la Concha.

Le spectacle qu'elle offre à l'heure du bain est des plus animés; murmure de ruche, cris joyeux des enfants et des baigneurs.

La longue rangée de tentes qui protègent le public des rayons du soleil offre un spectacle des plus pittoresques. Cela a plutôt l'air d'une longue caravane qui se repose d'un long voyage. Au bout s'élève le grand établissement

The temperature is delightful in Summer, without the great heat, which drives the inhabitants of the interior of the Peninsula to seek a more agreeable climate, but if it is a pleasant place to live in during summer it is not less so in the winter months, when the temperature there rarely falls to freezing-point.

Light that filters in, from every possible corner, and air that is saturated with iodine or charged with oxygen are excellent elements for promoting health. The sea and mountains cause health and happiness to reign supreme in San Sebastián, because the physical strength generated by these elements tends to produce an optimistic spirit.

San Sebastián today, has undoubtedly magnificent sanitary services. The management of these has given such results that this city is placed in the highest rank among the sanitary towns in Europe, and has obtained numerous prizes and diplomas at various International Congresses of Hygiene Royal Residences. Many years before the revolution of '68, the Queen of Spain, Doña Isabel II, who used to spend the summer on the shores of the Bay of Biscay, at Lequeitio, changed her residence to San Sebastián, which at that time existed almost entirely within the walls. The Queen was so pleased with the climate of the place, the quietness of this coastal town, that she repeated her visits and later on put up at the Hotel Londres, from which she could reach the beach by an underground passage, expressly built for her.

Years after the Restoration, and after the death of Alfonso XII, the Queen Regent, Doña Maria Cristina, also went to San Sebastián, and built the beautiful palace of Miramar, in pure English style, on top of the Loro, which dominates the magnificent beach of the Concha. Since 1886, except for the one disastrous year of the war in Cuba, the Royal family have never missed their yearly visit to San Sebastián.

Kings, Princes, Grand Dukes, Politicians—all who count for anything in the world of international politics, have visited this ideal beach, where they enjoy the highest esteem and consideration from the inhabitants.

The Ideal Beach.—It is a work of nature, and man has only had to complete the adornment of La Concha. Even its name was suggested by nature. The bay as it were, forms a

nur die Sommerfischler zu, die an diesem Strand weilten, sondern auch bedeutende Aerzte, die die Stadt besuchten, haben die Güte des Klimas anerkannt.

Residenz der Kgl. Familie.—Vor vielen

unirse en la línea visual con las enormes peñas de Aya. Al pie del monte Ulia está el pequeño golfo de la Zurriola, donde desemboca el río Urumea, y al Oeste, debajo del monte Iguelo, se encuentra la ideal playa de la Concha, la que



San Sebastián: Iglesia del Buen Pastor.—Eglise du Bon Pasteur.—Church of the Buen Pastor.—Kirche des Guten Pastors.

balnéaire, aux lignes simples avec ses larges fenêtres qui laissent entrer à flot dans sa grande galerie l'air marin et la lumière.

Au bas de l'édifice sur la plage se réunit sous les tentes l'élite de la société espagnole.

Vers midi, des milliers de baigneurs se jettent à l'eau. Pendant ce temps, la baie est sillonnée de légères embarcations qui ont plutôt l'air de cygnes en procession et par des petites barques pleines de curieux qui s'approchent des baigneurs.

Après le «Pico del Loro», où sont les jardins du Palais Royal, commence une autre plage, celle d'Ondarreta, endroit préféré de ceux qui veulent jouir d'une tranquillité absolue.

Cette plage est aussi sûre pour le baigneur que celle de la Concha, de par sa situation elle est beaucoup plus tranquille et ceux qui y viennent ont l'avantage d'être sur une plage qui a plutôt l'air d'un petit village de pêcheurs et ils ont la proximité de la plus belle plage du monde.

Les promenades de Saint Sébastien.—Promenade du Prince des Asturies.

Il y a à Saint Sébastien un endroit d'où l'on domine la mer dans toute son ampleur. On assiste à un spectacle vraiment grandiose lorsque l'Océan furieux vient briser contre les roches et contre le mur ses lames gigantesques et former une immense colonne d'eau de plusieurs mètres de haut et retomber ensuite écumante en forme de cataracte.

Le Brise-lames.—La promenade de Salamanque et l'avenue de la République Argentine. Suite de la promenade du Prince des Asturies, à l'Est se trouve le Brise-lames, magnifique belvédère, lieu d'émotion à l'époque des grandes marées.

A cet endroit la mer est au paroxysme de sa fureur et des centaines de spectateurs viennent contempler ce spectacle imposant.

La promenade de Salamanque courte et ombragée est un endroit délicieux pendant les matinées ensoleillées. En suivant cette promenade on arrive jusqu'à l'avenue de la République Argentine, les anciens et célèbres jardins de la Zurriola, qui furent remplacés par les beaux édifices du Théâtre Victoria-Eugenia et le Grand Hôtel Marie Christine.

Entre ces deux édifices s'élève la statue du grand Amiral Don Antonio Oquendo, inaugurée en 1.893 par la reine Régente Marie Christine.

Larg avenue toujours très-animée, c'est la

perfect shell, which seems to have fallen into the Ocean near the coast, and has filled up with water. There may be beautiful beaches in the world, more extensive and perhaps even more picturesque, but like the Concha there is none.

During summer it presents a very animated spectacle. A multitude, greatly resembling a swarm of bees, spring up as it were from the sea-shore, where the merry shouts of the ever restless children, mingle with the happy cries of the bathers when they feel the first kiss of the waves.

The long rows of tents, which protect the people from the sun, present a picturesque scene as of an enormous caravan at rest after a long journey.

At the end of the beach is the large bathing-house, in its simple outline; the large windows let in floods of light and pure ocean air to the long galleries.

At the foot of this building and on the same beach, the elite of Spanish society meet under the awnings.

At noon, hundreds of bathers plunge into the sea, to enjoy the quietness of the Cantabrian waters. Yachts skim about the bay in procession, like swans, and small boats full of on-lookers, draw near the bathers to enjoy a scene only to be witnessed at Concha Beach.

Further on, beyond the Pico del Loro, are the Royal gardens, and another beach, that of Ondarreta, a place of absolute tranquillity. This beach is as safe for bathers as La Concha and those who visit it find themselves at a small fishing village, but close to the finest beach in the world.

Promenades.—**The Paseo del Principe de Asturias.**—San Sebastián boasts of a place today from which one dominates the whole expanse of the ocean. From this point a wonderful spectacle presents itself to our view, when the furious Cantabrian Sea, throws itself against the rugged coast, dashing its huge waves over the walls and rocks, from which they are hurried for many yards into the air to fall in cataracts of foam along the shore.

The Break-water.—**The Promenade de Salamanca. Avenue of La República Argentina.**—If we continue along the Paseo del Principe de Asturias to the east, we come to the break-water, which has a magnificent outlook over the sea, especially during a storm. At this spot, the sea is at its wildest, and those who

Jahren, noch vor der Revolution von 68, wechselte die Königin von Spanien Isabella II., die immer einige Zeit in Lequeitio, einem Strandbad der Vizcaya, zu verbringen pflegte, ihren Sommeraufenthalt und verlegte ihn nach San Sebastián. Der Umfang der Stadt war damals noch fast ganz auf den alten, von Mauern umgebenen Raum beschränkt. Das Klima *Donostias* und der Friede, der in diesem Küstenort herrschte, gefielen Ihrer Majestät der Königin Isabella so sehr, dass sie ihre Reisen nach San Sebastián wiederholte. Später wohnte sie im Hotel London, von wo aus sie durch einen unterirdischen, *ex profeso* errichteten Gang nach dem Muschelstrand ausging.

Jahre nach der Restauration, als König Alfons XII. schon gestorben war, kam die Königin Maria Christine nach San Sebastián. Sie liess den schönen, in rein englischem Stil gehaltenen Palast bauen, der auf der Punta del Loro steht, einem schönen Platz, der die ganze Muschelbai beherrscht. Seit 1886 haben Ihre Majestäten nicht unterlassen, jedes Jahr dieses Strandbad aufzusuchen, einen Sommer ausgenommen, als Spanien seine letzten überseeischen Kolonien einbüsste.

Könige, Thronfolger, Grossherzöge, Persönlichkeiten aus der Politik, alles was an der internationalen Politik beteiligt war, haben San Sebastián besucht, deren Bewohner jeden Fremden respektvoll behandeln.

Der ideale Strand ist ein Werk der Natur. Der Mensch hat nur den Schmuck des Muschelstrandes zu ergänzen brauchen. Sogar den Namen selbst, der nicht zutreffender sein kann, gab ihm die Natur. Die Bucht, die klein wie ein See ist, bildet genau eine Muschel, die an das Ufer des Meeres gefallen scheint und sich dann mit Wasser füllte. Das Schauspiel, das sie uns in der Sommerzeit bietet, ist sehr reizend. Hinter dem Pico del Loro, wo die Gärten des Kgl. Palastes liegen, fängt ein anderer Strand, der von Ondarrieta, an.

Die Alleen San Sebastián.—*Paseo del Principe de Asturias (Kronprinzenallee)*—Heute hat San Sebastián eine Stätte, von der aus man das Meer in seiner ganzen Ausdehnung beherrscht und von der aus man dem gewaltigsten Naturschauspiel beiwohnen kann: wenn das bewegte kantabrische Meer sich über die Küste ergiesst, bis seine riesenhaften Wellen an der Mauer und an festen Felsen zerschellen, um sich zu vielen Metern Höhe, wie ein starker, säulenartiger Wasserstrahl, zu erheben, der den

no tiene rival en el mundo, encerrada en un anfiteatro natural de maravillosa perspectiva.

Como broche de cierre, la isla de Santa Clara, pequeñita, ocupa el medio de la barra de la bahía de la Concha, dándole la exacta forma de la capa de un marisco de lo más bonito.

Al abrigo de los vientos, sin demasiado bruscas alteraciones atmosféricas, San Sebastián es la estación ideal por su clima. No sólo así lo proclaman quantos veraneantes llegan a la playa, sino que también las celebridades médicas que la han visitado—y no son los menos ni los menos conocidos—han reconocido la bondad del clima donostiarra.

Residencia real.—Hace muchos años, antes de la revolución del 68, la Reina de España Doña Isabel II, que tenía por costumbre pasar algunas temporadas en la playa vizcaína de Lequeitio, cambió de residencia veraniega, y vino a San Sebastián, entonces recluso todavía, y casi por completo, en el antiguo recinto amurallado. Tanto agradó a S. M. la Reina Doña Isabel el clima de Donostia, la paz que reinaba en este lugar costero, que repitió sus visitas, hospedándose más tarde en el hotel de Londres, de donde salía a la playa de la Concha por un paso subterráneo que se construyó *ex profeso*.

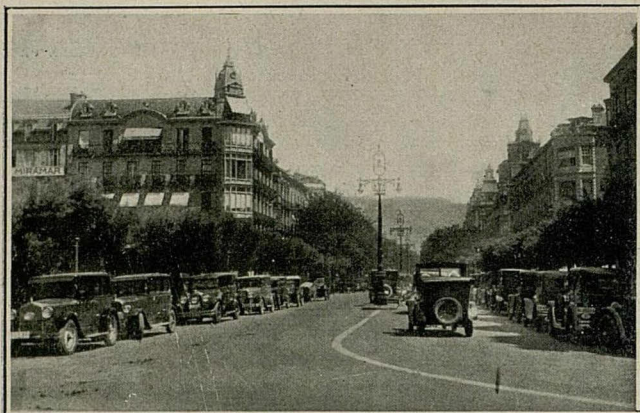
Años después de la Restauración, cuando ya había fallecido el Rey Don Alfonso XII, la Reina Regente Doña María Cristina vino también a San Sebastián, haciendo edificar el bello palacio actual, de puro estilo inglés, en la Punta del Loro, emplazamiento magnífico que domina la preciosa bahía de la Concha. Desde entonces, año 1886, excepción hecha de un verano, cuando la época terrible para España del desastre colonial, SS. MM. no han dejado ningún año de visitar esta playa.

Reyes, Príncipes, grandes duques, personajes políticos, todo cuanto algo supone en la política internacional, ha desfilado por esta ideal playa, donde se goza del respeto más grande por parte del pueblo.

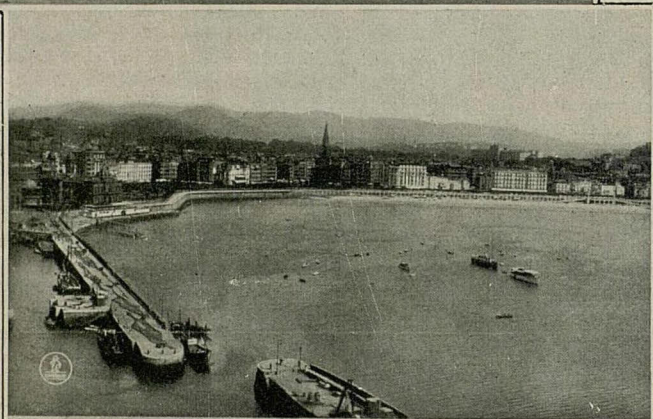
La playa ideal.—Obra natural; el hombre no ha tenido más que completar la decoración de la playa de la Concha. Hasta el nombre mismo lo dió la Naturaleza, y nada más exacto. La bahía, pequeña como un lago, forma una concha perfecta, que parece que cayó a la orilla del mar y se llenó de agua.

El espectáculo que ofrece en la época veraniega, es animadísimo.

Después del *Pico del Loro*, donde están los



San Sebastián:
Avenida de La
Libertad. — Ave-
nue de la Liberté.
Liberty Av. —
Freihheitsallee.



San Se-
bastián:
El Puer-
to. — Le
port. —
The Har-
bour. —
Der Ha-
fen.

San
Sebastián:
Jardines.
Jardins.
Gärten.



Zuschauer erschrecken lässt und, beim Niederfallen mit dem Schaum grosse Flocken bildend, wie ein wilder Wasserfall die Erde bedeckt.

Der Wellenbrecher.—Die *Salamanca-Allee* und *Avenue der Argentinischen Republik*. Fortsetzung der Kronprinzen-Allee.—Im Osten liegt der Wellenbrecher, zur Zeit starken Seeganges eine emotionante Stätte, die einen herrlichen Ausblick auf das Meer gewährt. Das Meer hat hier seine stärkste Klippe; die Wirkungen sehen aus nächster Nähe die Hunderte von Neugierigen, die sich so nah heranwagen.

Der Paseo de los Fueros.—Nach Ueberbreitung des ellipsenförmig angelegten Platzes von Spanien und hinter der Brücke der Hl. Katharina, gelangt man auf diese Allee, die vielleicht die schönste San Sebastián's ist.

Monumente.—Einer Besichtigung wert sind: die Marienkirche, deren Säulengang und Türme, in platereskem Stil gehalten und 1743 gebaut, bedeutend sind; die Kirche des Hl. Vinzenz, die man während der Zeit der Araberherrschaft errichtet glaubt und die 1507 rekonstruiert wurde. Sie ist in gotischem Stil gehalten und auch bedeutend. Unter den Monumenten modernerer Konstruktion ist die Kirche des Guten Pastors erwähnenswert.

Ziemliche Bedeutung hat das Museum; es besitzt viele interessante Dokumente aus der Geschichte San Sebastián's und viele Kunstgegenstände; es hat ausserdem eine ethnographische Abteilung. Interessant ist auch das Aquarium.

Das Konsistorialhaus, dessen Grundstein von Ferdinand VII. gelegt wurde, hat einige Sévresporzellanarbeiten, die Napoleon III. und die Kaiserin schenkten. Es bewahrt ausserdem 2 Gemälde Brugas auf, die die Kämpfe bei Oquendo gegen die Holländer darstellen.

In den beiden Ballspielhäusern, frontón Jai-Alai und frontón moderno, werden grosse Ballwettspiele veranstaltet, die in den baskischen Provinzen sehr typisch sind. Auf der anderen Seite des Könighchen Palastes liegt der Igueloberg, den man leicht besteigen kann, indem man sich der bequemen Seilbahn bedient. Von seinem Gipfel aus kann man die höchsten Berge der ganzen Umgebung San Sebastián's sehen. Hier steht auch ein schönes Gebäude, das für verschiedene Vergnügungen bestimmt ist.

Ausflüge.—Die sehr interessanten Ausflüge können mit aller Bequemlichkeit gemacht werden, u. a. nach dem Uliaberg, nach Loyola,

jardines del Palacio Real, empieza otra playa, la de Ondarreta.

Los paseos donostiarras.—*Paseo del Príncipe de Asturias.*—Hoy San Sebastián cuenta con un lugar de donde se domina el mar en toda su amplitud, y desde el cual se asiste al espectáculo más grande, soberbiamente grandioso, cuando el Cantábrico, furioso, se arroja sobre la costa, hasta estrellar sus gigantescas olas contra la pared, contra las rocas firmes, para saltar, como formidable surtidor, a muchos metros de altura en columna asustadora, que al caer sobre el trozo de tierra, formando con la espuma grandes copos, lo cubre en medio de un fragor de catarata.

El rompeolas.—*El paseo de Salamanca y la avenida de la República Argentina.*—Continuación del paseo del Príncipe de Asturias; por el Este es el rompeolas, mirador magnífico del mar, lugar de emociones en la época de los fuertes temporales. El mar tiene allí su más dura rompiente, y los efectos los ven bien de cerca los centenares de curiosos que se acercan a desafiarle.

El paseo de los Fueros.—Después de atravesar la plaza elíptica de España, a la salida del puente de Santa Catalina, se entra en este paseo, el más precioso quizás de San Sebastián.

Monumentos.—Son dignos de visitar: la iglesia de Santa María, que data del año 1743, cuyo pórtico y torres, de estilo plateresco, son de gran mérito; y la de San Vicente, que se supone construida durante la época de la dominación árabe, y fué reconstituida en 1507, de estilo gótico, también es muy notable. Entre los monumentos de moderna construcción, puede citarse la iglesia del Buen Pastor.

El Museo es de bastante importancia, pues en él se encierran infinidad de documentos interesantes de la historia de San Sebastián, así como muchos objetos artísticos, existiendo también una sección etnográfica. El Acuario es asimismo de verdadero interés.

En la Casa Consistorial, cuya primera piedra fué colocada por Fernando VII, se guardan algunas porcelanas de Sévres, regalo de Napoleón III y de la Emperatriz. Además, se conservan en la misma casa dos cuadros de Brugada, que representan los combates de Oquendo contra los holandeses.

Existen dos frontones, Jai-Alai y Moderno, en los cuales se organizan grandes partidos de pelota, que es el espectáculo más típico de las Provincias Vascongadas. Al otro lado del Pa-

promenade des soirs d'été. A l'entrée de cette avenue, se trouve le nouveau pont qui mène au Grand Kursaal, pont large, grandiose qui est venu faciliter en grand la circulation.

Promenade des Fueros.—Après avoir traversé la Place Elliptique d'Espagne à la sortie du pont de Sainte Catherine on arrive à la promenade dite des Fueros. C'est la promenade préférée des gens enclins à la méditation, car la paix y règne en maîtresse. En été, assis sous les arbres au bord de l'Urumea et en hiver abrité du vent et chauffé par les rayons du soleil, le promeneur peut se livrer en toute tranquillité à la lecture et à la rêverie.

Le boulevard.—L'endroit est délicieux, animé, surtout le 15 août, date à laquelle ont lieu les plus grandes fêtes de l'année.

Monuments à visiter.—L'Eglise de Sainte Marie, qui date de 1743 et dont le portail et le clocher ont un grand mérite; l'Eglise de Saint Vicent de style gothique construite, dit-on, sous l'occupation arabe et reconstruite en 1507 et celle du Bon Pasteur de construction moderne.

Le Musée est d'installation récente, ayant malgré tout une certaine importance, car on y conserve une infinité de documents relatifs à l'histoire de Saint Sébastien, ainsi que beaucoup d'objets artistiques; il y a aussi une section ethnographique. L'Aquarium récemment installé au bord de la mer présente un véritable intérêt.

Dans l'Hôtel de Ville, dont la première pierre fut posée par Ferdinand VII, on conserve quelques porcelaines de Sèvres, cadeau de Napoléon III et de l'Impératrice, ainsi que deux tableaux de Brugada qui représentent les combats d'Oquendo contre les Hollandais.

Des fortifications, il ne reste que des ruines du château du Mont Urgull. Du haut de la citadelle le panorama est ravissant.

Le palais de Miramar est aussi très intéressant. Il fut construit pour résidence de la famille royale.

Il y a aussi deux frontons, le Jai Alai et le Moderne, dans lesquels on organise de grandes parties de pelote qui est le spectacle le plus typique des Provinces Basques.

De l'autre côté du Palais Royal, se trouve le Mont Igueldo. Du sommet, où l'on parvient au moyen d'un funiculaire, on découvre les montagnes les plus élevées des environs de Saint Sébastien. On y trouve un somptueux édifice avec différentes attractions.

dare to face it, are well compensated by the magnificent scene. The Promenade de Salamanca is a delightful shady walk on a summer morning. Following this promenade, we come to the Grand Avenue de la República Argentina, and the famous old gardens of Zurriola which have been substituted by the beautiful buildings of the Victoria Eugenia Theatre, and the grand hotel María Cristina, between which stands the statue of the great admiral, Don Antonio Oquendo, a native of San Sebastián. It was inaugurated by Queen María Cristina in 1893.

The broad avenue which is much frequented on summer evenings, and henceforth will be more so, as the new bridge of the Kursaal supplies a longfelt want in the circulation of traffic, and opens on this avenue.

El Paseo de los Fueros.—After crossing the Square of Spain at the Santa Catalina Bridge one enters what is probably the most beautiful walk in San Sebastián. It is a favourite resort of contemplative spirits, for peace is never disturbed there. It is delightful to walk under its shady trees when the sun is troublesome, or in winter along the banks of the Urumea far from the disturbing sounds of the city.

The Bulvar.—This is perhaps a more delightful walk than that of the Concha, but fashion has robbed it of its crowds of slaves, and here only old friends meet, who would not miss their Sunday walk along the Bulvar.

Never-the-less, this old walk assumes all its former brilliancy on the feast of La Virgen de Agosto, a classic date, on which every true native of San Sebastián must appear in all his finery, though it is almost impossible to thread one's way through the crowds.

The places worth visiting in the city are, the Church of Santa María, whose portico and tower are in plateresque style, and which was built in 1743, the Church of San Vicente supposed to have been built during the Arabic period, and rebuilt in 1507 in Gothic style; the Church of El Buen Pastor, is a fine modern structure.

The Museum is quite a new institution, but is of great interest, as it contains numerous interesting documents concerning the history of San Sebastián. There are also many works of artistic merit, as well as an ethnographic section, and an interesting aquarium.

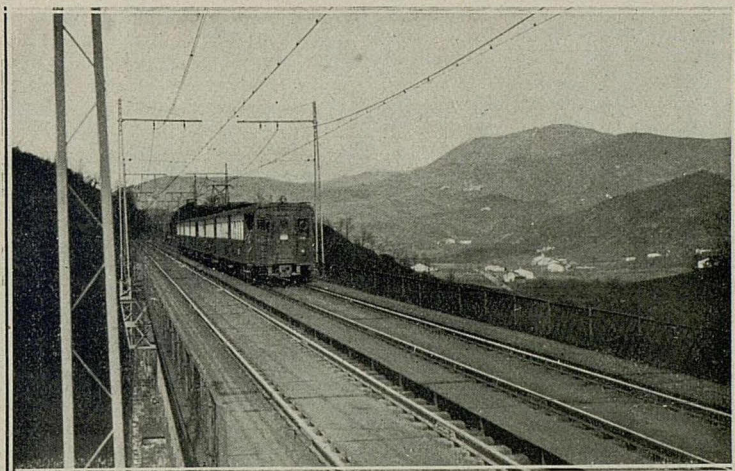
The Town Hall.—The first stone of this

Alza, Hernani, Martutene, Guetaria, Azpeitia, Lasarte (Rennbahn), Zarauz, Irún und Fuenterrabia.

Als Neuerung in diesem Teil der Linie hat die Nordbahn für den regionalen Verkehr Zumárraga-Irún einen intensiven Verkehrsdienst mit elektrischen Motorwagen eingerichtet. Sie erlauben dem Publikum, bequem und schnell von einem Ort zum anderen zu gelangen. Für einige Strecken braucht man heute fast

lacio Real se halla el monte Igueldo, y el acceso al mismo puede hacerse con toda facilidad utilizando un cómodo funicular, desde cuya cumbre se divisan los montes más altos de todos los alrededores de San Sebastián, existiendo en dicha cumbre un hermoso edificio destinado a diversos recreos.

Excursiones.—Son muy interesantes las excursiones que con gran facilidad pueden realizarse; entre ellas, al monte Ulía, a Loyola, Alza,



Tren eléctrico.—Train électrique.—Electric train.—Elektrischer Zug.

nur die Hälfte der Zeit, die früher die gewöhnlichen Züge in Anspruch nahmen.

In Kürze wird dieser Verkehrsdienst auch auf andere Strecken ausgedehnt.

628 km.—**Pasajes.**—Diese seltsame Kleinstadt ist am Fusse des Uliaberges gelegen. Sie besteht aus 3 Vierteln, die durch den Hafen getrennt werden: Pasajes de San Juan, Pasajes de San Pedro und Ancho, in dem die Station der Nordbahn liegt.

Der Hafen von Pasajes ist sehr bedeutend, zumal er an einer günstigen Stelle im Ozean liegt, sehr geräumig ist und für den Handelsverkehr grosse Sicherheiten gewährt. Die Frauen aus Pasajes sind als gute Ruderinnen bekannt. Philipp IV. verpflichtete 12 von ihnen als

Hernani, Martutene, Guetaria, Azpeitia, Lasarte (hipódromo), Zarauz, Irún y Fuenterrabia.

Como innovación en este trozo de la línea, la Compañía del Norte ha establecido, para el servicio regional en la sección Zumárraga-Irún, un intenso servicio de coches automotores eléctricos, que permite al público trasladarse de uno a otro punto con toda comodidad y rapidez, de tal suerte que en algunos trayectos se invierte casi la mitad del tiempo que antes se empleaba por la tracción a vapor.

Muy en breve será ampliado este servicio a otras secciones.

Kilómetro 628.—**Pasajes.**—Esta curiosa villa está colocada al pie del monte Ulía, y la constituyen tres barrios, separados por el puerto

Excursions.—Les plus intéressantes sont celles que l'on peut faire au Mont Ulia, à Loyola, Alza, Hernani, Guetaria, Azpeitia, Lasarte (hippodrome), Zarauz, Irún et Fontarabie.

La Compagnie du Nord vient d'installer pour le service de banlieue un service de voitures automotrices qui permet au voyageur de se transporter commodément et rapidement d'un endroit à l'autre.

Kilomètre 628.—Pasajes.—Cette ville curieuse est placée au pied du Mont Ulia, et elle se divise en trois quartiers séparés par le port qui s'appellent Pasajes de San Juan, Pasajes de San Pedro, et Ancho. Dans ce dernier se trouve la gare.

Le port de Pasajes, est très important par son considérable trafic, par sa situation sur l'Océan, par son ampleur et par ses conditions de sécurité. Les femmes ont la réputation d'excellentes rameuses, jusqu'à tel point que le roi Philippe IV en engagea douze pour équiper les canots royaux de l'étang du Retiro de Madrid.

Les excursions à ce délicieux endroit sont très agréables et les barques qui sillonnent la baie pendant les après midi d'été, conduisant des excursionnistes, sont très nombreuses.

Kilomètre 630.—Lezo-Renteria. — Endroit pittoresque, 3.000 habitants, situé au bord de l'Oyarzun, en face du Canal de Pasajes. A comme monument notable, la basilique du «Santo Cristo de Lezo», dont la fondation s'attribue à Saint León, évêque de Bayonne. L'église de Lezo est très ancienne; elle mérite d'être visitée.

La ligne fait un détour et monte légèrement pour atteindre le défilé de Gainchurizqueta et le traverse au moyen d'un tunnel de 534 mètres de long; ensuite elle descend.

Kilomètre 640.—Irún. — Embranchement avec les chemins de fer de la Compagnie du Midi de la France, Ville frontrière sur la rive gauche de la Bidassoa. Dessert le balnéaire d'Elgorriaga. Grâce au train électrique on arrive en quelques minutes à

Fontarabie —Bourg pittoresque de fondation romaine très fréquenté pendant l'été.

Avant d'y arriver, on passe par l'Alameda, et à l'extrémité se trouve un passage conduisant à l'embarcadère faisant la traversée de Ondarraiz par un service de barques.

Près de l'Alameda se trouvent le casino et

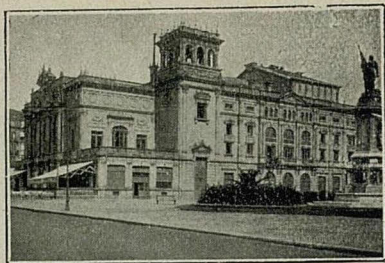
building was laid by Ferdinand VII and it contains valuable pieces of porcelain de Sevres presented by Napoleón and the Empress. There are two paintings of Brugada, representing the battles of Oquendo against the Dutch.

Portions of the Castle de la Mota are all that is left of the fortification. It is situated on the top of Mount Urgul and the platform of the citadel dominates a beautiful panorama.

The Royal Palace of Miramar is also a very notable building, it was built as a residence for the Royal family.

There are also two frontons, or courts for Basque-ball, The Jai-Alai and the Modern, where great matches take place, the most typical spectacle of the Basque Provinces.

On the other side of the Royal Palace stands



San Sebastián: El Teatro Victoria Eugenia.—Théâtre Victoria Eugenia.—Victoria Eugenia Theatre.—Victoria Eugenia-Theater.

Mount Igueldo, and its ascent can easily be made by the funicular. From this point the surrounding mountain tops are seen. There is a magnificent building for amusements on top of the Mount.

Excursions.—There are great facilities for excursions to various places of interest such as Monte Ulia, Loyola, Alza, Hernani, Guetaria, Azpeitia, Lasarte (race-course), Zarauz, Irún, and Fuenterrabia.

As a novelty in this portion of the line the Compañia del Norte has established a good service of electric motor-cars, which permit travellers to go from one place to another with all possible speed and comfort. In this way the journey is made in half the time that was necessary before, when steam traction was used.

Kilometer 628.—Pasajes.—This curious town

Mannschaft für die Königlichen Feluken auf dem Teich des Retiro-Parkes in Madrid.

Reizvoll sind die Ausflüge nach diesem schönen Ort. Zahlreiche Bote fahren an den Sommernachmittagen Sommerfrischler durch die Bai.

630 km.—**Lezo-Rentería**.—Ein malerischer Ort mit 3.000 Einwohnern. Er liegt am Ufer des Oyarzun, gegenüber vom Kanal von Pasajes. Er besitzt ein bedeutendes Monument, die Basilika des Hl. Christus von Lezo, deren

und denominados *Pasajes de San Juan, Pasajes de San Pedro y Ancho*. En este último hállase situada la estación del ferrocarril del Norte.

El puerto de Pasajes es importantísimo por su considerable tráfico, por su favorable situación en el Océano y por su amplitud y condiciones de seguridad. Son célebres sus mujeres como hábiles remeras, hasta el punto de que Felipe IV contrató doce de ellas para tripular las falúas reales del estanque del Retiro, de Madrid.



Pasajes de San Juan.

Gründung man dem Bischof von Bayonne, San León, zuschreibt. Einer Besichtigung wert ist auch die sehr alte Kirche von Lezo.

Der Zug fährt etwas bergaufwärts; den Hügel von Gainchurizque überwindet er mittels eines 534 m langen Tunnels; danach fährt er bergabwärts.

640 km.—**Irún**.—Anschluss an die französischen Südeisenbahnen. Die Stadt liegt an der französischen Grenze und an dem linken Ufer des Bidasoa.

Eine Strassenbahn führt den Reisenden in wenigen Minuten nach

Fuenterrabía.—Eine malerische Ortschaft rö-

Las excursiones a este delicioso punto son muy agradables, y numerosísimos, en las tardes de estío, los botes que surcan la bahía conduciendo veraneantes.

Kilómetro 630.—**Lezo-Rentería**.—Lugar pintoresco, con 3.000 habitantes, situado a orillas del río Oyarzun, frente al canal de Pasajes. Posee, como monumento notable, la basílica del Santo Cristo de Lezo, cuya fundación se atribuye a San León, obispo de Bayona.

La iglesia de Lezo es muy antigua; merece visitarse.

La línea se interna y sube un poco para buscar el collado de Gainchurizqueta, que atraviesa

le fronton, ce dernier un des meilleurs d'Espagne.

L'enceinte fortifiée de la ville est très féconde en souvenirs historiques. Le Château de Charles Quint du haut duquel on admire un splendide panorama, est des plus intéressants.

L'ascension au phare, situé au cap Higuer, procure une délicieuse promenade.

Dans la partie occidentale de l'enceinte fortifiée se trouvent les écoles, fondées par l'illustre basque Viteri, et à gauche, sur un mamelon, se trouve la place des taureaux.

Parmi les anciennes constructions, la maison d'Echeverte est digne d'être mentionnée; c'est un exemplaire remarquable des maisons tours du moyen âge.

Entre Irún et Hendaye se trouve le Pont international sur la Bidassoa, le poteau frontière des deux nations est situé au milieu du pont et à 641.895 mètres de Madrid.

Kilomètre 642.—**Hendaye** — Embranchement avec les chemins de fer français.

Ville française situé à l'embouchure de la Bidassoa, qui la sépare de l'Espagne. Elle a une magnifique plage, plusieurs cercles et de bons hôtels.

Et c'est pour le voyageur, il n'y a pas de doute, un point d'excursion des plus intéressants.

Les communications sont nombreuses et rapides. On peut effectuer des voyages intéressants à Fontarabie, à Béohobie, à l'île des Faïsans, à Saint Sébastien, et à d'autres endroits.

LIGNE DE VILLALBA A MEDINA DEL CAMPO PAR SEGOVIE

Villalba (Voir l'itinéraire Madrid-Hendaye)

Kilomètre 11.—**Collado Mediano** — Près des carrières du Berrocal. A la droite on commence à apercevoir le magnifique panorama de la chaîne du Guadarrama. De cette gare on peut aller à l'Etablissement balnéaire de La Alameda.

Kilomètre 15.—**Los Molinos-Guadarrama.**

Kilomètre 20.—**Cercedilla.**—Situé à 1.154 mètres au-dessus du niveau de la mer. Au sortir de la gare, la ligne passe sur un pont en pierre sur le Fonfria, puis pénètre dans un tunnel. Elle se déroule ensuite en Carrières, dans la direction du Guadarrama.

Kilomètre 27.—**Tablada.** La voie passe de la province de Madrid à celle de Ségovie au moyen d'un tunnel de 2.380 mètres.

is at the foot of Mount Ulia and is composed of three suburbs, the Pasajes de San Juan, and Pasajes de San Pedro, separated by the port.

In the named *Ancho* the Northern station is situated. The port of Pasajes is important because of its great traffic and its favourable situation on the Atlantic. Its harbour is large and very safe. The women of Pasajes are famous for their rowing, and Philip IV engaged twelve of them to man his boats in the Retiro in Madrid.

Excursions to this place are very popular, and numbers of visitors spend the afternoon in boats going from one spot to another along the bay.

Kilometer 630.—**Lezo-Renteria.** — A picturesque place of 3.000 inhabitants. It is situated on the banks of the Lezo in front of the Pasajes Channel. It possesses a notable monument in the basilica del Santo Cristo de Lezo, which is believed to have built by San León, Bishop of Bayonne. The Church of Lezo is very old and is worth visiting.

From Renteria to the Baths of Elgorriaga.

Kilometer 640.—**Irún.**—Junction with the Southern French Railways. It is situated on the left bank of the River Bidasoa, which marks the frontier of Spain.

One can get to Irún by tramway in a few minutes.

Fuenterrabía.—A picturesque city built by the Romans. It is a favourite sea-side resort in summer.

Just before entering the city is the Alameda, and upon leaving it we come to a road that leads to the wharf, from which we can go by boat across the Bidasoa to Guendarraiz.

Close to the Alameda, is the Casino and a court for Basque-ball, one of the best in the Province. The walled precincts are rich in historical relics, among them the Castle of Carlos I. One enjoys a splendid view from its tower.

The suburb of La Marina is very picturesque, and possesses several fine chalets.

A pleasant walk is the ascent to the lighthouse, situated on Cabo Higuer.

The schoolbuilding, founded by the great Guipuzcoan Viteri, is within the walls of the town, to the west, and on the left on a small hill, is the bull-ring.

Among the ancient structures, the Casa de Echeverte deserves mention. It is a fine exam-

mischer Gründung; während des Sommers ist sie sehr besucht.

Bevor man zur Stadt gelangt, stösst man auf die Alameda und an ihrem Ende auf eine Allee, die zum Landungsplatz führt. Mit kleinen Ruderboten kommt man leicht nach Ondarraiz.

Ganz in der Nähe der Alameda befinden sich das Kasino und der Ballspielplatz, einer der besten der Provinz.

Der von Mauern umgebene Teil der Stadt ist reich an historischen Denkmälern; erwähnenswert ist die Burg Karls I., ein Monument, von dessen Hauptturm aus man ein herrliches Panorama beherrscht.

Das Marineviertel ist sehr malerisch und hat elegante Villen und *chalets*.

Ein schöner Spaziergang ist der Ausflug nach dem Leuchtturm, der auf dem Kap Higuer liegt.

Im Osten des von Mauern umgebenen Stadtteils steht das Gebäude der Schulen; eine Gründung des berühmten Guipuzcoaners Viteri; links, auf einem kleinen Hügel, liegt der Stierkampplatz.

Von den älteren Bauten der Stadt ist das sogenannte Echeverte-Haus erwähnenswert, ein musterhaftes Beispiel von Turmhäusern des Mittelalters.

Zwischen Irún und Hendaye liegt die internationale Brücke über den Bidasoa. Der Mittelpunkt der Brücke, der die Grenze zwischen beiden Nationen bildet, ist von Madrid 641.895 m Zuglinie entfernt.

642 km.—**Hendaye**.—Anschluss an die französischen Eisenbahnen.

Französischer Ort an der Mündung des Bidasoa, der beide Nationen trennt. Er hat einen prächtigen Strand, verschiedene Vergnügungstätten und viele gute Hotels. Ohne Zweifel ist er eins der interessantesten Ausflugsziele für den Reisenden.

Nach vielen anderen Orten bestehen zahlreiche und rasche Verkehrsverbindungen, wie nach Fuenterrabía, Behovia, nach der Fasaneninsel, nach San Sebastián usw.

por un túnel de 534 metros de longitud; después descendiende.

Kilómetro 640.—**Irún**.—Enlaza con los ferrocarriles del Mediodía de Francia. Villa situada en la frontera de Francia, a la izquierda del Bidasoa.

Un tranvía conduce en pocos minutos a

Fuenterrabía.—Pintoresca población de fundación romana, muy concurrida durante el verano.

Antes de llegar a la población, se encuentra la Alameda, y, al final de ella, un paso que conduce al embarcadero, desde el cual, y por medio de un servicio de lanchas, puede hacerse la travesía hasta Ondarraiz.

Muy próximo a la Alameda se halla el casino y frontón, uno de los mejores de la provincia.

El recinto amurallado de la ciudad es muy fecundo en recuerdos históricos, figurando entre ellos el castillo de Carlos I, monumento desde cuya torre principal se admira un espléndido panorama.

El barrio de la Marina es muy pintoresco, con elegantes hoteles y *chalets*.

La ascensión al faro, situado en el cabo Higuer, ofrece un delicioso paseo.

En la parte occidental del recinto amurallado se eleva el edificio de las escuelas, fundación del preclaro guipuzcoano Viteri, y a la izquierda, sobre una pequeña loma, la plaza de toros.

Entre sus construcciones antiguas merece citarse la llamada casa de Echeverte, notable ejemplar de las casas-torres de la Edad Media.

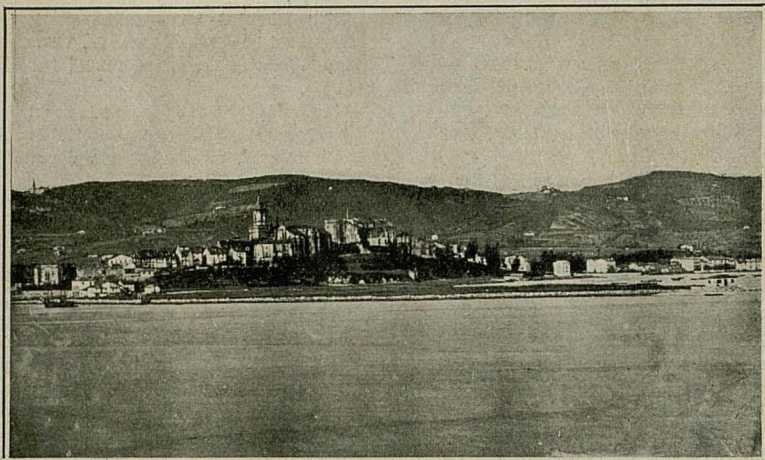
Entre Irún y Hendaya está el puente internacional sobre el Bidasoa; el eje del puente que marca la frontera de las dos naciones dista por vía desde Madrid 641.895 metros.

Kilómetro 642.—**HENDAYA**.— Enlace con los ferrocarriles franceses.

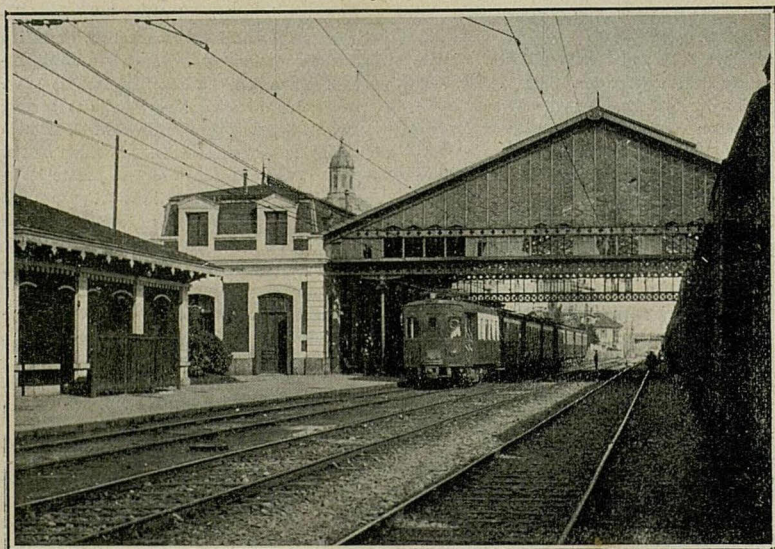
Población francesa situada en la embocadura del Bidasoa, que la separa de España.

Cuenta con una magnífica playa, diversos centros de recreo y muchos y buenos hoteles, siendo, a no dudar, uno de los puntos de excursión más interesantes para el viajero.

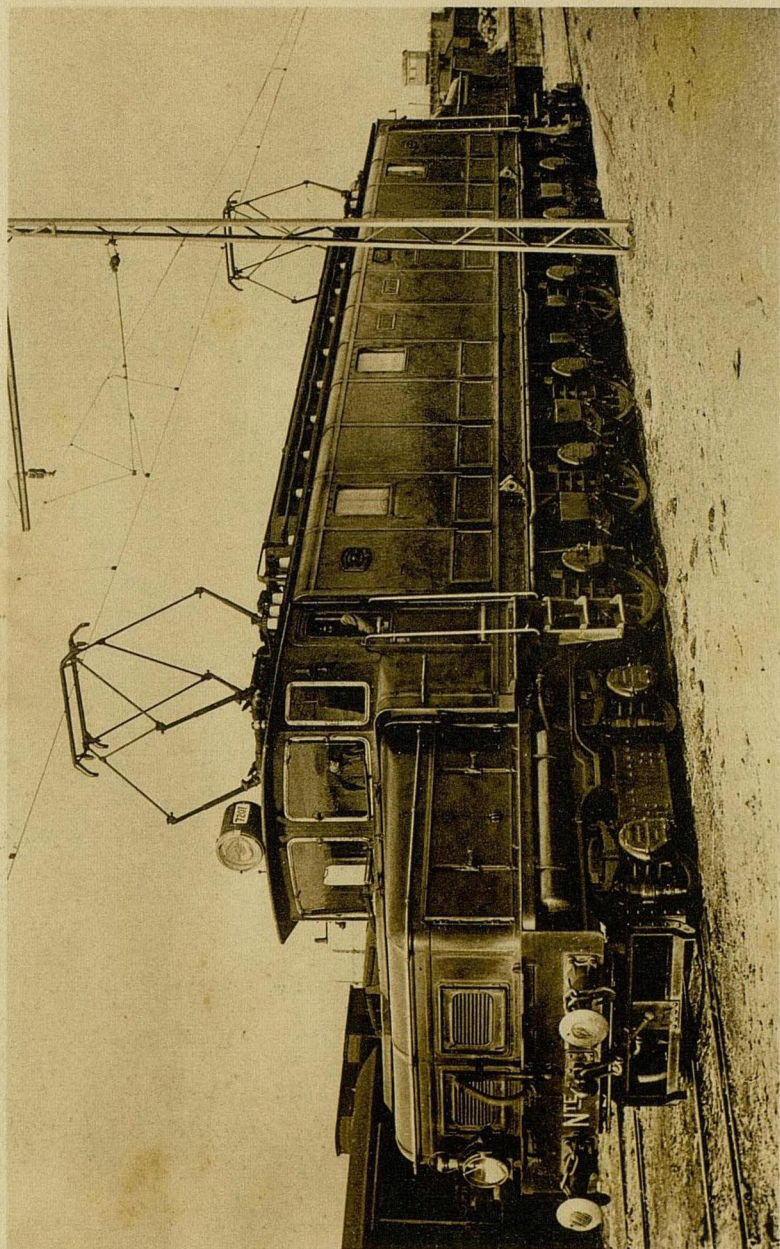
Sus comunicaciones son numerosas y rápidas, pudiendo realizarse interesantes viajes a Fuenterrabía, Behovia, Isla de los Faisanes, San Sebastián y otros puntos.



Fuenterrabía: Vista general.—Vue générale.—General view.—Gesamtansicht.



Irún: Estación del Norte.—Gare du Nord.—Station of the North.—Station der Nordbahn.



Locomotora eléctrica tipo 7.200 para grandes tonelajes y velocidades.—Electric Locomotive, type 7.200 for heavy tonnage and high speeds.
Locomotive électrique type 7.200 pour poids lourds et grandes vitesses.—Elektrische Lokomotive, Typus 7.200 für schwere Züge und grosse
Schnelligkeiten.

LINIE VILLALBA-MEDINA DEL CAMPO,
ÜBER SEGOVIA

VILLALBA (s. die Beschreibung der Reiseroute Madrid-Hendaye).

11 km.—**Collado Mediano** liegt in der Nähe der Steinbrüche des Berrocal. Zur Rechten kann man schon das aussergewöhnliche Panorama des Guadarramaberges genießen.

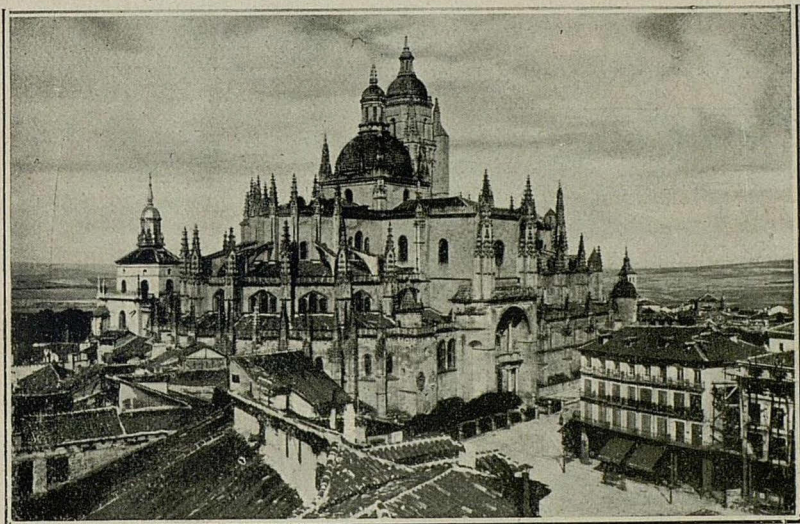
20 km.—**Cercedilla**. 1.154 m über dem Meeresspiegel. Die Linie führt am Bergabhang vorbei

LINIA DE VILLALBA A MEDINA
DEL CAMPO, POR SEGOVIA

VILLALBA.—Queda hecha la descripción en el itinerario Madrid a Hendaya.

Kilómetro 11.—**Collado Mediano**. — Próximo a las canteras del Berrocal. A la derecha comienza a apreciarse claramente el extraordinario panorama de la Sierra del Guadarrama.

Kilómetro 20.—**Cercedilla**.—Situado a 1.154 metros sobre el mar. La línea se desarrolla en



Segovia: La Catedral.—La Cathédrale.—The Cathedral.—Die Kathedrale.

und läuft in Richtung des Guadarramaberges, den sie schneidet.

Das Gebiet wird immer unebener, vor allem auf der rechten Seite.

27 km.—**Tablada**.—Mittels eines 2.380 m langen Tunnels kommt man aus der Provinz Madrid in die Provinz Segovia und aus dem Flussbett des Tajo in das des Duero.

33 km.—**San Rafael**.—Alle diese Orte sind äusserst malerisch und liegen bereits ganz im Gebirge. Die Ausflüge nach diesen anmutigen Orten sind sehr verschiedenartig und interessant.

ladera in dirección del puerto de Guadarrama, atravesándolo.

El terreno se va haciendo cada vez más quebrado, sobre todo por la derecha.

Kilómetro 27.—**Tablada**.—Por medio de un túnel de 2.380 metros de longitud, se pasa de la provincia de Madrid a la de Segovia, y de la cuenca del Tajo a la del Duero.

Kilómetro 33.—**San Rafael**.

Todos estos sitios son en extremo pintorescos y situados en pleno Guadarrama. Las excursiones con que brindan estos amenos lugares son muy variadas e interesantes.

Kilomètre 33.—**San Rafael**

Kilomètre 36.—**El Espinar.**

On franchit le cours d'eau Moros.

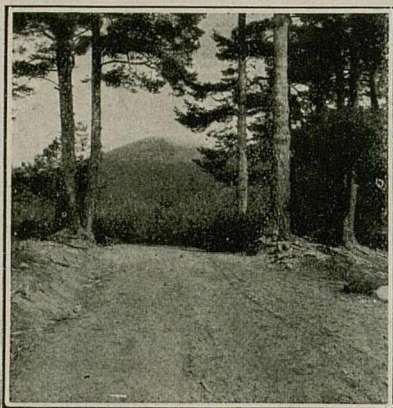
Tous ces endroits en plein Guadarrama sont excessivement pittoresques et procurent des excursions variées et intéressantes.

Kilomètre 44.—**Otero Herreros.**

Kilomètre 53.—**La Losa-Navas de Riofrio.** A proximité se trouve le palais de Riofrio, bâti par Isabelle de Farnèse, épouse de Philippe V.

Kilomètre 63.—**Ségovie.**—Capitale de province, 15.000 habitants. Conserve des restes de l'antiquité. C'est dans cette ville qu'en 1474 Isabelle La Catholique fut proclamée reine de Castille et l'année suivante son époux Don Ferdinand.

L'Académie militaire d'Artillerie, un des



Paysage de Guadarrama.—Paysage de Guadarrama.—Landscape of Guadarrama.—Landschaft im Guadarrama gebirge.

principaux éléments de vie de cette ville, fut créée par le Roi Charles II l'année 1764.

Parmi les monuments remarquables on distingue:

L'aqueduc, superbe ouvrage romain, qui dans le détail se trouve le caractère typique des ouvrages du temps de Trajan. Il est composé de 170 arches et deux corps superposés. Sa hauteur totale est de 28 mètres et sa longueur de 813.

Comme fait curieux, on fait noter que les piliers sont formés par de grands blocs de granit, ils ne sont unis ni par l'argile ni autres matières semblables; simplement ils

ple of the tower houses of the middle ages.

Between Irún and Hendaye, the river is crossed by the international bridge, the middle of which marks the frontier of France and Spain, and is 641.895 meters from Madrid.

Kilometer 642.—**Hendaya.** — Junction with the French Railways. It is a French city, situated at the mouth of the Bidasona. It has a fine beach, numerous places of amusement and good hotels, and is altogether an interesting place for an excursion.

There is a good service of trains and other means of communication with Fuenterrabia, Behovia, Isla de Faisanes, San Sebastián and other places.

LINE FROM VILLALBA TO MEDINA DEL CAMPO BY SEGOVIA

Villalba.—See the description of this place in the Route Madrid to Hendaye.

The River Guadarrama is crossed.

Kilometer 2.—**Collado Mediano.**—Near the quarries of Berrocal. One begins to get a view here of the magnificent panorama of the Sierra de Guadarrama.

Starting point for the Health resort Alameda. (See Health Resorts.)

Kilometer 15.—**Los Molinos-Guadarrama.**

Kilometer 20.—**Cercedilla.**—It is situated 1.154 meters above the sea-level. Upon leaving the station the River Fonfria is crossed by means of a stone bridge and a tunnel. The line is constructed on the slope towards the port or pass of the Guadarrama.

The country becomes more and more mountainous especially on the right.

Kilometer 27.—**Tablada.**—A tunnel 2.380 meters long leads from the province of Madrid to that of Segovia, and from the basin of the Tagus to the Duero.

Kilometer 33.—**San Rafael.**

Kilometer 36.—**Espinar.**—The River Moros is crossed. All these points are situated in the Guadarrama itself. There are numerous and delightful places for excursions.

Kilometer 44.—**Otero-Herreros.**

Kilometer 53.—**La Losa-Navas de Riofrio.**—Close to this station stands the Palace of Riofrio, built by Isabel de Farnese, the wife of Philip V.

Kilometer 63.—**Ségovia.**—It is the capital of the province, with a population of 15.000. It contains relics of great antiquity.

44 km.—Otero-Herreros.

53 km.—La Losa-Navas de Riofrío.—In der Nähe des Ortes liegt der Riofrío-Palast, den

Kilómetro 44.—Otero-Herreros.

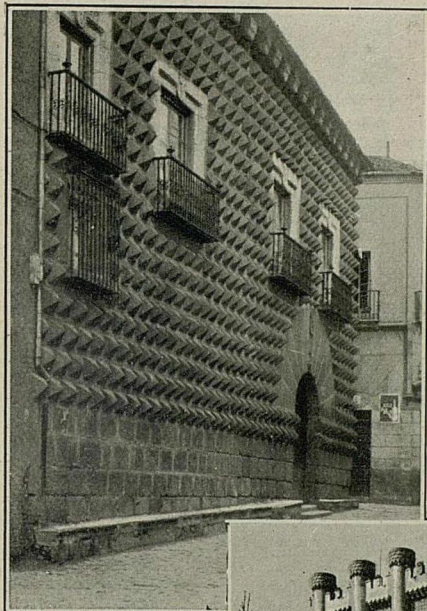
Kilómetro 53.—La Losa-Navas de Riofrío.— En su proximidad está el palacio de Riofrío, construido por Isabel de Farnesio, esposa de Felipe V.

Kilómetro 63.— **SEGOVIA**.— Capital de provincia, que cuenta con unos 15.000 habitantes. Esta ciudad conserva restos de su remota antigüedad. En 1474 fué en ella proclamada Reina de Castilla Isabel la Católica, y en el año siguiente, su esposo, Don Fernando.

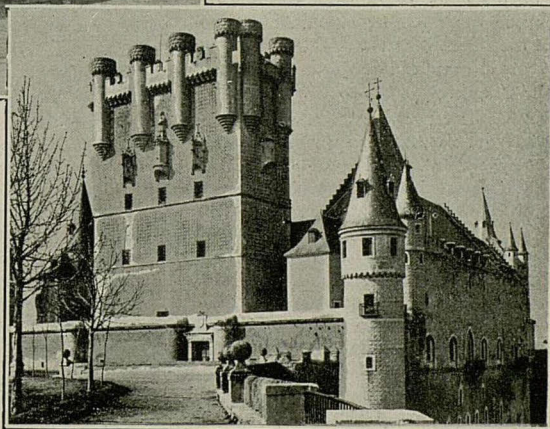
La Academia militar de Artillería, uno de los principales elementos de vida de esta ciudad, fué creada por el Rey Carlos III en el año 1764.

Entre los monumentos notables descuellan:

El Acueducto, maravillosa obra romana, en cuyos detalles se descubre el carácter típico de las obras del tiempo de Trajano. Consta de 170 arcos y dos cuerpos superpuestos. Su altura total es de 28 metros y su longitud de 813.



Segovia: Casa de los Picos.—
Maison des Pics.
House of the
Picks.



Segovia: El Alcázar.—
L'Alcazar.
The Alcazar. —
Der Alcazar.

Isabella Farnesio, Gemahlin Philipps V., erbauen liess.

63 km.—**SEGOVIA**.—Provinzhauptstadt mit etwa 15.000 Einwohnern. Die Stadt besitzt noch Reste aus der entfernten klassischen Zeit. 1474 wurde in ihr Isabella die Katholische zur

Como dato curioso debe hacerse notar que los pilares, formados por grandes bloques de piedra barroqueña, no se hallan unidos por argamasa u otra materia semejante, sino sencillamente acoplados los unos sobre los otros, a pesar de lo cual su ajuste es sólido y acabado.

sont accouplés les uns sur les autres et tellement ajustés que la solidité est parfaite.

Cet ouvrage colossal se trouve aujourd'hui en parfait état de conservation.

La Cathédrale, de style gothique est élevée sur les ruines d'une autre détruite par les communistes en 1520.

Dans les cloîtres on voit les sépulcres du prélat D. Diego de Covarrubias, de l'Infant Don Pierre, fils de Henry II et de Maria del Salto, très jeune et très jolie qui d'après la tradition fut sauvée par la Vierge quand elle fut condamnée pour adultère et jetée dans un abîme profond.

L'Alcazar, d'architecture arabe et très riche en détails artistiques et souvenirs historiques.

Les Rois Catholiques y ont résidé.

Sont remarquables et on doit visiter les couvents des Jeronimos del Parral, Sainte Croix, l'Eglise du Corpus Christi, Saint Jean, Saint Millan et Saint Martin, le palais de l'Evêque, les portes de Santiago et Saint André, la maison des Picos. A onze kilomètres de Ségovie se trouve le Royal endroit de Saint Ildefonso, ou la Granja, méritant la peine d'être visitée la Collégiale, somptueux temple décoré avec un goût exquis; le retable du maître-autel possède de précieuses jaspes avec colonnes de marbres, le sagrario de lapislázuli, la table de l'autel conservant dans la Sacristie joyaux de grand prix et parmi eux «el báculos» de Ste. Isabelle de Hongrie.

Le Palais de cet endroit est situé contre la Collégiale qui possède des oeuvres d'un très grand mérite artistique, et a été le théâtre de faits historiques très remarquables, comme l'abdication de Philippe V, la signature du Traité avec la France et le pacte par Godoy en 1796, l'abolition de la loi Salique en 1832 et le rétablissement de la Constitution en 1812.

Les jardins construits par Philippe V au style de Versailles ont de magnifiques rues d'arbres tirées au cordon et de remarquables statues en marbre.

Il y a plus de 25 fontaines entre lesquelles on distingue les fameuses de Pomona, Neptune, Bain de Diane, le Canastillo, Les Grenouilles et d'autres encore.

En plus, il existe une superbe cascade, dont les eaux se précipitent au moyen de gradins et tombent de telle façon qu'elles forment un voile précieux et d'un effet enchanteur surtout quand elles sont favorisées par les rayons solaires.

In 1474 Isabel la Católica was proclaimed Queen, and in the following year her husband Don Fernando was proclaimed King, in Segovia.

The military Academy of the Artillery one of the principal elements of life in the city was founded by King Carlos III in 1764.

Among the remarkable buildings is the Aqueduct, a marvellous relic of Roman times, in which the typical character of the work under Trajan is evident. It consists of 170 arches and two superposed stages. It is 28 meters high, and 813 meters long. The entire structure is formed of blocks of granite without either mortar or clamps. This colossal work is in entire preservation.

The Cathedral, of Gothic architecture, is erected upon the ruins of the old cathedral destroyed by the Comuneros in 1520. In the cloisters are the tombs of the prelate Don Diego de Covarrubias, of the Infante Don Pedro, son of Enrique II, and of Maria del Salto, a beautiful Jewess, who having been accused of adultery was hurled over a precipice, but calling on the Blessed Virgin she alighted unhurt.

The Alcázar, of Arabic architecture, contains numerous historic and artistic souvenirs. Ferdinand and Isabel lived there.

The Convent of Jerónimos del Parral, Santa Cruz, the Church of Corpus Christi, San Juan, San Millán, and San Martín, the Bishop's Palace, the gates of Santiago and San Andrés and the Casa de los Picos should all be visited.

At a distance of 11 kilometers from Segovia are the Royal Palace of San Ildefonso or La Granja, and the Collegiate Church, a sumptuous temple adorned with exquisite taste. The reredos of the high altar is composed of valuable jasper and marble pillars, and the tabernacle is of porphyry. In the sacristy valuable jewels are preserved, among them the staff of Santa Isabel de Hungría.

The Palace of La Granja, situated near the Collegiate church, contains several works of great artistic merit, and it was the scene of some great historical events, such as the abdication of Philip V, the act of signing the treaty with France (stipulated by Godoy) the abolition of the Salic law in 1832, and the Restoration of the Constitution in 1812.

The gardens constructed by Philip V, resembling those of Versailles, contain magnificent groves of poplar-trees, planted in rows, and many fine statues.

Königin von Kastilien proklamiert und ein Jahr später ihr Gemahl Ferdinand zum König.

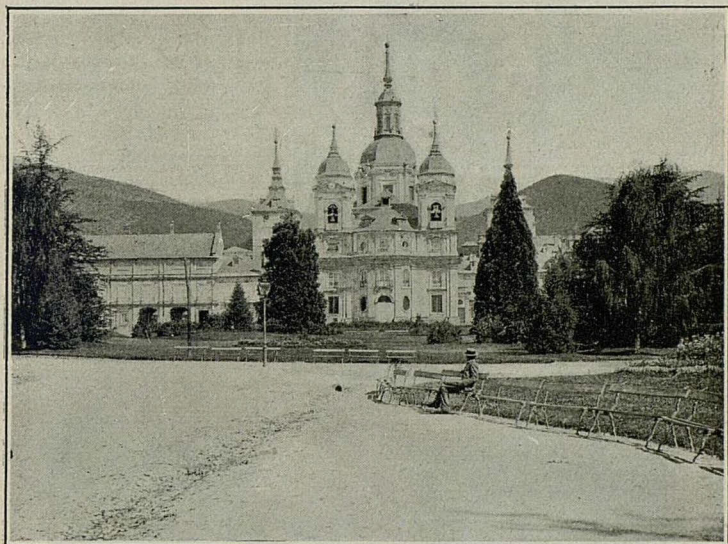
Die Artillerieakademie, eins der Hauptlebenselemente der Stadt, wurde 1764 von Karl III. gegründet.

Ihr bedeutendstes Monument ist der Aquädukt, ein wunderbares Monumentalwerk aus der Römerzeit, in dessen Details man den typischen Charakter der Werke aus der Zeit

Esta obra colosal se encuentra en perfecto estado de conservación.

La Catedral, de estilo gótico, se eleva sobre las ruinas de otra destruida por los comuneros en 1520.

En los claustros se ven los sepulcros del prelado D. Diego de Covarrubias, del infante don Pedro, hijo de Enrique II, y de María del Salto, hermosa joven, a quien es tradición salvó



San Ildefonso (La Granja): La Colegiata.—La Collégiale.—The Collegiate.
Die Stiftskirche.

Trajans entdeckt. Er besteht aus 170 Bogen und 2 übereinandergebauten Körpern. Seine Gesamthöhe beträgt 28 m und seine Gesamtlänge 813 m. Es mag hier auf die Kuriosität hingewiesen werden, dass die Pfeiler, die aus grossen, granitartigen Steinblöcken bestehen, nicht mit Mörtel oder einer anderen gleichartigen Materie zusammengefügt sind, sondern dass die Steine einfach übereinandergelagt wurden; trotzdem sind die Pfeiler fest und vollendet. Das kolossale Werk ist noch vollständig erhalten.

Die in gotischem Stil gebaute Kathedrale hebt sich über den Ruinen einer anderen,

la Virgen cuando, condenada por adulterio, fué despenada desde una altísima cumbre.

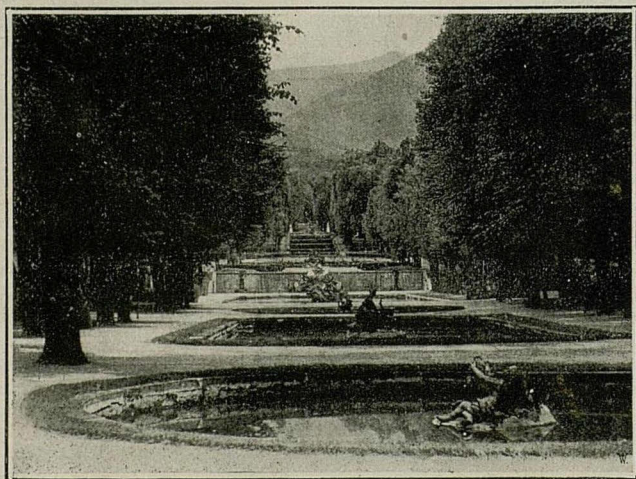
El Alcázar, de arquitectura árabe y muy rico en detalles artísticos y recuerdos históricos. En él moraron los Reyes Católicos.

Son notables y deben visitarse, el convento de Jerónimos del Parral, Santa Cruz, la iglesia del Corpus Christi, San Juan, San Millán y San Martín, el palacio del Obispo, las puertas de Santiago y San Andrés y la casa de los Picos.

A once kilómetros de Segovia se halla el Real Sitio de San Ildefonso, o la Granja, mereciendo visitarse la colegiata, suntuoso templo decorado con exquisito gusto, teniendo el



Segovia: Acueducto Romano.
L'Aqueduc Roman.—Roman
Aqueduct.—Römischer Aquä-
dukt.



San Ildefonso (La Granja): Jardines.—Jardins.—Gardens.—Gärten.

die 1520 von den «comuneros» zerstört wurde. In den Kreuzgängen sieht man die Grabmäler des Prälaten Diego de Covarrubias, des Infanten Don Pedro—Sohn Heinrichs II—, und von María del Salto, einer schönen Jungfrau; von ihr sagt man, dass die Hl. Jungfrau sie rettete, als sie, wegen Ehebruch verurteilt, von einem sehr hohen Berggipfel hinuntergestürzt werden sollte.

Der Alkazar ist arabischer Architektur und reich an künstlerischen Details und historischen Erinnerungen. In ihm wohnten die Katholischen Könige.

Bedeutend und einer Besichtigung unbedingt wert sind das Hieronymitenkloster des Parral, das Kloster Santa Cruz, die Kirche des Corpus Christi, die St. Johanniskirche, die Kirche des Hl. Milan, die St. Martinskirche, der Bischöfliche Palast, das Santiago- und das St. Andreas-Tor und die casa de los Picos.

11 km von Segovia entfernt liegt der Real Sitio de San Ildefonso, auch La Granja genannt, deren Stiftskirche eines Besuches wert ist. Die prächtige Kirche ist mit dem ausgesuchtesten Geschmack dekoriert. Der Retabel des Hochaltars hat kostbare Jaspisarbeiten und Marmorsäulen. Das Heiligtum ist aus Lasurstein und der Altartisch aus Porphyrt. In ihrer Sakristei werden Schmuckgegenstände von grossem Wert aufbewahrt, u. a. der Stock der Hl. Isabella von Ungarn.

Das Kgl. Schloss, das an die Stiftskirche anschliesst, besitzt künstlerisch wertvolle Werke. Es war Schauplatz grosser historischer Ereignisse: Die Thronensagung Philipps V., der Unterzeichnung des Vertrags mit Frankreich durch Godoy (1796), der Abschaffung des salischen Gesetzes im Jahre 1832 und der Wiederinkraftsetzung der Verfassung von 1812. Die Gärten, die Philipp V. im Stile der Versailler Gärten anlegen liess, haben schöne, schnurgerade Alleen und bedeutende Marmorstatuen. Die schönsten sind der Brunnen der Pomona, des Neptuns, Bäder der Diane, El Canastillo, der Frösche, usw.

Auch ein stolzer Wasserfall fehlt nicht. Das Wasser fliesst stufenweise herunter und zwar derart, dass es beim Fallen einen prächtigen Schleier bildet, der sich noch schöner auswirkt, wenn sich die Sonnenstrahlen im Wasser widerspiegeln.

Der Brunnen La Fama erhebt sein Wasser zu einer Höhe von mehr als 50 m.

Für die Strecke Segovia-Medina beginnt eine

retablo del altar mayor preciosos jaspes con columnas de mármol; el sagrario, de lapislázuli, y de pórvido la mesa del altar, conservándose en su sacristía alhajas de gran valor, y entre ellas el báculo de Santa Isabel de Hungría.

El palacio de este Real sitio, situado junto a la colegiata, posee obras de verdadero mérito artístico, y ha sido teatro de hechos históricos muy notables, como la abdicación de Felipe V, la firma del Tratado con Francia pactado por Godoy en 1796, la abolición de la ley Sálica en 1832 y el restablecimiento de la Constitución de 1812.

Los jardines, construídos por Felipe V a estilo de los de Versalles, tienen magníficas calles de árboles, tiradas a cordel, y estatuas de mármol muy notables.

Sus fuentes son más de 25, entre las que sobresalen las nombradas Pomona, Neptuno, Baños de Diana, El Canastillo, Las Ranas y otras.

Además, existe una soberbia cascada, cuyas aguas se precipitan por gradas, y en forma tal, que al caer forman un precioso velo de efecto deslumbrador cuando son heridas por los rayos solares. La fuente de La Fama eleva sus aguas a más de 50 metros.

Desde Segovia para Medina empieza nueva numeración de los kilómetros, pues en realidad este trozo constituye línea independiente de la de Villalba a Segovia. Estas dos líneas están unidas por un ramal. Algunos de los trenes que se dirigen a Medina, al salir de Segovia retroceden por la línea de Villalba hasta el kilómetro 61, donde entran en el ramal, y continúan después por la línea de Medina.

Kilómetro 37.—Ortigosa de Pestaño-Santa María de Nieva.

Santa María de Nieva evoca algunos recuerdos históricos. Fué fundada por Catalina de Lancaster, esposa de Enrique III, en 1395. En el siglo XV convocó en ella Cortes Enrique IV, revocando cuantos privilegios había concedido en los diez años anteriores.

Kilómetro 49.—Nava de la Asunción.—A la izquierda, un bosque llamado Pinar de Nieva.

Kilómetro 56.—Coca.—Es la antigua *Cauca*, capital de los váceos; tiene un magnífico castillo del siglo XV, del que se conservan sus fosos y sus torres. Posee además una buena iglesia parroquial del mismo siglo, con sepulcros, en que yacen los obispos de Fonseca, antiguos señores de Coca.

La fontaine de la Fame élève ses eaux à plus de 50 mètres.

De Ségovie pour Medina, comence une nouvelle numération de kilomètres car en réalité cette partie constitue une ligne indépendante de celle de Villalba à Ségovie. Ces deux lignes sont unies par une bifurcation.

Quelques trains se dirigeant à Medina, à la sortie de Ségovie rétrocedent par la ligne de Villalba jusqu'au kilomètre 61 où ils rentrent dans la bifurcation et continuent ensuite par la ligne de Medina.

On traverse la rivière Eresma.

Kilomètre 14.—**Hontanares de Eresma.**—La ligne descend par la vallée du ruisseau Eresma.

Kilomètre 19.—**Ausin.**

Kilomètre 25.—**Yanguas de Eresma-Carbo-nero el Mayor.**—On croise une autre fois l'Eresma au moyen d'un pont de fer de 76 mètres de longueur.

Kilomètre 31.—**Armuña-Bernardos.**

Kilomètre 37.—**Ortigosa de Pestaño-Santa María de Nieva.**—Santa María de Nieva rappelle quelques souvenirs historiques. Fut fondé par Cathérine de Lancaster, épouse de Henry III en 1395. Au XVe. siècle, Henry IV y convoqua les Cortes révoquant les privilèges qu'elle lui avait concédé dix ans avant.

Kilomètre 49.—**Nava de la Asunción.**—A gauche, un bois nommé Pinar de Nieva.

On traverse le ruisseau Voltoya, affluent de l'Eresma.

Kilomètre 56.—**Coca.**—C'est l'ancienne Cauca, capitale des vaccees; possède un magnifique château du XVe. siècle, qui a conservé ses fossés et ses tours. Possède en plus une bonne église paroissiale du même siècle avec sépultures, dans lesquels reposent les évêques de Fonseca, anciens Seigneurs de Coca.

Kilomètre 60.—**Ciruelos de Coca.**

Kilomètre 63.—**Fuente de Santa Cruz.**

Kilomètre 67.—**Fuente Olmedo.**

Kilomètre 71.—**Olmedo.**—Ville très ancienne, qui conserve des murailles séculaires. L'Eglise de St. André est remarquable et a un magnifique retable travaillé par Berruguete.

On croise la rivière Adaja au moyen d'un pont métallique de 110 mètres de longueur.

Kilomètre 85.—**Pozal de Gallinas.**—On trouve la ligne d'Avila.

Kilomètre 93.—**Medina del Campo.**—La description de Medina del Campo est faite dans l'itinéraire Madrid à Hendaye.

The fountains are more than 25 in number, and the most famous are Pomona, Neptune, Baños de Diana, El Canastillo, Las Ranas, and others. Besides these, there is a magnificent waterfall. The waterfalls in terraces, so that it forms a dazzling veil in the sunshine. In the fountain of Fama, the water ascends to a height of 50 meters.

From Segovia to Medina, a new numération of kilometers begins, as this portion of the line is independent of that from Villalba to Segovia. These two lines are connected by a branch. Some of the trains running to Medina, upon leaving Segovia go back by the line of Villalba to kilometer 69, where they turn off on to the branch line and continue their way to Medina.

The River Eresma is crossed.

Kilometer 14.—**Hontanares de Eresma.**—The line descends to the valley of the Eresma.

Kilometer 19.—**Ausin.**

Kilometer 25.—**Yanguas de Eresma-Carbo-nero el Mayor.**—The River Eresma is crossed again by means of an iron bridge 76 meters long.

Kilometer 31.—**Armuña Bernardos.**

Kilometer 37.—**Ortigosa de Pestaño-Santa María de Nieva.**—This place recalls several historical events. It was founded by Catalina de Lancaster, the wife of Enrique III in 1359. During the XVth. century, the «Cortes» were summoned here by Enrique IV, and this monarch revoked all the privileges granted by him during the previous ten years.

Kilometer 49.—**Nava de la Asunción.**—On the left is a wood called Pinar de Nieva.

Kilometer 56.—**Coca.**—This is the ancient «Cauca», the capital of the Vacceos. It contains a magnificent castle of the XVth. century, the moats and towers of which are still preserved. The parish church is also of the same century and in it are the tombs of The Bishops of Fonseca, the ancient lords of Coca.

Kilometer 60.—**Ciruelos de Coca.**

Kilometer 63.—**Fuente de Santa Cruz.**

Kilometer 67.—**Fuente Olmedo.**

Kilometer 71.—**Olmedo.**—A very ancient walled town. The church of San Andrés is important, and contains a beautiful reredos by Berruguete. The River Adaja is crossed by means of a metallic bridge 110 meters long.

Kilometer 85.—**Pozal de Gallinas.**—Junction with the line from Avila.

Kilometer 93.—**Medina del Campo.**—See description in the line Madrid to Hendaya.

neue Nummerierung der Kilometer; denn sie bildet tatsächlich eine Linie, die von der Strecke Villalba-Segovia absolut unabhängig ist. Einige Züge, die nach Medina fahren, kehren nach Abfahrt aus Segovia über die Villalbastrecke bis km 61 zurück, wo sie in die Zweigbahn einfahren und dann der Medina-Linie folgen.

37 km.—**Ortigosa de Pestaño-Santa María de Nieva.**—Santa María de Nieva ruft einige historische Ereignisse wach. Der Ort wurde 1395 von Katharina von Lancaster, Gemahlin Heinrichs III., gegründet. Im 15. Jh. berief Heinrich IV. die Cortes hier ein und hob alle Privilegien auf, die er in den letzten 10 Jahren verliehen hatte.

49 km.—**Nava de la Asunción.**—Zur Linken liegt der Fichtenwald von Nieva.

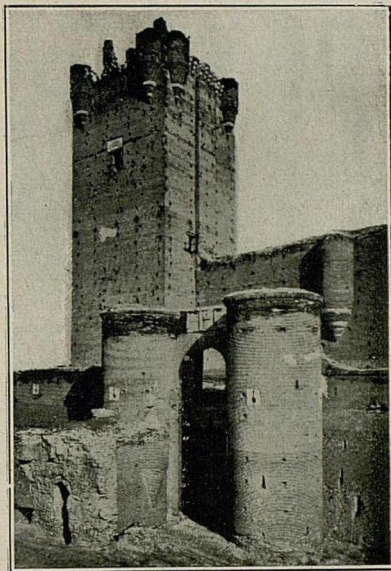
56 km.—**Coca.**—Die Ortschaft ist das alte *Cauca*, Hauptstadt der *váceos*. Sie hat eine prächtige Burg aus dem 15. Jh., deren Gräben und Türme noch erhalten sind. Ausserdem besitzt sie eine schöne Pfarrkirche aus dem gleichen Jahrhundert; in ihren Grabmälern ruhen die Bischöfe von Fonseca, seit alten Zeiten Herren von Coca.

71 km.—**Olmedo.**—Eine sehr alte Ortschaft, die jahrhundertalte Stadtmauern aufbewahrt. Die St. Andreaskirche ist sehr schön und prächtig ein Retabel Berruguetes.

85 km.—**Pozal de Gallinas.**—Man stösst auf die Linie, die nach Avila führt.

93 km.—**Medina del Campo** (s. die Beschreibung der Reiseroute Madrid-Hendaye).

Kilómetro 71.—**Olmedo.**—Población muy antigua, que conserva murallas seculares. La iglesia de San Andrés es buena, y magnífico un retablo labrado por Berruguete.



Medina: Puerta principal del Castillo de la Mota.
Porte principale du Château de la Mota.—Principal door of the Mota Castle.—Burg der Mota.
Hauptter.

Kilómetro 85.—**Pozal de Gallinas.**—Se encuentra la línea de Avila.

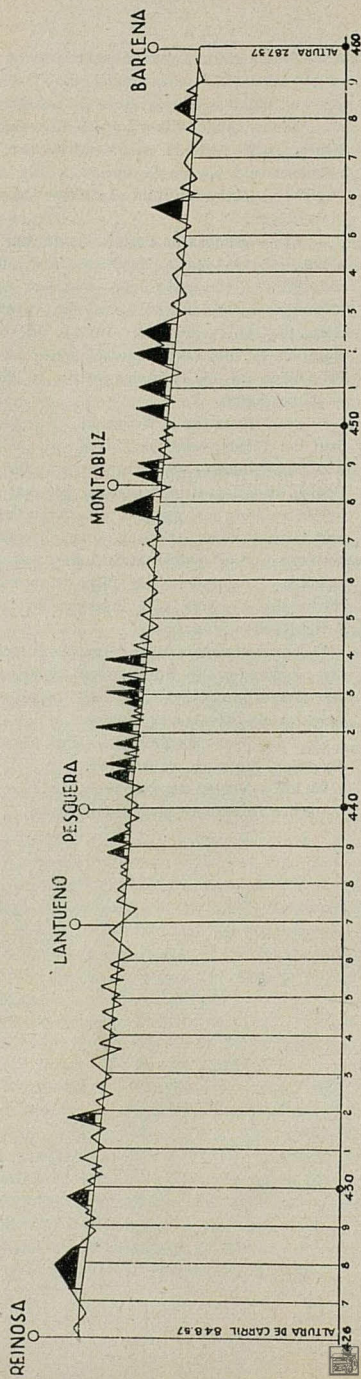
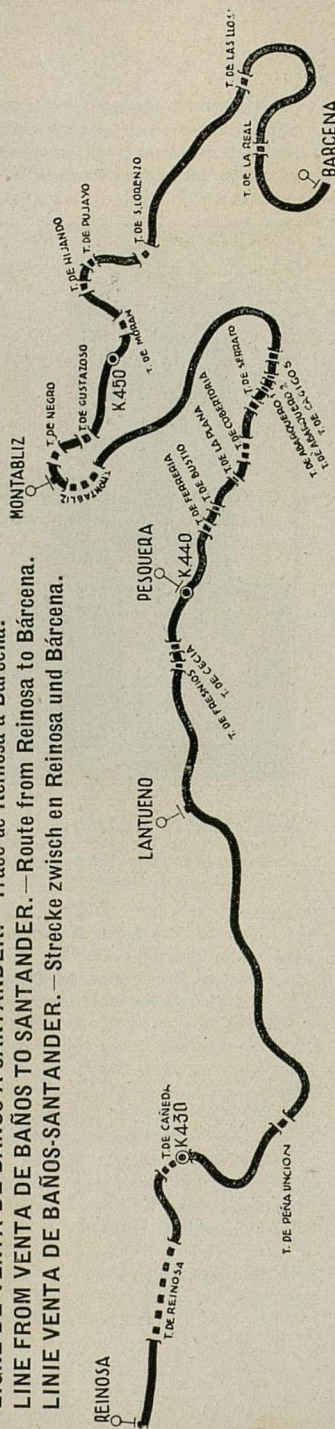
Kilómetro 93.—**Medina del Campo.**—Queda hecha la descripción en el itinerario Madrid a Hendaya.

LINEA DE VENTA DE BAÑOS A SANTANDER. — Trazado entre Reinosa y Bárcena.

LIGNE DE VENTA DE BAÑOS A SANTANDER. — Tracé de Reinosa a Bárcena.

LINE FROM VENTA DE BAÑOS TO SANTANDER. — Route from Reinosa to Bárcena.

LINEA VENTA DE BAÑOS-SANTANDER.—Strecke zwischen en Reinosa und Bárcena.



LINEA DE BAÑOS A SANTANDER.—Trazado entre Reinosa y Bárcena.

LIGNE DE BAÑOS A SANTANDER.—Tracé de Reinosa a Bárcena.

LINE FROM BAÑOS TO SANTANDER.—Route from Reinosa to Bárcena.

LINIE BAÑOS-SANTANDER.—Strecke zwischen Reinosa und Bárcena.

Longitud total del trayecto.....	}	Metros 33,675
Longitude totale du trajet.....		
Total length of the route.....		
Gesamtlänge der Strecke.....		
Longitud efectiva de la pendiente.....	}	» 33,675
Longitude effective de la descente.....		
Effective length of the slope.....		
Länge des Abhangs.....		
Desnivel total de la pendiente.....	}	» 561,2
Différence de niveau de la descente.....		
Level difference in all the slope.....		
Höhenunterschiede der Endpunkte.....		
Parte en curva.....	}	» 20,226
Part en ligne courbe.....		
Curved part.....		
Krümmungen.....		
Parte en recta.....	}	» 13,449
Part en ligne droite.....		
Straight part.....		
Gerade Linie.....		
Parte a cielo descubierto.....	}	» 27,653
Part à ciel ouvert.....		
Part in the open air.....		
Offene Strecke.....		
22 { Túneles; longitud total.....	}	» 6,022
Tunnels; longitud totale.....		
Tunnels; total length.....		
Tunnels; Gesamtlänge.....		
Proporción de la parte en túnel con la línea férrea.....	}	17,88 %
Proportion entre la longitud en tunnel et la voie ferrée.....		
Proportion between the length of tunnels and the railway.....		
Anteil der Tunnels an der Gesamtstrecke.....		
2 { Viaductos y demás obras de fábrica de 10 metros de luz en adelante; longitud total.....	}	» 171
Viaducs et constructions dépassant 10 mètres de clarté; longitud totale.....		
Viaducts and constructions above 10 meters span; total length....		
Viadukte und andere Konstruktionen von über 10 m. Spannweite.....		

LIGNE DE VENTA DE BAÑOS A SAN.
TANDER.

Venta de Baños. (Voir l'itinéraire Madrid-Hendaye.

Kilomètre 12.—**Palencia.**— Capitale de la province du même nom. Ville de plus de 20.000 habitants, construite sur les deux rives du Carrión, communiquant entre elles par trois ponts, deux en pierre et un en fer.

Les principaux monuments sont:

La Cathédrale de style ogival, terminée en 1516, a cinq portes et contient de magnifiques œuvres d'art, tableaux, tapisseries et objets d'orfèvrerie.

Les temples de Saint Lazare, Sainte Marina, Sainte Claire, les Jésuites, le Couvent de Saint Paul, etc.

En fait d'édifices publics citons:

L'Hôtel de Ville, de construction moderne, de style greco-romain; la Députation provinciale, édifice grandiose de style Renaissance, récemment terminé; L'Institut Général et technique, modèle d'architecture moderne; le Palais Episcopal; l'Hôpital; l'Asile des Aliénés de Saint Jean de Dieu, et le Séminaire.

Palencia a de belles casernes, un théâtre, des arènes pour les courses de taureaux.

Les rues principales sont: La Grand Rue, Conde de Garay, Menéndez Pelayo et Barrio y Mir. Il y a aussi différentes avenues, des places et de beaux parcs.

La ville est dominée par une colline au haut de laquelle se trouve un ermitage dénommé «Cristo del Otero», d'où l'on découvre un admirable panorama.

Embranchement avec les Chemins de fer Secondaires de Castille.

Kilomètre 25.—**Monzón de Campos.**—C'est là, que fut célébré en 1109 le mariage de la Reine Doña Urraca avec Don Alphonse, Roi d'Aragon.

On a découvert dans ce village et dans les environs un nombre considérable d'objets romains, arabes et mozarabes.

Kilomètres 33.—**Amusco.**

Kilomètre 38.—**Piña.**

Kilomètre 45.—**Frómista.**—L'Eglise de Saint Martin est remarquable; elle date de l'an 1066.

La ligne traverse le Canal de Castille.

Kilomètre 50.—**Marcilla de Campos.**

Kilomètre 56.—**Las Cabañas de Castilla.**

LINE FROM VENTA DE BAÑOS
TO SANTANDER

Venta de Baños.—The description has already been given in the itinerary Madrid-Hendaya.

Kilometer 12.—**Palencia.**—Capital of the province of the same name. Population 20.000. Situated on both banks of the river Carrión the communication between the two parts is by means of three bridges, two of stone and one of iron, the latter an excellent piece of modern engineering. Its fertile soil is watered by the Canal of Castilla.

Among the buildings, the Cathedral deserves mention. It is a beautiful building of ogival style, finished in 1516. It contains five graceful porticoes with ogives, historic tympanums and among its paintings, tapestry and metal work are magnificent works of art. Among the churches San Lázaro, Santa Clara, Santa Marina, the Jesuits and the Convent of San Pablo are the most important.

The public buildings worthy of mention are the City Hall a modern building in Greco-Romanesque style, the Town Hall a large bulding recently finished in Castilian Renaissance style. The General and Technical Institute of modern architecture, the Bishop's Palace, the Hospital, the Lunatic Asylum of Saint John of God, the Conciliary Seminary. It also contains fine barracks, a theatre and a bull-ring. Among its principal streets are the Mayor, Conde de Garay, Menéndez-Pelayo, Barrio y Mir. It has also fine Avenues, Squares and Gardens. Above the city is a lofty hill on whose summit is a hermitage called the «Cristo del Otero» from which height an admirable view of the city is obtained.

It is the junction of secondary railways of Castilla.

Kilometer 25.—**Monzón de Campos.**—In this town the marriage of Doña Urraca and Don Alphonsus King of Aragón was celebrated (1109). There have been an extraordinary quantity of Roman, Arabic and Muzarabnia treasures discovered in the city and its neighbourhood.

Kilometer 33.—**Amusco.**

Kilometer 38.—**Piña.**

Kilometer 45.—**Frómista.**—Its church of San Martín is very remarkable and was erected in the year 1066.

LINIE VENTA DE BAÑOS- SANTANDER

VENTA DE BAÑOS (s. die Beschreibung der Reiseroute Madrid-Hendaye).

12 km.--**PALENCIA** ist Hauptstadt der gleichnamigen Provinz. Sie hat mehr als 20.000 Einwohner und liegt an beiden Ufern des Carrión. Zwei Steinbrücken und eine Eisenbrücke, ein ausgezeichnetes Werk moderner Ingenieurwissenschaft, verbinden die einzelnen Stadtteile. Ihre fruchtbare Aue bewässert der Kanal von Kastilien. Von ihren Monumenten ist die Kathedrale am bedeutendsten. Sie ist eine in gotischem Stil gehaltene stattliche Konstruktion; vollendet wurde sie im Jahre 1516. Die Kathedrale hat 5 Portale mit gotischen, gurtbölgigen und ausgeputzten Giebeln; ferner besitzt sie schöne Gemälde, Wandteppiche und Goldschmiedearbeiten. Bedeutend sind auch die Kirchen des Hl. Lazarus, der Santa Marina, der Hl. Klara, der Jesuiten, das St. Peters-Kloster und andere.

Von den öffentlichen Gebäuden verdienen erwähnt zu werden: Das Konsistorialhaus, eine in griechisch-römischem Stil gehaltene neuere Konstruktion; das Gebäude der Provinzialdeputation, das in spanischem Renaissancestil gehalten ist und in neuerer Zeit gebaut wurde; das Allgemeine und Technische Institut, ein Musterbeispiel moderner Baukunst; der Bischöfliche Palast, das Hospital, die Irrenanstalt San Juan de Dios und das Priesterseminar.

Kreuzungspunkt mit den Nebenbahnen Kastiliens.

25 km.--**Monzón de Campos.**--In dieser Stadt wurde die Hochzeit der Königin Doña Urraca mit Don Alfonso, König von Aragonien (1109), gefeiert. Ausserordentlich gross ist die Anzahl römischer, arabischer und mozarabischer Gegenstände, die in der Stadt und ihrer Umgebung gefunden wurden.

45 km.--**Frómista.**--Bedeutend ist die St. Martinikirche, die 1066 errichtet wurde.

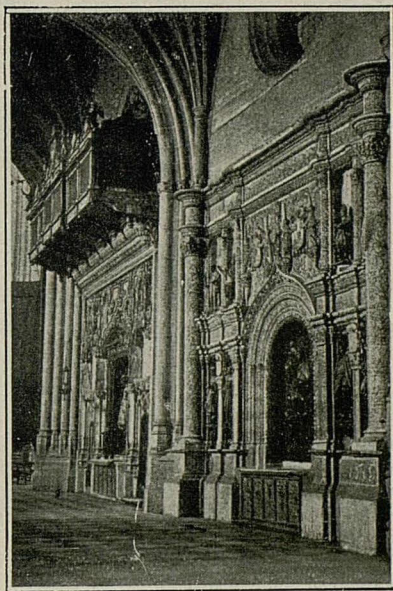
85 km.--**Herreda.**--In diesem Ort sind die Ruinen einer alten, malerischen, arabischen Burg erhalten.

103 km.--**La Horadada.**--Der Zug fährt zweimal über den Pisuerga, durch den Tunnel von Villaseca — Wasserscheide des Pisuerga und

LINEA DE VENTA DE BAÑOS A SANTANDER

VENTA DE BAÑOS.—Queda hecha la reseña en el itinerario Madrid a Hendaya.

Kilómetro 12.—**PALENCIA.**—Capital de la provincia de su nombre, con más de 20.000 habitantes, a ambas orillas del río Carrión, comunicándose por tres puentes: dos de piedra



Palencia: Catedral. Coro costas del Evangelio. Choeur et côtes de l'Evangile.—Choir side of the Gospel.—Kathedrale. Seitenansicht des Evangelienchores.

y uno de hierro, excelente obra de ingeniería moderna. Riega su fértil vega el canal de Castilla.

Entre sus monumentos destaca la Catedral, de estilo ojival y esbelta construcción, terminada en 1516. Posee cinco airosas puertas de ojivas, archivoltas e historiados tímpanos, y en cuadros, tapices y orfebrería, contiene primorosas obras de arte; los templos de San Lázaro, Santa Marina, Santa Clara, Compañía

Kilomètre 63.—**Osorno.**—Pont sur le cours d'eau Abanades et sur le Boedo, à travers une vallée très fertile.

Kilomètre 72.—**Espinosa de Villagonzalo.**—Pont sur le Pisuerga.

Kilomètre 85.—**Herrera.**—Cet endroit conserve les ruines d'un ancien et pittoresque Château arabe.

Kilomètre 91.—**Alar.**

Kilomètre 95.—**Nogales.**

Kilomètre 101.—**Mave.**

Kilomètre 103.—**La Horadada.**—On passe deux fois le Pisuerga et après avoir traversé le tunnel de Villaescusa et franchi deux autres ponts sur la Camesa on arrive au

Kilomètre 110.—**Aguilar de Campóo.**—Petite ville de souvenirs intéressants, qui conserve des restes de ses murailles et de son célèbre Château, théâtre de mémorables épisodes historiques.

Kilomètre 114.—**Quintanilla.**—Embranchement avec la ligne de Barruelo, où se trouvent des mines de charbon.

On traverse de nouveau sur deux ponts la rivière Camesa.

Kilomètre 122.—**Mataporquera.**—Embranchement avec la ligne de La Robla à Valmaseda et Luchana. De là on va à l'établissement thermal de Boñar.

Kilomètre 131.—**Pozazal.**—Point le plus élevé de la ligne (984 mètres). A partir de cet endroit commence la partie la plus pittoresque de la ligne de Santander, qui traverse les montagnes Ibérique et Cantabrique. Tunnels, Viaducs et Remblais se succèdent sans interruption et le voyageur a sous ses yeux un panorama splendide qui rend le voyage excessivement agréable. Le train descend par une pente rapide, laissant derrière lui à gauche Cervatos, remarquable par sa collégiale de style roman du XIIe siècle et à droite Matamorosa sur la rive du cours d'eau Hajar.

Kilomètre 141.—**Reinosa.**—Ville pittoresque de 5.000 habitants très élevée au dessus du niveau de la mer, ce qui en fait une station de climat.

On conserve à Reinosa de curieux restes des monuments de l'époque de la domination romaine.

Aux environs prend sa source l'Ebre, à un endroit très pittoresque nommé «El nacimiento del Ebro». Tout près se trouvent les Thermes de Corconte.

Kilomètre 152.—**Lantueno-Santiurde.**

The Canal of Castilla is crossed here.

Kilometer 50.—**Marçilla de Campos.**

Kilometer 56.—**La Cabañas de Castilla.**

Kilometer 63.—**Osorno.**—Bridges pass over the rivers Abanades and Boedo. The country is very fertile.

Kilometer 72.—**Espinosa de Villagonzalo.**—Bridge over the Pisuerga.

Kilometer 85.—**Herrera.**—In this town there are the ruins of an ancient and picturesque Arabic castle.

Kilometer 91.—**Alar.**

Kilometer 95.—**Nogales.**

Kilometer 101.—**Mave.**

Kilometer 103.—**La Horadada.**—The river Pisuerga is twice crossed and after passing through the tunnel of Villaescusa below the dividing line between the rivers Pisuerga and Camesa.

Kilometer 110.—**Aguilar de Campóo.**—Is reached, this is an interesting town containing many historic remains, among them its ancient walls and Castle where many memorable events took place.

Kilometer 114. — **Quintanilla.** — Junction with the line to Barruelo, where there are coal mines. The river Camesa is again crossed by two bridges.

Kilometer 122. — **Mataporquera.** — Junction with the railway line La Robla to Valmaseda and Luchana. Junction also for the health resort of Boñar.

Kilometer 131.—**Pozazal.**—Highest point on this line. (984 meters.) From this point the most picturesque part of the Santander line begins, it crosses one of the most abrupt parts of the mountains of Ibérica and Cantabria. Tunnels, viaducts and plains succeed one another uninterruptedly and offer to the tourist the most beautiful views, which make this journey a very pleasant one. The train descends a steep incline, leaving behind on the left Cervatos, remarkable for its Roman Collegiate of the XIIth. century and Matamorosa on the right on the banks of the river Hajar.

Kilometer 141.—**Reinosa.**—Picturesque city; population 5.000. Situated very much above the sea level which makes its climate very healthy.

In Reinosa are preserved many curious remains of Roman times. The place called «El Nacimiento del Ebro» (Fontibre) is the principal object of interest to the tourist, and is near Reinosa.

Camesa — und über 2 lange Brücken (über den Camesa).

110 km.—**Aguilar de Campóo**.—Der Ort erinnert uns an interessante historische Ereignisse; er hat Reste seines von Mauern umgebenen Viertels und seiner berühmten Burg, die Schauplatz erinnernder Episoden war.

114 km.—**Quintanilla**.—Anschluss an die Linie nach Barruelo, wo Kohlenbergwerke liegen.

122 km.—**Mataporquera**.—Anschluss an die

de Jesús, convento de San Pablo y otros son los más importantes.

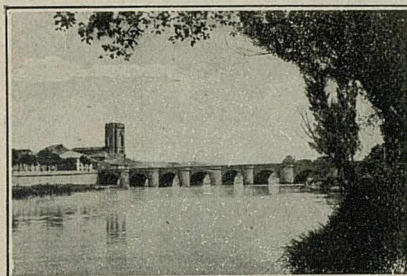
Como edificios públicos merecen citarse: la Casa Consistorial, de moderna construcción, estilo grecorromano; la Diputación provincial, grandioso edificio recientemente terminado, de estilo renacimiento castellano; el Instituto General y Técnico, modelo de arquitectura moderna; el Palacio Episcopal, Hospital, Manicomio de San Juan de Dios y Seminario Conciliar.

Punto de confluencia con los ferrocarriles secundarios de Castilla.

Kilómetro 25.—**Monzón de Campos**.—

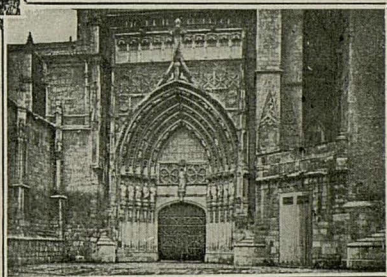
En esta villa se celebraron los desposorios de la Reina Doña Urraca con Don Alfonso, Rey de Aragón (1109). Es extraordinaria la cantidad de objetos romanos, árabes y muzárabes hallados en la población e inmediaciones.

Kilómetro 45.—**Frómista**.—Su iglesia de



Palencia: Puente Mayor y Torre de San Miguel.—Le Pont principal et la Tour de St. Michel.—Major Bridge and St. Michael's Tower.—Hauptbrücke und St. Michaelsturm.

Palencia: Catedral. Puerta del Obispo.—La Cathédrale. Porte de l'Evêque.—The Cathedral. Bishop's gate.—Kathedrale. Bischofstor.



Eisenbahnlinie La Robla-Valmaseda und Luchana.

131 km.—**Pozazal**.—Der höchste Ort auf dieser Linie (984 m).

Hinter diesem Ort beginnt der malerischste Teil dieser Linie, die durch die steilsten Erhebungen der Iberischen und Kantabrischen Kor-dillere und ohne Unterbrechung durch Tunnels, über Viadukte und über Brücken führt. Dem Reisenden bieten sich reizende Panoramen dar, die ihm eine Fahrt durch diese Strecke höchst angenehm machen. Der Zug fährt bergabwärts und lässt links Cervatos, berühmt durch seine romanische Stiftskirche aus dem 12. Jh., und rechts Matamorosa, am Ufer des Hija gelegen, hinter sich.

141 km.—**Reinosa**.—Eine malerische Stadt mit

San Martín es muy notable y fué erigida en el año de 1066.

Kilómetro 85.—**Herrera**.—Esta población conserva las ruinas de un antiguo y pintoresco castillo árabe.

Kilómetro 103.—**La Horadada**.—Se pasa dos veces el río Pisuerga, y después de atravesar el túnel de Villaseca, por debajo de la divisoria del Pisuerga con el Camesa, y otros dos largos puentes sobre este último río, se llega a

Kilómetro 110.—**Aguilar de Campóo**.—Villa de interesantes recuerdos históricos, que conserva restos de su recinto amurallado y de su célebre castillo, teatro de memorables episodios.

Kilómetro 114.—**Quintanilla**.—Empalme con la línea de Barruelo, donde existen minas de carbón.

Kilomètre 155.—**Pesquera.**

Kilomètre 164.—**Montabliz.**

Kilomètre 175.—**Bárcena.**—Tout près coule la rivière Besaya. L'écluse de Torina, construite pour la production de courant électrique, est remarquable.

Kilomètre 177.—**Molledo-Portolín.**

Kilomètre 180.—**Santa Cruz.**

Kilomètre 183.—**Las Fraguas.**— On traverse deux fois le Besaya. Dans ce village se trouve le palais Santo Mauro.

Kilomètre 191.—**Los Corrales de Buelna.**

Kilómetro 196.—**Las Caldas.**— Station thermale. A proximité se trouve un ancien couvent de Dominicains.

En sortant de cette gare on aperçoit de riantes vallées.

Kilomètre 199.—**Viérnoles.**

Kilomètre 202.—**Torrelavega.**— Ville fondée par Garcilaso de la Vega, reliée à Santander par la ligne du chemin de fer Cantabrique, qui rejoint les chemins de fer Economiques des Asturies, de sorte que les deux régions se trouvent ainsi en communication. La nouvelle église contient quelques œuvres d'art magnifiques, entre autres un Christ en bois sculpté de grande valeur, attribué à Alonso Cano.

Service d'automobiles à Santillana del Mar, trajet qui se fait en une demi-heure, point d'accès aux célèbres Grottes d'Altamira, trésor incomparable de l'art préhistorique.

On y voit des stalactites et des stalacmites, de merveilleuses peintures et un grand nombre d'objets qui rappellent l'âge de pierre.

A la sortie de Las Caldas on passe sur un pont métallique de 192 mètres de long.

Kilomètre 210.—**Renedo.**—A proximité se trouvent les stations balnéaires de Puente Viesgo et Ontaneda.

Kilomètre 219.—**Guarnizo.**

Kilomètre 220.—**Boó.**—Dans ce village se trouve un parc d'huitres.

Kilomètre 226.—**Nueva Montaña.**— Hauts fourneaux.

Kilomètre 230.—**Santander.**— Capitale de la province du même nom et de la région d'Espagne, nommée «La Montagne». Ville de 80.000 habitants et l'un des meilleurs ports de la région Cantabrique. Possède de nombreux quais qui facilitent les opérations de son considérable trafic maritime.

Visitée par les bateaux de nombreuses et importantes Compagnies de Navigation.

Santander a de nombreuses voies de commu-

From here also the Bahts of Corconte are reached.

Kilometer 152.—**Lantueno-Santiuurde.**

Kilometer 155.—**Pesquera.**

Kilometer 164.—**Montabliz.**

Kilometer 175.—**Bárcena.**—On the banks of the river Besaya. The station of Torina for producing electric power is notable.

Kilometer 177.—**Molledo Portolín.**

Kilometer 180.—**Santa Cruz.**

Kilometer 183.—**Las Fraguas.**—The river Besaya is crossed twice in very picturesque places. Palace Santo Mauro.

Kilometer 191.—**Los Corrales de Buelna.**

Kilometer 196.—**Las Caldas.**—Station situated at a beautiful point near the health resort of the same name there is an ancient Dominican Convent. Upon leaving the station the beautiful verdure of the Santander mountains comes into view and the proximity of the sea is felt.

Kilometer 199.—**Viérnoles.**

Kilometer 202.—**Torrelavega.**—City founded by Garcilaso de la Vega. It is in communication with Santander by the line of the Cantabric Railways and the Economic Railways of Asturias. Its new church is very artistic and contains some valuable art treasures amongst them a Crucifix believed to be the work of Alonso Cano.

Auto-car service to Santillana del Mar (half an hour), starting point for the famous Caves of Altamira, priceless treasures of prehistoric art. Extraordinary paintings are wonderfully preserved here, also numerous remains of the stone-age. The historic and artistic interest of these caves is enhanced by the beautiful grottoes of stalactites and stalagmites.

After passing the dividing line with «El Pas» this river is crossed by a metallic bridge 192 meters long.

Kilometer 210.—**Renedo.**—Starting point for the mineral waters of Puente-Viesgo and Ontaneda.

Kilometer 219.—**Guarnizo.**

Kilometer 222.—**Boó.**—There are renowned oyster beds here. At no great distance the beautiful bay of Santander is seen.

Kilometer 226.—**Nueva Montaña.**— Establishment of blast furnace.

Kilometer 230.—**Santander.**— The capital of the Province of that name and of the part of Spain called «La Montaña». It is a city of 80.000 inhabitants and one of the best ports on the Cantabric coast, it has a large jetty and

5.000 Einwohnern. Sie ist sehr hoch gelegen und hat daher ein gutes klima. In Reinos sind kuriose Reste von Monumenten aus der Zeit der Römerherrschaft erhalten. Sehr malerisch und Hauptanziehungspunkt des Reisenden in der Umgebung Reinosas ist der sogenannte Ort der Entstehung des Ebro (Fontibre).

175 km.—**Bárcena**.—Liegt am Ufer des Besaya. Bedeutend ist der Staudamm des Torina, der zwecks Produktion elektrischer Energie gebaut wurde.

183 km.—**Las Fraguas**.—Die Linie führt zwei-

Kilómetro 122.—**Mataporquera**.—Empalme con la línea del ferrocarril de La Robla a Valmaseda y Luchana.

Kilómetro 131.—**Pozazal**.—Punto más alto de la línea (984 metros).

A partir de este punto comienza la parte más pintoresca de la línea de Santander, que atraviesa uno de los más abruptos trozos de las cordilleras Ibérica y Cantábrica, sucediéndose, sin interrupción, túneles, viaductos y terraplenes, y ofreciendo a la contemplación del viajero bellísimos panoramas, que hacen sumamente agradable el trayecto. El tren des-



Santander: Avenida de Alfonso XIII.—Avenue d'Alphonse XIII.—Alphonso XI.I, Av.—Allee Alfons. XIII.

mal über den Besaya. Palast des Santo Mauro.

196 km.—**Las Caldas** ist ein schöngelegener Ort in der Nähe des Heilbades gleichen Namens und eines alten Dominikanerklosters. Hinter Las Caldas tauchen die grünen Täler des santanderinischen Gebirges auf, die anmutigsten an der kantabrischen Küste; auch macht sich bereits die Nähe des Meeres bemerkbar.

202 km.—**Torrelavega**.—Die Stadt wurde von Garcilaso de la Vega gegründet. Mit Santander ist sie durch die Eisenbahnlinie der Kantabrischen Eisenbahn verbunden, die ihrerseits Anschluss an die Asturischen Eisenbahnen hat und so beide Regionen in verkehrstechnischer Hinsicht verbindet. Ihre neue Kirche weist künstlerisches Geschick auf. In ihr sehen wir einige schöne Kunstwerke, unter denen eine wertvolle, holzgeschnitzte Christusfigur beson-

ciende por rápida pendiente, dejando tras de sí, a su izquierda, a Cervatos, notable por su colegiata románica del siglo XII, y a Matamorosa, a su derecha, a orillas del río Híjar.

Kilómetro 141.—**Reinosa**.—Pintoresca villa de 5.000 habitantes y muy elevada sobre el nivel del mar, lo que la convierte en una saludable estación climatológica.

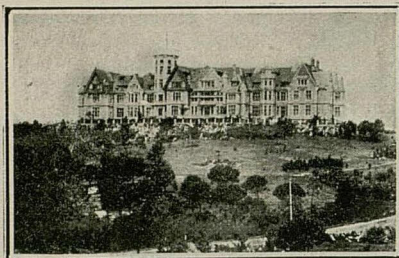
En Reinosa se conservan curiosos restos de monumentos de la época de la dominación romana. Es muy pintoresco y objeto principal de la curiosidad del viajero, en las proximidades de Reinosa, el sitio llamado del *Nacimiento del Ebro* (Fontibre).

Kilómetro 175.—**Bárcena**.—Al lado del río Besaya. Es notable el embalse del Torina, construido para la producción de energía eléctrica.

nication. Sur des terrains gagnés à la mer s'élève la gare des chemins de fer de la Côte, qui la relie à la Biscaye et aux Asturies par les lignes de Santander à Bilbao et de Santander à Oviedo.

Non loin se trouve la gare des Chemins de fer du Nord.

La douceur de son climat, les conditions hy-



Santander: Palacio Real de la Magdalena.—Palais Royal de la Madeleine.—Royal Palace of the Magdalen.—Kgl. Palast der Magdalena.

giéniques de la ville, le caractère affable de ses habitants, ses belles promenades de Pereda (boulevard) de la Alameda et ses Avenues, entre autres celle d'Alphonse XIII et surtout ses fameuses plages du Sardinero si fréquentées pendant la saison estivale, font de Santander une des stations balnéaires les plus agréables.

Outre d'intéressantes excursions à l'embouchure de Cubas, à l'Astillero, au Sanatorium de Pedrosa, etc. Santander offre au touriste de grandes attractions.

Depuis les Pics d'Europe, aux neiges éternelles, jusqu'aux florissantes vallées d'une végétation admirable on trouve dans cette région les paysages les plus variés.

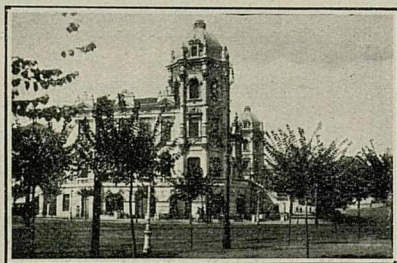
Les endroits très visités sont:

Comillas, où s'élèvent le magnifique palais du Marquis du même nom et le Séminaire Pontifical; Santillana, ville ancienne célèbre par sa collégiale et les fameuses Grottes d'Altamira; San Vicente de la Barquera, Santoña et Castro Urdiales, petites villes maritimes qui conservent de curieux souvenirs de l'antiquité et autres endroits reliés à la Capitale par de nombreux moyens de communication.

Parmi les édifices dignes d'être visités, citons: La Cathédrale et sa Crypte. (Eglise paroissiale du Christ); les Banques d'Espagne, de

several quays which facilitate greatly the maritime traffic, its splendid bay surrounded by picturesque mountains and valleys is frequently visited by steamers of important Navigation Companies. Besides these circumstances which so much add to the mercantile importance of Santander, there are numerous and easy means of communication. On the quay side is the Station of the Coast Railway by which Santander is connected with Vizcaya and Asturias, also by means of railways with Bilbao and Oviedo, while at no great distance is the Northern Railway Station. The climate is mild, the condition of the city very healthy, the people amiable, this with the beautiful Walks Pereda (Boulevard) near the sea-side Alameda, Avenues such as the Alfonso XIII, and above all the renowned beach of «El Sardinero» so frequented in the Summer season, surrounded as it is by numerous hotels, with every comfort joined added to the magnificent views, all make of the capital one of the most attractive sea-side resorts. There are also numerous pretty places in the neighbourhood to which excursions can be made, such are the poetic river of Cubas, The Dock Yards, The Sanatorium of Pedrosa, etc.

This province offers great attraction to the



Santander: Gran Casino del Sardinero.—Le Grand Casino du Sardinero.—The great Casino of the Sardinero.—Grosses Kasino des Sardinero.

tourist. Here is to be found every variety of climate and vegetation changing from «Los Picos de Europa» so high that they are only inhabited by chamois and are covered by perpetual snow, down to the pleasant flower-covered valleys, but though there is such a variety of temperatures, there are never extremes in the climate. Comillas in the neighbourhood is

ders hervorrage; man schreibt sie Alonso Cano zu.

Automobilverkehr nach Santillana del Mar (jede halbe Stunde). Von hier aus gelangt man nach den Höhlen von Altamira, einer wahren Schatzkammer vorgeschichtlicher Kunst. In ihr sind ausgezeichnete Wandmalereien und eine grosse Anzahl von Gegenständen aus der Steinzeit gut erhalten. Den historischen und künstlerischen Wert der Höhlen ergänzen die Stalaktit- und Stalagmitgrotten.

222 km.—**Boó.**—Hier befindet sich eine berühmte Austernzuchtanstalt. In der Ferne ist die schöne Bucht von Santander sichtbar.

226 km.—**Nueva Montaña.**—Anlage von Hochöfen.

230 km.—**SANTANDER.**—Hauptstadt der gleichnamigen Provinz und der spanischen Region «La Montaña». Die Stadt zählt heute 80.000 Einwohner. Ihr Hafen ist einer der besten des Kantabrischen Meeres. Er ist mit einem trockenen Damm von grosser Ausdehnung und einer ausgedehnten Linie von Molen ausgestattet, die den Umschlag des bedeutenden Seehandels erleichtern. Denn seine schöne Bucht, die von malerischen Bergen und Stränden umgeben ist, wird von den Schiffen vieler und bedeutender Schiffahrtsgesellschaften angelaufen.

Die Güte des Klimas, die guten hygienischen Verhältnisse, ihre ausgezeichneten Alleen—die der Pereda (Boulevard), die am Meere

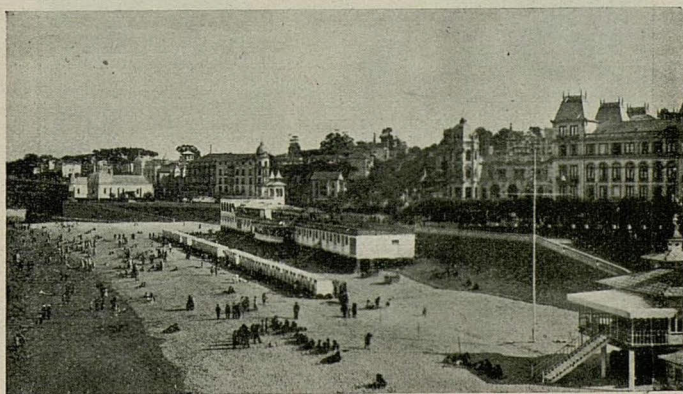
Kilómetro 183.—**Las Fraguas.**—Se atraviesa el Besaya dos veces por sitios muy pintorescos. Palacio Santo Mauro.

Kilómetro 196.—**Las Caldas.**—Estación situada en bello paraje, próxima al balneario de su nombre y a un antiguo convento de Dominicos. Después de la referida estación aparecen los verdes valles de la montaña santanderina, que son de los más gratos de la costa cantábrica, y comienza a notarse la proximidad del mar.

Kilómetro 202.—**Torrelavega.**—Ciudad fundada por Garcilaso de la Vega. Hállase unida a Santander por la línea del Ferrocarril Cantábrico, que a su vez enlaza con los Ferrocarriles Económicos de Asturias, poniendo en comunicación ambas regiones. Su nueva iglesia es muy artística, y en ella hay algunas hermosas obras de arte, particularmente un valioso Cristo de talla, que se atribuye a Alonso Cano.

Servicio de automóvil a Santillana del Mar (media hora), punto de acceso a las renombradas *Cuevas de Altamira*, verdadero tesoro del arte prehistórico. Se conservan maravillosamente extraordinarias pinturas rupestres y un gran número de recuerdos de la edad de piedra. Complementan el interés histórico-artístico de estas cuevas, interesantes grutas de estalactitas y estalagmitas.

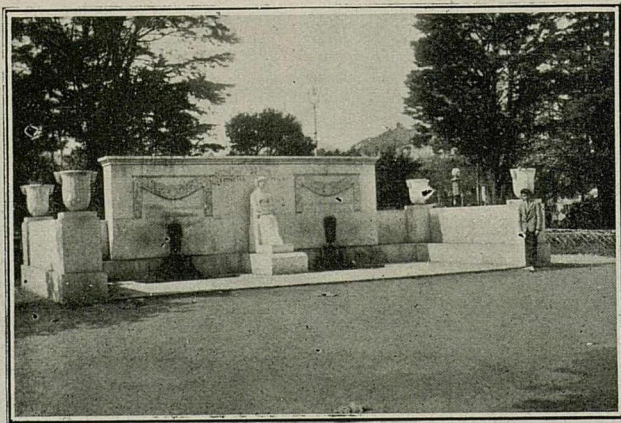
Kilómetro 222.—**Boó.**—Donde existe un afamado criadero de ostras. A lo lejos se divisa la hermosa bahía de Santander.



Santander El Sardinero.—Le Sardinero.—The Sardinero.—Der Sardinero.



Santander: Monumento de Pereda.—Monument de Pereda.
Monument to Pereda.—Pereda
Denkmal.



Santander: Fuente de Concha Espina.—Fontaine de Concha Espina.—Fountain of Concha Espina.—Concha Espina-Brunnen.

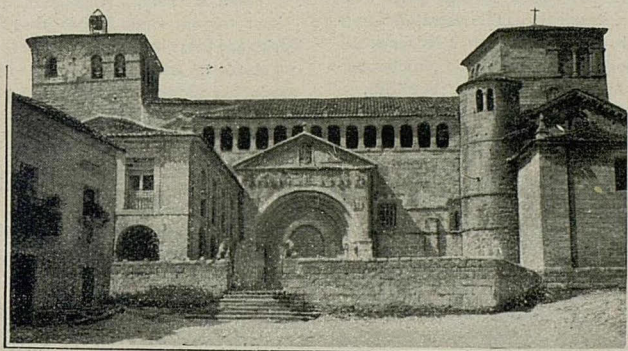
liegt, und die Pappelallee,—Avenuen wie die Alfons' XIII. und vor allem die bekannten Strände des Sardinero, die zur Sommerzeit so besucht sind, machen aus der Hauptstadt eins der anziehendsten Bäder, dessen Besuch mit Ausflügen nach der romantischen Mündung des Cubas, nach dem Astillero, nach dem Pedrosa-Sanatorium und nach anderen Orten der malerischen Bai verbunden ist.

Auch die Provinz bietet dem Reisenden viele Attraktionen. Von den Picos de Europa, die nur von Gensmen bewohnt werden und die mit ewigem Schnee bedeckt sind, bis zu den anmutigen, blühenden Tälern mit üppiger Vegetation findet der Reisende in dieser Pro-

Kilómetro 226.—**Nueva Montaña.**—Con una instalación de altos hornos.

Kilómetro 230.—**SANTANDER.**—Capital de la provincia de su nombre y de la región de España llamada La Montaña. Es ciudad de 80.000 habitantes y uno de los mejores puertos del Cantábrico, dotado de un dique seco de gran amplitud y de una extensa línea de muelles que facilitan las operaciones del considerable tráfico marítimo, pues su espléndida bahía, rodeada de pintorescas montañas y ribieras, es visitada por los buques de muchas e importantes Empresas de navegación.

La benignidad del clima, las condiciones higiénicas de la población, sus excelentes pa-



Santander (Santillana): La Colegiata.—La Collégiale.—The Collegiate.
Die Stiftskirche.

vinz die verschiedenartigsten Landschaften und die verschiedensten klimatischen Verhältnisse, die jedoch nie so grosse Verschiedenheiten aufweisen, dass sie ihm schaden könnten. Sehr frequent besucht ist Comillas, wo sich der prächtige Palast des Marquis von Comillas und das schöne Priesterseminar befinden. Häufig besucht wird auch Santillana, eine sehr alte Stadt, in der man eine alte Stiftskirche und die schon erwähnte Höhle von Altamira bewundern kann. San Vicente de la Barquera, Santoña und Castro Urdiales sind Küstenorte, die wegen ihrer historischen Monumente auch einer Besichtigung wert sind, wie eine Menge anderer Ortschaften, die von der Hauptstadt aus leicht zu erreichen sind.

Santander besitzt einige Gebäude, deren Besichtigung nicht unterlassen werden darf: die

seos de Pereda (bulevar), situado al lado del mar, y Alameda; avenidas como la de Alfonso XIII, y, sobre todo, las famosas playas del Sardinero, tan concurridas en la temporada estival, rodeadas de elegantes hoteles y de tan hermosas vistas y comodidades ofrecen, hacen de la capital una de las estaciones balnearias de mayores atractivos, entre los que se cuentan preciosas excursiones a la poética ría de Cubas, al Astillero, Sanatorio de Pedrosa y otros sitios de su pintoresca bahía.

La provincia ofrece también grandes atractivos para el turista. Desde los Picos de Europa, con sus altas regiones sólo habitadas por los rebecos, y donde las nieves son perpetuas, hasta los amenos y floridos valles, cubiertos de exuberante vegetación, hallanse en esta provincia los más variados paisajes y también

Santander et Mercantile; l'Exposition de Biologie Maritime; le Musée Provincial.

Près de la mer, sur une place située à proximité de l'Avenue et entre les jardins du Boulevard, se trouvent les monuments consacrés aux illustres montagnards Velarde, le héros du Deux Mai; Pereda, le célèbre romancier et Concha Espina. A citer aussi le monument dédié aux victimes de l'explosion du Machichaco, de triste mémoire et celui érigé au Sardinero à la mémoire du Savant biologiste Don Augusto G. de Linares.

Du Sardinero on contemple la magnifique péninsule de la Madeleine, endroit délicieux, langue de terre entourée de roches qui pénètrent dans la mer, à l'entrée du port. C'est dans cette péninsule qu'a été construite le somptueux palais destinée au Roi d'Espagne. De cet endroit on aperçoit dans le lointain les cheminées des hauts fourneaux de l'Île d'Oleo.

La province de Santander est très riche en eaux minérales.

Les stations balnéaires de Liérganes, Las Caldas, Puente Viesgo, Fuente del Francés, Fuensanta, Alceda, Ontaneda, Corconte et La Hermida, sont renommées.

LIGNE DE QUINTANILLA A BARRUELO

Quintanilla.—Embranchement avec la ligne d'Alar à Santander.

Kilomètre 9.—**Cillamayor.**—Mines de Charbons.

Kilomètre 13.—**Barruelo.**—Ville de Mineurs, 1.800 habitants.

also worthy of a visit, here there is a magnificent Palace built by the Marqués of that name and the grand Pontifical Seminary; also Santillana an old town with its ancient Collegiate and the marvellous caves of Altamira already spoken about; San Vicente de la Barquera, Santoña, and Castro-Urdiales, sea-side towns which contain remains of former times and are all reached from the capital by easy means of communication.

Santander possesses some buildings worth visiting, the Cathedral Church with its crypt which is the Parish Church of the Cristo. The Banks of Spain, Santander and the Mercantile: the Exposition of Maritime Biology and the Provincial Museum.

Near the sea in a Square situated in the Boulevard there are monuments to the memory of Velarde the hero of the War de la Independencia, Pereda the famous novelist, and Concha Espina. There are other monuments in the city one by Maliaño, dedicated to the victims of the Machichaco, and another in the Sardinero to the memory of the famous biologist don Augusto G. de Linares.

From the Sardinero can be seen the Magdalena, a rocky peninsula at the entrance to the bay. On this peninsula has been built the magnificent Palace for the Kings of Spain, from which place can also be seen far out in the bay the island of «Oleo» and the chimneys of its blast furnaces.

Much of the riches of this province are due to the number of mineral waters found here such as that of Liérganes, Solares, Las Caldas Puente-Viesgo, Fuente del Francés, Buyer de Nava, or Fuensanta, Alceda, Ontaneda, Corconte and the Hermida. Also the railway junction for Borines.

LINE FROM QUINTANILLA TO BARRUELO

Quintanilla.—Junction with the line from Alar to Santander.

Kilometer 9.—**Cillamayor.**—There are coal mines here.

Kilometer 13.—**Barruelo.**—Has a mining population of 1800.

Kirche (Kathedrale) und ihre Krypta, d. h. die Pfarrkirche des Christus, die Ausstellung maritimer Biologie und das Provinzialmuseum für Vorgeschichte.

In der Nähe des Meeres, auf einem Platz, der an der Avenue und zwischen den Gärten des Boulevards liegt, erheben sich Denkmäler zu Ehren berühmter Männer aus dieser Region, wie das Denkmal Velardes, des Helden vom 2. Mai 1808, Peredas, des gefeierten Romanschriftstellers, und Concha Espinas. In der Stadt befinden sich weitere 2 Denkmäler, das Maliaño-Denkmal zu Ehren der Opfer des «Machichacos» trauriger Erinnerung und ein anderes im Sardinero das zur Erinnerung an den gelehrten Biologen Augusto G. de Linares errichtet wurde.

Vom Sardinero aus kann man die schöne Halbinsel der Magdalena betrachten, eine reizende Stätte und eine von rauhen Felsen eingeschlossene Landzunge, die weit ins Meer, bis zum Hafeneingang hinausreicht. Auf dieser Halbinsel hat man den prächtigen Palast gebaut, der für die spanischen Könige bestimmt ist. Von diesem unvergleichlich schönen Ort aus kann man in der Ferne, im Hintergrunde der Bucht, die sogenannte Oelinsel wahrnehmen, auf der sich Hochöfen befinden.

LINIE QUINTANILLA-BARRUELO

QUINTANILLA.—Anschluss an die Linie Alar-Santander.

9 km.—**Cillamayor.**—Steinkohlenbergwerke.

13 km.—**BARRUELO.**—Ort mit 1.800 Einwohnern; Bergwerke.

los más opuestos climas, sin que éstos lleguen nunca a rigores excesivos. Son muy frecuentemente visitados Comillas, donde existe el magnífico palacio del señor marqués del mismo título y el suntuoso Seminario Pontificio; Santillana, vetusta villa, con su antigua colegiata y con su maravillosa cueva de Altamira, ya aludida; San Vicente de la Barquera, Santoña y Castro Urdiales, poblaciones marítimas que también conservan curiosísimos recuerdos de otros tiempos, y multitud de localidades unidas a la capital por fáciles medios de comunicación.

Posee Santander algunos edificios dignos de ser visitados. La iglesia Catedral y su cripta, o sea la iglesia parroquial del Cristo; Exposición de Biología Marítima, y Museo Provincial de Prehistoria.

Cerca del mar, en una plaza situada junto a la avenida y entre los jardines del bulevar, se levantan monumentos consagrados a los ilustres montañeses Velarde, el héroe del Dos de Mayo; Pereda, el insigne novelista, y Concha Espina. Otros dos monumentos existen en la ciudad: uno de Maliaño, dedicado a las víctimas del *Machichaco*, de triste recordación, y otro en el Sardinero, levantado para honrar la memoria del sabio biólogo D. Augusto G. de Linares.

Desde el Sardinero se contempla la hermosa península de la Magdalena, lugar delicioso, lengua de tierra cercada de ásperas rocas, que penetra en el mar, a la entrada del puerto. En esta península se ha construido el suntuoso palacio destinado a los Reyes de España. Desde este lugar incomparable se divisa también a lo lejos, en el fondo de la bahía, la llamada isla del Oleo, donde elevan sus chimeneas los altos hornos.

LINEA DE QUINTANILLA A BARRUELO

QUINTANILLA.—Empalme con la línea de Alar a Santander.

Kilómetro 9.—**Cillamayor.**—Existen minas de hulla.

Kilómetro 13.—**BARRUELO.**—Población minera de 1.800 habitantes.



LINEA DE PALENCIA A LA CORUÑA.—Trazado entre Brañuelas y Bembibre.

LIGNE DE PALENCIA A LA CORUÑA.—Tracé de Brañuelas a Bembibre.

LINE FROM PALENCIA TO LA CORUÑA.—Route from Brañuelas to Bembibre.

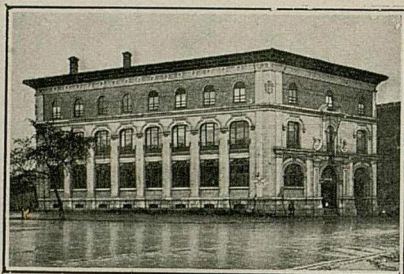
LINIE PALENCIA-LA CORUÑA.—Strecke zwischen Brañuelas und Bembibre.

Longitud total del trayecto.....	}	Metros 30.393
Longitude totale du trajet.....		
Total length of the route.....		
Gesamtlänge der Strecke.....		
Longitud efectiva de la pendiente.....	}	" 26.499,30
Longitude effective de la descente.....		
Effective length of the slope.....		
Länge des Abhangs.....		
Desnivel total de la pendiente.....	}	" 410,59
Différence de niveau de la descente.....		
Level difference in all the slope.....		
Höhenunterschiede der Endpunkte.....		
Parte en curva.....	}	" 15.378,58
Part en ligne courbe.....		
Curved part.....		
Krümmungen.....		
Parte en recta.....	}	" 15.014,42
Part en ligne droite.....		
Straight part.....		
Gerade Linie.....		
Parte a cielo descubierto.....	}	" 24.723,60
Part à ciel ouvert.....		
Part in the open air.....		
Offene Strecke.....		
25 { Túneles; longitud total.....	}	" 5.669,40
Tunnels; longitude totale.....		
Tunnels; total length.....		
Tunnels; Gesamtlänge.....		
Proporción de la parte en túnel con la línea férrea.....	}	" 18,65 %
Proportion entre la longitude en tunnel et la voie ferrée.....		
Proportion between the length of tunnels and the railway.....		
Anteil der Tunnels an der Gesamtstrecke.....		
7 { Viaductos y demás obras de fábrica de 10 metros de luz en adelante; longitud total.....	}	" 120
Viaducs et constructions dépassant 10 mètres de clarté; longitude totale.....		
Viaducts and constructions above 10 meters span; total length.....		
Viadukte und andere Konstruktionen von über 10 m. Spannweite.....		
10 { Viaductos y demás obras de fábrica hasta 10 metros de luz; longitud total.....	}	" 46
Viaducs et constructions au-dessous 10 mètres de clarté; longitude totale.....		
Viaduct and constructions under 10 meters span; total length.....		
Viadukte und andere Konstruktionen, die bis zu 10 m. Spannweite haben.....		

LIGNE DE PALENCIA A LA COROGNE

Palencia.—Voir l'itinéraire de Palencia à Santander.

La ligne se déroule à travers les terres de



Palencia: Correos y Telégrafos.—La Poste.—The Post-Office.—Post-und Telegraphenamt.

Campos, laissant à la droite, sur des montagnes dénudées des ruines de forteresses du XII^e siècle, El Castillo et El Castillón.

Kilomètre 6.—**Grijota.**—On traverse le Canal de Castilla.

Kilomètre 12.—**Villaumbrales.**



Palencia: Instituto General y Técnico.—Institut Général et Technique.—General and Technical Institute.—Allgemeines und Technisches Institut.

Kilomètre 14.—**Becerril.**—On traverse l'annexe du Canal de Castilla, dénommé Canal de Campos.

Kilomètre 21.—**Paredes.**—Patrie du célèbre sculpteur du XVI^e siècle Alonso de Berruguete.

Kilomètre 29.—**Villalumbroso.**

LINE FROM PALENCIA TO LA CORUÑA

Palencia.—The description was given in the itinerary from Venta de Baños to Santander. The railwayline crosses the country of Campos, leaving on its right on barren mountains El Castillo and El Castillón, ruins of fortresses of the XIIth century.

Kilometer 6.—**Grijota.**—The Canal of Castilla is passed.

Kilometer 12.—**Villaumbrales.**

Kilometer 14.—**Becerril.**—A branch of the Canal of Castilla called the Canal of Campos is crossed.

Kilometer 21.—**Paredes.**—Birth-place of the renowned sculptor Alonso de Berruguete of the XVIth century.

Kilometer 29.—**Villalumbroso.**

Kilometer 35.—**Cisneros.**—Birth-place of the parents of Cardinal Jiménez de Cisneros.

Kilometer 46.—**Villada.**

Kilometer 56.—**Grajal.**—Here are the ruins of a castle of the XVth century, also an ancient Palace and Carmelite Convent.

Kilometer 61.—**Sahagún.**—In this little town lived Saint John de Sahagún and the religious Pedro Ponce who conceived and extended the system for the education of deaf-mutes. In it, is the Benedictine Monastery of Sahagún which to-day is nothing but a heap of ruins. In the Chapel of San Mancio, King Alfonso VI is buried.

After crossing the river Cea and leaving on the right the Convent of Trianos we come to,

Kilometer 68.—**Calzada.**

Kilometer 80.—**El Burgo Raneros.**

Kilometer 89.—**Villamarco.**

Kilometer 96.—**Santas Martas.**—The line follows the delta of the rivers Porma, Bernesga and Esla.

Kilometer 105.—**Palanquinos.**—The river Esla is crossed by a metallic bridge of nine arches each 33 meters long.

Kilometer 114.—**Torneros.**

Kilometer 123.—**León.**—Capital of the Province and ancient Kingdom of León, city of 20,000 inhabitants. Birth place of Guzmán el Bueno in whose honour a statue is erected at the entrance to the city.

It is situated at the junction of the rivers Bernesga and Torio. It contains many notable edifices among them the Palace of the Guzmans

LINE PALENCIA-LA CORUÑA

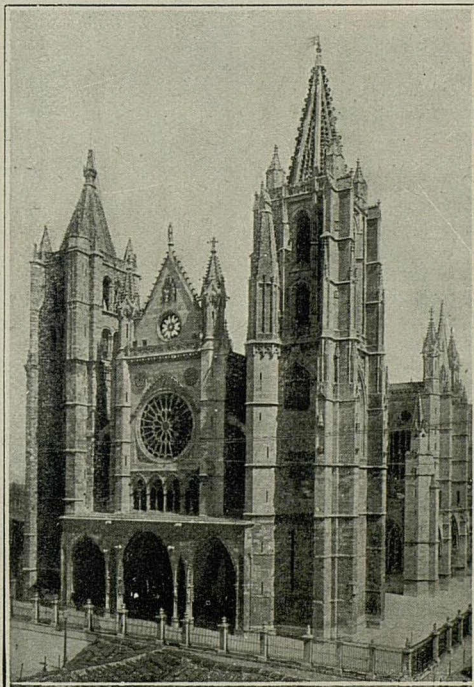
PALENCIA.—(s. Beschreibung der Reise-
route Venta de Baños-Santander.)

Die Eisenbahnlinie führt durch das Land
von Campos und lässt rechts, auf kahlen

LINEA DE PALENCIA A LA CORUÑA

PALENCIA.—Se hace mención en el itine-
rario de Venta de Baños a Santander.

La línea férrea se desarrolla a través de la
tierra de Campos, dejando a su derecha, sobre



León: Vista general de la Catedral.—Vue générale de la Ca-
thédrale.--General view of the Cathedral.--Gesamtansicht der
Kathedrale.

Bergen gelegen, El Castillo und El Castillón,
Ruinen zweier Burgen aus dem 12. Jh., hinter
sich.

21 km.—**Paredes** ist Heimat Alonso de Berru-
guetes, des grossen Bildhauers aus dem 16. Jh.

35 km.—**Cisneros**.—Aus diesem Ort stammt
die Familie des Cardinals Jiménez de Cisneros.

56 km.—**Grajal**.—Der Reisende sieht hier
die Ruinen einer Burg aus dem 15. Jh.

pelados montes, El Castillo y El Castillón, ru-
inas de fortalezas del siglo XII.

Kilómetro 21.—**Paredes**.—Patria del gran
Alonso de Berruguete, escultor del siglo XVI.

Kilómetro 35.—**Cisneros**.—De donde pro-
cedía la familia del cardenal Jiménez de Cis-
neros.

Kilómetro 56.—**Grajal**.—Se ven las ruinas
de un castillo del siglo XV. También posee un

Kilomètre 35.—**Cisneros.**— Berceau des parents du Cardinal Jiménez de Cisneros.

Kilomètre 46.—**Villada.**—On y voit les ruines d'un château du XVe siècle, un ancien palais et un couvent de religieuses Carmélites.

Kilomètre 61.—**Sahagún.**—Cette petite ville fut habitée par Saint Jean de Sahagún et par le moine Pedro Ponce, l'inventeur du système d'enseignement des sourds-muets. Du monastère de Sahagún des Bénédictins il ne reste plus que des ruines. Dans la chapelle de San Mancio se trouve le tombeau du Roi Alphonse VI.

Après avoir traversé le Cea on laisse à droite un endroit pittoresque où est situé le couvent de Trianos et on arrive au

Kilomètre 68.—**Calzada.**

Kilomètre 80.—**El Burgo Raneros.**

Kilomètre 89.—**Villamarco.**

Kilomètre 96.—**Santas Martas.**— La ligne se déroule dans le delta que forment les rivières Porma, Bernesga et Esla.

Kilomètre 105.—**Palanquinos.**— On passe sur un pont métallique.

Kilomètre 114.—**Torneros.**

Kilomètre 123.—**León.**—Capitale de la province et de l'ancien Royaume de León, berceau de Guzmán el Bueno, qui a sa statue à l'entrée de la ville.

Ville de 20.000 habitants situé au confluent des rivières Bernesga et Torio.

León possède des édifices remarquables, entre autres le palais des Guzmans (aujourd'hui Députation Provinciale), et l'Institut provincial. L'Hôtel de ville s'élève sur la place Mayor. A citer aussi ses promenades Papalaguinda ou Ordoño II, Saint François et l'Espolón.

La cathédrale de style gothique, bâtie par ordre de l'évêque Manrique de Lara et récemment restaurée est un véritable joyau. On l'appelle Pulcra Leonina.

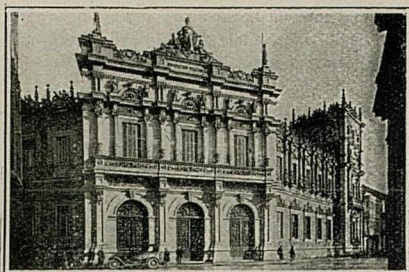
Les chapelles de l'abside contiennent les tombeaux en marbre de Saint Albino, Saint Pelayo et du Roi Ordoño II.

La collégiale de Saint-Isidore, de style roman du XIe siècle, bien qu'elle ne se conserve pas dans toute sa pureté, est remarquable.

Elle fut bâtie pour recevoir les restes de ce Saint. C'est là que reposent également Saint Vincent, Sainte Sabine et Sainte Cristeta et différents monarques de Castille, quelques-uns de ces corps, entre autres celui de Doña Sancha sont entièrement momifiés.

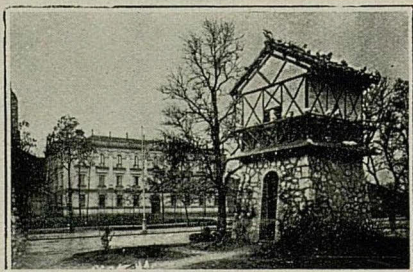
Au bord du Bernesga et à quelque dis-

(to-day the Provincial Deputation) and the Provincial Institute. The Plaza Mayor, on one side of which is the Court-House, is very fine. León has beautiful public walks amongst which



Palencia: Diputación provincial.—La Députation provinciale.—The provincial Deputation. Provinzialdeputation.

the Papalaguinda or Ordoño II, San Francisco and the Espolón are the best. The Cathedral in Gothic style, built by order of Bishop Manrique de Lara and recently restored, is a true gem whose chief beauty is the delicacy of its design. It is known by the name of Pulchra Leonina. In the side Chapels are seen marble tombs



Palencia: El Palomar y Palacio de Justicia.—Le Colombier et le Palais de Justice.—The Pigeon-house and the Palace of Justice.—Taubenhhaus und Justizpalast.

adorned with recumbent figures of San Albino, San Pelayo and King Ordoño II.

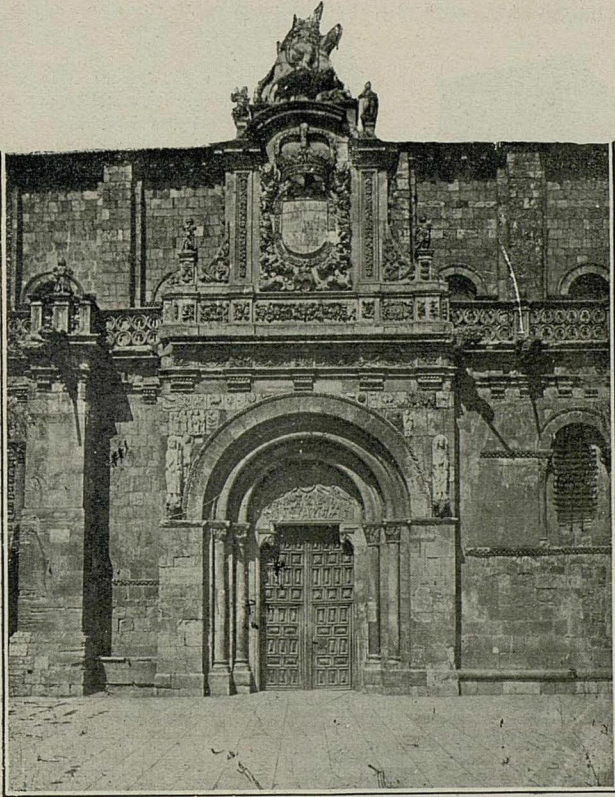
The Collegiate of San Isidoro in Romanesque style dates from the XVIth century and although not in perfect preservation is worthy of note; it was built to receive the ashes of San

Der Ort besitzt auch einen alten Palast und ein Kloster der Karmeliter.

61 km.—**Sahagún.**—In dieser Kleinstadt wohnten der Hl. Johannes von Sal und der Mönch Pedro Ponce, der das System des

antiguo palacio y convento de religiosas Carmelitas.

Kilómetro 61.—**Sahagún.**—Esta pequeña villa fué habitada por San Juan de Sahagún y por el monje Pedro Ponce, quien ideó y pro-



León: Colegiata de San Isidoro.—La Collégiale de St. Isidore.—St. Isidore's Collegiate.—St. Isidorus-Stiftskirche.

Unterrichts für Taubstumme anregte und propagierte. In ihr bestand das Kloster von Sahagún der Benediktiner, an das uns heute, wie ein legendäres Erinnerungszeichen, nur noch ein unförmiger Berg von Ruinen erinnert. In der St. Mauritiuskapelle ruht der König Alfons VI. Die Linie führt an einem malerischen Ort vorbei, an dem das Kloster Trianos steht.

pagó el sistema de enseñanza de los sordomudos. En ella existió el monasterio de Sahagún de los Benedictinos, que hoy sólo ofrece como recuerdo legendario un informe montón de ruinas. En la capilla de San Mancio está enterrado el Rey Alfonso VI.

Se deja a la derecha el convento de Trianos, en un sitio pintoresco.

Kilómetro 96.—**Santas Martas.**— La línea se

ce de la Ville se trouve le Monastère de Saint Marc, Maison mère de l'ordre de Santiago de la Espada, du plus pur style Renaissance et qui, bien qu'un peu détérioré, conserve des détails de mérite, surtout les nombreuses sculptures sur bois des stalles du choeur. Il existe dans cet ancien édifice un cachot où fut en-

Isidoro which rest in it, as well as those of San Vicente, Santa Sabina and Santa Cristeta and those also of several Monarchs of Castile some of which like those of Doña Sancha are completely mummified.

On the bank of the Bernesga and at some distance from the city is the monastery of San Marcos, cradle of the Order of Santiago de la Espada.

It is in Renaissance style and although somewhat ruined has still some works of merit, among them fine wood carving on the stalls of the Choir. In this old building there is a dungeon where Quevedo was confined for having written an audacious satire on the Earl-Duke of Olivares.

Kilometer 126.—**Alfageme.**

Kilometer 133.—**Quintana-Raneros.**

Kilometer 143.—**Villadangos.**—Bridge over the river Orbigo.

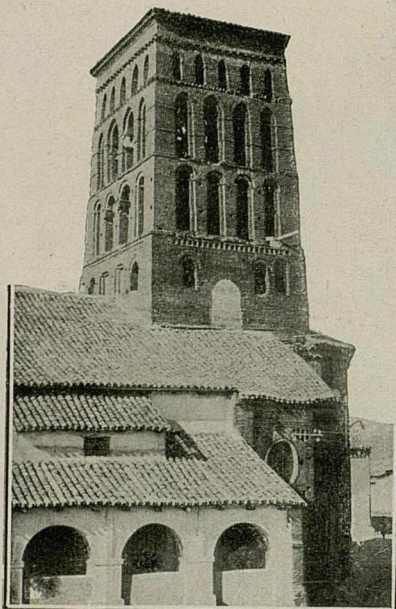
Kilometer 158.—**Veguellina.**—On the right is seen the bridge of 20 arches where Suero de Quiñones sustained in 1434 his strange combats. The river Tuerto is crossed.

Kilometer 175.—**Astorga.**—This city, the ancient Roman Asturica in which time, it was the capital of the province, it has 7,800 inhabitants. The most remarkable monument of Astorga is the Cathedral, of mixed Gothic and Renaissance styles, the retablo of the high altar was executed by Gaspar Becerra pupil of Michael Angelo. The sculptures represent scenes from the life of Our Lord, La Piedad the Ascension, etc. The cloister is very fine and the sacristy of considerable beauty.

The Plaza Mayor must be mentioned, it is very typical adorned with arcades; also the Town Hall on whose façade is the famous clock of «Los Maragatos»; the beautiful Paseo Nuevo, built on the ancient wall of the city; the Conciliary Seminary of solid beautiful architecture, as also the Bishop's Palace restored by the architect Gands.

By its position and its proximity to the ports of Manzanal and Foncebadón, Astorga has always been the key to Galicia. It was formerly a very important place as its monuments testify, and above all the remains of its colossal, ancient walls which are in very good state of preservation, and are flanked by numerous towers which give it a very grand appearance.

Kilometer 186.—**Vega Magaz.**—The railway line rises unceasingly and after crossing the



Sahagún: Torre de San Lorenzo.—Tour de Saint Laurent.—Tower of St. Lawrence.—St. Laurentius-Turm.

fermé le poète Quevedo auteur d'écrits satiriques contre le Comte-Duc d'Olivares.

Kilomètre 126.—**Alfageme.**

Kilomètre 133.—**Quintana Raneros.**

Kilomètre 143.—**Villadangos.**—Pont sur l'Orbigo.

Kilomètre 158.—**Veguellina.**—A la droite on aperçoit le pont de 20 arches, célèbre par les combats que soutint en 1434 Suero de Quiñones.

Kilomètre 175.—**Astorga.**—Ville de 7.800 habitants. C'est l'ancienne Asturica des Romains qui fut à cette époque le Chef-lieu de la région.

96 km.—**Santas Martas.**—Die Linie führt an dem Delta des Porma, Bernesga und Esla vorbei.

desarrolla en el delta de los ríos Porma, Bernesga y Esla.

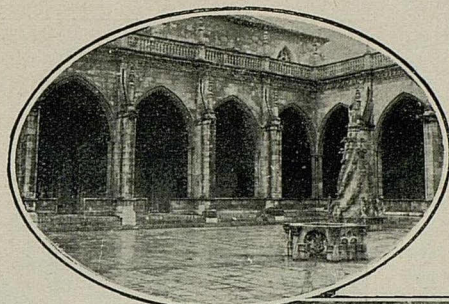
Kilómetro 105.—**Palanquinos.**—Se cruza el río Esla por un puente metálico de nueve tramos de 33 metros de luz cada uno.

Kilómetro 123.—**LEÓN.**—Capital de la provincia y del antiguo reino de León, ciudad de 20.000 habitantes, cuna de Guzmán el Bueno, en honor del cual se ha levantado una estatua a la entrada de la población.

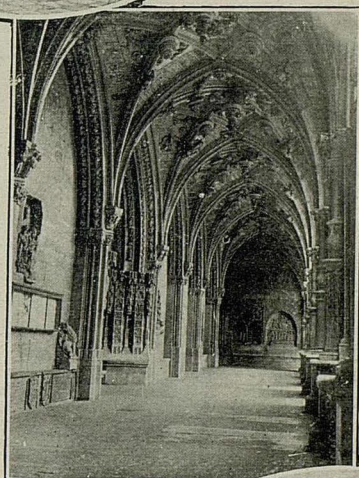
Está situada en la confluencia de los ríos Bernesga y Torio.

Existen muy notables edificios, entre ellos el palacio de los Guzmanes (hoy Diputación provincial) y el Instituto provincial. La Plaza Mayor, en uno de cuyos lados se alzan las Casas Consistoriales, es muy elegante.

La Catedral, de estilo gótico, edificada por mandato del obispo Manrique de Lara, y recientemente restaurada, es una verdadera joya, cuya característica es la ligereza y esbeltez de su composición. Es conocida con el título de *Pulcra Leonina*. En las capillas



León: Patio y Claustro de la Catedral.—Cour et cloître de la Cathédrale.—Courtyard and cloister of the Cathedral.—Hof und Kreuzgang der Kathedrale.



León: Claustro de la Catedral.—Cloître de la Cathédrale.—Cloister of the Cathedral. Kreuzgang der Kathedrale.



León: Plaza de San Marcelo.—Place de Saint Marcel.—St. Marcel's Square.—St. Marzellus-Platz

105 km.—**Palanquinos.**—Der Zug kreuzt den Esla mittels einer Eisenbrücke, die aus 9 Teilen von je 33 m Lichter Höhe besteht.

del ábside se ven, en urnas de mármol, los sepulcros, con estatuas yacentes, de San Albino, San Pelayo y el Rey Ordoño II.

Le monument le plus remarquable est la Cathédrale, mélange du style gothique et Renaissance.

Le retable du maître-autel est l'oeuvre de Gaspar Becerra, disciple de Michel Ange; les sculptures (la Piété, l'Ascension et autres) représentent différentes phases de la vie de Jésus Christ.

A citer aussi: le cloître et la Sacristie qui est très belle.

Comme curiosités il y a à voir à Astorga la Place Mayor, avec ses grandes arcades; la promenade appelée Paseo Nuevo sur les anciennes murailles; l'Hôtel de ville dont la façade contient la fameuse Horloge des Maragatos; le Séminaire, édifice grandiose et de très-belle architecture; le Palais épiscopal reconstruit par l'architecte Gands.

Par sa situation à proximité des Monts Manzanal et Foncebadon, cette ville a toujours été la Clef de la Galice. Jadis elle avait beaucoup plus d'importance, ainsi que l'attestent ses monuments et surtout les restes de ses anciennes et colossales murailles flanquées de nombreuses tours qui leur donnent un aspect grandiose.

Kilomètre 186.—**Vega Magaz.**—La ligne monte sans discontinuer et après avoir traversé les rivières Porqueros et Tuerto on arrive au

Kilomètre 193.—**Porqueros.**

Kilomètre 202.—**Brañuelas.**—Point le plus élevé de la ligne (1.000 mètres au-dessus du niveau de la mer). Depuis le premier tunnel, situé à trois kilomètres de la gare de Brañuelas on entre dans le versant gauche de la rivière Trémor. Depuis le poteau kilométrique il y a en ligne droite à peine un kilomètre, mais pour éviter que la pente soit supérieure à 20 millimètres par mètre on a été obligé de tracer la ligne sur un parcours de 7 kilomètres. Ce tracé constitue un véritable lacet et c'est pour cela qu'on le nomme «El Lazo» (Le Lacet).

Kilomètre 214.—**La Granja.**—On traverse le tunnel presque en ligne droite appelé «El Lazo» et on descend jusqu'aux rives de la rivière Trémor.

Kilomètre 217.—**La Silva.**

Kilomètre 220.—**Tremor.**

Kilomètre 224.—**Torre.**—On traverse deux fois le Trémor.

Kilomètre 228.—**Navaleo.**

Kilomètre 233.—**Bembibre.**—Ancienne seigneurie du duché de Frias.

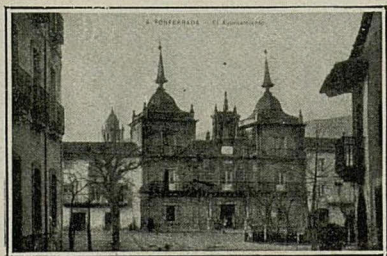
river Porqueros and a second time the Tuerto, it reaches.

Kilometer 193.—**Porqueros.**



Astorga: Monumento a los Héroes de la Independencia.—Monument aux Héros de l'Indépendance.—Monument to the Heroes of the Independence.—Denkmal zu Ehren der Freiheitskämpfer.

Kilometer 202.—**Brañuelas.** — The highest point on the line (1.000 meters above the sea)

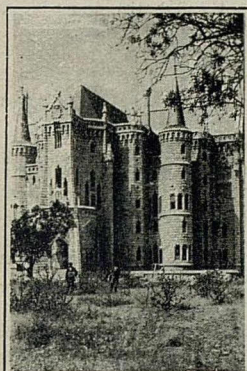


Ponferrada: El Ayuntamiento;—L' Hôtel de Ville.—The Town Hall.—Das Rathaus.

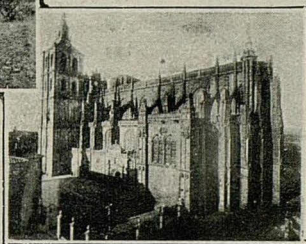
123 km.—**LEON**.—Hauptstadt der Provinz und des ehemaligen Königreiches León; sie hat heute 20.000 Einwohner. Sie ist Wiege von Guzmán el Bueno, dem zu Ehren man am Eingang der Stadt ein Denkmal errichtet hat.

Die Stadt liegt am Zusammenfluss des Bernesga und des Torío. Sie besitzt bedeutende Bauten, z. B. den Palast der Familie Guzmán

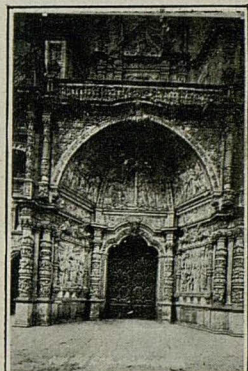
La colegiata de San Isidoro, de estilo románico del siglo XI, aunque no se conserva en toda su pureza, es también notable; fué edificada para recibir los restos de dicho santo; en ella reposan además los de San Vicente, Santa Sabina y Cristeta y los de varios Monarcas de Castilla, algunos de los cuales, como el de Doña Sancha, se encuentran perfectamente momificados.



Astorga: Palacio Episcopal.—Palais de l'Évêque.—Bishop's Palace.—Bischöfl. Palast.



Astorga: La Catedral.—La Cathédrale.—The Cathedral.—Die Kathedrale.



Astorga: Entrada principal de la Catedral.—Entrée principale de la Cathédrale.—Principal entrance of the Cathedral.—Haupteingang zur Kathedrale.

(heute Provinzialdeputation) und das Provinzialinstitut.

Schön angelegt ist die Plaza Mayor, an der die Konsistorialhäuser stehen.

Die in gotischem Stil gehaltene Kathedrale, die der Bischof Manrique de Lara erbauen liess und die neuerdings restauriert wurde, ist ein wahrhaftes Kleinod, dessen Charakteristikum die Leichtigkeit und Schönheit der Komposition ist. Sie ist unter dem Namen *Pulcra Leonina* bekannt. In den Kapellen der Apsis sieht der Reisende in Marmorurnen die Grabmäler und die liegenden Statuen San Albitos, San Pelayos und des Königs Ordoño II.

Bedeutend ist auch die Stiftskirche des Hl. Isidorus, die im 11. Jh. in romanischem Stil gebaut wurde; der Stil ist allerdings nicht mehr in seiner ganzen Reinheit erhalten. Die

A orillas del Bernesga, y algo alejado de la ciudad, se eleva el Monasterio de San Marcos, cabeza de la orden de Santiago de La Espada, de puro estilo renacimiento.

Kilómetro 158.—**Veguellina**.—A la derecha se ve el puente de 20 arcos, donde Suero de Quiñones sostuvo en el año 1434 sus singulares combates.

Kilómetro 175.—**Astorga**.—Esta ciudad, la antigua *Astúrica* de los romanos, en cuya época fué cabeza de región, cuenta con 7.800 habitantes.

El monumento más notable de Astorga es la Catedral, mezcla de estilo gótico y renacimiento. El retablo del altar mayor fué construido por Gaspar Becerra, discípulo de Miguel Angel, y sus grupos escultóricos representan cuadros de la vida de Jesucristo, como la Pie-

Son église de Saint Pierre fut au XVe siècle une synagogue.

Kilomètre 242.—**San Miguel de las Dueñas.**— Le train traverse six tunnels et la rivière Sil.

Kilomètre 251.—**Ponferrada.**— Dans cette ville on voit les ruines d'un château bâti par



Ponferrada: Iglesia de la Virgen de la Encina. Eglise de la Vierge del'Encina.—Church of the Virgin of the Encina.—Kirche der Jungfrau der Eiche.

les Romains et qui appartient plus tard aux Templiers.

A citer également l'église de Santa María de la Encina où l'on conserve une magnifique sculpture du XVIe siècle représentant la Madeleine, œuvre de Gregorio Hernández.

Point d'accès au Balnéaire de Ponferrada.

Kilomètre 254.—**Dionisio.**

Kilomètre 266.—**Toral de los Vados.** — Embranchement de la ligne de Villafranca del Bierzo.

Après avoir traversé le Bustia et le Sil ainsi que 12 tunnels dans des endroits des plus pittoresques on arrive au

level), and the water-shed of the rivers Duero and Miño. After leaving the first tunnel three kilometers from the station of Brañuelas, the line descends and follows the left bank of the river Tremor. From kilometer 211 to kilometer 218 there is hardly one Km. distance as the crow flies, but the curve of seven Kms. is necessary in order not to exceed a descent of 20 millimeters per meter. The line bends in curves and is on this account called the Loop. (Ellazo.)

Kilometer 214.—**La Granja.**—The tunnel called El Lazo is passed and the line descends continually to the banks of the Tremor.

Kilometer 217.—**La Silva.**

Kilometer 220.—**Tremor.**

Kilometer 224.—**Torre.**—The Tremor is crossed twice.

Kilometer 223.—**Navaleo.**

Kilometer 233.—**Bembibre.**—Ancient seat of the Dukes of Frías. Its church of San Pedro was in the XVth century a synagogue. The river Boeza is crossed.

Kilometer 242.—**San Miguel de las Dueñas.**—The train passes through six tunnels. The river Sil is crossed.

Kilometer 251.—**Ponferrada.**—In this town is to be seen the remains of a Castle, built by the Romans and which afterwards belonged to the Knights Templars. The Church of Santa María de la Encina contains a retablo of the XVth century by Gregorio Hernández, representing Saint Mary Magdalen. Starting point for the Waters of Ponferrada.

Kilometer 254.—**Dionisio.**

Kilometer 256.—**Toral de los Vados.**—Junction with the line to Villafranca del Bierzo. Having crossed the river Bustia and twice the Sil passing through twelve tunnels and traversing a picturesque district the train reaches

Kilometer 283.—**Quereño.**—The first of Galicia.

Kilometer 291.—**Sobrado.**—The valley narrows; the river Sil, the road and railway to Coruña are seen.

Kilometer 298.—**Barco de Valdeorras.**

Kilometer 305.—**Villamartin de Valdeorras.**

Kilometer 310.—**La Rua Petin.**—Starting point for the Waters of Cabreiroá.

Kilometer 319.—**Montefurado.**—Remarkable for having in its vicinity the famous tunnel said to have been constructed by the Romans to drain the river Sil, in order to search for gold in its bed.

Kilometer 329.—**Sequeiros.**

Kirche wurde errichtet, um die sterblichen Reste jenes Heiligen aufzubewahren. In ihr ruhen ausserdem die sterblichen Reste des Hl. Vinzenz, der Heiligen Sabina und Cristeta und verschiedener Monarchen Kastiliens. Einige von diesen, wie der Körper Doña Sanchas, befinden sich vollkommen mumifiziert.

Am Ufer des Bernesga und etwas von der Stadt entfernt liegt das Kloster von San Marcos, Haupt des Ordens Santiago de la Espada; es ist in reinem Renaissancestil gebaut.

158 km.—**Veguellina**.—Rechts sieht man die aus 20 Bogen bestehende Brücke, wo Suero de Quiñones 1434 seine Kämpfe aufrechterhielt.

175 km.—**Astorga**.—Diese Stadt, die *Astúrica* der Römer, zu deren Zeit sie Hauptstadt der Region war, hat heute 7.800 Einwohner.

Das bedeutendste Kunstdenkmal Astorgas ist die Kathedrale, eine Mischung von gotischem und Renaissancestil. Der Retabel des Hochaltars ist ein Werk Gaspar Becerras, eines Schülers Michelangelos. Seine Skulpturengruppen stellen Szenen aus dem Leben Jesu Christi dar, wie die Pietät, die Himmelfahrt und andere. Bedeutend ist auch der Kreuzgang und sehr schön ist die Sakristei.

Erwähnenswert sind: die Plaza Mayor, eine sehr typische und mit grossen Bogen geschmückte Anlage; das Konsistorialhaus, an dessen Fassade die berühmte Uhr der Maragatos angebracht ist; die schöne «Neue Allee», die auf den berühmten Stadtmauern angelegt wurde; das Konziliarseminar, wegen seiner Grossartigkeit und seiner soliden und schönen Architektur, und der Bischöfliche Palast, der von dem Architekten Gands rekonstruiert wurde.

202 km.—**Brañuelas**.—Höchster Punkt auf dieser Strecke (1.000 m über dem Meerespiegel) und Wasserscheide der Hauptflüsse Duero und Miño.

Von dem ersten Tunnel an, der 3 km von der Station Brañuelas entfernt ist, geht die Linie bergabwärts und führt links am Wasserfall des Tremorflusses vorbei. Zwischen dem Km.—Posten Nr. 211 bis Nr. 218 beträgt die Entfernung in gerader Linie nur 1 km. Die Zurücklegung von 7 km ist nötig, um nicht über den Abstieg von 20 mm pro m hinauszugehen. Wegen ihrer Form heisst diese Strecke «Die Schleife».

214 km.—**La Granja**.—Der Zug fährt durch den fast geradlinigen Tunnel der Schleife und folgt unaufhörlich dem Ufer des Tremorflusses.

233 km.—**Bembibre**.—Altes Lehen des Her-

dad, la Ascensión und otros. El claustro es también notable y muy bella la sacristía.

Merecen reseñarse la Plaza Mayor, muy típica y adornada de grandes arcos; la Casa Consistorial, en cuya fachada existe el famoso reloj de los Maragatos; el hermoso paseo Nuevo, construido sobre sus famosas murallas; el Seminario Conciliar, por su grandiosidad, solidez y hermosa arquitectura; así como también el Palacio Episcopal, reconstruido por el arquitecto Gands.

Kilómetro 202.—**Brañuelas**.— Punto más alto de esta línea (1.000 metros sobre el mar) y divisoria de las cuencas de los ríos principales Duero y Miño.

Desde el primer túnel, situado a tres kilómetros de la estación de Brañuelas, la línea descendiendo y entra en la vertiente izquierda del río Tremor. Desde el poste kilométrico 211 al número 218 sólo hay, escasamente, en línea recta, un kilómetro de longitud, necesitándose este desarrollo de siete kilómetros para no exceder de la pendiente de 20 milímetros por metro. El trazado tiene esta forma, y por ella se llama a esta parte El Lazo.

Kilómetro 214.—**La Granja**.—Se atraviesa el túnel, casi recto, llamado del Lazo, bajando sin cesar a las márgenes del río Tremor.

Kilómetro 233.—**Bembibre**.—Antiguo señorío del ducado de Frias. Su iglesia de San Pedro fué en el siglo XV una sinagoga.

Kilómetro 242.—**San Miguel de las Dueñas**. El tren atraviesa seis túneles y el río Sil.

Kilómetro 251.—**Ponferrada**.—En esta villa se ven las ruinas de su castillo, edificado por los romanos, y que después perteneció a los Templarios; es digna de mencionarse la iglesia de Santa María de la Encina, donde se guarda una soberbia escultura de Gregorio Hernández, del siglo XVI, representando la Magdalena.

Kilómetro 266.—**Toral de los Vados**.—Empalme de la línea de Villafranca del Bierzo. Se atraviesan doce túneles.

Kilómetro 319.—**Montefurado**.—Notable por hallarse en sus inmediaciones el famoso túnel construido por los romanos para desviar las aguas del Sil, a fin de extraer oro de las arenas de su antiguo lecho.

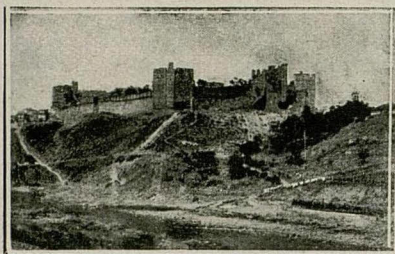
Kilómetro 334.—**San Clodio Quiroga**.— Se vuelve a cruzar por última vez el río Sil, y se abandona su cuenca para buscar la del Lemos, cuya divisoria se pasa por un túnel de 997 metros de longitud.

Kilómetro 362.—**Monforte de Lemos**.—Enlace con la línea de Orense a Vigo.

Kilomètre 283.—**Quereño.**

Kilomètre 291.—**Sobradelo.**— La vallée se étrecit; la ligne côtoie le Sil et la route de la Corogne.

Kilomètre 298.—**Barco de Valdeorras.**



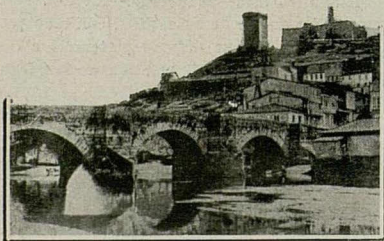
Ponferrada: Vista general del Castillo.—Vue générale du Château.—General view of the Castle.
Gesamtansicht der Burg.

Kilomètre 305.—**Villamartin de Valdeorras.**

Kilomètre 310.—**La Rua-Petin.**— A proximité se trouve l'Etablissement thermal de Cabreiroa.

Kilomètre 319.—**Montefurado.**— Près de ce village on voit le souterrain bâti par les Romains pour détourner les eaux du Sil afin d'en extraire l'or contenu dans le sables.

Kilomètre 329.—**Sequeiros.**



Monforte: El Puente Viejo.—Le Pont Vieux.—The old bridge.—Alte Brücke.

Kilomètre 334.—**San Clodio-Quiroga.**— On traverse une dernière fois le Sil et l'on passe à la vallée baignée par le Lemos sous un tunnel de 997 mètres.

Kilomètre 351.—**Puebla de Brollón.**

Kilomètre 362.—**Monforte de Lemos.**— Em-

Kilometer 334.—**San Clodio-Quiroga.**— The river Sil is crossed for the last time, and the line leaves its course to follow that of the Lemos whose watershed is passed by a tunnel 997 meters long.

Kilometer 351.—**Puebla de Brollón.**

Kilometer 362.—**Monforte de Lemos.**— Junction with the line to Orense and Vigo. This town (formerly fortified) is situated upon a hill on whose summit is the ancient Convent of San Vicente, to-day used as a hospital and the ruins of the famous Castle of the Lords of Lemos. The College of the Escolapios is of some merit: in its church there is a retablo of the sculptor Francisco Mouro, and a famous picture by Hugo Van der Goes.

The rivers Cabe and Veor are crossed.

Junction health-resorts for the of Catoira, La Toja, Cabreiroá, Caldas de Orense, Caldas de Reyes, Caldelas de Túa, Carballino, Cortegada, Cuntis, Fuente Nueva de Berin, La Cañiza, Molgas, Mondariz, Partovia, Puente Caldelas, Val and Verin.

Kilometer 373.—**Bóveda.**— Junction for the Spa of Incio.

Kilometer 373.—**Rubián.**— Many tunnels are passed before reaching the Viaduct of Linares and the watershed between the rivers Cabe and Sarria is crossed by means of a tunnel 1.905 meters long.

Kilometer 387.—**Oural.**

Kilometer 397.—**Sarria.**— This town of 2,530 inhabitants has a Convent of Augustinians, the Church of Santa Maria and the feudal Castle of the Lords of Sarria. Junction for the Spa of Cértigos. See Baths.)

Kilometer 411.—**Puebla de San Julián.**—

Kilometer 422.—**Lajosa.**— The Viaduct of La Chanca, of eleven arches, each ten meters long is crossed.

Kilometer 433.—**Lugo.**— Lugo of the celtiberos now called the city of the Blessed Sacrament. Capital of the Province with 23,000 inhabitants situated on a hill over looking a picturesque valley. It is surrounded by a massive Roman wall, 2,131 meters long and reputed to be one of the most perfect in Spain. A magnificent walk from which a fine view of the city can be obtained runs all along it.

The city is well built and has fine public edifices, wide streets and beautiful squares, one of the most beautiful is that of the Constitución. Among the buildings the Town Hall, the Institute, City Hall, Prison club and the

zogtums Frias. Die St. Peterskirche war im 15. Jh. Synagoge.

242 km.—**San Miguel de las Dueñas**.—Der Zug fährt durch 6 Tunnel und über den Silfluss.

251 km.—**Ponferrada**.—In dieser Kleinstadt sieht man die Ruinen einer Burg, die von den Römern gebaut wurde und später den Templern gehörte. Erwähnenswert ist die Kirche der Hl. Maria der Eiche, in der eine prächtige Skulptur von Gregorio Hernández aus dem 16. Jh. aufbewahrt wird; sie stellt die Hl. Magdalena dar.

266 km.—**Toral de los Vados**.—Anschluss an die Linie nach Villafranca del Bierzo.

Der Zug fährt durch 2 Tunnel.

319 km.—**Montefurado**.—Der Ort ist bedeutend wegen des Tunnels, der in seiner Nähe liegt. Der Tunnel wurde von den Römern angelegt, um das Wasser des Silflusses abzuleiten und so Gold aus dem Sand seines alten Bettes zu gewinnen.

334 km.—**San Clodio-Quiroga**.—Der Zug fährt zum letzten Male über den Sil und verlässt sein Flussbett, um das des Lemos aufzusuchen, dessen Wasserscheide er mittels eines Tunnels von 997 m Länge kreuzt.

362 km.—**Monforte de Lemos**.—Anschluss an die Linie Orense-Vigo.

Dieser Ort, der früher befestigt war, liegt an einem Hügel, auf dessen Gipfel sich das alte Kloster des Hl. Vinzenz, heute Hospital, und die Ruinen der berühmten Burg der Grafen von Lemos erheben.

Das Colegio de Escolapios ist ein ziemlich bedeutender Kunstbau. In seiner Kirche ist ein schönes Altarblatt vorhanden, ein Werk des galizischen Bildhauers Francisco Mouro, ferner ein berühmtes Gemälde Hugo van der Goes'.

376 km.—**Rubián**.—Bevor der Zug an den Viadukt von Linares gelangt, fährt er durch verschiedene Tunnel und schliesslich durch die Wasserscheide des Cabe und Sarria mittels eines grossen Tunnels von 1.905 m Länge.

397 km.—**Sarria**.—Diese kleine Stadt hat 2.530 Einwohner. Bedeutend sind das Augustinerkloster, die Marienkirche und die feudale Burg der Grafen von Sarria.

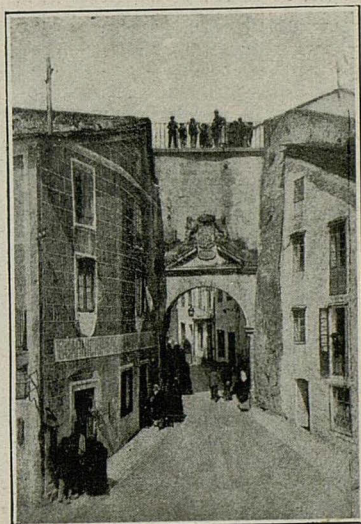
422 km.—**Lajos**.—Die Linie führt über den Viadukt von Chanca, dessen 11 Teile je 10 m ichte Höhe haben.

433 km.—**LUGO**.—Das *Lucó* der Keltiberer wird heute Stadt des Sakraments genannt.

Esta villa, antiguamente fortificada, se asienta sobre una colina, en cuya cumbre se elevan el antiguo convento de San Vicente, hoy hospital, y las ruinas del afamado castillo de los condes de Lemos.

El colegio de Escolapios es edificio de bastante mérito. En su iglesia existe un buen retablo, obra del escultor gallego Francisco Mouro, y un famoso cuadro de Hugo van der Goes.

Kilómetro 376.—**Rubián**.—Se atraviesan varios túneles antes de llegar al viaducto de Linares, y la divisoria de los ríos Cabe y Sarria por medio de un túnel de 1.905 metros de longitud.



Lugo: Puerta de San Pedro.—Porte de St. Pierre.—Gate of St. Peter.—St. Peterstor.

Kilómetro 397.—**Sarria**.—Esta villa, que cuenta con 2.530 habitantes, tiene de notable el convento de Agustinos, la iglesia de Santa María y el castillo feudal de los condes de Sarria.

Kilómetro 422.—**Lajosa**.—Se pasa el viaducto de la Chanca, de once tramos de 10 metros cada uno.

Kilómetro 433.—**LUGO**.—*Lucó*, de los celtiberos, llamada actualmente Ciudad del Sacramento, capital de la provincia, con 23.000 habitantes; está situada a la izquierda de la vía férrea, en una loma elevada que domina un

branchement de la ligne d'Orense à Vigo. Ville anciennement fortifiée, située sur une colline au sommet de laquelle s'érigent l'ancien couvent de Saint Vincent, converti en hôpital, et les ruines du fameux château des Comtes de Lemos.

L'édifice du Collège des Escolapios a un certain mérite. Dans son église se trouvent un retable dû au sculpteur Francisco Mouro, et un tableau de Hugo van der Goes.

De Monforte on va aux Etablissements balnéaires de Catoira, La Toja, Cabreiroa, Caldas de Orense, Caldas de Reyes, Caldas de Tuy, Carballino, Cortegada, Cuntis, Fuente Nueva de Verín, La Cañiza, Molgas, Mondariz, Parotovia, Puente Caldelas, Val et Verín. (Voir stations balnéaires).

Kilomètre 373. — **Bóveda.** — Balnéaire de Incio.

Kilomètre 376. — **Rubián.** — La ligne traverse plusieurs tunnels avant d'arriver au Viaduc de Linares, puis un autre tunnel de 1.905 mètres.

Kilomètre 387. — **Oural.**

Kilomètre 397. — **Sarria.** — Ville de 2.530 habitants. Le couvent des Augustins est à voir, ainsi que l'église de Sainte Marie et le château féodal des Comtes de Sarria. A proximité la station balnéaire de Céltigos.

Kilomètre 411. — **Puebla de San Julián.**

Kilomètre 422. — **Lajosa.** — Viaduc de la Chanca de 11 piliers de 10 mètres chacun.

Kilomètre 433. — **Lugo.** — Lucos des Ceitibères, renommé aujourd'hui « Cité du Sacrement », capitale de province du même nom, 23.000 habitants, située à la gauche de la voie ferrée sur un coteau qui domine une vallée pittoresque. Enfermée dans des remparts romains d'un périmètre de 2.131 mètres, considérés comme un des meilleurs spécimens de murailles anciennes existant en Espagne. Du haut de la promenade bâtie sur ces remparts on contemple un panorama magnifique.

La ville, bien urbanisée, possède de beaux édifices, des rues larges et de belles places, entre autres celle de la Constitution.

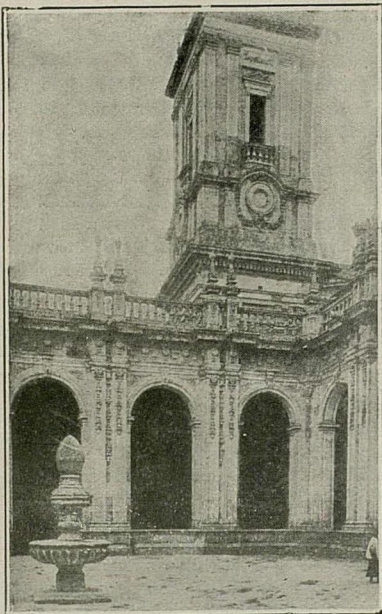
Citons aussi le Palais de la Députation, l'Institut, l'Hôtel de Ville, la Prison, le Casino et l'établissement d'eaux sulfureuses. (Voir stations balnéaires).

Il faut visiter les couvents de Saint François et de Saint Dominique et surtout la Cathédrale, qui conserve des œuvres d'un grand mérite, entre autres la Vierge Marie aux grands yeux

beautiful Spa of sulphurous waters on the river bank must be mentioned.

The Convents of San Francisco and Santo Domingo deserve mention also the Cathedral which has many objects of great value, among them a Statue of the Blessed Virgin, and a choir richly sculptured by the famous Moure.

This Cathedral enjoys the privilege of having



Lugo: Claustros de la Catedral — Les Cloîtres de la Cathédrale. — The Cloisters of the Cathedral. — Kreuzgänge der Kathedrale.

the Blessed Sacrament always exposed, for which reason it is called « the city of the Blessed Sacrament ».

Its monuments are well preserved and the tourist will find in this city artistic treasures and antiquities, such as inscriptions, arched windows with beautiful columns, and ruins of historic edifices among them one dedicated to the goddess Ceres of Roman times.

Kilometer 448. — **Rábade.** — Having crossed the river Calde and Ladre tributaries of the Miño

Kilometer 460. — **Bahamonde.** — Is reached. There are two bridges over the Parga.

Sie ist Hauptstadt der gleichnamigen Provinz und hat 23.000 Einwohner. Sie liegt an der linken Seite der Eisenbahn, auf einem hohen Hügel, von dem aus man ein malerisches, abwechslungsreiches Tal und ein schönes Ufer beherrscht. Die Stadt ist von einer grossartigen, römischen Mauer umgeben. Die Mauer hat einen Umfang von 2.131 m und gilt als eines der wertvollsten Exemplare alter Stadtmauern, die Spanien besitzt. Ueber den Mauern ist eine schöne Allee angelegt worden, von der aus man ein reizendes Panorama bewundern kann.

Erwähnenswert sind der Palast der Provin-

pintoresco y accidentado valle y hermosa ribera. Se halla rodeada por una grandiosa muralla romana, de 2.131 metros de perímetro, considerada como uno de los más valiosos ejemplares de murallas antiguas que tiene España, sobre las cuales existe un magnífico paseo, desde el que se contempla un precioso panorama.

Merecen mencionarse el palacio de la Diputación e Instituto, Ayuntamiento, la Cárcel y el Casino.

Deben visitarse los conventos de San Francisco y Santo Domingo, y sobre todo la Catedral, que guarda muchas obras de mérito, entre ellas la Virgen María de los ojos grandes y



Lugo: Ayuntamiento.—L'Hôtel de Ville.—The Town Hall.—Rathaus.

zialdeputation und des Institutes, das Rathaus, das Gefängnis und das Kasino.

Unbedingt besichtigt werden müssen das Kloster des Hl. Franziskus und des Hl. Dominikus und vor allem die Kathedrale, die viele Kunstwerke birgt, z. B. die Jungfrau Maria mit den grossen Augen und das Chor, ein holzgeschnitztes Werk des berühmten Plastikers Moure.

Die Kathedrale geniesst das Privileg, dauernd das Sanktissimum ausgesetzt zu haben; deshalb heisst die Stadt auch Stadt des Sakramentes.

Die Stadt wacht z. T. mit Sorgfalt über ihre Kunstdenkmäler. Der Reisende findet in ihr künstlerisch wertvolle Arbeiten, Reste aus alten Zeiten von anerkanntem Wert, wie In-

el coro, obra de talla del célebre escultor Moure.

Esta Catedral disfruta del privilegio de tener constantemente el Santísimo expuesto, por lo que se llama a esta población la Ciudad del Sacramento.

Conserva, en parte con esmero, sus monumentos, y el turista encuentra en esta ciudad preciosidades artísticas, restos antiguos de un valor reconocido, tales como inscripciones, ajimeces con hermosas columnitas, ábsides curiosos por su estribación y ruinas de edificios históricos, entre ellos uno que se atribuye a la diosa Ceres, de la época romana.

Kilómetro 498.—Curtis.—Desde esta estación existe un buen servicio en combinación con los trenes rápidos, correo y mixto del ferrocarril del Norte para y desde Santiago de Compostela,

et le chœur en bois sculpté dû au célèbre sculpteur Moure.

La Cathédrale a le privilège d'avoir le Saint-Sacrement constamment exposé; c'est pour ce motif que la ville porte le nom de «Cité du Sacrement».

Lugo conserve avec soin ses monuments, le touriste peut admirer dans cette ville des œuvres d'art, des restes anciens d'incomparable valeur, tels que inscriptions, fenêtres soutenues par de belles colonnes, absides curieuses et ruines d'édifices historiques, entre autres celui de l'époque romaine attribué à la déesse Cérés.

Kilomètre 448.—**Rabade**.—On traverse les rivières Calde et Ladra, affluents du Miño et l'on arrive au

Kilomètre 460.—**Bahamonde**.—Pont sur le Parga.

Kilomètre 467.—**Parga**.

Kilomètre 474.—**Guitiriz**.—Eaux sulfureuses renommées, dans les environs à proximité de la gare.

Kilomètre 482.—**Aranga**.

Kilomètre 488.—**Teijeiro**.

Kilomètre 498.—**Curtis**.—De cette gare partent tous les jours des automobiles et des camions en correspondance avec les trains du Chemin de fer du Nord, conduisant voyageurs et marchandises de ou pour Saint Jacques de Compostelle. De Curtis on va aux Thermes de La Toja et Caldas de Reyes. (Voir stations balnéaires).

Kilomètre 510.—**Cesuras**.

Kilomètre 516.—**Oza de los Rios**.—Petite ville pittoresque de 5.500 habitantes, baignée par la rivière Mendo, possède des forêts de pins, une campagne ravissante et par sa situation spéciale constitue une station estivale agréable. On peut visiter les ruines de l'ancienne église romaine du IX^e siècle. D'Oza on voit la vallée profonde où est situé Betanzos et un mont dénudé couronné par le Sanctuaire d'Espenunca. On aperçoit aussi la fameuse Tour d'Hercule de La Corogne.

Kilomètre 525.—**Betanzos**.—Ville située sur une colline et baignée par les cours d'eau Mandeo et Mendo, et qui conserve encore une partie de ses anciennes fortifications. L'église de Sainte Marie est remarquable, ainsi que les portes d'Ulla et de las Doncellas, du temps de la domination arabe.

De la gare du chemin de fer on a une vue splendide.

Kilometer 467.—**Parga**.

Kilometer 474.—**Guitiriz**.—Close to the railway station there is an abundant spring of sulphurous water which is very remarkable. (See Baths.)

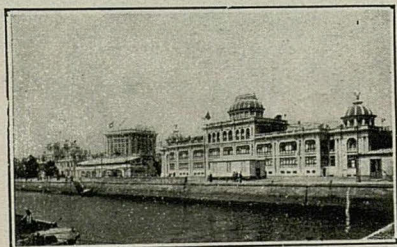


La Coruña: Iglesia de Santa María.—Eglise de Ste. Marie.—St. Mary's Church.—Marienkirche.

Kilometer 482.—**Aranga**.

Kilometer 488.—**Teijeiro**.

Kilometer 498.—**Curtis**.—From this station autobuses with passengers and trucks with luggage go daily to and from Santiago de Compostela in combination with the Mail and Express trains of the Northern Railway.



Coruña: Paseo de los Kioscos.—Promenade der Kioskes.—Promenade of the Kiosks.—Allee der Kioske.

Junction for the Spa of La Toja and Caldas de Reyes.

Kilometer 510.—**Cesuras**.

Kilometer 516.—**Oza de los Rios**.—Picturesque place with 5.500 inhabitants watered by the river Mendo and surrounded by dense pine

schriften, Bogenfenster mit schönen kleinen Säulen, Apsiden, die durch ihre Pfeiler eigentümlich wirken, und Ruinen historischer Bauten, darunter ein Bauwerk aus der Römerzeit, das man der Göttin Ceres zuschreibt.

498 km.—**Curtis**.—Von dieser Station aus besteht eine gute Verbindung mit den Schnellzügen, Personenzügen und «gemischten» Zügen der Nordbahn nach Santiago de Compostela und zurück.

516 km.—**Oza de los Rios**.—Ein malerischer Ort mit 5.500 Einwohnern. Er wird vom Mendo bewässert und von bewohnten Fichten-

Kilómetro 516.—**Oza de los Ríos**.—Pintoresco lugar de 5.500 habitantes, bañado por el río Mendo y rodeado de poblados pinares y grandes tojales, con frondosa campiña, excelentes vistas panorámicas y situación especialísima para estación veraniega de recreo. Ruinas de la antigua iglesia románica del siglo IX, que fué monasterio de Benedictinos. Percíbese desde Oza el profundo valle donde se asienta Betanzos, con su ría, y un desnudo peñasco sobre la costa, coronado por el santuario de Espenunca, con su espadaña. También se divisa la histórica Torre de Hércules, de La Coruña.



Betanzos: Jira a los Caneiros.—Un tour aux Caneiros.—Excursion to the Caneiros.
Ausflug nach den Caneiros.

wäldern und grossen Ginsterfeldern umgeben. Er hat baumreiches Flachland, ausgezeichnete Panoramen und eine günstige Lage für einen Sommeraufenthalt. Der Reisende findet in ihm Ruinen der alten romanischen Kirche aus dem 9. Jh., die Kloster der Benediktiner war. Von Oza aus kann man das tiefe Tal, in dem Betanzos mit seiner Flussmündung liegt, und einen kahlen Felsen übersehen, den das Heiligtum von Espenunca mit seinem spitzen Turm krönt. In der Ferne ist auch der historische Herkulesturm von La Coruña sichtbar.

Kilómetro 525.—**Betanzos**.—Ciudad situada en una colina bañada por los ríos Mandeo y Mendo y que aun conserva parte de sus antiguas fortificaciones. Es notable la iglesia de Santa Maria, y de algún mérito también las puertas de Ulla y de las Doncellas, de tiempo de la dominación árabe.

Desde la estación del ferrocarril se divisa un espléndido panorama.

Empalme con la línea del Ferrol.

Kilómetro 547.—**LA CORUÑA**.—Notable capital de su provincia, con 70.000 habitantes; es una ciudad que, tanto por su belleza como

Embranchement de la ligne du Ferrol.

Kilomètre 530.—**Guisamo.**

Kilomètre 534.—**Abegondo.**

Kilomètre 538.—**Cambre.**

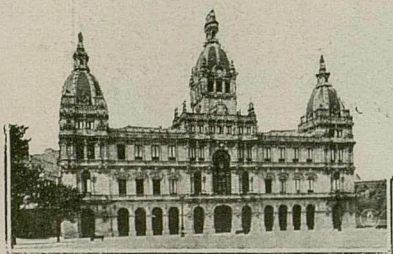
Kilomètre 541.—**El Burgo Santiago.**

Kilomètre 544.—**Puente del Pasaje.**

Kilomètre 547.—**La Frigorífica.**

Kilomètre 547.—**La Corogne.**— Capitale de la province du même nom. 70.000 habitants. Son climat, l'un des plus doux d'Espagne, en fait une station incomparable tant d'hiver que d'été. L'un des plus importants ports de pêche de la péninsule.

La Corogne possède de belles promenades et des parcs magnifiques, entre autres ceux de Méndez Núñez, au centre de la ville; de Ria-zor, près de la belle plage du même nom et Saint,



La Coruña: Palacio Municipal.—Palais Municipal.—Municipal Palace.—Rathaus.

Charles où s'élève le monument qui conserve les cendres du général anglais Sir John Moore, mort en défendant la place de la Corogne à la bataille d'Elviña. Ce parc est un coin poétique qui constitue un véritable Sanatorium pour les convalescents en raison de sa situation élevée sur la mer. La muraille que lui sert de point d'appui est, en grande partie, des primitives du XIV^e siècle.

Le port, considérablement amélioré grâce à la darse et aux quais de Sainte Lucie et de l'Est, obtiendra sous peu un grand développement lorsque seront construits les nouveaux quais et que sera bâtie une gare maritime en correspondance avec le Chemin de fer du Nord.

Tous les touristes visitent la célèbre Tour d'Hercule, d'origine phénicienne, convertie en phare, d'où l'on contemple un splendide panorama maritime et terrestre.

Il faut également visiter les anciennes églises

groves, there are beautiful views and it is a magnificent situation for a summer resort. There are the ruins of an ancient Romanesque Church of the IXth century, which was a Benedictine Monastery. From Oza can be seen in a very deep valley, Betanzos with its river, and on a bare mountain peak on the coast, the Sanctuary of Espenunna, also the historic Tower of Hércules of La Coruña.

Kilometer 525.—**Betanzos.**—This city is situated on a hill and watered by the rivers Mandeo and Mendo and still preserves part of its ancient fortifications. The Church of Santa Maria is remarkable and also of some merit are the gates of Ulla and Las Doncellas dating from the time of the occupation of the Arabs.

From the station a splendid view is obtained. Junction with the line of Ferrol.

Kilometer 530.—**Guisamo.**

Kilometer 534.—**Abegondo.**

Kilometer 538.—**Cambre.**

Kilometer 541.—**El Burgo-Santiago.**

Kilometer 544.—**Puente del Pasaje.**

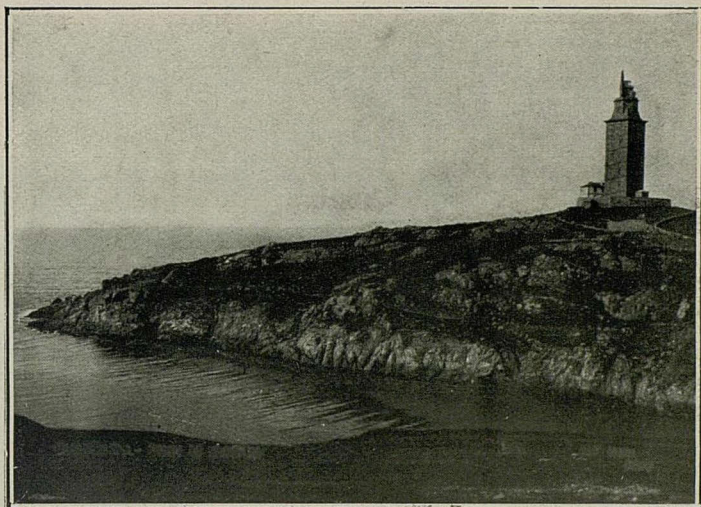
Kilometer 547.—**La Frigorífica.**

Kilometer 547.—**La Coruña.**—Important Capital of the province with its 70.000 inhabitants, which for its beauty as well as for its climate, one of the mildest in Spain, is considered incomparable either as a winter or summer resort. It is one of the most important fishing ports of Spain. Among its most beautiful walks, are the Méndez Núñez situated in the heart of the city between Los Cantones on one side and the large bay on the other, the Ria-zor running parallel with the fine beach of the same name; the San Carlos in which is erected the monument to the English General, Sir John Moore, killed in the defense of Coruña in the battle of Elviña, this garden is a real poet's corner and a veritable Sanatorium for invalids on account of its elevated position near the sea. The wall which supports it, is in great part the same as in the XIVth century.

The harbour greatly improved by the docks and quays of Santa Lucia and El Este will acquire shortly a marvellous importance from the new quays and Maritime station now in construction, adjoining the Railway Station.

The Tower of Hércules of Phœnician origin, is to-day used as a beautiful light-house and visited by all strangers for the superb view of sea and land obtained from it.

Among the churches worth visiting are those of the Collegiate Santa María of the XIIIth



La Coruña: Torre de Hércules.—Tour de Hercule.—Tower of Hercules.—Herkulsturm.

525 km.—**Betanzos.**—Der Ort liegt auf einem Hügel, der von den Flüssen Mandeo und Mendo bewässert wird. Zum Teil sind noch seine alten Befestigungen erhalten. Bedeutend sind

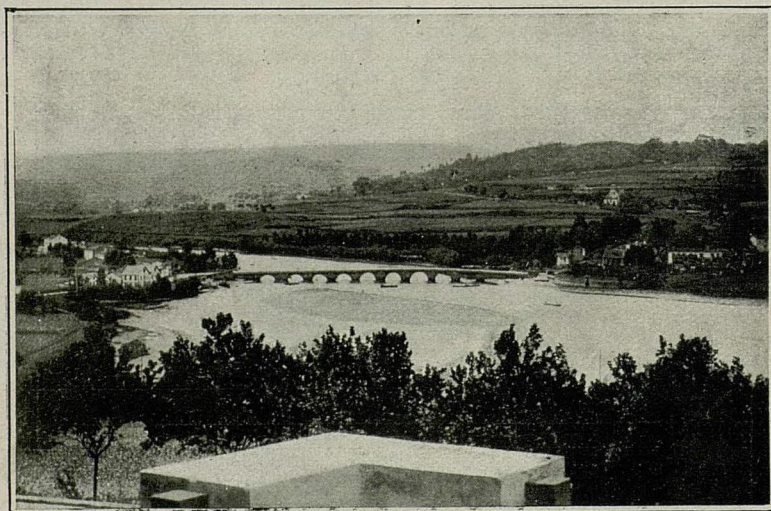
por su clima, de los más benignos de España está considerada como incomparable estación veraniega e invernal. Es uno de los más importantes puertos pesqueros de la Península.



La Coruña: La Playa.—La Plage.—The Beach.—Der Strand.



Coruña: El Puerto.—Le Port.—The Port.—Der Hafen.



Coruña: «El Burgo».

die Marienkirche, das Tor von Ulla und das Tor der Doncellas, die aus der Zeit der Araberherrschaft stammen.

Von der Eisenbahnstation aus geniesst man ein reizendes Panorama.

Anschluss an die Eisenbahnlinie nach El Ferrol.

547 km.—**LA CORUÑA.**—Bedeutende Stadt mit 70.000 Einwohnern. Hauptstadt der gleichnamigen Provinz. La Coruña ist sowohl wegen ihrer Schönheit wie auch wegen ihres Klimas eine der mildesten Städte Spaniens, die als unvergleichbarer Ort für einen Sommer- und Winteraufenthalt angesehen werden kann. Sie ist eine der bedeutendsten Hafenstädte für Fischfang auf der Halbinsel.

Unter ihren prächtigen Gärten und Alleen ragen vor allem die Méndez-Núñez-Anlagen hervor, die im Zentrum der Stadt liegen, zwischen den Cantones einerseits und anderseits zum Teil von der ausgedehnten Bucht umgeben. Die Riazor-Alleen grenzen an den schönen Strand gleichen Namens an. Im St. Carolus-Garten erhebt sich ein Monument, in dem die Asche des englischen Generals Sir John Moore aufbewahrt wird, der in der Schlacht von Elviña starb. Dieser Garten ist ein romantisches Ecken und ein wahrhaftes Sanatorium für Genesende, weil er sehr hoch und nahe am Meere liegt. Die Stadtmauer, die zum grossen Teil die Stadt schützt, gehört zu dem im 14. Jh. errichteten.

Der Hafen der Stadt, der mit dem Binnenhafen und den Molen Santa Lucía und des Ostens wesentlich ausgebessert worden ist, wird in Kürze mit dem Bau neuer Molen und einer Küstenstation, die an die Nordbahn Anschluss hat, riesenhafte Fortschritte machen.

Erwähnenswert ist der berühmte Herkules-turm, der phönizischen Ursprungs ist. Heute ist er in einen schönen Leuchtturm umgewandelt, den alle Fremden aufsuchen, weil er u. a. ein köstliches See- und Landpanorama genießen lässt.

Eines Besuches würdig sind von den vielen Kirchen die in romanischem Stil gehaltene Stiftskirche der Hl. Maria aus dem 13. Jh. und die Santiago-Stiftskirche aus dem 12. Jh. Letztere ist verschiedentlich in gotischem Stil restauriert worden. Bedeutungsvoll ist auch das kleine, in der Sakristei untergebrachte Museum, in dem sich einige römische Altäre befinden. Von den modernen Bauten verdienen die Kirche des Hl. Jesuherzen die St. Georgs-

Entre sus magníficos jardines y paseos sobresalen los de Méndez Núñez, situados en el centro de la población, entre los Cantones, de un lado y del otro, bordeando una parte de su amplia bahía; los de Riazor, lindantes con la hermosa playa del mismo nombre, y el de San Carlos, donde se eleva el monumento que guarda las cenizas del general inglés sir John Moore, muerto en defensa de la plaza de La Coruña en la batalla de Elviña. Este jardín es un rincón poético y un verdadero sanatorio para convalecientes, por su elevada altura junto al mar. La muralla en que se apoya, en su mayor parte, es de las primitivas del siglo XIV.

Su puerto, mejorado notablemente con la dársena y los muelles de Santa Lucía y del Este, adquirirá en breve un gigantesco desarrollo con la construcción de nuevos muelles y una estación marítima, enlazada con el ferrocarril del Norte.

Merece mencionarse la célebre Torre de Hércules, de origen fenicio, convertido hoy en hermoso faro, que visitan todos los forasteros, entre otros motivos, por el precioso panorama marítimo y terrestre que desde ella se contempla.

Son dignas de ser visitadas, entre los numerosos templos, las iglesias románicas de la Colegiata; Santa María, del siglo XIII, y Santiago, del XII, ésta con influencias ojivales por varias restauraciones. Tiene también importancia el pequeño museo existente en la sacristía, donde hay algunas aras romanas. Entre las modernas merecen ser citadas las iglesias del Sagrado Corazón, San Jorge y Santa Lucía.

Entre sus numerosos y modernos edificios deben citarse la llamada Ciudad Jardín, barriada de esbeltos *chalets*, con parques, situados en la falda del pintoresco monte de San Pedro, unidos al paseo y playa de Riazor, y principalmente el Palacio Municipal, El Banco de España y, sobre todo los Bancos de Pastor y de La Coruña, que, por la elevación y hermosura de sus construcciones, embellecen la principal vía de La Coruña, llamada de los Cantones.

romanes de la Collégiale, Sainte Marie, du XIII^e siècle et Saint Jacques, du XII^e, le petit Musée de la Sacristie qui contient des autels romains, les temples modernes du Sacre-Cœur, de Saint Georges et de Sainte Lucie.

A citer la fameuse Cité-jardin, quartier de chalets avec parcs situés au flanc du pittoresque mont Saint Pierre, reliés à la promenade et à la plage de Riazor et comme édifices modernes le Palais Municipal, la Banque d'Espagne et surtout les Banques de Pastor et de la Corogne constructions somptueuses qui embellissent «Les Cantones», voies principales de la ville.

Les services des tramways électriques urbains et interurbains, ceux des automobiles et les spéciaux qu'organise en été la Compagnie des Chemins de fer du Nord facilitent les excursions aux environs.

Les établissements balnéaires d'Arteijo et Carballo sont à proximité.

LIGNE DE TORAL DE LOS VADOS A VILLAFRANCA DEL BIERZO

Toral de los Vados.—Embranchement de la ligne de Palencia à La Corogne.

Kilomètre 3.—**Cosmos.**

Kilomètre 10.—**Villafranca del Bierzo.**—Ville pittoresque. Château des Comtes de Villafranca del Bierzo. Eglises de Sainte Cathérine et de Saint Nicolas.

century and Santiago of the XIIth century, this latter has been restored many times. There is also a small museum attached to the sacristy in which some Roman Aras are to be seen.

The best modern churches are those of the Sacred Heart, San Jorge and Santa Lucía.

Among the numerous modern buildings may be noted the part of the city named «Ciudad Jardín», a district in which are chiefly pretty chalets, each with small park, situated on the slope of the mountain San Pedro, adjoining the walk and beach of Riazor; the City Hall; Bank of Spain and especially the Banks of Pastor and La Coruña which by their beautiful architecture adorn the principal walks of the city called «Los Cantones».

The service of electric trams, autobuses and taxis both in the city and suburbs together with the special trains run by the Northern Railway Company in the summer months, bring daily thousands of excursionists to enjoy delightful surroundings of this beautiful city.

Starting point for the Spas of Arteijo and Carballo.

LINE FROM TORAL DE LOS VADOS TO VILLAFRANCA DEL BIERZO

Toral de los Vados.—Junction with the line from Palencia to La Coruña.

Kilometer 3.—**Cosmos.**

Kilometer 10.—**Villafranca del Bierzo.**—Picturesque town. In it is the Castle of the Counts of Villafranca, the Churches of Santa Catalina and San Nicolás.

kirche und die Kirche der Hl. Lucia erwähnt zu werden.

Von den zahlreichen modernen Anlagen sind nennenswert: die sogenannte Gartenstadt, ein Viertel mit schönen *chalets* und Parks; sie liegt am Abhang des malerischen St. Petersberges und steht mit der Riazor-Allee und mit dem Riazor-Strand in Verbindung; das Rathaus, die Bank von Spanien und vor allem die Bank des Pastors und die Bank von La Coruña, die mit ihren schönen grossen Gebäuden die Hauptstrasse La Coruñas, die sogenannten Cantones, verschönern.

LINEA TORAL DE LOS VADOS-VILLA- FRANCA DEL BIERZO

TORAL DE LOS VADOS.—Anschluss an die Linie Palencia-La Coruña.

10 km.—**VILLAFRANCA DEL BIERZO.**—Malerischer Ort; Burg der Grafen von Villafranca; bedeutende Kirchen: Kirche der Hl. Katharina und des Hl. Nikolaus.

LINEA DE TORAL DE LOS VADOS A VILLAFRANCA DEL BIERZO

TORAL DE LOS VADOS.—Empalme con la línea de Palencia a La Coruña.

Kilómetro 10.—**VILLAFRANCA DEL BIERZO.**—Pintoresca villa; álzase en ella el castillo de los condes de Villafranca, y son notables las iglesias de Santa Catalina y San Nicolás.

LINE FROM LEON TO GIJON.—Slope of Pajares.
LINIE LEON-GIJON.—Abhang von Pajares.



LINEA DE LEON A GIJON.—Bajada del Puerto de Pajares.

LIGNE DE LEON A GIJON.—Descente du Col de Pajares.

LINE FROM LEON TO GIJON.—Slope of Pajares.

LINIE LEON-GIJON.—Abhang des Hafens von Pajares.

Trazado entre Busdongo y Pola de Lena.

Tracé de Busdongo à Pola de Lena.

Route from Busdongo to Pola de Lena.

Strecke zwischen Busdongo und Pola de Lena.

Longitud total del trayecto.....	} Metros 54,967
Longitude totale du trajet.....	
Total length of the route.....	
Gesamtlänge der Strecke.....	
Longitud efectiva de la pendiente.....	} 50,392,65
Longitude effective de la descente.....	
Effective length of the slope.....	
Länge des Abhangs.....	
Desnivel total de la pendiente.....	} 910,32
Différence de niveau de la descente.....	
Level difference in all the slope.....	
Höhenunterschiede der Endpunkte.....	
Parte en curva.....	} 28,990,84
Part en ligne courbe.....	
Curved part.....	
Krümmungen.....	
Parte en recta.....	} 25,976,16
Part en ligne droite.....	
Straight part.....	
Gerade Linie.....	
Parte a cielo descubierto.....	} 29,537
Part à ciel ouvert.....	
Part in the open air.....	
Offene Strecke.....	
68 { Túneles; longitud total.....	} 25,430
Tunnels; longitude totale.....	
Tunnels; total length.....	
Tunnels; Gesamtlänge.....	
Proporción de la parte en túnel con la línea férrea.....	} 46,26 %
Proportion entre la longitud en tunnel et la voie ferrée.....	
Proportion between the length of tunnels and the railway.....	
Anteil der Tunnels an der Gesamtstrecke.....	
14 { Viaductos y demás obras de fábrica de 10 metros de luz en adelante; longitud total.....	} 618,30
Viaducs et constructions dépassant 10 mètres de clarté; longitude totale.....	
Viaducts and constructions above 10 meters span; total length.....	
Viadukte und andere Konstruktionen von über 10 m. Spannweite.....	
44 { Viaductos y demás obras de fábrica hasta 10 metros de luz; longitud total.....	} 147,45
Viaducs et constructions au-dessous 10 mètres de clarté; longitude totale.....	
Viaduct and constructions under 10 meters span; total length.....	
Viadukte und andere Konstruktionen, die bis zu 10 m. Spannweite haben.....	

LIGNE DE LEON A GIJON

Leon.—Voir l'itinéraire de la ligne de Palencia à La Corogne.

La ligne suit la vallée du Bernesga.

Kilomètre 11.—**Santibáñez.**

Kilomètre 20.—**Cuadros.**

Kilomètre 25.—**La Robla.**—Embranchement avec le chemin de fer à voie étroite de La Robla à Valmaseda et à Bilbao. On aperçoit dans le lointain les montagnes des Asturies. La voie traverse un pont sur le Bernesga. Stations desservant les Bains de Saint Adrien et Boñar. (Voir stations balnéaires).

Kilomètre 34.—**Pola de Gordón.**—Localité pittoresque entourée de montagnes. Son délicieux climat en a fait une station d'été très fréquentée.

Kilomètre 38.—**Santa Luc'a.**—La ligne traverse plusieurs fois le Bernesga.

Kilomètre 39.—**Iglesias.**

Kilomètre 40.—**Ciñera.**

Kilomètre 46.—**Villamanín.**

Kilomètre 54.—**Busdongo.**—Dernier village de la province de León. La limite avec les Asturies, est à cinq kilomètres, au dessus du tunnel de la Perruca, à 1.270 mètres d'altitude.

Le tunnel a une longueur de 3.071 mètres.

Le tracé de la ligne à partir de cet endroit jusqu'à Puente de los Fierros a été des plus difficiles et des plus coûteux des Chemins de fer de l'Europe. La distance en ligne droite est de 11 kilomètres avec une différence de niveau de 767 mètres. Pour éviter que la pente ne dépasse pas 20 millimètres par mètre, il a fallu développer le tracé en suivant le massif qui domine la vallée du Pajares, de telle sorte que par la voie le trajet est de 42.600 mètres. Dans ce parcours on traverse 60 tunnels d'une longueur totale de 23 kilomètres, 255 mètres et neufs viaducs.

Electrification de la rampe de Pajares.—L'électrification de la rampe de Pajares commence à la gare de Busdongo (kilomètre 53), et termine à celle d'Ujo (kilomètre 115), soit un total de 62 kilomètres en chiffres ronds. Dans le parcours électrifié il y a 70 tunnels, dont plusieurs ont une longueur supérieure à 1.000 mètres.

Avec la traction à vapeur, l'aération de ces tunnels, en raison des courbes, laissait à désirer, ce qui rendait le voyage excessivement pé-

LINE FROM LEON TO GIJON

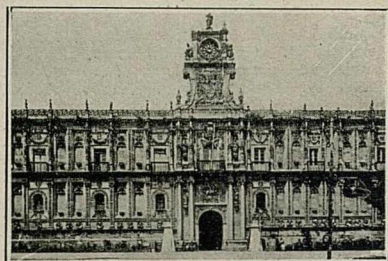
The description referring to the lines from Palencia to Coruña is quite complete.

The line runs along the valley of the river Bernesga.

Kilometer 11.—**Santibáñez.**

Kilometer 20.—**Cuadros.**

Kilometer 25.—**La Robla.**—Junction with the narrow line of La Robla to Valmaseda and Bilbao. Farther on the Asturian Mountain are seen. The line crosses a bridge over the Bernesga



León: Exconvento de San Marcos.—Ex-couvent de St. Marc.—Ex-convent of St. Marcus.—Ehemaliges Kloster des Hl. Markus.

river. Access to the bathing resort of San Adrián and Boñar. (See-Baths.)

Kilometer 34.—**Pola de Gordón.**—Picturesque village surrounded by abrupt mountains. Its healthy climate has converted it into a summer resort.

Kilometer 38.—**Santa Lucía.**—The Bernesga river is crossed several times.

Kilometer 39.—**Iglesias.**

Kilometer 40.—**Ciñera.**

Kilometer 46.—**Villamanín.**

Kilometer 54.—**Busdongo.**—It is the last of the province of León, the boundary between the provinces of Asturias and León, 5 kilometers distant from the former, at 1,270 meters above the sea level. From this point to Puente de los Fierros the plan of the line is one of the most difficult and expensive of European railways.

These two points are 11 kilometers distant from each other in a straight line.

Electrification of the slope of Pajares.—The electrification of the slope of Pajares extends

LINEA LEON-GIJON

LEON.—(s. die Beschreibung der Reiseroute Palencia-La Coruña.)

25 km.—**La Robla.**—Anschluss an die schmal-spurige Bahn La Robla-Valmaseda und Bilbao. In der Ferne sind die asturischen Berge sichtbar.

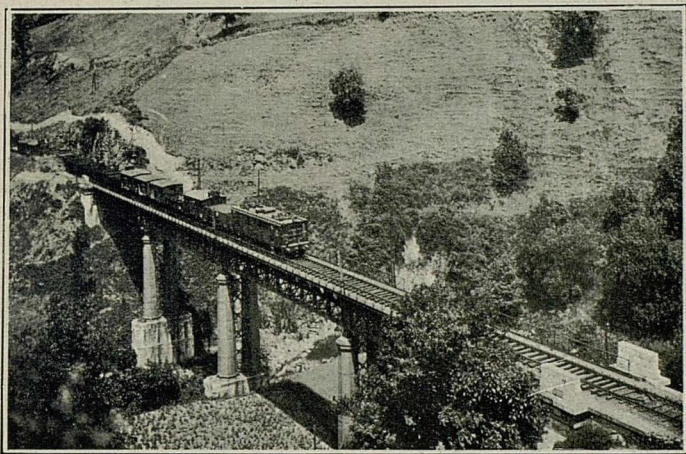
34 km.—**Pola de Gordón.**—Eine malerische Stadt, die von steilen Bergen umgeben ist und

LINEA DE LEON A GIJON

LEON.—Queda hecha la descripción al tratar de la línea de Palencia a La Coruña.

Kilómetro 25.—**La Robla.**—Empalme con el ferrocarril de vía estrecha de La Robla a Valmaseda y Bilbao. Distinguese a lo lejos las montañas de Asturias.

Kilómetro 34.—**Pola de Gordón.**—Pintoresca



Electrificación: Locomotora eléctrica y tren de mercancías, pasando un puente cerca de Fierros.—Locomotive électrique et un train de marchandises passant un pont près de Fierros.—Electric locomotive and freight train on a bridge near Fierros.
Elektrische Lokomotive und Güterzug auf einer Brücke in der Nähe von Fierros.

deren gesundes Klima sie in eine sehr besuchte Sommerstation verwandelt hat.

54 km.—**Busdongo.**—Das letzte Dorf in der Provinz León; Wasserscheide zwischen León und Asturien. Der Ort liegt 5 km vom Tunnel der *Perruca* entfernt. Der Tunnel ist 3.071 m lang und liegt 1.270 m über dem Meeresspiegel. Die Strecke, die zwischen Busdongo und Puente de los Fierros liegt, ist eine der am schwierigsten zu überwindenden und eine der kostspieligsten der europäischen Eisenbahnen. Die Entfernung zwischen beiden Orten beträgt in gerader Linie 11 km; der Höhenunterschied beträgt 767 m. Damit der Abstieg nicht über 20 mm pro m hinausgeht, war es erforderlich, den Bahnweg

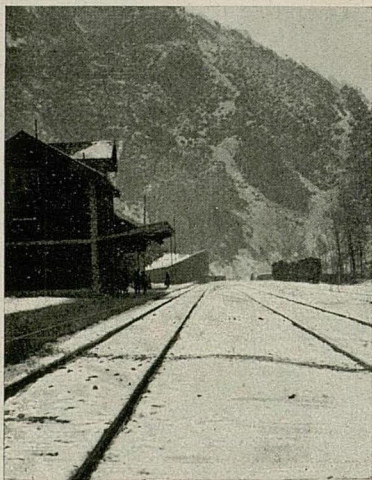
villa rodeada de abruptas montañas, y cuyo sanísimo clima la ha convertido en estación veraniega muy concurrida.

Kilómetro 54.—**Busdongo.**—Ultimo pueblo de la provincia de León, cuya divisoria con Asturias se halla a cinco kilómetros sobre el túnel de *La Perruca*, de 3.071 metros de longitud (1.270 sobre el nivel del mar). El trazado de la línea desde este punto hasta Puente de los Fierros es de los más difíciles y costosos de los ferrocarriles europeos. La distancia en línea recta entre ambos puntos es de 11 kilómetros, con un desnivel de 767 metros, y a fin de que la pendiente no exceda de 20 milímetros por metro, ha sido preciso desarrollar el trazado si-

nible et ne permettait pas au voyageur d'admirer le paysage.

Grâce à l'électrification on est arrivé à améliorer les conditions du trafic en augmentant considérablement la vitesse des trains, de sorte que la montée pénible de cette rampe constitue aujourd'hui un des parcours les plus beaux des Chemins de fer du monde, seul comparable à ceux de la Suisse.

La capacité de transport par le col de Paja-



Asturias: Estación de Santa Lucía.—Gare de Santa Lucía.—Station of Santa Lucía.—Station Santa Lucía.

res augmente dans une telle proportion que l'on transporte actuellement 4.500 tonnes par jour, chiffre qui atteindra 12.000 lorsque l'on emploiera la double traction avec les machines électriques.

L'énergie électrique fournie en forme de courant alterne se transforme en courant continu de 3.000 volts dans deux postes transformateurs, situés l'un à Pajares (kilomètre 63) et l'autre à la Cobertoria (kilomètre 105).

Ces deux postes alimentent la ligne de contact qui est aérienne et du type de suspension caténaire.

Le genre de courant choisi est donc de haute tension continue, système adopté par de nom-

from Busdongo station (53 kms.) to that of Ujo (115 kms.) about 62 kms. more or less. Along the electrified section, there are 70 tunnels, among which, there are some that exceed 1.100 meters in length, which, with their many curves, make ventilation very difficult, with the result that formerly the crossing of the watershed was very unpleasant for travellers who were unable to admire the enjoyable scenery nature offered all along the way.

Thanks to the electrification, not only has the carrying capacity of traffic been augmented and the speed of the train greatly increased, but also the service in all its phases has been bettered and the route to the port has been changed to one of the world's most delightful tours. Here the landscape is comparable in every respect, with the most famous in Switzerland.

The transport capacity of Port Pajares increases so much, that from 4.500 tons which it now easily attains each day, it will go up to 12.000 when it is found necessary to double that traction with electric motors.

The electric power supplied by a triphase alternate electric current is constantly being transformed into three thousand volts in two transforming substations situated in Pajares (63 kilometer) and Cobertoria (105 kilometer). From them, the aerial which is in the shape of suspended festooned curves, is fed.

So, the current chosen is of the high tension type, the kind used on many American and European Rail Roads, as the latest.

The electric motor weighs 80 tons, equally divided among six shaft motors mounted on two trucks, having 3 axles apiece. Each axle carries an electric motor which operates it by means of a gearing system attached to it.

They also have a dispositive which, making use of the train weight going down towards the Port, converts the locomotive engines into generators and transforms the energy these trains represent, into electric power which introduced along the line of contact, helps to draw the ascending train.

The locomotive power being 1.600 HP. they have a forced draft system to reduce the heat.

Such are in broad outlines, the principal characteristics of this important electrification, carried on in accordance with the latest scientific advances and which will surely change this branch of the Compañía del Norte (Northern Company) into one of those most frequented

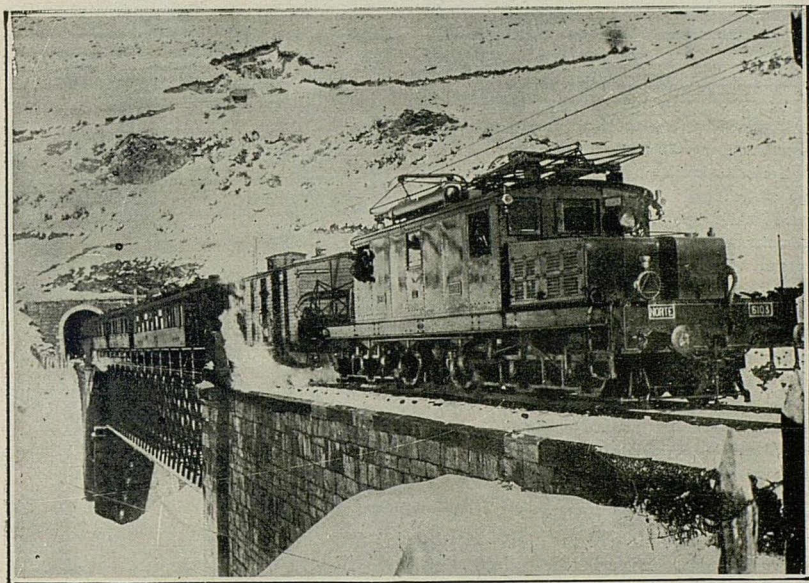
um die Berge des Gebietes des Pajares zu legen, wodurch die Strecke auf 42 km erweitert wurde. Auf dieser Strecke liegen 60 Tunneln von einer Gesamtlänge von 23.255 km und 9 Viadukte.

Elektrifizierung der abschüssigen Pajaresstrecke. (Rampe von Pajares).—Die elektrifizierte Strecke reicht von Busdongo (53 km) bis Ujo (115 km), umfasst also 62 km.

Auf der elektrifizierten Strecke liegen 70

guiendo las estribaciones de la cuenca del río Pajares, alargando el trazado hasta 42.600 metros. En este trayecto se encuentran 60 túneles, con una longitud total de 23 kilómetros 255 metros, y nueve viaductos.

Electrificación de la rampa de Pajares.—La electrificación de la rampa de Pajares comprende desde la estación de Busdongo (kilómetro 53) hasta la de Ujo (kilómetro 115), o sean 62 kilómetros en números redondos.



Pajares: Electrificación. Locomotora eléctrica serie 6.100.—Locomotive électrique, série 6.100.—Electric engine, serial 6.100.—Elektrische Lokomotive, Serie 6.100.

Tunnels, von denen verschiedene über 1.000 m lang sind. Da sie ausserdem viele Kurven bilden, war eine gute Ventilation in ihnen nur schwer zu erreichen. Früher war eine Durchfahrt für den Reisenden sehr unangenehm, zumal er schon des Ausblicks auf die schöne Landschaft entbehrte.

Mit der Elektrifizierung ist nicht allein eine erhöhte Leistungsfähigkeit im Güterverkehr erreicht worden, weil die Schnelligkeit der Züge in bedeutendem Masse zunahm, sondern auch eine allgemeine Verbesserung der Verkehrsbedingungen. Der Uebergangsverkehr von und

En el trozo electrificado existen 70 túneles, de los cuales, varios pasan de los 1.000 metros de longitud, lo que, unido a las curvas de su planta, hacía difícil la ventilación en ellos, resultando antes muy molesto el paso de la divisoria para los viajeros, que no podían contemplar el admirable paisaje que la Naturaleza ofrece.

Con la electrificación se ha conseguido, no sólo aumentar la capacidad para el tráfico, acelerando la velocidad de los trenes en una proporción muy importante, sino también regularizarlo y suavizar las condiciones en que

breuses Compagnies de Chemins de fer d'Europe et d'Amérique.

Le poids des locomotives électriques est de 80 tonnes distribuées à parts égales sur six essieux-moteurs, montés sur deux trucks ou chariots de trois essieux chaque. Chaque essieu dispose d'un moteur électrique qui l'attaque directement au moyen d'un engrenage.

Ces locomotives ont un dispositif en vertu duquel les moteurs, utilisant à la descente le poids des trains, se transforment en générateurs et l'énergie que ces trains représentent se transforme à son tour en énergie électrique, laquelle introduite dans la ligne de contact aide à remorquer les trains ascendants. Les moteurs ont une aération forcée pour diminuer le surchauffage, la puissance de ces machines étant de 1.600 H. P.

Tel est à grands traits le caractère principal de cette importante électrification faite d'après les derniers progrès de la science. Cela va certainement transformer cette ligne en une des plus fréquentées de la Compagnie du Nord. Les touristes pourront contempler non seulement les magnificences dont la Nature a doté la riche région asturienne, mais aussi l'œuvre gigantesque achevée par les éminents ingénieurs qui construisirent, il y a déjà presque un demi-siècle, une ligne qui est digne d'être placée à côté des plus remarquables du monde.

Kilomètre 63.—**Pajares.**—Le village est caché entre les replis d'énormes montagnes, à un kilomètre de la gare, d'où l'on admire un superbe panorama.

Kilomètre 73.—**Navidiello.**— Dans la descente de Pajares, à 956,75 mètres, au-dessus du niveau de la mer, dans les environs du tunnel numéro 37 (Navidiello), de 258 mètres de long; cet endroit, comme tous ceux qui sont situés dans cette descente, offre d'admirables points de vue.

Kilomètre 83.—**Linares.**

Kilomètre 88.—**Malvedo.**—En contemplant le beau paysage on aperçoit la voie par trois endroits différents.

Kilomètre 96.—**Puente de los Fierros.**— En arrivant à cette gare on peut considérer la descente comme terminée.

Kilomètre 103.—**Campomanes.**—A 390 mètres au-dessus du niveau de la mer.

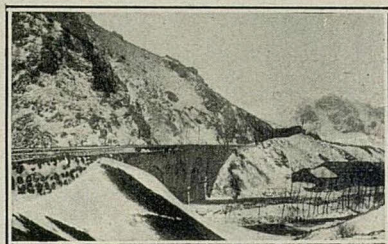
Le paysage change d'aspect.

Les hautes montagnes et les torrents impétueux ont cédé la place à de vertes prairies et à des cours d'eaux qui coulent paisiblement.

by tourists, wishing to admire, not only the natural wonders with which Nature has endowed that portion of the rich Asturian region, but also the gigantic work carried on there by the eminent engineers that built the line almost half a century ago and which is worthy to rank among the best in the world.

Kilometer 61.—**Pajares.**—The town is hidden amongst the valleys of magnificent, enormous mountains. The station, from which there is a wonderful view, is a kilometer away.

Kilometer 73.—**Navidiello.**—Situated on the slope of Pajares, 975,75 meters above sea level, near tunnel num. 37 (Navidiello) which is 258 meters long. Like all situated along the slope it offers beautiful landscapes.



Puerto de Pajares.—Paisaje nevado.—Paysage sous la neige.—Landscape under the snow.—Landschaft im Schnee.

Kilometer 83.—**Linares.**

Kilometer 88.—**Malvedo.**—Again a beautiful landscape is offered to the sight, and the line is seen at the same time from three different points.

Kilometer 96.—**Puente de los Fierros.**—It is the station where the descent of the Puerto de Pajares ends.

Kilometer 103.—**Campomanes.**— Situated about 390,41 meters above sea-level. The landscape is entirely different, instead of the high mountains there are beautiful meadows, and the rivers flow softly after rushing along impetuously.

The Church of Santa Cristina, one kilometer distant from the station is erected on a hill of kilometer 104. The building is ascribed to Ramiro I and dates from the IXth. century. It is small but worthy of mention on account of its pleasant ensemble.

nach dem Hafen ist nicht mehr so langweilig wie früher; vielmehr ist die Strecke heute vielleicht eine der angenehmsten aller Eisenbahnen. Sie bietet dem Reisenden abwechslungsreiche Landschaften, die die gepriesenen Gegenden der Schweiz wohl um nichts zu beneiden brauchen.

Die Leistungsfähigkeit im Güterverkehr über den Hafen von Pajares steigt in solchem Masse, dass die 4.500 Bruttotonnen, die heute täglich befördert werden, auf 12.000 Tonnen anwachsen werden an dem Tage, an dem jeder Güterzug zwei Motorwagen führt.

Die elektrische Energie, die in Form von dreiphasigem Wechselstrom verteilt wird, wird in 2 Schaltanlagen auf eine Spannung von 3.000 Volt gebracht. Die eine befindet sich in Pajares (63 km) und die andere in La Cobertoria (105 km). Von ihnen aus werden die hochgespannten und verketteten Fahrleitungen versorgt.

Die Bahn wird also mit hochgespanntem Strom betrieben, ein System, das von vielen amerikanischen und europäischen Eisenbahnen mit Vorliebe angewandt wird.

Das Gewicht der elektrischen Lokomotiven beträgt 80 Tonnen, die gleichmässig auf 6 Achsen-Motoren verteilt sind. Diese sind auf 2 *trucks* von je 3 Achsen montiert. Jede Achse hat einen elektrischen Motor, der sie direkt mittels eines Zahnrades antreibt.

Mittels einer Anlage in den Lokomotiven können die Motore, wenn der Zug bergabwärts fährt, in Generatoren verwandelt werden, und die produzierte Energie wird in elektrische Energie verwandelt, die, einmal der Fahrleitung zugeführt, die bergaufwärts fahrenden Züge unterstützt.

Die Motore haben automatische Kühlanlagen. Die Leistungsfähigkeit der elektrischen Lokomotiven beträgt 1.600 Ps.

63 km.—**Pajares**.—Das Dorf liegt, in den Falten grosser Berge verborgen, 1 km von der Station entfernt, von der aus man ein prächtiges Panorama bewundern kann.

73 km.—**Navidiello** liegt hinter Pajares, 956,75 m über dem Meeresspiegel und in der Nähe des Tunnels Nr. 37 (Navidiello), der 258 m lang ist. Wie bei allen auf dieser Strecke gelegenen Orte kann man auch bei Navidiello schöne Gegenden geniessen.

88 km.—**Malvedo**.—Bei der Betrachtung der schönen Landschaft kann man den Eisenbahngeweg von 3 verschiedenen Orten aus sehen.

96 km.—**Puente de los Fierros**.—Mit dieser

se lleva a cabo el servicio, de suerte que el enojoso tránsito del puerto se ha convertido en uno de los más deliciosos recorridos de los ferrocarriles del mundo, ofreciendo sus paisajes unos contrastes que no tienen nada que envidiar a los tan ponderados suizos.

La capacidad del transporte por el puerto de Pajares crece en tal proporción, que de 4.500 toneladas brutas que en la actualidad se suben al día con dificultad, se llegarán a subir, en ese mismo tiempo, hasta 12.000 el día que sea preciso dar doble tracción con las máquinas eléctricas.

La energía eléctrica, suministrada en forma de corriente alterna trifásica, se convierte en continua a 3.000 voltios en dos subestaciones convertidoras, situadas en Pajares una (kilómetro 63) y la otra en La Cobertoria (kilómetro 105), y desde las que se hace la alimentación de la línea de contacto, que es aérea y del tipo de suspensión catenaria.

La clase de corriente elegida es, pues, continua de alta tensión, que es la adoptada como última palabra en muchos ferrocarriles americanos y europeos.

El peso de las locomotoras eléctricas es de 80 toneladas, repartidas por igual sobre seis ejes motores, montados en dos *trucks* o carretones de tres ejes cada uno. Cada eje lleva un motor eléctrico que lo ataca directamente por un engranaje montado en él.

Hay en ellas un dispositivo en virtud del cual, aprovechándose en sentido descendente el peso de los trenes bajando por el puerto, hace que, convertidos en generadores los motores de la locomotora, se transforme la energía que esos trenes representan en energía eléctrica, que, introducida en la línea de contacto, ayuda a remolcar los trenes ascendentes.

Los motores llevan ventilación forzada para disminuir el calentamiento, siendo la potencia de las locomotoras de 1.600 HP.

Kilómetro 63.—**Pajares**.—El pueblo está oculto entre los repliegues de enormes montañas y dista un kilómetro de la estación, desde la cual se admira un soberbio panorama.

Kilómetro 73.—**Navidiello**.—Situado en la bajada de Pajares, a 956,75 metros sobre el nivel del mar, y en las inmediaciones del túnel número 37 (Navidiello), de 258 metros de longitud. Como todas las situadas en dicha pendiente, ofrece puntos de vista asombrosos.

Kilómetro 88.—**Malvedo**.—Al contemplar el

A 1.000 mètres de la gare s'élève sur une hauteur l'église de Sainte Christine, qui date du IX siècle, et bâtie, dit-on, par Ramiro I. Bien que petite, elle mérite d'être vue.

Kilomètre 105.—**Trinchera de la Cobertoria.**

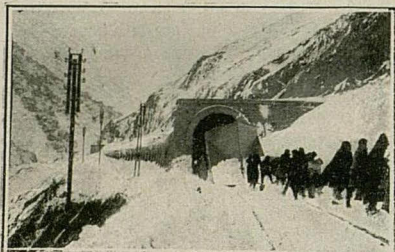
Kilomètre 109.—**Pola de Lena.**

Kilomètre 116.—**Ujo.**—Confluent des rivières Pajares et Caudal.

Kilomètre 116.—**Reicastro.**

Kilomètre 117.—**Santullano.**

Kilomètre 121.—**Mieres.**—Localité de 2.860 habitants, situé dans l'immense plaine du même nom. Mines de charbon en abondance et quelques-unes de mercure. Ecole de préparation pour contremaîtres électriciens, et pour ouvriers des hauts fourneaux, machines et mines. Cette



Asturias: Trabajos sobre la nieve.—Travaux sur la neige.—Works on the snow.—Arbeiten im Schnee.

école renferme une belle collection de spécimens d'appareils.

Kilomètre 124.—**Ablaña.**—Cette gare dessert les grandioses installations des Usines de Mieres; hauts fourneaux, ateliers de puddlage, laminaires, fours à coke, constructions métalliques, etc. Ces usines occupent une superficie de 24.000 mètres carrés.

Kilomètre 125.—**Hulleras de Riosa.**

Kilomètre 127.—**Olloniego.**

Kilomètre 131.—**Soto de Rey.**—Embranchement avec la ligne de Ciaño Santa Ana.

Kilomètre 133.—**Las Segadas.**—Au confluent du Caudal et du Nalón. Tout près de cette gare la voie passe au-dessus de la ligne du Chemin de fer Vasco-Asturiano.

Kilomètre 135.—**El Caleyo.**

Kilomètre 140.—**Oviedo.**—Embranchement avec la ligne de Trubia et avec celles des Chemins de fer Economiques des Asturies et de la

Kilometer 105.—**Trinchera de la Cobertoria**

Kilometer 109.—**Pola de Lena.**

Kilometer 116.—**Ujo.**

Kilometer 116.—**Reicastro.**

Kilometer 117.—**Santullano.**

Kilometer 121.—**Mieres.**—A small city of 2.860 inhabitants situated in the valley of the same name. It contains several mines of iron and sulphur. It possesses a fine building used as practical school of mining industry and electricity, also a good collection of apparatus.

Kilometer 124.—**Ablaña.**—It is the station where the great factories of Mieres are established consisting of blast furnaces and metallic constructions. 24.000 square meters are occupied by these works. A bridge crosses the river Caudal.

Kilometer 125.—**Hulleras de Riosa.**

Kilometer 127. — **Olloniego.** — Passing through the tunnel of Padrun, the watershed between the rivers Caudal and Nalón is crossed.

Kilometer 131. — **Soto de Rey.** — Junction with the line from Ciaño - Santa Ana.

Kilometer 133.—**Las Segadas.**—The meeting of the rivers Caudal and Nalón; the railway Vasco Asturiano crosses the river.

Kilometer 135.—**El Caleyo.**

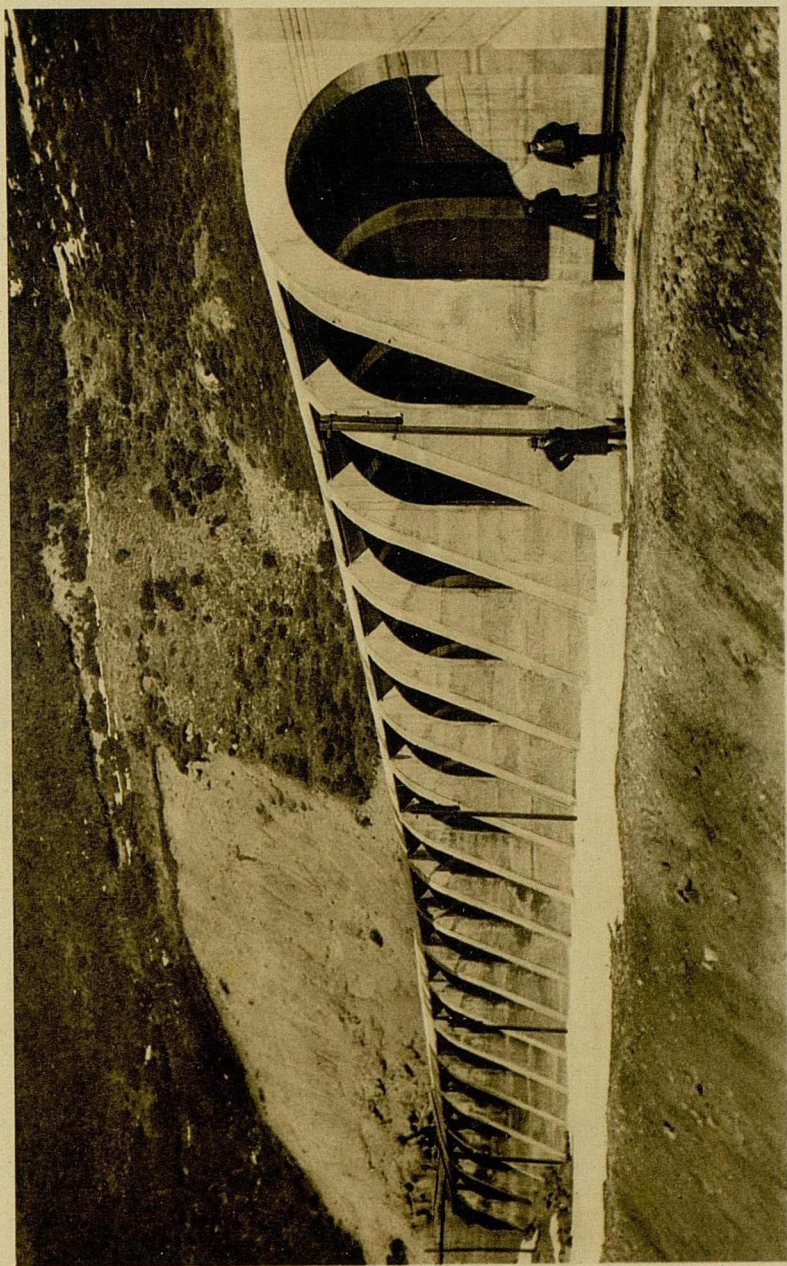
Kilometer 140.—**Oviedo.**—Junction with the line of Trubia and close by are the stations of Economic Railways and Vasco Asturiana Company.

The capital of the province and of the ancient Principado de Asturias was founded by Fruela I in the VIIIth. century.

Pop. 46.000 inhabitants. Situated on a slope of the Monte Naranco whence the Aqueduct of the Pilares began. This Aqueduct formerly supplied the town. Below its arches the line enters the station and communicates with the town by means of the long and straight street of Uria adorned with beautiful buildings, among them the Escuela Normal de Maestros and the Deputation palace.

The greater part of the old buildings disappeared on account of a great fire in 1521. However the Chapel de las Reliquias remains, it is in Byzantine style with its crypt and tower belonging to the Cathedral. In the Church of San Tirso, several times reconstructed, only one interesting window of the abside is preserved.

The Church of Santa María de Naranco and San Miguel de Lillo, 2 kilometers distant from



Línea de Asturias.—Defensa contra las nieves en hormigón armado.
Ligne d' Asturias.—Défense contre les neiges en béton armé.

Asturias Line.—Reinforced-concrete snow-protection device.
Strecke von Asturien.—Schutz gegen Schnee aus Beton.

Station kann die Berglandschaft von Pajares als beendete angesehen werden.

103 km.—**Campomanes** liegt 390,41 m über dem Meeresspiegel. Die Landschaft wechselt sehr, den hohen Bergen folgen schöne Auen und den ungestümen Strömen ein ruhiger Fluss. 1 km von der Station entfernt und auf einer Böschung in der Nähe des Km.-Steins 104 liegt die Kirche der Hl. Christine, deren Erbauung (9. Jh.) man Ramiro I. zuschreibt. Obwohl sie ziemlich klein ist, wirkt ihr Gesamtbild schön; sie ist einer Besichtigung durchaus wert.

121 km.—**Mieres**.—Ort mit 2.860 Einwohnern. Er liegt in der gleichnamigen, ausge dehnten Aue und hat zahlreiche Kohlen- und Quecksilberbergwerke.

124 km.—**Ablaña**.—Station für die grossen Industriebetriebe von Mieres, die aus Hochöfen, Kokereien, Schmiedewerkstätten und Kleiseisenfabriken bestehen. Die Betriebe umfassen eine Fläche von 24.000² m.

127 km.—**Olloniego**.—Mittels des Tunnels von Padrún schneidet die Linie die Wasserscheide des Caudal und des Nalón.

131 km.—**Soto de Rey**.—Anschluss an die Linie Ciaño-Santa Ana.

133 km.—**Las Segadas**.—Zusammenfluss des Caudal und Nalón; etwas weiter kreuzen wir die Baskisch-Asturische Eisenbahn.

140 km.—**OVIEDO**.—Anschluss an die Linie nach Trubia, an die Eisenbahnen von Asturien und der Baskisch-Asturianischen Eisenbahngesellschaft.

Oviedo ist Hauptstadt der gleichnamigen Provinz und des alten und historischen Prinzips von Asturien. Sie wurde im 8. Jh. von Fruela I. gegründet. Heute hat die Stadt 46.000 Einwohner. Sie liegt am Fusse des Narancoberges, von dem aus der Aquädukt der Pilares geht, der in früheren Zeiten die Stadt mit Wasser versorgte.

Infolge eines grossen Brandes im Jahre 1521 verschwand der grösste Teil der alten Bauten. Doch verbleibt der Stadt noch die in byzantinischem Stil gehaltene Kapelle der Reliquien mit ihrer Krypta und ihrem schönen Turm. Die San Tirso-Kirche bewahrt nach verschiedenen Reformen nur noch ein interessantes Fenster an der Apsis. Die Santullano-Kirche, die 1 km von der zuletzt erwähnten entfernt liegt, ist noch in ziemlich gutem Zustand erhalten, ebenso die Kirche der Hl. Maria von Naranco und des Hl. Michael von Lillo, die

hermoso paisaje, se divisa la vía por tres distintos sitios.

Kilómetro 96.—**Puente de los Fierros**.—En esta estación puede considerarse terminada la bajada del puerto de Pajares.

Kilómetro 103.—**Campomanes**.—Situado a 390,41 metros sobre el nivel del mar. El paisaje cambia de aspecto, sucediendo a las altas montañas hermosos prados, y a los impetuosos torrentes el río que se desliza suavemente. A 1.000 metros de la estación, y emplazada sobre un talud del kilómetro 104, se eleva la iglesia de Santa Cristina, cuya construcción, del siglo IX, se atribuye a Ramiro I y que, aunque de pequeñas proporciones, es de muy agradable conjunto y digna de ser visitada.

Kilómetro 121.—**Mieres**.—Población de 2.860 habitantes, situada en la extensa vega de su nombre. Tiene abundantes minas de carbón y algunas de mercurio.

Kilómetro 124.—**Abiaña**.—Es la estación que sirve las vastas instalaciones de la fábrica de Mieres, consistentes en altos hornos, trenes de pudelaje y laminación, hornos de coque, talleres de forja y construcciones metálicas. Dichas instalaciones ocupan una superficie de 24.000 metros cuadrados.

Kilómetro 127.—**Olloniego**.—Bajo el túnel del Padrún se atraviesa la línea divisoria de los ríos Caudal y Nalón.

Kilómetro 131.—**Soto de Rey**.—Empalme con la línea de Ciaño-Santa Ana.

Kilómetro 133.—**Las Segadas**.—Confluencia de los ríos Caudal y Nalón y no lejos cruza el ferrocarril Vasco-Asturiano.

Kilómetro 140.—**OVIEDO**.—Empalme con la línea de Trubia y con las de los Ferrocarriles Económicos de Asturias y Sociedad Vasco-Asturiana.

Capital de provincia y del antiguo e histórico Principado de Asturias, fué fundada por Fruela I en el siglo VIII. Tiene 46.000 habitantes. Está situada al pie del monte Naranco, del que parte el acueducto de los Pilares, que abasteció en otro tiempo la población.

A causa de un formidable incendio ocurrido en 1521, desaparecieron la mayor parte de los edificios antiguos. Quedan, sin embargo, la capilla de las Reliquias, de estilo bizantino, con su cripta y torre adscritas a la Catedral; la iglesia de San Tirso que, después de varias reformas, conserva sólo una interesante ventana absidal; la de Santullano, a un kilómetro de la anterior, bastante bien conservada; las de Santa

Société Vasco-Asturiana. Capitale de la province et de l'ancienne et historique Principauté des Asturies, fondée au VIII^e siècle par Fruela I., située au pied du mont Naranco, où commence l'aqueduc de «Los Pilares», qui alimentait autrefois la ville. Le chemin de fer passe sous les arcs de l'aqueduc pour entrer dans la gare reliée à la ville par la large rue Uria où s'élevaient de belles constructions, entre autres l'Ecole Normale et le Palais de la Députation provinciale

La plupart des anciens édifices furent détruits en 1521 par un formidable incendie. Il reste cependant la chapelle des Reliques de style byzantin; l'Eglise de San Tirso, qui après plusieurs réformes ne conserve qu'une intéressante fenêtre dans l'abside; l'Eglise de Santullano, assez bien conservée; celle de Sainte Marie de Naranco et de San Michel de Lillo à trois kilomètres environ de la ville et enfin la fontaine de Foncalada. Tous ces monuments datent du IX^e siècle.

La Cathédrale, de style ogival, est plus moderne; elle fut terminée en 1498, son clocher date de 1556; le cloître des XIV^e et XV^e siècles est remarquable; elle contient des sarcophages, des inscriptions curieuses et de riches ornements sur les arcs et les chapiteaux.

A signaler aussi les chapelles de Sainte Barbe (1660), Sainte Eulalie (1697) et du Roi Casto, reconstruite sur la primitive en 1712, où l'on conserve encore le panthéon des rois des Asturies.

L'Université est un vaste édifice gréco-romain, fondé par l'archevêque asturien Don Fernando Valdés, dont l'écusson décore le frontispice de la façade principale.

La bibliothèque contient plus de 30.000 volumes. En plus de la préparation au baccalauréat, on y étudie le Droit et les Sciences.

L'ancien couvent de Sainte Claire a été converti en caserne d'infanterie et dans celui de la Vega on a installé une fabrique d'armes portatives sous la direction du Corps d'artillerie. Il y a aussi le monastère de Saint Vincent, où vécut le célèbre polygraphe Père Feijoo et l'Hôpital provincial.

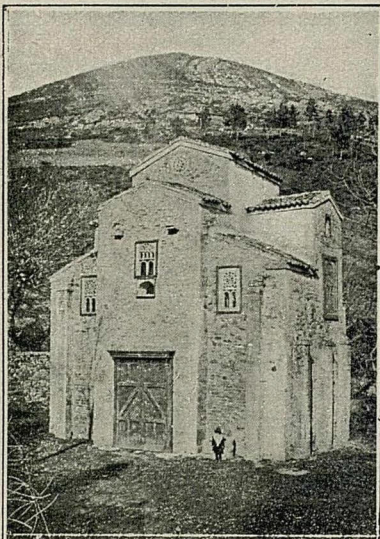
A signaler les édifices modernes; la Prison, le Séminaire, la Députation provinciale et l'asile des aliénés; le jardin public de San Francisco, deux théâtres et la place des Taureaux.

La gare d'Oviedo dessert les établissements balnéaires de Las Caidas de Oviedo, Prelo, Borines et Fuensanta.

the town and the Fountain of Foncalada, all belong to the IXth. century.

The Cathedral was built later and in ogival style, it was finished in 1498 and its tower, a marvel of boldness and grace, in 1556.

The cloister of the XIVth. and XVth centuries is richly adorned with tombs and inscriptions and lace work on its lofty vaults. The Chapels of Santa Bárbara 1660, Santa Eulalia 1697 and that of Don Casto erected on what



Oviedo: Iglesia de San Miguel de Lillo.—Eglise de St. Michel de Lillo.—Church of St. Michael of Lillo.—Kirche des Hl. Michael von Lillo.

was once destined to be the burial place for the Kings of Asturias, are of different style and have great ornamentations.

The University is a large Greco-roman building founded by Archbishop Valdés, whose coat of arms is to be seen on the Doric entrance door.

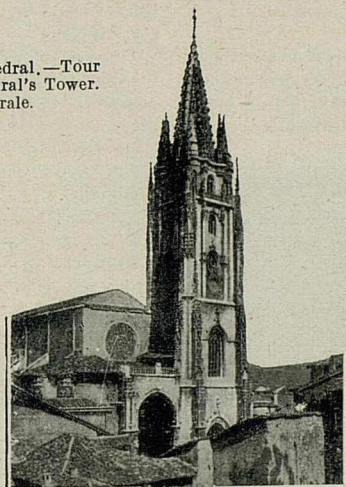
The library contains more than 30.000 books. The courses of Bachillerato and the studies of the Faculties of Science and of Law, are carried on here. Oviedo possesses also the Convent formerly named Santa Clara, now barracks of the Infantry; La Vega, now a National Factory of firearms kept up by the body

etwa 3 km von der Stadt entfernt liegen, und der Foncalada-Brunnen. Alle diese Kunstdenkmäler stammen aus dem 9. Jh.

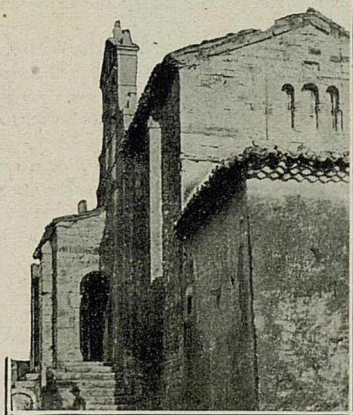
Die Kathedrale ist späteren Datums und in

María de Naranco y San Miguel de Lillo, distantes unos tres kilómetros de la población, y la fuente de Foncalada. Todos estos monumentos pertenecen al siglo IX.

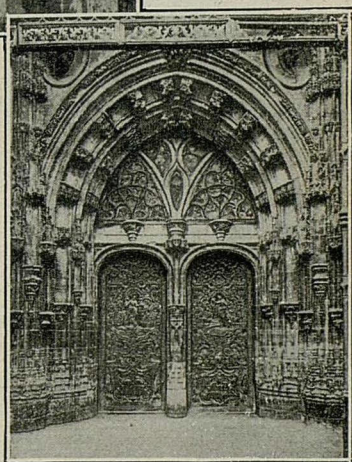
Oviedo: Torre de la Catedral.—Tour de la Cathédrale.—Cathedral's Tower.
Turm der Kathedrale.



Oviedo: Iglesia de Santa María de Naranco.—Eglise de Ste. Marie de Naranco.—Church of St. Mari of Naranco.—Kircheder Hl. Maria von Naraco.



Oviedo: Catedral. Puerta principal.—Cathédrale. Porte principale.—Cathedral. Principal door. Kathedrale. Hauptportal.



gotischem Stil gebaut. Ihr Bau wurde 1498 vollendet, der Bau ihres schönen und eleganten Turmes im J. 1556. Der Kreuzgang, der im 14. und 15. Jh. gebaut wurde, ist mit Inschriften, Sarkophagen, feinen Kunstarbeiten an ihren Bogen, Kapitellen und Gurtbogen reich ausgestattet. Die Kathedrale vervollständigen die Kapellen der Hl. Barbara (1660),

La Catedral es de fecha posterior y de estilo ojival; se terminó el año 1498, y su esbelta y elegante torre en 1556; el claustro, de los siglos XIV y XV, está ricamente decorado con inscripciones, sarcófagos y delicadas labores en sus arcos, capiteles y archivoltas. Integran la Catedral las capillas de Santa Bárbara (1660), Santa Eulalia (1697) y del Rey Casto (recons-

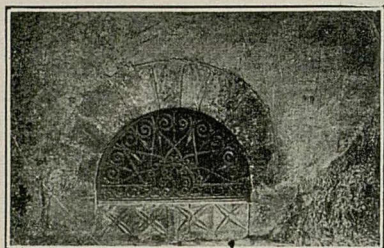
Kilomètre 145.—**Lugones.**

Kilomètre 150.—**Lugo de Llanera.**

Kilomètre 152.—**Villabona.** — Embranchement avec la ligne d'Avilés à Saint Jean de Nieva.

Kilomètre 160.—**Serín.**

Kilomètre 167.—**Veriña.** — Embranchement avec la ligne d'Aboño et du port du Musel; du chemin de fer de Candas et de la route de Luanca, où il y a des plages très fréquentées.

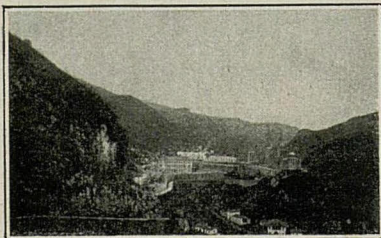


Covadonga: Sepulcro del Rey Pelayo.—Sépulcre du Roi Pelayo—Sepulchre of King Pelayo, Grabmal des Königs Pelayo.

Kilomètre 171.—**Gijón.**—Importante ville des Asturies. Une des plus industrielles de l'Espagne, située au pied d'une colline et sur l'Océan 50.000 habitants. Le port est un des plus fréquentés du littoral. Les quais sont très étendus et les bassins abrités.

Il se complète avec les travaux très avancés du Port du Musel.

La fondation de Gijón est antérieure à l'époque romaine, dont il reste des vestiges. Les autels sixtiens furent placés, croit-on, au cap Torres, et on suppose qu'ils furent érigés par Sixte Apulée, conquérant de Gijón. Un



Covadonga: Vista general.—Vue générale.—A general view.—Totalansicht.

of Artillery; and the Convent of San Vicente where the famous polygraphist monk, Feijóo, lived; also the Provincial Hospital.

The modern buildings are, the large prison, the Seminary, the Deputy Hall and the Lunatic Asylum.

The beautiful and pleasant promenade called the Campo de San Francisco is the best Oviedo possesses. Two theatres and a bullring are the places for amusement.

Junction from Oviedo to the baths of Caldas de Oviedo, Prelo, Borines and Fuensanta (See-Baths).

Kilometer 145.—**Lugones.**

Kilometer 150.—**Lugo de Llanera.**

Kilometer 152.—**Villabona.**—Junction point with a branch to Avilés and to San Juan de Nieva.

Kilometer 160.—**Serín.**

Kilometer 167.—**Veriña.**—Junction with a branch to Aboño and Musel (the Port) and the railway to Candas and the road to Luanco. These two places are sea ports much frequented.

Kilometer 171.—**Gijón.** — An important town of Asturias and one of the most industrial cities of Spain. It is situated on the slope of a hill and surrounded by the Cantabrian sea.

Pop. 50.000 inhabitants. Its harbour, one of the best on the Northern coast of Spain, with its extensive wharfs and its sheltered docks, is crowned by the advanced works of the harbour of Musel.

Gijón was founded before the Roman conquest, of which one can yet see remains, among them the Aras Sixtianas, situated in Cabo Torres and supposed to have been erected by Sexto Apuleyo, the Conqueror of Gijón.

One of these «Aras» is used as an altar in the chapel of the palace of Peñalba. In different places, stones and other objects testify to the antiquity of the town.

Gijón has the large sea bathing place of San Lorenzo, very much frequented in summer time, and the climate is mild; its picturesque suburbs are connected with the town by electric trams so that Gijón is a beautiful and pleasant sea-side resort.

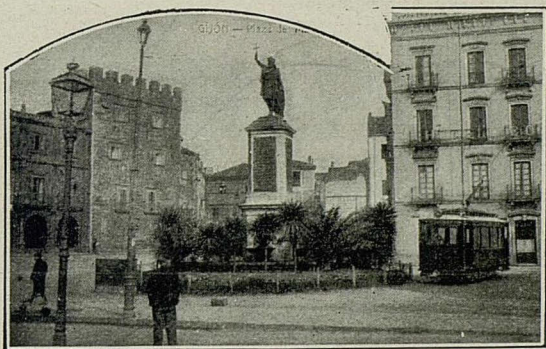
The streets of the town are wide, straight, and well paved. The statues of Pelayo and Jovellanos embellish the squares. There are also beautiful gardens and aristocratic mansions such as the Casas Consistoriales and the palace of Revillagigedo.

der Hl. Eulalia (1697) und des Königs Castro (die 1712 an der Stelle der früheren, von der noch das Pantheon der Könige von Asturien erhalten ist, rekonstruiert wurde); alle sind in verschiedenartigem Stil gehalten und sehr mit Schmuck überladen. Die Universität ist ein geräumiges, in griechisch-römischem Stil gehaltenes Gebäude. Sie wurde von dem asturlianischen Erzbischof Fernando Valdés gegründet, dessen Wappen das dorische Frontispiz der Hauptfassade schmückt. Ihre Bibliothek hat mehr als 30.000 gedruckte Werke. Ausser dem Abitur kann man an ihr Recht und Naturwissenschaften studieren.

truida en el año 1712 sobre la primitiva, de la que conserva el panteón de los Reyes de Asturias), de estilo diferente y muy recargada de ornamentación.

La Universidad es un vasto edificio greco-romano, fundado por el arzobispo asturiano D. Fernando Valdés, cuyo escudo decora la portada dórica de la fachada principal; tiene en su biblioteca más de 30.000 volúmenes, y se cursan en ella, aparte del bachillerato, los estudios de las Facultades de Derecho y Ciencias.

Kilómetro 152.—**Villabona**.—Empalme con la línea de Avilés y San Juan de Nieva.



Gijón: Plaza del Marqués.—Place du Marquis.—The Marquis Square.—Platz des Marquis.

152 km.—**Villabona**.—Anschluss an die Linie nach Avilés und San Juan de Nieva.

167 km.—**Veriña**.—Anschluss an die Linie nach Aboño und Musel (Hafen); Eisenbahnverbindung nach Candás und Automobilverbindung nach Luanco, zwei Stränden, die sehr viel besucht werden.

171 km.—**GIJON**.—Bedeutende Stadt Asturiens und eine der Hauptindustriestädte Spaniens. Sie liegt an einem Berg und wird vom Kantabrischen Meer umspült.

Die Stadt hat 50.000 Einwohner. Der Hafen, der zu den verkehrsreichsten an dieser Küste gehört, hat ausgedehnte Molen und einen geschützten Binnenhafen. Nach Vollendung der schon sehr vorgeschrittenen Arbeiten am Hafen von Musel findet er in diesem eine wertvolle Erweiterung.

Die Gründung der Stadt reicht bis in die

Kilómetro 167.—**Veriña**.—Empalme con la línea a Aboño y Musel (puerto del) y ferrocarril a Candás y carretera a Luanco, playas muy concurridas.

Kilómetro 171.—**GIJON**.—Importante población de Asturias y una de las más industriales de España, situada en la falda de una colina y rodeada por el Cantábrico.

Tiene 50.000 habitantes, y su puerto, de los más frecuentados del litoral, con extensos muelles y abrigadas dársenas, se completa con las obras muy adelantadas del puerto del Musel.

Su fundación es anterior a la época romana, de cuya dominación quedan vestigios, como las Aras Sextianas, que se cree fueron emplazadas en el cabo Torres y se supone erigidas por Sexto Apuleyo, conquistador de Gijón. Una de dichas aras existe como mesa de altar en la capilla del palacio de Peñalva. En varios sitios se ha-

de ces autels sert de table d'autel à la chapelle du palais de Peñalva. Dans divers endroits on a trouvé des pierres et des objets prouvant l'ancienneté de la ville.

Gijón possède la grande plage de San Lorenzo, très fréquentée en été; avec cela un climat tempéré, des environs pittoresques en communication avec des tramways électriques, ce qui fait de cette ville une belle et agréable station balnéaire.

Les rues sont larges, droites et bien pavées. Les statues de Pelayo et de Jovellanos embellissent les places où elles sont érigées. Il y a de beaux jardins et de belles constructions, telles que l'Hôtel de Ville et la mansion de Revillagigedo. Parmi les principaux édifices, il y a l'Institut fondé par l'illustre gijonnais Don Gaspar Melchor de Jovellanos, les trois grandes églises paroissiales et le collège des Jésuites. Comme endroits de distraction, il y a les théâtres de Jovellanos et de Dindurra, le cirque des Champs Elisées et la place de taureaux.

Le parcours décrit se fait généralement pendant le jour, de sorte que le voyageur peut entre chaque tunnel admirer les beautés que lui offre le trajet montagneux, surtout celui de la rampe de Pajares, à partir de Busdongo. La série continue de tunnels, la longueur de chacun et la hardiesse du tracé sont des motifs d'admiration pour le voyageur qui appréciera ce qu'ont coûté les œuvres de construction de cette ligne.

Les tunnels les plus importants sont: ceux de la Perruca, 3.071 mètres; de la Pisona, 1.024 mètres; de la Sorda, 1.077; de Congostinos, 1.170, et du «Capricho», 1.822 mètres.

À partir de Campomanes de grandes et très belles prairies, arrosées par le Pajares, le Nalón, le Caudal, le Mieres, le Carbayón, etc., etc., s'offrent à la contemplation du voyageur; on aperçoit aussi des hauteurs pittoresques couvertes de bois touffus.

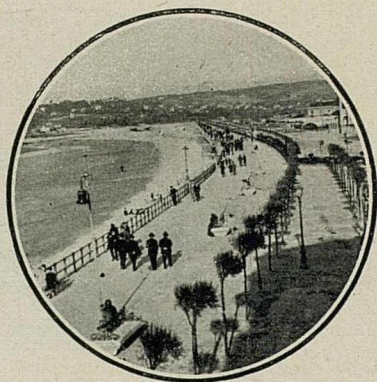
À Oviedo il y a des moyens de communication très faciles pour aller à Covadonga où l'on peut visiter le sanctuaire historique qui commémore le commencement de la Reconquête contre les troupes agariennes.

Among the principal buildings is the Institute, founded by the notable Don Gaspar Melchor de Jovellanos, the three parish Churches, the College of Padres Jesuitas. The theatres of Jovellanos, Dindurra, Circus and bullring are the chief places of amusement.

Here the line from Langreo joins that of the North.

Generally this part of the journey takes place during the day in order that the travellers may admire, when there are no tunnels, the marvellous landscape and mountains especially from Busdongo to the slope of Pajares.

The continuous succession of the tunnels, the



Gijón: Avenida de Rufo Rendueles.—Avenue de Rufo Rendueles.—Rufo Rendueles, Av.—Rufo Rendueles-Allee.

length of them, and the boldness of the railroad causes admiration to the traveller who easily appreciates the expensive works of this line.

The most important tunnels are: la Perruca (3.071 meters), la Pisona (1.024), la Sorda (1.077 meters), Congostinos (1.170 meters), Capricho (1.822 meters).

From Campomanes, the tourist can admire the large and beautiful meadows watered by the river Pajares, Nalón, Caudal, Mieres, Carbayón and picturesque heights crowned by large woods.

From Oviedo, it is very easy to reach Covadonga, where the historic Sanctuary is seen. This Sanctuary commemorates the beginning of the Reconquest and the battle against the Mahometan troops.

vorrömische Zeit zurück. Von der Römerherrschaft sind noch Spuren vorhanden, z.B. die *Aras Sextianas*. Man nimmt an, dass sie auf dem Torreskap gestanden haben und von Sextus Apulejus, dem Eroberer Gijóns, gestiftet wurden. Einer dieser Altäre steht als Altartisch in der Kapelle des Palastes von Peñalba. An verschiedenen Orten befinden sich Steinmonumente und Gebrauchsgegenstände, die bezeugen, dass die Stadt im klassischen Altertum schon bestanden hat.

llaron piedras y objetos que atestiguan la antigüedad de la población.

Posee Gijón la playa de San Lorenzo, muy concurrida en verano, y esto unido a su templado clima y a sus pintorescos alrededores, en contacto por tranvías eléctricos, hace de esta villa una hermosa y agradable estación balnearia.

Sus calles son rectas, anchas y de cómodo pavimento; adornan sus plazas las estatuas de Pelayo y Jovellanos; hermosos jardines y no-



Gijón: Playa de San Lorenzo.—Plage de St. Laurent.—Beach of St. Lawrence.
St. Laurentius-Strand.

Gijón besitzt den schönen Strand des Hl. Laurentius, der im Sommer sehr besucht ist. Der Strand, das gemässigte Klima und die malerische Umgebung, die mit elektrischen Strassenbahnen leicht zu erreichen ist, machen aus der Stadt einen schönen und angenehmen Badeort.

Die Strassen der Stadt sind geradlinig und gut gepflastert. Ihre Plätze schmücken die Statuen Pelayos und Jovellanos', schöne Gärten und vornehme Bauten, z.B. das Rathaus und die Casa de Revillagigedo.

Die Nordbahn kreuzt sich mit der Eisenbahn nach Langreo.

Von Oviedo aus kann man leicht Covadonga erreichen. Hier kann der Reisende das historische Heiligtum besichtigen, das zur Erinnerung an den Beginn der Wiedereroberung, die Schlacht gegen die maurischen Heere, errichtet wurde.

bles construcciones, como la Casa Consistorial y la de Revillagigedo.

Concorre allí, con la línea del Norte, la del ferrocarril de Langreo.

Desde Oviedo existen facilidades para trasladarse a *Covadonga*, donde puede visitarse el histórico santuario que conmemora el principio de la Reconquista en la batalla contra las huestes agarenas.

LIGNE DE SOTO DE REY Á CIAÑO-
SANTA ANA

Soto de Rey.—La voie part des bords du Nalón dont elle suit le cours sur toute la longueur. Belles perspectives.

Kilomètre 9.—**Tudela Veguín.**

Kilomètre 11.—**El Viso.**

Kilomètre 12.—**Frieres.**—On traverse le Nalón sur un pont de 60 mètres de long.

Kilomètre 14.—**Peña Rubia.**—On traverse de nouveau la rivière sur un pont métallique semblable au précédent.

Kilomètre 17.—**La Felguera.**—On traverse le Nalón et on passe sous un tunnel.

Kilomètre 19.—**Sama.**—Joli parc. Écoles modèles et belle église. On traverse trois fois le Nalón.

Kilomètre 20.—**Carbones Asturianos.**

Kilomètre 22.—**Ciaño.**

Ces trois derniers endroits sont également traversés par le chemin de fer de Langreo qui part de Gijón.

LINE FROM SOTO DE REY TO CIAÑO
SANTA ANA

Soto de Rey.—The line runs along the banks of the Nalón through a beautiful landscape.

Kilometer 9.—**Tudela—Veguín.**

Kilometer 11.—**El Viso.**

Kilometer 12.—**Frieres.**—The river Nalón is crossed by a bridge 60 meters long.

Kilometer 14.—**Peña-Rubia.**—The river Nalón is crossed again.

Kilometer 17.—**La Felguera.**—The river Nalón is crossed and passes through a tunnel.

Kilometer 19.—**Sama.**—It contains a beautiful park, modern schools and a pretty Church.

Kilometer 20.—**Carbones Asturianos.**

Kilometer 22.—**Ciaño.**—Junction of the Northern Railway with the railway of Langreo and Gijón, as also in Sama and in Carbones Asturianos.

LINIE SOTO DE REY-CIAÑO-SANTA
ANA

SOTO DE REY.—Die Linie folgt dem Laufe des Nalón in seiner ganzen Länge; an seinen Ufern ergötzen schöne Landschaften den Reisenden.

19 km.—**Sama.**—Der Ort hat einen schönen Park, moderne Schulen und eine künstlerisch schöne Kirche.

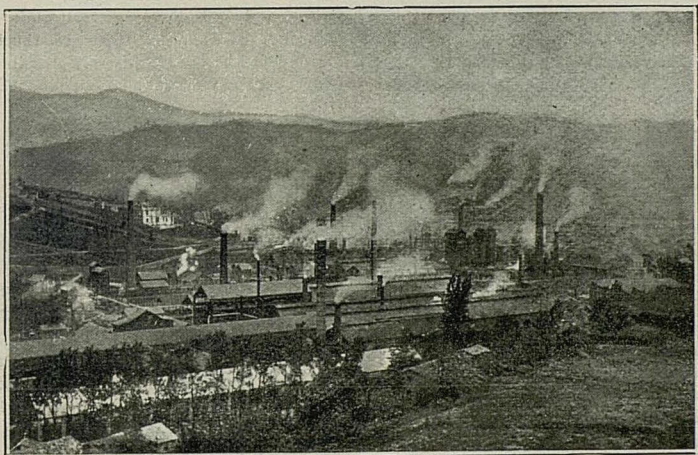
22 km.—**CIAÑO.**—Die Nordbahn kreuzt sich mit der Bahn nach Langreo, die von Gijón aus fährt.

LINEA DE SOTO DE REY A CIAÑO-SANTA
ANA

SOTO DE REY.—La vía parte de las orillas del Nalón, cuyo curso sigue en toda su longitud entre hermosas perspectivas.

Kilómetro 19.—**Sama.**—Tiene bonito parque, escuelas modelo y artística iglesia.

Kilómetro 22.—**CIAÑO.**—En estas tres últimas concurre con el del Norte el ferrocarril de Langreo, que parte de Gijón.



Asturias: La Felguera.—La Felguera.—The Felguera.—Die Felguera.

LIGNE D' OVIEDO A TRUBIA

Oviedo.—Voir l'itinéraire de León à Gijón.

La ligne suit en descente la vallée de Nalón.

Kilomètre 6.—**San Claudio.**—Beau paysage. Après avoir traversé trois tunnels et la rivière sur un pont de 170 mètres la voie passe sous le chemin de fer d'Ujo et atteint le

Kilomètre 13.—**Trubia.**—Un chemin de fer particulier amène à cette localité les charbons de Teberga et les minerais de Quirós.

A Trubia est installée la fabrique Nationale de canons sous la direction d'officiers d'artillerie. Vastes ateliers de fonderie, perforation, etc., écoles pour le personnel; hôpital, etc.

LIGNE DE VILLABONA A SAN JUAN DE NIEVA

VILLABONA.—Embranchement avec la ligne de León à Gijón avec laquelle elle se croise un peu après la sortie de la gare.

Kilomètre 9.—**Cancienes.** — Paysage très pittoresque.

Kilomètre 15.—**Villalegre.**— Jolie petite ville où il y a beaucoup de beaux hôtels.

Kilomètre 18.—**Avilés.**—Jolie ville d'antique origine, sur la rive gauche du fleuve. Les rues sont propres et larges avec de belles arcades; les places sont grandes, surtout celle de la Constitution; promenades superbes, telles que celles du Parc et des Meanas.

Parmi les édifices les plus remarquables nous citerons: l'église de Saint Nicolas, de transition (comme tous les monuments de la ville), où l'on conserve le sépulcre du gouverneur de la Floride, Pedro Menéndez, soldat de Philippe II; la précieuse chapelle de «Las Alas»; l'église de Saint François et l'Hôtel de Ville, qui est construit sur les uniques restes de l'ancienne muraille.

Un tramway fait le service jusqu'à la grande plage de Salinas, très fréquentée en été.

Kilomètre 21.—**San Juan de Nieva.**—Immen- se bassin doté de puissantes grues où viennent beaucoup de bateaux nationaux et étrangers.

LINE FROM OVIEDO TO TRUBIA

Oviedo.—This city is described in the itinerary from León to Gijón.

The line descends through the valley of the river Nalón.

Kilometer 6.—**San Claudio.**— Beautiful landscape. After passing three tunnels and crossing the river by mean of a bridge 170 meters long and the railway of Ujo you arrive at

Kilometer 13.—**Trubia.**—To this point the coals of Teverga and the minerals of Quiros go by a private railway.

The National Gun Factory is established here and steam and electricity are used as motors in this factory. It is managed by artillery officers and consists of different work shops, foundries, drilling, etc. There are schools for the children of the employees, a Hospital and other establishments.

LINE FROM VILLABONA TO SAN JUAN DE NIEVA

Villabona.—Junction of the line from León to Gijón. This line is crossed on leaving the station.

Kilometer 15.—**Villalegre.**— Fine town. Several Hotels.

Kilometer 18.—**Avilés.**—A beautiful town of ancient origin, situated on the left bank of the river, the streets are wide, well kept and have numerous arcades. The squares are large, principally the Plaza de la Constitución; there are pretty walks, among them the Park and the Meanas. Among the principal buildings can be seen, the Church of St. Nicholas, in transition style (as are also all the buildings of the town) where the tomb of the Adelantado de la Florida, Pedro Menéndez, a soldier of King Philip II, is preserved. The beautiful Church of Las Alas, the church of San Francisco and the Casas Consistoriales, all of which are built upon the ruins of the ancient walls. A tramway connects Avilés with the beach of Salinas, a sea-side resort, greatly frequented in summer time.

Kilometer 21.—**San Juan de Nieva.**—A large, inner harbour of important traffic. It contains powerful cranes and both national and foreign ships enter it.

LINIE OVIEDO-TRUBIA

OVIEDO.—(s. Beschreibung der Reiseroute León-Gijón.)

Die Linie führt durch das Tal des Nalónflusses.

6 km.—**San Claudio.**—Wunderbare Landschaft.

Nachdem der Zug durch 3 Tunneln gefahren ist, den Fluss mittels einer Brücke von 170 m Länge und die Eisenbahn nach Ujo gekreuzt hat, gelangen wir nach

13 km.—**TRUBIA.**—Nach dieser Station werden die Kohlen von Tevega und die Erze von Quirós mit einer Privatbahn befördert.

Die Nationale Kanonenfabrik hat hier ihre geräumigen Betriebe, in denen die Maschinen mit Dampf und elektrischer Energie angetrieben werden (6.000 PS).

LINEA DE OVIEDO A TRUBIA

OVIEDO.—Queda descrito en la línea de León a Gijón.

La línea descende por el valle del río Nalón.

Kilómetro 6.—**San Claudio.**—Admirable paisaje.

Después de atravesar tres túneles y cruzar el río por un puente de 170 metros de longitud y el ferrocarril de Ujo con un paso inferior, se llega a

Kilómetro 13.—**TRUBIA.**—A este punto afluyen los carbones de Teverga y los minerales de Quirós por un ferrocarril de servicio particular.

La Fábrica Nacional de cañones extiende sus vastas instalaciones, en las que utiliza como motores el vapor y la energía eléctrica (6.000 caballos).

LINIE VILLABONA-SAN JUAN DE NIEVA

VILLABONA.—Anschluss an die Linie León-Gijón, die kurz nach Abfahrt aus der Station gekreuzt wird.

9 km.—**Cancienes.**—Sehr malerische Landschaft.

15 km.—**Villalegre.**—Schöne Ortschaft mit vielen Villen.

18 km.—**Avilés.**—Eine reizende Stadt alten Ursprungs, die an der linken Seite der Flussmündung liegt.

Ihre bedeutendsten Gebäude sind die St. Nikolaus-Kirche (wie alle anderen Monumente der Stadt in Uebergangsstil gehalten), in der das Grabmal des Adelantado de la Florida, Pedro Menéndez, eines Soldaten Philipps II, aufbewahrt wird; die kostbare Kapelle von Las Alas, die Kirche des Hl. Franziskus und die Konsistorialhäuser, die über den Resten der alten Stadtmauern gebaut wurden.

Eine Strassenbahn verbindet die Stadt mit dem Strand von Salinas, der im Sommer sehr besucht ist.

21 km.—**SAN JUAN DE NIEVA.**—Binnenhafen mit grossem Güterverkehr. Er verfügt über mächtige Kräne und wird häufig sowohl von nationalen wie auch von ausländischen Schiffen angelaufen.

LINEA DE VILLABONA A SAN JUAN DE NIEVA

VILLABONA.—Empalme de la línea de León a Gijón, con la cual cruza a poco de salir de la estación.

Kilómetro 9.—**Cancienes.**—Muy pintoresco paisaje.

Kilómetro 15.—**Villalegre.**—Bonita población en la que abundan hermosos hoteles.

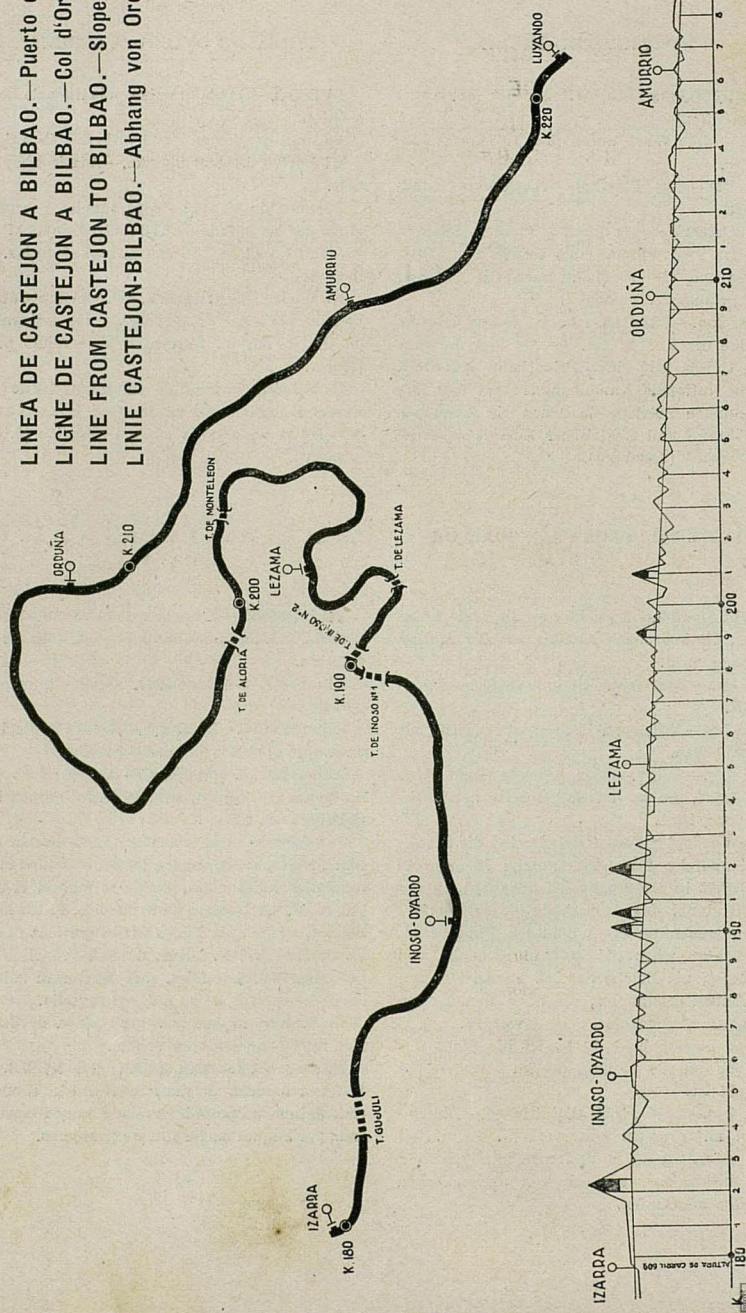
Kilómetro 18.—**Avilés.**—Es una preciosa villa de antiguo origen, situada en la margen izquierda de la ría.

Sus edificios más notables son la iglesia de San Nicolás, de transición (como todos los monumentos de la villa), donde se guarda el sepulcro del adelantado de la Florida Pedro Menéndez, soldado de Felipe II; la preciosa capilla de las Alas, la iglesia de San Francisco y las Casas Consistoriales, que descansan sobre los únicos restos de su antigua muralla.

Un tranvía la une a la gran playa de Salinas, muy concurrida en verano.

Kilómetro 21.—**SAN JUAN DE NIEVA.**—Extensa dársena de gran movimiento comercial, dotada de potentes grúas y muy frecuentada por buques nacionales y extranjeros.

LINEA DE CASTEJON A BILBAO.—Puerto de Orduña
 LIGNE DE CASTEJON A BILBAO.—Col d'Orduña
 LINE FROM CASTEJON TO BILBAO.—Slope of Orduña
 LINIE CASTEJON-BILBAO.—Abhang von Orduña



LINEA DE BILBAO.—Trazado entre Izarra y Luyando.

LIGNE DE BILBAO.—Tracé d'Izarra a Luyando.

LINE OF BILBAO.—Route from Izarra to Luyando.

LINIE NACH BILBAO.—Strecke zwischen Izarra und Luyando.

Longitud total del trayecto.....	}	Metros 40,753
Longitude totale du trajet.....		
Total length of the route.....		
Gesamtlänge der Strecke.....		
Longitud efectiva de la pendiente.....	}	» 37,079
Longitude effective de la descente.....		
Effective length of the slope.....		
Länge des Abhangs.....		
Desnivel total de la pendiente.....	}	» 431,4
Différence de niveau de la descente.....		
Level difference in all the slope.....		
Höhenunterschiede der Endpunkte.....		
Parte en curva.....	}	» 25,162
Part en ligne courbe.....		
Curved part.....		
Krümmungen.....		
Parte en recta.....	}	» 15,591
Part en ligne droite.....		
Straight part.....		
Gerade Linie.....		
Parte a cielo descubierto.....	}	» 39,864
Part à ciel ouvert.....		
Part in the open air.....		
Offene Strecke.....		
6 { Túneles; longitud total.....	}	» 889
Tunnels; longitude totale.....		
Tunnels; total length.....		
Tunnels; Gesamtlänge.....		
Proporción de la parte en túnel con la línea férrea.....	}	» 2,18 %
Proportion entre la longitud en tunnel et la voie ferrée.....		
Proportion between the length of tunnels and the railway.....		
Anteil der Tunnels an der Gesamtstrecke.....		
9 { Viaductos y demás obras de fábrica de 10 metros de luz en adelante; longitud total.....	}	» 288
Viaducs et constructions dépassant 10 mètres de clarté; longitude totale.....		
Viaducts and constructions above 10 meters span; total length.....		
Viadukte und andere Konstruktionen von über 10 m. Spannweite.....		
38 { Viaductos y demás obras de fábrica hasta 10 metros de luz; longitud total.....	}	» 156,45
Viaducs et constructions au-dessous 10 mètres de clarté; longitude totale.....		
Viaducts and constructions under 10 meters span; total length.....		
Viadukte und andere Konstruktionen, die bis zu 10 m. Spannweite haben.....		

LIGNE DE CASTEJON Á BILBAO

De Castejón à Haro le terrain est peu accidenté. Les immenses et fertiles plaines baignées par l'Ebre offrent un superbe coup d'œil. On y admire les nombreux vignobles, vergers, jardins produisant des vins exquis, des fruits savoureux et d'excellents légumes qui font la renommée de la Rioja.

Près de Haro le chemin de fer passe au pied de la «Concha de Haro», groupe montagneux.

Le trajet de Miranda à Bilbao est intéressant. Du haut des montagnes on domine la vallée d'Orduña très pittoresque et d'une végétation admirable.

A mesure que l'on approche de Bilbao, on se rend compte du mouvement industriel de la capitale de la Biscaye; à voir les mines et les usines qui s'élèvent sur les rives du Nervión et l'impression augmente en entrant dans la gare où le voyageur peut se faire une idée de l'importance de la richesse et de l'activité de cette grande ville.

Castejón. — Il est fait mention de cette gare dans l'itinéraire d'Alsama à Saragosse.

Kilomètre 6.—Alfaro.—Ville d'origine arabe, conquise par le Cid et agrandie plus tard par le roi Alphonse VII, de souvenirs historiques très intéressants.

Les rois d'Aragon, de León, de Castille et Navarre, s'y réunirent pour concerter une trêve à leurs luttes intestines et c'est là que fut convoqué le Parlement en 1288. L'église paroissiale est à visiter. On y admire des œuvres d'art d'une très grande valeur.

Cette gare dessert le Balnéaire de Gravalos. (Voir stations balnéaires).

Pont sur l'Alhama. A droite de la ligne et de l'autre côté de l'Ebre on aperçoit Milagro, qui possède un château en ruines.

Kilomètre 15.—Rincón de Soto.—A gauche se trouve le massif de Matadero, prolongement de celui de Moncayo.

Kilomètre 23.—Calahorra.—Ville ancienne et très célèbre. Patrie de Marc Fabius Quintilien. Souvenirs historiques en abondance. Elle fut occupée par les Arabes lorsqu'ils envahirent l'Espagne et bien que reconquise par les chrétiens, elle succomba encore plus tard sous la domination arabe. Enfin elle fut définitive-

LINE FROM CASTEJON TO BILBAO

From Castejón to Haro the contour changes little. The large and fertile plains of La Rioja watered by the river Ebro, offer a fine panorama to the tourist. Its numerous orchards and vineyards produce excellent wine and the fine fruit and vegetables for which Rioja is famous.

Near Haro the train runs along at the foot of the Concha de Haro.

From Miranda to Bilbao where the train passes through the mountain called Paso de Orduña, a magnificent view unfolds itself. The ground is somewhat uncultivated and the beautiful valley in which the town of Orduña stands is surrounded by lofty mountains, covered with luxuriant vegetation. As the line nears Bilbao, the mines and factories built on the river's bank show the great industrial side of Bilbao.

On arriving at the station the tourist gets a good idea of the great activity and opulence of this city.

Castejón.—This city is mentioned in the itinerary from Alsasua to Zaragoza.

Kilometer 6.—Alfaro.—The origin of this city is Arabic and it was reconquered by the Cid Campeador and enlarged subsequently by King Alfonso VII.

It brings to mind several memorable, historical events. The Kings of Aragón, Castilla and León were here assembled in order to negotiate the cessation of hostilities between them. Its remarkable parish Collegiate Church, which contains many articles of artistic value is worth seeing.

From Alfaro the baths of Grávalos can be reached.

Bridge over the Alhama river. To the right of the line and on the other side of the river Ebro, Milagro with its ruined castle can be seen.

Kilometer 15.—Rincón de Soto.—On the left the mountains of Matadero, a branch of the mountains of the Moncayo may be seen.

Kilometer 23.—Calahorra.—A very famous and ancient town. It is the country of Marco Fabio Quintiliano. Many historical remains may be seen.

It was occupied by the Arabs when they invaded Spain and was reconquered by the Chris-

LINIE CASTEJON-BILBAO

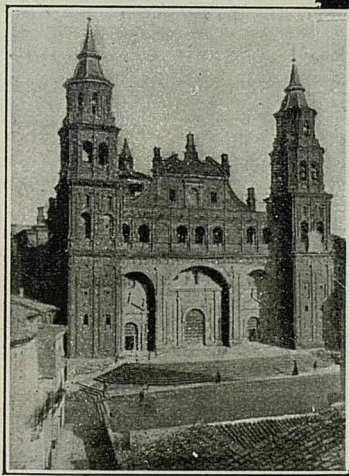
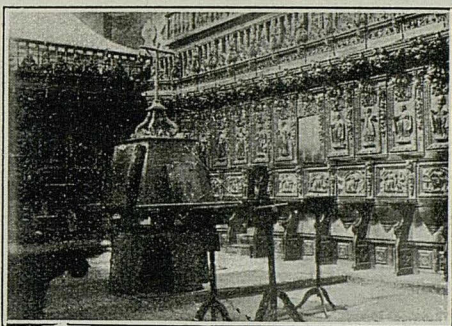
Von Castejón bis Haro ist die Strecke wenig gebirgig. Der Reisende kann vom Zug aus die ausgedehnten und fruchtbaren Ebenen von La

LINEA DE CASTEJON A BILBAO

Desde Castejón hasta Haro el perfil es poco accidentado, ofreciendo las vastas y feraces llanuras de la Rioja, que riega el Ebro, un admi-

Alfaro: Coro de la Colegiata de San Miguel.—Choeur de la Collégiale de St. Michel.—Choir of the Collegiate of St. Michael.—Chor der St. Michaels-Stiftskirche.

Alfaro: Fachada de la Colegiata de San Miguel.—Façade de la Collégiale de St. Michel.—Facade of the Collegiate of St. Michael.—Fassade der St. Michaels-Stiftskirche.



Rioja, die der Ebro bewässert, und ihre zahlreichen Gärten und Weinbauanlagen genießen, die den ausgesuchten Wein, das ausgezeichnete Gemüse und das geschmackvolle Obst hervorbringen, die der Gegend von La Rioja so grossen Ruhm einbringen.

In der Nähe von Haro fahren die Züge am Fuss der Concha de Haro vorbei.

rable golpe de vista por sus numerosas huertas y viñedos, que producen el exquisito vino, las excelentes hortalizas y las sabrosas frutas que han dado fama a la comarca riojana.

Cerca de Haro corren los trenes al pie de la Concha de Haro, grupo montañoso.

En el recorrido de Miranda a Bilbao es de gran atractivo el paso por la llamada Peña de Orduña, por lo agreste del terreno, lo elevado de las montañas que dominan el hermoso valle en que dicha villa se asienta, y por lo vario y pintoresco de la vegetación.

Ya al aproximarse el tren a Bilbao empieza a manifestarse la vida industrial de la capital de Vizcaya, por las minas y fábricas que se levantan a orillas del río Nervión.

CASTEJON.—Se trata de esta estación en el itinerario de Alsasua a Zaragoza.

Kilómetro 6.—**Alfaro.**—Población de origen árabe, conquistada por el *Cid Campeador* y posteriormente engrandecida por el Rey Alfonso VII. Evoca recuerdos históricos muy interesantes, pues en ella se reunieron para concertar una tregua a sus luchas intestinas los Reyes de Aragón, León, Castilla y Navarra, y allí se convocaron las Cortes de 1288. Debe visitarse, por ser muy notable, su iglesia parroquial, titulada Insigne Colegiata, en la que se admiran valiosos detalles artísticos.

vement reprise par le roi de Navarre en 1054. Bertrand Duguesclin y fit proclamer Henri le Bâtard de Trastamare roi de Castille. Sous le règne de Philippe II, un Tribunal de l'Inquisition y était institué.

On y conserve quelques restes des anciennes fortifications.

La cathédrale date du XVI^e siècle. On y admire des objets de grande valeur. Dans la sacristie et dans la salle capitulaire il y a des tableaux et des toiles d'artistes célèbres.

Point d'accès aux bains d'Arnedillo. (Voir liste de balnéaires.)

Kilomètre 41.—**Lodosa**.—Magnifique pont de treize arches sur l'Ebre. Il existe encore quelques restes des anciennes fortifications romaines.

Kilomètre 45.—**Féculas de Navarra**.

Kilomètre 48.—**Alcanadre**.—On traverse La Madre, affluent de l'Ebre.

Kilomètre 55.—**Mendavia**.—Dans le lointain, à droite, on aperçoit Agoncillo, l'ancien Egon des Romains, avec un château flanqué de quatre tours.

Pont sur le Leza

Kilomètre 68.—**Recajo**.—Au Nord-Ouest on voit la chaîne Cantabrique. Pont de 118 mètres de long sur l'Irigua.

Kilomètre 77.—**Logroño**.—Capitale de la province qui porte son nom. 30.000 habitants. Enclavée dans une plaine fertile, sur la rive droite de l'Ebre. Deux magnifiques ponts sur le fleuve: l'un en pierre, qui fut construit en 1770 par don Juan Ortega et reconstruit en 1884, de 189 mètres de long; et l'autre en fer, construit en 1882, de 330 mètres de long.

Les produits de la plaine de Logroño sont très recherchés. Grandes fabriques de conserves végétales, probablement les plus importantes d'Espagne. Vins très estimés sur les marchés du monde entier.

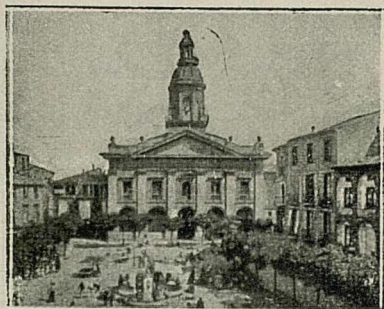
Cette ville a été classée par sa propreté et son élégance parmi les capitales du Nord. Elle possède l'Institut, l'École Industrielle et d'autres. Comme temples, citons le Corps principal de l'Eglise Collégiale de style baroque, flanquée de deux élégantes tours jumelles; l'église paroissiale du Palais, avec sa magnifique tour séculaire; l'église de St. Barthélemy, avec sa façade de style roman pur, le tout offre de très intéressants détails qui méritent l'attention du voyageur.

La Ville a érigé deux beaux monuments: l'un à la mémoire du général Espartero, décédé dans la capitale, et dont les restes, avec

tians who however were vanquished later on by the Arabs.

The King of Navarra finally conquered it in 1054. It this city, Beltrán Duguesclin proclaimed Don Enrique el Bastardo de Trastamara, King of Castile. In the reign of Philip II, the Tribunal of the Inquisition existed there. Some remains of the ancient walls are still in state of preservation.

The Cathedral which dates from the XVIth century, contains many valuable objects. Its sacristy and Chapter room contain paintings and pictures by famous artists.



Calahorra: Iglesia de Santiago.—Eglise de Saint Jacques.—St. James Church.—Santiago-Kirche.

From Calahorra the baths of Arnedillo can be reached.

Kilometer 41.—**Lodosa**.—This town has a fine bridge with 13 arches over the river Ebro and some remains of the ancient Roman walls are still standing.

Kilometer 45.—**Féculas de Navarra**.

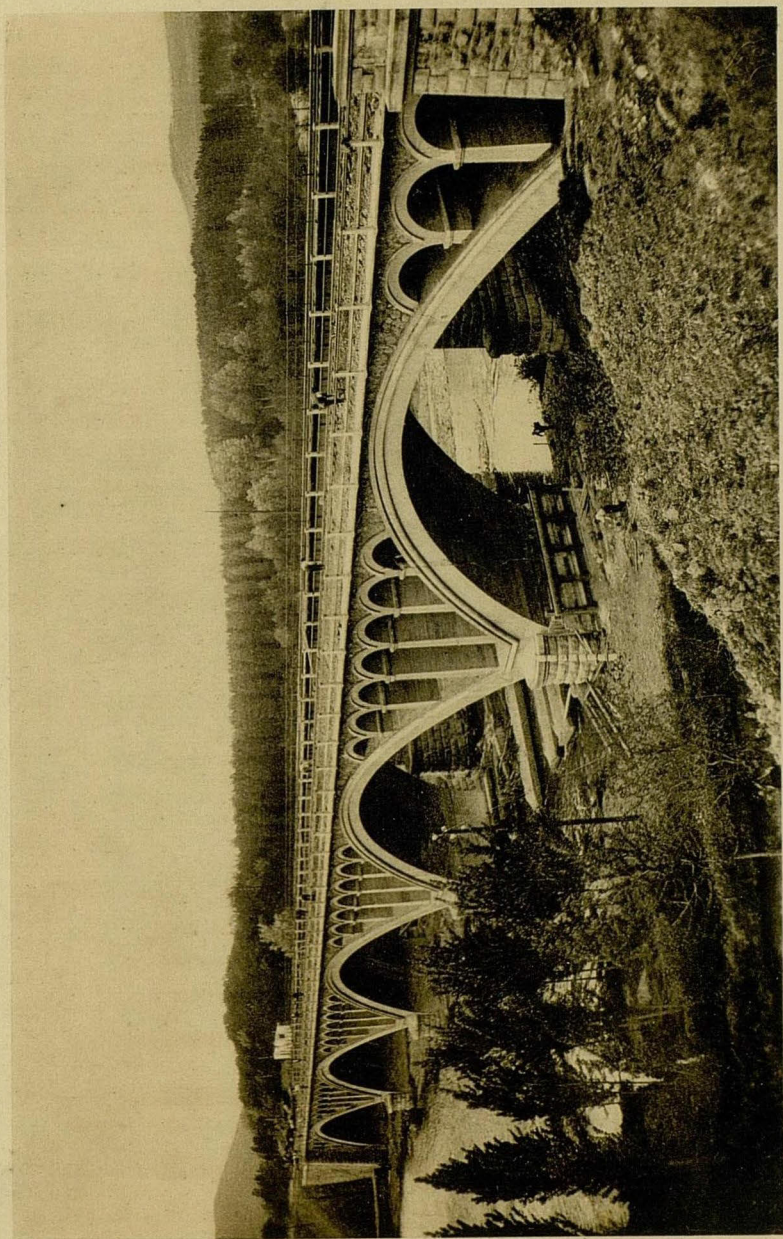
Kilometer 48.—**Alcanadre**.—The river Madre, a tributary of the Ebro, is crossed.

Kilometer 55.—**Mendavia**.—Further on to the right, Agoncillo, the ancient Roman Egon, an old castle with its four turrets may be seen. A bridge over the river Leza.

Kilometer 58.—**Recajo**.—On the North West may be seen the Cantabrian mountains. A bridge 118 metres spans the river Irigua.

Kilometer 77.—**Logroño**.—Capital of the province. Pop. 30.000.

It lies in a fertile plain. On the right of the river Ebro, crossed by two beautiful bridges,



Rioja Line.—Montalvo Concrete Bridge.
Rioja Strecke.—Montalvo Brücke aus Beton.

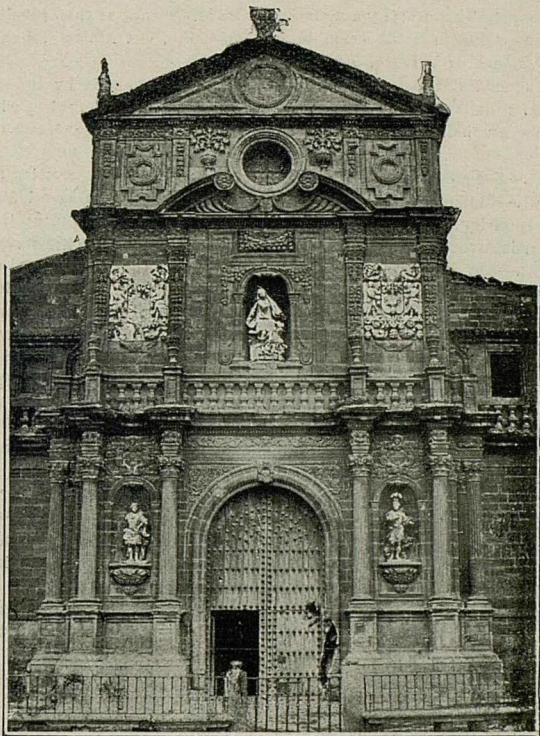
Línea de Rioja.—Ponte Montalvo de hormigón en masa.
Ligne de Rioja.—Pont Montalvo en béton.

Auf der Strecke Miranda-Bilbao ist die Fahrt durch die sogenannte Peña de Orduña sehr interessant; denn das Gebiet macht einen wilden Eindruck; von hohen Bergen aus beherrscht man das schöne Tal, in dem jene kleine Stadt liegt; die Vegetation ist sehr verschieden und malerisch.

A la derecha de la línea, y al otro lado de río Ebro, se divisa Milagro, con un castillo en ruinas.

Kilómetro 15.—**Rincón de Soto.**—A la izquierda está la sierra del Matadero, prolongación de la sierra de Moncayo.

Kilómetro 28.—**Calahorra.**—Antigua y muy



Calahorra: Fachada de la Catedral.—Façade de la Cathédrale.
Facade of the Cathedral.—Fassade der Kathedrale.

Schon vor Bilbao macht sich das Industrielieben der Hauptstadt der Vizcaya bemerkbar; an beiden Ufern des Nervión sieht der Reisende bereits Bergwerke und Fabriken.

CASTEJON (s. Beschreibung der Reiseroute Alsasua-Zaragoza).

6 km.—**Alfaro.**—Ortschaft arabischer Gründung; sie wurde vom *Cid Campeador* erobert und später durch den König Alfons VII. erwei-

celebre ciudad. Patria de Marco Fabio Quintiliano. Abunda también en recuerdos históricos. Fué ocupada por los árabes al invadir España, y, aun cuando reconquistada por los cristianos, sucumbió más tarde de nuevo a la dominación árabe, hasta que el rey de Navarra la recuperó definitivamente en 1054. En ella, Beltrán Duguesclin proclamó a Don Enrique, *El Bastardo*, de Trastámara, Rey de Cas-

ceux de son épouse, sont conservés dans un superbe et élégant mausolée de l'église collégiale; l'autre, de Sagasta, célèbre homme d'État et bienfaiteur de la ville.

Patrie de l'excellente peintre du XVI^e siècle Juan Fernández de Navarrete, le Muet.

La ville est gaie et animée, abondante en constructions de premier ordre; il y a de beaux jardins bien entretenus; surtout ceux de la Promenade du Prince de Vergara. Les routes sont des plus agréables et des plus pittoresques d'Espagne.

Point d'accès au balnéaire de Riba de Baños.

Kilomètre 91.—**Fuenmayor.**

Kilomètre 101.—**Cenicero.**—Célèbre par l'héroïque défense de quelques nationaux contre les troupes de Zumalacárregui, en 1834.

Kilomètre 113.—**San Asensio.**—À droite de l'Ebre, sur une colline se trouve le village de San Vicente.

Kilomètre 118.—**Briones.**—On y conserve quelques restes des anciennes murailles et du château. Pont sur le Tiron.

Kilomètre 127.—**Haro.**—Ville de 7.600 habitants sur la rive gauche de l'Ebre. Riche vallée couverte de nombreux vignobles qui constituent une grande partie de la richesse du pays. L'industrie vinicole est parvenue à élaborer des vins semblables à ceux de la région bordelaise. On traverse la Concha de Haro par un tunnel.

Kilomètre 133.—**San Felices.**

On passe l'Ebre sur un pont de 96 mètres de long.

Kilomètre 146.—**Miranda de Ebro.**—Il en est fait mention dans la ligne de Madrid à Hendaye. On passe sous cette même ligne.

A partir de là, la ligne se développe tout le long du Bayas, affluent de l'Ebre, le traversant quatre fois.

Kilomètre 161.—**Pobes.**

Kilomètre 168.—**Zuazo.**—Accès au balnéaire de ce nom. On continue par la vallée du Bayas la traversant plusieurs fois.

Kilomètre 180.—**Izarra.**—(En basque, Étoile.) À deux kilomètres de cette gare on traverse la séparation des eaux de la Méditerranée et de l'Océan par le tunnel Gujuli. Tout près de la ville se trouve le bois de chênes nommé «Santorcaris», où vient séjourner tous les étés une nombreuse colonie.

Kilomètre 186.—**Inoso-Oyardo.**—Campagne

one of stone, built in 1770, by Don Juan Ortega and rebuilt in 1884, 189 metres long, the second is of iron, built in 1882, 330 metres long. The produce of Logroño is excellent, the tinning of vegetables, fruit, etc., is one of the chief industries of this town. Its wines are world famous. It is especially remarkable for the cleanliness of its streets. It contains famous buildings such as the School of Industries, the Institute, etc. Among its churches figure the principal part of the Collegiate in Barroque style, flanked by two fine twin towers, the parochial of the palace with its magnificent aciculate tower, the church of San Bartolomé with its façade in pure Roman style, all of which are highly interesting and worth seeing.

The bodies of General Espartero and his wife lie in a superb mausoleum in the Collegiate church. There are statues erected to the memory of this General and also to Sagasta, a great politician and benefactor. Logroño is the birth place of the eminent painter of the XVIIIth century, Juan Fernández Navarrete, el Mudo.

The town contains beautiful gardens, the promenade most worthy of note being Principe de Vergara. Its roads are among the most lovely and picturesque of Spain. From Logroño the baths of Riba los Baños may be reached.

Kilometer 91.—**Fuenmayor.**

Kilometer 101.—**Cenicero.**—A town made venerable by the heroic manner in which the inhabitants defended it against the troops of Zumalacárregui in 1834.

Kilometer 113.—**San Asensio.**—The village of San Vicente lies on a hill, to the right at the opposite side of the Ebro.

Kilometer 118.—**Briones.**—Here may be seen the remains of an old castle and wall. Bridge over the river Tiron.

Kilometer 127.—**Haro.**—Pop. 7.600. Lies on the left bank of the Ebro. The beautiful vineyards which produce the famous Rioja wine similar to that of Bordeaux, is the source of the great richness of the country.

The Conchas de Haro are crossed by a tunnel.

Kilometer 133.—**San Felices.**—The river Ebro is crossed by a bridge 92 metres in length.

Kilometer 146.—**Miranda de Ebro.**—It has been mentioned in the line from Madrid to Hendaye. It passes under the railway from Madrid to Hendaye.

The line now follows the course of the river

tert. Sie erinnert an grosse historische Ereignisse; denn hier kamen die Könige von Aragonien, León, Kastilien und Navarra zusammen, um über einen Waffenstillstand zu verhandeln, und hier wurden 1288 die Cortes einberufen. Wegen ihrer Bedeutung muss unbedingt die Pfarrkirche besichtigt werden, die Insigne Colegiata genannt wird; an ihr kann man künstlerisch wertvolle Details bewundern.

Rechts von der Linie und am anderen Ufer des Ebro nimmt man den Ort Milagro und Ruinen seiner Burg wahr.

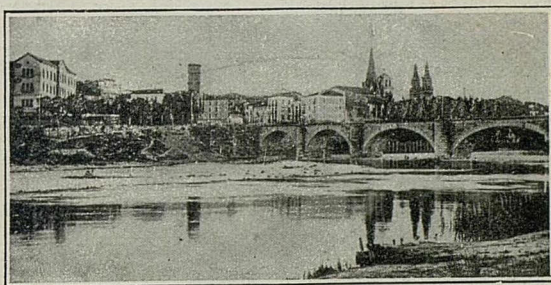
15 km.—**Rincón de Soto**.—Links liegt das

tilla. En el reinado de Felipe II existió un Tribunal de la Inquisición.

Se conservan algunos restos de las antiguas fortificaciones. La Catedral data del siglo XVI, en la que se admiran objetos de gran valor, y su sacristía y sala capitular ostentan cuadros y lienzos de reputados artistas.

Kilómetro 41.—**Lodosa**.—Tiene un magnífico puente de carretera de trece arcos sobre el Ebro, y aun quedan en pie algunos restos de antiguas fortificaciones romanas.

Kilómetro 55.—**Mendavia**.—A lo lejos, a la derecha, se divisa Agoncillo, al antiguo *Egón*



Logroño: Vista general y Puente de Piedra.—Vue générale et Pont de pierre.—A general view and Stone Bridge.—Allgemeine Ansicht und Steinbrücke.

Matadero-Gebirge, eine Verlängerung des Moncayo-Gebirges.

28 km.—**Calahorra**.—Eine sehr alte und berühmte Stadt. Sie ist Heimat des Marcus Fabius Quintilianus und erinnert uns an historische Ereignisse. Die Stadt wurde von den Arabern besetzt, als diese in Spanien einfielen; später wurde sie von den Christen wiedererobert, kam dann abermals unter die Herrschaft der Araber, bis der König von Navarra sie 1054 endgültig wiedereroberte. Beltrán Duguesclin proklamierte hier Heinrich den Bastard von Trastámara zum König von Kastilien. Unter der Regierung Philipps II. bestand hier ein Gerichtshof der Inquisition.

Einige Reste der alten Befestigungen sind noch erhalten. Die Kirche ist aus dem 16. Jh. In ihr kann man wertvolle, mit künstlerischem Geschick gearbeitete Gegenstände bewundern. Ihre Sakristei und ihr Kapitelsaal besitzen Gemälde bedeutender Künstler.

de los romanos, con un castillo de cuatro torres.

Kilómetro 68.—**Recajo**.—Al Noroeste se ve la cordillera cantábrica.

Kilómetro 77.—**LOGROÑO**.—Capital de la provincia de su nombre. Cuenta con 30.000 habitantes, y se halla enclavada en una fértil llanura, a la derecha del río Ebro, que es cruzado por dos magníficos puentes: el de piedra, construido en 1770 por D. Juan Ortega y reconstruido en 1884, de longitud de 189 metros, y el de hierro, que mide 330 metros de largo y fué construido en 1882.

Entre sus templos sobresale la Colegiata, de estilo barroco y flanqueada por dos elegantes torres gemelas; el parroquial del Palacio, con su magnífica torre acicular, y el de San Bartolomé, con su portada de puro estilo románico.

La ciudad ha levantado bellos monumentos a la memoria del general Espartero, muerto

pittoresque. La ligne de chemin de fer va en descendant et faisant beaucoup de détours par des ravins affluents vers le Nervión.

Kilomètre 195.—**Lezama**.—On aperçoit bientôt la vallée d'Orduña.

On traverse le Nervión.

Kilomètre 208.—**Orduña**.—Ville de 2.700 habitants. Le collège des Jésuites, l'Hôtel de Ville et l'église de la Antigua doivent être visités.

Point d'accès au Balnéaire de Muera de Arbieto.

Kilomètre 216.—**Amurrio**.—On traverse le Nervión.

Kilomètre 221.—**Luyando**.—Station balnéaire d'eaux ferrugineuses.

Kilomètre 227.—**Cerámica de Llodio**.

Kilomètre 228.—**Llodio**.—Ville moderne de 3.000 habitants, qui augmente sa population en été en raison de sa bonne situation et de son climat.

Le sanctuaire de Sainte Marie del Yermo est très visité par les excursionnistes alpins.

Kilomètre 229.—**Areta**.—Au confluent de l'Orozco et du Nervión. On traverse encore plusieurs fois le Nervión.

Kilomètre 235.—**Miravalles**.—Point d'accès aux bains de Elejabeitia. (Voir «Liste de Balnéaires».)

Kilomètre 240.—**Arrigorriaga**.—Nom qui veut dire en basque: «pierres teintées en rouge», célèbre par la victoire des basques sur Ordoño, fils de Ramiro I.

Kilomètre 244.—**Dos Caminos**.—Embranchement avec la ligne des chemins de fer Basques.

Kilomètre 250.—**Bilbao**.—Embranchement avec la ligne de Portugalete. Capitale de la province de Biscaye. Ville de 150.000 habitants. Le Nervión traverse la ville. Il y a quatre ponts fixes et un pont tournant. Il y en a deux autres mobiles en projet: celui de la rue de Buenos Aires, en face de l'Hôtel de Ville (en construction), et celui de la plaine de Deusto, trois des premiers, sont en pierre et le quatrième, en fer. L'embouchure du fleuve est à 12 kilomètres plus loin, port de Bilbao, formé par de splendides quais, des embarcadères et des dépôts commerciaux.

Le grand pont transbordeur métallique, d'une hauteur d'ouverture de 57 mètres, attire l'attention.

Tout le long du fleuve, à droite et à gauche, s'élèvent une multitude de grandes usines, divers ateliers dont la plus grande partie sont

Bayas, a tributary of the Ebro crossing it four times.

Kilometer 161.—**Pobes**.

Kilometer 168.—**Zuazo**.—From here the baths of Zuazo may be reached.

It now keeps on by the valley of Bayas crossing it at various points

Kilometer 180.—**Izarra**.—Basque for «Star». Just 2 kilometers from here the dividing line between the Mediterranean and the Ocean is crossed by means of the Gujuli tunnel. Near the town there is an oak-tree forest called Santorcarri, greatly frequented during the summer months.

Kilometer 186.—**Inoso—Oyardo**.—A picturesque country side: the line descends winding in and out along the banks of the Nervión.

Kilometer 195.—**Lezama**.—Very soon the Orduña valley is sighted.

The river Nervión is crossed.

Kilometer 208.—**Orduña**.—City of 3.700 inhabitants. It is surrounded by old walls and fortified towers. The principal places of note are the Jesuit College, the City Hall and the Church called the Antigua. From here the Baths called La Muera de Arbieto may be reached.

Kilometer 216.—**Amurrio**.—The river Nervión is crossed.

Kilometer 221.—**Luyando**.—Medicinal springs.

Kilometer 228.—**Llodio**.—Pop. 3.000. A good summer resort on account of climate and situation. The Sanctuary of Sta. María del Yermo is worthy of note.

Kilometer 229.—**Areta**.—Where the rivers Orozco and Nervión meet. The latter is crossed several times.

Kilometer 235.—**Miravalles**.—From here the baths of Guesala and Elejabeitia may be reached. (See-Baths).

Kilometer 240.—**Arrigorriaga**.—This name signifies «Red stones» in Basque. So called in memory of the victory of the Basques over Ordoño, son of King Ramiro I.

Kilometer 244.—**Dos Caminos**.—Here the railway joins the Basque railway Company.

Kilometer 250.—**Bilbao**.—The line here joins that of Portugalete.

Capital of Vizcaya. Pop. 150.000 inhabitants. The Nervión crosses the town. Across the river there are four bridges, and one revolving bridge. Two draw bridges have been planned, one at Buenos Aires street opposite the City Hall,

41 km.—**Lodosa**.—Prächtige Brücke über den Ebro mit 13 Bogen (Autostrasse). Man kann hier noch Reste römischer Befestigungen sehen.

55 km.—**Mendavia**.—In der Ferne rechts nimmt man Agoncillo, das *Egon* der Römer, und eine Burg mit 4 Türmen wahr.

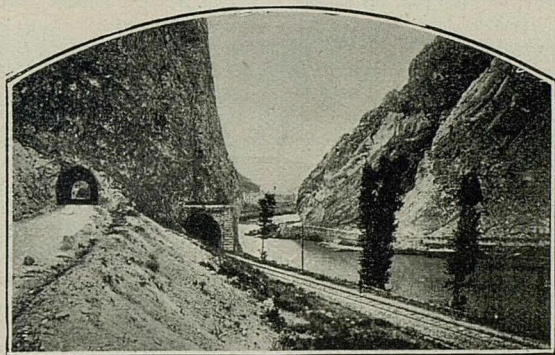
68 km.—**Recajo**.—Im Nordwesten sieht man die kantabrische Kordillere.

77 km.—**LOGROÑO**.—Hauptstadt der gleichnamigen Provinz mit 30.000 Einwohnern. Die Stadt liegt in einer fruchtbaren Tiefebene, am rechten Ufer des Ebro. Zwei Brücken verbinden die Stadt mit dem anderen Ufer: die

en la capital, y cuyos restos, con los de su esposa, se guardan en un soberbio y elegante mausoleo de la iglesia colegiata, y a la de Sagasta, insigne estadista y benefactor de la ciudad.

Fuë cuna Logroño del eximio pintor del siglo XVI Juan Fernández de Navarrete, *el Mudo*.

Kilómetro 101.—**Cenicero**.—Villa que se hizo célebre por la heroica defensa que de ella hicieron unos cuantos nacionales, situados en la torre de la iglesia, contra las tropas de Zumalacárregui, en 1834.



Haro: Las Conchas.—Les Conchas.—The Conchas.—Die Conchas.

Steinbrücke, die 1770 von Juan Ortega gebaut und 1884 rekonstruiert wurde und 189 m lang ist, und die Eisenbrücke, die 1882 gebaut wurde und 330 m lang ist.

Von ihren Kirchen sind nennenswert: Die Stiftskirche, die in Barockstil gehalten ist und 2 schöne gleiche Türme hat; die Pfarrkirche des Palastes mit einer prächtigen Turmspitze und die Kirche des Hl. Bartholomäus, deren Fassade in reinem romanischen Stil gehalten ist.

Die Stadt besitzt schöne Denkmäler: zu Ehren Sagastas, des bedeutenden Politikers und Förderers der Stadt, und des Generals Espartero, der in Logroño starb und dessen sterblichen Reste, ebenso wie die seiner Gemahlin, in einem prächtigen Mausoleum in der Stiftskirche aufbewahrt werden.

In Logroño wurde Juan Fernández Navarrete

Kilómetro 113.—**San Asensio**.—A la derecha, sobre una colina, al otro lado del Ebro, el pueblo de San Vicente.

Kilómetro 118.—**Briones**.—Conserva restos de sus antiguas murallas y del castillo.

Kilómetro 127.—**Haro**.—Ciudad de 7.600 habitantes, situada a la orilla izquierda del Ebro.

Su hermosísima vega tiene multitud de plantaciones de viñedos, que constituyen una gran parte de la riqueza del país, habiendo logrado su industria vinícola elaborar vinos similares a los de la región bordelesa. Se atraviesa por un túnel la Concha de Haro.

Kilómetro 146.—**Miranda de Ebro**.—Se ha hecho mención al reseñar la línea de Madrid a Hendaia.

Se cruza por debajo del ferrocarril de Madrid a Hendaia. La línea se desenvuelve ahora

de métallurgie, de grandes factorie navales, etc.

L'enceinte de Bilbao renferme dans la partie ancienne les églises de Santiago, du XVI^e siècle; de Saint Antoine, style renaissance, qui avec le pont du même nom et sur lequel figurent deux loups, représente les armes de la ville; de Saint Jean, du XVII^e siècle; l'ancienne église du collège des Jésuites, et de Saint Nicolas, du XVIII^e siècle. Dans cette même partie se trouvent le grand marché de la place Vieille; trois grands pavillons pour le service général, œuvre très intéressante et très moderne; l'école des Arts et Métiers; le Musée de Peinture; un asile pour les enfants abandonnés; la prison de Larrinaga; un établissement pour les femmes sur le point d'être mètres récemment construit; les écoles municipales, toutes de récente construction: de Marzana, d'Urazurrutia, de Mújica, Santos Juanes; l'Ecole Normale des Institutrices, de Solocoeche et Achuri, et celle de Tivoli; le Palais de Justice; la place Neuve, dessinée par le professeur Pérez, spacieuse et très artistique; le Musée Archéologique et Ethnographique; le théâtre d'Arriaga et le somptueux Hôtel de Ville, de style renaissance moderne.

La partie moderne, très étendue et très peuplée renferme des édifices et des institutions très remarquables. L'Hôpital civil, de grande construction, doté d'un service parfait; le Centre municipal de Desinfection, la Halle municipale, les écoles municipales de Indaücho, de Torre Urizar, de Concha, de Cervantes, de Zabálburu, de Cortés, toutes monumentales, une école d'Ingénieurs Industriels et une autre de contremaîtres de Mines; la Miséricorde, édifice de grandes dimensions, entouré de jardins et admirablement situé aux alentours du parc de la Ville Neuve, et l'Orphelinat, de moderne construction; enfin des édifices plus restreints pour les services municipaux, très intéressants; le Marché de la Ville Neuve, avec soussols et chambres frigorifiques; des établissements de douches, des bibliothèques populaires d'Unamuno, de Pérez Galdós; la Caserne de Pompiers, les lavoirs mécaniques, etc. Les églises paroissiales sont celles de Saint Vincent, du X^e siècle, et de Saint François d'Assise, œuvre moderne digne d'attention. Il y a d'autres établissements religieux de construction récente qui méritent d'être mentionnés: tels que l'église des religieux du Cœur de Marie, celle des Pères Jésuites, le couvent des frères de l'Ave

at present being constructed, and the other at Deusto.

Of the first, three are of stone and one of iron. The river is 12 kilometers in length and flows into the Abra and the harbour of Bilbao. The buildings round it are very fine. The Vizcayan bridge requires especial mention.

Along the sides of the river lie large factories of every kind. The old part of Bilbao has many ancient churches, Santiago (Gothic), dating back to the XIVth century: St. Anthony, with its Renaissance entrance which, with the bridge of the same name on which figure two wolves, forms the city coat of arms; St. John of the XVIIth century, formerly the school of the Jesuits and St. Nicholas built in the XVIIIth century. Near this district lies the principal market of the Plaza Vieja, three large iron buildings with every modern appliance.

The School of Arts and Science, and the Museum of painting built at the beginning of the XIXth century are in the same building. The Maternity and Foundling Hospital, the Larrinaga prison, the Crèche recently built, the schools of Marzana, Urazurrutia, Mújica, Santos Juanes, Normal de Maestras of Solocoeche and Achuri, (this last worthy of special mention), and Tivoli, the Law Courts, the New square, planned by professor Pérez, very large and well built, the Archeological and Ethnographical Museum, the Arriaga theatre, and the Municipal palace built in ordinary Renaissance style.

The more modern part of the town is very large and thickly populated and contains many notable buildings and institutions.

The Civil Hospital is very large and thoroughly equipped in every way. The principal centre for desinfection, the Municipal Ware Houses, the public schools of Indaücho, of Torre Urizar, Concha, Cervantes, Zabálburu, Cortes, schools for cripples, for Industrial engineers and Mine managers, the Casa de Misericordia, an immense building surrounded by gardens, in the vicinity of the Ensanche Park, the Orphanage of modern construction, some buildings of lesser importance for Municipal uses, the Ensanche Market with extensive basements and refrigerating chambers, shower baths, public Libraries of Unamuno and Pérez Galdós. There are various parishes, among them St. Vincent of the XVth century, St. Francis of Assis, of modern structure, worthy of note, church of the religious of the

te, der Stumme, ein vortrefflicher Maler des 16. Jhs., geboren.

101 km.—**Cenicero**.—Der Ort wurde berühmt durch den heroischen Widerstand einiger Königstreuer, die im Jahre 1834 im Kirchturm von den Truppen Zumalacárreguis eingeschlossen wurden.

113 km.—**San Asensio**.—Auf einem Hügel und am anderen Ufer des Ebro liegt das Dorf San Vicente.

118 km.—**Briones** bewahrt noch Reste der alten Stadtmauern und der Burg auf.

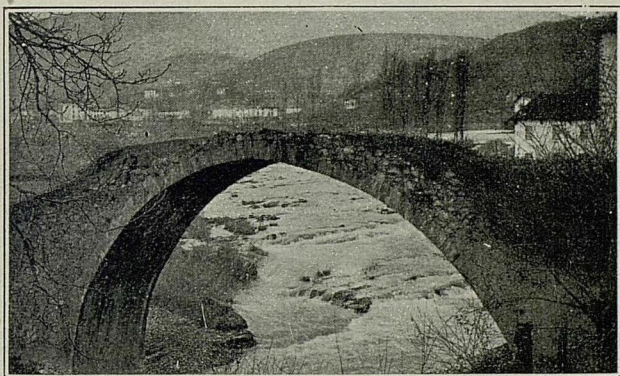
127 km.—**Haro**.—Stadt mit 7.600 Einwohnern; sie liegt am linken Ufer des Ebro.

por la aguada del río Bayas, afluente del Ebro, cruzándola cuatro veces.

Kilómetro 180.—**Izarra**.—(En vascuence, *Estrella*.) A dos kilómetros de esta estación se pasa la divisoria de las aguas del Mediterráneo y del Océano por medio del túnel llamado Gujuli. Inmediato a la población existe el bosque de roble titulado *Santorcari*, donde en el estío acude numerosa colonia veraniega.

Kilómetro 186.—**Inoso-Oyardo**.—Es una campiña pintoresca; la línea descende, desarrollando el trazado con muchas vueltas por diversos barrancos afluentes al Nervión.

Kilómetro 208.—**Orduña**.—Ciudad de 3.700



Llodio: Puente de Vitórica.—Pont de Vitórica.—Bridge of Vitórica.
Vitórica-Bücke.

Ihre schöne Aue weist eine grosse Menge von Weinbauanlagen auf, die einen grossen Teil des Reichtums des Landes darstellen. Ihrer Weinindustrie ist es gelungen, einen dem Bordeaux-Wein ähnlichen Wein herzustellen.

Der Zug fährt durch den Tunnel der Concha de Haro.

146 km.—**Miranda de Ebro** (s. auch die Beschreibung der Reiseroute Madrid-Hendaye).—Der Zug fährt unter der Eisenbahnlinie Madrid-Hendaye vorbei. Die Linie folgt dem Laufe des Bayas, eines Nebenflusses des Ebro, und kreuzt ihn viermal.

180 km.—**Izarra**.—(Baskisch = Estrella). 2 km von der Station entfernt führt die Linie durch die Wasserscheide des Mittelländischen

habitanter. Se halla rodeada de antiguas murallas, con baluartes y torreones.

Deben consignarse, por ser muy notables, el colegio de Jesuitas, el Ayuntamiento y la iglesia de La Antigua.

Kilómetro 228.—**Llodio**.—Población moderna de 3.000 habitantes, que aumenta en verano por su buena situación de emplazamiento y clima.

Su santuario de Santa María del Yermo es muy visitado por los excursionistas alpinos.

Kilómetro 240.—**Arrigorriaga**.—El nombre, que significa en vascuence *Piedras tintas en rojo*, recuerda la victoria de los vascos sobre Ordoño, hijo de Ramiro I.

Kilómetro 244.—**Dos Caminos**.—Empalme

Maria, celui des Servantes de Jésus, l'église de Notre Dame du Carmel et les établissements spécialement destinés à l'enseignement par les frères de la Doctrine chrétienne, les Pères Jésuites, les Mères du Sacré Cœur de Jésus et les frères Carmélites. De nombreux édifices particuliers se détachent par leur aspect monumental et leur richesse: La Bourse, La Société Bilbaine, la gare du Nord, la gare du Santander, la Banque de Biscaye, la Banque d'Espagne, etc., etc., et en particulier le superbe palais de la Députation de Biscaye, d'une grande richesse d'ornementation à l'intérieur.

Dans la zone récemment annexée se trouvent, à Deusto: l'Université des Études Supérieures, l'Université Commerciale, la première d'Espagne, toutes deux monumentales; le collège de Sourds-Muets, édifice somptueux. À Begoña il y a le sanctuaire de Notre Dame qui est pour les biscayens un lieu d'une extraordinaire dévotion.

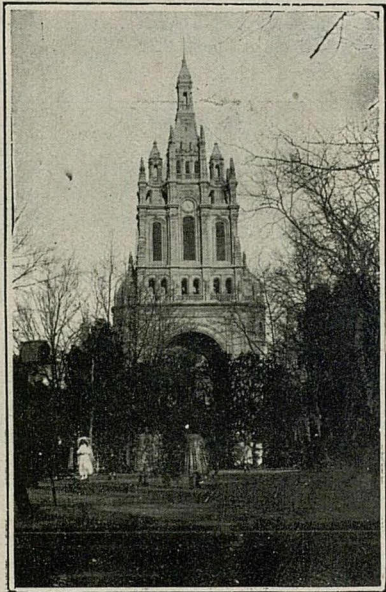
Bilbao, ville industrielle et commerciale par excellence a une profusion d'industries d'une activité inusitée et possède des services pour l'agrandissement et l'embellissement de la ville, police et bienfaisance, instruction, le tout du modèle le plus perfectionné.

En raison de son commerce, ses manufactures et de ses mines, la plus grande partie des habitants de la province affluent normalement à Bilbao, aussi est-elle dotée d'une infinité de moyens de communication: chemins de fer de Bilbao à Durango, à Portugalete, à Valmaseda, à Somorrostro, à Traslaviña, à Algorta, à Plencia, à Lezama, à Munguía, à Guernica; lignes générales de Castejón, Saint Sébastien, Castro, Santander, La Robla; tramways électriques de Durango, Arratia, Santurce, Algorta, et services réguliers d'automobiles à tous les villages de la côte et à tous les chefs-lieux de parti judiciaire.

On peut faire toutes les excursions que l'on désire, car elles sont d'une extraordinaire facilité. On peut aller dans toute la zone minière, qui est très étendue et très importante, même dans le périmètre de Bilbao; aux villages de la côte: Bermeo, Lequeitio, Ondarroi; à ceux de l'intérieur; sur les montagnes, celle de Gorbea qui a 1.545 mètres de haut, et celles d'Ereza et de Ganecogorta, qui ont, l'une 999 mètres et l'autre 1.006; à des endroits cités dans l'histoire des guerres civiles: camp de Somorrostro, passage de Luchana, environs de Bilbao et points d'où on l'assiégeait, etc., etc. Point

Heart of Mary, the Jesuits, Ave María Brothers, Servants of Jesús, church of our Lady of Mount Carmel and those devoted principally to teaching as the Christian Brothers, Jesuits, Sacred Heart nuns and Carmelites.

Many of the public buildings are remarkable for the magnificence of their appearance, the Stock Exchange, Sociedad Bilbaina, Bilbao and Santander stations, Bank of Vizcaya, Bilbao Bank, Bank of Spain, etc., and in particular the Palace of the Consejo de Vizcaya,



Bilbao: Santuario de Begoña.—Sanctuaire de Begoña.—Sanctuary of Begoña.—Sanktuarium von Begoña.

rich in decorations. The parts recently added to Deusto, include, the University of advanced Studies, Commercial College which is the principal one of its kind in Spain and is a completely modern institution, the school for deaf and dumb which is a sumptuous edifice.

The Sanctuary of Our Lady of Begoña which is an object of great veneration in Vizcaya, is especially worthy of note. Bilbao, an industrial and commercial town shows especial characteristics, it has a profusion of industries and exceptional activities: the services of Po-

Meeres und des Atlantischen Ozeans mittels des Gijuli-Tunnels. In der Nähe der Ortschaft liegt der Steineichenwald *Santorari*, der im Sommer von vielen Sommerfrischlern aufgesucht wird.

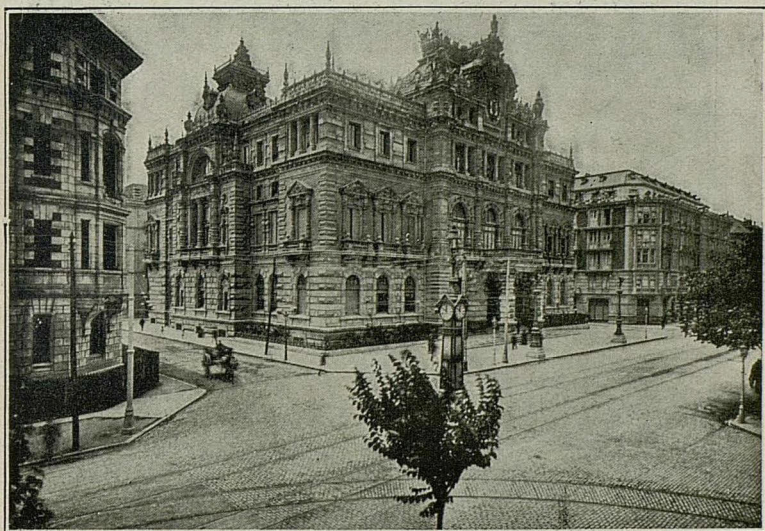
186 km.—**Inoso-Oyardo**.—Malerische Landschaft; der Zug fährt bergabwärts und kreuzt verschiedene Schluchten und Bäche, die dem Nervión zufließen.

208 km.—**Orduña**.—Stadt mit 3.700 Einwohnern. Sie ist von alten Stadtmauern mit

con la línea de los ferrocarriles Vascongados.

Kilómetro 250.—**BILBAO**.—Empalme con la línea de Portugalete. Capital de la provincia de Vizcaya. Población de 150.000 habitantes.

Atraviesa la villa el río Nervión, sobre el cual cruzan cuatro puentes fijos y uno giratorio, tres de piedra, y el cuarto, de hierro. La ría termina su largo de 12 kilómetros en el Abra y puerto de Bilbao, formado por espléndidas construcciones de muelles, embarcaderos y depósitos comerciales; destaca aquí el puente



Bilbao: La Diputación.—La Députation.—The Deputation.—Provinzialdeputation.

Schutzwahren und Festungstürmen umgeben.

Bedeutend und erwähnenswert sind die Schule der Jesuiten, das Rathaus und die Kirche La Antigua.

228 km.—**Llodio**.—Moderne Ortschaft mit 3.000 Einwohnern. Wegen ihrer guten Lage und ihres ausgezeichneten Klimas wird sie im Sommer sehr besucht.

Das Helligtum der Hl. Maria der Yerno wird von den Bergwanderern oft besichtigt.

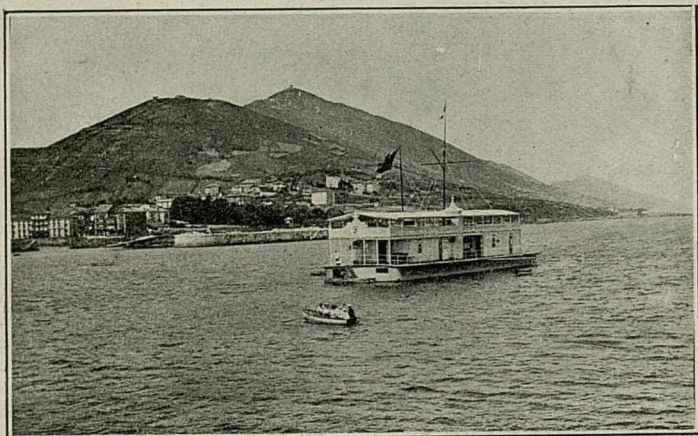
240 km.—**Arrigorriaga**.—Der Name, der in Baskisch Piedras Tintas en rojo bedeutet, erinnert an den Sieg der Basken über Ordoño, Sohn Ramiros I.

Vizcaya, de entramado metálico, transbordador, con un alto de luz de 57 metros. La zona recorrida por su ría es asiento, a entrambas orillas, de grandes fábricas, talleres metalúrgicos y otros, y factorías navales mayores.

El recinto de Bilbao cuenta en su parte vieja las iglesias de Santiago, gótica, referida al siglo XIV; San Antón, de portada de renacimiento; San Juan, obra del siglo XVII, antigua iglesia del colegio de los Jesuitas, y San Nicolás, construida en el siglo XVIII; la Escuela de Artes y Oficios; y en su edificio, levantado a principios del siglo XIX, el Museo de Pinturas; la Casa de Expósitos y Materni-



Bilbao: Plaza Circular.—Place Circulaire.—Circular Square.—Circular-Platz.



Santurce (Bilbao).

244 km.—**Dos Caminos.**—Anschluss an die Linie der Baskischen Eisenbahnen.

250 km.—**BILBAO.**—Anschluss an die Linie nach Portugalete. Bilbao ist Hauptstadt der Provinz Vizcaya. Sie hat zur Zeit 150.000 Einwohner.

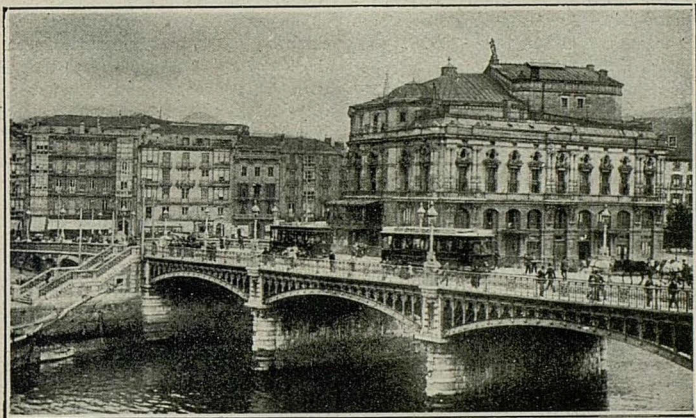
Durch die Stadt fließt der Nervión; 4 feste (3 Eisen- und 1 Steinbrücke) und eine drehbare Brücke verbinden die beiden Ufer. Der Fluss mündet in den Abra und den Hafen von Bilbao. Das Mündungsgebiet hat eine Ausdehnung von 12 km. Der Hafen besitzt gute Molen, Ladungsplätze und Depots für

dad; cárcel de Larrinaga; la Sala-Cuna, de reciente construcción; el Museo Arqueológico y Etnográfico; el teatro de Arriaga y el Palacio municipal, suntuoso, de estilo renacimiento moderno.

La parte moderna, de extensa área y población numerosa, encierra muy notables edificios e instituciones.

Las parroquias cuyos edificios más interesan son las de San Vicente, construcción del siglo XV, y San Francisco de Asís, obra moderna muy digna de señalarse.

Muchos edificios particulares se destacan por



Bilbao: Puente Arenal.—Pont de l'Arenal.—Arenal Bridge.—Arenal-Brücke

den Handel. Bedeutend ist die drehbare Vizcaya-Brücke mit Eisenschiffwerk. An beiden Seiten der Flussmündung liegen grosse Eisenschiffwerke und Schiffsfabriken.

In dem alten Stadtteil Bilbaos befinden sich die in gotischem Stil gehaltene Santiago-Kirche, die im 14. Jh. gebaut sein soll, die St. Antonius-Kirche mit Renaissancefassade, die St. Johannes-Kirche, ein Werk aus dem 18. Jh., die alte Kirche der Jesuiten, die St. Nikolaus-Kirche, die Kunstgewerbe- und Gewerbliche Fortbildungsschule und in demselben Gebäude, das Anfang des 19. Jhs. errichtet wurde, das Gemäldemuseum.

Ferner sind zu erwähnen: Das Findelkind- und Mutterschaftshaus, das Gefängnis von

su aspecto monumental y riqueza, y en particular el palacio de la Diputación de Vizcaya, ostentoso, de gran riqueza de ornamentación interior.

Las zonas recientemente anexionadas cuentan, en Deusto, con la Universidad de Estudios Superiores y Universidad Comercial, y en Begoña merece señalarse el santuario de Nuestra Señora, de extraordinaria devoción de los vizcaínos.

Bilbao, villa industrial y comercial por excelencia, muestra estos caracteres de peculiaridad: profusión de industrias e inusitada actividad; servicios de urbanización, policía y beneficencia e instrucción modernísimos y modelos. Se halla dotada la villa de vías de comunica-

d'accès aux bains de Castillo Elejabeitia, Cortezubi, Villaro, Urberuaga, et combinaison pour ceux d'Alzola, Molinar de Carranza et Elorrio.

LIGNE D'ALSASUA À SARAGOSSE

Alsasua.—Il est fait mention de cet endroit dans la ligne de Madrid à Hendaye.

La ligne pénètre dans la vallée pittoresque de Borunda en suivant le même tracé que la route de Vitoria à Pampelune; elle passe en face d'Urdiaín et d'Iturmende, villages entourés de forêts, riches en bois de construction navale.

Kilomètre 227.—**Bacaicoa.**—À droite s'élèvent les montagnes de Sierra de Urbasa.

Kilomètre 223.—**Echarri-Aranaz.**—À droite s'étend la riche vallée d'Ergoyena entre les montagnes d'Urbasa et d'Andia. Une route qui traverse ces montagnes abruptes conduit à Estella par le col de Lizárraga. On traverse le Lizarrabengoa sur un pont métallique de 12 mètres, et l'Araquil sur un autre de 58 mètres.

Kilomètre 220.—**Lacúnza.**

Kilomètre 215.—**Huarte-Araquil.**—Au Nord de Huarte se trouve le mont Araler, au sommet duquel on aperçoit la chapelle de Saint Michel d'Excelsis, très vénéré dans le pays.

Kilomètre 208.—**Villanueva de Araquil.**—On traverse de nouveau l'Araquil et ensuite le Lecumberri; ce dernier avec la route de Pampelune pénètre dans la vallée d'Araquil par une étroite gorge que l'on voit à gauche et que l'on appelle le «Passage des deux Sœurs».

Kilomètre 203.—**Irurzun.**—On passe dans le tunnel d'Osquia, percé dans un contrefort de ces montagnes, et ensuite on traverse deux fois l'Araquil au milieu d'un paysage très accidenté et très pittoresque. Point d'accès aux bains de Betelu.

Kilomètre 191.—**Zuasti.**—On traverse la Loza.

Kilomètre 181.—**Pampelune.**—Capitale de la province de Navarre 29.000 habitants. Baignée par l'Arga au pied des Pyrénées. C'est une des premières places fortes de l'Espagne.

Son nom est dérivé de Pompée qui en fut le fondateur en 68 avant Jésus-Christ. Les environs sont pittoresques. Elle a de belles maisons modernes et quelques édifices dignes de mention, entre autres l'ancien palais des Rois de Navarre, la Cathédrale, l'Hôtel de Ville et la Misericorde.

lice, charitable institutions and education of the poor are carried on in the most modern lines.

On account of its great commerce, numbers of people from towns in the province of Vizcaya come to Bilbao, therefore means of transport are numerous: train services run from Bilbao to Durango, Portugalete, Valmaseda Somorrostro, Traslaviña, Algorta, Plencia, Lezama, Mungüia, Guernica, and main lines to Castejón, San Sebastián, Castro, Santander, La Robia: electric trams run to Durango, Arratia, Santurce, Algorta, and regular bus-services between all the villages of the coast and principal starting points.

The excursions to the mining centre are very extensive and of great importance, even within the boundary of Bilbao and to the towns on the coast, Bermeo, Lequeitio, Ondárroa, principally to the inland towns. The mountains of Gorbea, 1455 meters high and those of Ereza and Ganecogorta, which reach the height of 999 and 1.006 meters above the city, and to places famous for the part they played in the Spanish civil wars: Campos de Somorrostro, Paso de Luchana, suburbs of Bilbao and places which were blockaded etc., all of which are very easy of access.

From here the Baths of Castillo, Elejabeitia, Cortezubi, Villaro, Urberuaga may be reached and the lines are combined so as to reach Alzola, Guesala, Molinar de Carranza and Elorrio.

LINE FROM ALSASUA TO ZARAGOZA

Alsasua.—The description of the itinerary has been given in that of Madrid to Hendaye. The line runs through the picturesque valley of Borunda, following the same course as the road from Vitoria to Pamplona, passes by the little villages of Urdiaín and Iturmendi which are surrounded by forests, rich in timber for naval constructions.

Kilometer 227.—**Bacaicoa.**—To the right rise the mountain of sierra de Urbasa.

Kilometer 223.—**Echarri-Aranaz.**—To the right extends the fertile valley of Ergoyena, lying between the mountains of Urbasa and Andia.

A road to Estella runs over these mountains by the pass of Lizárraga. The river Lizárrabengoa, is crossed by an iron bridge 12 me

Larrinaga, die Sala-Cuna, die in neuerer Zeit gebaut wurde, das Archäologische und Ethnographische Museum, das Arriaga-Theater und das Rathaus, ein prächtiges, in modernem Renaissancestil gehaltenes Gebäude.

Der moderne Stadtteil, der sehr ausgedehnt ist und eine dichte Einwohnerschaft hat, besitzt auch bedeutende Gebäude und Einrichtungen. Die interessantesten Pfarrkirchen sind die Pfarrkirche des Hl. Vinzenz, die im 15. Jh. gebaut wurde und die Pfarrkirche des Hl. Franziskus von Assisi, ein schönes, modernes Bauwerk.

Auch viele andere private oder öffentliche Gebäude treten durch ihren monumentalen Wert und Reichtum hervor, besonders der Palast der Provinzialdeputation von Vizcaya, dessen Inneres einen reichen Schmuck aufweist.

Zu den neuerdings eingemeindeten Orten gehören Deusto und Begoña. In Deusto befindet sich die Handelshochschule. In Begoña ist das Heiligtum Unserer Lieben Frau einer Besichtigung wert, das von den Bewohnern der Vizcaya sehr verehrt wird.

Die Handels- und Industriestadt weist als besondere Charakterzüge erhöhte industrielle Leistungsfähigkeit, ungewöhnliche Geschäftstätigkeit, rege Bautätigkeit, gute Polizeiverwaltung und Fürsorgeeinrichtungen und moderne und mustergültige Unterrichtsanstalten auf. Die Stadt ist Mittelpunkt eines ausgedehnten Verkehrsnetzes. Eisenbahnverbindung hat sie nach Durango, Portugalete, Valmaseda, Somorrostro, Traslaviña, Algorta, Palencia, Lezama, Mungüía, Guernica, Castejón, San Sebastián, Castro, Santander und La Robla. Elektrische Strassenbahnverbindungen bestehen nach Durango, Arratia, Santurce, Algorta und Automobilverkehrsdienst nach allen Küstenorten und umliegenden Bürgermeistereien.

Bequem kann der Reisende Ausflüge nach dem Bergbaugebiet machen, das sehr ausgedehnt ist und noch innerhalb der Stadtgrenze grosse Bedeutung hat, ferner nach den Küstenorten Bermeo, Lequeitio, Ondárroa und nach den Gebirgen von Gorbía (1.545 m hoch), Ereza und Ganecogorta; letzteres erreicht von Bilbao aus eine Höhe von 999 und 1.006 m.

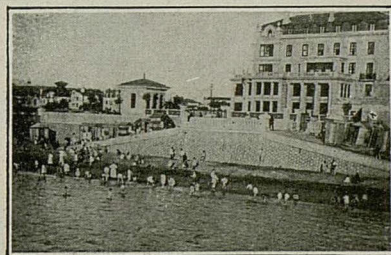
ción numerosísimas: ferrocarriles de Bilbao a Durango, a Portugalete, a Valmaseda, a Somorrostro, a Traslaviña, a Algorta, a Plencia, a Lezama, a Mungüía, a Guernica, y las líneas generales a Castejón, San Sebastián, Castro, Santander, la Robla; tranvías eléctricos a Du-



Portugalete y las Arenas: Puente Vizcaya. Pont de Biscaye.—Bridge of Biscaye.—Vizcaya-Brücke.

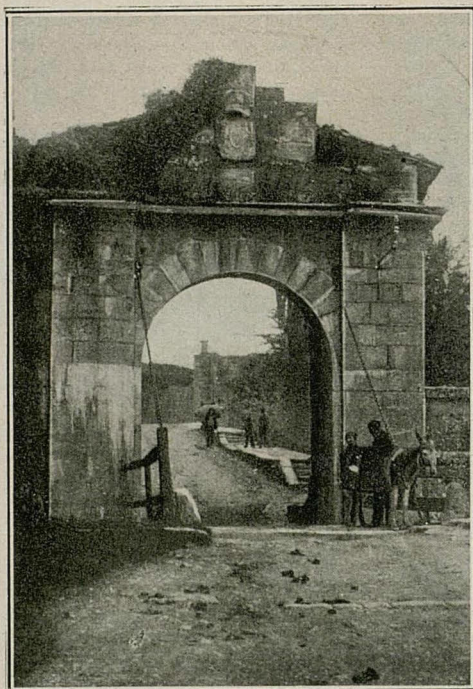
rango, Arratia, Santurce, Algorta, y servicio regular de automóviles entre todos los pueblos de la costa y las villas de cabeza de partido.

Las excursiones a la zona minera, extensísima y de mucha importancia aun dentro del perímetro de Bilbao; a los pueblos de la costa,



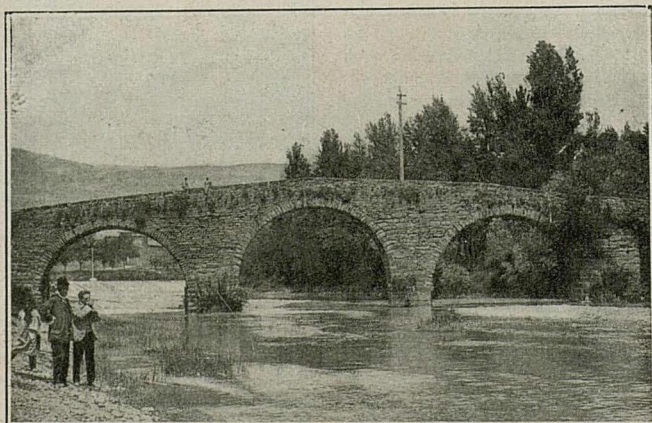
Portugalete: La Playa. —La Plage.—The Beach. Der Strand.

Bermeo, Lequeitio, Ondárroa, principalmente a los pueblos del interior; montañas, la de Gorbea, con 1.545 metros de altura, y las de Ereza y Ganecogorta, que asciende desde suelos de la villa de Bilbao a 999 y 1.006 metros, se encuentran extraordinariamente facilitadas.



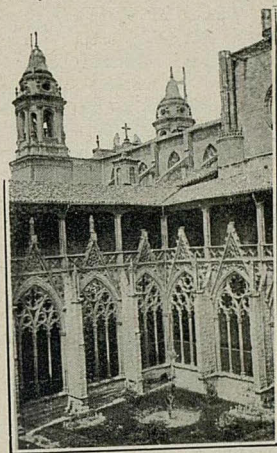
Pamplona: Portal de Francia.—
Porte de France.—
France. Gate. — Frank-
reichtor.

Pamplona: Puente de San
Pedro. — Pont de Saint
Pierre. — St. Peter's Brid-
ge.—St. Petersbrücke.



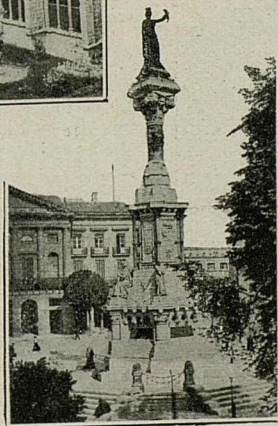
LINEE ALSASUA-ZARAGOZA

ALSASUA (s. Beschreibung der Reiseroute Madrid-Hendaye).



Pamplona: Claustro de la Catedral.—Cloître de la Cathédrale.—Cloister of the Cathedral.—Kreuzgang der Kathedrale.

Pamplona: Monumento a los fueros de Navarra.—Monument aux Lois de Navarre.—Monument to the Fueros de Navarra.—Denkmal für die fueros von Navarra.



Pamplona: Ayuntamiento Hôtel de Ville.—The Town Hall.—Rathaus.

Die Linie führt durch das malerische Tal von Borunda, parallel zur Landstrasse Vitoria-Pamplona und an den waldreichen Dörfern Urdiaín und Uturmendi vorbei. Die Wälder liefern gutes Holz für den Schiffsbau.

227 km.—**Bacaicoa**.—Zur Rechten erheben sich die hohen Berge des Urbasa-Gebirges.

223 km.—**Echarri-Aranaz**.—Zur Rechten dehnt sich zwischen dem Urbasa- und Andia-gebirge das schöne Tal von Ergoyena aus. Eine Landstrasse führt durch dieses unwirtliche Gebirge und durch das Hafengebiet von Lizárraga nach Estella.

215 km.—**Huarte-Araquil**.—Im Norden des

LINEA DE ALSASUA A ZARAGOZA

ALSASUA.—Queda hecha mención de este punto al tratar de la línea de Madrid a Hendaya.

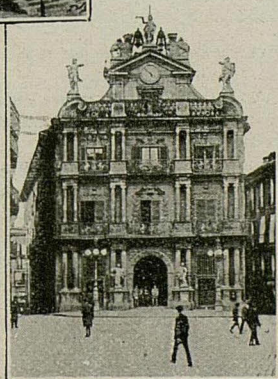
La línea penetra en el pintoresco valle de Borunda, siguiendo el mismo trazado que la carretera de Vitoria a Pamplona, pasa frente a Urdiaín e Iturmendi, aldeas rodeadas de bosques, ricos en maderas para construcción naval.

Kilómetro 227.—**Bacaicoa**.—A la derecha se elevan las montañas de Sierra de Urbasa.

Kilómetro 223.—**Echarri-Aranaz**.—A la derecha se extiende el rico valle de Ergoyena, entre las sierras de Urbasa y Andia. Una carretera que se desarrolla sobre estas abruptas sierras conduce a Estella por el puerto de Lizárraga.

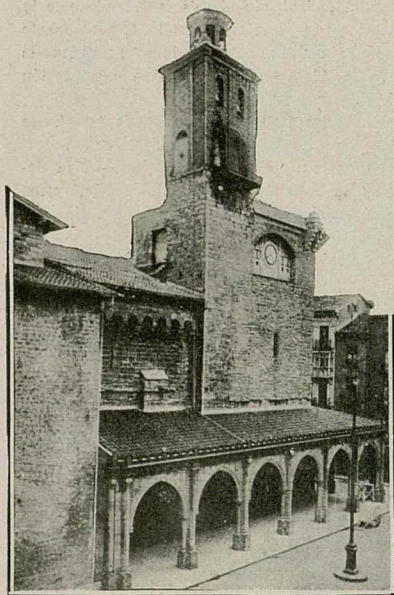
Kilómetro 215.—**Huarte-Araquil**.—Al Norte del poblado Huarte está la montaña denominada Araler, en cuya cima se ve la capilla de San Miguel de Excelsis, muy venerada en el país.

Kilómetro 208.—**Villanueva de Araquil**.—Se cruza otra vez el Araquil, y en seguida el río Lecumberri; este último río y la carre-



Belles promenades ornées de jolies fontaines.

La Cathédrale, de style gothique, à l'exception de la façade qui est gréco-romaine, est somptueuse. Un superbe escalier de 85 marches y donne accès. La construction en fut commencée par Charles III de Navarre en 1397.



Pamplona: Iglesia de San Nicolás.—L'Eglise de St. Nicolas.—The St. Nicholas Church.—St. Nikolaus-Kirche.

On y conserve les sépultures de ce Roi et de son épouse, ornés de statues d'albâtre.

À l'Ouest de la Cathédrale se trouve l'église de Saint Saturnin, également de style gothique et assez intéressante.

On conserve dans l'Hôtel de Ville le Musée Sarasate, contenant les objets précieux qui furent donnés à la Municipalité par le célèbre violoniste, né à Pampelune en 1844.

Dans le palais de la Députation on peut admirer les portraits de Ferdinand VII et de sa mère, que l'on attribue à Goya.

À l'Ouest de la ville se trouvent la Forteresse et le joli jardin de la Taconera.

Point d'accès aux bains de Belascoain, de

ters long and the Araquil by one 58 meters in length.

Kilometer 220.—**Lacunza.**

Kilometer 215.—**Huarte-Araquil.** — To the north of the village lies the mountain Araler on the summit of which the Chapel of San Miguel de Excelsis is built.

Kilometer 208.—**Villanueva de Araquil.**—The Araquil and Lecumberri are again crossed, the last named and the Pamplona road enter the valley of Araquil by means of a narrow gorge, called Paso de las Dos Hermanas, seen on the left.

Kilometer 203.—**Irurzun.** — The tunnel of Osquia penetrating through these mountains is passed and a picturesque but abrupt landscape unfolds itself to the eye. The Araquil is crossed twice. From Irurzun the baths of Belu may be reached.

Kilometer 191.—**Zuastil.**—The river Loza is crossed.

Kilometer 181.—**Pamplona.**—Capital of the Navarra province, with 29,000 inhabitants, situated on the left bank of the river Arga, at the foot of the Pyrenees and one of the first strongholds of Spain. It was founded by Pompey in 68, B. C. and is the derivation of the word Pamplona. The neighbourhood around is frequented by tourists. It contains some fine buildings of modern architecture and remarkable edifices among which figure the ancient palace of the Kings of Navarra, the Cathedral, the Town Hall and the Casa de Misericordia. Its walks are beautifully adorned with fine fountains.

The Cathedral is built in magnificent Gothic style with the exception of the front which is Greco-roman, it may be reached by a superb stairway of 85 steps. It was begun by Charles III of Navarra in 1397. In the refectory lie the tombs of the said Charles and his wife decorated with alabaster statues.

To the west of the cathedral is the church of San Saturnino, also in Gothic style. In the Town Hall the Sarasate museum may be seen containing many valuable objects given by the famous violinist Sarasate, born in Pamplona in 1844.

In the Provincial Hall are two portraits of Ferdinand VII and his mother said to have been painted by Goya. To the west of the city lies the citadel and the beautiful garden of La Taconera.

From Pamplona the baths of Belascoain, de

Dorfes Huarte liegt der sogenannte Araler-Berg, auf dessen Gipfel die Kapelle des Hl. Michael von Excelsis steht, die in der Gegend sehr verehrt wird.

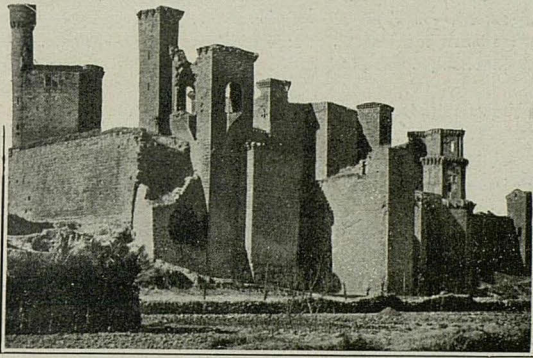
208 km.—**Villanueva de Araquil**.—Der Zug kreuzt noch einmal den Araquilfluss und den Lecumberri-Fluss. Dieser und die Landstrasse nach Pamplona führen durch eine Bergenge, die man auf der linken Seite sehen kann und die «Gang der Zwei Schwestern» genannt wird, in das Araquiltal.

203 km.—**Irurzun**.—Der Zug fährt durch den Tunnel von Osqu'a, der in eine Gegenschanze dieser Berge hineingebaut wurde; danach kreuzt

tera de Pamplona entrén en el valle de Araquil por una estrecha garganta que se divisa a la izquierda, denominada Paso de las dos Hermanas.

Kilómetro 203.—**Irurzun**.—Se atraviesa el túnel de Osquia, abierto en un contrafuerte de estas montañas, y después dos veces el río Araquil, en medio de un paisaje muy accidentado y pintoresco.

Kilómetro 181.—**PAMPLONA**.—Capital de la provincia de Navarra, con 29.000 habitantes. Se halla situada en la margen izquierda del río Arga, en las faldas de los Pirineos, y es una de las primeras plazas fuertes de España.



Olite (Navarra): Castillo-palacio de los Reyes de Navarra.—Château-palais des Rois de Navarre.—Castle-palace of the Kings of Navarra.
Schloss-Burg der Könige von Navarra.

er zweimal den Araquil. Die Landschaft ist sehr uneben und malerisch.

181 km. — **PAMPLONA**. — Hauptstadt der Provinz Navarra mit 29.000 Einwohnern. Sie liegt am linken Ufer des Arga, in den Bergfalten der Pyrenäen, und ist eine der stärksten befestigten Plätze Spaniens.

Die Stadt wurde im Jahre 68 v. Ch. von Pompejus gegründet; von ihm leitet man ihren Namen her. Ihre Umgebung wird viel von Reisenden aufgesucht. Sie besitzt schöne Häuser moderner Konstruktion und auch bedeutende Bauwerke, z.B. den alten Palast der Könige von Navarra, die Kathedrale, das Rathaus und die Casa de la Misericordia.

Ein sehr prächtiges Bauwerk ist die Kathedrale; sie ist in gotischem Stil gehalten, mit

Fué fundada por Pompeyo, de cuyo nombre se deriva Pamplona, el año 68 antes de Jesucristo. Sus alrededores son muy visitados; cuenta con buenas casas de construcción moderna y algunos edificios notables, entre otros, el antiguo palacio de los Reyes de Navarra, la Catedral, la Casa Consistorial y la Casa de Misericordia.

La Catedral es suntuosa, de estilo gótico, a excepción de la fachada principal, que es grecorromana, y a ella da acceso una soberbia escalinata con ochenta y cinco peldaños. Fué comenzada su construcción por Carlos III de Navarra en 1397. En el refectorio se hallan los sepulcros de aquel Rey y de su esposa, ornados con estatuas de alabastro.

Al Oeste de la Catedral hállase la iglesia de

Burlada et de Tiermas. (Voir «Liste de Balnéaires».)

Après avoir traversé l'Arga et l'Elorz on arrive au

Kilomètre 175.—**Cizurmayer.**

Kilomètre 169.—**Noain.**—Tout près de la voie et sur la gauche on aperçoit l'aqueduc du XVIII^e siècle qui fournit l'eau potable à Pampelune. Le chemin de fer passe par dessous.

Kilomètre 160.—**Biurrun-Campanas.**

Kilomètre 155.—**Carrascal.** — Point élevé. Partage des eaux de l'Arga et du Zidacos.

Kilomètre 148.—**Garinoain.**

Kilomètre 144.—**Pueyo.**—On traverse le Zidacos.

Kilomètre 139.—**Tafalla.**—Ville située au bas d'un coteau sur les bords de la rivière. Elle est entourée de murailles flanquées de plusieurs tours.

Elle eut son époque de splendeur. Servit de résidence aux Monarques. On y conserve encore bien qu'il tombe en ruines, un palais du XV^e siècle que fit construire Charles III de Navarre.

A citer aussi le Séminaire.

Kilomètre 134.—**Olite.**—Vieille ville qui conserve encore quelques souvenirs des anciens temps, entre autres le palais construit par ordre de Charles III de Navarre, dit le Noble, qui eut l'intention de l'unir à celui de Tafalla par une galerie souterraine de 5 kilomètres. Il y a aussi le couvent des missionnaires, assez intéressant, et dans les environs quelques vestiges d'églises.

La voie du chemin de fer suit le cours du Zidacos.

Kilomètre 130.—**Beire.**

Kilomètre 126.—**Pitillas.**

Kilomètre 122.—**Caparroso.**—La ville est située sur un coteau au sommet duquel se conservent les ruines du château de Saint-Martin.

Kilomètre 114.—**Marcilla.**—1.000 habitants. Palais du Marquis de Falces où l'on conserve une cuirasse, un casque ancien et un vêtement du connétable Pérez de Peralta, célèbre par ses exploits. C'est à Marcilla que fut assassiné l'archevêque de Pampelune, Monseigneur Echevarri. Non loin se trouve le monastère de l'Ordre de Cister, fondé par Doña Sancha de Navarre, rattaché, actuellement, à celui de l'Olive.

La voie traverse la rivière Aragón sur un pont de 475 mètres.

Burlada and Tiermas, may be reached. (See Baths.)

After crossing the Arga and Elorz river you get to.

Kilometer 175.—**Cizurmayer.**

Kilometer 169.—**Noain.**—To the left an aqueduct of the XVIIIth century can be seen it is used for carrying the drinking water to Pamplona.

The line passes under it.

Kilometer 160.—**Biurrun-Campanas.**

Kilometer 155.—**Carrascal.**—The highest point of the line that divides the waters of the Zidacos and Arga rivers.

Kilometer 148.—**Garinoain.**

Kilometer 144.—**Pueyo.** — The Zidacos is crossed.

Kilometer 139.—**Tafalla.**—City situated on the slope of a hill on the banks of the river. It is surrounded by walls flanked by several towers. In olden times it was a place of great importance having been the Kings' residence. Although in a state of ruin, a palace of the XVth century, built by King Charles II of Navarra, can still be seen.

The Seminary of the Escolapios is worth seeing.

Kilometer 134.—**Olite.**—An old city still showing relics of ancient times the principal being, the palace built in the XVth century by Charles II of Navarra, called el Noble, and which the said monarch intended connecting with that of Tafalla by means of an underground gallery, 5 kilometers long.

There are also a Convent of Missionaries (now a house for old priests) and remains of several churches. The line follows the course of the river Zidacos.

Kilometer 130.—**Beire.**

Kilometer 126.—**Pitillas.**

Kilometer 122.—**Caparroso.**—Situated on a hill, on the top of which the ruins of St. Martin's castle are preserved.

Kilometer 114.—**Marcilla.**—A small village of about 1.000 inhabitants. The palace of the Marquis of Falces may be seen and in it are preserved the cuirass, a helmet, and a suit of the famous constable Pérez de Peralta, murderer of the Archbishop of Pamplona. A little way out of the village lies a Cistercian monastery founded by Doña Sancha de Navarra and now united to that of Oliva.

The line crosses the river Aragón by a bridge 475 meters long.

Ausnahme ihrer Hauptfassade, die in griechisch-römischen Stil gebaut wurde. Die herrliche Freitreppe hat 85 Stufen; ihr Bau wurde im Jahre 1397 unter Karl III. von Navarra begonnen. In dem Refektorium befinden sich die Grabmäler dieses Königs und seiner Gemahlin, geschmückt mit schönen Alabasterstatuen.

Westlich von der Kathedrale liegt die Kirche des Hl. Saturninus, die auch in gotischem Stil gehalten und ziemlich bedeutend ist.

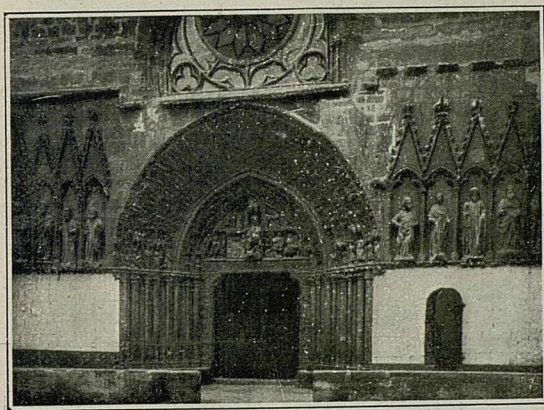
Im Rathaus ist das Sarasate-Museum untergebracht, das aus kostbaren Gegenständen be-

San Saturnino, también de estilo gótico y bastante notable.

En la Casa Ayuntamiento se conserva el Museo Sarasate, conteniendo los preciosos objetos donados al Municipio por el célebre violinista, nacido en Pamplona el año 1844. En la Diputación provincial pueden admirarse los retratos de Fernando VII y su madre, atribuidos a Goya.

Al Oeste de la ciudad se encuentran la *Ciudadela* y el lindo *Jardín de la Taconera*.

Kilómetro 169.—**Noain**.—Próximo y a la izquierda de la vía se divisa el Acueducto, del



Olite (Navarra): Puerta de la Iglesia de Santa Maria. — Porte de l'Eglise de Ste. Marie.—The door of St. Mary's —Portal der Marienkirche.

steht, die der berühmte Virtuose Sarasate der Stadt schenkte. In der Provinzialdeputation kann man die Porträts Ferdinands VII. und seiner Mutter bewundern, die Goya zugeschrieben werden.

Im Westen der Stadt liegen die Zitadelle und der schöne Garten der Taconera.

169 km.—**Noain**.—Zur Rechten sehen wir den Aquädukt, der im 18. Jh. gebaut wurde und noch heute für die Wasserversorgung Pamploñas benutzt wird. Der Zug fährt unter ihn hinweg.

139 km.—**Tafalla**.—Die Stadt liegt in der Falte eines Berges, am Ufer des Flusses; sie wird von Stadtmauern mit verschiedenen Tümen umgeben.

siglo XVIII, que se utiliza para surtir de agua potable a Pamplona. La línea pasa por debajo de él.

Kilómetro 139.—**Tafalla**.—Ciudad situada en la falda de un cerro, a orillas del río y rodeada de murallas flanqueadas por varias torres.

En tiempos antiguos tuvo gran importancia esta plaza, que sirvió de residencia a los Monarcas. Aunque ya muy ruinoso, conserva un palacio que en el siglo XV mandó edificar el Rey Carlos III de Navarra.

Es bastante notable el seminario de padres Escolapios.

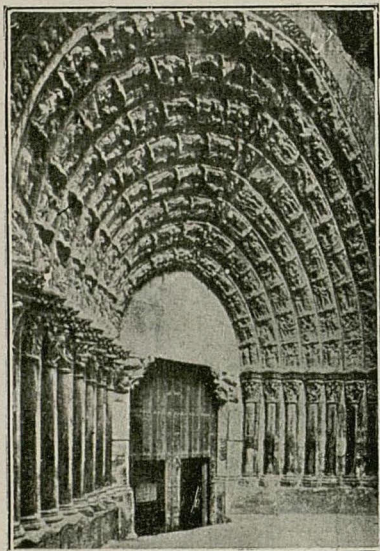
Kilómetro 134.—**Olite**.—Antigua ciudad que aun conserva algunos recuerdos de remotos

Kilomètre 107.—**Villafranca.**

Kilomètre 103.—**Milagro.**—Remarquable château arabe donné par Doña Blanche de Navarre aux ducs d'Albe.

Kilomètre 98.—**Cadreita.**—On traverse l'Ebre sur un pont de 650 mètres de 20 arches.

Kilomètre 94.—**Castejón.**—Embranchement avec la ligne de Bilbao. Service de voitures pour Soria, Bains de Fitero et Grávalos. C'était autrefois l'endroit obligé pour passer l'Ebre.



Tudela: Catedral.—Puerta del Juicio.—Cathédrale. Porte du Jugement.—Cathedral. The Judgement door.—Kathedrale. Portal des Gerichten.

A gauche sur l'Ebre il y a un pont de route de 17 arches différents par leur dimension et leur forme. La ligne traverse la rivière Queiles.

Kilomètre 78.—**Tudela**—Embranchement avec la petite ligne de Tarazona. Très ancienne ville reconquise aux arabes en 1115 par Alphonse I d'Aragon, qui lui accorda plusieurs droits et privilèges.

L'Ebre, qui a fait un grand détour en s'éloignant de la ligne, s'en rapproche maintenant à 100 mètres à gauche de l'endroit dit le Bocal, où se trouve la prise d'eaux du Canal d'Aragon.

Kilometer 107.—**Villafranca.**

Kilometer 103.—**Milagro.**—Contains a remarkable Arabic castle given by Doña Blanca de Navarra to the dukes of Alba.

Kilometer 98.—**Cadreita.**—The river Ebro is crossed by a bridge 650 meters long, divided into 20 arches.

Kilometer 94.—**Castejón.**—Junction for the Castejón-Bilbao line.

Carriage service to Soria, and the starting point for the Fitero and Grávalos baths. (See Baths.)

This was formerly an important place being the spot where the Ebro had to be crossed. To the left, over the Ebro there is a bridge with 17 different arches. The river Queiles is crossed.

Kilometer 78.—**Tudela.**—Junctions with the small branch line from Tarazona. This ancient city was reconquered from the Arabs in 1115, by Don Alfonso I of Aragón who gave it special laws and privileges. The Ebro which juts away from the line in a large curve reappears 100 meters to the left of a place called El Bocal, where it meets the waters of the canal of Aragón.

Kilometer 68.—**Ribaforada.**

Kilometer 64.—**Buñuel.**

Kilometer 56.—**Cortes.**—Joins with the line from Cortes to Borja. Near Cortes the ruins of a castle belonging to Sancho Abarca, the first King of Navarra may be seen, also the ancient palace of the Duke of Granada de Ega.

Kilometer 46.—**Gallur.**—Here the line joins from Sádaba to Gallur. This town contains 3,500 inhabitants, it belonged to the Knights Templars.

Boats carrying the harvest produce of the Cinco Villas named, Tauste Egea, Sádaba, Utrillas, Sos.

Kilometer 38.—**Luceni.**

Kilometer 34.—**Pedrola.**—The fine palace of the Duke of Villahermosa is worth seeing.

Kilometer 30.—**Cabañas de Ebro.**

Kilometer 25.—**Alagón.**—This was the old Roman city called Alabona, occupied by the Arabs and reconquered by Don Alfonso el Batallador in 1119.

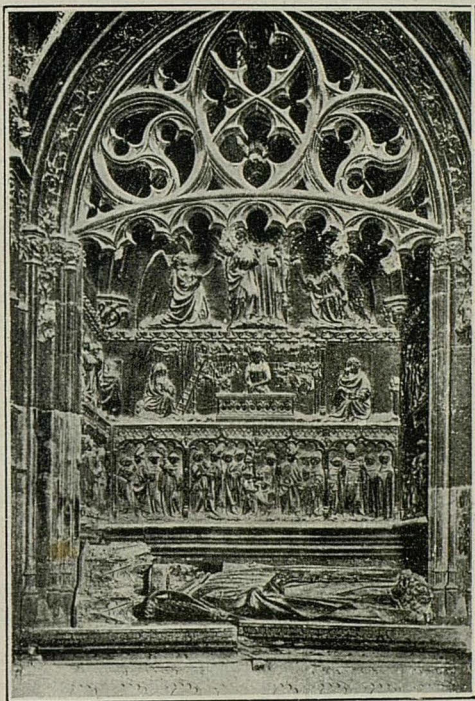
There are many interesting historical remains, here it was that the Count of Aranda was exiled.

Kilometer 21.—**La Joyosa-Torres.**

Kilometer 16.—**Casetas.**—Junction with line from Madrid to Zaragoza.

In alten Zeiten hatte die Stadt grosse Bedeutung, da die Monarchen in ihr residierten. Der Palast, den König Karl III. von Navarra im 15. Jh. erbauen liess, ist zum Teil nur noch in Ruinen erhalten.

tiempos, siendo el principal el palacio que en el siglo XV se construyó por orden de Carlos III de Navarra, llamado *el Noble*, y que tuvo dicho Monarca intención de unir al de Tafalla por medio de una galería distante unos



Tudela: Catedral. Sepulcro del Canciller Villaspesa.—
La Cathédrale. Sépulture du Chancelier Villaspesa.—The
Cathedral. Sepulchre of the Chancellor Villaspesa.—
Kathedrale. Grabmal des Kanzlers Villaspesa.

Ziemlich bedeutend ist das Seminar der Patres des Ordens der Escolapios.

134 km.—**Olite.**—Eine alte Stadt, die noch einige Erinnerungszeichen aus uralten Zeiten aufbewahrt. Das bedeutendste historische Denkmal ist der Palast, der im 15. Jh. auf Anordnung Karls III. von Navarra, dem Edlen, errichtet wurde. Dieser Monarch beabsichtigte, den Palast mit dem von Tafalla durch eine etwa 5 km lange Galerie zu ver-

cinco kilómetros. También existe, en el recinto de la población, el convento de misioneros, hoy casa de venerables.

Kilómetro 122.—**Caparroso.**—La población se halla emplazada sobre un cerro, en la cumbre del cual se conservan las ruinas del castillo de San Martín.

Kilómetro 114.—**Marilla.**—Existe en esta pequeña villa, de unos mil habitantes, un palacio del marqués de Falces, donde se conser-

Kilomètre 68.—**Ribaforada.**

Kilomètre 64.—**Buñuel.**

Kilomètre 56.—**Cortes.**—Embranchement avec le chemin de fer de Borja. Dans les environs de Cortes on contemple les ruines d'un château qui appartient au premier roi de Navarre, Sancho Abarca. On peut aussi voir l'ancien palais du duc de Grenade d'Ega.

Kilomètre 46.—**Gallur.**—3.500 habitants. Appartient aux Templiers. Point important où arrivent par le canal les bateaux transportant les céréales des «Cinq Villes»: Tauste, Egea, Sádaba, Uncastillo et Sos.

Kilomètre 38.—**Lucenl.**

Kilomètre 34.—**Pedrola.**—Ne pas manquer de visiter le somptueux palais du Marquis de Villahermosa.

Kilomètre 30.—**Cabañas de Ebro.**

Kilomètre 25.—**Alagón.**—Ancienne ville romaine «Alabona». Fut occupée par les arabes et reconquise par Don Alphonse le Batailleur en 1119. De nombreux et intéressants souvenirs historiques y sont conservés. C'est là que fut exilé le comte d'Aranda.

Kilomètre 21.—**La Joyosa-Torres.**

Kilomètre 16.—**Casetas.**—Embranchement avec la ligne de Madrid à Saragosse.

Kilomètre 12.—**Utebo-Monzalbarba.**—On traverse l'Ebre sur un pont de 340 mètres de long.

Kilomètre 3.—**La Industrial Química.**

Kilomètre 1.—**Saragosse (Arrabal).**—Embranchement avec Campo-Sepulcro, d'où partent les lignes de Madrid à Saragosse et à Barcelone. (Réseau Catalan.)

Capitale de l'ancien royaume d'Aragon. C'est une ville qui a près de 160.000 habitants, au milieu d'une plaine fertile arrosée par les eaux de l'Ebre, du Gallego, de l'Huerva et du Canal Imperial.

Aux temps les plus reculés elle s'appelait Salduba, et sous la domination romaine César-Augusta, du nom du César romain «César Auguste».

Il y a des restes de la domination arabe dans le château de la «Aljaferia», actuellement caserne d'Infanterie. Le palais fut construit par ordre du régule Abu-Jafar de 1048 à 1081. De cette période on conserve quelques restes dans l'intérieur de la petite Mosquée et une partie de la Tourelle du Troubadour: donjon aux murs très épais; il y a aussi des locaux voutés très curieux. Dans le Musée on conserve des arcs, des moulures et des chapiteaux du palais maure. Après la reconquête la Aljaferia

Kilometer 12.—**Utebo-Monzalbarba.**—The river Ebro is crossed by a bridge 340 meters long.

Kilometer 3.—**La Industrial Química.**

Zaragoza (Arrabal).—Junction with Campo Sepulcro from which the Madrid to Zaragoza and Barcelona lines, leave.

Capital of the province 160.000 inhabitants. It is surrounded by a splendid open plain watered by the rivers Ebro, Gallego, Huerva, and the Imperial Canal. In former times it was called Salduba and under Roman power, Cesaraugusta, taking the name of the most august of the Cæsars.

There are some remains of the Arabic conquest in the castle of the Aljaferia, at present an infantry barracks. The chief Abu-Jafar founded the palace in 1048 to 1081. Of this period something remains in the interior of the so called small Mosque, and part of the Torre de la Trovador, a tower with very thick walls. There are also very curious arches. In the Museum of this capital, arches, mouldings and capitals of the Moorish palace are kept. After the conquest, the Aljaferia was the residence of the Kings of Aragón who greatly changed the building. The most conspicuous change being that of the Throne room, and of the room of Sta. Isabel where the said Queen of Portugal was born in 1271. The arched rooms of these rooms decorated by the Reyes Católicos, are magnificent. In the frieze may be seen the historic phrase «Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando».

The Lonja (Exchange).—A handsome building finished in 1551 and built at the expense of the city, under the patronage of the archbishop Don Hernando de Aragón. The outside is simple, though characteristic of the Aragonese architecture. In the interior the Gothic and Plateresque styles are harmoniously blended. In the keystones of the arches, are the rosettes known as Bulas which were very popular in their day and about the height of the frieze a picturesque legend runs. This edifice was built as an exchange centre, today it is used for wheat. It was restored in 1918 by the architect Don José Yarza.

Puerta del Carmen.—Built in the XVIIIth. century, it is a national monument the havoc wrought during the siege of Zaragoza in the glorious war of the Independence can be seen. Monuments commemorating this period are those of the Plaza de la Constitución and that

binden. In dem alten Teil der Stadt befindet sich ausserdem das Kloster der Missionäre.

122 km.—**Caparroso**.—Der Ort liegt an einem Hügel, auf dessen Gipfel noch die Ruinen der St. Martins-Burg erhalten sind.

114 km.—**Marcilla**.—In diesem kleinen Ort mit etwa 1.000 Einwohnern befindet sich ein Palast des Marquis von Falces, in dem ein Panzer, ein Helm und ein Kleidungsstück des Konstabels Pérez de Peralta aufbewahrt wird, der durch seine abenteuerlichen Fahrten und durch die Ermordung des Erzbischofs von Pamplona, Echavarri, berühmt wurde.

Nicht weit vom Ort entfernt liegt das Kloster des Zisterzienserordens, der von Doña Sancha de Navarra gegründet wurde und heute mit dem Oliva-Orden vereinigt ist.

103 km.—**Milagro**.—Berühmt ist die arabisches Burg, die Doña Blanca de Navarra den Herzögen von Alba schenkte.

94 km.—**Castejón**.—Anschluss an die Linie Castejón-Bilbao.

Am linken Ufer des Ebro sehen wir eine Brücke über die Landstrasse, deren 17 Bogen in Form und Ausdehnung unter sich verschieden sind.

78 km.—**Tudela**.—Anschluss an die Kleinbahn nach Tarazona. Die Stadt ist sehr alt; sie wurde 1115 durch Alfons I. von Aragonien von den Arabern wiedererobert. Alfons I. gab ihr verschiedene fueros und Privilegien.

Der Ebro, der eine grosse Kurve gemacht und sich von der Eisenbahnlinie beträchtlich entfernt hat, erscheint 100 m von dem sogenannten Ort El Bocal wieder; in El Bocal befindet sich die Wassereinnahme des Kanals von Aragonien.

56 km.—**Cortes**.—Anschluss an die Eisenbahnlinie Cortes-Borja. In der Nähe von Cortes kann man die Ruinen einer Burg betrachten, die dem ersten König von Navarra, Sancho Abarca, gehörte. Ferner ist hier der alte Palast des Herzogs von Granada de Ega zu sehen.

46 km.—**Gallur**.—Die Stadt hat 3.500 Einwohner und gehörte früher den Templern. Sie ist ein bedeutender Ort für die Schiffe, die das Getreide der «Fünf Städte» (Tauste, Egea, Sádaba, Uncastillo und Sos) auf dem Kanal weiterbefördern.

34 km.—**Pedrola**.—Schenswert ist der prächtige Palast, der dem Herzog von Villahermosa gehört.

25 km.—**Alagón** ist das alte römische Ala-

van una coraza, una celada y un vestido de condestable mosén Pérez de Peralta, a quien hicieron célebre sus hazañas y el asesinato cometido en la persona del arzobispo de Pamplona, Echavarri.

A no larga distancia del pueblo hállase el monasterio de la Orden del Cister, fundado por Doña Sancha de Navarra y hoy unido al de la Oliva.

Kilómetro 103.—**Milagro**.—Es notable su castillo árabe, donado por Doña Blanca de Navarra a los duques de Alba.

Kilómetro 94.—**Castejón**.—Empalme con la línea de Castejón a Bilbao.

A la izquierda, sobre el Ebro, se ve un puente de carretera de diez y siete arcos diferentes entre sí por su forma y dimensiones.

Kilómetro 78.—**Tudela**.—Empalme con el pequeño ramal de Tarazona y antiquísima ciudad, reconquistada del poder de los árabes en 1115 por Don Alfonso I de Aragón, que la concedió varios fueros y privilegios.

El Ebro, que ha descrito una gran curva alejándose de la vía, reaparece a 100 metros a la izquierda del sitio llamado El Bocal, donde se encuentra la toma de aguas del canal de Aragón.

Kilómetro 56.—**Cortes**.—Empalma con el ferrocarril de Cortes a Borja. En las inmediaciones de Cortes se contemplan las ruinas de un castillo que perteneció al primer Rey de Navarra, Sancho Abarca. También puede verse el antiguo palacio del duque de Granada de Ega.

Kilómetro 46.—**Gallur**.—Empalme con el ferrocarril de Sádaba a Gallur. Villa de 3.500 habitantes, que perteneció a los Templarios. Punto importante adonde llegan los barcos que transportan por el canal los cereales de las «Cinco Villas», llamadas Tauste, Egea, Sádaba, Uncastillo y Sos.

Kilómetro 34.—**Pedrola**.—Debe visitarse el suntuoso palacio propiedad del duque de Villahermosa.

Kilómetro 25.—**Alagón**.—Fué la antigua ciudad romana *Alabona*, ocupada por los árabes y reconquistada por Don Alfonso, el *Batallador*, en el año 1119.

Muchos e interesantes recuerdos históricos se conservan de esta villa, en la que sufrió destierro el conde de Aranda.

Kilómetro 16.—**Casetas**.—Punto de enlace con la línea de Madrid a Zaragoza.

ZARAGOZA (Arrabal).—Enlace con Campo-

fut la résidence des rois d'Aragon qui y firent de grandes réformes: entre autres dans le Salon du Trône et dans celui de Sainte Isabelle où naquit cette Reine du Portugal en 1271, Les plafonds décorés par les Rois Catholiques sont magnifiques. Sur les frises on peut lire cette phrase historique: «Autant vaut» (Tanto monta).

La Halle.—Bel édifice terminé en 1551 et construit aux frais de la ville, sous le patronage de l'archevêque Don Hernando d'Aragon. Aspect extérieur simple, ce qui est bien la caractéristique architecture aragonaise. Dans l'intérieur s'allient harmonieusement les détails gothiques et de fantaisie, sur les voûtes on voit les rosaces sculptées appelées «bulas», si communes à cette époque, et à la hauteur des frises il y a une légende descriptive. Sert maintenant de marché aux blés. Elle fut restaurée en 1918 par l'architecte José Yarza.

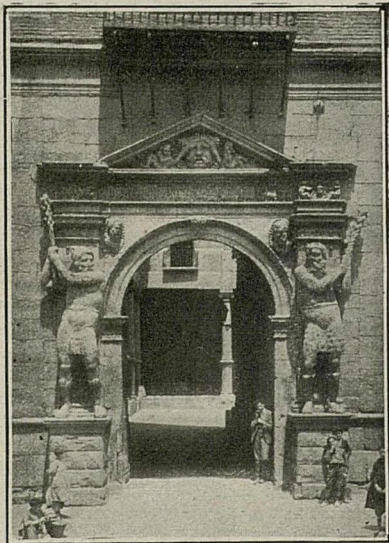
Porte du Carmen.—Construite au XVIII^e siècle. Monument national. On y voit la trace des dégâts causés pendant le glorieux siège de Saragosse à l'époque de la guerre de l'Indépendance. Les monuments commémoratifs de cette même époque sont: ceux de la place de la Constitution et de la place Castelar, œuvres de Querol; celui d'Augustine d'Aragon sur la place du Portillo, œuvre de Benlliure; celui de l'Exposition, œuvre des frères Oslé. La ville a d'autres sculptures faites par Laruen et Bueno.

Musées.—Installés dans un bel édifice terminé en 1908, par les architectes Magdalena et Bravo. Divisés en trois parties: Archéologie, Peintures et Reproductions. La première partie est subdivisée en art préhistorique romain, musulman, renaissance et moderne; les expositions sont des plus intéressantes. Le choix des peintures est d'une très grande valeur, on conserve une très riche collection de tableaux d'art primitif, des meilleurs d'Espagne; il y a des peintures de l'école aragonaise du XVI^e au XVIII^e siècle et d'autres de Mengs, de Lupicino, d'Alonso Cano, de Carducho, etc.; les fameux portraits de Ferdinand VII et du duc de San Carlos, peints par Goya, le portrait de Bayen, peint par lui-même et plusieurs tableaux du même artiste; des paysages de Hoes, et des toiles des meilleurs peintres espagnols modernes. La collection de dessins est d'une très grande valeur. Il y a une nouvelle section ethnographique Casa Ausotana.

of Castelar works of Querol: that of Agustina de Aragón in the Plaza of Portillo sculptured by Benlliure and that of the Exposición by the Oslé brothers.

The city has other remarkable statues by Laruen and Bueno.

Museums.—A handsome building designed in 1908 by the architects Magdalena and Bravo. It is divided into three parts, archeological, paintings and copies of the old masters. The



Zaragoza: Portada de la Audiencia Territorial. Façade de la Cour de Justice.—Portal of the Law Court.—Portal des Landgerichts.

first subdivided into pre-historic Roman art, Mohammedan, Renaissance and modern. The section of paintings is of great value, containing as it does some of the most valuable specimens in Spain: paintings of the Aragonese school from the XVIth to XVIIIth centuries are preserved as well as others of Mengs, Lupicino, Alonso Cano, Carducho, etc. The famous portrait of Ferdinand VII and the Duke of San Carlos by Goya, and Goya's portrait painted by himself and various other picture by Benlliure may be seen there. Landscape by Haes and other paintings by the best modern Spanish Painters. The collection of dra-

bona, die von den Arabern eingenommen und von Alfons dem Kämpfer im Jahre 1119 wiedereroberet wurde.

Viele interessante Stätten erinnern an grosse historische Ereignisse; nach Alagón wurde der Graf von Aranda verbannt.

16 km.—**Casetas**.—Anschluss an die Linie Madrid-Zaragoza.

ZARAGOZA (Arrabal).—Zugverbindung mit Campo-Sepulcro, von wo aus die Linien Madrid-Zaragoza und Zaragoza-Barcelona ausgehen (katalanisches Eisenbahnnetz).

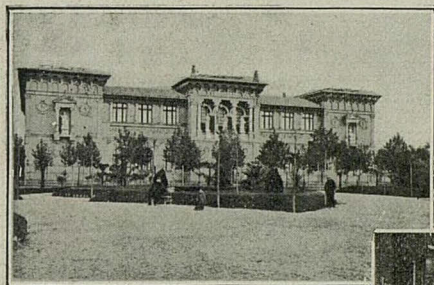
Zaragoza war Hauptstadt des ehemaligen

Sepulcro, de donde parten las líneas de Madrid a Zaragoza y a Barcelona (Red Catalana).

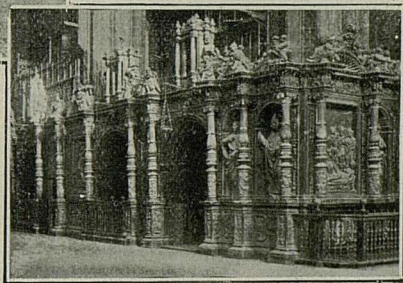
Capital del antiguo Reino de Aragón, es una población de cerca de 160.000 habitantes, rodeada de espléndida vega, fecundada por las aguas del Ebro, el Gállego, el Huerva y el Canal Imperial.

En tiempos remotos se denominó *Salduba*, y en la dominación romana *Cesaraugusta*, tomando el nombre del más augusto de los Césares.

De la dominación árabe quedan restos en el *Castillo de la Aljafería*, actualmente cuartel de Infantería. Fundó el palacio el régulo Abu-Ja-



Zaragoza: Palacio del Museo.—Palais du Musée.—Museum Palace.—Museumspalast.



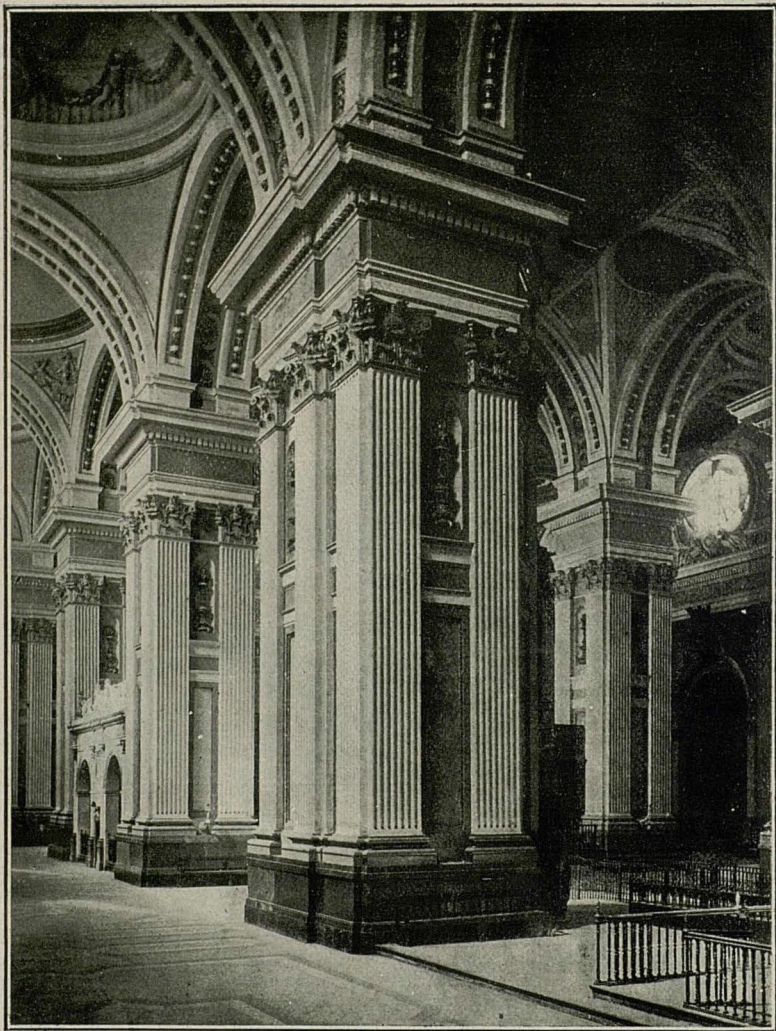
Zaragoza: La Seo. Lateral derecha.—La Seo. Côté droit.—La Seo. Right side.—La Seo. Rechte Seite.

Königsreiches Aragonien. Sie hat heute etwa 160.000 Einwohner. Sie wird von einer schönen Aue umgeben, die der Ebro, der Gállego, der Huerva und der Kaiserkanal bewässern.

In alten Zeiten wurde sie *Salduba* genannt. Zur Zeit der Römerherrschaft benannte man sie nach dem grössten der römischen Cäsaren *Cesaraugusta*.

Von der Araberherrschaft zeugen die Reste des Aljafaria-Palastes, der heute Infanteriekaserne ist. Den Palast liess der Duodezfürst Abu-Jafar 1048-1081 erbauen. Aus dieser Zeit sind ausserdem noch Reste im Innern der sogenannten kleinen Moschee und ein Teil der Torreta del Trovador, eines Festungsturms mit

tar, en los años 1048 a 1081; de este período queda algo en el interior de la llamada Mezquita pequeña y parte de la Torreta del Trovador, torreón de muros gruesísimos. En el Museo de esta capital se guardan arcos, molduras y capiteles del palacio morisco. Después de la reconquista, fué la Aljafería residencia de los monarcas de Aragón, que hicieron grandes reformas en el edificio, siendo lo más notable de ellas el Salón del Trono y el de Santa Isabel, donde nació esta Reina de Portugal en el año 1271. Son magníficos los artesonados de estos aposentos, decorados por los Reyes Católicos; en los frisos se ve la histórica frase «Tanto Monta».



Zaragoza; Interior del Templo del Pilar.—Intérieur du Temple du Pilar.—Interior of the Pilar's Temple.—Inneres der Pilarkirche.

sehr starken Mauern, erhalten. Im Museum Zaragozas werden noch Bogen, Simswerk und Kapitele des maurischen Palastes aufbewahrt. Nach der Wiedereroberung war die Aljafaría Residenz der Könige von Aragonien, die an dem Gebäude grosse Reformen vornahmen. Von diesen Reformen sind als bedeutendste der Thronsaal und der Saal der Hl. Isabella zu erwähnen; in letzterem wurde 1271 die Königin Isabella von Portugal geboren. Prächtig ist das Tafelwerk in diesen Wohnräumen, die von den Katholischen Königen dekoriert wurden. An den Friesen kann man den historischen Satz «Tanto monta» lesen.

Die *Lonja*, ein sehr schönes Gebäude, wurde im Jahre 1551 vollendet. Sie wurde auf Kosten der Stadt unter der Aufsicht des Erzbischofs Hernando de Aragón gebaut; 1918 wurde sie von dem Architekten José Yarza restauriert.

Puerta del Carmen.—Sie wurde im 18. Jh. errichtet und neuerdings in die Reihe der nationalen Kunstdenkmäler aufgenommen.

Deutlich sieht man noch die Schäden, die durch die Belagerung der Stadt während des Freiheitskrieges verursacht wurden. Weitere Denkmäler aus dieser Zeit stehen auf der Plaza de la Constitución und auf der Plaza de Castelar; beide sind Arbeiten Querols. Das Denkmal zu Ehren der Freiheitskämpferin Agustina de Aragón auf der Plaza del Portillo wurde von Benlliure ausgehauen, das Monumento de la Exposición von den Brüdern Oslé. Die Stadt besitzt auch Monumente von Laruen und Bueno.

Museen.—Das schöne Museumsgebäude wurde von den Architekten Magdalena und Bravo gebaut und 1908 fertiggestellt. Das Museum hat 3 Abteilungen: für Archäologie, Malerei und Reproduktionen. Die Abteilung für Malerei hat einen grossen Wert; denn sie besitzt eine sehr bedeutende und wertvolle Sammlung von frühen Tafelbildern der spanischen Schule. Ferner enthält sie Gemälde von Malern der aragonesischen Schule des 16., 17. und 18. Jhs., Gemälde von Mengs, Lupricino, Alonso Cano, Carducho usw., die berühmten Porträts Ferdinands VII. und des Herzogs von San Carlos, die Goya malte, das Selbstporträt und verschiedene Gemälde von Bayeu, Landschaften von Haes und schliesslich Gemälde der besten spanischen Maler unserer Zeit.

Die Lehranstalten Zaragozas sind in schönen Gebäuden untergebracht: die medizinische Fakultät, die Kunstgewerbe- und Industrie-

La Lonja.—Hermoso edificio, terminado en el año 1551 y construido a expensas de la ciudad, bajo el patrocinio del arzobispo D. Hernando de Aragón. Es sencillo su aspecto exterior, si bien característico de la arquitectura aragonesa. Este edificio se restauró en el año 1918 por el arquitecto D. José Yarza.

Puerta del Carmen.—Construida en el siglo XVIII, declarada monumento nacional; en ella se ven los destrozos causados durante los asedios gloriosos de Zaragoza en la guerra de la Independencia. Monumentos conmemorativos de esta época son los de la plaza de la Constitución y la de Castelar, obras de Querol; el de Agustina de Aragón, en la plaza del Portillo, esculpido por Benlliure, y el de la Exposición, de los hermanos Oslé. Tiene también la ciudad otras esculturas, hechas por Laruen y Bueno.

Museos.—Instalados en un hermoso edificio terminado en 1908 por los arquitectos Magdalena y Bravo. Se divide en tres secciones: arqueología, pintura y reproducciones. La selección de pintura tiene grandísimo valor, pues guarda una riquísima colección de tablas de primitivos de las más valiosas de España; se conservan cuadros de los pintores de la escuela aragonesa de los siglos XVI al XVIII, además de otros de Mengs, Lupricino, Alonso Cano, Carducho, etc.; los famosos retratos de Fernando VII y el duque de San Carlos, pintados por Goya, el autorretrato, y varios cuadros de Bayeu; paisajes de Haes, y lienzos de los mejores pintores españoles modernos.

Tiene Zaragoza hermosos palacios dedicados a la enseñanza: la Facultad de Medicina, la Escuela de Artes e Industrias, la Universidad, el Grupo escolar de Gascón y Marín y el de Costa.

La Casa Consistorial.—Se guardan en ella unos retratos magníficos de Pradilla y Unceta. Es muy notable el Archivo de la Ciudad, edificio del siglo XIV, que conserva rica colección de pergaminos, y el Archivo personal del general Palafox, heroico defensor de Zaragoza.

En los alrededores de la ciudad merece visitarse el Canal Imperial, comenzado en el reinado de Carlos V y terminado en el siglo XVIII por D. Ramón Pignatelli. La Cartuja de Aula Dei, que tiene unos interesantes frescos de Goya, de los que tres se conservan intactos, y los demás restaurados por los hermanos Bufet; esta Cartuja se construyó en 1564. El Monasterio de Cogullada, del siglo XVII, restau-

Saragosse a de beaux palais dédiés à l'enseignement: la Faculté de Médecine, l'école des Arts et Industries, l'Université, le groupe Scolaire de Gascon et Marin et celui de Costa.

L'Hôtel de Ville.—On conserve dans l'Hôtel de Ville de magnifiques portraits de Pradilla et Unceta. L'édifice du XIV^e siècle où sont conservées les Archives de la Ville est très remarquable; il renferme une riche collection de parchemins ainsi que les Archives personnelles du général Palafox, héroïque défenseur de Saragosse.

Les environs de la ville sont dignes d'être visités: Canal Imperial, commencé sous le règne de Charles Quint et terminé au XVIII^e siècle par Don Ramón Pignatelli; la Chartreuse de «Aula-Dei» qui possède de très intéressantes fresques de Goya, dont trois sont intactes et les autres ont été restaurées par les frères Buffet, construite en 1564; le Monastère de Cogullada, du XVII^e siècle, restauré actuellement par les Bénédictins; les Mares de l'Ebre vieux, site pittoresque et gai au bord du fleuve; le pont du Gallego, superbe construction, et les parcs de Torrero et de Buena Vista.

Temples.—Notre Dame du Pilar de renommée universelle. Toute la Péninsule professe une grande dévotion pour la Vierge du Pilar et le nombre de fidèles que visitent ce temple est incalculable. Depuis l'époque d'Alphonse le Batailleur qui rebâtit l'Eglise, elle a subi de grandes transformations. La structure actuelle est l'œuvre d'Herrera en l'an 1681. Les chapiteaux furent construits au commencement du siècle par Magdalena et Yarza. La chapelle Angélique fut commencée par Ventura Rodríguez en 1754 et terminée en 1766 par D. José Ramírez. Le temple se compose actuellement de trois nefs longitudinales, coupées par sept transversales. On peut admirer de belles fresques de Goya, de Bayeu et de González Velázquez aux plafonds contigus à la nef centrale. Au croisement de celle-ci se trouve la Sainte Chapelle. Les peintures du petit chœur sont attribuées à Goya.

La Vierge du Pilar est installée sous un riche dais d'argent; dans le centre, à sa gauche, il y a un groupe sculpté par Ramírez. Le retable d'albâtre du maître-autel, dû au ciseau du grand sculpteur Damián Forment (1509) est une merveille. La coupole est ornée de peintures d'Albadias, de Pescador, de Unceta et de Lana.

Les stalles du Chœur sont du XVI^e siècle,

wings is very valuable, there is a new ethnographical department Casa Ausotana.

Zaragoza possesses wonderful buildings for educational purposes. The Medical school, the school of art and Professions, University, students Union of Gascon Marin and Costa.

Town-Hall.—It contains some magnificent portraits by Pradilla and Unceta. The city archives, a remarkable building of the XIVth. century has a very rich collection of parchment as well as the personal archives of General Palafox, the heroic defender in Zaragoza.

The Imperial Canal begun in the reign of Charles V and finished in the XVIIIth. century by Don Ramón Pignatelli, is worth seeing. The Carthusian Monastery, «Aula de Dei», has some interesting fresco-paintings by Goya, of which are still extant, and the others have been restored by the Buffet Brothers. It was built in 1564. The monastery of Cogullada of the XVIIth. century has been restored by the Benedictins. The tanks of the river Ebro present a pleasing sight along the river. The Gállego bridge is a fine feat of engineering, as well as the Torrero and Buenavista Parks.

Shrines.—The shrines of Our Lady of Pilar is famous on account of the devotion shown to Our Lady by the entire Peninsula, the number of pilgrims who visit her shrine being incalculable.

Since the days of Alfonso the Warrior, who rebuilt the shrine, it has been changed considerably until it has reached its present shape which was planned in 1681 by Herrera; and Magdalena and Yarza made the capitals at the beginning of the present century. Various changes have been effected within, the Capilla Angélica was planned by Don Ventura Rodríguez in 1754 and finished by Don José Ramírez in 1766. At present three long naves traversed by seven others in different directions form the Temple proper.

The Holy Chapel is in the cross of the central nave. On the ceiling are frescos by Goya, Bayeu, and González Velázquez. The paintings of the choir are also attributed to Goya. The statue of the Virgen del Pilar is protected by a rich silver canopy and in the centre to the left are several groups of statues by Ramírez. The most remarkable thing in the Shrine is the retable of the high Altar, a magnificent work in alabaster by the great sculptor Damián Forment in 1509. The dome is decorated

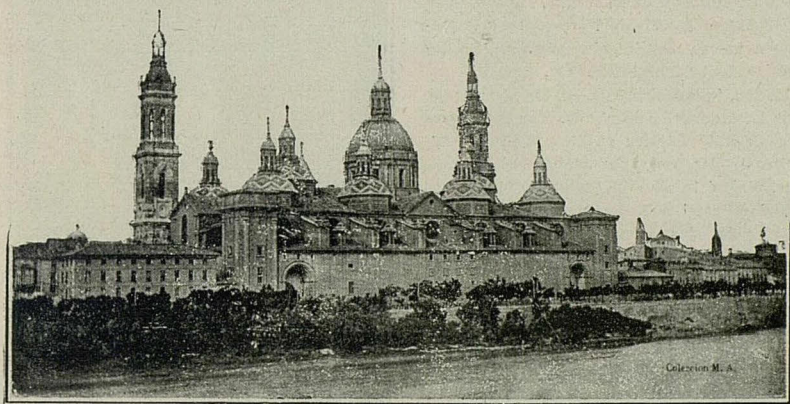
schule, die Universität und die mustergültigen Schulen von Gascón und Marín y Costa.

Das *Konsistorialhaus* besitzt einige schöne Porträts von Pradilla und Unceta. Sehr bedeutend ist das Städtische Archiv, dessen Gebäude im 14. Jh. errichtet wurde. Es hat eine reiche Sammlung von Pergamenthandschriften. Bedeutend ist auch das Privatmuseum des Generals Palafox, des heldenmütigen Verteidigers Zaragozas im Freiheitskriege.

In der Umgebung der Stadt sind besichtigungswert: 1) Der Kaiserkanal, dessen Bau unter der Regierung Karls V. begonnen und im 18. Jh. von Ramón Pignatelli vollendet wurde;

rado actualmente por los benedictinos. Las Balsas de Ebro Viejo, pintoresco y ameno lugar a la orilla del río. El puente del Gállego, hermosa construcción, y los parques de Torrero y Buena Vista.

Templos.—El de *Nuestra Señora del Pilar* es de universal renombre, por la devoción que a la Virgen se tiene en toda la Península, siendo incalculable el número de fieles que la visitan. Desde el tiempo de Alfonso, *el Batallador*, que se reedificó la iglesia, ha sufrido grandes transformaciones, hasta llegar a la forma actual, proyecto de Herrera en el año 1681; los capiteles los hicieron Magdalena y Yarza a princi-



Zaragoza: Templo del Pilar desde el Ebro. —Le Temple du Pilar vu de l'Ebro.—The Pilar Temple seen from the Ebro —Pilar-Kirche, vom Ebro aus gesehen.

2) die Cartuja de Aula Dei, die einige interessante Freskomalereien Goyas besitzt; davon sind noch 3 erhalten, während die übrigen von den Brüdern Buffet restauriert wurden; das Karthäuserkloster wurde 1564 gebaut; 3) das Kloster von Cogullada, das im 17. Jh. gebaut und neuerdings von den Benediktinern restauriert wurde; 4) Balsas de Ebro Viejo, ein malerischer und anmutiger Ort am Ufer des Flusses; 5) die Gállego-Brücke, eine schöne Konstruktion und 6) die Parke Torrero und Buena Vista.

Kirchen.—Die Kirche Unserer Lieben Frau des Pilar ist allgemein bekannt, denn die Jungfrau wird auf der ganzen Halbinsel sehr verehrt. Unschätzbar ist die Zahl der Getreuen, die die Kirche besuchen. Seit der

prios de este siglo. En su interior se han hecho sucesivas transformaciones; la capilla Angélica fué ideada por D. Ventura Rodríguez en 1754 y terminada por D. José Ramírez en 1766. Actualmente forman el templo tres naves longitudinales, cortadas por siete transversales. La Santa Capilla se halla en el cruce de la nave central; en los techos lindantes con ésta son admiradas las pinturas al fresco de Goya, Bayeu y González Velázquez. También se atribuyen a Goya las pinturas del coreto. La Virgen del Pilar está cobijada por rico dosel de plata, y en el centro, al lado izquierdo, unos grupos escultóricos labrados por Ramírez. Es lo más notable de este templo el retablo del altar mayor, magnífica construcción en alabastro, cincelada por el gran escultor Damián

travail merveilleux du sculpteur florentin Juan de Moreto, aidé par Obray et Lobato. La grille fut construite par Thomas Celma, en 1579, et les orgues par Guillaume de Luje, en 1598.

Dans la sacristie on conserve des tableaux d'un grand mérite et de nombreuses effigies en argent: œuvres d'artistes saragossains des siècles passés. La sacristie de la Vierge garde des bijoux, des objets, des manteaux et des couronnes ornés de riches pierreries d'une valeur incalculable. L'église du Pilar possède aussi une très riche collection de tapis d'Arras et de Bruxelles des XVe, XVIe et XVIIe siècles, dont trois sont d'une valeur incalculable: «Le Couronnement de la Vierge», «Le Baptême du Christ» et la «Vie de Notre Dame»; le premier a une renommée universelle. On les expose pendant la Semaine Sainte.

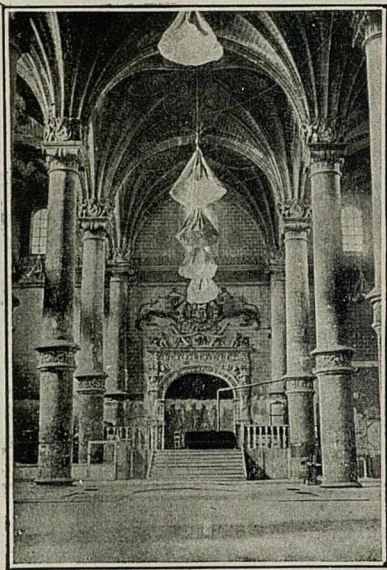
La Seo, église cathédrale.—D'abord mosquée sous la domination sarrasine. Elle fut consacrée au culte chrétien en 1119, après la conquête de Saragosse par Alphonse le Batailleur. Malgré la série de transformations qu'a subies ce temple au cours des siècles, c'est encore un des plus beaux d'Espagne. La façade principale est du XVIIe siècle. Le portail est de très beau style mauresque. La tour est l'œuvre de Contini (1685) et les statues dont elle est ornée son d'Arabi. Adossé à la façade se trouve le magnifique mur de style mauresque, et en observant l'abside et la coupole contigues on remarque les différentes époques: art roman, gothique et renaissance. Dans l'intérieur de la Seo se trouve la même diversité de styles architectoniques. Le sépulcre de Don Lope Fernández Luna, construit en 1369 par Pedro Noragues, est un des plus beaux monuments d'Europe. Le maître-autel, œuvre de Père Joan, du XVe siècle, est très remarquable; la tourelle de l'abside, achevée en 1520, est également très curieuse; le chœur est somptueux, surtout le fauteuil présidentiel, ainsi que le lutrin du pape Luna (Benoît XIII).

Les chapelles sont, en général, belles, quoique quelques-unes sont d'un style rococo exagéré; les plus belles sont celles de San Bernardo, où se trouvent les sépulcres en albâtre de l'archevêque Don Hernando d'Aragón et de Doña Ana, sa mère, sculptés par Bernardo Pérez, Pedro Moreto et Jean de Licières (1550). Les quatre histoires de la partie arrière du chœur, qui se trouvent à côté du vénéré Christ de la Seo, sont des œuvres, avec la chapelle décrite, des plus parfaites, comme sculpture

with paintings by Abadias, Pescador, Unceta and Lana.

The marvellous carved stalls of the choir are XVIth. century workmanship, done by the Florentine sculptor, Juan de Moreto, helped by Obray and Lobato. The grating is by Tomás Celma in 1579 and the organ by Guillermo de Luje, 1598.

There are very fine paintings and figures in silver in the sacristy of ancient Zaragoza craft-



Zaragoza: La Lonja (interior).—Vue intérieure de la Lonja.—The Lonja. Interior sight.—Die Lonja. Innenansicht.

manship. Our Lady's sacristy contains jewels, objects of art, cloaks and crowns inlaid with precious stones of inestimable value. The Church itself has a most valuable collection of tapestries, made in Arras and Brussels, in the XVth., XVIth. and XVIIth. centuries, among which are three of incalculable value, that of the coronation of Our Lady, the Baptism and the Life of Our Lady, the first being of world wide fame.

They are put on view during Holy Week.

La Seo.—This was a mosque during the Saracen invasion and was consecrated to Christian worship in 1119 after the conquest

Regierungszeit Alfons des Kämpfers, der sie neu bauen liess, hat sie grosse Aenderungen erfahren, bis sie ihre jetzige Form erhielt. Den Entwurf zu dieser Form zeichnete Herrera im Jahre 1681. Die Kapitele schufen Magdalena und Yarza Anfang desselben Jahrhunderts. Besonders das Innere hat dauernd Umänderungen erfahren. Die Angélica-Kapelle wurde von Ventura Rodríguez 1754 entworfen und 1766 von José Ramírez fertiggestellt. Heute besteht die Kirche aus 3 Längsschiffen, die von 7 Querschiffen geschnitten werden. Die Hl. Kapelle befindet sich an der Kreuzung des mittleren Längsschiffes. An der Decke, die an dieses angrenzt, sehen wir bewundernswerte Freskomalereien von Goya, Bayeu und González Velázquez. Die Malereien des kleinen Chors werden Goya zugeschrieben. Die Jungfrau des Pilar steht unter einem prächtigen Thronhimmel aus Silber. In der Mitte und auf der linken Seite stehen einige Plastiken von Ramírez. Am bedeutendsten ist in dieser Kirche wohl das Altarblatt des Hochaltars, ein prächtiges Werk aus Alabaster, das der grosse Plastiker Damián Forment 1509 anfertigte. Die Kuppel ist mit Malereien von Abadías, Pescador, Unceta und Lana geschmückt.

Die Chorstühle sind aus dem 16. Jh. Sie sind prächtige Arbeiten Juan de Moretos aus Florenz, den Obray und Lobato bei seinen Arbeiten unterstützten. Das Gitter baute Tomás Celma im Jahre 1579 und die Orgel Guillermo de Luján im Jahre 1598.

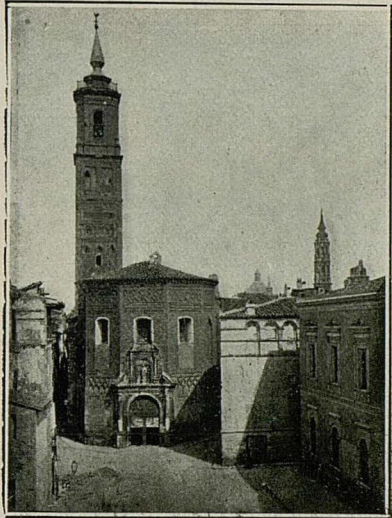
In der Sakristei werden wertvolle Gemälde und viele Bildnisse aus Silber aufbewahrt. Letztere sind Werke bedeutender Künstler Zaragozas aus vergangenen Jahrhunderten. Die Sakristei der Jungfrau besitzt Kleinode, Kunstgegenstände, Schleier und Kronen aus Edelsteinen, die alle einen unschätzbaren Wert darstellen. Die Kirche besitzt auch eine sehr wertvolle Sammlung von Wandteppichen, die im 15., 16. und 17. Jh. in Arras und Brüssel angefertigt wurden; darunter befinden sich die «Krönung der Jungfrau», die «Taufe Christi» und das «Leben Unseres Herrn», die von unschätzbarem Wert sind. Die erste Darstellung dürfte in der ganzen Welt bekannt sein. Alle drei werden in der Karwoche ausgestellt.

La Seo.—Die Kirche war unter der Herrschaft der Sarazenen Moschee. Der christliche Gottesdienst wurde 1119 eingeführt, nachdem Zaragoza durch Alfons den Kämpfer von den

Formen in 1509. La cúpula, decorada con pinturas de Abadías, Pescador, Unceta y Lana.

Del siglo XVI es la artística sillería del coro, maravillosa talla del escultor florentino Juan de Moreto ayudado por Obray y Lobato. La verja construyóla Tomás Celma en 1579, y el órgano, Guillermo de Luján (1598).

En la sacristía se guardan cuadros de gran mérito y muchas efigies de plata, obra de ar-



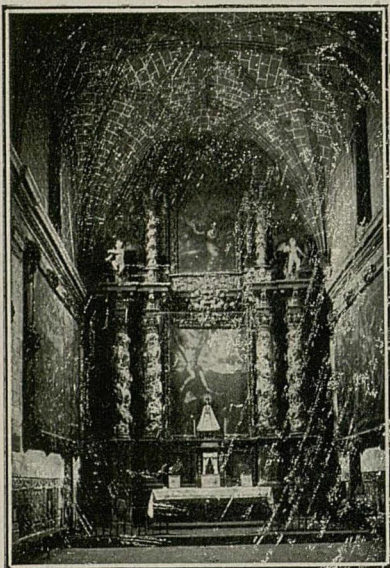
Zaragoza; Iglesia de la Magdalena.—Eglise de la Madeleine.—Church of the Magdalen.—Magdalenen-Kirche.

tífices zaragozanos de pasadas centurias. La sacristía de la Virgen conserva alhajas, objetos, mantos y coronas de rica pedrería y de incalculable valor; posee también la iglesia del Pilar una valiosísima colección de tapices, contruidos en Arras y Bruselas en los siglos XV, XVI y XVII, entre ellos, tres: el de la *Coronación de la Virgen*, el *Bautismo de Cristo* y la *Vida de Nuestra Señora*, de incalculable valor; el primero es de fama mundial. Se exponen en Semana Santa.

La Seo.—Fué mezquita durante la dominación sarracena, y consagrada al culto cristiano en 1119, después de conquistada Zaragoza por Don Alfonso, el *Batallador*. A pesar de la serie

de leur siècle. Cette partie fut terminée en 1560 par le sculpteur belge Jean de Bruxelles, aidé par l'aragonais Juan Sanz de Tudella; le reste de la partie arrière du Chœur est d'époque postérieure.

Dans la sacristie on garde des objets en argent et en or d'une grande valeur: des bustes du XIVe siècle; le grand Ostensor, du XVIe siècle, ciselé par Forment et Lamairon; des tableaux, des ornements, etc. Cette cathédrale



Tarazona: La Catedral.—Capilla Parroquial.—La Cathédrale. Chapelle paroissiale.—The Cathedral. Parochial Chapel.—Kathedrale. Pfarrkapelle.

possède une extraordinaire collection de tapis, fabriqués à Arras, Tournai et Bruxelles à partir du XIVe siècle jusqu'au XVIIe et que l'on expose pendant la Semaine Sainte; celui que l'on appelle de «Las Navas», celui du Crucifiement et celui d'Heraclius, les connaisseurs les considèrent comme les plus beaux du monde.

L'église Saint Paul est une des plus anciennes de la ville; l'intérieur est de style gothique; ce qu'il y a de plus intéressant à voir, c'est le maître-autel, œuvre du sculpteur Damián For-

of Zaragoza by Don Alfonso the Warrior. It is one of the most beautiful Spanish Churches, in spite of the changes it has undergone during the course of centuries. The main facade was built in the XVIIIth. century, (covering the former front) in beautiful Moorish style. The tower is the work of Contini 1685, and the statues adorning it are by Arali: close to this portal is a magnificent Moorish rampart and alongside the Presbytery and the dome where different styles may be admired, Roman, Gothic and renaissance. Inside the same diversity of architectural styles is noticeable, the most conspicuous being the sepulchre of Don Lope Fernández de Luna, built in 1369 by Peter Noragues one of the finest monuments in Europe. The high altar of the XVth. century by Pere Joan: is exceedingly interesting. The presbytery lantern finished in 1520, is worth looking at. The choir is magnificent above all the presidential seat and the so called lectern of Pope Luna.

The sight chapel sare remarkable, though some are overadorned and appear tawdry. The most beautiful are those of St. Bernard in which are the tombs of the Archbishop Don Hernando de Aragón and Doña Ana de Aragón his mother, they are sculptured in alabaster and were wrought in 1550 by Bernardo de Pérez, Pedro Moreto and Juan de Licières. The four pieces in the rear of the choir near the revered Christ of the Seo, are together with the said Chapel among the most perfect specimens of sculpture of that century. This part was completed in 1560 by the Belgian sculptor John of Brussels, assisted by John Sanz of Tudella, an Aragonese.

There are objects in gold and silver in the sacristy, of great value, amongst them some busts of the XIVth. century, the great Monstrance by Forment and Lamairon, in the XVth. century, many paintings, vestments, etcétera.

This Church has a surprising collection of tapestries, which are hung out during Holy Week, they were made in the XIV-XVth. centuries, in Arras, Tournai and Brussels. Those of Las Navas, the Crucifixion and Heraclio are considered by connoisseurs as the finest in the world.

The Church of St. Paul is one of the oldest, of the city. It is built in Gothic style interiorly, the most notable objects in it are the high altar, the work of the sculptor Damián For-

Sarazenen erobert wurde. Trotz der vielen Umänderungen, die an dem Bau im Laufe der Jahrhunderte vorgenommen wurden, gehört sie heute zu den schönsten Kirchen Spaniens. Die Hauptfassade wurde im 18. Jh. gebaut; sie bedeckt das alte Portal, das in sehr schönem Mudejarstil gehalten war. Den Turm baute Contini im Jahre 1685; die Statuen, die ihn schmücken, schuf Arali. An dieses Portal schliesst die prächtige Mudejarwand an und an diese die Apsis und das Kuppelgewölbe; an diesen Teilen kann man die verschiedenen romanischen, gotischen und Renaissancestile feststellen. Auch im Innern kann man die gleiche Verschiedenheit der Stile beobachten. Am bedeutendsten im Innern ist das Grabmal von Lope Fernández de Luna, das im Jahre 1369 von Pedro Noragues geschaffen wurde. Es ist eins der schönsten Monumente Europas. Der Hochaltar, ein Werk Pere Joans aus dem 15. Jh., ist auch sehr interessant. Eigentümlich ist der durchbrochene Turm (1520 vollendet), der zur Apsis gehört. Das Chor ist sehr prächtig, vor allem das Hauptchorgestühl und das sogenannte Kirchenpult des Papstes Luna.

Die Kapellen sind ziemlich bedeutend, obgleich einige in zu übertriebenem churrigresken Stil ausgeschmückt sind. Am schönsten sind die St. Bernardus-Kapelle, in der sich die Grabmäler des Erzbischofs Hernando de Aragón und Doña Ana de Aragón, seiner Mutter, befinden. Sie sind schöne Alabasterarbeiten von Bernardo de Pérez, Pedro Moretó und Juan de Licières (1550). Die vier Darstellungen am Hinterchore, in dessen Nähe die sehr verehrte Figur des Christus der La Seo steht, und die erwähnte Kapelle gehören zu den vollendeten Beispielen der Plastik des 16. Jhs.; dieser Teil wurde von dem belgischen Plastiker Johann aus Brüssel 1560 vollendet, den der Aragonese Juan Sanz de Tudelella unterstützte. Das Uebrige des Hinterchores ist aus späterer Zeit.

In der Sakristei werden silberne und goldene Kunstarbeiten von grossem Wert aufbewahrt, u. a. einige Büsten aus dem 14. Jh., die Hauptmonstranz, die eine künstlerische Arbeit Forments und Lamairons aus dem 16. Jh. ist, Gemälde, Priestergewänder usw. Die Kathedrale besitzt eine überraschend schöne Sammlung von Wandteppichen, die im 14., 15., 16. und 17. Jh. in Arras, Tournai und Brüssel hergestellt wurden; in der Karwoche werden sie ausgehängt. Die sogenannten Wandteppiche

de transformaciones que ha sufrido el edificio en el transcurso de los siglos, es uno de los templos españoles más bellos. La fachada principal se construyó en el siglo XVIII, cubriendo la portada anterior, de bellissimo mudéjar. La torre, obra de Contini (1685), y las estatuas que la adornan, de Arali; adosado a esta portada está el magnífico muro mudéjar, y contiguo, el ábside y el cimborrio, en donde se observan las diferentes épocas románica, gótica y renacentista. Interiormente se observa en La Seo la misma diversidad de estilos arquitectónicos; lo más notable de su interior es el sepulcro de D. Lope Fernández de Luna, hecho en el año 1369 por Pedro Noragues, uno de los monumentos más bellos de Europa. El altar mayor es interesantísimo, del siglo XV por Pere Joan; también es curiosa la linterna que corresponde al ábside, terminada en 1520. El coro es suntuoso, sobre todo la silla presidencial y el llamado facistol del Papa Luna.

Las capillas son notables, si bien algunas exornadas con un churriguerismo exagerado; las más bellas son las de San Bernardo, en las que están los sepulcros del arzobispo D. Hernando de Aragón y Doña Ana de Aragón, su madre; están esculpidos en alabastro, y los labraron Bernardo de Pérez, Pedro Moretó y Juan de Licières, en 1550. Las cuatro historias del trascoro que están junto al venerado Cristo de La Seo, son, juntamente con la capilla descrita, de lo más perfecto de la escultura de su siglo; terminóse esta parte en 1560, por el escultor belga Juan de Bruselas, ayudado por el aragonés Juan Sanz de Tudelella; lo restante del trascoro es de época posterior.

En la sacristía se guardan objetos de plata y oro de mucho valor, entre ellos, unos bustos del siglo XIV; la Custodia mayor, del siglo XVI, cincelada por Forment y Lamairon; cuadros, ornamentos, etc. Tiene esta Catedral una sorprendente colección de tapices, que los cuelgan en Semana Santa, contruidos desde los siglos XIV al XVII en Arras, Tournai y Bruselas; los llamados de *las Naves*, el de *la Crucifixión* y el de *Heraclio*, son considerados por los inteligentes como los mejores del mundo.

La iglesia de *San Pablo* es de las más antiguas de la ciudad; es de estilo gótico en su interior; lo más notable es el altar mayor, obra del escultor Damián Forment, y una colección de tapices del siglo XVI, copiados de los famosos cartones de Rafael. También es muy hermosa la torre mudéjar del templo.

ment, et une collection de tapis du XVI^e siècle, copies des fameux cartons de Raphael. La tour mauresque est aussi très belle.

Les églises de Saragosse sont nombreuses et somptueuses; celle de Santa Engracia, réédifiée sur les ruines de l'ancienne, détruite pendant la guerre de l'indépendance; la crypte, très curieuse, avec les urnes sépulcrales des temps primitifs du Christianisme, et la façade, du XVII^e siècle, œuvre de Gil de Morlanes; aujourd'hui c'est un monument national. L'église de Saint Michel possède un beau retable renaissance, œuvre de Damián Forment (1530), et la statue de ce Saint est l'œuvre du grand sculpteur français Gabriel Joli.

La partie moderne de Saragosse est très intéressante; les rues sont spacieuses et bien entretenues et les édifices sont somptueux.

LIGNE DE TUDELA A TARAZONA

Tudela.—La description en a été faite dans l'itinéraire d'Alsasua à Saragosse.

Kilomètre 7.—**Murchante.**—On traverse le Tocho.

Kilomètre 11.—**Cascante.**—Ville de 5.000 habitants. Tout près se trouve la basilique du Romero.

Kilomètre 13.—**Tulebras.**

Kilomètre 16.—**Malón.**

Kilomètre 22.—**Tarazona.**—Ville de 8.000 habitants, très ancienne, sur les bords du Queiles.

La Cathédrale, de style byzantin, et qui se compose de trois artistiques et jolies nefs, date du XIII^e siècle, mais elle a été en partie reconstruite.

Le Séminaire Conciliaire de Saint Gaudosio fondé au XVI^e siècle est aussi très intéressant.

Le Syndicat d'Initiative d'Aragon fournit gratuitement tarifs, livrets-guides et renseignements.

ment, and a collection of XVIIth. century tapestries, copied from Raphael's famous drawings. It has also a beautiful Moorish tower. The churches of Zaragoza are many and superb. That of Sta. Engracia rebuilt upon the ruins of the old one, which was destroyed during the war of the Independence. The crypt contains sepulchral urns of the time of the early Christians, and the workmanship of the portal of the XVth. century is done by Gil de Morlanes. The Church of San Miguel has a handsome Renaissance retable, by Damián Forment in 1530, and the titular statue is a production of the great sculptor Gabriel Joli.

The modern part of Zaragoza is worth seeing. Its streets are broad and well cared for, and its buildings are palatial.

The Baths of Alhama de Aragón may be reached from here.

(See-Baths).

LINE FROM TUDELA TO TARAZONA

Tudela.—This has been described on the Alsasua Zaragoza line.

Kilometer 7.—**Murchante.**—The river Tocho is crossed.

Kilometer 11.—**Cascante.**—The Basilica of Romero is situated near the city. Pop. 5.000.

Kilometer 13.—**Tulebras.**

Kilometer 16.—**Malón.**

Kilometer 22.—**Tarazona.**—Pop. 8.000. A very old city on the banks of the river Queiles Its Cathedral built in Byzantine style contains three pretty artistic naves. It dates back to the XIIIth. century, being however partially rebuilt.

The Seminary of San Gaudosio founded in the XVIth. century, is worthy of note.

Aragon's Initiative Syndicate provides free of charge fares, guide-books and information.

der «Schiffe», der «Kreuzigung» und des «Herkules» werden von den Kunstkritikern als die besten der Welt angesehen.

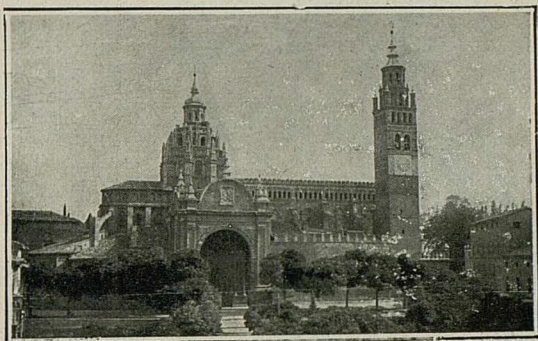
Die St. Pauls-Kirche gehört zu den ältesten Kirchen der Stadt; im Inneren ist sie in gotischem Stil gehalten. Am bedeutendsten sind der Hochaltar, ein Werk Damián Forments und eine Sammlung von Wandteppichen aus dem 16. Jh., die nach den berühmten Musterzeichnungen Raffaels angefertigt wurden.

Künstlerisch schön ist auch der in Mudéjarstil gehaltene Kirchturm.

Ausser den schon erwähnten besitzt Zaragoza noch viele andere schöne Kirchen, z.B. die Iglesia de Santa Engracia, die über den Ruinen der alten, im Freiheitskriege zerstörten gebaut wurde. Sehenswert ist die Krypta mit Urnen aus der frühchristlichen Zeit und das Portal, ein Werk Gils de Morlanes aus dem 16. Jh.; die Kirche ist heute nationales Kunstdenkmal. Die St. Michaels-Kirche hat ein schönes, in Renaissancestil gehaltenes Altarblatt, das Damián Forment 1530 schuf. Die Statue des Hl. Michael ist eine schöne Arbeit des grossen französischen Plastikers Gabriel Joli.

Der moderne Stadtteil ist nicht weniger interessant, denn die Strassen sind hier breit und gut gepflastert und die Gebäude sehr schön.

Son muchas y muy suntuosas las iglesias de Zaragoza: la de *Santa Engracia*, reedificada sobre las ruinas de la antigua, destruida en la guerra de la Independencia; es muy curiosa la cripta, con urnas sepulcrales de los tiempos



Tarazona: La Catedral.—La Cathédrale.—The Cathedral.—Die Kathedrale.

primitivos del Cristianismo, y la portada, del siglo XVI, obra de Gil de Morlanes; hoy es monumento nacional. La iglesia de *San Miguel* tiene un hermoso retablo renacimiento, labrado en 1530 por Damián Forment, y la estatua del titular es del gran escultor francés Gabriel Joli.

La parte moderna de Zaragoza es de gran interés, pues sus calles son amplias y bien cuidadas, y sus edificios, suntuosos.

LINEA DE TUDELA A TARAZONA

LINEA TUDELA-TARAZONA

TUDELA (s. Beschreibung der Strecke Alsasua-Zaragoza).

11 km.—**Cascante**.—In der Nähe der Stadt, die 5.000 Einwohner hat, liegt die Basilika des Romero.

22 km.—**TARAZONA**.—Eine sehr alte Stadt; heute hat sie 8.000 Einwohner; sie liegt am Ufer des Queiles.

Ihre Kathedrale, in byzantinischem Stil gehalten und aus 3 künstlerisch schönen Schiffen bestehend, datiert aus dem 13. Jh.; zum Teil ist sie später rekonstruiert worden.

TUDELA.—Queda hecha la descripción al tratar de la línea de Alsasua a Zaragoza.

Kilómetro 11.—**Cascante**.—Cerca de la ciudad, que cuenta con 5.000 habitantes, hallase situada la basilica del Romero.

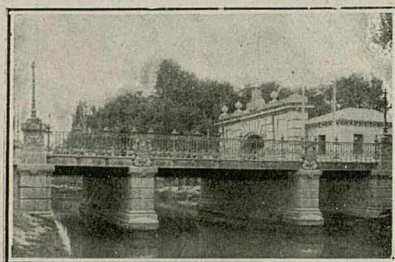
Kilómetro 22.—**TARAZONA**.—Ciudad muy antigua, de 8.000 habitantes, a orillas del río Queiles.

Su Catedral, de estilo bizantino y que consta de tres artísticas y hermosas naves, data del siglo XIII; pero ha sido en parte reconstruida.

Es también notable el Seminario Conciliar de San Gaudosio, fundado en el siglo XVI.

LIGNE DE SARAGOSSE A BARCELONE

Saragosse.—Voir l'itinéraire d'Alsasua à Saragosse. La ligne va en montant sur la rive droite du Gállego qui descend des Pyrénées



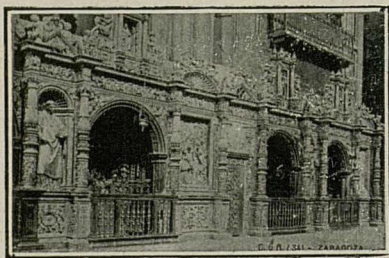
Zaragoza: Puente de América sobre el Canal. Le Pont d'Amérique sur le Canal.—Brigde America over the Canal.—Amerikabrücke über den Kanal.

Kilomètre 3.—**Azucarera del Gállego.**

Kilomètre 8.—**San Juan de Mozarrifar.**

Kilomètre 13.—**Villanueva del Gállego.**—On traverse le Gállego.

Kilomètre 26.—**Zuera.**—On traverse les plaines de Violada. Embranchement avec la ligne de Zuera à Turuñana qui conduit à la fron-



Zaragoza: Coro de La Seo (lateral derecha). Choeur de La Seo (côté droit).—Choir of the Seo. Right side.—Chor der La Seo (rechte Seite).

tière de Canfranc, en rejoignant à Ayerbe la ligne de Huesca à la France.

Kilomètre 44.—**Almudévar.**—Petite ville conquise aux arabes par Don Alphonse I; possède un château en ruines.

LINE FROM ZARAGOZA TO BARCELONA

Zaragoza.—See the itinerary from Alsasua to Zaragoza.

The line ascends the right bank of the river Gállego which comes down from the Pyrenees.

Kilometer 3.—**Azucarera del Gállego.**

Kilometer 8.—**San Juan of Mozarrifar.**

Kilometer 13. — **Villanueva del Gállego.**—Crosses the river Gállego.

Kilometer 26.—**Zuera.**—Crosses the plains of Violada and joins the line from Zuera to Turuñana, which leads to the frontier of Canfranc, joining the line Huesca to France in Ayerbe.

Kilometer 44. — **Almudévar.**—Small village conquered by Alfonso I from the Arabs; it has a castle in ruins.



Zaragoza: La Diputación y la Plaza de la Constitución. — La Députation et la Place de la Constitution. — The Deputation Palace and Constitution square. — Provinzialdeputation und Verfassungsplatz.

Kilometer 53.—**Tardienta.**—Junction of the lines Huesca and Canfranc. Highest point along the line from Barcelona.

Kilometer 60.—**Grañen.**—On the left hand side of the river Isuela.

Kilometer 79.—**Poliñino.**

Kilometer 87.—**Capdesaso.**

Kilometer 91.—**Sariñena.**—A town of 3,500 inhabitants taken in 1132 from the Arabs by Don Alfonso the Warrior. Situated at the highest point of the hill separating the Isuela from the river Alcanadre, it crosses the latter by a bridge 114 meters long. The line ascends, and after crossing a tunnel reaches.

Kilometer 104. — **Tormillo - Lastanosa.** — Bridge over the river Tormillo.

LINIE ZARAGOZA-BARCELONA

ZARAGOZA (s. Beschreibung der Strecke Alsasua-Zaragoza).

Die Linie führt bergabwärts, am rechten Ufer des von den Pyrenäen ausgehenden Gállego entlang.

26 km.—**Zuera**.—Anschluss an die Linie Zuera-Turuñana, die zur Grenzstation Canfranc führt; in Ayerbe hat sie Anschluss an die Linie Huesca-Frankreich.

44 km.—**Almudévar**.—Eine kleine, alte Stadt, die durch Alfons I. von den Arabern wiedererobert wurde; von ihrer Burg bestehen nur noch Ruinen.

53 km.—**Tardienta**.—Anschluss an die Linien nach Huesca und Canfranc.

91 km.—**Sariñena**.—Stadt mit 3.000 Einwohnern; sie wurde 1132 durch Alfons den Kämpfer von den Arabern erobert. Sie ist ziemlich hoch gelegen, auf einem Hügel, der den Isuela vom Alcanadre trennt.

123 km.—**Selgua**.—Anschluss an die Linie nach Barbastro.

128 km.—**Monzón-Río Cinca**.—Alter, befestigter Ort, der noch Spuren von römischen Befestigungen sehen lässt.

In seiner Burg wurde Jaime I. von Aragonien erzogen. Von der Burg aus nimmt man die Täler des Cinca und des Sosa wahr, in denen man mehr als 60 kleine Städte und Orte zählt.

139 km.—**Binéfar**.—Liegt inmitten einer Tiefebene, die von Hügeln eingeschlossen wird; Oelbaumpflanzungen.

184 km.—**LERIDA** liegt am Segre. Anschluss an die Linie Lérida-Reus und Tarazona und die Linie Lérida-Girona, die heute erst bis Balaguer befahrbar ist.

Lérida hat 43.000 Einwohner; sie ist Hauptstadt der gleichnamigen Provinz. Sie ist befestigt und hat 2 Burgen. Außerst interessant sind ihre historischen Denkmäler.

Einer Besichtigung wert sind der alte Palast und die Kirche der Templer in der Burg von Gardeny.

Die moderne Kathedrale, die heute Garnison ist, gilt als nationales Kunstdenkmal; ebenso wie die Kirche des Hl. Laurentius und die Konsistorialhäuser verdient sie einen Besuch.

197 km.—**Bell-Lloch**.—Bedeutend ist ihre

LINEA DE ZARAGOZA A BARCELONA

ZARAGOZA.—Véase el itinerario de Alsasua a Zaragoza.

La línea asciende por la orilla derecha del río Gállego, que baja de los Pirineos.

Kilómetro 26.—**Zuera**.—Enlace con la línea de Zuera a Turuñana que conduce a la frontera de Canfranc, empalmando en Ayerbe con la línea de Huesca a Francia.

Kilómetro 44.—**Almudévar**.—Pequeña villa conquistada a los árabes por Don Alfonso I; posee un castillo en ruinas.

Kilómetro 53.—**Tardienta**.—Empalme con las líneas de Huesca y Canfranc. Punto alto de la línea de Barcelona.

Kilómetro 91.—**Sariñena**.—Villa de 3.500 habitantes, ganada a los árabes en 1132 por Don Alfonso, *el Batallador*, colocada en la parte alta de una colina que separa el Isuela del río Alcanadre.

Kilómetro 123.—**Selgua**.—Empalme con la línea de Barbastro.

Kilómetro 128.—**Monzón-Río Cinca**.—Antigua plaza fuerte que aun conserva vestigios de fortificaciones romanas.

En su castillo recibió educación Don Jaime I de Aragón; desde lo alto del edificio se divisan los dos valles del Cinca y del Sosa, en los que se cuentan más de 60 villas y lugares.

Kilómetro 139.—**Binéfar**.—Situada en el centro de una llanura rodeada de colinas cubiertas de olivares.

Kilómetro 184.—**LERIDA**.—Situada sobre el Segre. Empalme con la línea de Lérida a Reus y Tarragona y línea de Lérida a Saint-Giron, llegando en la actualidad la explotación de dicha línea hasta Balaguer. Ciudad de 43.000 habitantes; capital de la provincia de su nombre; es plaza fuerte, con dos castillos. Sus recuerdos históricos son interesantes.

Son dignos de visitarse el antiguo palacio y la iglesia de los Caballeros Templarios en el castillo de Gardeny.

La Catedral moderna, del siglo XVIII, de tres espaciosas naves de igual elevación, con un pórtico de orden corintio, es de bastante mérito.

La antigua Catedral, hoy cuartel, declarado monumento nacional, así como la iglesia de San Lorenzo y Casas Consistoriales, son edificios que merecen visitarse.

Kilomètre 53.—**Tardienta**.—Embranchement avec les lignes de Huesca à Canfranc. Point élevé de la ligne de Barcelone.

Kilomètre 69.—**Grañen**.—Sur la rive gauche de l'Isuela.

Kilomètre 79.—**Poliñino**.

Kilomètre 87.—**Capdesaso**.

Kilomètre 91.—**Sarriena**.—Ville de 3.500 habitants, prise aux arabes par Alphonse le Batailleur en 1132, située sur une colline qui sépare l'Isuela de l'Alcanadre. On traverse cette dernière rivière sur un pont de 114 mètres de long. La ligne va en montant et après avoir passé un tunnel on arrive au

Kilomètre 104.—**Tormillo-Lastanosa**.—Pont sur le Tormillo.

Kilomètre 110.—**Terreu**.

Kilomètre 123.—**Selgua**.—Embranchement avec la ligne de Barbastro. On traverse le Cinca.

Kilomètre 128.—**Monzón-Río Cinca**.—Ancienne place forte qui conserve encore des vestiges de fortifications romaines.

Don Jaime I d'Aragón fut élevé dans le château du haut duquel on aperçoit les deux vallées du Cinca et du Sosa où l'on peut compter plus de 60 villes et villages. Point d'accès aux bains d'Estadilla. (Voir «Liste des Balnéaires».) On traverse le Sosa.

Kilomètre 138.—**Binefar**.—Au milieu d'une plaine entourée de collines couvertes d'oliviers. Point d'accès aux bains de Caldas de Bohi. (Voyez «Liste des Balnéaires».)

Kilomètre 149.—**Tamarite-Altorricón**.

Kilomètre 159.—**Almacellás**.

Kilomètre 160.—**Raymat**.—Arrosé par le Segre et par de nombreux canaux.

Kilomètre 166.—**Montagut-Alcarraz**.

Kilomètre 175.—**Lérída**.—Baignée par le Segre. Embranchement avec la ligne de Lérída à Reus et Tarragona et avec la ligne de Lérída à Saint Girons. Cette dernière ligne est exploitée actuellement jusqu'à Balaguer. Ville de 43.000 habitants; capitale de la province du même nom. Place forte avec deux châteaux. Les souvenirs historiques sont intéressants.

L'ancien palais et l'église des Chevaliers Templiers au château de Gardeny sont dignes d'être visités.

La Cathédrale moderne, du XVIII^e siècle, avec trois spacieuses nefs de la même hauteur et son portique d'ordre corinthien, est assez intéressante.

L'ancienne Cathédrale, transformée actuelle-

Kilometer 110.—**Terréu**.

Kilometer 123.—**Selgua**.—Joins the line from Barbastro and crosses the river Cinca.

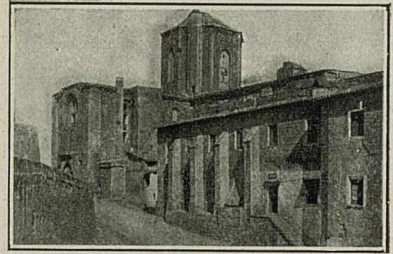
Kilometer 128.—**Monzón-Río Cinca**.—An old stronghold that still has ruins of Roman fortifications. Don James I of Aragón was educated in its castle. From the top of the building can be seen the two valleys of the Cinca and Sosa, where there are more than sixty towns and villages. Point of access to the baths of Estadilla. It crosses the river Sosa.

Kilometer 139.—**Binefar**.—Situated on the centre of a plain surrounded by hills covered with olive trees. From this point the baths of Camporrels and Caldas de Bohi can be reached.

Kilometer 149.—**Tamarite Altórricón**.

Kilometer 160.—**Almacellas**.

Kilometer 166.—**Raymat**.—Watered by the river Segre and numerous canals.



Lérída: Detalle del castillo.—Détail du château.
A detail of the Castle.—Teilansicht der Burg.

Kilometer 175.—**Montagut - Alcarraz**.—The line runs through well cultivated orchards.

Kilometer 184.—**Lérída**.—Situated over the river Segre. Junction from Lérída to Reus and Tarragona and the line from Lérída to St. Girons, this line now reaches Balaguer. Population, 43.000. The capital of the province, and a place of strategic importance, fortified with two historic castles, very interesting to visit.

The ancient Palace and the Church of the Knights Templars in the Castle of Gardeny are very famous. The modern Cathedral of the XVIIIth century is composed of three vast naves of equal height with a Corinthian portico of great merit.

The old Cathedral now used for military purposes, and also the Church of San Lorenzo and

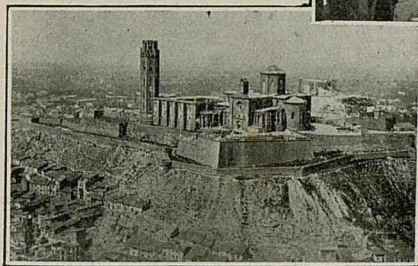
herrschaftliche Burg, die zu der Grafschaft gehört, die der Stadt den Namen gab.

207 km.—**Mollerusa**.—Anschluss an die Linie nach Balaguer.

216 km.—**Bellpuig**.—Die Stadt wird mit den Ruinen der Burg der Anglesolas gekrönt. In ihrer Kirche kann man den prächtigen Katafalk des Vizekönigs von Sizilien, Ramón de Cardona, bewundern, den seine Gemahlin Isabella errichten liess. An dem Sarkophag und der Urne, 2 Meisterwerken Giovanni da Nolas aus dem 16. Jh., sind mythologische Gottheiten dargestellt. Dieses Grabmal befand sich früher im Kloster der Franziskaner, das eingegangen ist.

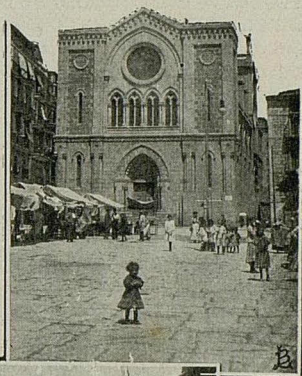
241 km.—**Cervera**.—Die Stadt besitzt einige Gebäude von grossem historischen Interesse, u. a. die Universität, die von Philipp V. gegründet wurde. In dem Kloster der Dominikaner kann man einen schönen Kreuzgang bewundern. Die Stadt hat heute ungefähr 5.000 Einwohner. In Cervera wurde am 5. März 1469 die Hochzeit Ferdinands von Aragonien mit Isabella von Kastilien gefeiert.

Vista general de la antigua Seo (tomada desde avión). — Vue générale de l'ancienne Seo (prise en avion).—General view of the ancient Seo. (In airplane).—Totalansicht der alten Seo (vom Flugzeug aus).

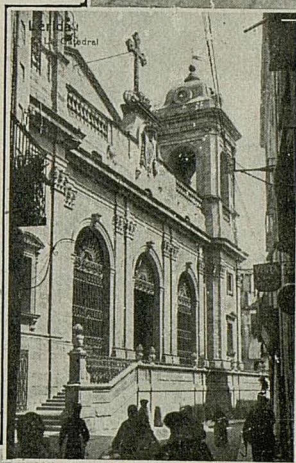


254 km. — **San Guim**. — 737 m über dem Meeresspiegel. In der Ferne nimmt man den Montserrat wahr.

267 km.—**Calaf**.—Die kleine Stadt hat eine sehr alte Burg aus der Römerzeit; die alten Mauern und ihre 5 Türme sind noch erhalten.



Lérida: Iglesia de San Juan Bautista. — Le Eglise de Saint Jean Baptiste. Church of Saint John Baptiste. Johannes der Täufer-Kirche.



I a Catedral.—La Cathédrale. The Cathedral. Die Kathedrale.

Kilómetro 197.—**Bell-Lloch**.—Es notable su antiguo castillo señorial, perteneciente al condado que da nombre a esta villa.

Kilómetro 207.—**Mollerusa**.—Empalme con la línea de Balaguer.

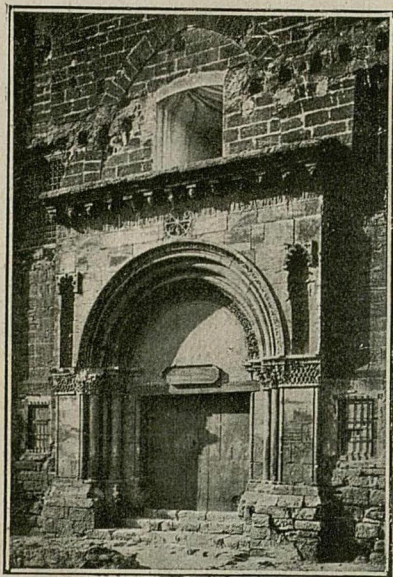
Kilómetro 216.—**Bellpuig**.—Hállase coronada esta ciudad por las ruinas del castillo de los Anglesolas, en cuya iglesia se contempla la magnífica tumba de D. Ramón de Cardona, virrey de Sicilia, erigida por su mujer, Isabel; el sarcófago y urna funeraria, obras maestras de Giovanni da Nola, del siglo XVI, ostentan divinidades mitológicas. Este sepulcro estuvo antes en el convento de Franciscanos, ahora arruinado.

nífica tumba de D. Ramón de Cardona, virrey de Sicilia, erigida por su mujer, Isabel; el sarcófago y urna funeraria, obras maestras de Giovanni da Nola, del siglo XVI, ostentan divinidades mitológicas. Este sepulcro estuvo antes en el convento de Franciscanos, ahora arruinado.

ment en caserne, déclarée monument national, ainsi que l'église de San Lorenzo et l'Hôtel de Ville, méritent d'être visités. Point d'accès aux bains d'Alcarraz, de Caldas de Bohi, de Traveres et de San Vicente. (Voir «Liste des Balnéaires».)

Un peu après la gare on traverse la Segre sur un pont de 200 mètres de long.

Kilomètre 187.—**Pla de Vilanoveta.**



Lérida: Castillo. Puerta Anunciata.—Le Château. Porte Anunciata.—The Castle. Door named «La Anunciata».—Die Burg. Anunciata-Tor.

Kilomètre 196.—**Bell-Lloch.**—Ancien château seigneurial très intéressant. Appartenait au comte qui donna son nom à la ville.

Kilomètre 206. — **Mollerusa.** — Embranchement avec la ligne de Balaguer.

Kilomètre 216.—**Bellpuig.**—Les ruines du château des Anglesolas s'élèvent au-dessus de la ville. Dans l'église on peut contempler le magnifique tombeau de Don Ramón de Cardona, vice-roi de Sicile, érigé par sa femme Doña Isabelle; sur le sarcophage et sur l'urne funéraire, œuvres de Giovanni da Nola, du XVII^e siècle, figurent des divinités mythologiques. Ce

Casas Consistoriales (Town Halls) should be visited. From Lérida the baths of Camporrels, Caldas de Bohi, Traveres, and San Vicente can be reached.

On leaving the station, the river Segre is crossed by means of a bridge 200 meters long.

Kilometer 187.—**Pla de Vilanoveta.**

Kilometer 197.—**Bell-Lloch.**—Its old castle belonging to the earldom of the same name is worthy of note.

Kilometer 207.—**Mollerusa.**—Branch line to Balaguer.

Kilometer 216.—**Bellpuig.**—A country town crowned by the old castle of the Anglesolas. The Church contains the monument to Don Ramón de Cardona, viceroy of Sicily, erected by his wife Isabel. This monument was transferred from the Franciscan Church to its present position. This admirable work of art was executed by the Neapolitan sculptor Giovanni da Nola in the XVIIth. century. It is in the Renaissance style with a recumbent figure and elaborate ornamentation.

The Canal of Urgel is crossed.

Kilometer 222.—**Anglesola.**—The river Cervera is crossed.

Kilometer 227.—**Tàrraga.**—Situated in the so-called Llano de Urgel on the bank of the river Cervera. From here you can go to the baths of Caldas de Bohi and Vallfogona. (See-Baths.)

Kilometer 241.—**Cervera.**—This town contains some historic buildings; a University which Philip V founded here; a beautiful cloister in the Dominican Convent may be admired. Population, about 5,000.

In Cervera, the marriage of Don Fernando de Aragón and Doña Isabel de Castilla took place on the 5th. March 1469.

From this point the line ascends to the next station where the waters of the rivers Segre and Llobregat meet.

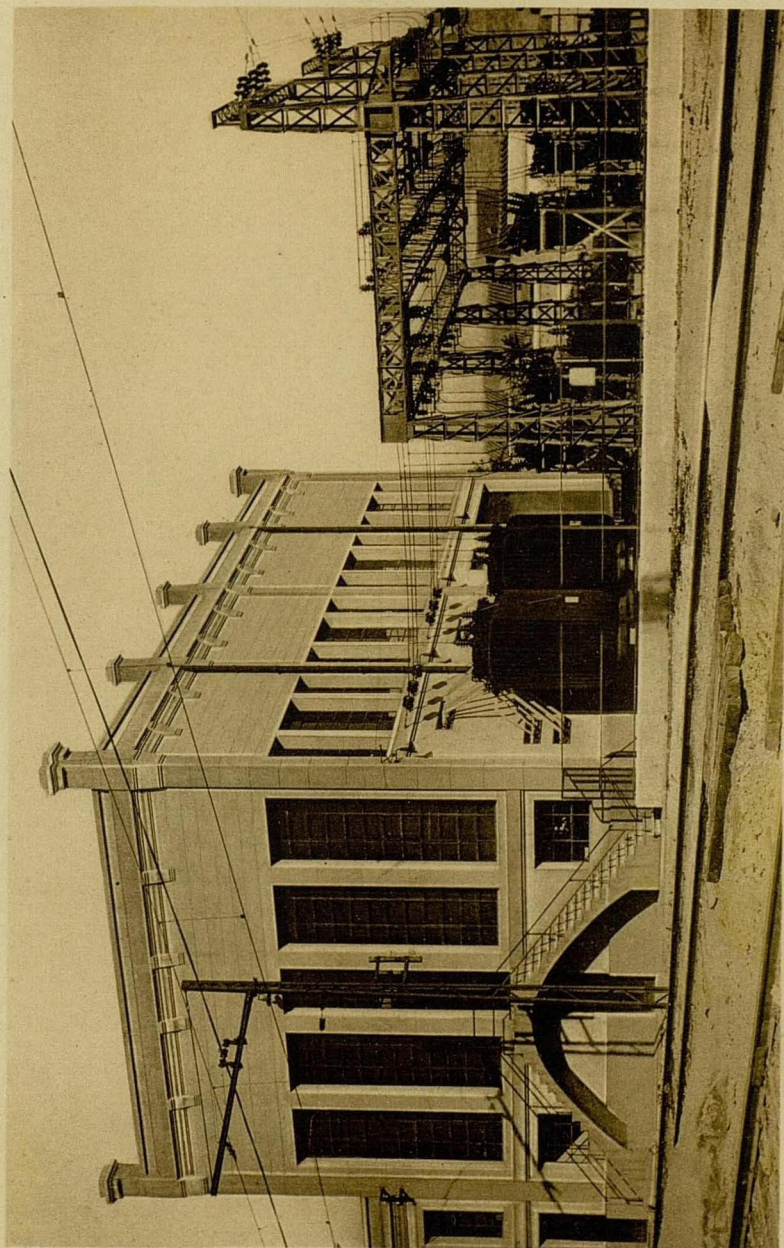
Kilometer 254. — **San Guim.** — 737 meters above the sea level. The mountain of Monserrat can be seen.

Kilometer 263.—**San Martín de Sasgayolas.**

Kilometer 267.—**Calaf.**—Picturesque village Five towers and walls of a very ancient castle of Roman structure are preserved.

From Calaf you go to the Traveres Baths. (See-Baths.)

Kilometer 277.—**Segués de San Pedro Salavina.**—Six tunnels are crossed. The ground is very broken.



Línea de Barcelona.—Subestación eléctrica de Tarrasa.
Ligne de Barcelone.—Sous-station électrique de Tarrasa.

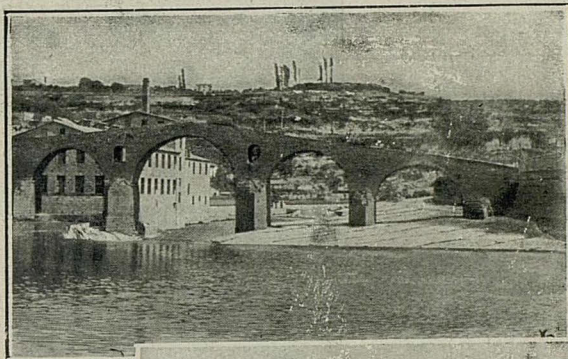
Barcelona Line.—Tarrasa Electric Sub-station
Strecke Barcelona.—Elektrische Sub-Station in Tarrasa.

Die Stadt liegt an einem sehr malerischen Ort.

277 km.—**Segués de San Pedro Salavina.**— Die Gegend ist sehr gebirgig; der Zug fährt durch 6 Tunnels.

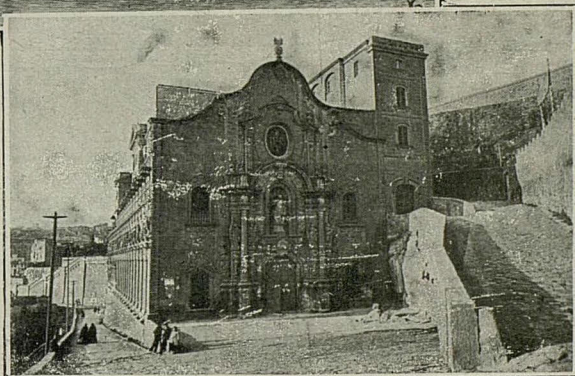
290 km.—**Rajadell.**—Eine reizende Ortschaft;

Kilómetro 241.—**Cervera.**—Posee esta ciudad algunos edificios de memorable recuerdo histórico, entre ellos el de la Universidad, fundada por Felipe V. En el convento de Dominicos puede admirarse un hermoso claustro. Cuenta actualmente cerca de 5.000 habitantes. En



Manresa: Puente viejo.— Pont Vieux.— Old Bridge.— Alte Brücke.

Manresa: Fachada principal de la Santa Cueva. Façade principale de la Grotte Sacrée.—Front of the Holy Grotto. Hauptfassade der Hl. Grotte.



sie liegt auf einem Berge; die Umgebung bilden tiefe Täler.

Rechts sehen wir die Ruinen einer alten Burg.

302 km.—**Manresa.**—Anschluss an die Linie Manresa-Berga. Bedeutende Stadt mit 29.000 Einwohnern; sie liegt am Ufer des Cardener. Manresa ist eine der bedeutendsten Industriestädte Barcelonas und an einem malerischen Ort gelegen.

Die Kirche der Hl. Maria der Seo ist ziemlich hochgelegen; sie ist zum grössten Teil in gotischem Stil gehalten. Ihr mittleres Schiff,

Cervera tuvieron lugar en 5 de marzo de 1469 las bodas de Don Fernando de Aragón y Doña Isabel de Castilla.

Kilómetro 254.—**San Guim.**—A 737 metros sobre el nivel del mar. Se divisa la montaña de Monserrat.

Kilómetro 267.—**Calat.**—Cuenta con antiquísimo castillo de la época romana, y aun se conservan sus antiguos muros, con cinco torres.

La situación de esta villa es sumamente pintoresca.

Kilómetro 277.—**Segués de San Pedro Sala-**

sépulcre était autrefois dans le couvent des franciscains, aujourd'hui en ruines.

On traverse le canal d'Urgel.

Kilomètre 222.—**Anglesola**.—On traverse le Cervera.

Kilomètre 227.—**Tàrraga**.—Ville située dans la plaine dite d'Urgel sur les bords du Cervera. Point d'accès aux bains de Caldas de Bohi et de Vallfogona.

Kilomètre 241.—**Cervera**.—Cette ville possède quelques édifices de souvenir historique mémorable, parmi eux celui de l'Université, fondée par Philippe V. Au couvent des Dominicains on peut admirer un beau cloître. C'est à Cervera qu'eurent lieu les noces de Don Ferdinand d'Aragón et de Doña Isabelle de Castille. La ville compte 5.000 habitants. Point d'accès aux eaux de Rubinat. (Voir «Liste des Balnéaires».)

Kilomètre 254.—**San Guim**.—A 737 mètres au-dessus du niveau de la mer. On aperçoit la montagne de Montserrat.

Kilomètre 263. — **San Martin de Sasganyolas**.

Kilomètre 267.—**Calaf**.—Son château antique de l'époque romaine est remarquable; on y conserve les anciennes murailles avec ses cinq tours.

La situation de cette ville est des plus pittoresques.

Point d'accès aux bains de Traversère. (Voir la Revue des Bains.)

Kilomètre 277.—**Segués de San Pedro Salavina**.—Le terrain est très accidenté et on traverse six tunnels.

Kilomètre 283.—**Aguilar de Segarra**.

Kilomètre 290.—**Rajadell**.—Ville située dans un endroit délicieux, il s'étend sur un monticule entouré de ravins.

A droit on voit les ruines d'un ancien château.

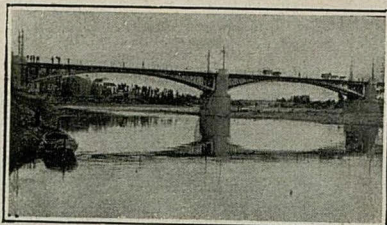
On traverse plusieurs fois la rivière Rajadell et un tunnel.

Kilomètre 302.—**Manresa**. — Embranchement avec la ligne de Manresa à Berga. Ville importante de 20.000 habitants située au bord du fleuve Cardoner. D'aspect très pittoresque c'est une des villes industrielles les plus importantes de Catalogne.

L'église de Ste. Marie de la Seo, située sur une grande hauteur est de style gothique en grande partie. Sa nef centrale de 17 mètres 50 de large est la plus grande de toutes celles d'Espagne. Les fonds baptismaux sont très

Kilometer 283.—**Aguilar de Segarra**.

Kilometer 290.—**Rajadell**.—Delightfully situated on a little mount surrounded by gullies. On the right may be seen ruins of an ancient



Lérida: Puente sobre el río Segre.—Pont sur la Segre.—Bridge over the river Segre.—Brücke über den Segre.

castle. The river Rajadell is crossed several times. There is also a tunnel.

Kilometer 302. — **Manresa**. — Junction with the line from Manresa to Berga. Population, 29,000. At present it is one of the greatest textile manufacturing towns of Cataluña. Picturesquely situated on the banks of the river Cardoner. The Church of Santa Maria de la Seo, in Gothic style is situated upon a height. Its nave 17,50 meters wide is the largest in Spain. The baptismal font is very elegant and the tomb of the priest Molet with his statue is very



Manresa: Vista de la Cueva de San Ignacio. Vue de la Grotte de Saint Ignace. — View of the Grotto of St. Ignatius.—Ansicht der St. Ignatiusgrotte.

remarkable. In the crypt underneath the church of San Ignacio built in the XVIIth. century, the founder of the Society of Jesús did penance.

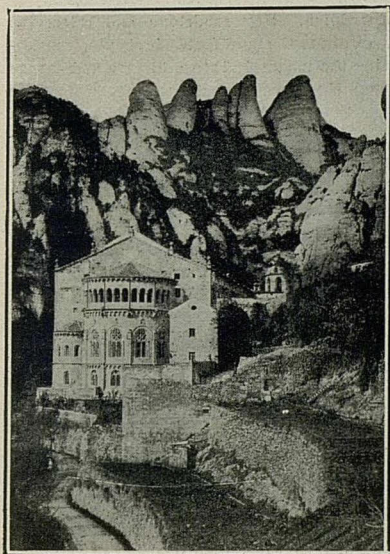
The rivers Cardoner and Llobregat are crossed here.

17,50 m breit, ist das grösste Längsschiff aller spanischen Kirchen.

Das Taufbecken ist sehr schön gearbeitet; bedeutend ist das Grabmal des Kanonikus Moltet mit seiner liegenden Statue.

In der Krypta der St. Ignatius-Kirche (aus dem 17. Jh.) tat der Gründer der Gesellschaft Jesu Busse.

315 km.—**Monistrol**.—Von der Station geht



Montserrat: El Monasterio.—Le Monastère.
The Monastery.—Das Kloster.

die Zahnradbahn aus, die zu dem prächtigen and weltberühmten Kloster

MONTSERRAT führt. Der Berg liegt 746 m über dem Llobregat und 1.241 m über dem Meeresspiegel. Er besteht aus einer kalkartigen Steinmasse, die auf tonigem Gestein ruht. Die Atmosphäre hat in ihm Spalten und Schluchten gebildet und ihm so ein buntscheckiges und wildes Aussehen gegeben. Die ausgedehnten und prächtigen Panoramen, die man von seinem Gipfel aus beherrscht, und der Zauber, der ihm innewohnt, machen aus ihm einen Ausflugsort, den eigentlich jeder Tourist besuchen müsste.

vinera.—El terreno es muy quebrado; se atraviesan seis túneles.

Kilómetro 290.—**Rajadell**.—Población emplazada en sitio delicioso, sobre un montículo rodeado de barrancos.

A su derecha se ven las ruinas de un antiguo castillo.

Kilómetro 302.—**Manresa**.—Empalme con la línea de Manresa a Berga. Importante ciudad de 20.000 habitantes, situada en la margen del río Cardener. De aspecto muy pintoresco, es actualmente una de las poblaciones fabriles más importantes de Cataluña.

La iglesia de Santa María de la Seo, situada en una gran altura, es de estilo gótico en su mayor parte. Su nave central, de 17,50 metros de ancho, es la mayor de todas las de España.

La pila bautismal es muy elegante y notabilísimo el sepulcro del canónigo Molet, con su estatua yacente.

En la cripta de la iglesia de San Ignacio, templo del siglo XVII, hizo penitencia el fundador de la Compañía de Jesús.

Kilómetro 315.—**Monistrol**.—Del pie de la estación misma parte el ferrocarril de cremallera, que asciende al magnífico y célebre monasterio de

MONTSERRAT.—Montaña situada a 746 metros sobre el nivel del Llobregat y a 1.241 sobre el del mar. Formada por un conglomerado calizo (pudinga) colocado sobre esquistos arcillosos, la erosión de los agentes atmosféricos ha labrado hendiduras y recortes en la roca, dándole un aspecto bizarro y salvaje. Los amplios y espléndidos panoramas que desde su cumbre se admiran y los numerosos encantos que guarda entre sus rocosidades hacen de esta montaña excursión obligada para el turista.

Desde el punto más elevado de esta montaña descúbrese, por la parte de Oriente, un gran territorio hasta Manresa; por el Poniente, todo el Panadés, el mar y las Baleares.

Entre Poniente y Sur se divisan terrenos de Valencia y Aragón, y orientándose al Norte, se ofrece la gran cordillera de los Pirineos, con parte del territorio francés y la línea del ferrocarril desde Calaf hasta Manresa.

En este mismo macizo existen numerosas quebraduras y cavernas que merecen visitarse, especialmente las llamadas de *La Esperanza*, situadas encima del pueblo de Collbató.

El *Monasterio* se halla actualmente constituido por vastos edificios, que sirven de alojamiento a los visitantes y peregrinos. La iglesia

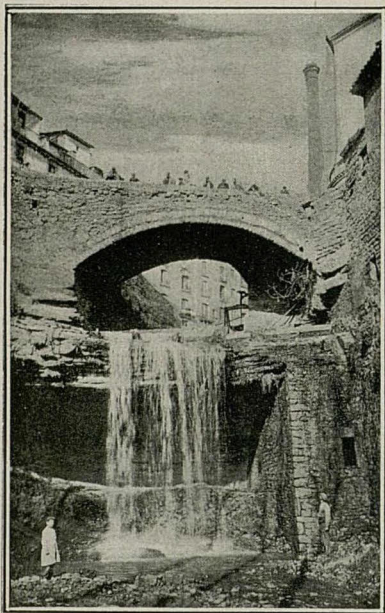
élégants et le sépulcre du chanoine Molet avec sa statue couchée est à voir

Dans la crypte de l'église de St. Ignace, temple du XVII^e siècle, le fondateur de la Compagnie de Jésus y fit pénitence.

On traverse les rivières Cardoner y Llobregat avant d'arriver au.

Kilomètre 303.—Casajuana.

Kilomètre 310.—San Vicente de Castellet.—



Manresa: «Salto de los Perros».—Le «Saut des Chiens».—The «Jump of the Dogs».—«Hunde-grube».

La ligne monte, coupant les vallées tributaires du Llobregat.

Kilomètre 315.—Monistrol.—Au pied même de la gare se trouve le chemin de fer à crémaillère qui monte au magnifique et célèbre monastère de Montserrat.

Montserrat.—Montagne située à 746 mètres au-dessus du niveau du Llobregat et à 1.241 sur celui de la mer, formée par un mélange de terres calcaires et schistes argileux. Les variations atmosphériques ont produit des crevasses dans le rocher ce qui lui donne un aspect bizarre et sauvage.

Kilometer 303.—Casajuana.

Kilometer 310.—San Vicente de Castellet.

The line ascends through valleys watered by the river Llobregat.

Kilometer 315.—Monistrol.—At the foot of the same station, the funicular railway to the monastery of Montserrat.

Montserrat.—This mountain is situated meters 745 above the level of the river Llobregat, and 1.241 above sea-level. Volcanic rocks have thrown off portions which are alternate layers of reddish, slaty sandstone and calcareous masses in to the most fantastic shapes, transforming the mountain into a bizarre and savage scene. Numerous fantastic rock formations are sharply outlined against the horizon. Magnificent views from the top of Montserrat invite the tourist to this beautiful spot.

The great plain of Manresa can be seen from the highest point of this mountain on the east, and on the west Panadés, the Mediterranean sea and the Balearic Islands. Aragón and Valencian to the south west and looking northwards one sees the Pyrenees, France, and the railway from Calaf to Manresa.

Numerous springs such as those of Portal, Santa Cecilia, etc., etc., enormous caverns, deep crevices, and great gorges worthy of note are found in these mountains and the cavern La Esperanza situated above the little village of Collbató should be visited.

The monastery consists of large buildings, many of which are given over to the use of visitors. The nave of the church is 56 meters long and 15 wide, with a magnificent dome.

There are different hermitages scattered over the mountain, part of them called Tebas and the others Tebaida.

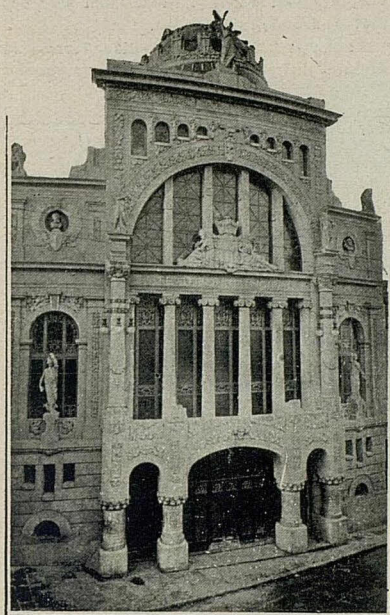
A funicular train brings you up to the hermitage of San Juan, near the peak of San Jerónimo the highest point of the mountain, 1.855 meters over the sea level.

Kilometer 320. — Vacarissas. — Crosses river Buxadel.

Kilometer 325.—Olesa.—From the train one can enjoy Montserrat mountain in all its grandeur. Point of access to La Puda Baths. (See Baths.)

Kilometer 329. — Viladecaballs. — The Gayá and Tarrasa rivers, are crossed.

Kilometer 334. — Tarrasa. — An extremely busy and commercial city of 40.000 inhabitants. The churches of San Miguel and San Pedro form an interesting group in one of the suburbs.



Tarrasa: Teatro principal.—Théâtre principal.—
The Great Theatre.—Grosses Theater.

Von dem höchsten Punkt des Berges aus kann man in östlicher Richtung die ganze Gegend bis Manresa übersehen und in westlicher Richtung den Panadés in seiner ganzen Länge, das Meer und die Balearen.

Zwischen Westen und Süden kann man die Landschaften Valencias und Aragoniens wahrnehmen; im Norden erstreckt sich die grosse Kordillere der Pyrenäen, mit einem Teil französischen Gebietes und der Eisenbahnlinie von Calaf nach Manresa.

Besuchenswert sind zahlreiche Bergspalten und Höhlen, besonders die sogenannten der «La Esperanza», die über dem Dorfe Collbató liegen.

Das Kloster besteht heute aus geräumigen Gebäuden, die den Besuchern und Pilgern zur Unterkunft dienen. Die Kirche hat ein Schiff von 26 m Länge und 15 m Breite und eine schöne Apsis.

In dem Gebirge liegen verschiedene Einsiedeleien.

forma una nave de 56 metros de largo por 15 de ancho, con un hermoso ábside.

Existen en la montaña varias ermitas.

Un atrevido funicular lleva hasta la ermita de San Juan, no lejos del pico de San Jerónimo, altura culminante de la montaña: 1.835 metros.

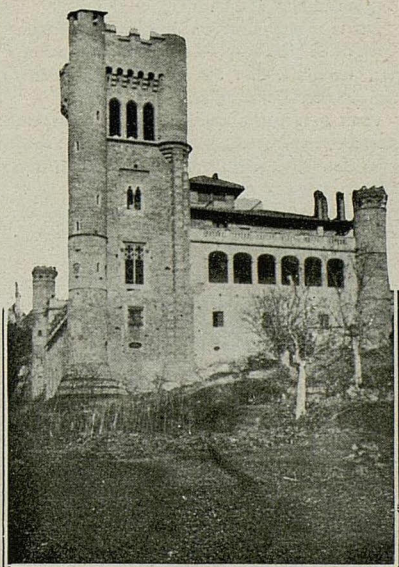
Kilómetro 325.—Olesa.—Desde el ferrocarril puede contemplarse en toda su grandiosidad la montaña del Montserrat.

Kilómetro 329.—Viladecaballs.—Se cruzan las rieras de Gayá y de Tarrasa.

Kilómetro 334.—Tarrasa.—Es una ciudad en extremo industriosa y eminentemente fabril, de 35.000 habitantes.

Son muy notables y deben visitarse las iglesias de San Miguel, San Pedro y Santa María, que constituyen un interesante grupo en la barriada exterior.

Kilómetro 343.—Sabadell.—Igualmente que Tarrasa, abunda en fábricas, desarrollando un movimiento comercial de bastante importancia. Su población no es menor de 40.000 habitantes, y su historia se remonta a época muy remota.



Sabadell: Fachada Casa Feu.—La Façade de la Casa Feu.—Facade of Casa Feu.—Fassade des Feu-Hauses.

Les divers panoramas splendides que l'on peut admirer du haut de cette montagne invitent le touriste à une excursion à ce site enchante.

Du point le plus élevé on découvre d'un côté une grande extension de terrain qui s'étend jusqu'à Manresa et d'un autre tout le Panades, la mer et les Iles Baléares.

On aperçoit aussi les territoires de Valence et d'Aragon et en s'orientant au Nord la chaîne des Pyrénées, la France, ainsi que la ligne du chemin de fer depuis Calaf jusqu'à Manresa. Sur la montagne on trouve des sources d'eaux fraîches et limpides parmi lesquelles celles du Portal, Font del Reco, Santa Cecilia, Font del Oliver, Font del Llum, Rajoleta, etc.

Dans ce massif montagneux il y a de nombreuses cavernes et crevasses dignes d'être visitées et spécialement celles de l'Esperanza situées au-dessus du village de Cobalto.

Le Monastère se trouve composé de vastes bâtiments qui servent de logis aux visiteurs et pèlerins. L'église est formée d'une nef de 56 mètres de long sur 15 de large et possède une magnifique abside.

Sur la montagne il y a différents ermitages. Ceux de la partie appelée Tebas sont ceux de San Jeronimo, San Juan, Santa Magdalena-San Onofre, Santa Catalina et Santiago.

Ceux de la partie appelée Tebaida sont: San Antonio, San Salvador, San Benito, La Santissima Trinidad, Santa Cruz, Santa Elena, San Dimas et Santa Ana.

Un funiculaire conduit jusqu'à l'ermitage de San Juan non loin du pic de San Jerónimo qui est le faite de la montagne (1.835 mètres).

Kilomètre 320.—**Vacarisas.**

Kilomètre 325.—**Olesa.**—Du chemin de fer on peut contempler dans toute sa splendeur la montagne de Montserrat.

De là on va aux bains de la Puda. (Voir la Revue des bains.)

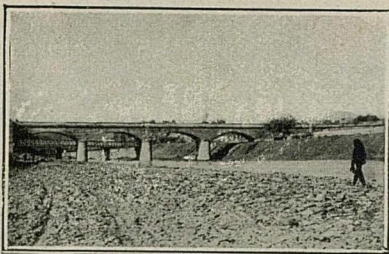
Kilomètre 329.—**Viladecaballs.**—On traverse les prairies de Gaya et Tarrasa.

Kilomètre 334.—**Tarrasa.**—C'est une cité purement industrielle et manufacturière d'une population de 35.000 habitants.

Les églises de Saint Michel, Saint Pierre et Sainte Marie constituent un groupe intéressant dans un quartier excentrique et sont dignes d'être visitées. A partir de cet endroit la ligne descend en direction à la mer.

They are well worth visiting. From here on, the line goes down to the sea.

Kilometer 343.—**Sabadell.**—Like Tarrasa it contains many factories and has an important



Manresa: Puente nuevo.— Pont neuf.— New bridge.—Neue Brücke.

commercial life. Population, over 40.000. Its history goes back to a remote age.

Kilometer 345.—**Rambla de Sabadell.**

Kilometer 352.—**Sardaña.**

Kilometer 355.—**Moncada y Reixach.**

Kilometer 357. — **Moncada (Junction).** — Joins the Tarragona line to Barcelona and France, the Catalonian line of Madrid, Zaragoza and Alicante with that of San Juan de las Abadesas. It is a very picturesque place. The



Tarrasa: Iglesia de San Pedro.— Eglise de Saint Pierre.— St. Peter's Church.— St. Peterskirche.

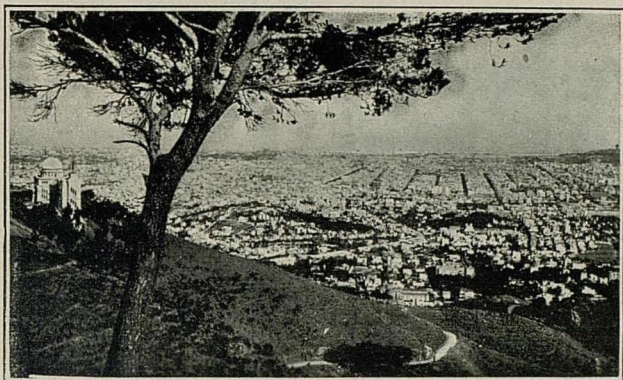
ruins of an ancient castle built on the summit of the mountain are very interesting.

Kilometer 362.—**San Andrés de Palomar.**— Joined to Barcelona. The Northern Company has some of its workshops here.

Kilometer 366.—**Barcelona.**— Junction of the

Eine Seilbahn fährt uns bis zur Einsiedelei
des Hl. Johannes, die in der Nähe des St. Hie-

Kilómetro 357.—**Moncada** (bifurcación).—
Empalme con la línea de Tarragona a Barce-



Barcelona: La ciudad desde el Tibidabo.—La ville vue du Tibidabo.—The town from the Tibidabo.—Die Stadt, vom Tibidabo aus gesehen.

ronymus-Berggipfels liegt; dieser stellt die
höchste Erhebung dar (1.835 m).

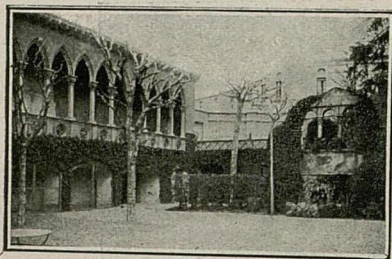
325 km.—**Olesa**.—Von der Eisenbahn aus
kann man das Montserratgebirge in seiner ganzen
Grossartigkeit betrachten.

lona y Francia, de la Red Catalana de la Com-
pañía de Madrid a Zaragoza y a Alicante, y
con la de San Juan de las Abadesas. Es lugar
muy pintoresco. Son curiosos los restos del anti-
guo castillo, situado en la cima de la montaña.



Barcelona: Plaza de Cataluña.—La Place de Catalogne.—Catalonia square.—Platz von Katalonien.

Kilomètre 343.—**Sabadell**.—De même que Tarrasa, c'est un centre d'usines, avec un mouvement commercial relativement impor-



Tarrasa: Interiores de la «Casa Alegre».—Intérieur de la «Casa Alegre».—Interior of «Casa Alegre».—Inneres des «Fröhlichen Hauses».

tant. Sa population est de 40.000 habitants au moins. Son histoire remonte aux temps anciens.

Kilomètre 345.—**Rambla de Sabadell**.

Kilomètre 352.—**Sardañola**.

Kilomètre 355.—**Moncada y Reixach**.

Kilomètre 357. — **Moncada** (Bifurcation).—

Embranchement avec la ligne de Barcelone à Tarragone et à la France, et le réseau catalan de Madrid à Saragosse et Alicante, et avec Saint Jean des Abbesses. C'est un endroit très pittoresque. Les ruines de l'ancien château situé au sommet de la montagne sont très curieuses.

Kilomètre 362.—**San Andres de Palomar**.

Faubourg de Barcelone. Ateliers de la Compagnie du Nord.

Kilomètre 366. — **Barcelone**. — Embranchement avec les lignes de Tarragone à Barcelone



Sabadell: Casas Consistoriales. — L'Hôtel de Ville.—The Town Hall.—Rathaus.

lines of Tarragona to Barcelona and France. (Catalonian railroad system of the Company to Madrid, to Zaragoza and Alicante.)

Capital of the province of that name, and of the old Principedom of Cataluña. Its population exceeds one million. It is the most industrious and commercial city in Spain and the richest and most populous in Cataluña, its port being one of the first in the Mediterranean. Barcelona reveals two very charming aspects, its notable buildings, reminiscent of its splendid past and the modern metropolis.

Among the historical sites worthy of note are: the Roman towers, the Roman Cenobite of St. Paul, the Cathedral, commenced on the 1Xth. century. The Churches of Santa Maria del Mar, Santa Ana y del Pino, all in Gothic style, also the primitive façade of the town Hall of the Hundred, the court and staircase of to the Business Exchange and the Lonja del Mar.

It is also worth paying a visit to the Diputa-



Barcelona: Palacio de Justicia. — Palais de Justice.—Palace of Justice.—Justizpalast.

ción in the Renaissance style, and to the Church of Belen, an admirable example of the Barrocan art.

The Rambla, a typical walk full of birds and flower stalls, beneath overhanging trees, which cutting the old section of the city through its centre ends in the Plaza de Cataluña, the centre the new section. This Plaza 55.000 meters square.

The Ensanche with its interminable streets extends to the foot of the neighbouring mountains, covered with pretty country houses and villas.

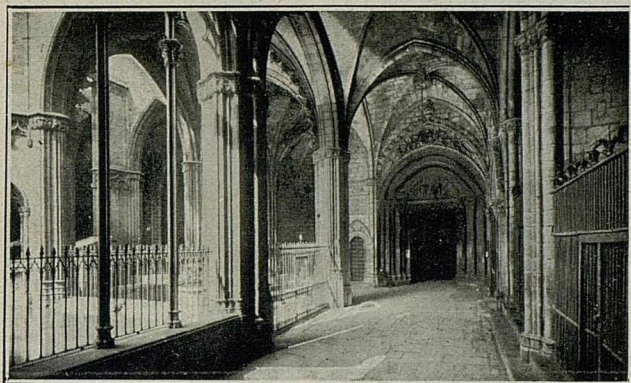
There are also innumerable modern buildings:

The literary University, the Clinical Hospi-

329 km.—**Viladecaballs**.—Die Linie kreuzt den Gayá und den Tarrasa.

334 km.—**Tarrasa**.—Stadt mit 35.000 Ein-

Kilómetro 362.—**San Andrés de Palomar**.—Agregado de Barcelona. La Compañía del Norte tiene allí establecidos algunos de sus talleres.



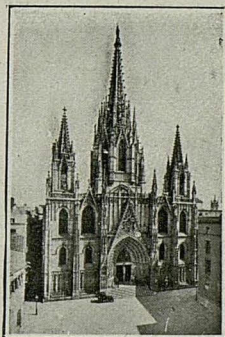
Barcelona: Claustro de la Catedral.—Le cloître de la Cathédrale.—Cloister of the Cathedral.—Kreuzgang der Kathedrale.

wohnen und bedeutenden Industrie- und Gewerbebezügen.

Bedeutend und besichtigungswert sind die St. Michaels-Kirche, die St. Peters-Kirche und die Marienkirche, die eine interessante Gruppe in dem äusseren Stadtviertel darstellen.

343 km.—**Sabadell**.—Ebenso wie Tarrasa ist sie eine bedeutende Industriestadt. Ihr Handel nimmt stetig zu. Sie hat nicht weniger als 40.000 Einwohner. Ihre Gründung reicht in sehr alte Zeiten zurück.

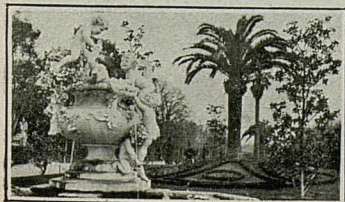
Kilómetro 366.—**BARCELONA**.—Empalme con las líneas de Tarragona a Barcelona y Fran-

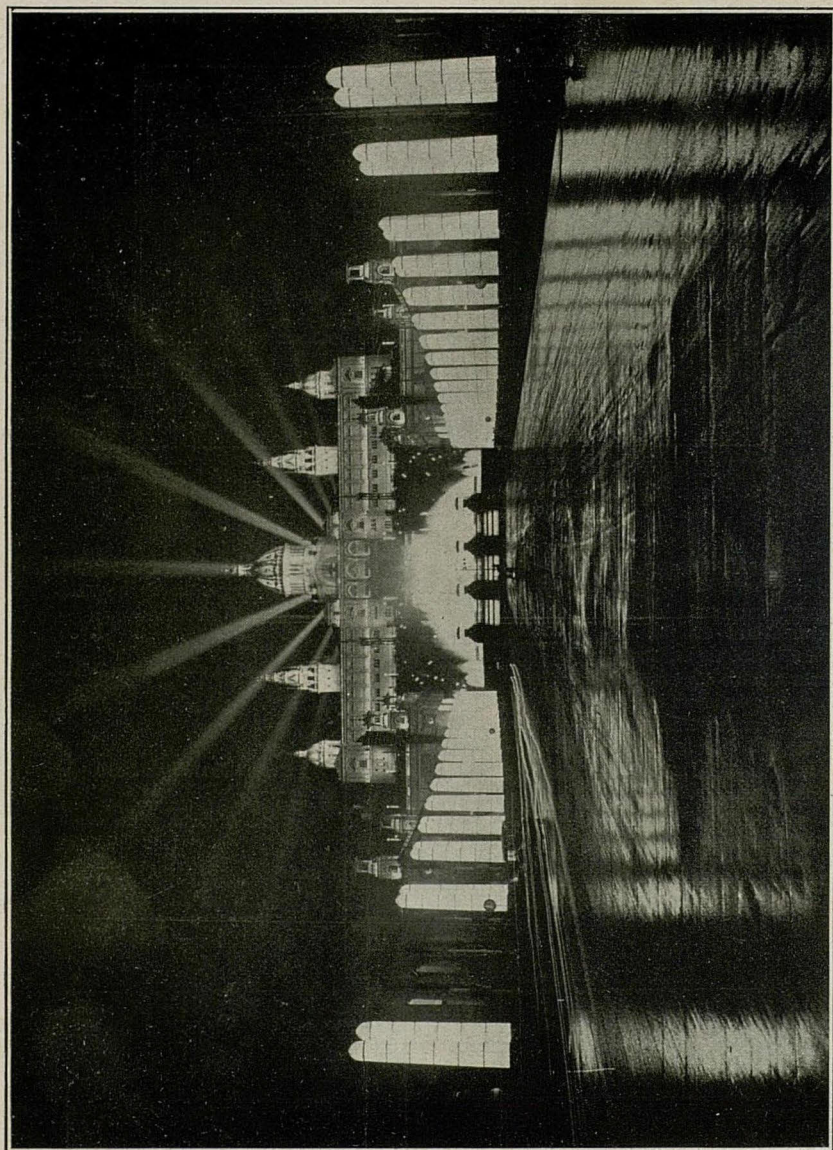


Barcelona: La Catedral.—La Cathédrale.—The Cathedral. Die Kathedrale.

Parque Jarrón artístico.—Le Parc. Un vase artistique.—The Park. Artistic urn.—Park. Künstlerische grosse Vase.

Palacio de Comunicaciones. L'Hôtel des Postes.—The Post Office.—Postamt.





Barcelona: Expostelón. Palacio Nacional.—Palais National.—National Palace.—Nationalpalast auf der Ausstellung.

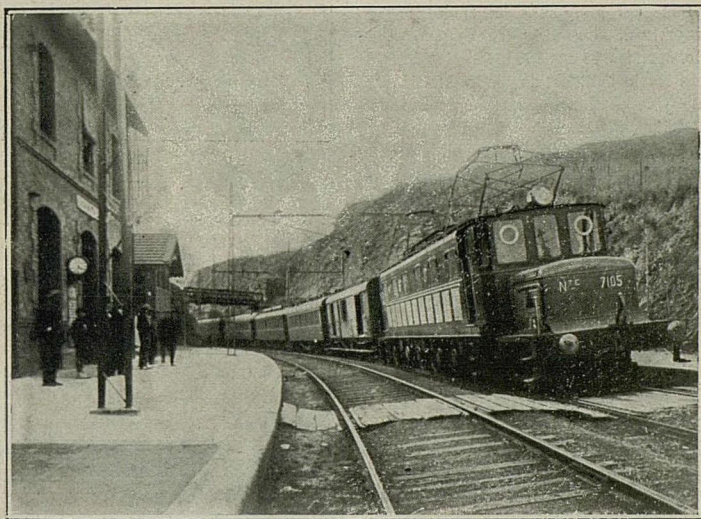
357 km.—**Moncada**.—Anschluss an die Linie Tarragona-Barcelona und nach Frankreich (katalanisches Eisenbahnnetz der Eisenbahngesellschaft Madrid-Zaragoza-Alicante) und an die Linie nach San Juan de las Abadesas. Sie ist eine sehr malerische Ortschaft.

Sehenswert sind die Ueberbleibsel der alten Burg, die hoch oben auf dem Gebirge stand.

362 km.—**San Andrés de Palomar**.—Eingemeindeter Vorort Barcelonas. Die Spanische Nordbahn hat hier einige ihrer Werkstätten.

cia (Red Catalana de Madrid a Zaragoza y a Alicante).

En la actualidad se halla electrificada de esta línea la sección de Barcelona a Manresa, con un abundante servicio de automotores, que permite a los viajeros de esta región trasladarse de un punto a otro con gran rapidez. Los coches dedicados a este servicio de cercanías son espaciosos y reúnen todas las condiciones de comodidad y adaptación requeridas por el tráfico moderno.



Tren eléctrico.—Train électrique.—Electric train.—Elektrischer Zug.

366 km.—**BARCELONA**.—Anschluss an die Linien Tarragona-Barcelona und nach Frankreich (katalanisches Eisenbahnnetz der Eisenbahngesellschaft Madrid-Zaragoza-Alicante).

Bis heute ist die Strecke Barcelona-Manresa elektrifiziert. Auf ihr verkehren zahlreiche Triebwagen, mit denen der Reisende mit der grössten Schnelligkeit von einem Ort zum anderen gelangen kann. Die für den Vorortverkehr eingelegten Wagen sind sehr geräumig und werden allen Wünschen nach Bequemlichkeit gerecht, die man an den modernen Eisenbahnverkehr stellen kann.

Barcelona ist die Hauptstadt der gleich-

Barcelona es la capital de la provincia de su nombre y del antiguo principado de Cataluña. Su población pasa de 1.000.000 de habitantes. Es la ciudad más industrial y mercantil de España, y la más rica y poblada de Cataluña, siendo su puerto uno de los primeros del mar Mediterráneo. Son monumentos históricos, dignos de mención, las torres y columnas romanas que conserva; el cenobio románico de San Pablo del Campo; la Catedral, comenzada en el siglo XI; las iglesias de Santa María del Mar, de Santa Ana y del Pino, de estilo gótico todas ellas, lo propio que la fachada primitiva de las Casas Consistoriales; el *Salón de Ciento*,

et à la France (Réseau catalan de Madrid à Saragosse et Alicante). Capitale de la province et de l'ancienne principauté de Catalogne. Sa population est supérieure à un million d'habitants. C'est la cité la plus industrielle et commerciale d'Espagne, la plus riche et la plus peuplée de Catalogne et son port est un des principaux de la Méditerranée. Barcelone offre deux aspects aussi beaux l'un que l'autre: celui de la cité antique avec des monuments notables qui révèlent sa splendeur passée, et celui de la ville moderne et cosmopolite. Les monuments dignes d'être visités, les tours et les colonnes romaines qui y sont conservées, le cénobite romain de San Pablo del Campo, la Cathédrale, commencée au XI^e siècle; les églises de Santa Maria del Mar, de Santa Ana et del Pino, de style gothique, de même que la façade primitive de l'Hôtel de Ville, le Salon de Ciento, la cour et l'escalier du Palais de la Generalidad, et le Salon de marchés de la Lonja del Mar.

La Députation Provinciale, de style renaissance et l'église de Belen, magnifique exemplaire baroque sont aussi remarquables.

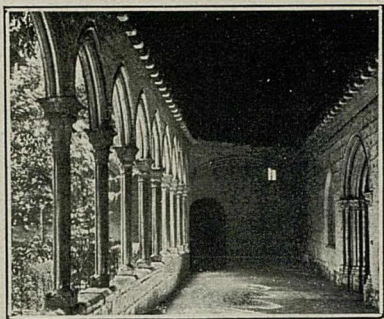
Une voie typique est la Rambla, avec ses postes de ventes d'oiseaux et de fleurs, sous des arbres opulents, coupe l'ancienne ville qui termine à la place de Catalogne, centre de la cité moderne et qui a 55.000 mètres carrés de superficie.

L'agrandissement (Ensanche) s'étend jusqu'aux flancs des montagnes voisines, couvertes de magnifiques chalets et de maisons de plaisance. Les édifices modernes de caractère monumental y sont nombreux: L'Université Littéraire, l'Hôpital clinique, l'Hôpital de San Pablo, Le Palais de Justice, le Coliseum et le temple de la Sainte Famille en construction. Il faut ajouter à tout cela le Palais de la Musique Catalane et le grand Théâtre du Lycée, constructions qui remontent à plus de cinquante ans.

Parmi les jardins et Parcs publics, se détache celui de la Ciudadela avec une magnifique cascade monumentale, et celui de Montjuich auquel on accède par un funiculaire de construction moderne; les grands palais de l'Art moderne et de l'Industrie destinés à l'Exposition de Barcelone.

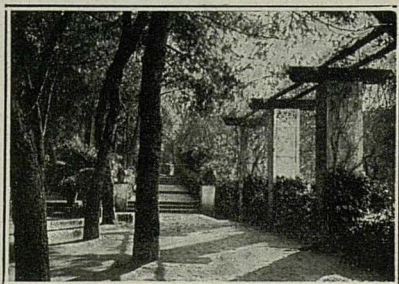
La vue que l'on découvre du Tibidabo (153 mètres d'Altitude) est réellement magnifique. On y arrive par un funiculaire.

tal, St. Paul's Hospital, the Law courts, the Coliseum, the Church of the Holy Family besides the Palace of Catalanian Music and the Great Theatre.



Barcelona : Iglesia de Santa Ana. Claustro. Eglise de Ste. Anne. Cloître.—Church of St. Anne. The Cloister.—Kirche der Hl. Anna. Kreuzgang.

Barcelona has magnificent walks, the Rambla, the Paseo de Gracia, and that of St. John, the streets of Fontanella, Pelayo, Cortes Catalanias and the Gran Via Diagonal. Among the gardens and public parks the most remarkable are that of Ciudadela, with a gorgeous monu-



Barcelona: Parque de Montjuich.—Détail du Parc de Montjuich.—A particular view of the Park of Montjuich.—Teilansicht des Parks Montjuich.

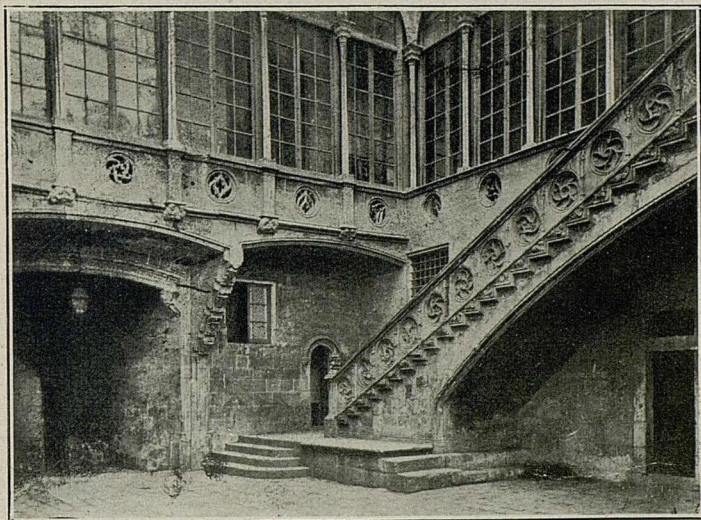
mental fountain, and that of Monjuich, in which the magnificent palaces and installations of the marvellous International Exhibition are erected. A magnificent landscape can

namigen Provinz und des ehemaligen Fürstentums Barcelona. Sie hat heute mehr als eine Million Einwohner. Sie ist die bedeutendste Industrie- und Handelsstadt Spaniens und die reichste und dichtbevölkertste Stadt Kataloniens. Ihr Hafen gehört zu den bedeutendsten des Mittelländischen Meeres.

Von den historischen Monumenten sind unbedingt einer Besichtigung wert: die römischen Türme und Säulen, die noch erhalten sind; das in romanischem Stil gehaltene Kloster des Hl. Paulus del Campo; die Kathedrale,

de las mismas; el patio y escalera del Palacio de la Generalidad, y el salón de contrataciones de la Lonja de Mar. También merecen ser visitadas la Diputación provincial, de estilo renacimiento, y la iglesia de *Belén*, bello ejemplar barroco.

Una vía típica, la Rambla, con sus puestos de venta de pájaros y flores, bajo copudos árboles, corta por mitad el casco antiguo, terminando en la plaza de Cataluña, centro de la ciudad nueva, de 55.000 metros cuadrados de superficie.



Barcelona: Patio de la Audiencia.—La cour de la Cour de Justice.—The court of the Audience-chamber.—Hof des Landgerichts.

deren Bau im 11. Jh. begonnen wurde; die Kirche Santa Maria del Mar, die Kirchen Santa Ana und del Pino, die alle in gotischem Stil gehalten sind, wie die ursprüngliche Fassade der Casas Consistoriales; der Salón de Ciento des Konsistorialhauses; der Hof und die Treppe des Palacio de la Generalidad und der Saal der Lonja de Mar. Interessant sind auch das Gebäude der Provinzialdeputation, das in Renaissancestil gehalten ist, und die Kirche von Belén, ein schönes Beispiel der Barockkunst.

Eine typische, mit starken Bäumen ge-

El Ensanche, con sus calles interminables, se extiende hasta la falda de las montañas vecinas, cubiertas de hermosos chalets y quintas de recreo. Los edificios modernos de carácter monumental son aquí numerosos: la Universidad Literaria, el Hospital Clínico, el Hospital de San Pablo, el Palacio de Justicia, el Coliseum y el templo de la Sagrada Familia, en construcción, a los cuales deben agregarse el Palacio de la Música Catalana y el Gran Teatro del Liceo, que cuenta más de medio siglo.

Tiene Barcelona suntuosas vías: las Ramblas, el paseo de Gracia, el salón de San Juan, las

De nombreuses lignes de Tramways électriques et de trains souterrains, mettent en communication constante le centre de la ville avec les faubourgs éloignés. Le mouvement est véritablement intense.

Le port superbe et magnifique, peut recevoir les bateaux des plus grands tonnages.

Point d'accès aux balnéaires de Caldas de Estrach et Caldas de Montbuy.

be seen from the top of the Tibidabo, 532 meters high and the ascent is made by means of a funicular.

A network of numerous railways, electric trams, underground railways, connect the city with its surroundings. Large ships can enter the harbour.

Train from Barcelona to the baths of Caldas de Estrach and Caldas de Montbuy.

schmückte Strasse, die Rambla, auf der wir unzählige Stände für den Verkauf von Vögeln und Blumen sehen, führt durch die Mitte des älteren Stadtteils und endet am Platz von Katalonien, dem Mittelpunkt des modernen Stadtteils, der 55.000 m² umfasst.

Der neue Stadtteil dehnt sich mit seinen langen Strassen bis zum Fusse der benachbarten Berge aus und weist viele schöne chalets und Landhäuser auf. Unzählbar sind in diesem Stadtteil die modernen monumentalen Gebäude: die Universität für Geisteswissenschaften, das Krankenhaus (und Klinik), das St. Pauls-Hospital, der Justizpalast, das *Coliseum*, die im Bau sich befindliche Kirche der Hl. Familie, der Katalanische Musikpalast und das Grosse Theater des Lyceums, das über ein halbes Jahrhundert alt ist.

Barcelona hat prächtige Strassen, deren bedeutendsten die Ramblas, der Paseo de Gracia, der Salón de San Juan, die Fontanella-Str., Pelayo-Str., Strasse der Katalanischen Cortes und die Gran Vía Diagonal sind.

Unter den Gärten und Parks der Stadt zeichnen sich besonders aus der Park der Zitadelle, mit einem prächtigen monumentalen Wasserfall, und der Park von Montjuich, nach dem man mit einer Seilbahn hinauffahren kann. Hier erheben sich die grossen Paläste der Ausstellung von Barcelona.

Einen herrlichen Ausblick hat man vom Tibidabo aus, der 532 m hoch liegt und den man mit der Seilbahn erreichen kann.

Zahlreiche Strassenbahn- und Untergrundbahnlinien verbinden das Zentrum der Stadt mit den aussen gelegenen Stadtteilen.

In den Hafen können Schiffe grössten Wassertones einfahren.

calles de Fontanella, Pelayo, Cortes Catalanas y Gran Vía Diagonal, entre ellas.

Entre sus jardines y parques públicos se distinguen el de la Ciudadela, con una soberbia cascada monumental, y el de Montjuich, al que se asciende por un funicular, donde se levantan los grandiosos palacios e instalaciones de la maravillosa Exposición de Barcelona.

La vista que se descubre desde la cumbre del Tibidabo, a 532 metros de altitud, y a la cual se asciende por un funicular, es realmente magnífica.

Numerosas líneas de tranvías eléctricos y de trenes subterráneos tienen en comunicación constante los barrios extremos con el centro de la ciudad, donde reina inusitado movimiento.

El puerto, grandioso, puede recibir a los buques de mayor calado.

EMBRANCHEMENT DE ZUERA A TURU- NANA

Zuera.—Cette station est décrite dans la ligne de Saragosse à Barcelone.

Kilomètre 15.—**Gurrea de Gállego.**

Kilomètre 25.—**Ortilla.**

Kilomètre 35.—**Biscarrués.**

LIGNE DE TARDIENTA A HUESCA

Tardienta.—Voir la description dans la ligne de Saragosse à Barcelone.

Kilomètre 13.—**Vicién.**

Kilomètre 22.—**Huesca.**—Capitale de la Pro-

BRANCH LINE FROM ZUERA TO TURUÑANA

Zuera. Its description is already included in the itinerary from Zaragoza to Barcelona.

Kilometer 15.—**Gurrea de Gállego.**

Kilometer 25.—**Ortilla-Marracos.**

Kilometer 35.—**Piedramorrera-Biscarrués.**

LINE FROM TARDIENTA TO HUESCA

Tardienta. The description is given in the itinerary from Zaragoza to Barcelona.

Kilometer 13.—**Vicién.**

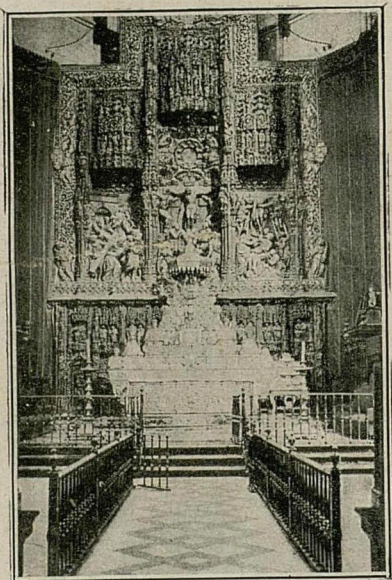
Kilometer 22.—**Huesca.**—Capital of the province of the same name. Pop. 13,000. Situated on a prominence about 60 meters high in the shape of an amphitheatre and crowned by the Cathedral.

It occupies the centre of a plain of about 30 kilometers, named «La Hoya», over which are scattered numerous villages. Its past history was glorious and several buildings are preserved which testify to its past greatness and power. It was taken by the Moors and was incorporated with the Califato of Córdoba, but it kept its religion, laws and customs.

In this city the bloody drama took place known in History as the «Campana of Huesca», when King Ramiro II ordered fifteen nobles to be executed; the place where the guilty were executed can yet be seen.

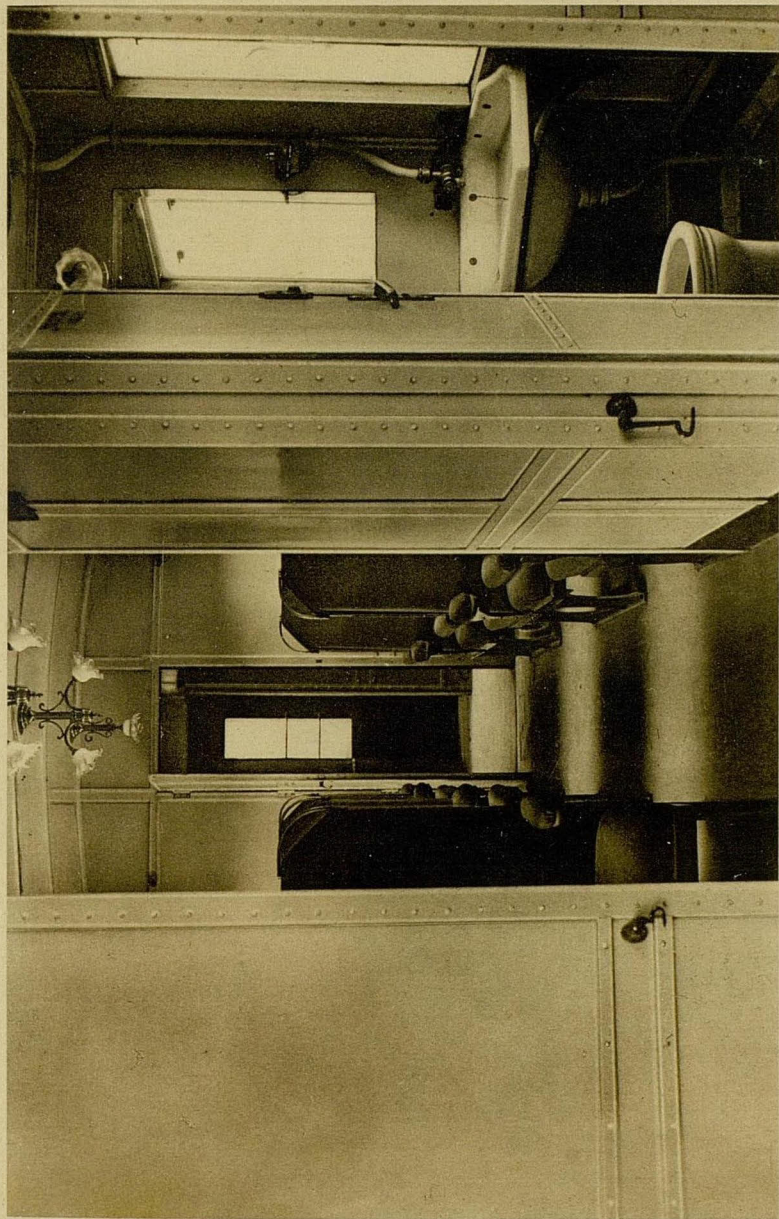
The following buildings are very important: The Cathedral built on the foundations of the Mosque. In 1327 the architect Biscayan Juan de Olózaga began the building of this Christian temple. On the front entrance we have an example of his artistic genius. At the extreme end of the Presbytery, the reredos by Damián Forment attracts our attention. The Institute is the ancient Palace of the Kings of Aragón.

In Huesca is a junction with the line of Jaca. After leaving the station, the train goes back along the line in order to join the other line.



Huesca: Altar mayor de la Catedral.—Maitre-autel de la Cathédrale.—The Cathedral. Main altar.—Hochaltar der Kathedrale.

vince. 13,000 habitants. Se trouve située sur une éminence d'environ 60 mètres d'élévation, et affecte la forme d'un amphithéâtre couronné par le grand édifice de la Cathédrale. Cette ville occupe le centre d'une plaine de



Interior de un coche-automotor eléctrico.
Intérieur d' une voiture-automotrice électrique.

Interior of an electric motor-car.
Inneres eines elektrischen Kraftwagens.

RAMAL DE ZUERA-TURUÑANA

ZUERA (s. Beschreibung der Reiseroute Zaragoza-Barcelona).

15 km.—Gurrea de Gállego.

25 km.—Ortilla-Marracos.

35 km.—Piedramorrera-Bicarruée.

RAMAL DE ZUERA A TURUÑANA

ZUERA.—Esta estación ya está reseñada en la línea de Zaragoza a Barcelona.

Kilómetro 15.—Gurrea de Gállego.

Kilómetro 25.—Ortilla-Marracos.

Kilómetro 35.—Piedramorrera-Biscarrués.

LINIE TARDIENTA-HUESCA

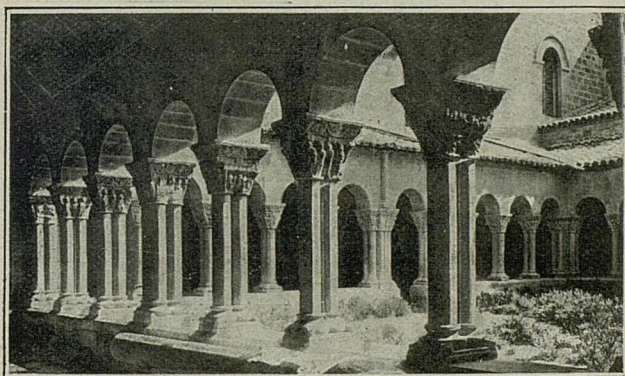
TARDIENTA (s. Beschreibung der Reiseroute Zaragoza-Barcelona).

22 km.—**HUESCA**.—Hauptstadt der gleich-

LINEA DE TARDIENTA A HUESCA

TARDIENTA.—Queda hecha la descripción al tratar de la línea de Zaragoza a Barcelona.

Kilómetro 22.—**HUESCA**.—Capital de la



Huesca: Claustro de San Pedro el Viejo.—Le cloître de St. Pierre l'Ancien.—Cloister of St. Peter the Ancient.—Kreuzgang von St. Petrus dem Alten.

namigen Provinz mit 13.000 Einwohnern. Die Stadt liegt auf einer kleinen, 60 m hohen Anhöhe; sie hat die Form eines Amphitheaters, das der grosse Bau der Kathedrale krönt. Sie liegt inmitten einer Tiefebene von 30 km Ausdehnung, La Hoya genannt, in der sich zahlreiche Dörfer und Einzelhäuser befinden. Die Geschichte der Stadt weist glänzende Epochen auf. Es sind noch Denkmäler vorhanden, die von ihrer uralten Grösse und Macht zeugen.

Zur Zeit der Araberinvasion fiel sie unter die Herrschaft der Muselmanen; später gehörte sie zum Kalifat von Córdoba, genoss jedoch

provincia de su nombre, con 13.000 habitantes. Hállase situada sobre una pequeña eminencia de unos 60 metros de elevación, y tiene la forma de un anfiteatro, coronado por el gran edificio de la Catedral. Ocupa el centro de una llanura de 30 kilómetros de extensión, denominada La Hoya, en la que se encuentran numerosos pueblos y caseríos. La historia de esta ciudad es muy brillante, conservándose aún monumentos que patentizan su antigua grandeza y poderío.

En la época de la invasión árabe cayó en poder de los musulmanes, pasando a ser de-

30 kilomètres d'extension appelée la Hoya, couverte de nombreux villages et fermes. L'histoire de cette ville est très brillante; on y conserve encore des monuments qui attestent son antique grandeur et puissance.

A l'époque de l'invasion arabe, elle fut au pouvoir des musulmans et fut placée sous le gouvernement du Califat de Cordoue; et malgré cela on lui laissa le privilège de conserver sa religion, ses lois et ses coutumes.

C'est dans cette cité qu'eut lieu, le drame sanglant connu dans l'histoire sous le nom de Campana de Huesca et qui fut l'origine de l'ordre du Roi Don Ramiro II de décapiter 15 nobles. On peut encore voir dans l'Institut Provincial la salle où les exécutions eurent lieu.

Parmi les monuments, il faut citer, en raison de son importance exceptionnelle la Cathédrale édifiée sur les fondations de la mosquée. Depuis 1327, la superbe construction du temple chrétien fut continuée par l'architecte basque Don Juan de Olotaga; on peut voir les traces de son génie artistique sur la porte principale. Au fond du chœur, se détache le retable, œuvre de Damian Forment (1500 à 1533). Enfin l'Institut qui occupe le palais antique des Rois d'Aragon.

A Huesca, commence l'embranchement de la ligne de Jaca. A la sortie de la gare on retourne en arrière pour prendre cette ligne.

LIGNE DE HUESCA A LA FRANCE PAR CANFRANC

Kilomètre 6.—**Alerre.**

Kilomètre 16.—**Plasencia.**

Kilomètre 35.—**Ayerbe.** — Certains souvenirs historiques se rattachent à cette ville, notamment la lutte soutenue contre les français qui l'occupaient et qui furent mis en déroute par Mina en octobre 1811.

Kilomètre 42.—**Riglos.**—On traverse la rivière Gállego.

Kilomètre 54.—**Santa María et La Peña.**—A trois kilomètres de la gare on trouve le réservoir de La Peña inauguré en mai 1913, qui a une capacité de 18.000.000 de mètres cubes et qui arrose 16.000 hectares.

Kilomètre 50.—**Anzánigo.**

Kilomètre 73.—**Caldearenas Aquilué.**

Kilomètre 84.—**Orna de Gállego.**

Kilomètre 95.—**Sabiñánigo.**—De cette gare partent journellement les voitures pour les

LINE FROM HUESCA TO CANFRANC

Huesca. It has already been described.

Kilometer 6.—**Alerre.**

Kilometer 16.—**Plasencia.**

Kilometer 35.—**Ayerbe.**—A junction with the branch from Zuera to Turuñana. Several historical events are connected with this village among them the struggle with the French army defeated by Mina in October 1811.

Kilometer 42.—**Riglos.**—The river Gállego is crossed.

Kilometer 54.—**Santa María y la Peña.**—The waterworks of the pantano de La Peña, inaugurated in May 1913, are three kilometers dis-



Jaca: Arcada del Mercado.—Arcade du Marché.
Porches of the Market. — Bogengang des Marktes.

tant. It has a capacity of 18.000.000 cubic meters watering 1.600 hectares.

Kilometer 60.—**Anzánigo.**

Kilometer 73.—**Caldearenas Aquilué.**

Kilometer 84.—**Orna de Gállego.**

Kilometer 95.—**Sabiñánigo.**—From this station daily carriages go to the baths of Panticosa. (See Baths.) Some important waterfalls exist here.

Kilometer 104.—**Navasa.**

Kilometer 111.—**Jaca.**—It is situated 827,47 meters above sea level.

Its grounds are watered by the rivers Aragón and Gas. Garrison town.

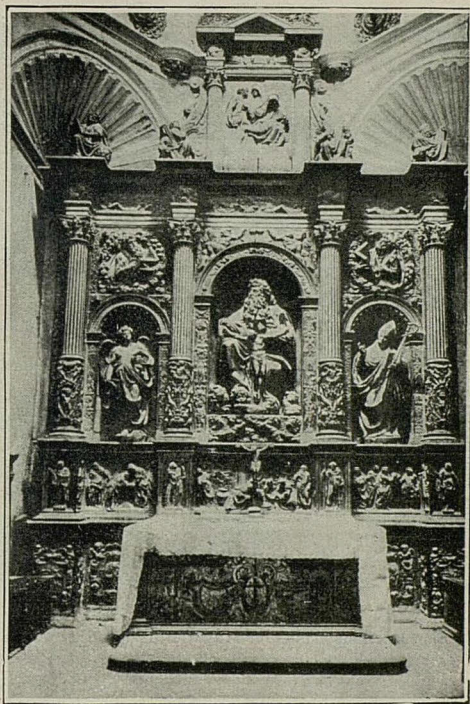
Among its monuments, the Cathedral in Byzantine style is worthy of mention. It was

das Vorrecht, ihre Religion, Gesetze und Sitten zu bewahren.

In dieser Stadt spielte sich das grosse Drama ab, das in der Geschichte im Zusammenhang mit der Campana de Huesca bekannt ist; sie motivierte die Order des Königs Ramiro II.,

pendencia del Califato de Córdoba, aunque gozando el privilegio de conservar su religión, leyes y costumbres.

En esta ciudad tuvo lugar el sangriento drama, conocido en la historia por la Campana de Huesca, y a que dió origen la orden del Rey



Jaca: Catedral. El altar de la Trinidad.—La Cathédrale. L'autel de la Trinité.—The Cathedral. The Altar of the Trinity.—Kathedrale. Altar der Dreieinigkeit.

15 vornehme Herren zu enthaupten. Im Provinzialinstitut kann man noch den Saal sehen, in dem die Exekutionen vorgenommen wurden.

Aussergewöhnliche Bedeutung hat die Kathedrale, die an der Stelle gebaut wurde, an der die «mислеida» oder Moschee stand. Seit 1327 setzte Juan de Olótzaga, ein Architekt aus der Vizcaya, das begonnene Werk fort und liess Spuren seines Künstlergenies besonders an dem Hauptportal zurück. Im Hintergrunde des

Don Ramiro II. de decapitar a quince nobles. Aun puede verse en el Instituto provincial la sala donde se realizaron las ejecuciones.

Como monumentos deben citarse, por su excepcional importancia, la Catedral, edificada sobre los cimientos de la misleida o mezquita. Desde 1327 continuó la soberbia construcción del templo cristiano el arquitecto vizcaíno Juan de Olótzaga, dejando huellas de su genio artístico en la puerta principal. En el fondo

bains de Panticosa. (Voir stations balnéaires.) Possède plusieurs chutes d'eau importantes.

Kilomètre 104.—**Navasa.**

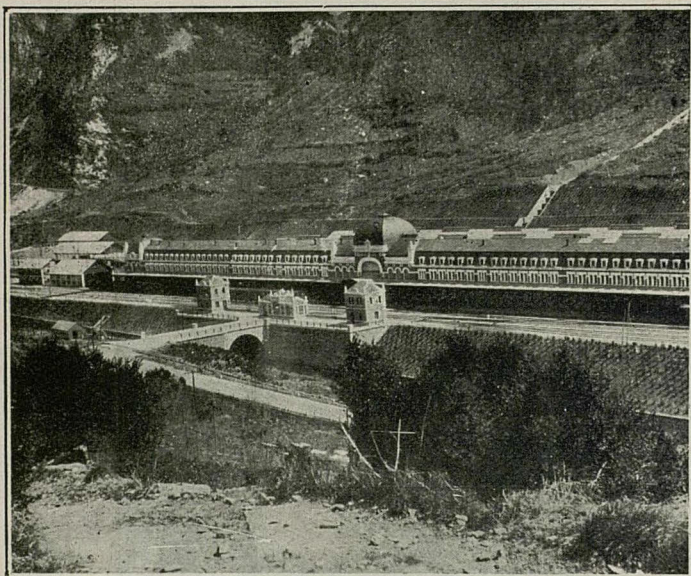
Kilomètre 111.—**Jaca.**—Située à 827 mètres au dessus du niveau de la mer. Arrosée par les fleuves Aragon et Gas. C'est une place forte. Il y existe un collège de Pères Escolapiés.

erected by King Ramiro I in the XIth century.

From Jaca you can go to the Tiermas Baths (See Baths.)

Kilometer 119.—**Castiello.**

Kilometer 129.—**Villanua Letranz.**—Contains curious caverns worth visiting; they are



Canfranc: Estación internacional.—Gare Internationale.—International Station.
Internationale Station.

Point d'accès au Balnéaire de Tiermas. (Voir la Revue des Bains.)

Parmi les monuments historiques, il faut citer la Cathédrale, de style byzantin édiflée au XIe siècle par Ramiro I.

Kilomètre 119.—**Castiello.**

Kilomètre 129. — **Villanúa Letranz.** — Il existe des grottes magnifiques, bien qu'elles ne sont pas tout à fait explorées. Le Syndicat d'Initiative de Saragosse facilite toute sorte de renseignements.

Kilomètre 135.—**Canfranc.**—Frontière franco-espagnole.

not completely explored; the Sindicato of Iniciativas in Zaragoza facilitates full details.

Kilometer 135.—**Canfranc.**—On the Pyrenees. It is the frontier between France and Spain.

Altarplatzes ragt besonders der Retabel hervor, ein Werk Damián Forments (1500-1533). Das Institut besetzt den alten Palast der Könige von Aragonien.

In Huesca haben wir Anschluss an die Linie nach Jaca. Wenn man aus der Station herauskommt, muss man etwas zurückgehen, um zu den Zügen dieser Linie zu gelangen.

LINIE HUESCA - FRANKREICH UEBER CANFRANC

35 km.—**Ayerbe**.—Die Stadt bewahrt noch einige geschichtliche Erinnerungen auf; die bedeutendsten sind die des Kampfes gegen die Franzosen, die sie besetzten und deren Truppen im Oktober des Jahres 1811 von Mina geschlagen wurden. — Anschluss an die Kleinbahn Zuera-Turuñana.

54 km.—**Santa María y La Peña**.—3 km von der Station entfernt liegt die Bewässerungsanlage von La Peña, die im Mai 1913 eröffnet wurde. Sie fasst 18.000.000 cbm Wasser und bewässert ungefähr 16.000 ha Land.

111 km.—**JACA** liegt 827,47 m über dem Meeresspiegel. Die Stadt wird von den Flüssen Aragón und Gas bewässert. Sie ist befestigt. In der Stadt befindet sich eine Schule der Patres Escolapios.

Von ihren Monumenten ist die in byzantinischem Stil gehaltene Kathedrale zu erwähnen, die im 11. Jh. von Ramiro I. errichtet wurde.

129 km.—**Villanúa Letranz**.—Schenswert sind einige kuriose Höhlen, die sich an dem Ort befinden.

135 km.—**Canfranc**.—Französisch - spanische Grenze in den Pyrenäen.

del presbiterio se destaca el retablo, obra de Damián Forment, que la realizó de 1500 a 1533, y el Instituto, que ocupa el antiguo palacio de los Reyes de Aragón.

En Huesca empalma la línea de Jaca. Al salir de la estación hay un retroceso para tomar esta línea.

LINIA DE HUESCA A FRANCIA POR CANFRANC

Kilómetro 35.—**Ayerbe**.—Se conservan algunos recuerdos históricos de esta villa, siendo los más importantes los de la lucha sostenida con los franceses, que la ocupaban, derrotados por Mina en octubre del año 1811.

En este punto enlaza el ramal de Zuera a Turuñana.

Kilómetro 54.—**Santa María y La Peña**.—A tres kilómetros de la estación se halla el pantano de La Peña, inaugurado en mayo de 1913; tiene de cabida 18.000.000 de metros cúbicos y riega unas 16.000 hectáreas.

Kilómetro 111.—**JACA**.—Situada a 827,47 metros sobre el nivel del mar. Hállase regado su suelo por los ríos Aragón y Gas. Es plaza fuerte, y en ella radica un colegio de padres Escolapios.

Entre sus monumentos debe citarse la Catedral, de orden bizantino, erigida en el siglo XI por Ramiro I.

Kilómetro 129.—**Villanúa Letranz**.—Existen curiosas grutas muy dignas de visitarse.

Kilómetro 135.—**Canfranc**.—Frontera franco-española en el Pirineo.

LIGNE DE SELGUA A BARBASTRO

Selgua.—Embranchement avec la ligne de Saragosse à Barcelone.

Kilomètre 7.—**Castejón del Puente.**

Kilomètre 20.—**Barbastro.**—Ville située entre les fleuves Vero et Cinca. 11.000 habitants.

Les monuments les plus remarquables sont: le Séminaire, le Couvent des Petites Soeurs de la Charité, les Ecoles pieuses et la Maison Mission du Sacré Coeur de Jésus.

Lors de l'invasion arabe, elle tomba plusieurs fois au pouvoir des musulmans quand en 1110, Don Pedro I de Aragón la reconquit définitivement. C'est là que s'effectua la réunion du Comté de Barcelone avec le Royaume d'Aragon comme conséquence du mariage de Doña Petronille, fille de Don Ramiro el Monje avec Don Ramon Berenguer IV de Catalogne.

C'est la patrie des frères Argensola et du général D. Antonio Ricardos Carrillo de Albornoz, comte de Truilla, le conquérant du Roussillon français.

Point d'accès aux bains de Estadilla, Arro et Vilas de Tourbon.

LIGNE DE LERIDA A REUS ET TARRAGONE

Lérida.—Voir la description dans l'itinéraire de Saragosse à Barcelone.

Kilomètre 12.—**Pulvert-Artesa.**

Kilomètre 20.—**Juneda.** — La ligne monte tout près de la rive droite du fleuve Brugent.

Kilomètre 25.—**Borjas.**—Ces trois dernières stations se trouvent situées dans ce que l'on appelle le Llano d'Urgel, et sont arrosées par le canal du même nom. On traverse la rivière Brugent.

Kilomètre 30.—**Floresta.**—On traverse le Coll del Grano de Vinaixa.

Kilomètre 41.—**Vinaixa.**—C'est le point le plus élevé de la ligne et il est situé à kilomètre 44 à 540 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Kilomètre 49.—**Vimbodi.**—Ville très pittoresque située aux bords du Miláns. Belle église gothique avec quelques retables provenant du monastère de Poblet. A peu de distance de la ville il y a le château de Milmanda qui servit de résidence aux abbés de Poblet.

LINE FROM SELGUA TO BARBASTRO

Selgua.—Junction with line Zaragoza-Barcelona.

Kilometer 7.—**Castejón del Puente.**

Kilometer 20. — **Barbastro.** — Population, 11.000. It is situated between the rivers Vero and Cinca. It contains the following remarkable monuments. The Seminary, the Convent of Charity and the Mission of the Heart of Jesus. During the Arabic invasion, the city was taken several times by the Musulmans, but in the 1.110 was definitely occupied by Don Pedro I of Aragón. In this city the Unión of Cataluña with the Kingdom of Aragón took place by the marriage of Doña Petronilla, a daughter of King Ramiro el Monje, with Don Ramón Berenguer IV of Cataluña. It is the birth-place of the famous brothers Argensolas, and of General Antonio Ricardos Carrillo de Albornoz, conqueror of the Roussillon country.

Point of access to the baths of Estadilla, Arro and Vilas de Turbón.

LINES FROM LERIDA TO REUS AND TARRAGONA

Lérida.—See the description in itinerary Zaragoza-Barcelona.

Kilometer 12.—**Pulvert-Artesa.**

Kilometer 20.—**Juneda.**—The line ascends along the right side of the river Brugent.

Kilometer 25.—**Borjas.**—These last three stations are situated within the so called plain Urgel which is watered by the canal of the same name.

The river Brugent is crossed.

Kilometer 30. — **Floresta.** — The line runs across the Coll of the Grano de Vinaixa.

Kilometer 41.—**Vinaixa.**—The highest point of the line, 540 meters over the sea level.

Kilometer 49.—**Vimbodi.**—A very picturesque town situated on the banks of the Miláns. A Gothic Church with some retables taken from the Monastery of Poblet. Near the village there are ruins of the castle of Milmanda, ancient residence of the Abbots of Poblet.

Kilometer 53.—**Espluga de Francolí.**—A very ancient town. Ruins of a castle and Roman temple. Beautiful surroundings.

The national Monument of Santa María de

LINIE SELGUA-BARBASTRO

SELGUA.—Anschluss an die Linie Zaragoza-Barcelona.

20 km.—**BARBASTRO.**—Stadt mit 11.000 Einwohnern; sie liegt zwischen den Flüssen Vero und Cinca.

Die bedeutendsten Monumente der Stadt sind: das Seminar, das Nonnenkloster der Caridad de Escuelas Pías und das Missionshaus des Hl. Jesuherzen.

Während der Araberinvasion fiel sie verschiedene Male in die Hände der Muselmanen, bis Peter I. von Aragonien sie im Jahre 1110 endgültig eroberte. In der Stadt wurde auch der Unionvertrag zwischen der Grafschaft Barcelona und dem Königreich Aragonien abgeschlossen, in Folge der Heirat der Tochter Ramiro des Mönches, Doña Petronila, mit Ramón Berenguer IV. von Katalonien.

Barbastro ist Heimat der vortrefflichen Dichter Argensola und des Generals Antonio Ricardo Carrillo de Alborno, Grafen von Truilla, des Eroberers des französischen Roselló.

LINIE DE SELGUA A BARBASTRO

SELGUA.—Empalme con la línea de Zaragoza a Barcelona.

Kilómetro 20.—**BARBASTRO.**—Ciudad situada entre los ríos Vero y Cinca, que cuenta con 11.000 habitantes.

Sus monumentos más notables son: el Seminario, el convento de monjas de la Caridad, las Escuelas Pías y Casa Misión del Corazón de Jesús.

Durante la invasión árabe, cayó varias veces la ciudad en poder de los musulmanes, hasta que, en 1110, Don Pedro I de Aragón la ocupó definitivamente. En ella se efectuó también la unión del condado de Barcelona con el reino de Aragón, como consecuencia del enlace de Doña Petronila, hija de Don Ramiro, *el Monje*, con Don Ramón Berenguer IV de Cataluña.

Es patria de los egregios Hermanos Argensola y del general D. Antonio Ricardos Carrillo de Alborno, conde de Truilla, conquistador del Roselló francés.

LINIE LERIDA-REUS UND TARRAGONA

LERIDA (s. die Beschreibung der Reiseroute Zaragoza-Barcelona).

30 km.—**Floresta.**—Die Linie kreuzt den Coli del Grano de Vinaixa.

41 km.—**Vinaixa.**—Der höchstgelegene Punkt dieser Linie ist der Km.-Stein 44 (540 m über dem Meeresspiegel).

49 km.—**Vimbodí.**—Eine sehr malerische Ortschaft am Ufer des Miláns. Sie hat eine schöne gotische Kirche mit einigen Retabeln, die aus dem Kloster von Poblet stammen. In der Nähe von Vimbodí lag die Burg von Milmanda, von deren Vorhandensein nur noch Ruinen zeugen; in ihr wohnten die Aebte von Poblet.

53 km.—**Espluga de Francolí.**—In der sehr alten Kleinstadt sind noch Reste der Burg und einer prächtigen romanischen Kirche erhalten.

Bedeutend und einer Besichtigung wert ist das Kloster der Hl. Maria von Poblet, das nationales Kunstdenkmal ist. Es hat verschiedene Grabmäler der Könige von Aragonien. Der Reisende kann das grosse Kunst-

LINIE DE LERIDA A REUS Y TARRAGONA

LERIDA.—Queda hecha la descripción en el itinerario Zaragoza a Barcelona.

Kilómetro 30.—**Floresta.**—Se cruza el Coll del Grano de Vinaixa.

Kilómetro 41.—**Vinaixa.**—El punto más alto de la línea está en el kilómetro 44, a 540 metros sobre el mar.

Kilómetro 49.—**Vimbodí.**—Población muy pintoresca, situada a orillas de Miláns. Tiene una bonita iglesia gótica, con algunos retablos procedentes del monasterio de Poblet. A poca distancia de la villa se encuentra el castillo de Milmanda, ya en ruinas, y que sirvió de residencia a los abades de Poblet.

Kilómetro 53.—**Espluga de Francolí.**—Esta antiquísima villa conserva restos del castillo y de un precioso templo románico, cerrado al culto.

El monasterio de Santa María de Poblet, declarado monumento nacional, es muy notable y debe ser visitado. Contiene varias tumbas de los Reyes de Aragón, pudiéndose aper-

Kilomètre 53.—**Espluga de Francolí.**—Cette très ancienne ville conserve les restes d'un château et d'un beau temple roman, fermé au culte. Dans les environs se trouve la Fuente del Hierro, qui sert d'hôtellerie pendant l'été.

Il y a aussi de très beaux chalets de location.

Le monastère de Sta. Maria de Poblet, déclaré monument national, est très remarquable et doit être visité. Contient différents tombeaux des Rois d'Aragon, on peut apprécier le bel art qui a présidé à la construction et décoration du monastère. Balnéaire d'Espluga. (Voir stations balnéaires.)

Kilomètre 60.—**Montblanch.**—Sont à visiter ses anciennes murailles qui en partie sont conservées, et son Eglise paroissiale construite au XIVE siècle. Point d'accès aux bains de Vallfogona.

Kilomètre 65.—**Vilavert.** — Eaux ferrugineuses et diurétiques.

Kilomètre 67.—**La Riba.**

Kilomètre 69.—**Plana-Picamoixons.** — Embranchement avec la ligne de Plana à Roda et Barcelone, du réseau Catalan de la Compagnie de Madrid à Saragosse et Alicante.

Kilomètre 74.—**Alcover.**—Compte deux Eglises dignes d'être visitées, une de style Roman et l'autre baroque.

Kilomètre 81.—**Selva.**—Se croise avec la ligne de Barcelone à Saragosse de la Compagnie de Madrid à Saragosse et Alicante.

Kilomètre 87.—**Reus.**—Ville de 36.000 habitants, embranchement avec la ligne de Saragosse à Barcelone, du réseau Catalan de Madrid à Saragosse et Alicante. C'est un des plus importants centres agricoles de Catalogne, et bien qu'elle ne possède pas de monuments renommés, comme édifice de mérite, on doit citer son Eglise de St. Pierre et la chapelle des Tamarit, du clocher de laquelle on peut admirer un superbe panorama, et l'Hôtel de Ville.

Sur la place de Prim, il existe un monument, qui est l'oeuvre du sculpteur Puiggener, dédié à la mémoire de l'illustre Général, né dans cette ville; c'est là aussi que vit le célèbre peintre Fortuny.

A une courte distance de la ville se trouve le riche sanctuaire de la Vierge de la Miséricorde, très vénérée dans cet endroit.

Kilomètre 89.—**Gas Reusense.**

Kilomètre 95.—**Vilaseca.**—Tout près de la gare est conservée en très bon état la tour féodale d'Olsinellas.

Poblet is very remarkable and should be visited. It contains several tombs of the Kings of Aragón and the most beautiful specimens of art and decoration can be admired in this monastery. Baths of Espluga.

Kilometer 60.—**Montblanch.**—Its ancient walls and its Parish Church of the XVIth century are worthy of special mention.

From here you can go to the Baths of Valfogona.

Kilometer 65.—**Vilavert.**—Ferruginous and diuretic mineral waters.

Kilometer 67.—**La Riba.**

Kilometer 69.—**Plana Picamoixons.**—Junction with the line from Plana to Roda and Barcelona. (Catalonian Railway Service.)

Kilometer 74.—**Alcover.**—It contains a very remarkable Roman Church and another in Barroco style worthy to be visited.

Kilometer 81.—**Selva.**—The line from Barcelona to Zaragoza. (Catalonian Railway service) is crossed.

Kilometer 87.—**Reus.**—Population 36.000. Junction with the line from Zaragoza to Barcelona. (Catalonian Railway Service.)

It is one of the most important manufacturing and agricultural centres of Cataluña.

Among its monuments there are: the Town Hall, the Parish Church of St Peter, the Chapel of Tamarit, and the belfry on top of which a lovely landscape can be seen. It is the birth place of the great painter Fortuny and also of the famous general Prim whose statue by the sculptor Puiggener, is erected in one of the squares.

Near the town the very rich and venerated sanctuary of the Virgen de la Misericordia is situated.

Kilometer 89.—**Gas Reusense.**

Kilometer 95.—**Vilaseca.**—The feudal tower of Olsinellas near the railway station is well preserved.

Kilometer 98.—**La Canonja.**

Kilometer 101.—**Unión Sulphur.**

Kilometer 103.—**Tarragona.**—Junction with the lines from Tarragona to Barcelona and France. (Catalonian Railway Service) and from hence to Valencia (Northern Company).

Population 35.000. Capital of the province of the same name and of the ancient Roman Tarraconense.

The city is divided into two parts which are united by the Apodaca and Union streets. The Rambla is a very pretty boulevard. On the an

gefühl schätzen, das die Konstruktion und Dekoration des Klosters beherrscht.

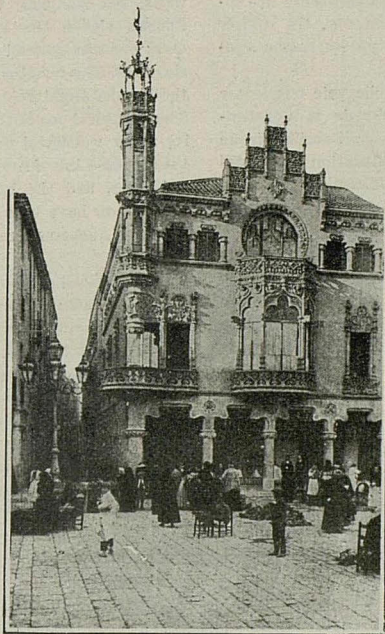
60 km.—**Montblanch**.—Besondere Aufmerksamkeit verdienen die alten Stadtmauern, die zum Teil noch erhalten sind, und die Pfarrkirche, die im 15. Jh. gebaut wurde.

69 km.—**Plana-Picamoixóns**.—Anschluss an

ciar el bellissimo arte que presidió en la construcción y decoración del monasterio.

Kilómetro 60.—**Montblanch**.—Requieren especial mención sus antiguas murallas, que aun se conservan en parte, y su iglesia parroquial, construida en el siglo XIV.

Kilómetro 69.—**Plana-Picamoixóns**.—Enlace



Reus.—Casa Navas y calle de Jesús.— Maison Navas et rue Jesús.—House Navas and Jesus street.—Navas-Haus und Jesus-Str.

die Linie Plana-Roda und Barcelona (katalanisches Eisenbahnnetz der Eisenbahngesellschaft Madrid-Zaragoza-Alicante).

74 km.—**Alcover** besitzt zwei sehenswerte Kirchen; die eine ist in romanischem und die andere in Barockstil gehalten.

81 km.—**Selva**.—Der Zug kreuzt die Linie Barcelona-Zaragoza (Eisenbahngesellschaft Madrid-Zaragoza-Alicante).

87 km.—**REUS**.—Stadt mit 36.000 Einwohnern. Anschluss an die Linie Zaragoza-Barcelona (katalanisches Eisenbahnnetz der Eisenbahngesellschaft M-Z-A). Reus ist eine der

con la línea de Plana a Roda y Barcelona, de la Red Catalana de la Compañía de Madrid a Zaragoza y a Alicante.

Kilómetro 74.—**Alcover**.—Cuenta con dos iglesias dignas de visitarse, una de estilo románico y otra barroca.

Kilómetro 81.—**Selva**.—Se cruza con la línea de Barcelona a Zaragoza, de la Compañía de Madrid a Zaragoza y a Alicante.

Kilómetro 87.—**REUS**.—Tiene 36.000 habitantes. Enlaza con la línea de Zaragoza a Barcelona, de la Red Catalana de Madrid a Zaragoza y a Alicante. Es uno de los más impor-

Kilomètre 98.—**La Canonja.**

Kilomètre 101.—**Unión Sulphur.**

Kilomètre 103.—**Tarragone.** — Embranchement avec la ligne de Tarragone à Barcelone et la France (réseau catalan de la Compagnie de Madrid à Saragosse et Alicante) avec celle de Tarragone à Valence. Capitale de la Province de son nom et de la Tarraconense des romains, compte 35.000 habitants. Est divisée en Ville haute et Port unis par les rues d'Apodaca et Unión.

L'avenue est une très jolie voie fréquentée comme promenade. La place de la Constitution est placée à l'endroit de l'ancien cirque Romain. Le port par sa situation est un des plus importants de la Méditerranée; il peut recevoir facilement un très grand nombre de bateaux.

Entre ses monuments se détachent les murs qui sont conservés dans la partie haute de la ville; le puits cyclopéen, ouvert sur la place de la Fuente qui a onze étages et à 47 mètres de profondeur on peut y descendre au moyen d'escaliers en bois; le Palais d'Auguste en ruines, l'Amphithéâtre, la Cathédrale, une des plus belles d'Espagne et dans laquelle se trouve le sépulcre du fameux Roi d'Aragon Jaime I le Conquérant. Les fonds baptismaux du temple laissent supposer que c'était le bain d'Auguste. Beaucoup d'autres détails de la Cathédrale son très intéressants et méritent d'être visités, ainsi que les temples de Saint Paul et Sainte Tecla qui sont situés derrière elle.

Le musée Archéologique est également très intéressant, et situé dans le rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville. On peut y admirer des curiosités comme l'épée du Roi Jaime I, et quelques pièces de son sépulcre, restées oubliées à côté du sarcophage de la Cathédrale.

Dans les environs de Tarragone, il y a quelques monuments curieux, comme l'Aqueduc romain, nommé par les naturels du pays Pont du Diable, le sépulcre des Scipions et l'arc de Bará, qui date, croit-on, du temps de Trajan.

Le trésor archéologique de Tarragone s'est enrichi d'une Nécropole Romano-Chrétienne récemment découverte de grande valeur artistique et documentaire, dans laquelle on trouve de magnifiques sarcophages richement ciselés et beaucoup d'autres objets de valeur du commencement du Christianisme.

cient Roman circus the Plaza Mayor is situated.

Its harbour, one of the best and most important of the Mediterranean on account of its situation, can conveniently hold a great number of ships.

Among its monuments are the Ancient City walls, the cyclopean well in the Plaza de la Fuente, eleven stories high and 47 meters deep; one can descend by means of a wooden staircase. The remains of Augustus palace and the Roman amphitheatre are very remarkable. The Cathedral one of the best of Spain. Among its many wonderful details the sarcophagus of the famous King of Aragón Don Jaime I el Conquistador, and the baptismal font which is believed to have been used as a bath by the Emperor Augustus, are worthy of special mention.

Besides the Cathedral the Churches of San Pablo and Santa Tecla should be visited.

On the ground floor of the Town Hall the notable archeologic Museum is installed, and amongst its many treasures the sword of King Jaime I can be seen. Near the city the Roman aqueduct named Puente del Diablo (Devil's bridge), the sepulchre of the Escipiones, the arch of Bará erected in the time of Trajan, and other curious monuments are preserved.

The Archeological treasure of Tarragona has been greatly enriched on account of the recent discovery of a Roman Christian Necropolis of great artistic and documental value.

Magnificent and neatly engraved sarcophagus and a great many objects belonging to the beginning of the Christian era have been found in it.

bedeutendsten Gewerbe- und Agrarstädte Kataloniens und besitzt auch künstlerische Monumente. Am bedeutendsten sind die St. Peterskirche, die Kapelle der Tamarit, der Glockenturm, von dem aus man ein sehr schönes Panorama bewundern kann, und das Rathaus.

Auf dem Prim-Platz steht ein Denkmal von Puiggener, das zur Erinnerung an jenen berühmten General, der in der Stadt geboren wurde, errichtet ist. In Reus stand auch die Wiege des ausgezeichneten Malers Fortuny.

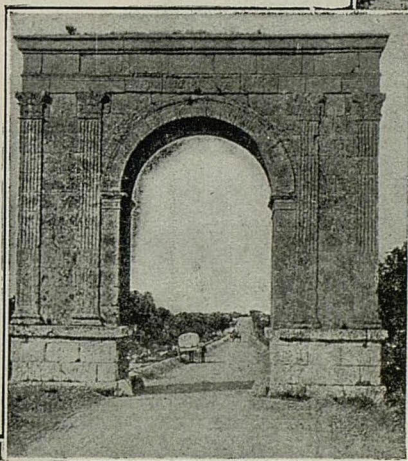
In geringer Entfernung von Reus liegt das Heiligtum der Hl. Jungfrau der Barmherzigkeit, die in der Gegend sehr verehrt wird.

95 km.—**Vilaseca**.—Ganz in der Nähe der Station ist in gutem Zustand der feudale Turm von Olsinellas erhalten.

103 km.—**TARRAGONA**.—Anschluss an die Linie Tarragona-Barcelona und Frankreich (katalanisches Eisenbahnnetz der Eisenbahngesellschaft M-Z-A) und an die Linie Tarragona-Valencia. Tarragona ist Hauptstadt der gleichnamigen Provinz; sie hat etwa 35.000 Einwohner. Zur Römerzeit war sie Hauptstadt der Tarraconensischen Pro-

viencia, eines der wichtigsten und reichsten Zentren der Textil- und landwirtschaftlichen Industrie von Katalunien, und auch wenn sie keine Monumente von großem

Tarragona:
La Torre de los Escipiones.—La Tour des Scipions.—The Scipions' Tower.—Turm der Scipionen



renombre, como edificios de algún mérito deben consignarse su iglesia parroquial de San Pedro, capilla de los Tamarit, Campanario, desde el cual se divisa bellísimo panorama, y las Casas Consistoriales.

En la plaza de Prim existe un monumento, obra del escultor Puiggener, dedicado a

Tarragona:
El arco de Bará.—L'Arc de Bará.—The Arch of Bará.—Bará-Bogen.

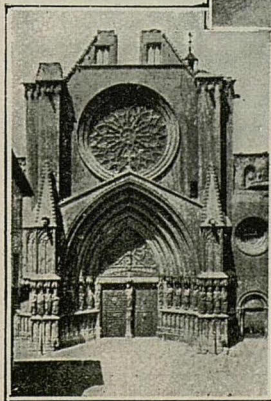
la memoria de aquel ilustre general, nacido en esta ciudad. Fué también cuna del insigne pintor Fortuny.

A corta distancia de la población encuéntrase el rico santuario de la Virgen de la Misericordia, muy venerada en la comarca.

Kilómetro 95.—**Vilaseca**.—Inmediata a la estación, se conserva en muy buen estado la torre feudal de Olsinellas.

Kilómetro 103.—**TARRAGONA**.—Emplame con la línea de Tarragona a Barcelona y Francia (Red Catalana de Madrid a Zaragoza y a Alicante), y con la de

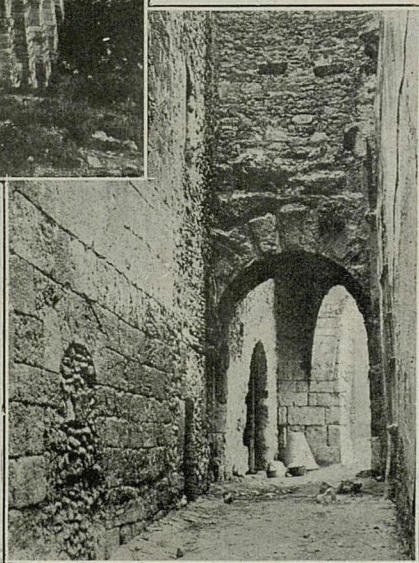
Tarragona:
La Catedral.—La Cathédrale.—The Cathedral.—Die Kathedrale.





Tarragona: Acueducto romano. — L'aqueduc roman.
The Roman Aqueduct. — Römischer Aquädukt.

Tarragona: Foro romano. —
Forun roman. — Roman Forum. —
Römisches Forum.



vinz. Die beiden Stadtteile *Ciudad Alta* und *Puerto* werden durch die Apodaca-Str. und Unión-Str. verbunden.

Die Plaza de la Constitución liegt an derselben Stelle, an der der römische Cirkus stand.

Der Hafen ist infolge seiner natürlichen Lage einer der bedeutendsten und günstigsten gelegenen des Mittelländischen Meeres; er kann bequem eine grosse Anzahl Schiffe aufnehmen.

Von den historischen Monumenten der Stadt sind in erster Linie die Mauern zu erwähnen, die noch in dem hochgelegenen Teil der Stadt erhalten sind. Der riesige Brunnen, der an der Plaza de la Fuente liegt, besteht aus 11 Absätzen und ist 47 m tief. Mittels einer Holztreppe kann man bis auf seinen Grund hinabsteigen. Von dem Palast des Augustus zeugen nur noch Ruinen. Erwähnenswert sind ferner das Amphitheater und die Kathedrale, eine der besten Spaniens. In ihr befindet sich das Grabmal des berühmten Königs von Aragonien, Jaimes I. des Eroberers. Man nimmt an, dass das Taufbecken der Kirche ehemals Bad des Augustus war.

Die Kathedrale hat interessante Details. Sehenswert sind auch die St. Paulskirche und die Kirche der Hl. Thekla, die hinter der Kathedrale liegen.

Bedeutend ist das Archäologische Museum, das im Erdgeschoss des Rathauses untergebracht ist. Unter anderen seltsamen Gegenständen kann man hier das Schwert des Königs Jaime I. und einige Gegenstände seines Grabmales, die zum Sarkophag in der Kathedrale gehören, sehen.

In der Umgebung Tarragonas befinden sich einige sehenswerte Monumente, wie der römische Aquädukt, der von den Einwohnern Teufelsbrücke genannt wird, das Grabmal der Scipionen und der Bogen von Bará, den man zur Zeit Trajans errichtet glaubt.

Der archäologische Schatz Tarragonas ist neuerdings durch die Entdeckung einer römisch-christlichen Nekropolis von grossem künstlerischen und dokumentarischen Wert sehr bereichert worden; man fand in ihr prächtig gearbeitete Sarkophage und viele wertvolle Gegenstände aus der christlichen Frühzeit.

Tarragona a Valencia. Capital de la provincia de su nombre y de la *Tarraconense* de los romanos, con 35.000 habitantes próximamente. Divídese en *Ciudad Alta* y *Puerto*, unidas por las calles de Apodaca y Unión.

La plaza de la Constitución se halla emplazada en el antiguo circo romano.

El puerto, por su natural disposición, es uno de los más importantes y de mejor situación del Mediterráneo; puede recibir cómodamente gran número de buques.

Entre sus monumentos descuellan los muros que se conservan en la parte alta de la ciudad; el pozo ciclópeo, abierto en la plaza de la Fuente, que consta de once pisos y tiene una profundidad de 47 metros, pudiendo descenderse a su fondo por medio de escaleras de madera; el palacio de Augusto, en ruinas; el Anfiteatro; Catedral, una de las mejores de España y en la que se encuentra el sepulcro del famoso Rey de Aragón Don Jaime I, *el Conquistador*. La pila bautismal del templo se supone era el baño de Augusto.

Muchos son los detalles interesantes de la Catedral, digna de visitarse, así como también los templos de San Pablo y Santa Tecla, que se hallan situados detrás de aquélla.

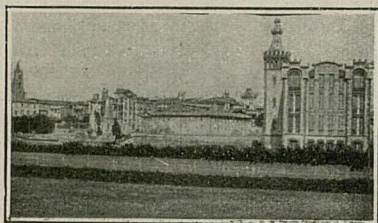
También es muy notable el Museo Arqueológico, situado en la planta baja de las Casas Consistoriales. Entre otras muchas curiosidades puede verse en el mismo la espada del Rey Don Jaime I y algunas de las piezas de su sepulcro que dejaron de colocarse en el sarcófago de la Catedral.

En las inmediaciones de Tarragona hay además algunos monumentos curiosos, tales como el acueducto romano, llamado por los naturales del país Pont del Diablo; el sepulcro de los Escipiones y el arco de Bará, que se supone levantado en tiempos de Trajano.

El tesoro arqueológico de Tarragona se ha enriquecido recientemente con el descubrimiento de una Necrópolis Romano-Cristiana, de gran valor artístico y documental, en la que han sido hallados magníficos sarcófagos primorosamente cincelados y otros muchos objetos valiosos de los comienzos del Cristianismo.

LIGNE DE BARCELONE A SAN JUAN DE LAS ABADESAS

Bien que cette ligne a un service indépendant de celle de Saragosse à Barcelone, ses trains utilisent le trajet de Barcelone-Moncada, appartenant à cette dernière. (Voir l'itiné-



Vich: Vista parcial.—Vue particulière.—A particular view.—Tellansicht.

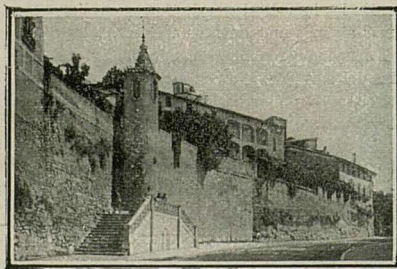
raire.) L'embranchement se fait à la gare de Moncada.

Le kilométrage commence à Barcelone.

Kilomètre 11.—**Moncada.** — La description est faite dans la ligne de Saragosse à Barcelone.

Kilomètre 11.—**Asland.**

Kilomètre 18.—**Mollet.** — Embranchement



Vich: Murallas de Pedro IV.—Murailles de Pierre IV.—Walls of Peter IV.—Mauern Peters IV.

avec la ligne de Mollet à Caldas de Montbuy et croisement avec celles de Tarragone à Barcelone et France (Réseau Catalan).

Kilomètre 21.—**Parets.**

LINE FROM BARCELONA TO SAN JUAN DE LAS ABADESAS

Although this line has an independent service from that to Zaragoza and Barcelona, its trains nevertheless use the line from Barcelona-Moncada the junction being formed at Moncada.

The line commences in Barcelona.

Kilometer 11.—**Moncada.** — The description of this will be found in the route from Zaragoza to Barcelona.

Kilometer 11.—**Asland.**

Kilometer 18.—**Mollet.**— Junction from Mollet to Caldas de Montbuy, connected with those of Tarragona to Barcelona and France. (Catalonian Railway service).

Kilometer 29.—**Granollers.** — Forms a junction with lines running from Tarragona to Barcelona and France. From this place excursions can be made to the picturesque surroundings of La Roca, San Feliu de Canovellas, etc.

The line turns towards the North leading to the Congost river.

There are magnificent Primary Schools and a fine Hospital.

Kilometer 32.—**Las Franquesas.**— **Llerona.**

Kilometer 38.—**La Garriga.**— A pretty village, there are many beautiful chalets. Mineral waters of La Garriga.

To the right is seen Montseny Mountain.

Kilometer 43.—**Figaró.**—Well known summer resort, agreeable temperature and excellent situation.

Kilometer 48.—**San Martin de Centellas.**

Kilometer 53.—**Centellas.** — Picturesque city, situated among rocks at the side of a hill. There is a Church in Renaissance style and the ruins of a castle belonging to the Count of Centellas which he left unfinished two centuries ago.

In summer and autumn a great many people visit San Miguel de Fay where there are grottoes, caverns and cascades and an immense amphitheater of basalt.

Kilometer 59.—**Balenya - Tona y Seva.**— Access to baths of Tona.

Kilometer 69.—**Vich.**— Pop. 13,000. It is situated in the centre of a high plain in the Pyrenean border. It is the birth place of the philosopher Balmes. It contains a magnificent,

LINIE BARCELONA-SAN JUAN DE LAS
ABADESAS

Obwohl sie unabhängig von der Linie Zaragoza-Barcelona ist, benutzen die Züge die Strecke Barcelona-Moncada, zu der sie gehört (s. diese Reiseroute). Anschluss hat man in Moncada.

Die Km.-Zählung beginnt in Barcelona.

11 km.—**Moncada** (s. die Beschreibung der Reiseroute Zaragoza-Barcelona).

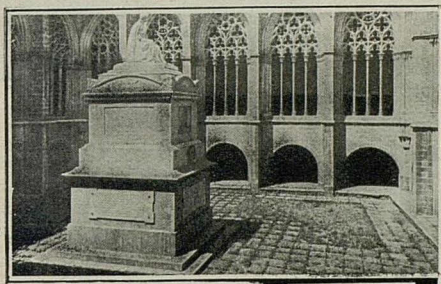
18 km.—**Mollet**.—Anschluss an die Linie

LINIA DE BARCELONA A SAN JUAN
DE LAS ABADESAS

Aunque esta línea tiene servicio independiente de la de Zaragoza a Barcelona, sus trenes, sin embargo, hacen uso del trayecto Barcelona-Moncada, perteneciente a esta última (véase este itinerario). El empalme se efectúa en la estación de Moncada.

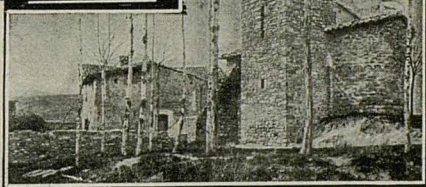
La kilometración empieza en Barcelona.

Kilómetro 11.—**Moncada**.—Hecha la descripción en la línea de Zaragoza a Barcelona.



Vich: Sepulcro de Balmes y claustro de la Catedral.
Le sépulcre de Balmes et le cloître de la Cathédrale.
Tumb of Balmes and Cloister of the Cathedral.
Grabmal Balmes' und Kreuzgang der Kathedrale.

Vich: Capilla de San Sixto.
La Chapelle de St. Sixte.—
The Chapel of St. Sixtus.—
Kapelle des Hl. Sixtus.



Mollet-Caldas de Montbuy und an die Linie Tarragona-Barcelona und Frankreich (katalanisches Eisenbahnnetz).

29 km.—**Granollers**.—Anschluss an die Linien Tarragona-Barcelona und nach Frankreich (katalanisches Eisenbahnnetz). Von hier aus kann man Ausflüge in die malerische Umgebung von La Roca, San Feliú de Canovellas usw. machen.

38 km.—**La Garriga**.—Eine schöne Kleinstadt mit vielen kleinen, reizenden Villen.

43 km.—**Figaró**.—Des angenehmen Klimas und der ausgezeichneten Lage wegen ein geeigneter Ort für einen Sommeraufenthalt.

53 km.—**Centellas**.—Eine malerische Ortschaft, die zwischen Felsen und in einer Falte

Kilómetro 18.—**Mollet**.—Empalme con la línea de Mollet a Caldas de Montbuy y enlace con las de Tarragona a Barcelona y Francia (Red Catalana).

Kilómetro 29.—**Granollers**.—Enlace con las líneas de Tarragona a Barcelona y Francia (Red Catalana). Desde este punto pueden efectuarse excursiones a los pintorescos alrededores de La Roca, San Feliú de Canovellas, etc.

Kilómetro 38.—**La Garriga**.—Bonita villa, en la que abundan preciosos hotelitos.

Kilómetro 43.—**Figaró**.—Notable punto de veraneo por la agradable temperatura y excelente situación.

Kilómetro 53.—**Centellas**.—Pintoresca población, situada entre rocas y en la falda de la

Kilomètre 29. — **Granollers.** — Embranchement avec les lignes de Tarragone à Barcelone et la France (Réseau Catalan); depuis cet endroit on peut effectuer des excursions aux pittoresques environs de la Roca, San Feliu de Canivellas, etc.

La ligne se dirige vers le Nord, et remonte la vallée de la rivière Congost.

Il existe de superbes Écoles Primaires et un hôpital que l'on doit visiter.

Kilomètre 32. — **Las Franquesas-Llerona.**

Kilomètre 33. — **La Garriga.** — Très jolie ville qui possède de nombreuses villas.

Balnéaire de la Garriga. (Voir stations balnéaires.) A la droite le Montseny.

Kilomètre 43. — **Figaró.** — Remarquable endroit d'été bien situé et où l'on jouit d'une température agréable.

Kilomètre 48. — **San Martín de Centellas.**

Kilomètre 53. — **Centellas.** — Pittoresque ville située entre des rochers et dans le flanc de la montagne. Possède une église de style renaissance et les ruines d'un château du XVIIIe siècle, non terminé, propriété des Comtes de Centellas.

Pendant l'été et l'automne de nombreux touristes viennent admirer ses célèbres grottes et cascades et son immense cirque de basalte.

La voie pénètre dans un étroit défilé.

Kilomètre 59. — **Balenyá Tona et Seva.** — Point d'accès aux bains de Tona et l'on pénètre dans la vallée de Vich.

Kilomètre 69. — **Vich.** — Ville de 13.000 habitants, qui possède un magnifique musée Episcopal, Archéologique et Artistique; la bibliothèque Episcopale et celle du cercle littéraire et des Archives Capitulaires, Ecclésiastiques et Municipales.

Elle est située au centre de la haute plaine dominée par le massif pyrénéen. C'est le lieu de naissance du philosophe Balmes.

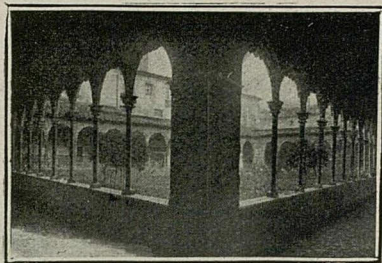
La rambla sépare la partie ancienne de la moderne; au centre se trouve la Place Mayor, entourée de portiques. La Cathédrale est magnifique, et fut construite en l'année 1040 et restaurée au commencement du XIXe siècle.

Les détails artistiques sont très remarquables. Les archives et la bibliothèque conservent de précieux manuscrits anciens.

On doit visiter: le Temple Romain, découvert en 1882 lors que fut abattu le château de Moncada, et les environs de la ville, le Dolmen de Saint Georges, la Tour de Saladeuras, les églises romanes de Saint Sixto, Ste. Eugénie et

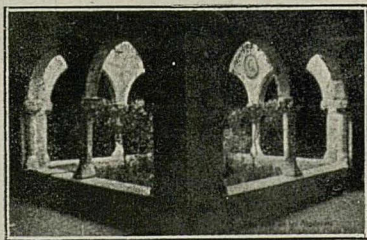
artistic, archeological and episcopal Museum, an Episcopal Library and a Literary Club; Ecclesiastic and Municipal archives.

The Cathedral which is magnificent was built in 1040, restored at the beginning of the XIXth. century. Its artistic details are very elegant.



San Juan de las Abadesas: Monasterio. Claustro.—Monastère. Le Cloître.—Monastery. The Cloister.—Kreuzgang des Klosters.

Precious and valuable manuscripts are kept in its Libraries and archives. There is also a Roman temple, discovered at the demolition of Moncada Castle in 1882: the Dolmen of San Jorge: the Torre de Saladeuras: the Roman churches of San Sixto, Sta. Engracia and Folgarolas and the Gothic ruins of the Convent of La Esperanza, are worthy of note.



San Juan de las Abadesas: Claustro del Palacio Abacial.—Palais Abbatial. Le Cloître.—Abbatial Palace. The Cloister.—Palast des Abtes. Kreuzgang.

Access to the Baths of Tona.

Having passed Vich the line leads to the valley of the river Ter.

Kilometer 78. — **Manlleu.**

des hohen Gebirges liegt. Sie besitzt eine in Renaissancestil gehaltene Kirche und Ruinen einer Burg, deren Bau die Grafen von Centellas im 18. Jh. unvollendet liessen.

In San Miguel del Fay kann man die berühmten Grotten und Wasserfälle und den ungeheuren Cirkus aus Basalt bewundern.

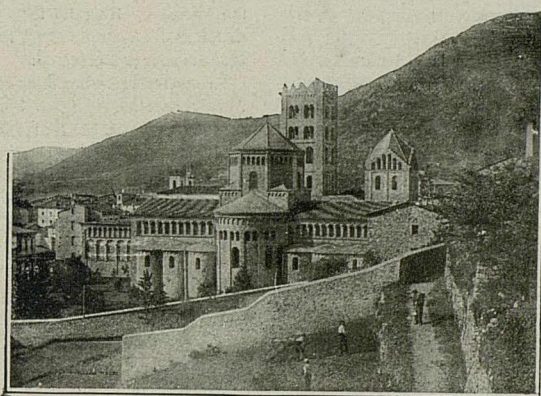
69 km.—**Vich**.—Stadt mit 13.000 Einwohnern. Sie besitzt das prächtige Bischöfliche Museum für Kunst und Archäologie, die Bischöfliche Bibliothek, die Bibliothek des Literarischen Zirkels, das Archiv Capitular Ecclesiástico und das Städtische Archiv.

alta sierra. Tiene una iglesia de estilo renacimiento, y las ruinas de un castillo que los condes de Centellas dejaron sin terminar en el siglo XVIII.

En San Miguel del Fay pueden admirarse sus célebres grutas y cascadas, y su inmenso circo de basalto.

Kilómetro 69.—**Vich**.—Ciudad de 13.000 habitantes, que cuenta con un magnífico Museo Episcopal Arqueológico-Artístico; bibliotecas: la Episcopal y la del Círculo literario, y Archivos Capitular Ecclesiástico y Municipal.

Hállase situada en el centro de la alta lla-



Ripoll: Vista general del Monasterio.—Vue générale du Monastère.
General view of the Monastery.—Totalansicht des Klosters.

Die Stadt liegt inmitten einer Hochebene, die von Ausläufern der Pyrenäen umgeben ist.

Die Kathedrale ist ein prächtiges Bauwerk mit künstlerischen Details; sie wurde im Jahre 1040 fertiggestellt und Anfang des 19. Jhs. restauriert.

Im Archiv und in der Bibliothek werden wertvolle Handschriften aufbewahrt.

Besichtigungswert sind: der römische Tempel, der 1882 entdeckt wurde, als man die Burg von Moncada niederriess; in der Umgebung der Stadt der Dolmen von San Jorge, die Torre de Saladeuras, die in romanischem Stil gehaltenen Kirchen des Hl. Sixtus, der Hl. Eugenie und Folgarolas und die Ruinen des in gotischem Stil gebauten Klosters der Hoffnung.

106 km.—**Ripoll**.—Die kleine Stadt liegt an dem Zusammenfluss des Fresser und des Ter.

nura donde se asientan las estribaciones pirenaicas. Es cuna del filósofo Balmes.

La Catedral, que es magnífica, fué construida en el año 1040 y restaurada a principios del siglo XIX.

Sus detalles artísticos son primorosos.

El archivo y la biblioteca guardan preciosos Códices.

Deben visitarse: el *Templo Romano*, descubierto en 1882, al derribarse el castillo de Moncada, y, en los alrededores de la ciudad, el *Dolmen*, de San Jorge; la *Torre de Saladeuras*, las iglesias románicas de *San Siro*, *Santa Eugenia* y *Folgarolas*, y las ruinas góticas del convento de la Esperanza.

Kilómetro 106.—**Ripoll**.—Villa situada en la confluencia del Fresser con el Ter. Tiene un soberbio *monasterio* de Benedictinos, fundado

Folgarolas, et les ruines gothiques du couvent de l'Espérance. Point d'accès aux bains de Saint André de Tona.

Passé Vich, la ligne monte par la vallée de la rivière Ter.

Kilomètre 78.—**Manlleu.**

Kilomètre 86.—**San Feliú de Torelló.**

Kilomètre 88.—**Nuevas Hilaturas del Ter.**

Kilomètre 94.—**San Quirico de Besora-Montesquiu.**

Kilomètre 97.—**La Farga.**

Kilomètre 106.—**Ripoll.**—Ville située dans le confluent du Fresser avec le Ter. Possède un superbe Monastère de Bénédictins, fondé en 589, où l'on conserve une quantité de très curieux souvenirs historiques.

On continue à monter la vallée du Ter que l'on traverse avant d'arriver à St. Juan de las Abadesas.

Point d'embranchement avec la ligne du chemin de fer Transpyrénéen Ripoll-Puigcerdá-Ax-les-Thermes, qui permet de faire de splendides excursions dans les Pyrénées avec le prolongement de la voie espagnole jusqu'à la Tour de Carol et la française jusqu'à Puigcerdá.

Kilomètre 116.—**San Juan de las Abadesas.** Ville antique édifiée aux bords du Ter.

Est remarquable par son ex-Collégiale, monument historique et artistique qui aujourd'hui sert d'église paroissiale. Sa restauration a fait découvrir de très jolis détails de la construction de la moitié du XIII^e siècle. Ce monastère fut fondé par Wifredo el Velloso, qui créa un Ordre Religieux dont sa fille fut Abbess.

Kilometer 86.—**San Feliú de Torelló.**

Kilometer 88.—**Nuevas Hilaturas del Ter.**

Kilometer 94.—**San Quirico de Besora-Montesquiu.**

Kilometer 97.—**La Farga.**

Kilometer 106.—**Ripoll.**— A village situated on the confluence of the rivers Fresser and Ter. It has a superb monastery of Benedictines founded in 589 in which many historical and curious souvenirs are preserved.

Access to the Baths of Valle de Ribas.

Junction with the Transpyrenean Ripoll-Puigcerdá-Ax-les-Thermes railway.

Excursions may be made from this place to the Pyrenees, either by the Spanish Railway as far as La Tour de Carol or by the French branch as far as Puigcerdá.

Kilometer 116.—**San Juan de las Abadesas.**— A very ancient town built on banks of the river Ter, remarkable for its Collegiate, an artistic and historic building now used as a parish Church, has been restored and beautiful details of the XIIIth. century architecture have been added. This monastery was built by Wifredo el Velloso who founded a religious order of which his daughter was the Abbess.

Sie besitzt ein prächtiges Benediktinerkloster, das 880 gegründet wurde; in ihm werden noch viele und höchst seltsame historische Erinnerungen aufbewahrt.

Anschluss an die Transpyrenäische Eisenbahn Ripoll-Puigcerdá-Ax les Thermes, die uns erlaubt, Ausflüge in die Pyrenäen über den verlängerten spanischen Bahnweg bis La Tour

en 880, en el que se conservan muchos y muy curiosos recuerdos históricos.

Punto de enlace con la línea del Ferrocarril Transpirenaico Ripoll-Puigcerdá-Ax-les-Thermes, que permite hacer buenas excursiones pirenaicas por la prolongación de la vía española hasta La Tour de Carol y por la francesa hasta Puigcerdá.



Puigcerdá: Las Pistas de la Molina.—Les Pistes de la Molina.—Circus trak of the Molina.
Skibahne . der Molina.

de Carol und den verlängerten französischen Bahnweg bis Puigcerdá zu machen.

116 km.—**SAN JUAN DE LAS ABADAS.** Eine sehr alte Kleinstadt, die am Ufer des Ter liegt.

Bedeutend ist die ehemalige Stiftskirche, ein historisches und künstlerisches Monument; sie ist heute Pfarrkirche und wird vortrefflich restauriert; die schönen Einzelheiten der Konstruktion des 13. Jhs. sollen dabei wieder in Erscheinung treten. Das Kloster wurde von Vifredo *el Velloso* gegründet, der einen religiösen Orden ins Leben rief; eine Tochter dieses Monarchen war Aebtissin dieses Ordens.

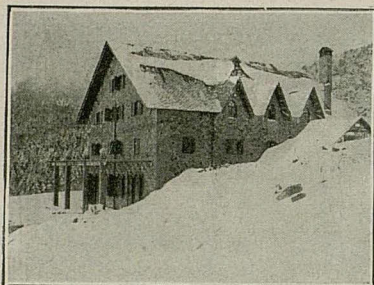
Kilómetro 116.—**SAN JUAN DE LAS ABADAS.**—Villa antiquísima, edificada en las márgenes del Ter.

Es notable por su ex colegiata, monumento histórico y artístico, que hoy sirve de iglesia parroquial y que está siendo objeto de una acertada restauración, que ha puesto a la vista bellos detalles de la construcción de mediados del siglo XIII. Este monasterio fué fundado por Vifredo. *el Velloso*, quien creó una orden religiosa, de la que fué abadesa una hija de este Monarca.

LIGNE DE RIPOLL A PUIGCERDA ET A
LA TOUR DE CAROL

Le tracé de cette ligne dans une contrée excessivement pittoresque offre au voyageur de délicieuses perspectives.

Toutes les gares, en raison de leur situation



Puigcerdà: Chalet de La Molina.—Chalet de La Molina.—Chalet of La Molina.—Chalet von La Molina.

en pleines Pyrénées, peuvent être considérées comme d'excellents centres d'excursions de montagne. Le trajet est prodigue en tunnels, ponts et viaducs de toute sorte. La beauté du paysage offre un spectacle des plus impressionnants.

Ripoll.—Il est fait mention de cette localité dans la description de la ligne de Barcelone à San Juan de las Abadesas.

Kilomètre 4.—**Campdevanol.**—A 734 mètres d'altitude.

Kilomètre 11.—**Baños de Ribas.**— Importante station balnéaire. (Voir stations balnéaires.)

Kilomètre 13.—**Ribas de Freser.**—A 905 mètres d'altitude. C'est la gare la plus importante de la ligne comme trafic.

C'est de là que l'on part pour les excursions au fameux Sanctuaire de Nuria.

Kilomètre 20.—**Planolas.**—A 1.084 mètres d'altitude.

Kilomètre 30.—**San Cristóbal de Tossal.**

Kilomètre 35.—**La Molina.**—A 1.420 mètres d'altitude. Situation exceptionnelle comme point de réunion des amateurs des sports d'hiver.

Kilomètre 41.—**Alp-Urtg.**—A 1.182 mètres

LINE FROM RIPOLL TO PUIGCERDA AND
LA TOUR OF CAROL

The course of this Railway on crossing through the Mountain chain of Pyrenees permits the traveller to enjoy the most beautiful and picturesque landscapes of Nature.

On account of the excellent situation of all its stations, they are starting points for Mountain excursions and tours.

Along the route, many tunnels, bridges, viaducts, all of different construction and style are to be seen, which added to the very beautiful panoramic views make a very agreeable impression.

Ripoll.—Is already mentioned in the description of the line from Barcelona to San Juan de las Abadesas.

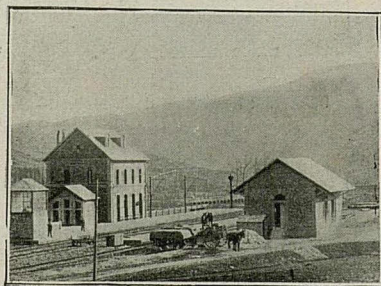
Kilometer 4.—**Campdevanol.**—At 734 meters over the sea level.

Kilometer 11.—**Baños de Ribas.**—A very notable bathing resort.

Kilometer 13.—**Ribas de Freser.**—905 meters high. From here, excursions to the famous Sanctuary of Nuria can be made. It is a most traffic station on this line.

Kilometer 20.—**Planolas.**—1.084 meters high.

Kilometer 30.—**San Cristóbal de Tossal.**



Campdevanol: Estación del Ferrocarril Transpirenaico.—Gare du Chemin de fer Transpyrénéen.—Station of the Transpyrenean Railway. Station der Transpyren. Eisenbahn.

Kilometer 35.—**La Molina.**— 1.420 meters high. This point constitutes an excellent and adequate starting-point for lovers of snow-sports.

Kilometer 41.—**Alp-Urtg.**— 1.182 meters

LINIE RIPOLL-PUIGCERDA UND NACH
TOUR DE CAROL

Die Linie führt durch eine ausserordentlich malerische Gegend, die dem Reisenden reizende Perspektiven bietet. Alle Stationen an dieser Linie kann man als ausgezeichnete Ausflugs-

LINIA DE RIPOLL A PUIGCERDA Y A
LA TOUR DE CAROL

El trazado de esta línea en una región extraordinariamente pintoresca ofrece al viajero deliciosas perspectivas, pudiendo considerarse todas sus estaciones, por su situación en pleno



Puigcerdá: Concurso de saltos en Font Canaleta.—Concours de sauts à Font Canaleta.
Concourse of jumps at Font Canaleta.—Sprungwettspiele in Font Canaleta.

orte für Wintersportler ansehen, denn sie liegen schon völlig in den Pyrenäen. Auf dieser Strecke begegnen uns zahlreiche Tunnels, Brücken und Viadukte der verschiedensten Arten, was im Verein mit der Schönheit der Landschaft auf den Reisenden den denkbar angenehmsten Eindruck macht.

Ripoll (s. Beschreibung der Reiseroute Barcelona-San Juan de las Abadesas)

Pirineo, como excelentes centros de excursionismo de montaña.

El itinerario es pródigo en túneles, puentes y viaductos de las más variadas características, todo lo cual, unido a la belleza de los parajes en que se hallan emplazados, produce en el espectador las más gratas impresiones.

Ripoll.—Se hace mención de este punto al

d'altitude. Dessert la Seo d'Urgel, Bellver et Martinet.

Kilomètre 44.—**Caixáns.**—A 1.107 mètres d'altitude.

Kilomètre 49.—**Puigcerdá.** — Station frontière. La gare est à 1.146 mètres d'altitude et le village à 1.190. A deux kilomètres environ de Puigcerdá se trouve la bourgade française de Bourg-Madame, d'où part un chemin de fer électrique qui passe par Font Romeu, Villefranche, Vernet-les-Bains et aboutit à Perpignan.

Kilomètre 53.—**La Tour de Carol.**—Gare frontière française. Les deux stations de Puigcerdá et de la Tour de Carol se trouvant reliées entre elles, les voyageurs peuvent effectuer le parcours direct de Barcelone en France et vice versa.

high. Connection with the Seo de Urgel, Bellver and Martinet.

Kilometer 44.—**Caixáns.**—1.107 meters high.

Kilometer 49.—**Puigcerdá.** — Spanish frontier station, 1.146 meters high and 1.190 meters, into the city.

Two kilometers distant from the French village of Bourgmadame. An electric railway through Font Romeu, Villefranche, Vernet-les-Bains and Perpignan, is going on.

Kilometer 53.—**La Tour of Carol.**—French frontier station. The railway joining Puigcerdá and La Tour of Carol is established, and therefore, the direct trip between Barcelona and this French station can be made by travellers.

4 km.—**Campdevánol**.—734 m über dem Meeresspiegel.

11 km.—**Baños de Ribas**.—Bedeutender Kurort.

13 km.—**Ribas de Fresser**.—905 m über dem Meeresspiegel. Er ist einer der verkehrsreichsten Orte an dieser Linie und Ausgangspunkt für die Ausflüge nach dem berühmten Heiligtum von Nuria.

20 km.—**Planolas**.—1.084 m über dem Meeresspiegel.

30 km.—**San Cristóbal de Tossas**.

35 km.—**La Molina**.—1.420 m über dem Meeresspiegel. Ein sehr geeigneter Treffpunkt für Freunde des Wintersports.

41 km.—**Alp - Urtg**.—1.182 m über dem Meeresspiegel. Ausgangspunkt für Ausflüge nach der Seo de Urgel, Bellver und Martinet.

44 km.—**Caixáns**.—1.107 m über dem Meeresspiegel.

49 km.—**Puigcerdá**.—Grenzstation; die Eisenbahnstation liegt 1.146 m über dem Meeresspiegel (der Ort 1.190 m).

Einige km von Puigcerdá entfernt liegt die französische Ortschaft Bourgmadaime; von diesem Ort geht eine elektrische Eisenbahn aus, die über Font Romeu, Villefranche-Vernet-les-Bains und Perpignan fährt.

53 km.—**La Tour de Carol**.—Französische Grenzstation. Wenn die Anschlussbahn zwischen Puigcerdá und La Tour de Carol in Betrieb ist, können die Reisenden direkt von Barcelona nach dem genannten Ort oder umgekehrt fahren.

describir la línea de Barcelona a San Juan de las Abadesas.

Kilómetro 4.—**Campdevánol**.—A 734 metros de altura.

Kilómetro 11.—**Baños de Ribas**.—Notable estación balnearia.

Kilómetro 13.—**Ribas de Fresser**.—A 905 metros de altura. Es uno de los puntos de mayor tráfico de la línea, y punto de salida para las excursiones al famoso Santuario de Nuria.

Kilómetro 20.—**Planolas**.—A 1.084 metros de altura.

Kilómetro 30.—**San Cristóbal de Tossas**.

Kilómetro 35.—**La Molina**.—A 1.420 metros de altura. Excepcional y adecuado lugar que constituye el centro de reunión de los aficionados a los deportes de la nieve.

Kilómetro 41.—**Alp-Urtg**.—A 1.182 metros de altura. Punto de partida para la Seo de Urgel, Bellver y Martinet.

Kilómetro 44.—**Caixáns**.—A 1.107 metros de altura.

Kilómetro 49.—**Puigcerdá**.—Estación fronteriza a 1.146 metros de altura en la estación del ferrocarril y a 1.190 en la población. A unos dos kilómetros de Puigcerdá se encuentra la población francesa de Bourgmadaime, de donde parte un ferrocarril eléctrico que pasa por Font Romeu, Villefranche-Vernet-les-Bains y Perpignan.

Kilómetro 53.—**La Tour de Carol**.—Estación fronteriza francesa. Establecido el enlace entre Puigcerdá y La Tour de Carol, pueden los viajeros efectuar el recorrido directo desde Barcelona a dicha estación francesa o viceversa.

LIGNE D' ALMANSA A VALENCE

Encina.—Station qui doit son nom à l'Antique Venta de la Encina. Embranchement avec la ligne de Madrid à Alicante.

A la sortie du tunnel de Madariaga de 1.514 mètres de long on contemple dans le lointain un superbe panorama.

Kilomètre 13.—**Fuente de la Higuera.** — A partir de cet endroit on parle le dialecte valencien.

Fuente de la Higuera est un joli village de 4.000 habitants placé sur un mont et entouré d'intéressantes cavernes. Son nom est uni à celui de Jean de Joanes, mais toutefois il n'est pas prouvé que ce peintre célèbre est né dans cette ville.

Dans l'Hôtel de Ville on lit une inscription relative à cette naissance. On attribue aux disciples de Joanes les peintures que l'on voit au maître-autel de l'église paroissiale.

A la sortie de Fuente la Higuera, on entre dans le tunnel de Santa Barbara de 256 mètres.

Kilomètre 24.—**La Parrilla.**

Kilomètre 32.—**Mogente.**—Ville agricole fondée par les arabes.

Kilomètre 39.—**Vallada.**—Avant d'arriver à la gare suivante on aperçoit à gauche les ruines du château de Montesa, détruit par un tremblement de terre en 1748.

Kilomètre 45.—**Montesa.**—Berceau de l'Ordre du même nom, particulier et exclusif des anciens Etats d'Aragon; a été fondé en 1318 pour remplacer l'Ordre des Templiers lesquels habitérent le château pendant quatre siècles jusqu'à sa destruction. A l'est du village et sur le penchant d'une montagne appelée la Mola, il y a un rocher énorme de forme conique appelé La Pierre Enchantée et qui oscille au moindre mouvement.

Kilomètre 51.—**Alcudia.**—Ville d'origine arabe et capitale de l'ancien comté du même nom. Près de cette cité, on trouve le village de Canals, où l'on peut encore admirer les ruines de la maison seigneuriale du Pape Calixte III.

On traverse la rivière Montesa sur un magnifique pont d'acier de 81 mètres; peu après on aperçoit la ville de Játiba.

Kilomètre 57.—**Játiba.** — Embranchement avec la ligne de Játiba à Alcoy. C'est une ville des plus anciennes du royaume de Valence. Les romains la nommèrent «*Setabis*» et les

LINE FROM ALMANSA TO VALENCIA

Encina.—The station owes its name to the old Venta de la Encina. Junction with Madrid and Alicante Railway. On leaving the tunnel of Madariaga, 1514 meters long, the eye rests on a splendid panorama.

Kilometer 13.—**Fuente de la Higuera.**—In this town the dialect of Valencia is spoken. Fuente de la Higuera is a bright town, containing 4.000 inhabitants situated on a mountain with a very interesting suburb of grottoes. Its name is connected with that of Juan de Juanes, though it has not been proved that it was the birth-place of this great painter. In the Town Hall one may read an inscription referring to it.

The paintings which adorn the high altar of the parish Church are ascribed to Juan de Juanes' pupils. On leaving Fuente de la Higuera, one enters the tunnel of Saint Barbara, 256 meters long.

Kilometer 24.—**La Parrilla.**

Kilometer 32.—**Mogente.** — An agricultural town founded by the Arabs.

Kilometer 39.—**Vallada.**—Before arriving at the following station the ruins of the Montesa castle are passed, they were destroyed by an earthquake in 1748.

Kilometer 45.—**Montesa.** — The birth-place of the famous order of Montesa, the exclusive order of the Aragón states, it was founded in 1318, to succeed the Knights Templars, and remained there during four centuries.

On the slope of the mountain named La Mola is the Piedra Encantada, a rocking stone which may be set in motion with one finger.

Kilometer 51.—**Alcudia.**—A town of Arabic origin and the chief place of the ancient named Earldom of Alcudia. Near it is the village of Canals, where the ruins of the lordly Mansion of Calixto III may be admired.

The river Montesa is crossed by means of a magnificent steel bridge with two arches, 81 meters span and immediately after, the town of Játiba is seen.

Kilometer 58.—**Játiba.**— Junction point with the line from Játiba to Alcoy. One of the most ancient towns of the kingdom of Valencia, called Setabis by the Romans and Xateba by the Arabs. It was the seat of a Visigoth Bishop and according to the chroniclers, Játiba

LINIE ALMANSA-VALENCIA

ENCINA.—Die Stadt hat ihren Namen nach der alten Venta de la Encina bekommen. — Anschluss an die Linie Madrid-Alicante. Nachdem man aus dem 1.514 m langen Tunnel von Mariaga herausgefahren ist, kann man in der Ferne ein reizendes Panorama bewundern.

13 km.—**Fuente la Higuera.**—Der Reisende wird hier die ersten Worte des Dialektes von Valencia hören. Fuente la Higuera ist ein heiteres Dorf mit 4.000 Einwohnern; es liegt an einem Berge und hat ein sehr interessantes Höhlenviertel. Sein Name ist eng verbunden mit dem Juans de Joanes; es konnte zwar nicht bewiesen werden, dass der ausgezeichnete Künstler in diesem Orte geboren wurde, doch sprechen sich viele seiner Biographen dafür aus. In dem Rathaus liest man eine Inschrift, die sich auf die Geburt des Malers bezieht. Den Schülern Joanes' werden die Malereien zugeschrieben, die wir am Hochaltar der Pfarrkirche sehen.

32 km.—**Mogente.**—Eine ackerbautreibende Ortschaft, die von den Arabern gegründet wurde.

39 km.—**Vallada.**—Bevor man zur folgenden Station gelangt, sieht man links die Ruinen der Burg von Montesa, die im Jahre 1748 durch ein Erdbeben zerstört wurde.

45 km.—**Montesa.**—Wiege des berühmten gleichnamigen Ordens, der eigens und ausschliesslich sich auf die alten Staaten von Aragonien beschränkt. Er wurde im Jahre 1318 gegründet, um den Orden der Templer zu ersetzen. Während vier Jahrhunderten hatte er seinen Sitz in der Burg, bis diese zerstört wurde.

Im Westen des Dorfes und am Abhang des sogenannten Mola-Berges liegt ein ungeheurer kegelförmiger Felsberg, der bezauberte Stein genannt; er bewegt sich bei dem kleinsten Anstoss.

51 km.—**Alcudia.**—Ortschaft arabischen Ursprungs und Hauptstadt der gleichnamigen Grafschaft. In der Nähe von Alcudia liegt das Dorf Canals, wo man noch die Reste des Herrenhauses des Papstes Calixtus III. bewundern kann.

Der Zug kreuzt den Montesa mittels einer prächtigen Stahlbrücke, die aus 2 Teilen besteht; kurz danach taucht die Stadt Játiba auf.

LINEA DE ALMANSA A VALENCIA

ENCINA.—Estación que debe su nombre a la antigua Venta de la Encina. Enlace con la línea de Madrid a Alicante. A la salida del túnel de Mariaga, de 1.514 metros de longitud, se contempla en las lejanías del horizonte un espléndido panorama.

Kilómetro 13.—**Fuente la Higuera.**—Oyense las primeras palabras en el dialecto valenciano. Fuente la Higuera es un alegre pueblecillo de 4.000 habitantes, situado sobre un monte y con un interesante barrio de cuevas, abiertas en uno de sus costados. Su nombre va unido al de Juan de Joanes, aun cuando no está comprobado que tan insigne pintor naciera en esta villa; pero como noticia muy divulgada, la recogieron muchos de sus biógrafos. En la Casa de la Villa se lee una inscripción relativa a este natalicio. Se atribuyen a los discípulos de Joanes las pinturas que se ven en el altar mayor de su iglesia parroquial.

Kilómetro 32.—**Mogente.**—Población agrícola, fundada por los árabes.

Kilómetro 39.—**Vallada.**—Antes de llegar a la estación siguiente aparecen a la izquierda las ruinas del castillo de Montesa, destruido por un terremoto en 1748.

Kilómetro 45.—**Montesa.**—Cuna de la ínclita Orden de este nombre, peculiar y exclusiva de los antiguos Estados de Aragón; se fundó en 1318 para reemplazar a la de los Templarios. Tuvo su residencia durante cuatro siglos en el castillo, hasta que éste fué destruido.

Al Este del pueblo, y en el declive de un monte llamado la Mola, existe un peñón enorme, de forma cónica, llamado la Piedra Encantada, que oscila al menor impulso.

Kilómetro 51.—**Alcudia.**—Población de origen árabe y cabeza del antiguo condado del mismo nombre. Inmediato a este pueblo se halla el de Canals, donde todavía pueden admirarse los restos de la casa señorial del Papa Calixto III.

Se atraviesa el río Montesa por un magnífico puente de acero de dos tramos, de 81 metros de luz total, y pronto aparece la ciudad de Játiba.

Kilómetro 58.—**Játiba.**—Enlace con la línea de Játiba a Alcoy. Es una de las ciudades más antiguas del reino de Valencia. Los romanos la llamaron *Setabis*, y los árabes, *Xateba*. Los

arabes «Xateba». Les historiens la citent comme une des villes les plus riches du temps des romains. A l'époque des Visigoths elle fut siège épiscopal.

Sous la domination arabe, quarante villages dépendaient d'elle. Son château et celui de Murviedro (aujourd'hui Sagunto) étaient les deux défenses les plus terribles du royaume Maure de Valence, quand celui-ci fut constitué à la dissolution du Califat de Cordoue. Le Roi Don Jaime la sauva du pouvoir des Maures, en la dotant de très grands privilèges. Elle se distingua dans les guerres de l'Union; le Roi Don Pedro IV lui donna alors le titre de Ville et elle prit aussi une part active dans la rébellion des Germanias, en prolongeant la résistance contre la cause royale. Mais, le fait historique le plus saillant est son intervention dans la guerre de Succession, de 1701 à 1707, en faveur de l'Archiduc Carlos, contre Philippe D'Anjou. Deux fois la ville de Játiba fut attaquée par les armées bourbonniennes.

La bataille d'Almansa décida le sort de cette guerre. Mais les sétabenses ne voulurent pas se donner pour vaincus et la ville ne fut prise qu'après de rudes combats.

Le Monarque vainqueur ordonna la destruction totale de Játiba, qui fut incendiée. Le 21 novembre 1707, la ville fut reconstruite sous le nom de St. Philippe, et le 26 septembre de 1811 les Cours de Cadix décidèrent de lui rendre son ancien nom. Elle conserve encore son caractère mauresque et est située sur un magnifique emplacement au Nord et au pied du mont Berniza, rocher, couronné de deux châteaux. Elle possède de nombreuses fontaines qui méritent d'être citées, notamment celle des 24 tuyaux, et entre la gare et la ville s'étend une très belle avenue bordée d'ormes. Son principal monument est l'église Collégiale, commencée en 1596, temple dans lequel sont conservés de précieux dons des Papes Calixte III et Alexandre VI, originaires de Játiba.

Il faut admirer le ciboire gothique, véritable joyau, fait avec de l'argent envoyé par le Pape Alexandre VI. L'Hôpital fondé par le Roi Don Jaime et reconstruit au VI^e siècle est très intéressant, ainsi que l'Hôtel de Ville.

Dans le couvent de Santo Domingo on peut admirer un superbe triptique de Joanes.

La mairie conserve une belle collection de restes archéologiques.

L'Eglise de San Feliu, qui remonte au XIII^e ou au XIV^e siècle, mérite d'être visitée.

is said to have been one of the richest towns during the Roman Empire. During the invasion of the Arabs forty villages were under it. Its castle and that of Murviedro, to day Sagunto, were its two principal strongholds, when constituted into a Kingdom after the down fall of the Califato. King Jaime I took it from the Moors and granted it great privileges. During the war of the Reconquista, Játiba distinguished itself, and King Pedro IV granted it the title of Ciudad, it also took an active part in the Guerras de las Germanias, fighting against the Emperor's troops. But the most prominent and historical fact of Játiba is its intervention in the War of Succession, on the side of the Archduke Charles against Philip of Anjou. Twice it was attacked by the Borbón troops and both times they were obliged to retire. The battle of Almansa seemed to put an end to the war but as the inhabitants of Játiba did not consider themselves vanquished, the Borbón troops found it necessary to besiege the city. The triumphant Monarch ordered Játiba to be set on fire.

On the 21st November 1707, orders were given for the city to be reconstructed giving it the name of San Felipe, but the Cortes de Cadiz, gave it back its old name. It preserves its Moorish character and is situated on a magnificent sight, facing the North, at the foot of Monte Berniza, a rock crowned by two castles. It contains numerous fountains, one of which has 24 faucets. Between the city and the railway there is a very beautiful public avenue shaded with elm trees.

Its principal building is the Collegiate church which was begun in 1596. It contains valuable gifts of Pope Calixto III and Alexander VI, natives of Játiba. Its best jewel is a beautiful Gothic monstrance of silver, a gift of the last mentioned Pope.

The Town Hall and the Hospital founded by King James I, in the VIth. century deserve special mention. A beautiful triptych by Juan de Juanes, in the convent of Sto. Domingo, deserves great admiration.

The Town Hall has a beautiful collection of archeological remains.

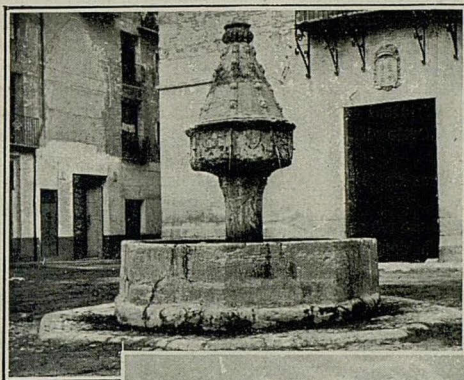
The Church of San Feliu, a building dating from the XIIIth. or XIVth. century is of great renown. The castle with its ruins was built by the Romans and the Moors turned it into a fortress. In this castle, the Duke of Calabria, last heir of the royal house of Naples, was a

58 km.—**Játiba**.—Anschluss an die Linie Játiba-Alcoy. Játiba ist eine der ältesten Städte des Königreichs Valencia. Die Römer nannten sie *Setabis* und die Araber *Xateba*. Die Geschichtsschreiber erwähnen sie als eine der reichsten Städte der römischen Provinzen in Spanien. Zur Westgotenzeit war sie Sitz eines Bistums.

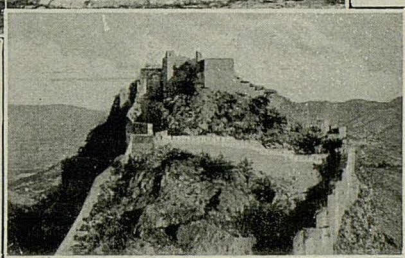
Unter der Araberherrschaft waren ihr 40

historiadores la citan como una de las ciudades más ricas en tiempos de los romanos. En la época de los visigodos fué sede de un Obispado.

Bajo la dominación árabe, cuarenta pueblos dependían de ella. Su castillo y el de Murviedro (hoy Sagunto) eran las dos defensas más formidables del reino moro de Valencia, cuando éste se constituyó, a la disolución del Califato de Córdoba. El Rey Don Jaime la rescató



Játiba: Fuente gótica de la Plaza del Cid. — La Fontaine gothique de la Place du Cid. — The Gothic Fountain of Cid square. — Gotischer Brunnen auf dem Cid-Platz.



El Castillo.—Le Château.—The Castle.—Die Burg.

Dörfer untertan. Die Burg und die Burg von Murviedro (heute Sagunto) gehörten zu den stärksten strategischen Stützpunkten des maurischen Königreichs von Valencia, als dieses sich nach Auflösung des Kalifats von Córdoba konstituierte. Der König Don Jaime entriess die Stadt aus der Gewalt der Mauren und bewilligte ihr grosse Vorrechte.

Die Stadt bewahrt noch zum Teil ihren maurischen Charakter. Sie liegt im Norden und am Fusse des Berniza, eines Felsens, der mit 2 Burgen gekrönt ist. Das bedeutendste Monument ist die Stiftskirche, deren Bau im Jahre 1596 begonnen wurde. Die Kirche be-

del poder de los moros, favoreciéndola con grandes privilegios.

Conserva aún carácter morisco, y está situada en magnífico emplazamiento, al Norte y al pie del monte Berniza, roca coronada con dos castillos. Su principal monumento es la iglesia Colegial, comenzada en 1596, templo en el que se conservan valiosos donativos de los Papas Calixto III y Alejandro VI, hijos de Játiba. Su mejor joya es una magnífica custodia gótica que se labró con plata enviada por el último de los mencionados Pontífices. Es muy interesante el edificio del hospital, fundado por el Rey Don Jaime y reconstruido en el si-

Le château dont on conserve quelques restes, fut bâti par les Romains et occupé par les Maures. C'est là que furent prisonniers le comte d'Urgel surnommé Don Jaime le Malheureux qui paya de sa vie son acte de révolte contre le jugement de Caspe, et le duc de Calabrie, dernier héritier de la Maison Royale de Naples.

Elle fut détruite en 1748 par des tremblements de terre; cependant elle continua à avoir une certaine importance pendant les guerres de l'Indépendance et pendant la guerre carliste. Játiba est la patrie du peintre Joseph Ribera (L'Españoleto) et de la célèbre famille des Borja (Borgia) dont sont issus Alphonse Borja (Le Pape Alexandre VI) ainsi que ses fils naturels César et Lucrèce. Cette ville a actuellement 15.000 habitants

Point d'accès aux Balnéaires de Bellús et Saint Anne.

En sortant de Játiba, la ligne traverse un pittoresque paysage laissant à droite l'ermitage de Sainte Anne, puis deux ponts en fer, l'un sur la rivière Montesa et l'autre sur le ravin de Carnicerós.

On passe ensuite sur un pont de 151 m au-dessus de la rivière Albaida.

Kilomètre 65.—**Manuel.**

Kilomètre 69.—**Puebla Larga.** — Station reliée par un tramway à Villanueva de Castellón.

Kilomètre 74.—**Carcagente.** — Embranchement avec la ligne de Denia. Depuis les montagnes de Sagunto, sur la ligne de Valence à Tarragona jusqu'à celles de Játiba, s'étend la plaine fertile valencienne, arrosée par deux rivières, le Júcar et le Turia. Quelques-uns des canaux qui servent à la distribution des eaux sont de construction arabe et d'autres, tels que celui nommé «Acequia del Rey» datent du temps de D. Jaime. Toute cette plaine est couverte de nombreux palmiers, ce qui lui donne un aspect oriental.

Au temps de la Reconquête Játiba n'était qu'une bourgade qui dépendait d'Alcira. Philippe II en fit une ville en 1589.

Avant d'arriver à la gare suivante on traverse le Júcar sur un pont métallique de 70 mètres.

Kilomètre 77.—**Alcira.**—Ville de 20.000 habitants; son origine date de la domination arabe. La partie la plus ancienne est située sur un îlot formé par le Júcar que l'on traverse sur deux ponts en pierre. L'un d'eux, aux arches ogivales, tracé en courbe oppose sa convexité

prisonner et also, the Earl of Urgel, Don Jaime el Desdichado, who paid with his life his insurrection against the sentence of Caspe.

The earthquakes of 1748 almost destroyed Játiba, but yet it distinguished itself in the wars of the Carlistas and that of the Independencia.

Játiba is the birth place of the painter José Ribera, El Españoleto, and of the famous family of Borgia, from whom descended Alfonso Borja (Calixto III), Rodrigo Borja (Pope Alexander VI), and the celebrated César Borja.

Starting point for the baths of Bellús and Sta. Ana.

On leaving Játiba the line runs through a magnificent and picturesque landscape, leaving on the right the hermitage of Sta. Ana, the river Montesa and the ravine of Carnicerós are crossed by iron bridges and the river Albaida by a steel bridge 151 meters long consisting of ten arches.

Kilometer 65.—**Manuel.**

Kilometer 69.—**Puebla Larga.** — This village is joined with Villanueva de Castellón by a tramway.

Kilometer 74.—**Carcagente.** — Junction with the line from Denia.

From the mountains of Sagunto along the railway from Valencia to Tarragona to the mountain of Játiba, there is an extensive fertile plain, watered by two rivers, Júcar and Turia. The canals used for the distribution of water are of Arabic work and the Acequia del Rey dates from the time of Don Jaime. The numerous palms of the gardens give it an oriental appearance.

In the time of the Reconquista it was only a village under Alcira but Philip II gave it the title of Villa in 1589.

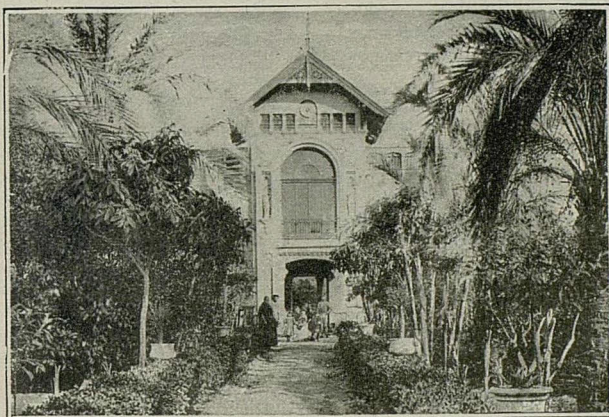
Before arriving at the next station, the river Júcar is crossed by an iron bridge of 70 meters span.

Kilometer 77.—**Alcira.**—Pop. 20.000 inhabitants. Its origin dates from the Sarraeen invasion. The most ancient part is situated on an island formed by the river Júcar, crossed by two stone bridges; one of them with its ogival and curved arches is used as a mound to prevent inundations. Alcira contains numerous ancient buildings but of no artistic interest. It is a royal city since the Reconquista. The river has overflowed the town several times, the most destructive inundation was in the year 1864.

sitzt noch wertvolle Geschenke der Päpste Calixtus III. und Alexander VI., die beide aus Játiba stammen. Ihr bestes Kleinod ist eine prächtige gotische Monstranz, die aus Silber gearbeitet ist, ein Geschenk des letzterwähnten Papstes. Interessant ist das Hospital, das durch den König Don Jaime gegründet und im 16. Jh. rekonstruiert wurde. Erwähnenswert ist auch das Konsistorialhaus. Im Kloster des Hl. Dominikus kann man ein schönes Triptychon von Goyanes bewundern. Im Rat-

glo VI, mercediendo citarse también las Casas Consistoriales. En el convento de Santo Domingo puede admirarse un hermoso tríptico de Joanes. El Ayuntamiento conserva una buena colección de restos arqueológicos.

Dignas de visitar son también la iglesia de San Felú, obra que se remonta a los siglos XIII o XIV, y las ruinas del Castillo. Játiba es la patria del pintor José Ribera (*el Spagnoletto*) y de la famosa familia de los Borja (Borgia), de donde salieron Alfonso Borja (Papa Calix-



Carcagente: Alrededores. — Les Environs. — The Neighbourhood. — Die Umgebung.

haus befindet sich eine gute archäologische Sammlung.

Sehenswert sind auch die Kirche des Hl. Felú, ein Werk aus dem 13. und 14. Jh., und die Ruinen der Burg.

Játiba ist Heimat des Malers José Ribera (*el Spagnoletto*) und der berühmten Familie der Borja (Borgia), aus der Alfonso (Papst Calixtus III.), Rodrigo Borja (Papst Alexander VI.) und dessen Kinder Cäsar und Lucrecia hervorgegangen sind.

Játiba hat heute 15.000 Einwohner.

Hinter Játiba führt die Linie durch eine grossartige und malerische Landschaft; rechts lässt sie die Einsiedelei der Hl. Anna liegen. Nachdem der Zug zwei Eisenbrücken, eine über den Montesa und eine andere über die

to III), Rodrigo Borja (Papa Alejandro VI) así como sus hijos naturales César y Lucrecia.

En la actualidad tiene Játiba 15.000 habitantes.

A la salida de Játiba, la línea atraviesa un paisaje grandioso y pintoresco, dejando a la derecha la ermita de Santa Ana; después de pasar dos puentes metálicos, uno sobre el río Montesa y otro sobre el barranco de Carnicerros, se cruza el río Albaida, por un puente de acero de 151 metros y diez tramos.

Kilómetro 69.—**Puebla Larga.** — Estación enlazada con Villanueva de Castellón por un tranvía.

Kilómetro 74.—**Carcagente.** — Enlace con la línea de Denia.

Desde las montañas de Sagunto, en la línea

à la poussée du courant. Alcira renferme des édifices anciens sans grand intérêt artistique. Ville royale depuis la Reconquête.

La rivière qui prend sa source aux montagnes de Cuenca a inondé plusieurs fois la ville.

L'inondation de 1864 a laissé de tristes souvenirs.

Dans les environs d'Alcira et à la droite de la ligne du Chemin de fer se trouve le couvent de la Murla, très riche autrefois et situé à un endroit qui offre de merveilleuses perspectives.

Kilomètre 82.—**Algemès**.—Son église de Saint Jacques du XVIII^e siècle, de style baroque, est une belle œuvre d'architecture.

Kilomètre 88.—**Alginet**.—On commence à apercevoir le lac d'Albufera.

Kilomètre 92.—**Benifayó**.—Près de la voie ferrée, à gauche, s'élève une tour arabe abandonnée, appelée «Tour d'Espioca» qui servait jadis de vigie et de défense. La localité a 4.000 habitants et conserve quelques restes de son ancienne seigneurie. Son Eglise, du XVIII^e siècle, renferme des toiles de valeur de Don Vicente López.

Kilomètre 101.—**Silla**.—De cet endroit part la ligne qui va à Cullera en traversant la région la plus importante de production du riz.

Kilomètre 105.—**Catarroja**.—A proximité de ce bourg se trouve le lac d'Albufera qui communique avec la mer par une langue de terre longue et étroite et fréquenté par de nombreux oiseaux aquatiques. Ce lac d'une longueur de 21 kilomètres et d'une largeur de 11 en a 42 de contour. Sur ses rives on cultive le riz sur une grande échelle. Catarroja a de beaux édifices modernes et est dotée d'excellents services municipaux.

La fonderie de Masanasa située à peu de distance de la gare recueille l'écoulement des eaux du Júcar et du Turia.

Kilomètre 108.—**Alfafar-Benetuser**.

Kilomètre 113.—**Valence**.—La gare actuelle terminée en 1915, est située au centre de la ville, entre les rues de Gibraltar, Játiba et Bailén. Les vastes bâtiments où sont installés les différents services de Voyageurs, Marchandises à grande et à petite vitesse, traction, triage de wagons etc., font de cette gare l'une des plus importantes et des mieux aménagées de l'Espagne.

La ville de Valence, capitale de province et ancienne capitale du royaume du même nom est située sur le Turia et jouit d'un climat

In the surroundings of Alcira and on the right of the railway, at the foot of the Corbera mountains, the ruined convent of la Murta is to be seen, it was formerly very rich, and the view from it, is very beautiful.

Kilometer 82.—**Algemès**.— On the river of the same name, a tributary of the Júcar.

Its Church of Santiago, belongs to the XVIIth. century in Churrigueresque style.

Kilometer 88.—**Alginet**.— A small railway station from which lake Albufera can be seen.

Kilometer 92.—**Benifayó**.— Near the line on the left side there is an abandoned Arabic tower, named Torre de Espioca, which was formerly used as a defence and a watch tower. Pop. 44.000. Some ruins of mansions of old families are to be seen still. Its church of the XVIIIth. century is adorned with paintings of Vicente López.

Kilometer 101.—**Silla**.—Leaving this town, most important rice fields are crossed on the way to Cullera.

Kilometer 105.—**Catarroja**.— Near the town is Lake Albufera, an excellent place for shooting waterfowl; it is separated from the sea by a narrow cape. This lake has a contour of 40 kilometers, 21 kms. in length and 11 in breadth, rice being extensively grown along its shores. Catarroja is a fine town with many modern buildings. Its municipal services are well attended.

The pass of Masanasa is crossed just beyond the station and receives on the left the waters of the river Turia and on its right side those from the river Júcar.

Kilometer 108.—**Alfafar-Benetuser**.

Kilometer 113.—**Valencia**.— The present station completed in 1915, is in the central part of the city between the streets of Gibraltar, Játiba and Bailén. For the comfort of travellers, with regard to hotels, trains and trams, Valencia is considered one of the most complete cities in Spain, having cost some ten millions of pesetas. The city of Valencia, capital of the province and the old capital of the Kingdom of the same name enjoys a very temperate climate. It is the centre of a well-watered and very extensively cultivated territory, bordering on the shores of the Turia. A wide walk of more than 3 kms. in length joins it to the port of Grao. The beauty of the soil and sky have made it so famous that it is considered one of the most beautiful of Spanish cities. It has a glorious history. Roman by origin, it already

Schlucht von Carniceros erreicht hat, kreuzt er den Albaida mittels einer Stahlbrücke von 151 m Länge, die aus 10 Stücken besteht.

69 km.—**Puebla Larga**.—Anschluss an die Kleinbahn nach Villanueva de Castellón.

74 km.—**Carcagente**.—Anschluss an die Linie nach Denia.

Zwischen den Bergen Sagunts — Linie Valencia-Tarragona — und den Bergen Játiba dehnt sich die fruchtbare valenzianische Tiefebene aus, die durch die Flüsse Júcar und Turia bewässert wird. Die Kanäle für die Verteilung ihrer Gewässer sind zum Teil arabischer Konstruktion, andere, wie der Königskanal, aus der Zeit Don Jaimes.

Die Gärten bergen viele Palmbäume, die der Gegend in gewissem Sinne einen orientalischen Charakter geben.

Zur Zeit der Wiedereroberung war Carcagente nur ein kleines Bauerndorf, das zu Alcira gehörte. Stadtgemeinde wurde es auf Grund einer Order Philipps II. im Jahre 1589.

77 km.—**Alcira**.—Stadt mit 20.000 Einwohnern. Ihre Gründung reicht bis in die Zeit der Sarazenenherrschaft zurück. Der älteste Teil der Stadt liegt auf einer Insel im Júcar, über den zwei Steinbrücken gebaut sind. Eine dieser Brücken, die spitze Bogen hat und eine Kurve bildet, stellt ihre Konvexität der Strömung entgegen. Alcira hat alte Gebäude, die aber von geringem künstlerischen Interesse sind. Alcira ist seit der Wiedereroberung Stadtgemeinde.

In der Nähe von Alcira und an der rechten Seite der Eisenbahn lag am Fusse des Corbera-Gebirges und an einem schönen Ort das Kloster der Murta, das zerstört wurde.

82 km.—**Algemesí**.—Die Santiago-Kirche, die im 17. Jh. in churriguereschem Stil gebaut wurde, ist ein architektonisch schönes Werk.

88 km.—**Alginet**.—Von hier aus kann man schon die Lagune von Albufera sehen.

92 km.—**Benifayó**.—Ganz in der Nähe der Eisenbahnlinie liegt ein verlassener arabischer Turm, torre de Espioca genannt, der in früheren Zeiten zur Bewachung und Verteidigung dieser Ebene diente. Das Dorf hat 4.400 Einwohner und bewahrt noch Reste seines alten Herrenhauses auf. Seine Kirche ist aus dem 18. Jh.; sie besitzt schöne Gemälde von Vicente López.

101 km.—**Silla**.—Ueber diese Ortschaft führt die Eisenbahnlinie Silla-Cullera, die durch die bedeutendste Reisanbauzone fährt.

de Valencia a Tarragona, a las de Játiba, se extiende la fértil llanura valenciana, fecundizada por dos ríos, el Júcar y el Turia; los canales para la distribución de sus aguas son algunos de construcción árabe, y otros, como la acequia del Rey, del tiempo de Don Jaime.

En sus huertos elevanse muchas palmeras, lo que le da cierto aspecto oriental.

En tiempos de la Reconquista no era más que una alquería dependiente de Alcira, e hizo la villa Felipe II en 1589.

Kilómetro 77.—**Alcira**.—Ciudad de 20.000 habitantes. Su origen data de la dominación sarracena. La parte más antigua se halla situada sobre un islote formado por el río Júcar, que se cruza por dos puentes de piedra. Uno de ellos, con arcadas ojivales, trazado en curva, opone su convexidad al empuje de la corriente. Tiene edificios antiguos, pero ofrecen poco interés artístico. Es villa real desde la Reconquista.

En las inmediaciones de Alcira, y a la derecha del ferrocarril, al pie de la sierra de Corbera, se halla el derruido convento de la Murta, muy rico en otro tiempo, y situada en punto de hermosas perspectivas.

Kilómetro 82.—**Algemesí**. — Su iglesia de Santiago, del siglo XVII, de estilo churrigueresco, es una buena obra arquitectónica.

Kilómetro 88.—**Alginet**. — Desde este punto se empieza a ver la laguna de Albufera.

Kilómetro 92.—**Benifayó**.— Junto a la vía férrea se alza, a la izquierda, una torre árabe abandonada, llamada torre de Espioca, que servía en otro tiempo de vigía y de defensa en esta llanura. El pueblo tiene 4.400 habitantes y conserva algunos restos de su antigua casa señorial. Su iglesia es del siglo XVIII y está avalorada con lienzos de Vicente López.

Kilómetro 101.—**Silla**. — De esta población parte la línea de Silla a Cullera, atravesando la más importante zona arrocerá.

Kilómetro 105.—**Catarroja**. — Próxima a esta población se halla la laguna de la Albufera, excelente cazadero de aves acuáticas, separada del mar por angosta y prolongada lengua de tierra. Tiene este lago 40 kilómetros de contorno y 21 de longitud por 11 de latitud, cultivándose en sus riberas el arroz en gran escala. Catarroja es una buena población, con muchos edificios modernos.

Kilómetro 113.—**VALENCIA**. — La actual estación está emplazada en un punto céntrico de la población, entre las calles de Gibraltar,

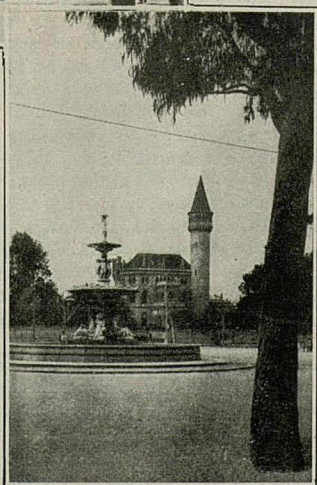


Valencia: Colegio de San José.—Collège de Saint Joseph.—St. Joseph's College.—St. Josephschule.



Valencia: Plaza de Emilio Castelar.—Place Emile Castelar.—Emilio Castelar square.—Emilio Castelar-Platz

Valencia: Paseo de la Alameda.—Promenade de l'Alameda.—Promenade of the Alameda.—Alameda (Allee).



105 km.—**Catarroja**.—In der Nähe der Ortschaft liegt die Lagune von Albufera, ein ausgezeichneter Fangplatz für Seevögel; sie wird durch eine enge und lange Landzunge vom Meere getrennt. Der See hat einen Umfang von 40 km, eine Länge von 21 km und eine Breite von 11 km. An seinen Ufern liegen grosse Reisfelder. Catarroja ist eine schöne Ortschaft und besitzt viele moderne Gebäude.

113 km.—**VALENCIA**.—Die jetzige Eisenbahnstation liegt ziemlich im Zentrum der Stadt, zwischen den Strassen Gibraltar, Játiba

Játiba y Bailén. Por la suntuosidad del edificio de viajeros y la amplitud de sus instalaciones de tracción, recorrido, pequeña y gran velocidad y de clasificación de vagones por la gravedad, puede conceptuarse como una de las más completas y mejores de España.

La ciudad de Valencia, capital de su provincia y antigua capitalidad del reino del mismo nombre, disfruta de un clima muy templado y se halla situada en medio de su extensísima huerta y a orillas del Turia. Un amplio paseo de poco más de tres kilómetros de longitud la



Valencia: Barracas.—Les Baraques.—The Barracas.—Baracken.

und Bailén. Sie hat einen schönen Warteraum und ausgedehnte Rangieranlagen für den Fracht- und Eilgutverkehrsdienst und kann als eine der modernsten und besten Eisenbahnstationen Spaniens angesehen werden.

Valencia ist Hauptstadt der gleichnamigen Provinz; früher war sie Hauptstadt des Königreiches Valencia. Die Stadt hat ein mildes Klima und liegt inmitten einer fruchtbaren Aue am Ufer des Turia. Eine schöne Allee von etwas mehr als 3 km Länge verbindet die Stadt mit dem Grao-Hafen. Die Schönheit ihrer Landschaft und ihres Himmels wird allgemein gepriesen; man hält Valencia für eine der schönsten Städte Spaniens. Ihre Geschichte

enlaza con su puerto del Grao. La hermosura de su suelo y cielo le dan fama, considerándola como una de las más bellas ciudades españolas. Su historia es muy gloriosa. De origen romano, alcanzó ya gran importancia en aquellos remotos siglos, viéndose citada por los historiadores de la antigüedad. Fué cuna de San Pedro Pascual, San Vicente Ferrer y San Luis Bertrán. Libertada de la dominación árabe, primero por el Cid, y más tarde, en 1238, por Don Jaime I, formó este reino valenciano y le otorgó unos fueros que constituyen un documento interesantísimo. Durante este reinado y los siguientes, hasta el de Fernando, *el Católico*, en que se realiza la unión nacional, la

tempéré. Une large voie d'une extension d'au moins 3 kilomètres la relie au port du Grao. Renommée comme une des plus belles villes d'Espagne en raison de son beau ciel. Son histoire est glorieuse. D'origine romaine, elle acquit une grande importance dans les siècles passés; les historiens de l'antiquité en font mention. C'est là qu'ont vu le jour Saint Pierre Pascual, Saint Vincent Ferrer et Saint Louis Bertran. Libérée de la domination arabe d'abord par le Cid et plus tard en 1238 par Don Jaime I qui forma le Royaume de Valence et

attained great importance in remote centuries, and it is often mentioned by ancient historian. It is the birth place of St. Pedro Pascual, Saints Vincent Ferrer, and San Luis Bertrand.

The kingdom of Valencia was freed from the Arabic rule by the Cid and later on in 1238 conquered again by James I who granted it laws, which constitute an interesting study.

During this and the following regnis, until that of Fernando el Católico when the national union was effected, the history of Valencia as a self governed State, had a peculiar character and attained great splendour.

The principal historic events after this were the war of the Germanías, the taking part in the War of Succession against Philip V, the cry for Independence raised by a match-seller against Napoleón and the heroic defense of the city against his troops at the beginning of the XIXth. century.

The brilliant regional and national exhibitions celebrated in 1909 and 1910, gave a true idea of the city's progress.

Valencia has five railway stations; that of the North Company, which serves the line of Encina, Tarragona, Grao, and Utiel; that of Central de Aragón at the entrance of the walk called Camino del Grao, near the barracks St. Juan de Ribera; that of the Alberique railway, near the cemetery; that of Liria outside the gates of Cuarte, behind the church of San Sebastián and that of the Sociedad Valenciana de Tranvías, on the left side of the Turia, which is used by the four lines to Grao, Rafelbuñol, Bétera and Liria.

Valencia has a great number of monuments dating from the flourishing age of its civil rights during which art attained a high state of perfection.

The Lonja de la Seda is worth visiting; it is in the locality of the Market place opposite the church of los Santos Juanes, one of the rare examples of the ogival style applied in civil buildings. Its doors, its windows, its spacious Hall of Commerce with high arches supported by twisted columns of great height attract the tourist's attention. Other places also worth visiting are: the old house of the Generalidad, now Audiencia Territorial, where the famous saloon of Cortés is to be admired.

The ascent up the Cathedral to Miguelete Tower should not be passed over, as a delightful view may be obtained from it.

In the Cathedral there are paintings by Vi.



Valencia: Torre del Miguelete.—Tour du Miguelete.—Miguelete Tower.—Miguelete-Turm.

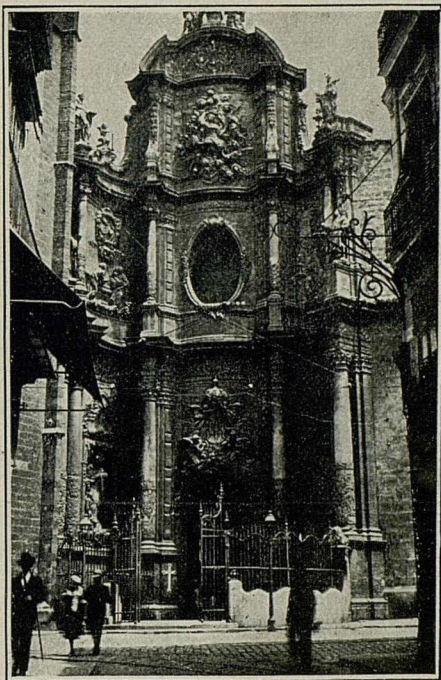
lui accorda des privilèges, qui constituent un document des plus intéressants.

Sous son règne et les suivants jusqu'à Ferdinand le Catholique où se réalisa l'union nationale, l'histoire de Valence, comme Etat autonome, a un caractère qui lui est spécial et atteint une grande splendeur; dans la suite les faits historiques les plus saillants sont la guerre des Germanias, la part qu'elle prit à la guerre de Succession contre Philippe V, le cri

ist sehr glorreich. Sie wurde von den Römern gegründet und erlangte unter der Römerherrschaft grosse Bedeutung. Oft ist sie von den Geschichtsschreibern des klassischen Altertums erwähnt worden. In Valencia stand die Wiege Pedro Pascuals, San Vicente Ferrers und San Luis Beltrans. Sie wurde zuerst durch den Cid

historia de Valencia, como Estado autónomo, tiene su carácter peculiar y alcanza gran esplendor.

Tiene Valencia cinco estaciones de ferrocarril: la de la Compañía del Norte, que sirve las líneas de Encina, Tarragona, Grao y Utiel; la del Central de Aragón, a la entrada del paseo



Valencia: Puerta barroca de la Catedral.—La Porte baroque de la Cathédrale.—The Baroc entrance of the Cathedral.—Barocktor der Kathedrale.

und 1238 durch Jaime I. von der Araberherrschaft befreit. Jaime I. begründete das Königreich Valencia und gab der Stadt verschiedene *fueros*, die sehr interessante Dokumente darstellen. Unter seiner Regierung und unter den folgenden Regierungen — bis zu der Ferdinands des Katholischen, in der der erste Schritt zur nationalen Einheit Spaniens getan wurde — hatte Valencia als autonomer Staat einen eigenen Charakter und erlangte grossen Ruhm.

denominado *Camino del Grao*, junto a los cuarteles de San Juan de la Ribera; la del ferrocarril de Alberique, próxima al camino del cementerio; la de Lhía, fuera de las puertas de Cuarte, a espaldas de la iglesia de San Sebastián, y la de la Sociedad Valenciana de Tranvías, en la margen izquierda del Turia, que sirve a las cuatro líneas de ferrocarril económico al Grao, Rafelbuñol, Bétera y Liria.

Cuenta Valencia con gran número de mo-

de l'Indépendance poussé par un marchand d'allumettes contre Napoléon et l'héroïque défense de la ville au début du XIXe siècle.

L'Exposition régionale et la nationale qui eurent lieu en 1909 et en 1910 donnèrent une idée exacte du progrès de la ville.

Valence a cinq gares de Chemin de fer: celle de la Compagnie du Nord qui dessert les lignes de La Encina, Tarragone, Grao et Utiel; celle du Central d'Aragon, à l'entrée de la voie nommée «Camino del Grao» à côté des casernes de St. Jean de la Ribera; celle du Chemin de fer d'Alberique, à proximité du Cimetière; celle de Liria, au-delà des portes de Cuarte, derrière l'Eglise de Saint Sébastien et enfin celle de la Société Valencienne de Tramways, sur la rive droite du Turia, qui dessert les quatre lignes du Chemin de fer économique qui va au Grao, à Rafelbuñol, à Betera et Liria.

Valence renferme de nombreux monuments qui datent du temps de sa splendeur passée, époque à laquelle les arts atteignirent un grand développement. Signalons la Lonja de la Seda, située sur la place du marché en face de l'Eglise des Saints Jeans, l'un des rares exemplaires en Espagne de l'art ogival appliqué aux constructions civiles. Ses portes, ses fenêtres, sa grande salle des ventes aux immenses voûtes appuyées sur des colonnes de grande élévation, attirent l'attention.

Sont également à visiter l'ancienne Maison, dite de «La Generalidad» aujourd'hui Audience Territoriale où l'on admire le fameux salon des Cortes; les Tours de Serranos, la porte du même nom et les restes des anciennes murailles.

On ne doit pas manquer de faire l'ascension de la Tour de la Cathédrale «Migueletes» d'où l'on a une vue magnifique sur l'immense plaine Valencienne.

Dans l'Eglise Cathédrale on peut admirer des toiles de Joanes, Vicente López, Ribalta, Vergara, Ribera, Goya et autres peintres célèbres des Ecoles italienne, hollandaise, allemande et valencienne, ainsi que des sculptures de Cano, Esteve et autres. La Cathédrale possède aussi un vrai trésor de reliques.

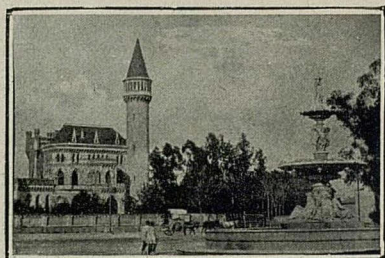
Dans l'Eglise des Saints Jeans on conserve les fresques de Palomino et autres œuvres remarquables, comme d'ailleurs dans la plupart des églises paroissiales.

La patronne des Valenciens est la Vierge des Désamparés que l'on vénère dans une belle chapelle bâtie au XVIIe siècle. A visiter éga-

mente López, Ribalta, Vergara, Ribera, Goya and of other famous artists of the Italian, Dutch, German and Valencian schools: sculptures of Cano, Esteve, and other celebrated artists, it has also a great treasury of relics.

In the Church of Los Santos Juanes, the frescoes of Palomino are still preserved and other famous masterpieces as well. La Virgen de los Desamparados is the patroness of Valencia and is venerated in a beautiful chapel built in the XVIIth. century.

The Provincial Museum of fine Arts has a room devoted exclusively to Goya's pictures: there is also an extensive collection of pic-



Valencia: Castillo de Ripalda. — Château de Ripalda. — The Castle of Ripalda. — Burg von Ripalda.

tures from the best masters of the Valencian school, including some of the present day: it is also worth visiting the Palace of the Marqueses de Dos Aguas: the Torres de Cuarte: the University: the church of Sto. Domingo and the ruins of the ancient convent of that order.

The «fallas» is a popular typical feast, which takes place on St. Joseph's eve. It consists of groups of figures representing national, regional and sometimes local scenes of the present day, formed on platforms erected and adorned for the occasion.

At the same time they celebrate street feasts and give open air music recitals during two days, ending the feast with a real «auto de fe» setting fire to the above mentioned figures amidst great public joy and cheering.

Old mats and pieces of wood are placed under the platforms to make a bigger blaze. Popular tradition tells us that the «fallas» signify the coming of the spring and they bid good-bye to the winter by burning the old mats and the surplus wood. Other more authentic versions

Valencia hat fünf Eisenbahnstationen: die der Nordbahn für die Linien nach Encina, Tarragona, Grao und Utiel, die der Zentralaragonesischen Eisenbahn, die am Anfang des Camino del Grao liegt, den Bahnhof, von dem aus die Züge nach Alberique fahren — in der Nähe des Weges, der nach dem Friedhof führt —, den Bahnhof Liria, der ausserhalb der Torre von Cuarte und hinter der Kirche des Hl. Sebastians liegt, und den Bahnhof der Valenzianischen Strassenbahngesellschaft am linken Ufer des Turia, die den Verkehr auf den

numentos de su esplendorosa época foral, tiempo en que las artes alcanzaron brillante desarrollo. Merece visitarse la Lonja de la Seda, situada en la plaza del Mercado, frente a la iglesia de los Santos Juanes, uno de los pocos ejemplos en España del arte ojival aplicado a las construcciones civiles. Sus puertas, sus ventanales, su amplia sala de contratación, con elevadas bóvedas apoyadas sobre columnas salomónicas de gran altura, atraen la atención del viajero. Merecen visitarse también la antigua casa de la Generalidad, hoy Audiencia



Valencia: La Casa de la Ciudad.—La Maison de la Ville.—The Town House.
Das Rathaus.

vier Kleinbahnlinien zum Grao, nach Rafelbuñol, Bétera und Liria aufrechterhält.

Valencia besitzt sehr viele Monumente aus ihrer Blütepoche, in der gleichzeitig die Kunst ihren Höhepunkt erreichte. Einer Besichtigung wert ist vor allem die Lonja de la Seda, die an der Plaza del Mercado und gegenüber der Kirche von den Heiligen Johannes liegt; sie ist eins der wenigen Beispiele des gotischen Stils, der bei privaten Bauten angewandt wurde. Ihre Türen, ihre grossen Fenstern und ihr geräumiger Börsensaal mit Wölbungen, die sich auf hohe salomonische Säulen stützen, werden sicherlich die Aufmerksamkeit des Reisenden auf sich lenken. Sehenswert sind ferner: die

territorial, donde se admira el famoso salón de Cortes; las torres de Serranos, con la puerta del mismo nombre, restos de las antiguas murallas. No debe prescindirse de la ascensión a la torre de la Catedral, *Miguelete*, desde donde se aprecia la extensa huerta valenciana.

En la iglesia Catedral pueden admirarse lienzos de Joanes, Vicente López, Ribalta, Vergara, Ribera, Goya y otros artistas de las escuelas italiana, holandesa, alemana y valenciana; trabajos escultóricos de Cano, Esteve y otros celebrados artistas, teniendo además un riquísimo tesoro de reliquias. En la iglesia de los Santos Juanes se conservan los frescos de Palomino y otras obras notabilísimas, como

lement: le Musée provincial des Beaux-Arts, dont une salle est exclusivement réservée aux tableaux de Goya et qui renferme une riche collection de toiles des peintres de l'école Valencienne, ainsi que quelques-unes modernes; le Palais des Marquis de Dos Aguas, les Tours de Cuarte, l'Université, l'Eglise de Saint Dominique et les restes de l'ancien couvent de l'ordre du même nom.

Comme fêtes locales populaires citons ce qu'on appelle les «Fallas».

La veille du jour de Saint Joseph on érige dans divers quartiers de la ville des estrades qui contiennent des effigies (groupes ou figures), représentant des scènes d'actualité.

A cette occasion on organise des réjouissances publiques qui durent deux jours et le tout se termine par un véritable autodafé, car le soir de Saint Joseph, le 19 mars, on prend feu à toutes ces effigies. Les «fallas», suivant une croyance populaire, annoncent la venue du Printemps et c'est pour cela qu'on brûle en même temps les tapis et ce qui reste du bois qui a servi pour le chauffage en hiver. D'autres considèrent ces fallas comme un symbole du feu des Dieux lares, à l'instar des «Foliones» de Galice.

La Fête Dieu se célèbre à Valence en grande pompe. Les fêtes de Saint Vincent qui ont lieu la semaine après Pâques sont aussi curieuses.

Valence possède de nombreux édifices dédiés à l'enseignement, à la littérature, aux Sciences et aux Arts. En 1412 furent fondées les Etudes Générales, sous l'impulsion, dit on, de Saint Vincent Ferrer; l'Université date de 1502 autorisée par le Pape Valensien Alexandre VI et le Roi Ferdinand le Catholique. Son élève le plus illustre fut le philosophe Louis Vives, dont la statue a été érigée au Centre de la cour du Cloître. Dans la bibliothèque, où abondent des livres et manuscrits anciens on conserve un exemplaire du premier livre qui fut imprimé en Espagne et précisément à Valence.

En fait de Musées, le plus intéressant est celui de Paléontologie.

Le nombre d'hommes illustres qui ont vu le jour à Valence, tant dans l'antiquité que de notre époque, est considérable.

Valence possède six théâtres, un grand nombre de Cercles, cafés, bars, parcs, jardins publics, promenades, entre autres celle de l'Alameda qui s'étend au long de la rive gauche du

consider the «fallas», as a symbol of the home fire, something similar to the «foliones» of Galicia.

The celebration of the feast of Corpus Christi assumes unusual pomp and magnificence: the feast of St. Vincent celebrated the week after Easter is also very original.

Valencia has a great number of centres of culture. In 1412 the popular studies were es-



Valencia: Torre Campanario de la Iglesia de Santa Catalina. — Le Clocher de l'Eglise de Ste. Cathérine. — The Belfry of St. Catherine's church. — Glockenturm der Kirche der Hl. Katharina.

tablished, patronized by St. Vincent Ferrer. In 1502 a University was founded with the approbation of Pope Alexander VI and King Fernando el Católico. Its most famous scholar was the philosopher Luis Vives; his statue stands in the centre of the claustral Hall. Its library, is abundantly supplied with old books and manuscripts, amongst which there is a copy of the first book that was ever printed in Spain (Valencia).

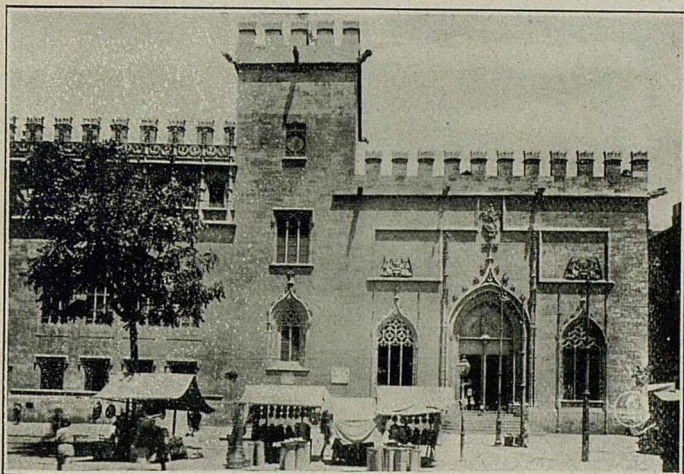
Its centres of culture, scientific as well as

Casa de la Generalidad, in 'der heute das Landgericht seinen Sitz hat und in der man den berühmten Saal, in dem die Cortes tagten, bewundern kann; die Serranos-Türme mit dem gleichnamigen Tor, die Reste alter Stadtmauern sind. Lohnenswert ist ein Aufstieg auf den Turm der Kathedrale, den *Miguelete*, von dem aus man die ausgedehnte valenzianische Aue genießen kann.

In der Kathedrale kann man Gemälde von Joanes, Vicente López, Ribalta, Vergara, Ribera, Goya und anderen Künstlern der italie-

en die mayoría de las iglesias parroquiales. Es patrona del pueblo valenciano la Virgen de los Desamparados, que se venera en una hermosa capilla construída en el siglo XVII.

Son dignos también de admiración: el museo Provincial de Bellas Artes, con una sala dedicada exclusivamente a cuadros de Goya, y una copiosísima colección de obras de pintores de la escuela valenciana, entre los que figuran algunos modernos; el Palacio de los Marqueses de Dos Aguas; Las Torres de Cuarte, la Universidad; la iglesia de Santo Domingo;



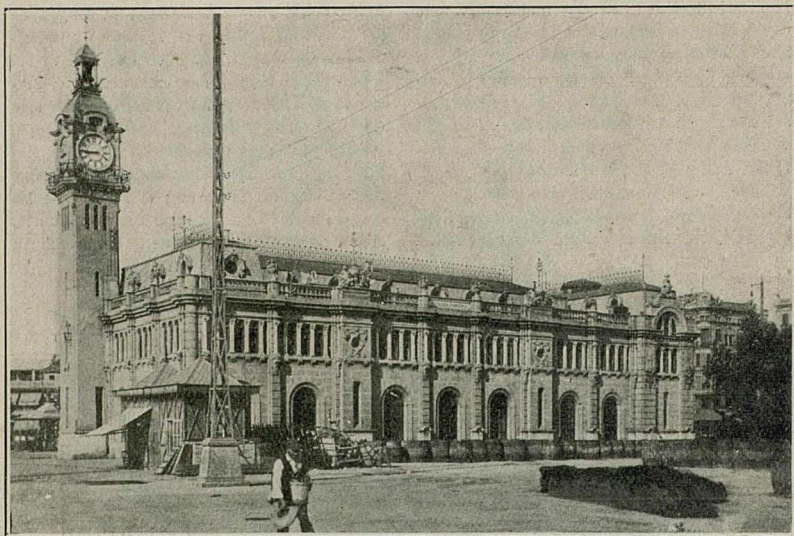
Valencia: La Lonja.—La Halle à la Soie.—The Silk Market.—Die Warenbörse.

nischen, holländischen, deutschen und valenzianischen Schule bewundern, ferner Plastiken von Cano, Esteve und anderen berühmten Plastikern. Ausserdem hat die Kathedrale einen reichen Reliquienschatz. In der Kirche der Heiligen Johannes sind die Freskomalereien Palominos und andere bedeutende Kunstwerke erhalten, was auch bei der Mehrheit der Pfarrkirchen der Fall ist. Schutzgöttin der Stadt Valencia ist die Jungfrau der Verzweifelten, die in einer schönen, im 17. Jh. gebauten Kapelle verehrt wird.

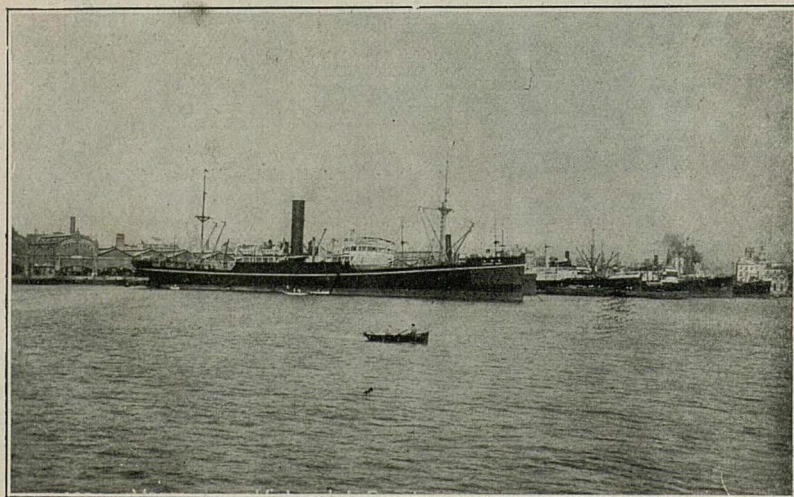
Eines Besuches wert ist auch das Provinzialmuseum für Schöne Künste. Ein Saal des Museums enthält ausschliesslich Gemälde Go-

y los restos del antiguo convento de esta orden, etc.

Como fiestas populares de carácter típico deben presenciarse las denominadas de las *fallas*, grupos con figuras que representan escenas de actualidad nacional, regional o muchas veces local, sobre plataforma revestidas y adornadas, que se levantan en algunas plazas la víspera de San José; con dicho motivo se celebran fiestas callejeras y se dan veladas musicales al aire libre durante dos días, terminando la fiesta con un verdadero auto de fe, prendiendo fuego a las citadas figuras en la noche del citado día de San José (19 de marzo), con gran algazara y júbilo del público.



GRAO (Valencia): Estación marítima.—Gare Maritime.—The Maritimal station.
Küstenstation.



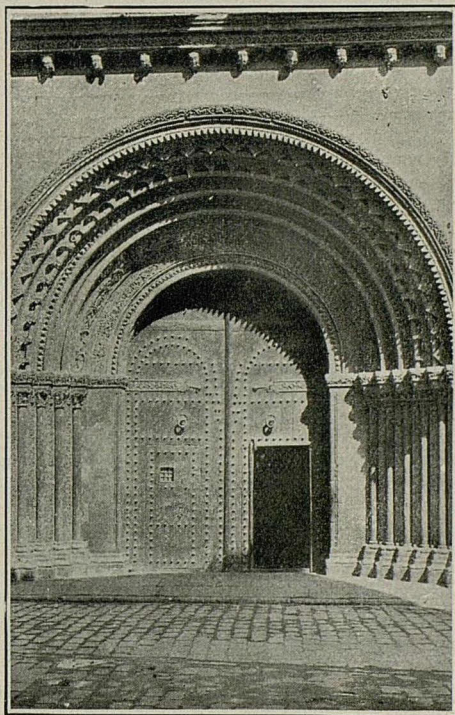
GRAO (Valencia): El puerto.—Le port.—The harbour.—Der Hafen.

yas. Das Museum besitzt eine umfassende Sammlung von Werken der Maler aus der valenzianischen Schule, darunter auch einige moderne Malereien. Nicht zu übersehen sind bei einer Besichtigung Valencias der Palast der Marquis von Dos Aguas, die Türme von Cuarte, die Universität, die Kirche des Hl. Dominikus und die Ueberbleibsel des alten Klosters dieses Ordens.

Wenn der Reisende sich für ein typisches, volkstümliches Fest interessiert, muss er unbedingt den sogenannten *fiestas de las fallas* beiwohnen. Auf dem Fest ziehen Gruppen mit Figuren umher, die nationale Szenen, seien sie regionaler oder, wie es oft der Fall ist, lokaler Art, auf ausgestatteten und geschmückten Plattformen darstellen. Die Plattformen werden am Vorabend des St. Johannistages auf einigen Plätzen aufgestellt. Gelegentlich des St. Johannistags werden auch in den Strassen Feste gefeiert; unter freiem Himmel werden während 2 Tagen musikalische Darbietungen veranstaltet. Das Fest endet mit einem *Auto de Fe*, bei dem die erwähnten Figuren am Abend des St. Johannistages (19. März) unter grossem Jubel des Publikums verbrannt werden. Dabei werden auch Holz und alte Matten, die zu diesem Zweck vorher unter der Plattform bereit gehalten werden, verbrannt. Deshalb erzählt die volkstümliche Ueberlieferung, dass die *fallas* den Einzug des Frühlings darstellen und dass man darum die Matten und den Rest des Brennholzes verbrennt, die während des Winters zur Heizung dienten. Andere, vielleicht treffendere Versionen erachten die *fallas* als ein Symbol des Feuers der Götter des Heimes, analog den *foliones*, die man in Galizien feiert.

Valencia hat eine grosse Anzahl kultureller Einrichtungen. Im Jahre 1412 wurden die allgemeinen Studien eingeführt; man sagt, dass San Vicente Ferrer einen gewissen Einfluss auf ihre Einführung ausübte. Im Jahre 1502 wurde mit Genehmigung des valenzianischen

En estas hogueras se queman también maderas y esteras viejas, que se introducen debajo de la plataforma. Por esta causa la tradición popular cuenta que las *fallas* representan la entrada de la primavera, quemando las esteras y los restos de la leña que sirvieron para la calefacción durante el invierno. Otras



Valencia: Catedral. Puerta Románica.—La Cathédrale. Porte Romane.—The Cathedral. A Roman door.—Die Kathedrale. Roman. Tor.

versiones más autorizadas consideran las *fallas*, por corruptela, como un símbolo del fuego de los lares, análogo a los *foliones* de Galicia.

Cuenta Valencia con gran número de centros de cultura. En 1412 se establecieron los Estudios generales, y se dice que influyó para ello San Vicente Ferrer; y en 1502 se fundó la Universidad, con autorización del Papa valencia-

Turia, très fréquentée les après-midi. C'est sur cette promenade qu'ont lieu les fêtes de Juillet et les batailles des fleurs.

Le Turia se traverse sur cinq ponts en pierre et deux passerelles, dont l'une est en béton armé.

Les arènes pour les courses de taureaux sont les plus grandes qui existent en Espagne.

Il existe aussi de belles constructions destinées aux fonctions publiques, services municipaux, asiles pour les enfants, de magnifiques magasins, des hôtels particuliers et des hôtels confortables et des monuments, entre autres celui du Roi D. Jaime, sculpté par Vallmitjana; celui du peintre Ribera; ceux du Marquis de Campo, du sculpteur Benlliure, etc.

Les environs de Valence sont magnifiques.

La vaste plaine est parsemée de «barracas» (constructions mauresques très intéressantes) et de nombreux jardins où l'on cultive les fleurs que l'on envoie journellement aux marchés de Madrid et de Barcelone.

On doit visiter aussi Cuart de Poblet et Manises où il existe une ancienne fabrique de céramique; Benimamet, Godella, Rocafort et Betera, endroits délicieux pour la saison estivale. Tous ces petits villages sont reliés à la capitale par des Chemins de fer économiques et par des tramways.

Comme industries régionales citons les fabriques d'éventails, de tissus en soie, de céramique et les filatures.

De Valence on va aux établissements thermaux de Chulilla, Pueblo Nuevo del Mar et Santo Tomas.

Une annexe de Valence est El Grao, port de mer, Douane maritime de première classe.

literary and artistic, are numerous and important. The Paleontologic Museum is most interesting. The number of its illustrious men is exceedingly great in its past history as well as in the present day.

Valencia has six theatres and a great number of clubs, cafés, bars, public gardens and its Alameda which runs along the left shore of the Turia. In this Alameda, the fair of July and the battle of flowers take place. Over the river Turia there are five large bridges and two smaller ones one of them of concrete cement: the bullring is considered one of the best in Spain: many fine edifices have been erected in order to meet the necessities of the city, such as asylums for children, municipal offices, business and private houses, hotels, monuments, etc., such as that erected to the glorious King James, a production of the sculpter Vallmitjana: to the painter Ribera, to the Marqués de Campo, Benlliure, etc.

The suburbs of Valencia are lovely.

The fertile country side is like an extensive garden with cottages scattered here and there; besides its ever green Huerta there are a large number of gardens in which flowers for the Madrid and Barcelona markets are grown.

There are famous potteries in Cuart de Poblet and Manises which are said to be some centuries old, also fine summer resorts such as Benimamet, Godella, Rocafort, and Betera. All these towns are of easy access by means of electric trams from the capital.

The fan making, spinning, and silk factories and potteries are some of the most typical local industries.

Connection formed here for the baths of Chulilla, Pueblo Nuevo del Mar, and Santo Tomás.

El Grao.—The port of Valencia, with a first class custom-house.

Papstes Alexanders VI. und des Königs Ferdinands des Katholischen die Universität gegründet. Ihr berühmtester Schüler war der Philosoph Luis Vives, dessen Statue im Zentrum des Hofes am Kreuzgang steht. In ihrer Bibliothek, die ausgesuchte alte Bücher und Handschriften besitzt, befindet sich auch ein Exemplar des ersten Buches, das in Spanien, und zwar in Valencia selbst, gedruckt wurde. Eins der interessantesten Museen der Stadt ist das Paläontologische Museum. Sowohl in vergangenen Zeiten wie auch in der Neuzeit gingen aus Valencia viele berühmte Männer hervor.

Valencia hat 6 Theater und eine grosse Anzahl Kasinos, Kafés, Bars, viele öffentliche Gartenanlagen und vor allem die breite Allee Alameda, die sich am linken Ufer des Turia ausdehnt und an den Nachmittagen sehr belebt ist. Auf dieser Allee werden die Julimesen und die Blumenschlachten veranstaltet. Ueber den Turia sind fünf Eisen- und zwei Steinbrücken gebaut worden.

An interessanten Denkmälern sind vor allem das des glorreichen Königs Don Jaime, ein Werk des Plastikers Vallmitjana, des Marqués de Campo und Benlliures erwähnenswert.

Die Umgebung Valencias ist äusserst schön. In ihrer reizenden Aue sehen wir kleine Häuser, sehr interessante maurische Konstruktionen.

Einer Besichtigung wert ist Cuart de Poblet und Manises, wo die keramische Industrie seit alter-her sehr entwickelt ist.

Wenn man sich für typische regionale Gewerbebezüge interessiert, kann man in Valencia die Fächer-, Seiden- und keramischen Fabriken besichtigen.

Ein Valencia eingemeindeter Distrikt ist

El Grao.—Er ist der Hafen Valencias und hat eine Zollabfertigung ersten Ranges.

no Alejandro VI und del Rey Fernando, *el Católico*. Su alumno más ilustre fué el filósofo Luis Vives, cuya estatua figura en el centro del patio claustral. En su biblioteca, nutridísima de libros antiguos y códices, se conserva un ejemplar del primer libro que se imprimió en España, y que lo fué en Valencia. Uno de sus Museos más interesantes es el Paleontológico. Tanto en su historia como en los tiempos presentes, el número de sus hombres ilustres es grandísimo.

Cuenta Valencia con seis teatros y gran número de casinos, kafés, bares, muchos jardines públicos y el paseo de coches de la Alameda, que se extiende a lo largo de la margen izquierda del Turia, muy frecuentada por las tardes. En dicho paseo es donde se celebran las ferias de julio y las batallas de flores. Sobre el río Turia existen cinco puentes de fábrica y dos pasarelas, una de ellas de cemento armado.

Tiene interesantes monumentos, como el erigido al glorioso Rey Don Jaime, obra del escultor Vallmitjana; el del pintor Ribera; el del marqués de Campo, Benlliure, etc., etc.

Los alrededores de Valencia son hermosos.

Su huerta es dilatadísimo vergel salpicado de barracas, construcciones morunas muy interesantes.

Merecen visitarse Cuart de Poblet y Manises, donde la fabricación de cerámica es de glorioso abolengo.

Como industrias regionales más características pueden visitarse, en Valencia, las de fabricación de abanicos, filaturas y tejidos de seda, y la de cerámica.

Como distrito anexionado a Valencia figura

El Grao.—Que es el puerto de Valencia, con aduana marítima de primera clase.

LIGNE DE VALENCE A TARRAGONE

La ligne de Valence à Tarragone, en sortant de la gare de Valence, contourne une partie de la ville, traversant la rivière Turia à proximité du Grao, et s'orientant dans la direction du Nord elle suit parallèlement la route à une très courte distance sur la droite, au milieu d'une riche campagne limitée par la mer.

A un kilomètre de la ville on laisse à sa droite la pénitencerie de St. Michel des Rois, ancien monastère fondé par Geneviève de Foix, seconde épouse du Roi Ferdinand le Catholique et ensuite mariée avec le Duc de Calabrie. L'église et la crypte dans laquelle ils sont enterrés existent encore.

Elle renferme également un magnifique cloître gréco-romain.

Kilomètre 6.—**Cabañal**.—Faubourg de Valence, les rues sont parallèles à la mer. Possède des établissements balnéaires sur la plage et un excellent service d'autobus le met en relation avec le centre de la ville.

Kilomètre 11.—**El Machistre**.

Kilomètre 16.—**Masalfasar-Albuxech**.

Kilomètre 19.—**Puig**.—Ville de 1.800 habitants située dans une grande plaine à l'extrême Nord de la plaine fertile de Valence. Dans ses proximities on voit les ruines d'un château du même nom sur les terrains situés à proximité de la gare suivante où Jaime el Conquistador vainquit le roi maure Zaen et prépara la conquête de Valence.

Dans la ville, se dresse un immense Monastère de l'ordre mercédaire, avec une église gothique, où on conserve quelques souvenirs de la conquête et le corps momifié du Révérend Père Jean Jofre, fondateur de l'Asile d'Aliénés de Valence, le premier du monde. Il y a également quelques tableaux et toiles de Vergara, Camaron et Lopez.

Kilomètre 23.—**Puzol**.

Kilomètre 30.—**Sagunto**.—Ville très pittoresque, située à cinq kilomètres de la mer, sur la rive droite de la rivière Palancia. Elle se trouve dominée par une éminence sur laquelle s'élève le fameux château à 40 mètres au-dessus du niveau de la mer.

On y conserve des restes et des fondations de l'époque antérieure à la romaine, qui donne une idée assez nette de ce que devait être une cité dans les temps les plus éloignés.

LINE FROM VALENCIA TO TARRAGONA

On leaving the station of Valencia, the line from Valencia to Tarragona, circles a part the city, crosses the River Turia near the Grao and turning to the north, runs parallel with the road on the right, but at a short distance, in the midst of fields stretching away to the sea.

A kilometer from the city one leaves on the right, the penitentiary of San Miguel, an old monastery founded by Doña Germana de Foix, second wife of King Ferdinand el Católico, and who after his death married the Duke of Calabria. The Church and crypt in which these grandees were buried is still preserved. The church contains a fine Greco-Roman cloister.

Kilometer 6.—**Cabañal**.—A suburb of Valencia whose streets run parallel to the sea. It contains bathing-houses along the shore, and has an excellent autobus service to the centre of the city.

Kilometer 11.—**El Machistre**.

Kilometer 16.—**Masalfasar-Albuxech**.

Kilometer 19.—**Puig**.—A town of 1.800 inhabitants, situated on a great plain to the north of the province of Valencia. In the vicinity are the ruins of a castle bearing the same name. In the plain just before reaching the following station, James the Conqueror overcame the Moorish King Zaen, and prepared the way for the conquest of Valencia. Within the town is an immense Monastery of the Mercedarian order, with a Gothic church in which are preserved some souvenirs of the Conquest, and the mummified body of the Reverend Father Juan Jofre, founder of the Valencian Lunatic asylum, the first in the world.

There are also magnificent paintings by Vergara, Camaron and Lopez.

Kilometer 30.—**Sagunto**.—A very picturesque city situated five kilometers above the sea level. on the right bank of the River Palancia. It is overlooked by a hill, upon which is built a famous castle.

Ruins of an epoch anterior to the Roman period, give an accurate idea of what this city must once have been.

In the neighbourhood of Sagunto are the ruins of its famous Roman theatre, situated in a valley formed by a mountain on the summit of which is a castle.

LINEA VALENCIA-TARRAGONA

Die Linie führt zunächst zum Teil rings um die Stadt Valencia herum. In der Nähe von El Grao kreuzt sie den Turia und wendet sich dann den Norden; sie führt parallel zur Landstrasse durch ein fruchtbares Flachland, das durch das Meer begrenzt wird.

1 km von der Stadt entfernt liegt die Strafanstalt San Miguel de los Reyes, ein altes Kloster, das von Doña Germana de Foix gegründet wurde. Sie war die zweite Gemahlin des Königs Ferdinands des Katholischen und vermählte sich später mit dem Herzog von Calabrien. Es sind noch die Kirche und die Krypta des Klosters erhalten, wo jene Magnaten begraben sind. Das Kloster hat einen schönen, griechisch-römischen Kreuzgang.

6 km.—**Cabañal**.—Ein Stadtteil Valencias, dessen Strassen parallel zum Meere laufen. Er hat gute Badeeinrichtungen an dem nahegelegenen Strand und ausgezeichnete Strassenbahn- und Autobusverbindung mit dem Zentrum der Stadt.

19 km.—**Puig**.—Ort mit 1.800 Einwohnern; er liegt in einer grossen Tiefebene im äussersten Norden der valenzianischen Aue. In seiner Nähe sieht man die Ruinen der gleichnamigen Burg. In der Stadt liegt das ungeheure Kloster des Mercedarierordens; in seiner gotischen Kirche werden einige Erinnerungen aus der Araberzeit und der mumifizierte Körper des Paters Juan Jofré aufbewahrt; er gründete die Irrenanstalt von Valencia, eine der ersten der ganzen Welt. Auch prächtige Malereien von Vergara, Camarón und López besitzt die Kirche.

30 km.—**Sagunto**.—Eine sehr malerische Stadt; sie liegt, 5 km vom Meer entfernt, am rechten Ufer des Palancia. Die Stadt wird ganz von einem Hügel beherrscht, auf dem sich die berühmte Burg erhebt, die 40 m über dem Spiegel des Flusses liegt.

In der Stadt sind viele Reste aus der vorrömischen Zeit erhalten, an Hand deren wir uns eine ungefähre Vorstellung machen können, welche Bedeutung diese Stadt im Altertum gehabt haben musste.

In der Umgebung von Sagunto befinden sich die Ruinen des berühmten römischen Theaters, das in einem durch das Gebirge gebildeten Winkel liegt. Auf dem Berggipfel liegt eine Burg.

LINEA DE VALENCIA A TARRAGONA

La línea de Valencia a Tarragona, al salir de la estación de Valencia, contournea una parte de la ciudad; atraviesa el río Turia, próximo al Grao, y orientándose en dirección Norte, sigue paralelamente a la carretera, y a corta distancia de ella, por la derecha, en medio de una rica campiña limitada por el mar.

A un kilómetro de la ciudad se deja a la derecha la penitenciaría de San Miguel de los Reyes, antiguo Monasterio fundado por Doña Germana de Foix, segunda esposa del Rey Fernando el Católico, y luego casada con el duque de Calabria, y del que se conservan la iglesia y la cripta en que están enterrados aquellos magnates. Contiene un hermoso claustro grecorromano.

Kilómetro 6.—**Cabañal**. — Barrio de Valencia, cuyas calles corren paralelas al mar. Posee establecimientos balnearios en la próxima playa y un excelente servicio de tranvías y autobuses con el centro de la ciudad.

Kilómetro 19.—**Puig**.—Villa de 1.800 habitantes, situada en una gran llanura al extremo Norte de la huerta de Valencia. En sus proximidades se ven las ruinas del castillo de su nombre. Dentro de la villa se alza un inmenso Monasterio de la orden mercedaria, con una iglesia gótica, en el que se conservan algunos recuerdos de la conquista y el cuerpo momificado del R. P. Juan Jofré, fundador del Manicomio de Valencia, el primero del mundo. También hay magníficos cuadros y lienzos de Vergara, Camarón y López.

Kilómetro 30.—**Sagunto**. — Ciudad muy pintoresca, situada a cinco kilómetros del mar, sobre la orilla derecha del río Palancia. Hállase dominada por un cerro, sobre el cual se eleva su famoso castillo, a 40 metros sobre el nivel del río.

Se conservan restos y cimientos de época anterior a la romana, que dan idea muy aproximada de lo que debió ser esta ciudad en tiempos de remota antigüedad.

En las inmediaciones de Sagunto se encuentran las ruinas de su célebre teatro romano, situadas en un recodo formado por la montaña, en cuya cumbre se halla el castillo.

También se conservan algunos restos del circo, de forma oval, midiendo 235 metros de longitud por 75 de anchura.

Dans les environs de Sagunto on trouve les ruines de son célèbre théâtre romain, situées dans un repli de la montagne, au sommet de laquelle se trouve le château.

Plusieurs pierres antiques des maisons de la ville peuvent être admirées.

On y conserve également quelques restes du cirque de forme ovale, il a 235 mètres de long et 75 de large.

On doit encore visiter la ville de Ségorbe située à peu de distance de Sagunto en raison des souvenirs historiques qui s'y conservent.

Kilomètre 35.—**Los Valles.**

Kilomètre 39.—**Almenara.** — Ville d'origine ancienne qui conserve encore les tourelles et les murailles qui lui servaient de défense.

Kilomètre 43.—**Chilches.** — D'origine romaine; au Nord s'étend la plaine de Castellón et à droite une grande plage de sable.

Kilomètre 48.—**Moncofar.**

Kilomètre 52. — **Nules-Villavieja.** — Murailles anciennes, à proximité à une demi-heure de distance, sont les bains de Villavieja de Nules, à l'ouest on aperçoit la montagne d'Espadan.

Kilomètre 58.—**Burriana.**

Kilomètre 63.—**Villarreal.**—A un kilomètre on traverse la rivière Mijares sur un pont métallique.

Kilomètre 66.—**Almazora.**

Kilomètre 70.—**Castellón.**—Ville de 40.000 habitants et capitale de la Province du même nom, située dans une plaine à cinq kilomètres de la mer et de la rivière Mijares.

On doit visiter: l'Hôtel de Ville, les églises de la Sangre et du Sépulcre. Bains de Notre-Dame de Abella. (Voir stations balnéaires.)

Kilomètre 83.—**Benicasim.**—Tout près de cette ville et non loin des ruines du château Montornes, se trouve le pittoresque Désert appelé «Désert des palmiers» où abondent les palmiers sylvestres. Quelques-unes des nombreuses chapelles qui existent à Benicasim sont situées dans l'endroit le plus élevé, d'où l'on peut jouir d'une très belle perspective. L'Eglise principale a une coupole faite de carreaux de faïence.

Kilomètre 85.—**Las Villas de Benicasim.**

Kilomètre 92.—**Oropesa.**

Kilomètre 106.—**Torreblanca.** — Les maisons ont la forme de tours. La ligne déroule tout près de la mer découvrant à sa gauche une très belle vallée couverte d'arbres.

Ruins of an oval circus 235 meters long, and 75 meters wide are also preserved.

Kilometer 35.—**Los Valles.**

Kilometer 39.—**Almenara.**—An ancient city of which the fortified towers and strong walls for its defence are still preserved.

Kilometer 43.—**Chilches.**—Of Roman origin. The plain of Castellón extends to the north and a great sandy beach to the right.

Kilometer 48.—**Moncofar.**

Kilometer 52.—**Nules Villavieja.**—Possesses old walls. The Baths of Villavieja de Nules are half an hour distant. The mountains of Espadán are seen to the west.

Kilometer 58.—**Burriana.**

Kilometer 63.—**Villarreal.**—The river Mijares is crossed by means of an iron bridge.

Kilometer 66.—**Almazora.**

Kilometer 70.—**Castellón.**—Pop. 27.000. Capital of the province. It is situated in the plain five kilometers from the sea, and two from the River Mijares.

Among the buildings, the Town Hall, the Church of La Sangre, and the Church of El Sepulcro, are worth visiting.

From Castellón to the baths of «Nuestra Señora de Abella».

Kilometer 83.—**Benicasim.**—The picturesque desert of Las Palmas with its wild palm-trees, is close to this village, and not far distant are the ruins of the Castle of Montornes.

From any of the numerous chapels, built on the heights, in or near Benicasim, a magnificent panorama can be enjoyed. The principal church has a dome covered with glazed Dutch tiles.

Kilometer 85.—**Las Villas de Benicasim.**

Kilometer 92.—**Oropesa.**

Kilometer 106.—**Torreblanca.**—Its houses resemble towers. The line runs along the seashore with a beautiful tree-covered plain to the left.

Kilometer 113.—**Alcocebre.**

Kilometer 120.—**Alcalá de Chisvert.**—The village of Santa Magdalena is on the right, and the sea is not far distant, often hidden by trees.

Kilometer 129.—**Santa Magdalena de Pulpis.**

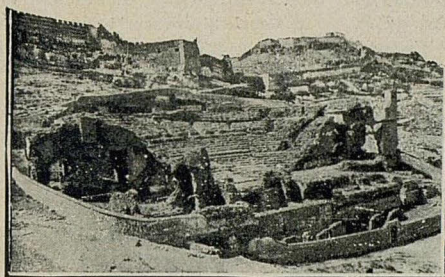
Kilometer 136.—**Peñíscola.**—It is a very ancient town, built upon a rock in the sea 80 meters high, and it is joined to the coast by a narrow neck of land.

It was taken from the Moors in 1233 by King Jaime I, and was occupied by the French in 1811. On the top of the rock stands a ruined castle, which by order of King Alfonso V of Aragón served as a refuge for the famous

Auch einige Reste des ovalen Cirkus, der 235 m lang und 75 m breit ist, sind noch erhalten.

Einer Besichtigung wert ist auch die Stadt Segorbe, die in nächster Nähe von Sagunto liegt. Die Stadt besitzt viele Erinnerungen aus alten Zeiten.

39 km.—**Almenara**.—Eine sehr alte Kleinstadt; es sind noch die Festungstürme und die starken Stadtmauern erhalten, die zu ihrer Verteidigung dienten.



Sagunto: Teatro Romano.—Le Théâtre Romain.—The Roman Theatre.—Römisches Theater.

43 km.—**Chilches**.—Der Ort ist römischen Ursprungs. Im Norden dehnt sich die Tiefebene von Castellón aus und zur Rechten ein grosser Sandstrand.

52 km.—**Nules-Villavieja**.—Bewahrt noch sehr alte Stadtmauern auf. Im Westen kann man das Espadán-Gebirge wahrnehmen.

70 km.—**CASTELLON**.—Stadt mit 40.000 Einwohnern und Hauptstadt der gleichnamigen Provinz. Sie liegt in einer Tiefebene, ungefähr fünf Kilometer vom Meere und zwei Kilometer vom Mijares entfernt.

Einer Besichtigung wert sind das Rathaus, die Kirche des *Blutes* und die Kirche des *Grabmals*.

83 km.—**Benicasim**.—In der Nähe dieser Kleinstadt und ganz in der Nähe der Ruinen der Burg von Montornés dehnt sich die unbewohnte malerische Gegend aus, die «Wüste der Palmbäume» genannt wird, weil hier sehr viele wilde Palmbäume stehen.

106 km.—**Torreblanca**.—Der Ort hat Häuser, die fast Türmen gleichen. Die Linie führt

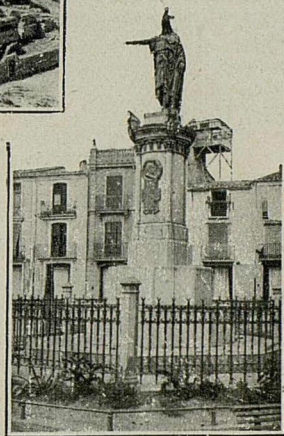
Es digna de ser visitada, por los recuerdos históricos que de ella se conservan, la ciudad de Segorbe, situada a poca distancia de Sagunto.

Kilómetro 39.—**Almenara**.—Villa de antiguo origen, que aun conserva los torreones y fortísimos muros que le servían de defensa.

Kilómetro 43.—**Chilches**.—De origen romano; al Norte se extiende la llanura de Castellón, y a la derecha una gran playa de arena.

Kilómetro 52.—**Nules-Villavieja**.—Con viejas murallas. Al Oeste se divisa la sierra de Espadán.

Kilómetro 70.—**CASTELLON**.—Ciudad de 40.000 habitantes y capital de la provincia de su nombre, situada en una llanura a unos cinco



Castellón: Monumento al Rey Don Jaime.—Monument du Roi D. Jaime.—The Monument to King D. Jaime.—Denkmal des Königs Jaime.

kilómetros del mar y dos del río Mijares.

Deben visitarse las *Casas Consistoriales*, las iglesias de *La Sangre* y del *Sepulcro*.

Kilómetro 83.—**Benicasim**.—Próximo a esta villa, y no lejos de las ruinas del castillo de Montornés, se encuentra el pintoresco des poblado *Desierto de las palmas*, en el que abundan las palmeras silvestres.

Kilomètre 113.—**Alcosebre.**

Kilomètre 120.—**Alcalá de Chisvert.**—On laisse à droite le village de Sainte Madeleine, à peu de distance de la mer; presque toujours cachée par les arbres.

Kilomètre 129.—**Sainte Madeleine de Pulpis.**

Kilomètre 136.—**Peñíscola.**

Village très ancien, situé sur un rocher qui s'élève à 80 mètres au-dessus du niveau de la mer et qui se relie à la côte par une étroite langue de terre.

Le Roi Jaime I le prit aux maures en 1233 et il fut occupé par les français en 1811. Au sommet de cet rocher existe un château en ruines qui par ordre spécial du Roi Alphonse V d'Aragon a servi d'asile au fameux Pape Luna Benoît XIII, décédé en 1424).

Cette place forte a appartenu aux Templiers et à l'Ordre de Montesa jusqu'à 1429; à ce moment elle fut incorporée à la Couronne.

Kilomètre 142.—**Benicarló.**—Ville située aux bords de la mer, et qui a conservé en partie ses anciennes fortifications et un château en ruines du temps des arabes.

Kilomètre 148.—**Vinaroz.**—Ville surtout industrielle qui possède un magnifique port.

En sortant de la gare, on traverse la petite rivière Servol, et ensuite la Cenia, limite des provinces de Castellón et Tarragone.

Kilomètre 154.—**Alcanar.**

Kilomètre 164.—**Ulldecona.**—Située au pied et à l'Ouest de Montria (764 mètres).

Kilomètre 172.—**Freginals.**

Kilomètre 179.—**Santa Bárbara.**—La ligne se déroule sur la partie la plus haute du delta de l'Ebre, que l'on traverse sur un grand pont métallique.

Kilomètre 193.—**Tortosa.**—Ville d'une très ancienne origine, et selon la croyance générale, est antérieure à l'époque des romains. Les souvenirs historiques sont intéressants. Compte 33.000 habitants. Elle possède quelques monuments dont les deux plus importants sont: la Cathédrale, où l'on peut admirer de très jolis travaux artistiques, et le Collège, édifice du XVIIe siècle qui possède un cloître d'ordre dorique et des médaillons des monarques d'Aragon.

Le Musée Municipal est un véritable trésor de documents anciens, conservés dans sa célèbre armoire de parchemins depuis 1149.

Parmi les vieux restes de la ville, il faut visiter la porte gothique de Remolinos, qui donne accès à la ville par le faubourg de Bitem.

Pope Sixto Luna (Benedict XIII) who died in 1424.

It was a strongly fortified town, and belonged to the Knights Templars, and to the order of Montesa till 1429, when it was incorporated with the Crown.

Kilometer 142.—**Benicarló.**—Situated on the seashore. Part of its ancient walls and ruined castle of the time of the Arabs are still to be seen.

Kilometer 148.—**Vinaroz.**—A city of some industrial importance. It has a beautiful harbour.

The small River Servol is crossed on leaving the station, and later on the River Cenia, the boundary to the provinces of Castellón and Tarragona.

Kilometer 154.—**Alcanar.**

Kilometer 164.—**Ulldecona.**—Situated at the foot and to the west of Mount Montria (764 meters).

Kilometer 172.—**Freginals.**

Kilometer 179.—**Santa Bárbara.**—The line runs along the highest part of the delta of the Ebro, which is crossed by means of a trellised iron bridge.

Kilometer 193.—**Tortosa.**—A very ancient town, believed to have been built before the Roman period. Its historical relics are interesting. Its population is 30.000. It contains several important buildings, among them the Cathedral, which contains works of great artistic merit, and the College, a building of the XVIth. century. It has fine Doric cloisters and contains medallions of the Monarchs of Aragón.

The Municipal Museum contains a veritable treasure of ancient documents which are preserved in the ponderous parchment-press since 1149.

The Gothic gate Remolinos, which gives access to the city by the Arrabal Bitem is well worth a visit.

The famous astronomical Observatory under the charge of the Fathers of the Society of Jesús, is at Roquetas.

Tortosa has very beautiful surroundings and Cardo with its monastery, desert, and hermitage, as well as Las Aguas, and at a little distance Peña Forada, Los Revolcadores and La Cascada are delightful places for an excursion.

Kilometer 199.—**Campredo.**

Kilometer 206.—**Amposta y Aldea.**—The village of Amposta is connected by a canal

ganz nahe am Meer entlang. Links sieht man ein schönes Tal mit vielen Bäumen.

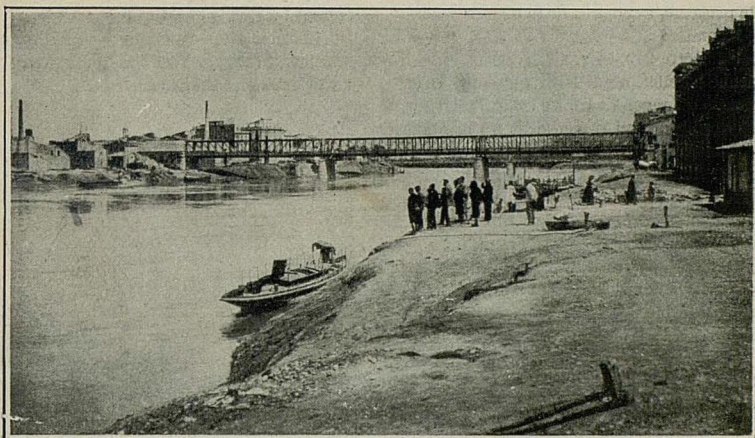
120 km.—**Alcalá de Chisvert.**—Rechts sehen wir das Dorf Santa Magdalena und in kurzer Entfernung das Meer, das oft durch die Bäume unseren Blicken entzogen wird.

136 km.—**Peñíscola.**—Ein sehr altes Dorf; es liegt auf einem Felsen, der 80 m über dem Meere liegt. Er ragt aus dem Meere hervor und wird durch eine enge Landzunge mit der Küste verbunden. Das Dorf wurde 1233 durch Jaime I. von den Mauren erobert und 1811 von den französischen Truppen besetzt.

Kilómetro 106.—**Torreblanca.**—Con casas que se asemejan a torres. La línea se desarrolla muy próxima al mar, viéndose a la izquierda un hermoso valle cubierto de árboles, en medio del cual se encuentra.

Kilómetro 120.—**Alcalá de Chisvert.**—Se deja a la derecha el pueblo de Santa Magdalena, teniendo el mar a pequeña distancia, a menudo oculto por los árboles.

Kilómetro 136.—**Peñíscola.**—Pueblo muy antiguo, colocado en una roca que se eleva a 80 metros dentro del mar y que se une a la costa por una estrecha lengua de tierra. El



Tortosa: Orillas del Ebro.—Les bords de l'Ebro.—Shores of the Ebro.—Ufer des Ebro.

Auf dem Gipfel des Felsens erheben sich die Ruinen einer Burg, die auf Anordnung des Königs Don Alfonso V. von Aragonien dem berühmten Papst Luna (Benedikt XIII., gestorben im Jahre 1424) als Asyl diente.

Der Ort war früher vorzüglich befestigt; er gehörte den Templern und bis zum Jahre 1429, in dem es in den Besitz der Krone gelangte, dem Montesa-Orden.

142 km.—**Benicarló.**—Eine am Meere liegende Kleinstadt; zum Teil sind noch ihre alten Befestigungen und Ruinen ihrer Burg aus der Araberzeit erhalten.

148 km.—**Vinaroz.**—Eine ziemlich bedeutende Industriestadt, die einen prächtig angelegten Hafen besitzt.

rey Don Jaime I la tomó a los moros en 1233 y la ocuparon los franceses en 1811.

En la cumbre del peñón se levanta el castillo ruinoso que, por disposición del Rey Don Alfonso V de Aragón, sirvió de asilo al famoso Papa Luna (Benedicto XIII muerto en 1424).

Es plaza que estuvo bien fortificada, y perteneció a los Templarios y a la Orden de Montesa hasta 1429, en que se incorporó a la Corona.

Kilómetro 142.—**Benicarló.**—Villa situada a orillas del mar, que conserva parte de sus antiguas fortificaciones y un castillo ruinoso del tiempo de los árabes.

Kilómetro 148.—**Vinaroz.**—Ciudad bastante industriosa, que cuenta con un magnífico puerto.

L'Observatoire Astronomique, installé à Roquetes, sous la direction des Pères Jésuites est également remarquable. Tortosa possède de très beaux environs, comme Cardó et son monastère et Las Aguas.

Excursions intéressantes à la Peña Forada, los Revolcadores, la Cascade et beaucoup d'autres endroits à proximité et très pittoresques.

Kilomètre 199.—**Campredó.**

Kilomètre 206.—**Amposta et Aldea.**—La ville d'Amposta est unie par un canal à San Carlos de la Rápita dans le Port des Alfaques, côté sud du delta.

Kilomètre 210.—**La Granadella-Camarles.**

Kilomètre 216.—**Ampolla-Perelló.** — Village de pêcheurs, aux bords de la mer.

Kilomètre 228.—**Ametlla de Mar.**

Kilomètre 243.—**Hospitalet-Vandellós.** — Ancienne hôtellerie de Pèlerins qu'un Prince de la maison d'Aragon fit édifier comme refuge pour les voyageurs qui traversaient les montagnes.

Kilomètre 258.—**Cambrils.**—Avec une église qui simule une forteresse encore on voit une partie de ses murailles et bastions.

Kilomètre 264.—**Salou.**—Bâtie sur une éminence qui domine la mer. Et au loin on aperçut la ville de Vilaseca. A la gauche, Reus; le point de vue sur la campagne de Tarragone est admirable. On traverse la rivière Francolí sur un pont magnifique.

Kilomètre 276.—**Tarragone.** — La description est faite dans l'itinéraire Lérida à Reus et Tarragone.

with San Carlos de la Rápita in the port of Alfaques, at the southern side of the delta.

Kilometer 228.—**Ametlla de Mar.**

Kilometer 243. — **Hospitalet - Vandellos.**

Here is an ancient inn built by order of a prince of the House of Aragón, in order to give shelter to pilgrims crossing the mountains.

Kilometer 258.—**Cambrils.**—It contains a church resembling a fortress. A portion of its walls and bulwarks still remain.

Kilometer 264.—**Salou.**—This town is situated on a headland jutting into the sea. In the distance, the village of Vilaseca is seen, and on the left the city of Reus. The panorama is one of great beauty. The River Francolí is crossed by means of a handsome bridge.

Kilometer 276.—**Tarragona.**—For the description of this place see the Route from Lérida to Reus and Tarragona.

179 km.—**Santa Bárbara**.—Die Linie führt durch den höchstgelegenen Teil des Ebro-deltas. Den Ebro kreuzt sie mittels einer grossen Eisenbrücke.

193 km.—**Tortosa**.—Eine sehr alte Stadt, die der allgemeinen Ansicht nach lange Zeit vor der Römerherrschaft gegründet wurde. Ihre historischen Denkmäler sind sehr interessant. Heute zählt sie 33.000 Einwohner.

Ihre bedeutendsten Monumente sind die Kathedrale, in der der Reisende schöne Kunstarbeiten bewundern kann, und die Schule, ein Gebäude aus dem 16. Jh., mit dorischen Kreuzgängen und Plastiken der aragonesischen Monarchen. Das Städtische Museum ist eine wahre Schatzkammer alter Dokumente, die in dem bekannten Pergamenthandschriftenschränk seit 1149 aufbewahrt werden.

Von den alten Denkmälern der Stadt ist das in gotischem Stil gehaltene Remolinos-Tor einer Besichtigung wert, das durch die Vorstadt Bitem zur Stadt hinaufführt.

Bedeutend ist auch das Astronomische Observatorium in Roquetas, das von Jesuitenpatres geleitet wird.

206 km.—**Amposta und Aldea**.—Die Kleinstadt Amposta ist durch einen Kanal mit San Carlos de la Rápita im Hafen der Alfaques (südliche Seite des Delta) verbunden.

216 km.—**Ampolla-Perelló**.—Ein Fischerdorf, das am Meere liegt.

243 km.—**Hospitalet-Vandellós**.—Ein alter Zufluchtsort für Pilger, den ein Prinz aus dem Hause Aragonien für die Reisenden, die durch das Gebirge wandern, errichten liess.

258 km.—**Cambrils** hat eine Kirche, die fast einer Festung gleicht. Man sieht noch einen Teil der Stadtmauern und der Bollwerke.

264 km.—**Salou** liegt auf einer Landspitze, die ins Meer hineinragt. In der Ferne kann man Vilaseca wahrnehmen. Zur Linken liegt Reus. Die Gegend von Tarragona ist anmutig und schön.

276 km.—**TARRAGONA** (s. Beschreibung der Reiseroute Lérida-Reus und Tarragona).

Kilómetro 179.—**Santa Bárbara**.—La línea se desarrolla por la parte más alta del delta del río Ebro, el que se atraviesa por un gran puente metálico de celosía.

Kilómetro 193.—**Tortosa**.—Ciudad de antiquísimo origen, y que, según la creencia general, es muy anterior a la época de los romanos. Sus recuerdos históricos son interesantes. Cuenta 33.000 habitantes.

Tiene algunos monumentos, siendo los dos más importantes la Catedral, donde se admiran buenos trabajos artísticos, y el colegio, edificio del siglo XVI con claustros de orden dórico y medallones de los Monarcas de Aragón. El Museo Municipal es un verdadero tesoro de documentación antigua, conservada en su imponderable Armario de pergaminos desde 1149.

Entre los antiguos restos de la ciudad es digna de visitarse la puerta gótica de *Remolinos*, que da acceso a la ciudad por el arrabal de Bitem.

También es notabilísimo el Observatorio Astronómico, instalado en Roquetas, regido por padres Jesuitas.

Kilómetro 206.—**Amposta y Aldea**.—La villa de Amposta está unida por un canal con San Carlos de la Rápita en el puerto de los Alfaques, lado Sur del delta.

Kilómetro 216.—**Ampolla-Perelló**.—Pueblo de pescadores, a orillas del mar.

Kilómetro 243.—**Hospitalet-Vandellós**.—Antigua hospedería de peregrinos que un príncipe de la Casa de Aragón mandó edificar para refugio de los viajeros que atravesaban las montañas.

Kilómetro 258.—**Cambrils**.—Con una iglesia que semeja una fortaleza. Aun se ven parte de sus murallas y baluartes.

Kilómetro 264.—**Salou**.—Sobre una punta que avanza en el mar. A lo lejos se divisa la villa de Vilaseca. A la izquierda, Reus; el golpe de vista sobre el campo de Tarragona es de gran belleza.

Kilómetro 276.—**TARRAGONA**.—Queda hecha la descripción en el itinerario Lérida a Reus y Tarragona.

LIGNE DE JATIBA A ALCOY

Játiba.—La description est faite dans l'itinéraire Almansa à Valence. La ligne s'oriente au sud pour pénétrer dans la vallée d'Albaida. Kilomètre 4.—**Genovés.**

Kilomètre 13.—**Beniganim.** — Ville remarquable où l'on vénère le corps de la Bienheureuse Ines au couvent des Augustines.

Cette ville possède une mosquée et une église d'ordre dorique.

Kilomètre 18.—**Puebla del Duc.**

Kilomètre 24.—**Montaverner.**

Kilomètre 29.—**Albaida.**—Ville fondée par les arabes et conquise par Jaime I d'Aragon au XIII^e siècle.

Kilomètre 33.—**Agullent.**

Kilomètre 39.—**Onteniente.**—Village de très vieille origine dont on conserve encore des restes de l'antiquité.

Point d'accès pour la station balnéaire d'Onteniente.

Kilomètre 48.—**Agrés.**

Kilomètre 58.—**Cocentaina.** — Ville très animée et industrielle; où l'on trouve les vestiges d'anciennes murailles romaines, réédifiées par les sarrasins. A voir le Palais des ducs de Medinaceli avec ses trois tours très hautes et qui forment des angles. Au Nord-Ouest se voit le pic de Moncabrer de 1.386 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Kilomètre 64.—**Alcoy.**—Ville de 40.000 habitants considérée comme le centre manufacturier le plus important du royaume de Valence.

Alcoy, d'origine carthaginoise; fut occupée par les arabes qui la conservèrent jusqu'en 1253, date à laquelle elle fut reconquise par Jaime I. Cet événement se commémore tous les ans au mois d'avril par des fêtes, auxquelles figurent des Maures et des Chrétiens en costumes de l'époque.

LINE FROM JATIBA TO ALCOY

Játiba.—This place has already been described in the Route from Almansa to Valencia. The line runs south, and enters the valley of Albaida.

Kilometer 4.—**Genoves.**

Kilometer 13.—**Beniganim.**—A village famous on account of Beata Inés (Blessed Agnes) whose body lies in the Convent of St. Augustine.

The Doric Church and the Mosque are very remarkable.

Kilometer 18.—**Puebla del Duc.**

Kilometer 24.—**Montaverner.**

Kilometer 29.—**Albaida.**—A town founded by the Arabs, and conquered by Jaime I of Aragón in the XIIIth century.

Kilometer 33.—**Agullent.**

Kilometer 39.—**Onteniente.**—A town of very ancient origin of which some vestiges remain.

From this place there is access to the baths of this name.

Kilometer 48.—**Agres.**

Kilometer 58.—**Cocentaina.**—A busy industrial Town. Ruins of ancient Roman walls rebuilt by the Saracens are to be seen.

The palace of the Dukes of Medinaceli with its three high towers forming the angles of the building is worth seeing. To the northwest can be seen the summit of the Moncabrer, 1.386 meters above the sea level.

Kilometer 64.—**Alcoy.**—Pop. 40.000. It is the most important manufacturing centre in the province of Valencia.

The city is of Carthaginian origin. It was occupied by the Arabs till 1253, when it was taken by Jaime I. The anniversary of this event is commemorated in the month of April every year. It is a time of great festivity in which the costumes worn, represent those of the Christians and Moors of the period.

LINIE JATIBA-ALCOY

JATIBA (s. Beschreibung der Reiseroute Almansa-Valencia). Die Linie führt gern Süden und durch das Tal von Albaida.

13 km.—**Beniganim**.—Die Stadt wurde berühmt durch Beata Inés, deren Körper im

LINIA DE JATIBA A ALCOY

JATIBA.—Queda hecha la descripción en el itinerario Almansa a Valencia. La línea se orienta al Sur para penetrar en el valle de Albaida.

Kilómetro 13.—**Beniganim**.—Famosa por



Alcoy: Plaza del mercado.—La Place du Marché.—The Market place.—Marktplatz.

gleichnamigen Augustinerkloster verehrt wird. In der Stadt sehen wir eine Moschee und eine in dorischem Stil gehaltene Kirche.

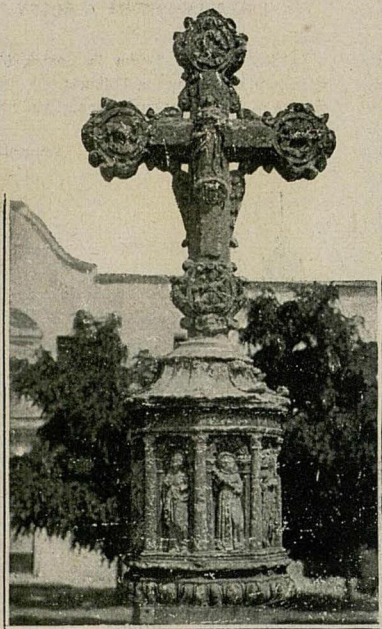
29 km.—**Albaida**.—Eine Ortschaft, die von den Arabern gegründet und im 13. Jh. durch Jaime I. von Aragonien erobert wurde.

39 km.—**Onteniente**.—Ein sehr altes Dorf,

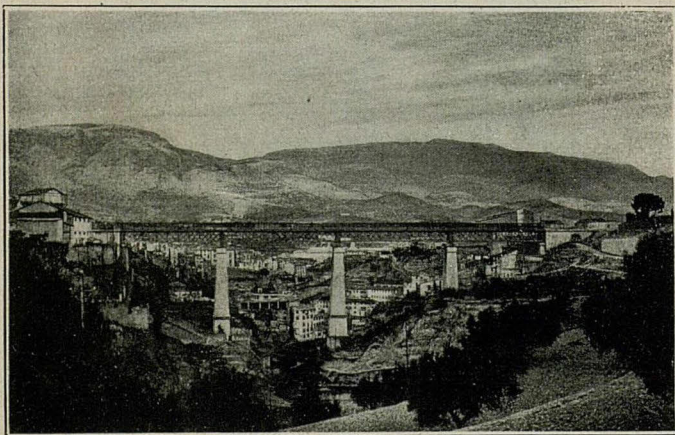
el recuerdo de la Beata Inés, cuyo cuerpo se venera en su Convento de Agustinas. Cuenta con una mezquita y una iglesia de orden dórico.

Kilómetro 29.—**Albaida**.—Población fundada por los árabes y conquistada en el siglo XIII por Jaime I de Aragón.

Kilómetro 39.—**Onteniente**.—Pueblo de an-



Denia: Detalle de la Cruz del Convento.--Un détail de la Croix du Couvent.—A particular view of the Convent's Cross.—Detail des Klosterkreuzes.



Alcoy: Viaducto de Canalejas.—Viaduc de Canalejas.—Viaduct of Canalejas.—Viadukt von Canalejas.

in dem noch Ueberbleibsel aus alten Zeiten erhalten sind.

58 km.—**Cocentaina**.—Eine sehr gewerbeliebsige und industriereiche Stadt. Man sieht in ihr noch Reste der alten römischen Stadtmauern, die von den Sarazenen neu gebaut wurden. Erwähnenswert ist der Palast der Herzöge von Medinaceli mit seinen drei hohen Türmen. Im Nordwesten kann man den Moncabrar wahrnehmen, der 1.386 m über dem Meeresspiegel liegt.

64 km.—**ALCOY**.—Stadt mit 40.000 Einwohnern. Sie ist eine der bedeutendsten gewerbetreibenden Städte der Provinz Valencia.

Alcoy ist karthagischen Ursprungs; von der Araberherrschaft befreite sie Don Jaime I. im Jahre 1253. Die Wiedereroberung der Stadt wird jedes Jahr im April mit grossen Festen gefeiert, bei denen Mauren und Christen in den Trachten jener Zeit auftreten.

tiqüissima fundación, de la que aun se conservan vestigios.

Kilómetro 58.—**Cocentaina**.—Villa muy animada e industriosa, en la que se ven restos de antiguas murallas romanas, reedificadas por los sarracenos. Merece mencionarse el palacio de los duques de Medinaceli, con tres altas torres de ángulo. Al Noroeste se divisa el pico de Moncabrar, de 1.386 metros sobre el nivel del mar.

Kilómetro 64.—**ALCOY**.—Ciudad de 40.000 habitantes, considerada como el centro manufacturero más importante del reino de Valencia.

Alcoy es de origen cartaginés, y estuvo la ciudad ocupada por los árabes hasta que en el año 1253 la reconquistó Don Jaime I. Este hecho se conmemora todos los años en el mes de abril con grandes fiestas, en las que figuran moros y cristianos con trajes de la época.

LIGNE DE CARCAGENTE A DENIA

Carcagente.—La description est faite dans l'itinéraire d'Almansa à Valence. La ligne qui de cette ville arrive jusqu'à Denia est de voie étroite d'un mètre. Après avoir traversé les magnifiques orangers de Carcagente, en s'orientant vers le sud-est on voit un pays montagneux, coupant les sinuosités de la chaîne de Agujas, s'inclinant ensuite à l'est jusqu'à la mer.

Kilomètre 9.—**La Barraca.**

Kilomètre 16.—**Valldigna.**

Kilomètre 20.—**Tabernes.**—Endroit pittoresque; on traverse la rivière Jaraco.

Kilomètre 27.—**Jaraco.**

Kilomètre 29.—**Jeresa.**—A la droite on voit le château de St. Jean. Ensuite le magnifique jardin de Gandía, dominé par l'ermitage de Sainte Anne.

Kilomètre 35.—**Gandía.**—Ville de 15.000 habitants, port de mer à quatre kilomètres, et un immense jardin. On doit visiter l'Eglise Collégiale, intéressant monument ogival; construit au XIVe siècle; le Palais ducal, la maison seigneuriale la plus importante qui s'est conservée de l'ancien royaume Valencien qui appartenait à la famille des Borgia, et beaucoup d'autres édifices.

Pont sur la rivière Alcoy.

Kilomètre 43.—**Oliva.**—Compte 15.000 habitants.

Kilomètre 53.—**Baños de Molinell.**

Kilomètre 57.—**Vergel.**—Le palais que possède à cet endroit le duc de Medinaceli est remarquable. On traverse l'Ebre.

Kilomètre 66.—**Denia.**—L'ancienne Diane des Phéniciens, port de mer.

Compte 15.000 habitants. Le site dans lequel il se trouve enclavé est d'un climat très salubre. Conserve de très intéressants souvenirs de son ancienne splendeur historique. A visiter l'Eglise de Ste. Marie et les restes du château. Les amateurs de recherches de nos siècles les plus éloignés possèdent dans cette ville un très ample terrain pour donner libre cours à leurs études. Ses environs sont très pittoresques.

LINE FROM CARCAGENTE TO DENIA

Carcagente has already been described in the Route from Almansa to Valencia.

This branch is a narrow line one meter in width.

After crossing the beautiful orange-groves of Carcagente, the line runs towards the south-west cutting through the curves of the Agujas Ridge, then turns to the east towards the sea.

Kilometer 9.—**La Barraca.**

Kilometer 16.—**Valldigna.**

Kilometer 20.—**Tabernes.**—A very picturesque place. The River Jaraco is crossed.

Kilometer 27.—**Jaraco.**

Kilometer 29.—**Jeresa.**—To the right we see the castle of San Juan, and a little further on the magnificent gardens of Gandía, dominated by the Hermitage of Santa Ana.

Kilometer 35.—**Gandía.**—Pop. 15.000. It is a seaport and resembles an immense garden. The Collegiate Church, built in the XIVth. century is very interesting. The ducal palace of the famous Borgia family, is the most important mansion of its kind in the Kingdom of Valencia.

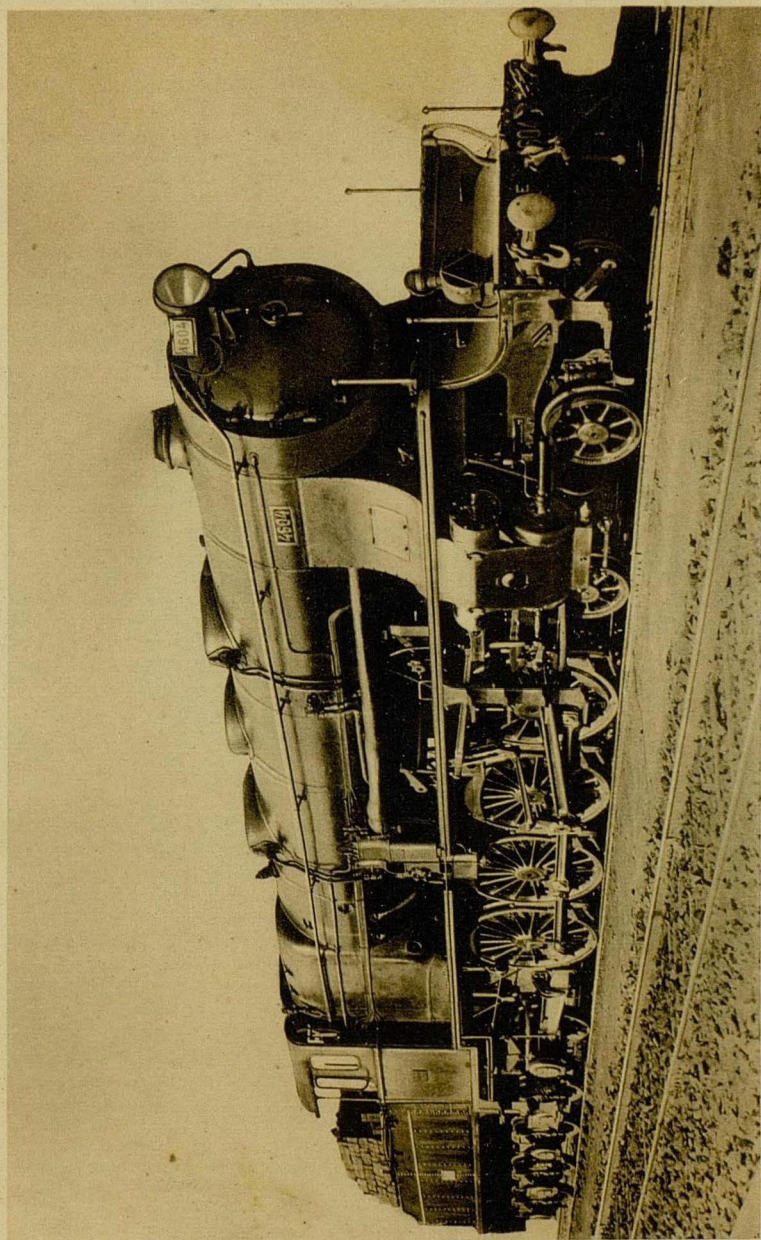
The River Alcoy is crossed by means of a bridge.

Kilometer 43.—**Oliva.**—Pop. 15.000. It possesses the ruins of the ancient palace of the Dukes of Oliva which is a notable monument of decorative art.

Kilometer 53.—**Baños de Molinell.**

Kilometer 57.—**Vergel.**—It contains a palace belonging to the Duke of Medinaceli. The River Ebro is crossed.

Kilometer 66.—**Denia.**—The ancient Diana of the Phoenicians. It is a seaport with a population of 15.000. Its climate is very salubrious. It preserves many souvenirs of its ancient splendour. The Church of Santa María and the ruins of the castle are worth visiting. Those interested in ancient research would find ample field in Denia for investigations. The surroundings are very picturesque.



Máquina tipo «Montaña» 4.600 de gran potencia.
Machine type «Montagne» 4.600, de grande puissance.

High-power «Mountain» 4.600 type Locomotive.
Lokomotive grosser Potenz Typus «Montaña» 4.600.

LINIE CARCAGENTE-DENIA

CARCAGENTE (s. Beschreibung der Reiseroute Almansa-Valencia).

Die Linie, die von dieser Station bis nach Denia führt, hat ein schmalspuriges Gleis von 1 m Breite. Der Zug fährt zunächst durch die mit Alpelsinenbäumen bepflanzten Felder von Carcagente und dann in Richtung Südosten durch eine gebirgige Gegend; nachdem er die Sierra de las Agujas gekreuzt hat, fährt er in östlicher Richtung dem Meere zu.

20 km.—**Tabernes**.—Ein äusserst malerischer Ort.

29 km.—**Jeresa**.—Rechts sieht man die Burg des Hl. Johannes. Etwas später taucht die schöne Aue von Gandia auf, in der sich die Einsiedelei der Hl. Anna erhebt.

35 km.—**Gandia**.—Stadt mit 15.000 Einwohnern; der Hafen liegt 4 km vom Meere entfernt; ausgedehnte Aue. Besichtigungswert ist die Stiftskirche, ein interessantes, in gotischem Stil gehaltenes Monument, ferner der Herzogliche Palast, das bedeutendste Herrenhaus, das aus der Zeit des alten Königreiches Valencia erhalten ist; er gehörte der Familie Borja.

43 km.—**Oliva**.—Stadt mit 15.000 Einwohnern. Es sind noch Reste des alten Palastes der Grafen von Oliva erhalten, der sehr schön dekoriert war.

57 km.—**Vergel**.—Sehenswert ist der Palast des Herzogs von Medinaceli.

66 km.—**DENIA**.—Das alte *Diana* der Phönizier. Die Hafenstadt hat 15.000 Einwohner. Zum Teil sind noch Denkmäler aus ihrer Blütezeit erhalten. Einer Besichtigung wert sind die Marienkirche und die Ruinen der Burg. Ihre Umgebung ist sehr malerisch.

LINEA DE CARCAGENTE A DENIA

CARCAGENTE.—Queda hecha la descripción en el itinerario Almansa a Valencia.

La línea que desde esta estación llega hasta Denia es de vía estrecha de un metro. Después de atravesar los hermosos naranjales de Carcagente, se orienta al Sureste en un país montañoso, cortando las estribaciones de la sierra de las Agujas, inclinándose después al Este hacia el mar.

Kilómetro 20.—**Tabernes**.—Es un sitio pintoresco.

Kilómetro 29.—**Jeresa**.—Se ve a la derecha el castillo de San Juan. Después aparece la magnífica huerta de Gandia, dominada por la ermita de Santa Ana.

Kilómetro 35.—**Gandia**.—Ciudad con 15.000 habitantes, puerto de mar a cuatro kilómetros, y extensa huerta. Deben visitarse la iglesia Colegial, interesante monumento ojival, construida en el siglo XIV; el Palacio Ducal, la mansión señorial más importante que se conserva del antiguo reino valenciano, perteneciente a la familia de los Borjas, y otros edificios.

Kilómetro 43.—**Oliva**.—Cuenta con 15.000 habitantes. Se conservan restos del antiguo palacio de los Condes de Oliva, con motivos decorativos muy notables.

Kilómetro 57.—**Vergel**.—Es notable el palacio que allí posee el duque de Medinaceli.

Kilómetro 66.—**DENIA**.—La antigua *Diana* de los fenicios, puerto de mar. Cuenta con 15.000 habitantes.

Conserva interesantes recuerdos de su antiguo esplendor histórico. Son dignos de visitar la iglesia de Santa María y los restos del Castillo. Sus alrededores son muy pintorescos.

LIGNE DE VALENCE A UTIEL

Valence.—La description est faite dans l'itinéraire d'Almansa à Valence.

Kilomètre 9.—**Aldaya.**

Kilomètre 18.—**Llano.**

Kilomètre 29.—**Cheste.** — Ses jardins potagers sont magnifiques.

Kilomètre 35.—**Chiva.**—Très jolie ville édifiée au pied d'une colline couronnée par un ancien château. Possède une tour et une église qui méritent d'être visitées.

Kilomètre 43.—**Buñol.** — Ville pittoresque, dans une vallée d'une exubérante végétation. Possède un admirable château arabe.

Kilomètre 53.—**Venta la Mina-Siete Aguas.**

Kilomètre 56.—**Siete Aguas.** — A proximité la station balnéaire du même nom.

Kilomètre 66.—**Rebollar.**

Kilomètre 76.—**Requena.** — Jolie Ville ancienne de 20.000 habitants dont les eaux abondantes sont excellentes.

Son fameux château est maintenant converti en prison, a citer également les églises de Sainte Marie et Saint Nicolas et la fameuse maison du Cid. La ville offre un aspect moyenâgeux avec ses rues étroites et tordues et ses vieilles maisons seigneuriales.

Point d'accès au balnéaire de Fuente Podrida et Hervideros de Confrontes.

Kilomètre 81.—**San Antonio.**

Kilomètre 89.—**Utiel.** — Importante ville qui compte 9.000 habitants; son église paroissiale est très intéressante.

LINE FROM VALENCIA TO UTIEL

Valencia.—See the description of this place in the route from Almansa to Valencia.

Kilometer 9.—**Aldaya.**

Kilometer 18.—**Llano.**

Kilometer 29.—**Cheste.**—It has beautiful orchards of fruit and vegetables.

Kilometer 35.—**Chiva.**—A fine city built at the foot of a hill crowned by an ancient castle. It possesses a church and a tower that are worth visiting.

Kilometer 43.—**Buñol.**—A picturesque village situated in a valley of exuberant vegetation. There is a fine Moorish castle.

Kilometer 53.—**Venta La Mina-Siete Aguas.**

Kilometer 56.—**Siete Aguas.** — There are baths of the same name in the vicinity.

Kilometer 66.—**Rebollar.**

Kilometer 76.—**Requena.**—Pop. 20.000. It is an ancient and pretty town. Its old houses, and narrow tortuous streets give it a mediaeval appearance. Its famous castle has been converted into a prison.

The churches of Sta. Maria, and of San Nicolás and the so-called Casa del Cid are worthy of special mention.

From this place there is access to the health-resorts of Fuente Podrida and Hervideros de Cofrentes.

Kilometer 81.—**San Antonio.**

Kilometer 89.—**Utiel.**—Pop. 9.000. It is an important town. Its parish church is very interesting.

LINIE VALENCIA-UTIEL

VALENCIA (s. die Beschreibung der Reise-route Almansa-Valencia).

29 km.—**Cheste**.—Sehr schön ist ihre fruchtbare Aue.

35 km.—**Chiva**.—Eine sehr schöne Ortschaft am Fusse eines Hügels, der mit einer alten Burg gekrönt ist. Sie hat einen Turm und eine Kirche, die unbedingt eine Besichtigung verdienen.

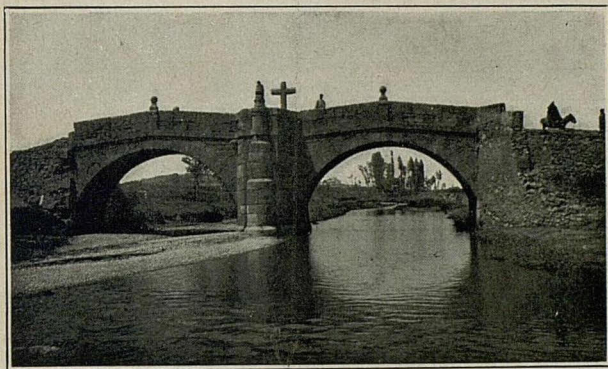
LINIA DE VALENCIA A UTIEL

VALENCIA.—Queda hecha la descripción en el itinerario Almansa a Valencia.

Kilómetro 29.—**Cheste**.—Su huerta es muy hermosa.

Kilómetro 35.—**Chiva**.— Bonita población, edificada al pie de una colina coronada con un antiguo castillo. Tiene una torre y una iglesia que merecen ser visitados.

Kilómetro 43.—**Buñol**.—Pintoresca villa,



Requena: Puente de Palance.—Le Pont de Palance.—Palance Bridge.
Palance-Brücke.

43 km.—**Buñol**.—Eine malerische Kleinstadt, deren Tal eine üppige Vegetation aufweist. Die Stadt besitzt eine bewundernswerte arabische Burg.

76 km.—**Requena**.—Eine schöne und alte Stadt mit 20.000 Einwohnern und zahlreichen heilsamen Quellen. Ihre berühmte Burg dient jetzt als Gefängnis.

Besondere Aufmerksamkeit verdienen die Marienkirche und die St. Nikolauskirche und das sogenannte Haus des Cid. Die engen und ungleich angelegten Strassen und die alten Häuser geben der Ortschaft ein mittelalterliches Aussehen.

89 km.—**UTIEL**.—Eine ziemlich bedeutende Kleinstadt mit 9.000 Einwohnern. Interessant ist ihre Pfarrkirche.

en un valle de exuberante vegetación. Tiene un castillo árabe admirable.

Kilómetro 76.—**Requena**.—Bonita y antigua ciudad de 20.000 habitantes con abundantes y salúferas aguas. Su castillo famoso está ahora convertido en cárcel. Debe prestarse también especial atención a las iglesias de Santa María y San Nicolás, y a la llamada Casa del Cid. La ciudad ofrece el aspecto de una población medieval con sus estrechas y torcidas calles y sus viejos caserones.

Kilómetro 89.—**UTIEL**.—Importante villa que cuenta con 9.000 habitantes. Es interesante su iglesia parroquial.

**Indice de láminas.
Index des gravures.
Index of illustrations.
Verzeichnis der Abbildungen.**

	Páginas. Pages. Pages. Seite.
Vestíbulo del nuevo edificio de la estación de Madrid, Príncipe Pío.....	} 8-9
Vestibule du nouvel édifice de la Gare de Madrid, Príncipe Pío.....	
Hall of the new building at Príncipe Pío Station, Madrid.....	
Halle des neuen Bahnhofsgebäudes der Príncipe Pío, Station Madrid.....	
Valladolid. Una nave de máquinas de los talleres de la Compañía.....	} 24-25
— Une galerie de machines des ateliers de la Compagnie.....	
— Machine Shed at the Company's Works.....	
— Maschinenhalle der Werkstätten der Eisenbahngesellschaft.....	
Línea de Madrid a Hendaya.—Viaducto de Ormaiztegui.....	} 48-49
Ligne de Madrid à Hendaye.—Viaduc d'Ormaiztegui.....	
Madrid-Hendaye Line.—Ormaiztegui Viaduct.....	
Strecke von Madrid nach Hendaye.—Viadukt von Ormaiztegui.....	
Locomotora eléctrica tipo 7200, para grandes tonelajes y velocidades.....	} 64-65
Locomotive électrique type 7200, pour poids lourds et grandes vitesses.....	
Electric Locomotive type 7200, for heavy tonnage and high speeds.....	
Elektrische Lokomotive, Typ 7200 für schwere Züge mit grosser Geschwindigkeit.....	
Línea de Asturias.—Defensa contra las nieves en hormigón armado.....	} 120-121
Ligne d'Asturies.—Défense contre les neiges en béton armé.....	
Asturias Line.—Reinforced concrete snow protection devtee.....	
Strecke von Asturien.—Schutz gegen Schnee (aus Beton).....	
Línea de Rioja.—Puente Montalvo de hormigón en masa.....	} 136-137
Ligne de Rioja.—Pont Montalvo en béton.....	
Rioja Line.—Montalvo concrete Bridge.....	
Rioja-Strecke.—Montalvo-Brücke aus Beton.....	
Línea de Barcelona.—Subestación eléctrica de Tarrasa.....	} 176-177
Ligne de Barcelone.—Sous-station électrique de Tarrasa.....	
Barcelona-Line.—Tarrasa Electric Sub-station.....	
Stecke Barcelona.—Elektrische Sub-Station in Tarrasa.....	
Interior de un coche-automotor eléctrico.....	} 192-193
Intérieur d'une voiture-automotrice électrique.....	
Interior of an electric motor-car.....	
Inneres eines elektrischen Automotorwagens.....	
Máquina tipo «Montaña» 4600, de gran potencia.....	} 248-249
Machine type «Montagne» 4600, de grande puissance.....	
High-power «Mountain» 4600 type Locomotive.....	
Lokomotive grosser Potenz Typ «Montaña» 4600.....	

**Indice de gráficos.
Index des plans.
Index of plans.
Verzeichnis der Pläne.**

Páginas.
Pages.
Pages.
Seite.

Perfil longitudinal de París a Madrid..... Profil longitudinal de Paris à Madrid..... Longitudinal outline from Paris to Madrid..... Längenschnitt von Paris bis Madrid.....	}	3
Línea de Venta de Baños a Santander.—Trazado entre Reinos y Bárcena..... Ligne de Venta de Baños à Santander.—Tracé de Reinos à Bárcena..... Line from Venta de Baños to Santander.—Route from Reinos to Bárcena..... Linie Venta de Banos-Santander.—Strecke zwischen Reinos und Bárcena.....	}	74
Línea de Palencia a Coruña.—Puerto del Manzanal..... Ligne de Palencia à Corogne.—Col de Manzanal..... Line from Palencia to Coruña.—Slope of Manzanal..... Linie Palencia-Coruña.—Abhang von Manzanal.....	}	88
Línea de León a Gijón.—Puerto de Pajares..... Ligne de León à Gijón.—Col de Pajares..... Line from León to Gijón.—Slope of Pajares..... Linie León-Gijón.—Abhang von Pajares.....	}	112
Línea de Castejón a Bilbao.—Puerto de Orduña..... Ligne de Castejón à Bilbao.—Col d'Orduña..... Line from Castejón to Bilbao.—Slope of Orduña..... Linie Castejón-Bilbao.—Abhang von Orduña.....	}	132

MAR CANTABRICO

FRANCIA

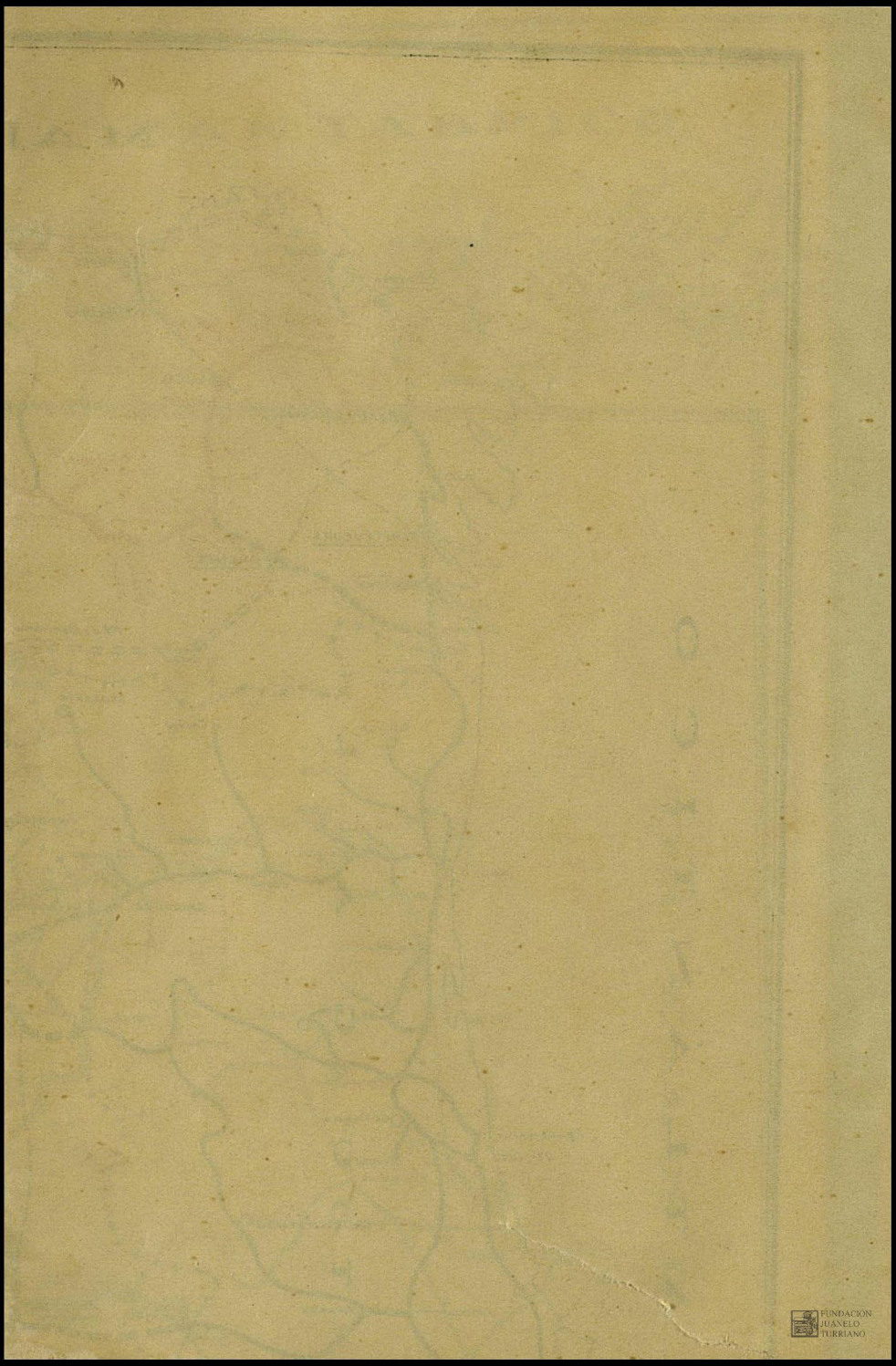
OCEANO ATLANTICO

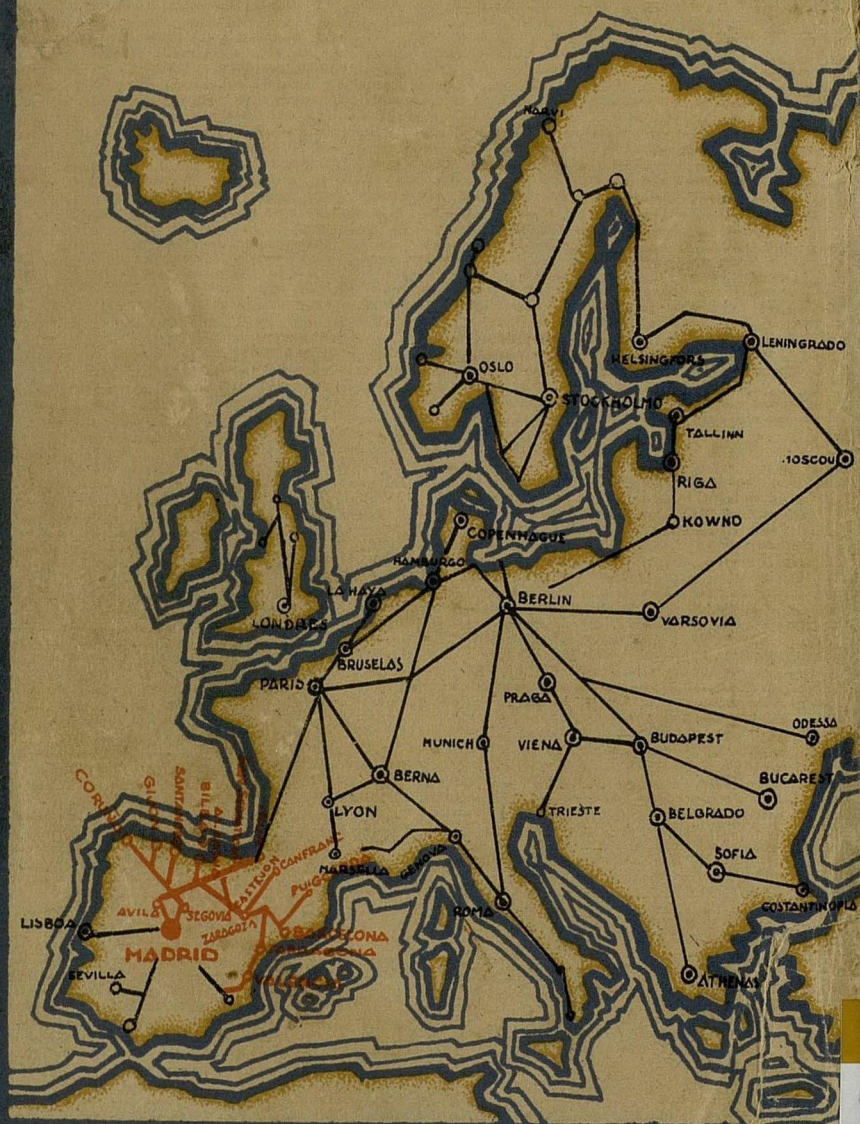
CAMINOS DE HIERRO DEL NORTE DE ESPAÑA

= LEYENDA =

COMPANIA DEL NORTE. Doble via. Via única. En construcción

- ID. M. Z. A.
- ID. ANDALUCES x x x x x
- ID. DEL SUR x x x x x
- ID. LORCA A BAZA x x x x x
- ID. ALICANTARILLA A LORCA x x x x x
- OESTE x x x x x
- SECUNDARIOS x x x x x
- LINEAS EN CONSTRUCCION.
- ID. EN PROYECTO.





CONGRESO INTERNACIONAL FERROVIARIO